叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 亨利·布罗肯的《他在浪漫的丰(henry Brocken His Travels And Adventures) 000001

2. 亨利·布罗肯的《他在浪漫的丰(henry Brocken His Travels And Adventures) 000002

3. 亨利·布罗肯的《他在浪漫的丰(henry Brocken His Travels And Adventures) 000003

4. 亨利·布罗肯的《他在浪漫的丰(henry Brocken His Travels And Adventures) 000004

5. 亨利·布罗肯的《他在浪漫的丰(henry Brocken His Travels And Adventures) 000005

6. 亨利·布罗肯的《他在浪漫的丰(henry Brocken His Travels And Adventures) 000006

7. 亨利·布罗肯的《他在浪漫的丰(henry Brocken His Travels And Adventures) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亨利·布罗肯的《他在浪漫的丰(Henry Brocken His Travels and Adventures)

[iː] - [tekst] [prɪ'pɜːd] [baɪ] [su'zæn] [ʃel] , [mə'lɪsə] [ɜːr; ər] - - ,
E - text prepared by Suzanne Shell , Melissa Er - Raqabi ,
E - 文本 准备 经过 苏珊娜 壳 , 梅丽莎 呃 - - ,

电子文本由 Suzanne Shell、Melissa Er-Raqabi 编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(https : / / www . pgdp . net)
(https : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(https://www.pgdp.net)

['henri] ['brəukən]
HENRY BROCKEN
亨利 布罗肯

亨利·布罗肯

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['fjʊriəs] ['fænsis] ,
With a heart of furious fancies ,
和 一个 心 的 狂怒 幻想 ,

怀着一颗充满狂野幻想的心，

[wer'ʌv] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'mændər] :
Whereof I am commander :
其中 我 是 指挥官 :

我担任指挥官：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [spɪr] ,
With a burning spear ,
和 一个 燃烧 矛 ,

手持燃烧的长矛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv] [er] ,
And a horse of air ,
和 一个 马 的 空气 ,

还有一匹空中的马，

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [aɪ]['wɑːndər] ;
To the wilderness I wander ;
到 这 荒野 我 漫步 ;

我向旷野游荡；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['goʊsts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ,
With a Knight of ghosts and shadows ,
和 一个 骑士 的 鬼魂 和 阴影 ,

与幽灵和阴影骑士一起，

[aɪ] ['sʌmənd] [ˌeɪ 'em][tuː; tə]['tɔrniˌtɜːrni] :
I summoned am to Tourney :
我 被召唤 是 到 锦标赛 :

我召集他去参加锦标赛：

[ten] [liːgz] [bɪ'jɑːnd]
Ten leagues beyond
十 联赛 超过

十里之外

[ðə; ði] [waɪd] ['wɝːldz] [end] ;
The wide world's end ;
这 宽的 世界的 结尾 ;

广阔世界的尽头;

[mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['dʒɜːrni] .
Methinks it is no journey .
我觉得 它 是 不 旅行 .

我觉得这算不上什么旅程。

— [ə'nɑːn] .
— ANON .
— 匿名 .

——匿名

([tɑːm][oʊ] - ['bedləm]) .
(Tom o ' Bedlam) .
(汤姆 o - 疯人院) .

(汤姆·奥·贝德拉姆)

['henri] ['brəukən]
HENRY BROCKEN
亨利 布罗肯

亨利·布罗肯

[hɪz; ɪz] ['trævlz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz]
HIS TRAVELS AND ADVENTURES
他的 旅行 和 冒险

他的旅行和冒险经历

[ɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [streɪndʒ] , [skers] - [ɪ'mædʒɪnəbl]
IN THE RICH , STRANGE , SCARCE - IMAGINABLE
在 这 富有的 , 奇怪的 , 稀少 - 可以想象的

在丰富、奇异、稀缺的想象中

['riːdʒənz] [ʌv; əv] ['roʊmæns]
REGIONS OF ROMANCE
地区 的 浪漫

浪漫的地区

[baɪ] ['wɔːltər] [dʒeɪ] . [diː] [lɑː] [mer]
BY WALTER J . DE LA MARE
经过 沃尔特 J . 德语洛杉矶 母马

作者：沃尔特·J·德拉马雷

(" ['wɔːltər] ['reiməl] ")
(" WALTER RAMAL ")
(" 沃尔特 拉马尔 ")

(沃尔特·拉马尔)

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[dʒɑːn] ['mɜːrri] , ['ælbəˌmɑːrəl] [striːt] , ['dʌbljuː] . -
JOHN MURRAY , ALBEMARLE STREET , W . 1904
约翰 默里 , 阿尔伯马尔 街道 , W . -

约翰·默里，阿尔伯马尔街，西1904

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . ['wɪðər] ?
I **.** **WHITHER** **?**
我 . 往哪里去 ?

一、去向何方?

[kʌm] ['hɪðər] , [kʌm] ['hɪðər] , [kʌm] ['hɪðər] !
Come **hither** **,** **come** **hither** **,** **come** **hither** **!**
来 这里 , 来 这里 , 来 这里 !

过来，过来，过来!

— ['ʃeɪkspɪr] .
— **SHAKESPEARE** **.**
— 莎士比亚 .

——莎士比亚

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['luːsi] [greɪ]
LUCY **GRAY**
露西 灰色的

露西·格雷

[ɔːft] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['luːsi] [greɪ] ;
Oft **I** **had** **heard** **of** **Lucy** **Gray** **;**
经常 我 有 听到 的 露西 灰色的 ;

我曾多次听说过露西·格雷;

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [waɪld] ,
And **,** **when** **I** **crossed** **the** **wild** **,**
和 , 什么时候 我 交叉 这 荒野 ,

当我穿越荒野时，

[aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː] [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ]
I **chanced** **to** **see** **at** **break** **of** **day**
我 偶然 到 看 在 休息 的 天

我在破晓时分偶然看到了这一幕。

[ðə; ðɪ] ['sɑːlətəri] [tʃaɪld] .
The **solitary** **child** **.**
这 孤 孩子 .

独居的孩子。

— ['wəːdzwə(ː)θ] .
— **WORDSWORTH** **.**
— 华兹华斯 .

——华兹华斯

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [dʒeɪn] [er]
III **.** **JANE** **EYRE**
三、 . 简 艾尔

三、简·爱

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː] [streɪndʒ] [driːmz] [æt; ət] [naɪt] : [driːmz] . . . [wer] [ə'mɪdst] [ʌn'juːʒuəl]

I	used	to	rush	into	strange	dreams	at	night	:	dreams	.	.	.	where	amidst	unusual
我	用过的	到	匆忙	进入	奇怪的	梦境	在	夜晚	:	梦境	.	.	.	在哪里	在……之中	异常

[siːnz] . . .

scenes	.	.	.
场景	.	.	.

我过去常常在夜里匆匆进入奇怪的梦境：梦里……充满了不同寻常的场景……

[aɪ] [stɪl] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [met] ['mɪstər] . ['rɑːtʃɪstər] ;

I	still	again	and	again	met	Mr	.	Rochester	;
我	仍然	再次	和	再次	遇见	先生	.	罗切斯特	;

我还是一次又一次地遇到了罗切斯特先生；

. . . [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz]

.	.	.	and	then	the	sense	of	being	in	his	arms	,	hearing	his	voice	,	meeting	his
.	.	.	和	然后	这	感觉	的	存在	在	他的	武器	,	听力	他的	嗓音	,	会议	他的

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

……然后是被他拥在怀里的感觉，听到他的声音，与他对视的感觉，

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʃiːk] , ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

touching	his	hand	and	cheek	,	loving	him	,
接触	他的	手	和	脸颊	,	爱	他	,

抚摸他的手和脸颊，爱抚他。

['biːɪŋ] [lʌvd] [baɪ][hɪm; ɪm] — [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [wʊd] [biː; bi]

being	loved	by	him	—	the	hope	of	passing	a	lifetime	at	his	side	,	would	be
存在	喜爱	经过	他	—	这	希望	的	通过	一个	寿命	在	他的	边	,	会	是

[rɪ'nuːd] ,

renewed	,
更新	,

被他爱着——与他共度一生的希望将会重燃。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][fɜːrst] [fɔːrs] [ænd; ənd]['faɪər] .

with	all	its	first	force	and	fire	.
和	全部	它是	第一的	力量	和	火	.

带着它最初的全部力量和火力。

— ['ʃɑːrlət] ['bɹɑn.ti] ([dʒeɪn] [er] , [tʃeɪtʃ] . [ˌɛks'ɛks'tuː] .) .

—	CHARLOTTE	BRONTË	(	Jane	Eyre	,	Ch	.	xxxii	.	)	.
—	夏洛特	勃朗特	(	简	艾尔	,	ch	.	xxxii	.	)	.

——夏洛蒂·勃朗特（《简·爱》第三十二章）。

[ˌaɪ 'viː] . ['dʒuːliə] , [ɪ'lektrə] , -

IV	.	JULIA	,	ELECTRA	,	DIANEME
第四	.	朱莉娅	,	伊莱克特拉	,	-

IV. 朱莉娅、伊莱克特拉、黛安娜

['gæðər] [jiː; ji] ['roʊzbʌd] [waɪl] [jiː; ji] [meɪ] ,

Gather	ye	rosebuds	while	ye	may	,
收集	是的	玫瑰花蕾	尽管	是的	可能	,

趁你们还可以的时候，采集玫瑰花蕾，

[oʊld] [taɪm] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] - ['flaɪɪŋ] :

Old	Time	is	still	a	-	flying	:
老的	时间	是	仍然	一个	-	飞行	:

旧时光依旧飞逝：

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] ['flaʊər] [ðæt] [smaɪlz] [tuː; tə] - [deɪ]

And	this	same	flower	that	smiles	to	-	day
和	这	相同的	花	那	微笑	到	-	天

而今天，这朵依然绽放着笑容的花

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] ['daɪɪŋ] .

To	-	morrow	will	be	dying	.
到	-	明天	将要	是	垂死	.

明天就是死亡。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [læmp] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [sʌn] ,

The	glorious	Lamp	of	Heaven	,	the	Sun	,
这	辉煌	灯	的	天堂	,	这	太阳	,

天上的明灯，太阳

[ðə; ði] ['haɪər] ['hiːz] [ə; eɪ] - ['getɪŋ] ,

The	higher	he's	a	-	getting	,
这	更高	他是	一个	-	获得	,

他越往上爬，

[ðə; ði] ['suːnər] [wɪl] [hɪz; ɪz] [reɪs] [biː; bi] [rʌn] ,

The	sooner	will	his	race	be	run	,
这	很快	将要	他的	种族	是	跑步	,

他的比赛越早结束越好。

[ænd; ənd] ['nɪrər] ['hiːz] [tuː; tə] ['setɪŋ] .

And	nearer	he's	to	setting	.
和	更近	他是	到	环境	.

他离目的地越来越近了。

[ðæt] [eɪdʒ] [ɪz] [best] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] ,

That	age	is	best	which	is	the	first	,
那	年龄	是	最好的	哪个	是	这	第一的	,

第一个年龄最好。

[wen] [juːθ] [ænd; ənd] [blʌd] [ɑːr; ər] ['wɔːrmər] ;

When	youth	and	blood	are	warmer	;
什么时候	青年	和	血	是	更温暖	;

青春正盛，热血沸腾之时；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [spent] , [ðə; ði] [wɜːrs] , [ænd; ənd] [wɜːrst]

But	being	spent	,	the	worse	,	and	worst
但	存在	花费	,	这	更糟	,	和	最差

但精疲力竭，情况更糟，也是最糟糕的情况。

[taɪmz] [stɪl] [sək'siːd] [ðə; ði] ['fɔːrmər] .

Times	still	succeed	the	former	.
《时代周刊》	仍然	成功	这	以前的	.

时代终将超越过去。

[ðen] [biː; bi] [nɑːt] [kɔɪ] , [bʌt; bət] [juːz] [jʊr; jər] [taɪm] ;

Then	be	not	coy	,	but	use	your	time	;
然后	是	不是	害羞	,	但	使用	你的	时间	;

所以不要扭扭捏捏，要好好利用时间；

[ænd; ənd] [waɪl] [jiː; ji] [meɪ] , [goʊ] ['mæri] :

And	while	ye	may	,	go	marry	:
和	尽管	是的	可能	,	去	结婚	:

趁你们还年轻，赶紧结婚吧：

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [lɔːst] [bʌt; bət] [wʌns] [jʊr; jər] [praɪm] ,

For	having	lost	but	once	your	prime	,
为了	拥有	丢失的	但	一次	你的	主要的	,

因为你只失去过一次巅峰时期，

[juː; jʊ] [meɪ] [fɔːr; fər] ['evər] ['tæri] .

You	may	for	ever	tarry	.
你	可能	为了	曾经	焦油	.

你可能永远都无法离开。

[æn'θiːə] —
ANTHEA —
安提亚 —

安提娅——

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [wæks][dɪm] ,
Now is the time when all the lights wax dim ,
现在 是 这 时间 什么时候全部 这 灯 蜡 暗淡 ,

现在正是所有灯光逐渐暗淡的时刻。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [æn'θiːə] , [mʌst; məst] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
And thou , Anthea , must withdraw from him
和 你 , 安西娅 , 必须 提取 从 他

而你，安西娅，必须离开他。

[huː] [wʌz; wəz] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] .
Who was thy servant .
WHO 曾是 你的 仆人 .

谁曾是你的仆人?

['dɪrɪst] , ['beri] [ˌem 'iː]
Dearest , bury me
亲爱的 , 埋葬 我

亲爱的，把我埋葬吧。

['ʌndər] [ðə; ði]['hoʊli] - [oʊk] [ɔːr]['gɑːsp(ə)l] [triː] ; . . .
Under the holy - oak or gospel tree ; . . .
在下面 这 圣 - 橡木 或者 福音 树 ; . . .

在圣橡树或福音树下；.....

[ɔːr] , [fɔːr; fər] [maɪn] ['ɑːnər] , [leɪ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [tuːm]
Or , for mine honour , lay me in that tomb
或者 , 为了 矿 荣誉 , 躺 我 在 那 墓

或者，为了我的荣誉，把我葬在那座坟墓里吧。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðaɪ] ['seɪkrɪd] ['relɪks] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ruːm] :
In which thy sacred relics shall have room :
在 哪个 你的 神圣 遗物 将 有 房间 :

你的圣物将在此安放:

[fɔːr; fər][maɪ] [ɪm'bɑːmɪŋ] , [swiːtəst] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]
For my embalming , sweetest , there will be
为了 我的 防腐 , 最甜美的 , 那里 将要 是

对于我的遗体防腐，最亲爱的，将会有

[noʊ]['spaɪsɪz] ['wɑːntɪŋ] [wen] [aɪm][leɪd][baɪ] [ðiː] .
No spices wanting when I'm laid by thee .
不 香料 想要 什么时候 我是 铺设 经过 你 .

与你相拥，我感觉不到任何刺激。

— ['herɪk] ([he'sperɪˌdiːz]) .
— HERRICK (Hesperides) .
— 赫里克 (赫斯珀里得斯) .

—HERRICK（赫斯珀里得斯）。

[viː] . [nɪk] ['bɑːtəm]
V . NICK BOTTOM
V . 缺口 底部

V. 尼克·博特姆

[bɑːt] .
BOT .
机器人 .

机器人。

[ə; eɪ] ['kælɪndə] , [ə; eɪ] ['kælɪndə] !

A	calendar	,	a	calendar	!
一个	日历	,	一个	日历	!

日历，日历!

[lʊk] [ɪn][ðə; ði]['ælmənæk] ; [faɪnd] [aʊt] ['muːnʃaɪn] , [faɪnd] [aʊt] ['muːnʃaɪn] .

look	in	the	almanac	;	find	out	moonshine	,	find	out	moonshine	.
看	在	这	年鉴	;	寻找	出去	私酿酒	,	寻找	出去	私酿酒	.

查阅年鉴；查一下私酿酒，查一下私酿酒。

— [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] , [ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

—	A	Midsummer	Night's	Dream	,	Act	III	.	,	Sc	.	i	.
—	一个	盛夏	夜晚	梦	,	行为	三、	.	,	Sc	.	我	.

—《仲夏夜之梦》第三幕第一场

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

['sliːpɪŋ] ['bjuːti]

SLEEPING	BEAUTY
睡眠	美丽

睡美人

[ˌviːˌaɪ'aɪ] . & [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VII	.	&	VIII	.
七	.	&	八	.

第七章和第八章

['lemjuəl] ['gʌlivə]

LEMUEL	GULLIVER
莱缪尔	格列佛

莱缪尔·格列佛

[aɪ][mʌst; məst] ['friːli] [kən'fes] [ðæt] [sɪns] [maɪ] [læst] [rɪ'tɜːrn] [sʌm; səm] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['jɑːhuːˌjə'huː]

I	must	freely	confess	that	since	my	last	return	some	corruptions	of	my	Yahoo
我	必须	自由	承认	那	自从	我的	最后的	返回	一些	腐败	的	我的	雅虎

['neɪtʃər] [hæv; həv] [ri'vaivd] [ɪn][ˌem 'iː] ,

nature	have	revived	in	me	,
自然	有	复活	在	我	,

我必须坦白承认，自从我上次回来之后，我身上一些雅虎式的不良本性又死灰复燃了。

[baɪ] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['spiːʃiːz] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

by	conversing	with	a	few	of	your	species	,	and	particularly	those	of	my	own
经过	对话	和	一个	很少	的	你的	物种	,	和	特别	那些	的	我的	自己的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

通过与你们物种中的一些人交谈，特别是与我的家人交谈，

[baɪ][æn; ən] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [nə'sesəti] ;

by	an	unavoidable	necessity	;
经过	一个	不可避免的	必要性	;

出于不可避免的需要；

[els] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [soʊ][əb'sɜːrd][ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

else	I	should	never	have	attempted	so	absurd	a	project	as	that	of
别的	我	应该	绝不	有	尝试过	所以	荒诞	一个	项目	作为	那	的

[rɪ'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði]['jɑːhuːˌjə'huː] [reɪs] [ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] :

reforming	the	Yahoo	race	in	this	kingdom	:
改革	这	雅虎	种族	在	这	王国	:

否则，我就不应该尝试进行如此荒谬的项目，即在这个王国里改革雅虎种族：

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [sʌtʃ] ['vɪʒəneri] [skiːmz] [fɔːr; fər]['evər] . — ['gʌlɪvərz] ['letər]

but	I	have	done	with	all	such	visionary	schemes	for	ever	.	—	Gulliver's	Letter
但	我	有	完毕	和	全部	这样的	有远见的	方案	为了	曾经	.	—	格列佛的	信

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

to	his	Cousin	.
到	他的	表哥	.

但我已经永远放弃了所有这些不切实际的幻想。——格列佛写给表兄的信

[ðə; ði][fɜːrst] ['mʌni] [aɪ][leɪd] [aʊt][wʌz; wəz][tuː; tə] [bai] [tuː] [jʌŋ] [stoʊn] ['hɔːrsɪz] ,

The	first	money	I	laid	out	was	to	buy	two	young	stone	horses	,
这	第一的	钱	我	铺设	出去	曾是	到	买	二	年轻的	石头	马匹	,

我花的第一笔钱是买了两个小石马。

[wɪtʃ] [aɪ] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd][nekst][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [gruːm] [ɪz][maɪ] ['gretɪst]

which	I	kept	in	a	good	stable	,	and	next	to	them	the	groom	is	my	greatest
哪个	我	保留	在	一个	好的	稳定的	,	和	下一个	到	他们	这	新郎	是	我的	最

['feɪvərɪt] ;

favourite	;
最喜欢的	;

我把它们安置在一个好的马厩里，除了它们之外，我最喜欢的就是马夫；

[fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [maɪ] ['spɪrɪts] [ri'vaivd][baɪ][ðə; ði] [smel] [hiː; hi]['kɑːntrækts][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

for	I	feel	my	spirits	revived	by	the	smell	he	contracts	in	the	stable	.
为了	我	感觉	我的	烈酒	复活	经过	这	闻	他	合同	在	这	稳定的	.

因为他身上散发出的马厩气息，让我精神焕发。

— [swɪft] ([ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hwɪnəmz] , [tʃeɪtʃ] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .) .

—	SWIFT	(	A	Voyage	to	the	Houyhnhnms	,	Ch	.	xi	.	)	.
—	迅速	(	一个	航程	到	这	慧骃	,	ch	.	十一	.	)	.

—斯威夫特（《慧骃国之旅》，第十一章）。

[ˌaɪ'ɛks] . & [eks] . [ˌmɪs'trʌst] , ['ɑːbstɪnət] , ['laɪər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

IX	.	&	X	.	MISTRUST	,	OBSTINATE	,	LIAR	,	ETC	.
第九章	.	&	X	.	不信任	,	顽固	,	说谎者	,	ETC	.

IX. & X. 不信任、顽固、说谎等。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [hiː; hi] [wept] [ænd; ənd] ['trembld] ; [ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [lɔːŋgər]

And	as	he	read	he	wept	and	trembled	;	and	not	being	able	longer
和	作为	他	读	他	哭泣	和	颤抖	;	和	不是	存在	有能力的	更长

[tuː; tə] [kən'teɪn] ,

to	contain	,
到	包含	,

他一边读一边哭泣颤抖；再也无法抑制自己的情绪，

[hiː; hi] [breɪk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] [kraɪ] , ['seɪɪŋ] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? " . . .

he	brake	out	with	a	lamentable	cry	,	saying	,	"	What	shall	I	do	?	"	.	.	.
他	制动	出去	和	一个	令人惋惜的	哭	,	说	,	"	什么	将	我	做	?	"	.	.	.

他发出一声悲恸的哭喊，说道：“我该怎么办？”.....

[ðə; ði] ['neɪbərz] ['ɔːlsoʊ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [rʌn] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ræn] , [sʌm; səm]

The	neighbours	also	came	out	to	see	him	run	;	and	as	he	ran	,	some
这	邻居	还	来了	出去	到	看	他	跑步	;	和	作为	他	跑	,	一些

[mɑːkt] ,

mocked	,
嘲笑	,

邻居们也出来看他跑步；他跑的时候，有些人嘲笑他。

['ʌðər] ['θretnd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [kraɪd] ['æftər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

others	threatened	,	and	some	cried	after	him	to	return	.
其他的	威胁	,	和	一些	哭	后	他	到	返回	.

其他人则对他进行威胁，还有一些人哭着喊着让他回去。

['eɪθiɪst] —
ATHEIST —
无神论者 —

无神论者——

[naʊ] , ['æftər] [ə'waɪl] , [ðeɪ] [pər'siːvd] [ə'fɑːr] [ɔːf] , [wʌn] ['kʌmɪŋ] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [ə'loʊn] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ]
Now , after awhile , they perceived afar off , one coming softly and alone , all along
现在 , 后 一会儿 , 他们 感知 远方 离开 , 一 未来 轻轻 和 独自的 , 全部 沿着
[ðə; ði] ['haɪweɪ] ,
the highway ,
这 公路 ,

过了一会儿，他们看到远处，一个人轻手轻脚地沿着公路走来。

[tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
to meet them .
到 见面 他们 .

去见他们。

— ['bʌnjən] ([ðə; ði] ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres]) .
— BUNYAN (The Pilgrim's Progress) .
— 班扬 (这 朝圣者的 进步) .

——班扬（《天路历程》）

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [lɑː] [bel] [deɪm] [sænz] [mɛr'siː]
XI . LA BELLE DAME SANS MERCI
十一 . 洛杉矶 美女 贵妇人 无 谢谢

十一、无情的美人

" [oʊ] [wʌt] [kæn; kən] [eɪl] [ðiː] , [naɪt] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ,
" O what can ail thee , knight - at - arms ,
" 哦 什么 能 艾尔 你 , 骑士 - 在 - 武器 ,

“哦，你究竟患了什么病，骑士？”

[ə'loʊn] [ænd; ənd] ['peɪlli] ['lɔɪtərɪŋ] ?
Alone and palely loitering ?
独自的 和 苍白 游荡 ?

独自一人，面色苍白地徘徊?

[ðə; ði] [sedʒ] [hæz; həz] ['wɪðərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [leɪk] ,
The sedge has withered from the lake ,
这 荪 有 干枯 从 这 湖 ,

湖里的莎草已经枯萎了。

[ænd; ənd] [noʊ] [bɜːrdz] [sɪŋ] .
And no birds sing .
和 不 鸟类 唱歌 .

没有鸟儿歌唱。

" [oʊ] [wʌt] [kæn; kən] [eɪl] [ðiː] , [naɪt] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ,
" O what can ail thee , knight - at - arms ,
" 哦 什么 能 艾尔 你 , 骑士 - 在 - 武器 ,

“哦，你究竟患了什么病，骑士？”

[soʊ] ['hægərd] [ænd; ənd] [soʊ] [woʊ] - [bɪ'gɔːn] ?
So haggard and so woe - begone ?
所以 枯槁 和 所以 悲哀 - 走开 ?

如此憔悴，如此悲伤?

[ðə; ði] ['skwɜːrəlz] ['greɪnəriˌgrænəri] [ɪz] [fʊl] ,
The squirrel's granary is full ,
这 松鼠的 粮仓 是 满的 ,

松鼠的粮仓满了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hɑːrvɪsts] [dʌn] .

And	the	harvest's	done	.
和	这	收获的	完毕	.

收割工作已经结束了。

" — [kiːts] .

"	—	KEATS	.
"	—	济慈	.

——济慈。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [sliːp] [ænd; ənd] [deθ]

XII	.	SLEEP	AND	DEATH
十二	.	睡觉	和	死亡

十二、睡眠与死亡

[deθ] [wɪl] [kʌm] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [ded] ,

Death	will	come	when	thou	art	dead	,
死亡	将要	来	什么时候	你	艺术	死的	,

死亡会在你死后到来。

[suːn] , [tuː] [suːn] —

Soon	,	too	soon	—
很快	,	也	很快	—

很快，太快了——

[sliːp] [wɪl] [kʌm] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [fled] ;

Sleep	will	come	when	thou	art	fled	;
睡觉	将要	来	什么时候	你	艺术	逃亡	;

当你逃离时，睡眠才会到来；

[ʌv; əv] ['niːðər] [wʊd] [aɪ][æsk][ðə; ðɪ] [buːn]

Of	neither	would	I	ask	the	boon
的	两者都不	会	我	问	这	恩惠

我既不会请求这份恩惠，也不会请求这份恩惠。

[aɪ][æsk][ʌv; əv] [ðiː] , [bɪ'lʌvɪd] [naɪt] —

I	ask	of	thee	,	beloved	Night	—
我	问	的	你	,	心爱	夜晚	—

我向你祈求，我挚爱的夜晚——

[swɪft] [biː; bi] [ðaɪn] [ə'proʊtʃɪŋ] [flaɪt] ,

Swift	be	thine	approaching	flight	,
迅速	是	你的	接近	航班	,

愿你飞翔的脚步轻快。

[kʌm] [suːn] , [suːn] !

Come	soon	,	soon	!
来	很快	,	很快	!

快点来，快点！

— ['ʃeli] .

—	SHELLEY	.
—	雪莱	.

——雪莱

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . & [ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIII	.	&	XIV	.
十三	.	&	十四	.

十三、十四

[ə; eɪ] ['dɑːktər] [ʌv; əv] ['fɪzɪk]

A	DOCTOR	OF	PHYSIC
一个	医生	的	物理学

物理学博士

[wel] , [wel] , [wel] , — . . .
Well , well , well , — . . .
出色地，出色地，出色地，— . . .

嗯，嗯，嗯.....

[gɑːd] , [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl] !
God , God forgive us all !
上帝 ， 上帝 原谅 我们 全部 !

上帝啊，请原谅我们所有人!

— [mək'beθ] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
— Macbeth , Act V . , Sc . i .
— 麦克白 ， 行为 V . ， Sc . 我 .

——《麦克白》第五幕第一场

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

['ænəbel] [liː]
ANNABEL LEE
安娜贝尔 李

安娜贝尔·李

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld]
I was a child , and she was a child
我 曾是 一个 孩子 ， 和 她 曾是 一个 孩子

我当时还是个孩子，她也是个孩子。

[ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [baɪ][ðə; ði] [siː] ;
In this kingdom by the sea ;
在 这 王国 经过 这 海 ;

在这个海边的王国;

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [lʌv] —
And we loved with a love that was more than love —
和 我们 喜爱 和 一个 爱 那 曾是 更多的 比 爱 —

我们相爱，那种爱超越了普通的爱——

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['ænəbel] [liː] —
I and my Annabel Lee —
我 和 我的 安娜贝尔 李 —

我和我的安娜贝尔·李——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ðə; ði] [wɪŋd] ['serəfs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
With a love that the winged seraphs of heaven
和 一个 爱 那 这 有翅膀的 炽天使 的 天堂

如同天上的天使一般，那份爱如此深沉。

['kʌvətɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Coveted her and me .
令人垂涎的 她 和 我 .

我曾渴望得到她和我。

— ['edgər] ['ælən] [poʊ] .
— EDGAR ALLAN POE .
— 埃德加 艾伦 POE .

——埃德加·爱伦·坡

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

['krɪsiˌeɪd] . . .
CRISEYDE . . .
克里西德 . . .

克里西迪...

[lʌv] [hæd] [hɪz; ɪz] -
Love hadde his dwellinge
爱 哈德 他的 -

爱有他的居所

[wɪð; wɪθ] - ['ɪnɛ] [ðə; ði] ['sʌbtɪl] - [ʌv; əv][hɪɹ] - .
With - inne the subtile stremes of hir yën .
和 - 内 这 微妙 - 的 希尔 - .

在 hir yën 的微妙之处。

[bʊk] [aɪ] . , - - [faɪv] .
Book I . , 304 - 5 .
书 我 . , - - 5 .

第一卷，304-5。

[waɪ] - [wɪs] , [maɪ] [dɪr] - , [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɔːt] - ,
Y - wis , my dere herte , I am nought wrooth ,
是 - 威斯 , 我的 德雷 - , 我 是 零 - ,

Y-wis，我的心啊，我一无所有，

[hæv; həv] [hɪr] [maɪ] - [ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] - ;
Have here my trouthe and many another ooth ;
有 这里 我的 - 和 许多 其他 - ;

把我的真心话和许多其他的真心话都在这里；

[naʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ˌeɪ 'em][aɪ] , ['krɪsiˌeɪd] !
Now speek to me , for it am I , Criseyde !
现在 说话 到 我 , 为了 它 是 我 , 克里西德 !

现在跟我说话吧，因为我就是克丽西达！

[bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , - - [ˌtuː'tuː] .
Book III . , 1110 - 2 .
书 三、 . , - - 2 .

第三卷，1110-2。

[ænd; ənd] [fer] [naʊ] [wɛl] , ['mɪn] - ['swiːt] - !
And fare now wel , myn owene swete herte !
和 票价 现在 嗯 , 我的 - 甜 - !

现在再见吧，我的欧文亲爱的！

[bʊk] [viː] . , - .
Book V . , 1421 .
书 V . , - .

第五卷，1421年。

— ['tʃɔːsər] (['trɒiləs] [ænd; ənd] ['krɪsiˌeɪd]) .
— CHAUCER (Troilus and Criseyde) .
— 乔叟 (特洛伊罗斯 和 克里西德) .

—乔叟（《特洛伊罗斯与克丽西达》）。

[ðə; ði] ['trævələr]
THE TRAVELLER
这 游客

旅行者

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] ['ri:dər]

THE	READER
这	读者

读者

[ðə; ði] ['trævələr] [hu:] ['prez(ə)nts] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [fi:lz] [haʊ] ['ti:diəs] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][hi:; hi]

The	traveller	who	presents	himself	in	this	little	book	feels	how	tedious	a	person	he
这	游客	WHO	礼物	他自己	在	这	小的	书	感觉	如何	乏味	一个	人	他

[meɪ] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi] .

may	prove	to	be	.
可能	证明	到	是	.

在这本小册子中自我介绍的旅行者觉得自己可能会成为一个多么令人厌烦的人。

[moʊst] ['trævələz] , [ðæt] [hi:; hi]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['hæpi] [pə'zesəz] [ʌv; əv] [ɔ:'dæsəti]

Most	travellers	,	that	he	ever	heard	of	,	were	the	happy	possessors	of	audacity
最多	旅行者	,	那	他	曾经	听到	的	,	是	这	快乐的	拥有者	的	大胆

[ænd; ənd] ['rɪgər] ,

and	rigour	,
和	严格	,

他所听说的绝大多数旅行者，都幸运地拥有胆识和严谨的品质。

[ə; eɪ] [zi:l] [fɔ:r; fər][fækts] , [ə; eɪ] [zi:l] [fɔ:r; fər] ['saɪəns] , [ə; eɪ]['vɪvɪd] [feɪθ] [ɪn] ['paʊdər] [ænd; ənd][goʊld] .

a	zeal	for	facts	,	a	zeal	for	Science	,	a	vivid	faith	in	powder	and	gold	.
一个	热情	为了	事实	,	一个	热情	为了	科学	,	一个	生动	信仰	在	粉末	和	金子	.

对事实的热忱，对科学的热忱，对火药和黄金的坚定信仰。

[hu:] , [ðen] , [wɪl] [ber] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪgnərənt] , [pə'sɪfɪk] [əd'ventʃərər] ,

Who	,	then	,	will	bear	for	a	moment	with	an	ignorant	,	pacific	adventurer	,
WHO	,	然后	,	将要	熊	为了	一个	片刻	和	一个	无知	,	太平洋	冒险家	,

[wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [gʌn] ?

without	even	a	gun	?
没有	甚至	一个	枪	?

那么，谁会容忍一个无知、爱好和平、甚至连枪都没有的冒险家片刻呢?

[hi:; hi] [meɪ] , [haʊ'evər] , [si:m] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][boʊld][ɪn][wʌn] [θɪŋ] ,

He	may	,	however	,	seem	even	more	than	bold	in	one	thing	,
他	可能	,	然而	,	似乎	甚至	更多的	比	大胆的	在	一	事物	,

然而，他在某一方面似乎更加大胆。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['ri:dʒənz] [wer] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd]

and	that	is	in	describing	regions	where	the	wise	and	the	imaginative	and
和	那	是	在	描述	地区	在哪里	这	明智的	和	这	富有想象力的	和

[ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

the	immortal	have	been	before	him	.
这	不朽	有	到过	前	他	.

那是在描述那些在他之前曾有智者、有想象力的人和不朽者到访过的地区。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [kæn; kən][bi:; bi] [kən'traɪt] [ɪ'nʌf] .

For	that	he	never	can	be	contrite	enough	.
为了	那	他	绝不	能	是	懊悔	足够的	.

为此他永远都无法感到足够愧疚。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'naʊn] [ʌv; əv] [ði:z] ['ri:dʒənz] ,

And	yet	,	in	spite	of	the	renown	of	these	regions	,
和	然而	,	在	尽管如此	的	这	名声	的	这些	地区	,

然而，尽管这些地区声名远扬，

[hi:; hi][kæn; kən]['prez(ə)nt] ['ni:ðər] [mæp][nɔ:r] [tʃɑ:rt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['lætɪtu:d] [nɔ:r]['lɑ:ndʒɪtu:d] :

he	can	present	neither	map	nor	chart	of	them	,	latitude	nor	longitude	:
他	能	展示	两者都不	地图	也不	图表	的	他们	,	纬度	也不	经度	:

他既拿不出地图，也拿不出图表，既拿不出纬度，也拿不出经度:

[kæn; kən] [ə'fɜːrm] ['oʊnli] [ðæt] [ðer; ðər] [frʌn'tɪr] ['stretʃɪz] [dʒʌst] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [driːm] ; [ðæt] [ðeɪ]

can	affirm	only	that	their	frontier	stretches	just	this	side	of	Dream	;	that	they
能	确认	仅有的	那	他们的	边境	伸展	只是	这	边	的	梦	;	那	他们

['bɔːrdər] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] ;

border	Impossibility	;
边界	不可能	;

只能肯定的是，他们的疆界就延伸到梦境的这一侧；他们与不可能接壤；

[laɪ] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ] [piːs] .

lie	parallel	with	Peace	.
说谎	平行线	和	和平	.

与和平平行。

[bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd]['oʊnli][hɪz; ɪz] , ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] ,

But	since	it	is	his	,	and	only	his	,	journey	and	experiences	,
但	自从	它	是	他的	,	和	仅有的	他的	,	旅行	和	经历	,

但既然这是他，也仅仅是他自己的旅程和经历，

[hɪz; ɪz] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðiːz] [lændz] [ðæt] [hiː; hi] [telz] [ʌv; əv] — [ə; eɪ] [mɪr] ['maɪkroʊkɑːzəm] ,

his	wonder	and	delight	in	these	lands	that	he	tells	of	—	a	mere	microcosm	,
他的	想知道	和	喜	在	这些	土地	那	他	讲述	的	—	一个	仅仅	微观世界	,

他对这些他所描述的土地——只不过是一个缩影——充满了惊奇和喜悦。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [hiː; hi] [en'triːts] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [lʌv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər]

as	it	were	—	he	entreats	forgiveness	of	all	who	love	them	and	their
作为	它	是	—	他	恳求	饶恕	的	全部	WHO	爱	他们	和	他们的

['piːp(ə)l] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvz] [ðem; ðəm] — [skers] " [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][aɪ'dɑːlətri] .

people	as	much	as	he	loves	them	—	scarce	"	on	this	side	idolatry	.
人们	作为	很多	作为	他	爱	他们	—	稀少	"	在	这	边	偶像崇拜	.

仿佛——他恳求所有像他一样爱他们和他们的人民的人原谅他——这边几乎没有偶像崇拜。

" [eɪtʃ] . [biː] .

"	H	.	B	.
"	H	.	B	.

“HB

[aɪ]

I
我

我

[oʊ] , [wʌt] [lænd][ɪz][ðə; ði][lænd] [ʌv; əv] [driːm] ?

Oh	,	what	land	is	the	Land	of	Dream	?
哦	,	什么	土地	是	这	土地	的	梦	?

哦，梦之国究竟是何等的土地?

— ['wɪljəm] [bleɪk] .

—	WILLIAM	BLAKE	.
—	威廉	布莱克	.

——威廉·布莱克

[aɪ] [lɪvd] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [wʌns] , [ɪn][æn; ən][oʊld] ,

I	lived	,	then	,	in	the	great	world	once	,	in	an	old	,
我	居住地	,	然后	,	在	这	伟大的	世界	一次	,	在	一个	老的	,

我曾生活在那个伟大的世界里，在一个古老的.....

['ruːmiˌrʊmi] [haʊs] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd] [ʌv; əv] ['lɑːtʃɪz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ænt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm]

roomy	house	beside	a	little	wood	of	larches	,	with	an	aunt	of	the	name
宽敞	房子	旁	一个	小的	木头	的	落叶松	,	和	一个	阿姨	的	这	姓名

[ʌv; əv] [sə'faiə] .

of	Sophia	.
的	索菲亚	.

宽敞的房子，旁边是一片落叶松小树林，住着一位名叫索菲亚的姑妈。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [daɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [fɔːrθ] ['bɜːrθdeɪ] ,

My	father	and	mother	died	a	few	days	before	my	fourth	birthday	,
我的	父亲	和	母亲	死亡	一个	很少	天	前	我的	第四	生日	,

在我四岁生日前几天，我的父母去世了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] ['kɑːndʒər] [ʌp] ['oʊnli] ['fliːtɪŋ] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə]

so	that	I	can	conjure	up	only	fleeting	glimpses	of	their	faces	by	which	to
所以	那	我	能	变戏法	向上	仅有的	转瞬即逝	惊鸿一瞥	的	他们的	面孔	经过	哪个	到

[rɪ'membər] [wʌt] [lʌv] [wʌz; wəz] [ðen] [lɔːst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

remember	what	love	was	then	lost	to	me	.
记住	什么	爱	曾是	然后	丢失的	到	我	.

因此，我只能凭着他们面容的惊鸿一瞥，回忆起我曾经失去的那份爱。

[bəuθ] [wɜːr; wər] ['juːθfl] [æt; ət] [deθ] , [bʌt; bət] [maɪ] [ænt] [sə'faiə] [wʌz; wəz] ['evər] ['eldərli] .

Both	were	youthful	at	death	,	but	my	Aunt	Sophia	was	ever	elderly	.
两个都	是	青春	在	死亡	,	但	我的	阿姨	索菲亚	曾是	曾经	老年	.

他们去世时都很年轻，但我的索菲亚姑妈却一直很老。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kiːn] , [ænd; ənd] [dʒʌst] , ['seldəm] [les] [ðæn; ðən] [kaɪnd] ;

She	was	keen	,	and	just	,	seldom	less	than	kind	;
她	曾是	敏锐的	,	和	只是	,	很少	较少的	比	种类	;

她热情、公正，很少不和善；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

but	a	child	was	to	her	something	of	a	little	animal	,	and	it
但	一个	孩子	曾是	到	她	某物	的	一个	小的	动物	,	和	它

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

was	nothing	more	.
曾是	没有什么	更多的	.

但在她眼里，孩子就像小动物一样，仅此而已。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [wel] [fed] , ['wɔːrmli] [klæd] , [ænd; ənd] [ɪn] ['friːdəm] ,

In	consequence	,	well	fed	,	warmly	clad	,	and	in	freedom	,
在	结果	,	出色地美联储		,	热情地	覆膜	,	和	在	自由	,

因此，他们吃得饱、穿得暖、享有自由。

[aɪ] [gruː] [ʌp] ['ɔːlməʊst] [ɪn] ['sɑːlətuːd] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['eɪndʒəlz] ,

I	grew	up	almost	in	solitude	between	my	angels	,
我	生长	向上	几乎	在	孤独	之间	我的	天使	,

我几乎是在天使般的陪伴下孤独地长大的，

['hɑːkənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [haʊ] ['sɪmp(ə)l] [ə; eɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [tuː; tə] [ðæt] [ˌevər'læstɪŋ] ['wɔːrfer] [ʌv; əv] [pər'sweɪʒ(ə)n]

hearkening	with	how	simple	a	curiosity	to	that	everlasting	warfare	of	persuasion
倾听	和	如何	简单的	一个	好奇心	到	那	永恒	战争	的	劝说

[ænd; ənd] [kəm'pʌlʃ(ə)n] , ['terər] [ænd; ənd] [dɪ'leɪt] .

and	compulsion	,	terror	and	delight	.
和	强迫症	,	恐怖	和	喜	.

倾听内心深处的好奇，它如何与那场永恒的劝说与强迫、恐惧与愉悦的战争产生共鸣。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː] , [bɪ'fɔːr] ['iːv(ə)n] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːd] ,

Which	of	them	it	was	that	guided	me	,	before	even	I	could	read	,
哪个	的	他们	它	曾是	那	引导	我	,	前	甚至	我	可以	读	,

在我还不识字的时候，是谁指引了我?

[tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [dɑːrk] [wɪð; wɪθ] ['hɑːli] [triːz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [oʊld] [maɪ] ['ʌŋkəlz]

to	the	little	room	dark	with	holly	trees	that	had	been	of	old	my	uncle's
到	这	小的	房间	黑暗的	和	冬青	树木	那	有	到过	的	老的	我的	叔叔的

['laɪbreri] ,

library	,
图书馆	,

那间阴暗的小房间，周围环绕着冬青树，以前是我叔叔的书房。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
I know not .
我 知道 不是 .

我不知道。

[pərˈhæps][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] [ðer; ðər][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ə; eɪ] [ˈbreθləs] [truːs] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
Perhaps at the instant it chanced there had fallen a breathless truce between them ,
也许 在 这 立即的 它 偶然 那里 有 倒下 一个 喘不过气 休战 之间 他们 ,

或许就在那一瞬间，他们之间达成了一种令人窒息的休战协议。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɑːlətəri] , [maɪ] [oʊn] [ˈɪnstɪŋkt] [tʊk] [ˌem ˈiː] .
and I being solitary , my own instinct took me .
和 我 存在 孤 , 我的 自己的 本能 采取 我 .

而我生性孤僻，于是便凭着本能做了决定。

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [wʌns] [faʊnd] [ðæt] [ˈpiktʃəd] [ˈheɪv(ə)n] , [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ˈkɑːntent] .
But having once found that pictured haven , I had found somewhat of content .
但 拥有 一次 成立 那 如图所示 避风港 , 我 有 成立 有些 的 内容 .

但是，一旦找到了图中所示的那个避风港，我就找到了某种程度的满足感。

[aɪ] [θɪŋk] [hæf][maɪ] [ˈjuːθfl] [deɪz] [pæst] [ɪn] [ðæt] [loʊ] , [bʊk] - [wɔːld] [ˈtʃeɪmbər] .
I think half my youthful days passed in that low , book - walled chamber .
我 思考 一半 我的 青春 天 通过了 在 那 低的 , 书 - 有围墙的 房间 .

我觉得我青春岁月的一半都是在那间低矮的、四面都是书的房间里度过的。

[ðə; ði] [ˈkændlz] [aɪ] [bəːnd] [θruː] [ðoʊz] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈiːvnɪŋ] [wʊd] [dek] [ælps] - [ˈhjuːdʒəst] [fɜːr] ;
The candles I burned through those long years of evening would deck Alps ' hugest fir ;
这 蜡烛 我 烧伤 通过 那些 长的 年 的 晚上 会 甲板 阿尔卑斯山 - 最大的 冷杉 ;

那些漫长夜晚里我点燃的蜡烛，足以装点阿尔卑斯山上最大的冷杉树；

[ðə; ði] [dʌst] [aɪ] [dɪˈstɜːrbd] [wʊd] [ˈveri] [ˈiːzəli] [fɪl] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈmeʒər] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [kənˈteɪn] [maɪ] [oʊn] ;
the dust I disturbed would very easily fill again the measure that some day shall contain my own ;
这 灰尘 我 不安 会 非常 容易地 充满 再次 这 措施 那 一些 天 将 包含 我的 自己的 ;

我扬起的尘土很容易就能再次填满将来盛放我自己的容器；

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [ˈstuːdiəs] [ˈθʌm,mɑrk] [ðæt] [peɪst] , [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [fuːtˈprints] ,
and the small studious thumbmarks that paced , as if my footprints ,
和 这 小的 好学的 拇指印 那 踱步 , 作为 如果 我的 脚印 ,

还有那些细小的、用拇指印刻着的痕迹，仿佛是我的脚印，

[liːf] [baɪ] [liːf] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] , [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈlaɪfs] [ɪkˈspɪriəns] [ɪn] [ˈlɪt(ə)l] ,
leaf by leaf of that long journey , might be the history of life's experience in little ,
叶子 经过 叶子 的 那 长的 旅行 , 可能 是 这 历史 的 生活的 经验 在 小的 ,

那段漫长旅程的一页页，或许就是人生经历的缩影。

— [frʌm; frəm] [ˈklɪrər] , [tuː; tə] [klɪr] , [tuː; tə] [feɪnt] — [haʊ] [ˈveri] [feɪnt] [æt; ət] [læst] !
— from clearer , to clear , to faint — how very faint at last !
— 从 更清晰 , 到 清除 , 到 头晕的 — 如何 非常 头晕的 在 最后的 !

—从较清晰，到清晰，到微弱—最后变得非常微弱！

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['evər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'triːt] .

I	do	not	remember	ever	to	have	been	discovered	in	this	retreat	.
我	做	不是	记住	曾经	到	有	到过	发现	在	这	撤退	.

我不记得我曾在这个隐居地被发现过。

[aɪ][wʌz; wəz] ([baɪ] ['neɪtʃər]) [prɑːmpt][æt; ət] [miːlz] , [ænd; ənd] ['weri] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed][æt; ət][maɪ]['aʊər]

I	was	(	by	nature	)	prompt	at	meals	,	and	wary	to	be	in	bed	at	my	hour
我	曾是	(	经过	自然	)	迅速的	在	餐	,	和	警惕	到	是	在	床	在	我的	小时

,

,

,

我生性守时吃饭，也谨慎地避免在规定的时间上床睡觉。

[haʊ'evər] ['trænzətɔːri] [ɪts][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] .

however	transitory	its	occupation	might	be	.
然而	短暂的	它是	职业	可能	是	.

然而，无论其占领是暂时的。

[ɪn'diːd] , [aɪ] ['veri] [wel] [ˌrekə'lekt] [dɑːn] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði][peɪdʒ][maɪ] [aɪz] [dwelt] [ɑːn] ,

Indeed	,	I	very	well	recollect	dawn	painting	the	page	my	eyes	dwelt	on	,
的确	,	我	非常	出色地	追忆	黎明	绘画	这	页	我的	眼睛	居住	在	,

的确，我清楚地记得黎明时分，我的目光停留在书页上，那景象如画般绚丽。

[sər'praɪzɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [stelθ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði]

surprising	me	with	its	mystery	and	stealth	in	a	house	as	silent	as	the
奇怪	我	和	它是	神秘	和	隐身	在	一个	房子	作为	沉默的	作为	这

[greɪv] .

grave	.
严重	.

这座房子静得像坟墓一样，却充满了神秘和隐秘，这让我感到非常意外。

[ðʌs] [ˌentər'teɪnd] [ðen] [baɪ] [ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l] [sə'saɪəti][aɪ] [gruː] [ʌp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][oʊld] ,

Thus	entertained	then	by	insubstantial	society	I	grew	up	,	and	began	to	be	old	,
因此	娱乐	然后	经过	不实质性的	社会	我	生长	向上	,	和	开始	到	是	老的	,

在这样虚幻的社会氛围中，我渐渐长大，开始变老。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [jet] ['lɜːrnɪd] [eɪdʒ][ɪz] [dɪ'zæstrəs] .

before	I	had	yet	learned	age	is	disastrous	.
前	我	有	然而	学习	年龄	是	灾难性的	.

那时我还不知道衰老会带来灾难。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [koʊld] , [braɪt] ['tʃeɪmbər] , [wʌn] ['snoʊi] ['twaɪlaɪt] ,

And	it	was	there	,	in	that	cold	,	bright	chamber	,	one	snowy	twilight	,
和	它	曾是	那里	,	在	那	寒冷的	,	明亮的	房间	,	一	下雪的	暮	,

就在那里，在那间寒冷明亮的房间里，在一个雪后的黄昏，

[fɜːrst] ['sʌd(ə)nli] [ə'woʊk] [ɪn][ˌem 'iː][æn; ən] [ɪm'perətɪv] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['dɪstənt] [lændz] .

first	suddenly	awoke	in	me	an	imperative	desire	for	distant	lands	.
第一的	突然	醒来	在	我	一个	至关重要的	欲望	为了	遥远	土地	.

首先，我心中突然涌起一股对遥远国度的强烈渴望。

['iːv(ə)n] [waɪl] ['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][kæst][maɪ][maɪnd][tuː; tə]['træv(ə)l] .

Even	while	little	else	than	a	child	I	had	begun	to	cast	my	mind	to	travel	.
甚至	尽管	小的	别的	比	一个	孩子	我	有	开始	到	投掷	我的	头脑	到	旅行	.

即使在我还是个孩子的时候，我就开始憧憬旅行了。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['evər] [kə'lʌmbəs] ['sʌfərd] [sʌtʃ] [vek'seɪʃn] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] .

I	doubt	if	ever	Columbus	suffered	such	vexation	from	an	itch	to	be	gone	.
我	怀疑	如果	曾经	哥伦布	遭受	这样的	烦恼	从	一个	痒	到	是	已消失	.

我怀疑哥伦布是否曾像他那样，因为渴望离开而感到如此痛苦。

[bʌt; bət] ['wɪðər] ?

But	whither	?
但	往哪里去	?

但何去何从?

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər] [lɔːŋ] ['bruːdɪŋ] [ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] [ðæt] [haʊ'evər] ['bjuːtɪf(ə)l]

it	seemed	clear	to	me	after	long	brooding	and	musing	that	however	beautiful
它	似乎	清除	到	我	后	长的	沉思	和	沉思	那	然而	美丽的

[wɜːr; wər] [ðiːz] ['riːdʒənz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]['nevər] ['wɪrid] [tuː; tə] [riːd] ,

were	these	regions	of	which	I	never	wearied	to	read	,
是	这些	地区	的	哪个	我	绝不	疲惫	到	读	,

经过长时间的沉思和琢磨，我终于明白，尽管我百读不厌的这些地区风景优美，

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [waɪld][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]

and	however	wild	and	faithful	and	strange	and	lovely	the	people	of
和	然而	荒野	和	忠实	和	奇怪的	和	迷人的	这	人们	的

[ðə; ði] [bʊks] ,

the	books	,
这	图书	,

然而，无论书中的人物多么狂野、忠诚、奇异而可爱，

['sʌmwer] [ðə; ði]['fɔːrmər][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [jet] , ['sʌmwer] , [ɪn] [ˌɪmɔːr'tæləti] [sə'riːn] ,

somewhere	the	former	must	remain	yet	,	somewhere	,	in	immortality	serene	,
某处	这	以前的	必须	保持	然而	,	某处	,	在	不朽	安详	,

前者必将留在某个地方，在某个地方，在永恒的宁静中，

[dwel] [ðeɪ] [huːm] [soʊ] ['meni] [hæd; həd] [spent] [laɪf] [ɪn] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] .

dwell	they	whom	so	many	had	spent	life	in	dreaming	of	,	and	writing	about	.
住	他们	谁	所以	许多	有	花费	生活	在	做梦	的	,	和	写作	关于	.

那些许多人毕生梦想着、书写着的人们，就居住在这里。

[ɪn][fækt] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɔːl][ɪn][ɔːl] , [wʌt] [kʊd; kəd] [ðiːz] ['ɔːθəz] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] ,

In	fact	,	take	it	for	all	in	all	,	what	could	these	authors	have	been	at	,
在	事实	,	拿	它	为了	全部	在	全部	,	什么	可以	这些	作者	有	到过	在	,

事实上，总而言之，这些作者究竟在想什么呢?

[ɪf] [ðeɪ] ['leɪbərd] [frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] , [frʌm; frəm] [lə'bɔːriəs] ['mɪdnaɪt] [tuː; tə] [dɑːn] ,

if	they	laboured	from	dawn	to	midnight	,	from	laborious	midnight	to	dawn	,
如果	他们	辛勤劳作	从	黎明	到	午夜	,	从	费力的	午夜	到	黎明	,

如果他们从黎明劳作到午夜，又从辛勤劳作的午夜劳作到黎明，

['mɪrli] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [wʌt] ['nevər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['nevər] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [kʊd; kəd][biː; bi] ?

merely	to	tell	of	what	never	was	,	and	never	by	any	chance	could	be	?
仅仅	到	告诉	的	什么	绝不	曾是	,	和	绝不	经过	任何	机会	可以	是	?

仅仅是为了讲述从未存在过，也永远不可能存在的事物吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hev(ə)n] - [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sɑːlətəri][ænd; ənd][ə; eɪ] ['driːmər] ; [let] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [geɪn]

It	was	heaven	-	clear	to	me	,	solitary	and	a	dreamer	;	let	me	but	gain
它	曾是	天堂	-	清除	到	我	,	孤	和	一个	梦想家	;	让	我	但	获得

[ðə; ði] [kiː] ,

the	key	,
这	钥匙	,

对我这个孤独的梦想家来说，一切都清晰无比；只要能得到那把钥匙就好。

[aɪ] [wʊd] [suːn] [ˌʌn'lɑːk] [ðæt] ['iːdn] ['gɑːrdn] - [dɔːr] .

I	would	soon	unlock	that	Eden	garden	-	door	.
我	会	很快	开锁	那	伊甸园	花园	-	门	.

我很快就能打开那扇通往伊甸园的大门了。

['sʌmwer] [jet] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] , ['ɪmədʒɪnz] ['maʊntnz] [lɪft] [ðer; ðər] [tʃɪl] ['sʌmits] ['ɪntuː] ['hev(ə)n]

Somewhere	yet	,	I	was	sure	,	Imogen's	mountains	lift	their	chill	summits	into	heaven
某处	然而	,	我	曾是	当然	,	伊莫金的	山脉	举起	他们的	寒意	峰会	进入	天堂

;

;

;

我确信，在某个地方，伊莫金的群山将它们冰冷的峰顶高高耸入云霄；

['oʊvər] ['hɔːntɪd] [siː] - [sændz] ['erɪəl] [flits] ; [æt; ət] [hɪz; ɪz] [webd] ['keɪsmənt] [nekst] [ðə; ðiː] [stɑːrz] [faʊst]

over	haunted	sea	-	sands	Ariel	flits	;	at	his	webbed	casement	next	the	stars	Faust
超过	闹鬼的	海	-	沙子	爱丽儿	飞掠	;	在	他的	蹼状的	窗扇	下一个	这	明星	浮士德

['kʌvɪts] [juːθ] ,

covets	youth	,
觊觎	青年	,

在闹鬼的海沙滩上，爱丽儿轻盈飞舞；在星空下的蛛网窗边，浮士德渴望青春。

[tɪl] [ðə; ðiː] [læst] [trʌmp] [ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [driːm] .

till	the	last	trump	shall	ring	him	out	of	dream	.
直到	这	最后的	王牌	将	戒指	他	出去	的	梦	.

直到最后的号角响起，将他从梦中唤醒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [bluː] [mɑːrtʃ] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	was	on	a	blue	March	morning	,
它	曾是	在	一个	蓝色的	行进	早晨	,

那是一个三月里晴朗的早晨。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðiː] [triːz] [ʌv; əv][maɪ]['ænts, 'ɔnts] [wʊdz] [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] - [griːn] ['tuːmʌlt][ʌv; əv][wɪnd] , [ðæt]

with	all	the	trees	of	my	aunt's	woods	in	a	pale	-	green	tumult	of	wind	,	that
和	全部	这	树木	的	我的	姑姑的	树林	在	一个	苍白	-	绿色的	骚乱	的	风	,	那

,

,

,

姑妈树林里的树木在微风中泛着淡绿色的光芒，那一片

[kwaɪt] [ʌn'wɪtɪŋli] , [aɪ][set] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

quite	unwittingly	,	I	set	out	on	a	journey	that	has	not	yet	come	to	an	end	.
相当	不知不觉	,	我	放	出去	在	一个	旅行	那	有	不是	然而	来	到	一个	结尾	.

不知不觉中，我踏上了一段至今尚未结束的旅程。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt] [ɪn][ðə; ðiː] [er] [æt; ət][maɪ] ['weɪkɪŋ] , [aɪ] ['fænsɪd] , [nɑːt] [kwaɪt] [ʌv; əv] [mɪr]

There	was	a	hint	in	the	air	at	my	waking	,	I	fancied	,	not	quite	of	mere
那里	曾是	一个	暗示	在	这	空气	在	我的	醒来	,	我	幻想	,	不是	相当	的	仅仅

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

醒来时，空气中似乎弥漫着一丝气息，我感觉，那气息并不完全属于尘世。

[ðə; ðiː] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['bænərz] [ʌv; əv]['flɔːrə] , [ʌv; əv][ðə; ðiː] [moʊld] [wer] [ɪn] ['meltɪŋ] [snoʊ] [ðə; ðiː]

the	perfume	of	the	banners	of	Flora	,	of	the	mould	where	in	melting	snow	the
这	香水	的	这	横幅	的	弗洛拉	,	的	这	模具	在哪里	在	融化	雪	这

['kroʊkəs] [bloʊz] .

crocus	blows	.
番红花	打击	.

芙罗拉旗帜的芬芳，融化的雪中番红花盛开的霉菌的芬芳。

[aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] ,

I	looked	from	my	window	,
我	看起来	从	我的	窗户	,

我从窗户向外望去，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['westərn] [klaʊdz] [druː] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['lɔːftɪli] [ɪn][ðə; ði] [i'limitəbl] [er] [tɔːrdz] [ðə; ði]

and	the	western	clouds	drew	gravely	and	loftily	in	the	illimitable	air	towards	the
和	这	西	云	画	严重地	和	傲慢地	在	这	无限的	空气	向	这

['wɪslɪŋ] [haʊs] .

whistling	house	.
吹口哨	房子	.

西方的云朵庄严而高耸地飘向无垠的天空，朝着发出呼啸声的房子飘去。

[streɪndʒ] ['trʌmpits] [piːld] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

Strange	trumpets	pealed	in	the	wind	.
奇怪的	小号	剥皮	在	这	风	.

风中传来奇异的号角声。

['iːv(ə)n][maɪ] [pʊr] , [eɪdʒd] [ænt] [sə'faiə] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [tʃeɪndʒ] ; [hɜːr; hər]

Even	my	poor	,	aged	Aunt	Sophia	had	changed	with	the	universal	change	;	her
甚至	我的	贫穷的	,	老年人	阿姨	索菲亚	有	已更改	和	这	普遍的	改变	;	她

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

就连我可怜的老姑妈索菲娅也随着这普遍的变化而改变了；她伟大的，

['sɑːlətəri] [feɪs] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][sʌm; səm] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] ['eɪprəl] .

solitary	face	reminded	me	of	some	long	-	forgotten	April	.
孤	脸	提醒	我	的	一些	长的	-	被遗忘的	四月	.

那张孤零零的脸让我想起了某个早已被遗忘的四月。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ɪ'lev(ə)n][aɪ] ['sædəld] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [oʊld] [mer] [ˌrɑzɪ'nɑnti] ([pʊr] ['fiːmeɪl]

And	a	little	before	eleven	I	saddled	my	uncle's	old	mare	Rosinante	(	poor	female
和	一个	小的	前	十一	我	鞍	我的	叔叔的	老的	母马	罗西南特	(	贫穷的	女性

[dʒeɪd][tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [neɪm] [soʊ] ['glɔːriəs] !

jade	to	bear	a	name	so	glorious	!
玉	到	熊	一个	姓名	所以	辉煌	!

临近十一点，我给叔叔的老母马罗西南特（可怜的玉女，竟有如此辉煌的名字！）套上了鞍。

) , [ænd; ənd] [roʊd] [aʊt] ([æz; əz][fɔːr; fər] [haʊ] ['meni] ['fruːtləs] ['siːznz] [aɪ][hæd; həd] ['rɪdn] [aʊt] !) ,

)	,	and	rode	out	(	as	for	how	many	fruitless	seasons	I	had	ridden	out	!	)	,
)	,	和	骑	出去	(	作为	为了	如何	许多	徒劳无功	季节	我	有	骑	出去	!	)	,

)，然后骑马离开（我究竟骑马离开了多少个毫无收获的季节啊！），

[daʊn] [ðə; ði]['stoʊni] , ['net(ə)l] - ['nærəud] [pæθ] [ðæt] [led][fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːkrət] [maɪl][ɔːr] [mɔːr] , [bɪ'niːθ]

down	the	stony	,	nettle	-	narrowed	path	that	led	for	a	secret	mile	or	more	,	beneath
向下	这	石质的	,	荨麻	-	范围缩小	小路	那	引领	为了	一个	秘密	英里	或者	更多的	,	下面

['lɪndən] ,

lindens	,
椴树	,

沿着布满碎石、长满荨麻的狭窄小路向下走，这条小路蜿蜒一英里或更远，两侧是菩提树，十分隐秘。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [hɪlz] .

towards	the	hills	.
向	这	丘陵	.

朝山丘方向走。

[iː]

II
二

二

[stɪl] [ðaʊ] [ɑːrt] [blest] [kəm'perd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] !

Still	thou	art	blest	compared	wi	'	me	!
仍然	你	艺术	祝福	比较的	wi	-	我	!

即便如此，你与我相比也算是有福了！

— ['rɑːbərt] [bɜːrn] .

— ROBERT BURNS .

— 罗伯特 烧伤 .

——罗伯特·伯恩斯

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðæt] [ɪn][soʊ] [bliːk] [ə; eɪ] [wɪnd] [aɪ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [fɔːl] ['ɪntuː]

It is to be wondered at that in so bleak a wind I could possibly fall into

它 是 到 是 想知道 在 那 在 所以 苍凉 一个 风 我 可以 可能 落下 进入

['revəri] .

reverie .

遐想 .

令人惊奇的是，在如此凄凉的寒风中，我竟然会陷入沉思。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hæbɪt][wʌz; wəz] ['ruːtɪd] [diːp] [ɪn][ˌem 'iː] ; [ˌrɑzɪ'nɑnti] [wʌz; wəz][proʊ'zeɪɪk][ænd; ənd]

But the habit was rooted deep in me ; Rosinante was prosaic and

但 这 习惯 曾是 根 深的 在 我 ; 罗西南特 曾是 平淡无奇 和

['trʌstwɜːrði] ;

trustworthy ;

值得信赖的 ;

但这个习惯已经深深扎根于我的心中；罗西南特为人朴实可靠；

[ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][maɪ][hænd] .

the country for miles around familiar to me as the palm of my hand .

这 国家 为了 英里 大约 熟悉的 到 我 作为 这 棕榈 的 我的 手 .

方圆数英里的这片土地，对我来说就像我的手掌一样熟悉。

[jet] [soʊ] ['diːpli] [wʌz; wəz][aɪ] [ɪn'vɑːlvd] , [ænd; ənd][soʊ] ['stedəli] [hæd; həd][wiː; wi] ['dʒɝːniːd] [ɑːn] ,

Yet so deeply was I involved , and so steadily had we journeyed on ,

然而 所以 深 曾是 我 涉及 , 和 所以 稳步 有 我们 旅程 在 ,

然而，我已深陷其中，我们一路走来也如此坚定。

[ðæt] [wen] [æt; ət] [læst] [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]

that when at last I lifted my eyes with a great sigh that was almost a

那 什么时候 在 最后的 我 抬起 我的 眼睛 和 一个 伟大的 叹 那 曾是 几乎 一个

[ˌes oʊ 'biː] ,

sob ,

哭泣 ,

最后，我抬起头，长叹一声，几乎是啜泣。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] ['ʌtərli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I found myself in a place utterly unknown to me .

我 成立 我 在 一个 地方 完全地 未知 到 我 .

我发现自己身处一个完全陌生的地方。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [jet] , [nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] , [baɪ][sʌm; səm]

But more inexplicable yet , not only was the place strange , but , by some

但 更多的 无法解释的 然而 , 不是 仅有的 曾是 这 地方 奇怪的 , 但 , 经过 一些

[ɪn'kredəb(ə)l] ['wɪzərdri] ,

incredible wizardry ,

极好的 巫术 ,

但更令人费解的是，这个地方不仅奇怪，而且，由于某种不可思议的魔力，

[ˌrɑzɪ'nɑnti] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['kærid] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] ['mɔːrnɪŋ] , [bluː] [ænd; ənd]

Rosinante seemed to have carried me out of a March morning , blue and

罗西南特 似乎 到 有 携带 我 出去 的 一个 行进 早晨 , 蓝色的 和

[tuː'mʌltʃuəs] [ænd; ənd] [bliːk] ,

tumultuous and bleak ,

动荡的 和 苍凉 ,

罗西南特仿佛把我从三月一个阴郁、动荡、凄凉的清晨带了出来。

['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] , [swiːt] [mɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] [dɑːn] .

into	the	grey	,	sweet	mist	of	a	midsummer	dawn	.
进入	这	灰色的	,	甜的	薄雾	的	一个	盛夏	黎明	.

进入仲夏黎明时分灰蒙蒙、甜美的薄雾中。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['æmb(ə)l] ['læŋgwɪdli] [ɑːn] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd]['lev(ə)l] [mʊr] .

I	found	that	we	were	ambling	languidly	on	across	a	green	and	level	moor	.
我	成立	那	我们	是	漫步	懒洋洋地	在	穿过	一个	绿色的	和	等级	泊	.

我发现我们正悠闲地漫步穿过一片绿色平坦的荒原。

[fɑːr] [ə'weɪ] , ['weðər] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ɔːr] [hɪlz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [tel] ,

Far	away	,	whether	of	clouds	or	hills	I	could	not	yet	tell	,
远的	离开	,	无论	的	云	或者	丘陵	我	可以	不是	然而	告诉	,

远处，究竟是云海还是山峦，我还无法分辨。

[roʊz][koʊld] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['pɪnəkəlz] ['ɪntuː][ðə; ði][læst] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [naɪt] .

rose	cold	towers	and	pinnacles	into	the	last	darkness	of	night	.
玫瑰	寒冷的	塔楼	和	巅峰	进入	这	最后的	黑暗	的	夜晚	.

在夜幕的最后黑暗中，耸立着冰冷的塔楼和尖峰。

[ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [lɑːks] [klaɪmd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] , ['sɪŋɪŋ] [æz; əz]

Above	us	in	the	twilight	invisible	larks	climbed	among	the	daybeams	,	singing	as
多于	我们	在	这	暮	无形的	云雀	攀登	之中	这	日光	,	歌唱	作为

[ðeɪ] [fluː] .

they	flew	.
他们	飞翔	.

在我们头顶的暮色中，看不见的云雀在阳光中攀爬，边飞边唱。

[ə; eɪ] [θɪk] [duː] [leɪ] [ɪn] [biːdz] [ɑːn] [stɪk] [ænd; ənd] [stɔːk] .

A	thick	dew	lay	in	beads	on	stick	and	stalk	.
一个	厚的	露	躺	在	珠子	在	戳	和	茎	.

树枝和茎秆上挂满了晶莹的露珠。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ] [wɪnd] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [piləs] [ʌv; əv]

We	were	alone	with	the	fresh	wind	of	morning	and	the	clear	pillars	of
我们	是	独自的	和	这	新鲜的	风	的	早晨	和	这	清除	柱子	的

[ðə; ði] [iːst] .

the	East	.
这	东方	.

我们独自一人，迎着清晨的微风和东方的巍峨山峰。

[ɑːn][aɪ] [went] , ['hiːdləs] , ['kjʊriəs] , ['mɑːvəlɪŋ] ;

On	I	went	,	heedless	,	curious	,	marvelling	;
在	我	去	,	鲁莽	,	好奇的	,	惊叹	;

我继续前行，浑然不觉，充满好奇和惊叹；

[maɪ]['oʊnli][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pres] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [goʊl] [hwɛə'tuː] ['destəni] [wʌz; wəz][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ]

my	only	desire	to	press	forward	to	the	goal	whereto	destiny	was	directing
我的	仅有的	欲望	到	按	向前	到	这	目标	到哪里	命运	曾是	导演

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我唯一的愿望就是朝着命运指引我的目标前进。

[aɪ] [sə'poʊz] ['æftər] [ðɪs] [wiː; wi][hæd; həd] ['dʒɜːniːd] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ,

I	suppose	after	this	we	had	journeyed	about	an	hour	,
我	认为	后	这	我们	有	旅程	关于	一个	小时	,

我想，此后我们大约行驶了一个小时。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪzn] [sʌn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪldɪd] [hə'raɪz(ə)n] ,

and	the	risen	sun	was	on	the	extreme	verge	of	the	gilded	horizon	,
和	这	升起	太阳	曾是	在	这	极端	边缘	的	这	镀金	地平线	,

冉冉升起的太阳正位于金色地平线的边缘。

[wen] [aɪ] [ɪ'spaɪd] [bɪ'twɪkst] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [wʊdz] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

when	I	espied	betwixt	me	and	the	deep	woods	that	lay	in	the	distance	a	little
什么时候	我	窥视	中间	我	和	这	深的	树林	那	躺	在	这	距离	一个	小的

[tʃaɪld] ['wɔːkɪŋ] .

child	walking	.
孩子	步行	.

当我瞥见我和远处幽深的树林之间，有一个小孩在行走。

[ʃiː; ʃi] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] [ðɪs] ['mʊrlənd] .

She	,	at	any	rate	,	was	not	a	stranger	to	this	moorland	.
她	,	在	任何	速度	,	曾是	不是	一个	陌生人	到	这	荒原	.

无论如何，她对这片荒原并不陌生。

[ɪn'diːd] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [kloʊk] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] , [ɪn][hɜːr; hər] [laɪt] ,

Indeed	,	something	in	her	carriage	,	in	the	grey	cloak	she	wore	,	in	her	light	,
的确	,	某物	在	她	运输	,	在	这	灰色的	披风	她	穿着	,	在	她	光	,

[ɪn'sɪstənt] [step] ,

insistent	step	,
坚持	步	,

的确，她的举止、她穿的灰色斗篷、她轻快而坚定的步伐，都透露出某种特别之处。

[ɪn][ðə; ði][oʊld]['læntərn][ʃiː; ʃi] ['kærid] , [ɪn][ðə; ði] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi][ɔːr][ðə; ði] [wɪnd] [siːmd] ['sɪŋɪŋ]

in	the	old	lantern	she	carried	,	in	the	shrill	little	song	she	or	the	wind	seemed	singing
在	这	老的	灯笼	她	携带	,	在	这	尖锐	小的	歌曲	她	或者	这	风	似乎	歌唱

,

,

,

在她携带的旧灯笼里，在她或风似乎在吟唱的尖锐小调里，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hæf] [ɪm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə][tɜːrn][ə'saɪd] .

for	a	moment	half	impelled	me	to	turn	aside	.
为了	一个	片刻	一半	被迫	我	到	转动	旁边	.

那一瞬间，我几乎忍不住想转身离开。

['iːv(ə)n] [ˌrɑzɪ'nɑnti] [prɪkt] ['fɔːrwərd] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,

Even	Rosinante	pricked	forward	her	ears	,
甚至	罗西南特	刺痛	向前	她	耳朵	,

就连罗西南特都竖起了耳朵。

[ænd; ənd] [stuːpt] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [feɪs] [tuː; tə] [vjuː] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðɪs] [laɪt] ['trævələr] .

and	stooped	her	gentle	face	to	view	more	closely	this	light	traveller	.
和	弯腰	她	温和的	脸	到	看法	更多的	密切	这	光	游客	.

她俯下温柔的脸庞，仔细端详这位轻装旅行者。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔd] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] [ʃuː] ,

And	she	pawed	the	ground	with	her	great	shoe	,
和	她	爪子	这	地面	和	她	伟大的	鞋	,

她用她那只大蹄铁刨着地面，

[ænd; ənd] [naːd] [hɜːr; hər][bɪt] [wen] [aɪ] [druː] [reɪn][ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][tuː; tə]

and	gnawed	her	bit	when	I	drew	rein	and	leaned	forward	in	the	saddle	to
和	被啃咬	她	少量	什么时候	我	画	缰绳	和	倾斜	向前	在	这	鞍	到

[spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .

speak	to	the	child	.
说话	到	这	孩子	.

当我拉住缰绳，俯身向前，准备和孩子说话时，她就咬住了马嚼子。

" [ɪz][ðer; ðər]['eni] [pæθ] [hɪr] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['fɑːloʊ] ?

"	Is	there	any	path	here	,	little	girl	,	that	I	may	follow	?
"	是	那里	任何	小路	这里	,	小的	女孩	,	那	我	可能	跟随	?

“小姑娘，这里有条路可以让我走吗？”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [noʊ] [pæθ] [æt; ət] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" No path at all , " she answered .
" 不 小路 在 全部 , " 她 回答 .

“根本没有路，”她回答道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ðen] [duː] [st'reɪndʒəz] [faɪnd] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊr] ?
" But how then do strangers find their way across the moor ?
" 但 如何 然后 做 陌生人 寻找 他们的 方式 穿过 这 泊 ?

“那么，陌生人是如何穿过荒原的呢？”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[ʃiː; ʃi] [di'beitid] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
She debated with herself a moment .
她 辩论 和 她自己 一个 片刻 .

她内心犹豫了一会儿。

" [sʌm; səm] [baɪ] [ðə; ði] [stɑːrz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [baɪ] [ðə; ði] [muːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Some by the stars , and some by the moon , " she answered .
" 一些 经过 这 明星 , 和 一些 经过 这 月亮 , " 她 回答 .

“有些是根据星星，有些是根据月亮，”她回答道。

" [baɪ] [ðə; ði] [muːn] !
" By the moon !
" 经过 这 月亮 !

“以月亮的名义！”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [bʌt; bət] [æt; ət] [deɪ] , [wʌt] [ðen] ? "
" But at day , what then ? "
" 但 在 天 , 什么 然后 ? "

“但是白天呢？”

" [oʊ] , [ðen] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] .
" Oh , then , sir , " she said , " they can see .
" 哦 , 然后 , 先生 , " 她 说 , " 他们 能 看 .

“哦，先生，”她说，“他们能看见。”

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [dɪ'mjʊr] ['lɪt(ə)l] ['ænsər] .
" I could not help laughing at her demure little answers .
" 我 可以 不是 帮助 笑 在 她 端庄 小的 答案 .

“她那羞涩的小回答让我忍不住笑了起来。”

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

“为什么！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['wɜːrldli] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !
" I exclaimed , " what a worldly little woman !
" 我 惊呼 , " 什么 一个 世俗 小的 女士 !

我惊呼道：“多么世故的小女人啊！”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? "
And what is your name ? "
和 什么 是 你的 姓名 ? "

你叫什么名字?

" [ðeɪ] [kɔːl][ˌem ˈiː] [ˈluːsi] [greɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] .
" They call me Lucy Gray , " she said , looking up into my face .
" 他们 称呼 我 露西 灰色的 , " 她 说 , 寻找 向上 进入 我的 脸 .

“他们都叫我露西·格雷，”她抬头看着我的脸说道。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːrt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsiːst] [tuː; tə] [biːt] .
I think my heart almost ceased to beat .
我 思考 我的 心 几乎 停止 到 打 .

我觉得我的心脏几乎停止了跳动。

" [ˈluːsi] [greɪ] !
" Lucy Gray !
" 露西 灰色的 !

“露西·格雷！”

" [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [moʊst] [ˈsɪriəsli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɜːrˈself] , " [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [snoʊ] . "
" Yes , " she said most seriously , as if to herself , " in all this snow . "
" 是的 , " 她 说 最多 严重地 , 作为 如果 到 她自己 , " 在 全部 这 雪 . "

“是的，”她一本正经地说，仿佛自言自语，“在这漫天雪地里。”

" - [snoʊ] , - " [aɪ] [sed] — " [ðɪs] [ɪz] [ˈduːdrɑːp] [ˈʃaɪnɪŋ] , [nɑːt] [snoʊ] .
" ' Snow , ' " I said — " this is dewdrops shining , not snow .
" - 雪 , - " 我 说 — " 这 是 露珠 灼灼 , 不是 雪 .

“‘雪’，”我说——“这是闪闪发光的露珠，不是雪。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [flɪntʃɪŋ] .
" She looked at me without flinching .
" 她 看起来 在 我 没有 畏缩 .

她直直地看着我，没有丝毫退缩。

" [haʊ] [els] [kæn; kən] [ˈmʌðər] [siː] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [lɔːst] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" How else can mother see how I am lost ? " she said .
" 如何 别的 能 母亲 看 如何 我 是 丢失的 ? " 她 说 .

“不然妈妈怎么能看出我迷路了呢？”她说道。

" [waɪ] ! " [sed] [aɪ] , " [haʊ] [els] ? " [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [braɪt] [bɪˈliːf] .
" Why ! " said I , " how else ? " not knowing how to reach her bright belief .
" 为什么 ! " 说 我 , " 如何 别的 ? " 不是 会心 如何 到 抵达 她 明亮的 信仰 .

“为什么！”我问，“还能怎样呢？”我不知道该如何才能达到她那坚定的信念。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [θɪk] [wʊdz] [kɔːld] [ˈoʊvər][ðer; ðər] ?
" And what are those thick woods called over there ?
" 和 什么 是 那些 厚的 树林 称为 超过 那里 ?

“那边那些茂密的树林叫什么名字？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" There is no name , " she said .
" 那里 是 不 姓名 , " 她 说 .

“没有名字，”她说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] — ['luːsi] [greɪ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ]['stɑːrtɪd] [aʊt] — [duː][juː; jʊ]

"	But	you	have	a	name	—	Lucy	Gray	;	and	you	started	out	—	do	you
"	但	你	有	一个	姓名	—	露西	灰色的	;	和	你	开始	出去	—	做	你

“但是你有名字——露西·格雷；而且你一开始就是这么做的——对吗？”

[rɪ'membər] ? — [wʌn] ['wɪntɚz] [deɪ] [æt; ət] [dʌsk] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ɑːn]

remember	?	—	one	winter's	day	at	dusk	,	and	wandered	on	and	on	,	on
记住	?	—	一	冬天的	天	在	黄昏	,	和	漫步	在	和	在	,	在

[ænd; ənd][ɑːn] ,

and	on	,
和	在	,

还记得吗？——那是一个冬日黄昏，我们漫无目的地走着，走着，走着，

[ðə; ði] [snoʊ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [tɪl] — [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

the	snow	falling	in	the	dark	,	till	—	Do	you	remember	?
这	雪	坠落	在	这	黑暗的	,	直到	—	做	你	记住	?

夜幕降临，雪花飘落，直到——你还记得吗?

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [hɜːr; hər] [smɔːl] , ['sɪriəs] [feɪs] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , ['straɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][fɑːr]

"	She	stood	quite	still	,	her	small	,	serious	face	full	to	the	east	,	striving	with	far
"	她	站立	相当	仍然	,	她	小的	,	严肃的	脸	满的	到	这	东方	,	努力	和	远的

- [ɔːf] [driːmz] .

-	off	dreams	.
-	离开	梦境	.

她静静地站着，小巧而严肃的脸庞面向东方，心中怀揣着遥远的梦想。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər][lɪps] .

And	a	merry	little	smile	passed	over	her	lips	.
和	一个	欢乐	小的	微笑	通过了	超过	她	嘴唇	.

她嘴角浮现出一抹愉悦的微笑。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] [hoʊm] .

"	That	will	be	a	long	time	since	,	"	she	said	,	"	and	I	must	be	off	home	.
"	那	将要	是	一个	长的	时间	自从	,	"	她	说	,	"	和	我	必须	是	离开	家	.

“那将是很久以后的事了，”她说，“我得回家了。”

" [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd]

"	And	as	if	it	had	been	but	an	apparition	of	my	eyes	that	had
"	和	作为	如果	它	有	到过	但	一个	幻影	的	我的	眼睛	那	有

[bɪ'set] [ænd; ənd] [dɪ'luːdɪd] [ˌem 'iː] ,

beset	and	deluded	me	,
围困	和	妄想	我	,

“仿佛那只是我眼前的幻象，它迷惑了我，让我产生了错觉，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ;

she	was	gone	;
她	曾是	已消失	;

她走了；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [ə'straɪd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnz] [fɜːrst] [biːmz] ,

and	I	found	myself	sitting	astride	in	the	full	brightness	of	the	sun's	first	beams	,
和	我	成立	我	坐着	跨骑	在	这	满的	亮度	的	这	太阳的	第一的	光束	,

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

我发现自己独自一人骑在马背上，沐浴在第一缕阳光的照耀下。

[wʌt] ['oʊmən][wʌz; wəz] [ðɪs] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [fɜːrst][ə; eɪ] ['fæntəm] [ɑːn][maɪ] ['dʒɜːrni] ?

What	omen	was	this	,	then	,	that	I	should	meet	first	a	phantom	on	my	journey	?
什么	预兆	曾是	这	,	然后	,	那	我	应该	见面	第一的	一个	幻影	在	我的	旅行	?

那么，我旅途中首先遇到的竟然是一个幽灵，这究竟是什么预兆呢?

[wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli][wʌz; wəz] [klɪr] : [ˌrɑzɪ'nɑnti] [kʊd; kəd] [trʌst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [faɪv] [wɪts] ['betər] [ðæn; ðən]

One	thing	only	was	clear	:	Rosinante	could	trust	to	her	five	wits	better	than
一	事物	仅有的	曾是	清除	:	罗西南特	可以	相信	到	她	五	智慧	更好的	比

[aɪ][tuː; tə] [maɪn] .

I	to	mine	.
我	到	矿	.

有一件事很明确：罗西南特更相信自己的五官，而不是我的。

[soʊ] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] , [aɪ] [roʊd] [ɑːn] ,

So	leaving	her	to	take	what	way	she	pleased	,	I	rode	on	,
所以	离开	她	到	拿	什么	方式	她	高兴	,	我	骑	在	,

于是，我便任由她自行其是，继续前行。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [wʊdz] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skraɪd] .

till	at	length	we	approached	the	woods	I	had	descried	.
直到	在	长度	我们	接近	这	树林	我	有	描述	.

最后我们终于到达了我所描述的那片树林。

['prez(ə)ntli] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['dʒɑːgɪŋ] ['dʒentli] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['mɪsti] ['væli] ['flæŋkt] [baɪ]

Presently	we	were	jogging	gently	down	into	a	deep	and	misty	valley	flanked	by
目前	我们	是	慢跑	轻轻地	向下	进入	一个	深的	和	蒙蒙	谷	侧翼	经过

['brækən] [ænd; ənd] [paɪnz] ,

bracken	and	pines	,
蕨类植物	和	松树	,

我们正慢跑着进入一个幽深而雾气弥漫的山谷，山谷两旁长满了蕨类植物和松树。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ɪʃuːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [krɪsp] [er] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [ˌærə'mætɪk] [smel] ,

from	which	issued	into	the	crisp	air	of	morning	a	most	delicious	aromatic	smell	,
从	哪个	发布	进入	这	脆	空气	的	早晨	一个	最多	可口的	芳香	闻	,

清晨的空气中弥漫着一股令人愉悦的芬芳。

[ðæt] [siːmd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] ['væli] [nɑːt][fɑːr] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] ['ærəbi] .

that	seemed	at	least	to	prove	this	valley	not	far	remote	from	Araby	.
那	似乎	在	至少	到	证明	这	谷	不是	远的	偏僻的	从	阿拉比	.

这似乎至少证明了这个山谷距离阿拉比并不遥远。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] ,

I	do	not	think	I	was	disturbed	,
我	做	不是	思考	我	曾是	不安	,

我不认为我受到了干扰。

[ðoʊ] [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [prə'faʊnd] [ðɪs] ['væli]

though	I	confess	to	having	been	a	little	amazed	to	see	how	profound	this	valley
尽管	我	承认	到	拥有	到过	一个	小的	惊叹	到	看	如何	深刻的	这	谷

[wʌz; wəz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'sendɪŋ] ,

was	into	which	we	were	descending	,
曾是	进入	哪个	我们	是	下降	,

不过我承认，看到我们正深入的这个山谷的深邃程度，我确实感到有些惊讶。

[jet] [haʊ] ['swɪftli] [klaɪmd] [ðə; ði] [sʌn] ,

yet	how	swiftly	climbed	the	sun	,
然而	如何	迅速地	攀登	这	太阳	,

然而，太阳上升得多么迅速啊！

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [peɪs] [wɪð; wɪθ][juː 'es][soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ɪn] ['ʃædoʊ] ,

as	if	to	pace	with	us	so	that	we	should	not	be	in	shadow	,
作为	如果	到	步伐	和	我们	所以	那	我们	应该	不是	是	在	阴影	,

仿佛要与我们并肩而行，以免我们身处阴影之中。

[ˌhausəu'evə] [fæst][wiː; wi] ['dʒɝːniːd] .

howsoever	fast	we	journeyed	.
然而	快速地	我们	旅程	.

无论我们旅途多么迅速。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['siːznz] [ðæn; ðən] ['sʌmər] [baɪ][ðə; ði]

I	was	astonished	to	see	flowers	of	other	seasons	than	summer	by	the
我	曾是	惊讶	到	看	花朵	的	其他	季节	比	夏天	经过	这

['weɪsaɪd] ,

wayside	,
路边	,

令我惊讶的是，路边竟然生长着一些并非夏季盛开的花朵。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ɪn][dʒuːn] , [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] [mʌnθ] [kʊd; kəd] [ber] [sʌtʃ] [griːn] [ə'bʌndəns] ,

and	to	hear	in	June	,	for	no	other	month	could	bear	such	green	abundance	,
和	到	听到	在	六月	,	为了	不	其他	月	可以	熊	这样的	绿色的	丰富	,

而且是在六月听到这样的景象，因为没有其他月份能呈现出如此丰富的绿色。

[ðə; ði] [θrʌʃ] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['februeri] [vɔɪs] .

the	thrush	sing	with	a	February	voice	.
这	画眉	唱歌	和	一个	二月	嗓音	.

画眉鸟唱着二月特有的歌声。

[hɪr] [tuː] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət][maɪ] [raɪt] [hænd] , [pɜːrtʃt] [ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv]['rəubinz] , [braɪt] -

Here	too	,	almost	at	my	right	hand	,	perched	a	score	or	more	of	robins	,	bright	-
这里	也	,	几乎	在	我的	正确的	手	,	栖息	一个	分数	或者	更多的	的	知更鸟	,	明亮的	-

[daɪd] ,

dyed	,
染色	,

这里，几乎就在我右手边，栖息着二十多只羽毛鲜艳的知更鸟。

['wɔːblɪŋ] ['ɛlvɪʃli] [ɪn] ['kɔːrəs] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [meɪ] - [baʊz] [wer'ɑːn] [ðeɪ] [sæt][wɜːr; wər] [waɪt]

warbling	elvishly	in	chorus	as	if	the	may	-	boughs	whereon	they	sat	were	white
鸣唱	精灵般地	在	合唱	作为	如果	这	可能	-	树枝	其中	他们	卫星	是	白色的

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrfrɔːst] [ænd; ənd][nɑːt] [bʌdz] .

with	hoarfrost	and	not	buds	.
和	霜	和	不是	花蕾	.

她们齐声用精灵般的嗓音吟唱，仿佛她们所坐的五月枝条上覆盖着白色的霜花，而不是花蕾。

[bɜːrdz]['ɔːlsoʊ] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['feðər] [aɪ] [sɔː] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [ɪn]

Birds	also	unknown	to	me	in	voice	and	feather	I	saw	,	and	little	creatures	in
鸟类	还	未知	到	我	在	嗓音	和	羽毛	我	锯	,	和	小的	生物	在

[fɜːr] ,

fur	,
毛皮	,

我还看到了我叫声和羽毛都不熟悉的鸟类，以及毛茸茸的小动物。

['tɪmɪd] [jet] [nɑːt][waɪld] ; [fruːts] , ['iːv(ə)n] , ['dæŋgəld][frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] , [æz; əz] [ɪf] , [laɪk] [ðə; ði]

timid	yet	not	wild	;	fruits	,	even	,	dangled	from	the	trees	,	as	if	,	like	the
胆小	然而	不是	荒野	;	水果	,	甚至	,	悬挂着	从	这	树木	,	作为	如果	,	喜欢	这

['bræmbl] ,

bramble	,
荆棘	,

胆怯却不野性；果实甚至从树上垂挂下来，仿佛像荆棘一样，

['blɑːsəm] [ænd; ənd] [siːd] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [hɪr] [tə'geðər] [ænd; ənd]['prɑːspər] .

blossom	and	seed	could	live	here	together	and	prosper	.
开花	和	种子	可以	居住	这里	一起	和	繁荣	.

花与种可以在这里共存繁衍。

[jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [dɪ'stræktɪd] [baɪ] [ðiːz] [θɪŋz] , [θɔːt] [aɪ] . [aɪ] [rɪ'membər] -

Yet	why	should	I	be	distracted	by	these	things	,	thought	I	.	I	remembered	Maundeville
然而	为什么	应该	我	是	愣	经过	这些	事物	,	想法	我	.	我	记得	-

[ænd; ənd] - ,

and	Hithlodaye	,
和	-	,

我心想，我为什么要被这些事分心呢？我想起了蒙德维尔和希斯洛代。

[ˊsindbæd][ænd; ənd] [ˈgʌlivə] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [ˈsɪtɪzn] [ʌv; əv][ˈθjuːliː; -li] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Sindbad	**and**	**Gulliver**	**,**	**and**	**many**	**another**	**citizen**	**of**	**Thule**	**,**	**and**	**was**
辛巴达	和	格列佛	,	和	许多	其他	公民	的	图勒	,	和	曾是

[ˌriːəˈʃuəd] .

reassured	**.**
放心	.

辛巴达和格列佛，以及图勒的许多其他居民，都感到安心。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [ˈiːðər] [bɪˈliːv] [wʌt] [hiː; hi] [siːz] , [ɔːr] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [bɪˈliːvz] ;

A	**man**	**must**	**either**	**believe**	**what**	**he**	**sees**	**,**	**or**	**see**	**what**	**he**	**believes**	**;**
一个	男人	必须	任何一个	相信	什么	他	看到	,	或者	看	什么	他	相信	;

一个人要么相信他所看到的，要么看到他所相信的；

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [ˈʌðər] [kɔːrs] .

I	**know**	**no**	**other**	**course**	**.**
我	知道	不	其他	课程	.

我不知道还有其他出路。

[waɪ] , [tuː] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ˌmɪsˈtrʌst] [ðə; ði] [ˈbaʊnti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈmɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈskersəti]

Why	**,**	**too**	**,**	**should**	**I**	**mistrust**	**the**	**bounty**	**of**	**the**	**present**	**merely**	**for**	**the**	**scarcity**
为什么	,	也	,	应该	我	不信任	这	赏金	的	这	展示	仅仅	为了	这	缺乏

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ?

of	**the**	**past**	**?**
的	这	过去的	?

为什么仅仅因为过去资源匮乏，我就不信任现在的富足呢?

[nɑːt][aɪ] !

Not	**I**	**!**
不是	我	!

不是我!

[aɪ][roʊd][ɑːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [hæd; həd] [ədˈvænst] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sʌn]

I	**rode**	**on**	**,**	**and**	**it**	**seemed**	**had**	**advanced**	**but**	**a**	**few**	**miles**	**before**	**the**	**sun**
我	骑	在	,	和	它	似乎	有	先进的	但	一个	很少	英里	前	这	太阳

[stʊd] [ˌoʊvərˈhed] ,

stood	**overhead**	**,**
站立	开销	,

我继续骑行，似乎只走了几英里，太阳就升到了头顶。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nuːn] .

and	**it**	**was**	**noon**	**.**
和	它	曾是	中午	.

当时已是中午。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈgroʊɪŋ] [ˈwɪri] , [aɪ] [θɪŋk] , [ʌv; əv] [ʃɪr] [dɪˈlaɪt] :

We	**were**	**growing**	**weary**	**,**	**I**	**think**	**,**	**of**	**sheer**	**delight**	**:**
我们	是	生长	厌倦	,	我	思考	,	的	透明	喜	:

我想，我们当时已经对纯粹的快乐感到厌倦了：

[ˌrɑzɪˈnɑnti] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪld] [feɪs] [bɪˈniːθ] [ɪts][dɑːrk] [ˈfɔːrlɑːk] [geɪzɪŋ] [ðɪs] [saɪd] , [ðæt] [saɪd] ,

Rosinante	**,**	**with**	**her**	**mild**	**face**	**beneath**	**its**	**dark**	**forelock**	**gazing**	**this**	**side**	**,**	**that**	**side**	**,**
罗西南特	,	和	她	温和的	脸	下面	它是	黑暗的	前额	凝视	这	边	,	那	边	,

罗西南特，她那张温和的脸庞在浓密的黑发下，目光不时地向左或向右张望。

[æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈkʌstəˌmeri] [ˈlændskeɪp] ;

at	**the**	**uncustomary**	**landscape**	**;**
在	这	不寻常的	景观	;

在不寻常的景观中；

[ænd; ənd][aɪ]['evər] ['pɪrɪŋ] ['fɔːrwərd] [bɪ'niːθ] [maɪ][hæt][ɪn] ['iːgərnəs] [tuː; tə][dɪ'skraɪ][sʌm; səm] ['lɪvɪŋ]

and	I	ever	peering	forward	beneath	my	hat	in	eagerness	to	descry	some	living
和	我	曾经	窥视	向前	下面	我的	帽子	在	渴望	到	描述	一些	活的

['kriːtʃər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['koʊni] [ænd; ənd] ['skwirəlz] ,

creature	a	little	bigger	than	these	conies	and	squirrels	,
生物	一个	小的	大	比	这些	兔	和	松鼠	,

我总是从帽子底下探出头来，急切地想看看能不能找到比这些兔子和松鼠大一点的生物。

[tuː; tə] [pruːv] [ˌem 'iː] [jet] [ɪn][lændz] [ɪn'hæbɪtɪd] .

to	prove	me	yet	in	lands	inhabited	.
到	证明	我	然而	在	土地	有人居住的	.

还要在有人居住的土地上证明我。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['wiːlɪŋ] ['hedlɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn]

But	the	sun	was	wheeling	headlong	,	and	the	stillness	of	late	afternoon	on
但	这	太阳	曾是	惠灵	一头扎	,	和	这	寂静	的	晚的	下午	在

[ðə; ði] [wʊdz] ,

the	woods	,
这	树林	,

但太阳正飞速旋转，傍晚时分树林里一片寂静。

[wen] , ['dʌsti] [ænd; ənd] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['hevi] , [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [θɪk]

when	,	dusty	and	parched	and	heavy	,	we	came	to	a	break	in	the	thick
什么时候	,	尘土飞扬	和	干渴	和	重的	,	我们	来了	到	一个	休息	在	这	厚的

['foʊliɪdʒ] ,

foliage	,
叶子	,

当我们浑身尘土飞扬、干渴难耐、步履沉重地来到茂密树丛的缝隙间时，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] [geɪt] [ɪm'baʊərd] [ɪn][bɑːks] .

and	presently	to	a	green	gate	embowered	in	box	.
和	目前	到	一个	绿色的	门	弓形	在	盒子	.

现在来到一座绿树成荫的大门前。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðaʊ] [ɑːrt][soʊ] [truː] , [ðæt] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðiː] [sə'faɪs]

Thou	art	so	true	,	that	thoughts	of	thee	suffice
你	艺术	所以	真的	,	那	想法	的	你	足够了

你如此真诚，以至于对你的思念就足够了。

[tuː; tə] [meɪk] [driːmz] [truːθ] , [ænd; ənd] ['feiblz] ['hɪstɘriːz, 'hɪstriːz] .

To	make	dreams	truth	,	and	fables	histories	.
到	制作	梦境	真相	,	和	寓言	历史	.

让梦想成真，让寓言成为历史。

— [dʒɑːn] [dʌn] .

—	JOHN	DONNE	.
—	约翰	唐恩	.

——约翰·邓恩

[aɪ] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][maɪ] [biːst] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] , [stʊd] [ə'waɪl]

I	dismounted	and	,	with	the	nose	of	my	beast	in	my	bosom	,	stood	awhile
我	下马	和	,	和	这	鼻子	的	我的	兽	在	我的	怀	,	站立	一会儿

[geɪzɪŋ] ,

gazing	,
凝视	,

我下了马，把马的鼻子抱在胸前，站了一会儿，凝视着它。

[ɪn][ðə; ði][hæf] - [driːm] ['wɪrɪnəs] [brɪŋz] , [ə'krɔːs][ðə; ði] ['væli] [æt; ət][ðə; ði] [dens] ['fɔrists] [ðæt]

in	the	half	-	dream	weariness	brings	,	across	the	valley	at	the	dense	forests	that
在	这	一半	-	梦	疲劳	带来	,	穿过	这	谷	在	这	稠密	森林	那

['kʌvərd] [ðə; ði] [hɪlz] .

covered	the	hills	.
涵盖	这	丘陵	.

在半梦半醒的疲惫中，越过山谷，望向覆盖着山丘的茂密森林。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðʌs] ['stændɪŋ] , ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ɔːr][tuː; tə]

And	while	thus	standing	,	doubtful	whether	to	knock	at	the	little	gate	or	to
和	尽管	因此	常设	,	疑	无论	到	敲	在	这	小的	门	或者	到

[raɪd][ɑːn] ,

ride	on	,
骑	在	,

于是他站在那里，犹豫着是该敲敲小门还是继续骑马前行。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə]['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dɔːg] [lʊkt] [aʊt][ɑːn][ˌjuː 'es] .

it	began	to	open	,	and	a	great	particoloured	dog	looked	out	on	us	.
它	开始	到	打开	,	和	一个	伟大的	杂色	狗	看起来	出去	在	我们	.

它开始打开，一只毛色斑斓的大狗正望着我们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] ,

There	was	certainly	something	unusual	in	the	aspect	of	this	animal	,
那里	曾是	当然	某物	异常	在	这	方面	的	这	动物	,

这只动物的外形确实有些不同寻常。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ɑːn][ˌjuː 'es] [greɪv] [ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] [aɪz] , [hiː; hi] ['skersli] [siːmd]

for	though	he	lifted	on	us	grave	and	sagacious	eyes	,	he	scarcely	seemed
为了	尽管	他	抬起	在	我们	严重	和	明智	眼睛	,	他	几乎	似乎

[tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ,

to	see	us	,
到	看	我们	,

虽然他抬起头，用严肃而睿智的目光注视着我们，但他似乎根本没看见我们。

['mænɪfestɪd] ['niːðər] ['pleʒər] [nɔːr] [ˌdɪsə'pruːvl] ,

manifested	neither	pleasure	nor	disapproval	,
表现出来	两者都不	乐趣	也不	不赞成	,

既没有表现出喜悦，也没有表现出不赞同。

['niːðər] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['welkəm] [nɔːr] [jɔːnd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz]['ɑːrməmənt]

neither	wagged	his	tail	to	give	us	welcome	nor	yawned	to	display	his	armament
两者都不	摇晃	他的	尾巴	到	给	我们	欢迎	也不	打哈欠	到	展示	他的	武器

.

:
.

它既没有摇尾巴表示欢迎，也没有打哈欠展示它的武器。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [driːm] - [dɔːg] , [ə; eɪ][dɔːg][wʌn] [siːz] [wɪ'ðaʊt] [ziːl] ,

He	seemed	a	kind	of	dream	-	dog	,	a	dog	one	sees	without	zeal	,
他	似乎	一个	种类	的	梦	-	狗	,	一个	狗	一	看到	没有	热情	,

他就像一只梦中的狗，一只让人不经意间就能看到的狗。

[ænd; ənd] [siːz] [ə'gen] ['pɑːrtli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] , [bʌt; bət][moʊst][ɪn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

and	sees	again	partly	with	the	eye	,	but	most	in	recollection	.
和	看到	再次	部分	和	这	眼睛	,	但	最多	在	回忆	.

他再次看到一些东西，一部分是用眼睛看到的，但大部分是靠回忆。

[ðʌs] [haʊ'evər] [wiː; wi] [stʊd] , ['streɪndʒər] , [hɔːrs] , [ænd; ənd][dɔːg] , [tɪl] [ə; eɪ] [mə'roʊs] [vɔɪs] [kɔːld]

Thus	however	we	stood	,	stranger	,	horse	,	and	dog	,	till	a	morose	voice	called
因此	然而	我们	站立	,	陌生人	,	马	,	和	狗	,	直到	一个	忧郁	嗓音	称为

['sʌmwer] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] ,

somewhere	from	beyond	,
某处	从	超过	,

就这样，我们三个陌生人、一匹马和一条狗站在那里，直到远处传来一个忧郁的声音。

" ['paɪlət] , [sɜːr] , [kʌm] [hɪr] , ['paɪlət] .

"	Pilot	,	sir	,	come	here	,	Pilot	.
"	飞行员	,	先生	,	来	这里	,	飞行员	.

“飞行员先生，过来一下，飞行员。”

" ['semi] - [dɔːg][ɔːr][noʊ] , [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

"	Semi	-	dog	or	no	,	he	knew	his	master	.
"	半	-	狗	或者	不	,	他	知道	他的	掌握	.

“不管是不是半人半狗，他都认得自己的主人。”

[ˌwerə'pɑːn] , ['taɪɪŋ] [ʌp][maɪ][dɪ'dʒektɪd] [ˌrɑzɪ'nɑnti] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,

Whereupon	,	tying	up	my	dejected	Rosinante	to	a	ring	in	the	gateway	,
于是	,	捆绑	向上	我的	垂头丧气	罗西南特	到	一个	戒指	在	这	网关	,

于是，我把垂头丧气的罗西南特拴在了大门上的一个环上，

[aɪ] ['fɑːloʊd] ['boʊldli]['æftər] " ['paɪlət] " ['ɪntuː] [ðæt] [sɪ'kwestərd] ['gɑːrdn] .

I	followed	boldly	after	"	Pilot	"	into	that	sequestered	garden	.
我	随后	大胆地	后	"	飞行员	"	进入	那	隔离	花园	.

我大胆地跟随“飞行员”进入了那座僻静的花园。

['miːnwaɪl] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] — [daʊn] [ə; eɪ] [θɪk] [griːn] ['æli] [tuː; tə][ðə; ði]

Meanwhile	,	however	,	he	had	disappeared	—	down	a	thick	green	alley	to	the
同时	,	然而	,	他	有	消失	—	向下	一个	厚的	绿色的	胡同	到	这

[left] , [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

left	,	I	supposed	.
左边	,	我	据称	.

然而，与此同时，他却消失了——我猜想，他沿着左边一条绿树成荫的小巷走了。

[soʊ][aɪ] [went] ['fɔːrwərd] [baɪ][ə; eɪ] ['klɪrər] [pæθ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [əd'vænst] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz]

So	I	went	forward	by	a	clearer	path	,	and	when	I	had	advanced	a	few	paces
所以	我	去	向前	经过	一个	更清晰	小路	,	和	什么时候	我	有	先进的	一个	很少	步幅

,

,

,

于是我沿着一条更清晰的小路继续前进，走了几步之后，

[met] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ]['leɪdi] [huːz] [dɑːrk] [aɪz] [siːmd] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

met	face	to	face	a	lady	whose	dark	eyes	seemed	strangely	familiar	to	me	.
遇见	脸	到	脸	一个	女士	谁	黑暗的	眼睛	似乎	奇怪的	熟悉的	到	我	.

我与一位女士面对面相遇，她深邃的眼睛让我觉得莫名地熟悉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'kwaɪɪtɪd] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][soʊ] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ,

She	was	evidently	a	little	disquieted	at	meeting	a	stranger	so	unceremoniously	,
她	曾是	显然	一个	小的	不安	在	会议	一个	陌生人	所以	不体面地	,

显然，她对如此草率地与陌生人见面感到有些不安。

[bʌt; bət] [stʊd] [hɜːr; hər] [graʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [smɔːl] , [blæk] , ['fɪrləs] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .

but	stood	her	ground	like	a	small	,	black	,	fearless	note	of	interrogation	.
但	站立	她	地面	喜欢	一个	小的	,	黑色的	,	无畏	笔记	的	审讯	.

但她却像一张小小的、黑色的、无畏的审问纸条一样，坚定地站在原地。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [æt; ət] [wʌns] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] , [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] :

I	explained	at	once	,	therefore	,	as	best	I	could	,	how	I	came	to	be	there	:
我	解释	在	一次	,	所以	,	作为	最好的	我	可以	,	如何	我	来了	到	是	那里	:

因此，我立刻尽我所能地解释了我为什么会在这里：

[dɪ'skraɪbd] [maɪ] ['dʒɜːrni] , [maɪ] [bɪ'wɪldərmənt] ,

described	**my**	**journey**	**,**	**my**	**bewilderment**	**,**
描述	我的	旅行	,	我的	困惑	,

描述了我的旅程，我的困惑，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [nɑːt]['ɪntuː] [wʌt] ['kʌntri] [nɔːr] ['kʌmpəni] [feɪt] [hæd; həd] [bɪ'gaɪld] [ˌem 'iː] ,

and	**how**	**that**	**I**	**knew**	**not**	**into**	**what**	**country**	**nor**	**company**	**fate**	**had**	**beguiled**	**me**	**,**
和	如何	那	我	知道	不是	进入	什么	国家	也不	公司	命运	有	被迷惑	我	,

我完全不知道命运把我引入了哪个国家，又把我带到了哪个公司。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wei]

except	**that**	**the**	**one**	**was**	**beautiful**	**,**	**and**	**the**	**other**	**in**	**some**	**delightful**	**way**
除了	那	这	一	曾是	美丽的	,	和	这	其他	在	一些	愉快	方式

[fə'mɪliər] ,

familiar	**,**
熟悉的	,

只不过，一个很美，另一个却以某种令人愉悦的方式让人感到熟悉。

[ænd; ənd][aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][frʌm; frəm]

and	**I**	**begged**	**her**	**to**	**tell**	**me**	**where**	**I**	**really**	**was**	**,**	**and**	**how**	**far**	**from**
和	我	乞求	她	到	告诉	我	在哪里	我	真的	曾是	,	和	如何	远的	从

[hoʊm] ,

home	**,**
家	,

我恳求她告诉我我到底在哪里，离家还有多远。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [fər'gɪvnəs] .

and	**of**	**whom**	**I**	**was**	**now**	**beseeching**	**forgiveness**	**.**
和	的	谁	我	曾是	现在	恳求	饶恕	.

而我现在却在恳求他的原谅。

[hɜːr; hər] [θɔːts] ['fɑːloʊd] [maɪ] ['evri] [wɜːrd] , ['pæsɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði]

Her	**thoughts**	**followed**	**my**	**every**	**word**	**,**	**passing**	**upon**	**her**	**face**	**like**	**shadows**	**on**	**the**
她	想法	随后	我的	每一个	单词	,	通过	之上	她	脸	喜欢	阴影	在	这

[siː] .

sea	**.**
海	.

我的每一个字都伴随着她的思绪，这些思绪在她脸上掠过，如同海面上的影子。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['lɪsənər] [soʊ] [kəm'pliːtli] [stɪl] [ænd; ənd][soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn'groʊst] [ɪn]

I	**have**	**never**	**seen**	**a**	**listener**	**so**	**completely**	**still**	**and**	**so**	**completely**	**engrossed**	**in**
我	有	绝不	已见	一个	听众	所以	完全地	仍然	和	所以	完全地	全神贯注	在

['lɪsnɪŋ] .

listening	**.**
聆听	.

我从未见过如此安静、如此全神贯注于聆听的听众。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

And	**when**	**I**	**had**	**finished**	**,**	**she**	**looked**	**aside**	**with**	**a**
和	什么时候	我	有	完成的	,	她	看起来	旁边	和	一个

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] , [hæf] - [slaɪ] [smaɪl] ,

transient	**,**	**half**	**-**	**sly**	**smile**	**,**
瞬态	,	一半	-	狡猾	微笑	,

我说完后，她瞥了我一眼，脸上带着一丝转瞬即逝的、略带狡黠的微笑。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] ['koʊvɜːrtli] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['siːɪŋ]

and	**glanced**	**at**	**me**	**again**	**covertly**	**,**	**so**	**that**	**I**	**could**	**not**	**see**	**herself**	**for**	**seeing**
和	瞥了一眼	在	我	再次	隐蔽	,	所以	那	我	可以	不是	看	她自己	为了	看到

[hɜːr; hər] [aɪz] ;

her	**eyes**	**;**
她	眼睛	;

她又偷偷地看了我一眼，所以我只能看到她的眼睛，而看不到她本人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] ['laɪtli] .

and	she	laughed	lightly	.
和	她	笑了	轻轻	.

她轻轻地笑了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['dʒɜːrni] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	It	is	indeed	a	strange	journey	,	"	she	replied	.
"	它	是	的确	一个	奇怪的	旅行	,	"	她	回复	.

“这确实是一段奇特的旅程，”她回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪ]['kænɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [də'rekt][juː; jʊ] .

"	But	I	fear	I	cannot	in	the	least	direct	you	.
"	但	我	害怕	我	不能	在	这	至少	直接的	你	.

但我恐怕我一点也无法指导你。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] ['ventʃərd] [maɪ] [oʊn] [self] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wʊdz] , [lest] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['penətreɪt] [tuː] [fɑːr] .

I	have	never	ventured	my	own	self	beyond	the	woods	,	lest	—	I	should	penetrate	too	far	.
我	有	绝不	冒险	我的	自己的	自己	超过	这	树林	,	免得	—	我	应该	穿透	也	远的	.

我从未独自冒险走出树林，唯恐——我深入得太远。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

But	you	are	tired	and	hungry	.
但	你	是	疲劳的	和	饥饿的	.

但你又累又饿。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [wɔːk] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [stoʊn] [siːt] ?

Will	you	please	walk	on	a	few	steps	till	you	come	to	a	stone	seat	?
将要	你	请	走	在	一个	很少	步骤	直到	你	来	到	一个	石头	座位	?

请您沿着几级台阶走到石凳前好吗?

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['rɑːtʃɪstər] — [dʒeɪn] ['rɑːtʃɪstər] " — [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hɑːli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] ['læftər] — " [dʒeɪn] [er] ,

My	name	is	Rochester	—	Jane	Rochester	"	—	she	glanced	up	between	the	hollies	with	a	sigh	that	was	all	but	laughter	—	"	Jane	Eyre	,
我的	姓名	是	罗切斯特	—	简	罗切斯特	"	—	她	瞥了一眼	向上	之间	这	冬青树	和	一个	叹	那	曾是	全部	但	笑声	—	"	简	艾尔	,

“我的名字是罗切斯特——简·罗切斯特”——她从冬青树丛间抬起头，叹了口气，那叹息几乎就是笑声——“简·爱，

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

" [aɪ] [went] [ɑːn][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɪdn] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [æn; ən][oʊld] , [waɪt] , ['meni] - ['windəud] [haʊs] ,

"	I	went	on	as	she	had	bidden	,	and	seated	myself	before	an	old	,	white	,	many	-	windowed	house	,
"	我	去	在	作为	她	有	拜登	,	和	坐着	我	前	一个	老的	,	白色的	,	许多	-	窗口	房子	,

我按照她的吩咐继续前进，在一栋古老的白色多窗房子前坐了下来。

['skwɑːtɪŋ] , [laɪk] [æn; ən] [aʊl] [æt; ət] [nuːn] , [bɪ'niːθ] [ɪts] [griːn] ['kʌvərt] .

squatting	,	like	an	owl	at	noon	,	beneath	its	green	covert	.
蹲姿	,	喜欢	一个	猫头鹰	在	中午	,	下面	它是	绿色的	隐蔽	.

它像正午的猫头鹰一样蹲伏在绿色的树荫下。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːg][wɪð; wɪθ] ['drɪpɪŋ] [dʒaʊl] [pæst] ['ɔːlmoʊst][laɪk] [riˈæləti] ,

In	a	few	minutes	the	great	dog	with	dripping	jowl	passed	almost	like	reality	,
在	一个	很少	分钟	这	伟大的	狗	和	滴落	面颊	通过了	几乎	喜欢	现实	,

几分钟后，那只脸颊滴着水的大狗几乎像真人一样消失了。

[ænd; ənd]['æftər][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][hɜːr; hər]['mæstər] , ['mɪstər] .

and	after	him	his	mistress	,	and	on	her	arm	her	master	,	Mr	.
和	后	他	他的	情妇	,	和	在	她	手臂	她	掌握	,	先生	.

['rɑːtʃɪstər] .

Rochester	.
罗切斯特	.

在他身后是他的情妇，挽着她的主人罗切斯特先生。

[ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ɪn] [ðæt] ['skɑːd] [feɪs] , [ænd; ənd][stɑːrz] [ʌn'ɜːrθli] [braɪt]

There	seemed	a	night	of	darkness	in	that	scarred	face	,	and	stars	unearthly	bright
那里	似乎	一个	夜晚	的	黑暗	在	那	疤痕	脸	,	和	明星	超凡脱俗的	明亮的

.

:
.

那张伤痕累累的脸上仿佛笼罩着一层黑暗，繁星闪烁得异常明亮。

[hiː; hi] [piəd] ['dɪmli] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn]['dʒeɪnz][ɑːrm] ,

He	peered	dimly	at	me	,	leaning	heavily	on	Jane's	arm	,
他	窥视	依稀	在	我	,	倾斜	重度	在	简的	手臂	,

他目光迷离地看着我，沉重地倚在简的胳膊上。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .

his	left	hand	plunged	into	the	bosom	of	his	coat	.
他的	左边	手	暴跌	进入	这	怀	的	他的	外套	.

他的左手猛地插进外套的胸前。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [nɪr] ,

And	when	he	was	come	near	,
和	什么时候	他	曾是	来	靠近	,

当他走近时，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['grævəti] .

he	lifted	his	hat	to	me	with	a	kind	of	Spanish	gravity	.
他	抬起	他的	帽子	到	我	和	一个	种类	的	西班牙语	重力	.

他带着西班牙人特有的庄重，向我脱帽致敬。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [dʒeɪn] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	Is	this	the	gentleman	,	Jane	?	"	he	enquired	.
"	是	这	这	绅士	,	简	?	"	他	询问	.

“简，这位先生就是那位先生吗？”他问道。

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" ['hiːz] [jʌŋ] !

"	He's	young	!
"	他是	年轻的	!

“他还年轻！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	For	otherwise	he	would	not	be	here	,	"	she	replied	.
"	为了	否则	他	会	不是	是	这里	,	"	她	回复	.

“否则他就不会在这里了，”她回答说。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪt] ['boʊltɪd] , [ðen] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Was	the	gate	bolted	,	then	?	"	he	asked	.
"	曾是	这	门	螺栓连接	,	然后	?	"	他	问	.

“那大门锁上了吗？”他问道。

" ['mɪstər] . ['rɑːtʃɪstər] [dɪ'zaɪɝz] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] , [sɜːr] , [tuː; tə] [skeɪl]

"	Mr	.	Rochester	desires	to	know	if	you	had	the	audacity	,	sir	,	to	scale
"	先生	.	罗切斯特	欲望	到	知道	如果	你	有	这	大胆	,	先生	,	到	规模

[hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [wɔːl] ,

his	garden	wall	,
他的	花园	墙	,

罗切斯特先生想知道，先生，您是否胆敢翻越他的花园围墙。

" [dʒeɪn] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][ˌem 'iː] .

"	Jane	said	,	turning	sharply	on	me	.
"	简	说	,	转弯	尖锐地	在	我	.

“简说着，猛地转过身来看着我。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kaʊnt] [ðə; ði] ['strɔːberɪz] , [sɜːr] ?

"	Shall	I	count	the	strawberries	,	sir	?
"	将	我	数数	这	草莓	,	先生	?

先生，需要我来数草莓吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] . "

"	she	added	over	her	shoulder	.	"
"	她	额外	超过	她	肩膀	.	"

她头也不回地补充道。

" [dʒeɪn] , [dʒeɪn] !

"	Jane	,	Jane	!
"	简	,	简	!

“简，简！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['testɪli] .

"	he	exclaimed	testily	.
"	他	惊呼	暴躁地	.

他恼怒地喊道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'sɪvl] , [sɜːr] .

"	I	have	no	wish	to	be	uncivil	,	sir	.
"	我	有	不	希望	到	是	不文明	,	先生	.

先生，我无意失礼。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [ə; eɪ] [mɪr] [dɑːrk] ['sætəlaɪt] .

We	are	not	of	the	world	—	a	mere	dark	satellite	.
我们	是	不是	的	这	世界	—	一个	仅仅	黑暗的	卫星	.

我们并不属于这个世界——我们只不过是一颗黑暗的卫星。

[aɪ][ˌeɪ 'em][dɪm] ; [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] , [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] ['tretʃərəs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

I	am	dim	;	and	suspicious	of	strangers	,	as	this	one	treacherous	eye	should
我	是	暗淡	;	和	可疑的	的	陌生人	,	作为	这	一	奸诈	眼睛	应该

['mænɪfest] .

manifest	.
显现	.

我愚钝，而且对陌生人充满戒心，正如这只阴险的眼睛所显示的那样。

[aɪl] [bʌt; bət][æsk][jʊr; jər] [neɪm] , [sɜːr] , — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [jet] [ə; eɪ] [fjuː] [neɪmz] [left] ,

I'll	but	ask	your	name	,	sir	,	—	there	are	yet	a	few	names	left	,
患病的	但	问	你的	姓名	,	先生	,	—	那里	是	然而	一个	很少	姓名	左边	,

先生，我只想问一下您的姓名——还剩下几个名字没填。

[wʌns] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ɪr] . "
once pleasing to my ear . "
一次 令人愉悦 到 我的 耳朵 . "

曾经让我觉得悦耳动听。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['brəukən] , [sɜːr] — ['henri] ['brəukən] , " [aɪ] ['ænsər] .
" My name is Brocken , sir — Henry Brocken , " I answered .
" 我的 姓名 是 布罗肯 , 先生 — 亨利 布罗肯 , " 我 回答 .

“先生，我的名字是布罗肯——亨利·布罗肯，”我回答道。

" [ænd; ənd] — [dɪd][juː; jʊ] [wɔːk] ?
" And — did you walk ?
" 和 — 做过 你 走 ?

“那么——你是走着去的吗？”

[pɑː] !
Pah !
帕 !

呸!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['mɪstəri] !
there's the mystery !
有 这 神秘 !

这就是谜团所在!

[gɑːd] [noʊz] [haʊ] [els] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] , [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['gænɪmiːd] .
God knows how else you could have come , unless you are a modern Ganymede .
上帝 知道 如何 别的 你 可以 有 来 , 除非 你 是 一个 现代的 木卫三 .

天知道你还能从哪里来，除非你是现代的木卫三。

[wer] [ðɛnz] [jʊr; jər]['ækwɪlaɪn] [stiːd] , [sɜːr] ?
Where then's your aquiline steed , sir ?
在哪里 然后是 你的 鹰嘴豆 骏马 , 先生 ?

那么，先生，您的骏马在哪里呢?

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['neɪbərz] [hɪr] — [nʌn] [tuː; tə] [ster] , [ænd; ənd][praɪ] , [ænd; ənd] [preɪt] ,
We have no neighbours here — none to stare , and pry , and prate ,
我们 有 不 邻居 这里 — 没有任何 到 盯 , 和 撬 , 和 喋喋不休 ,
[ænd; ənd]['slændər] .
and slander .
和 诽谤 .

我们这里没有邻居——没有人会盯着我们看，窥探我们的生活，喋喋不休，诽谤我们。

" [aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][hiː; hi] [wʌt] ['paʊər] [hæd; həd] ['spɪrɪtɪd]
" I informed him that I was as ignorant as he what power had spirited
" 我 知情的 他 那 我 曾是 作为 无知 作为 他 什么 力量 有 精神抖擞
[ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
me to his house ,
我 到 他的 房子 ,

我告诉他，我和他一样不知道是什么力量把我带到他家来。

[bʌt; bət] [ðæt] [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['ɑːbviəs] [miːnz] [went] ,
but that so far as obvious means went ,
但 那 所以 远的 作为 明显的 方法 去 ,

但就显而易见的手段而言，

[maɪ][oʊld] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [fæst] [ə'sliːp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [griːn] [geɪt] [æt; ət] [wɪtʃ]
my old horse was probably by this time fast asleep beside the green gate at which
我的 老的 马 曾是 大概 经过 这 时间 快速地 睡着了 旁 这 绿色的 门 在 哪个
[aɪ][hæd; həd] ['entərd] .
I had entered .
我 有 进入 .

我的老马这时可能已经在我进来的那扇绿门旁睡着了。

[dʒeɪn] [stʊd] [ɑːn][tɪp] - [toʊ][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd] , ['nɑːdɪŋ] [ɪm'pɪriəsli]

Jane	stood	on	tip	-	toe	and	whispered	in	his	ear	,	and	,	nodding	imperiously
简	站立	在	提示	-	脚趾	和	低声说道	在	他的	耳朵	,	和	,	点头	专横跋扈

[æt; ət][hɪm; ɪm] ,

at	him	,
在	他	,

简踮起脚尖，在他耳边低语，然后傲慢地点了点头，

[wɪð'druː] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

withdrew	into	the	house	.
退出	进入	这	房子	.

退回屋内。

[kəm'pliːt] ['saɪləns] [fel] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]['æftər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

Complete	silence	fell	between	us	after	her	departure	.
完全的	沉默	跌倒	之间	我们	后	她	离开	.

她离开后，我们之间陷入了彻底的沉默。

[ðə; ði] [wʊdz] [stʊd] [dɑːrk][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['iːvnɪŋ] [laɪt] .

The	woods	stood	dark	and	motionless	in	the	yellow	evening	light	.
这	树林	站立	黑暗的	和	静止不动	在	这	黄色的	晚上	光	.

在暮黄色的光线下，树林显得幽暗而静谧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɔːr]['wɔːtər] , [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɔːr] ['futsteps] ;

There	was	no	sound	of	wind	or	water	,	no	sound	of	voices	or	footsteps	;
那里	曾是	不	声音	的	风	或者	水	,	不	声音	的	声音	或者	脚步声	;

没有风声，没有水声，也没有人声或脚步声；

['oʊnli][fɑːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [klɪr] , [skers] - ['ɔːdəbl] ['wɔːblɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpi] [bɜːrd] .

only	far	away	the	clear	,	scarce	-	audible	warbling	of	a	sleepy	bird	.
仅有的	远的	离开	这	清除	,	稀少	-	可听见的	鸣唱	的	一个	困	鸟	.

远处传来一只昏昏欲睡的小鸟清晰而微弱的鸣叫声。

" [wel] , [sɜːr] , " ['mɪstər] . ['rɑːtʃɪstər] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪdn] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [pæs]

"	Well	,	sir	,	"	Mr	.	Rochester	said	suddenly	,	"	I	am	bidden	invite	you	to	pass
"	出色地	,	先生	,	"	先生	.	罗切斯特	说	突然	,	"	我	是	拜登	邀请	你	到	经过

[ðə; ði] [naɪt] [hɪr] .

the	night	here	.
这	夜晚	这里	.

“先生，”罗切斯特先生突然说道，“我奉命邀请您今晚留宿一晚。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['streɪndʒər] [ɪn'hæbɪtənts] [ðæn; ðən]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɑːtʃɪstər] [ɪn] [ðiːz] ['riːdʒənz]

There	are	stranger	inhabitants	than	Mr	.	and	Mrs	.	Rochester	in	these	regions
那里	是	陌生人	居民	比	先生	.	和	太太	.	罗切斯特	在	这些	地区

[juː; jʊ][hæv; həv][baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [streɪd] ['ɪntuː] — ['wɪldər] ['denɪzənz] ,

you	have	by	some	means	strayed	into	—	wilder	denizens	,
你	有	经过	一些	方法	迷路了	进入	—	更狂野	居民	,

在你不知何故误入的这片区域里，还有比罗切斯特夫妇更奇怪的居民——更野蛮的居民。

[baɪ] [mʌtʃ] ; [fɔːr; fər] ['juːθs] [sə'ræfɪk] ['faɪndɪŋ] .

by	much	;	for	youth's	seraphic	finding	.
经过	很多	;	为了	青年的	天使般的	寻找	.

远超预期；为了年轻人的神圣发现。

[nɑːt][fɔːr; fər] [maɪn] , [sɜːr] , [aɪ] [vaʊ] .

Not	for	mine	,	sir	,	I	vow	.
不是	为了	矿	,	先生	,	我	发誓	.

我发誓，绝不是我的，先生。

[dɪ'pɑːrt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] :

Depart	again	in	the	morning	,	if	you	will	:
离开	再次	在	这	早晨	,	如果	你	将要	:

如果可以的话，明天早上再出发吧：

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][biː; bi] [dɪs'pliːzd] [baɪ] [ðen] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] , [aɪ] [der] [seɪ] .

we	shall	neither	of	us	be	displeased	by	then	to	say	farewell	,	I	dare	say	.
我们	将	两者都不	的	我们	是	不高兴	经过	然后	到	说	告别	,	我	敢	说	.

我想，到那时我们俩都不会不情愿道别。

[aɪ][duː][nɑːt] [siːk] ['kʌmpəni] .

I	do	not	seek	company	.
我	做	不是	寻找	公司	.

我不需要陪伴。

[maɪ] [əb'skjʊr] [ʃel] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

My	obscure	shell	is	enough	.
我的	朦胧	壳	是	足够的	.

我这副不起眼的外壳就足够了。

" [aɪ] [roʊz] .

"	I	rose	.
"	我	玫瑰	.

我站了起来。

" [sɪt] [daʊn] — [sɪt] [daʊn] [ə'gen] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ;

"	Sit	down	—	sit	down	again	,	my	dear	sir	;
"	坐	向下	—	坐	向下	再次	,	我的	亲爱的	先生	;

“请坐——请再次坐下，我亲爱的先生；

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [bɪ'twiːn] [tuː] [men] [ʌv; əv] ['eni] [wɜːrld] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

there's	no	mischief	in	the	truth	between	two	men	of	any	world	,	I	suppose	,
有	不	恶作剧	在	这	真相	之间	二	男人	的	任何	世界	,	我	认为	,

我想，在任何世界的两个人之间，坦诚相待并没有什么恶意。

[ə'ʃʊrədli] [nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] .

assuredly	not	of	this	.
当然	不是	的	这	.

绝对不是这个。

[maɪ] [waɪf] [wɪl] [siː] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌmfərt] .

My	wife	will	see	to	your	comfort	.
我的	妻子	将要	看	到	你的	舒适	.

我妻子会照顾好你的。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

- [naʊ] , [hɪr] [hiː; hi] [floʊts] ; [sɪt] [stɪl] , [sɪt] [stɪl] — [aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] .

hushie	now	,	here	he	floats	;	sit	still	,	sit	still	—	I	hear	his	wings	.
-	现在	,	这里	他	浮标	;	坐	仍然	,	坐	仍然	—	我	听到	他的	翅膀	.

安静点，他在这里漂浮着；别动，别动——我听到了他的翅膀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] - [fɔːr] [ɪ'vændʒel] , - [sɜːr] !

It	is	my	'	Four	Evangels	,	'	sir	!
它	是	我的	-	四	福音	,	-	先生	!

先生，这是我的《四福音书》！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sliːk] ['blækbɜːrd] [ðæt] [hæd; həd] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [naʊ] [set] [tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn]

"	It	was	a	sleek	blackbird	that	had	alighted	and	now	set	to	singing	on
"	它	曾是	一个	光滑	黑鸟	那	有	下车	和	现在	放	到	歌唱	在

[ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [twɪg] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔːfti] [per] - [triː] [nɪr] [baɪ] ;

the	topmost	twig	of	a	lofty	pear	-	tree	near	by	;
这	最顶层	枝条	的	一个	高远	梨	-	树	靠近	经过	;

“那是一只身形优美的黑鸟，它落在附近一棵高大的梨树顶端的树枝上，开始歌唱；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst][noʊt][dʒeɪn] [ˌriːəˈpiəd] .

and	with	his	first	note	Jane	reappeared	.
和	和	他的	第一的	笔记	简	再次出现	.

随着他的第一张纸条，简再次出现。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [ˈlisnd] , [ʌnˈstɜːrɪŋ] , [tuː; tə] [ðæt] [rɪtʃ] , [ˌʌnˈdɔːntɪd] [vɔɪs] , [aɪ][hæd; həd]

And	while	we	listened	,	unstirring	,	to	that	rich	,	undaunted	voice	,	I	had
和	尽管	我们	听着	,	平静	,	到	那	富有的	,	无所畏惧	嗓音	,	我	有

[gʊd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [hɜːr; hər] ,

good	opportunity	to	observe	her	,
好的	机会	到	观察	她	,

当我们静静地聆听着她那浑厚、无畏的声音时，我得以好好观察她。

[ænd; ənd][nɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər][əˈpruːv(ə)l] .

and	not	,	I	think	,	without	her	knowledge	,	not	even	without	her	approval	.
和	不是	,	我	思考	,	没有	她	知识	,	不是	甚至	没有	她	赞同	.

我认为，这并非瞒着她，甚至未经她同意。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [ræθ] [fɔːr; fər] [ræθ] , [rɪˈmɔːrs] [fɔːr; fər]

This	,	then	,	was	the	face	that	had	returned	wrath	for	wrath	,	remorse	for
这	,	然后	,	曾是	这	脸	那	有	返回	愤怒	为了	愤怒	,	悔恨	为了

[rɪˈmɔːrs] ,

remorse	,
悔恨	,

这就是那张以怒还怒、以悔还悔的脸。

[ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈpæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [dɑːrk] [ˈiːgətɪst] [dʒeɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] .

passion	for	passion	to	that	dark	egotist	Jane	in	the	looking	-	glass	.
热情	为了	热情	到	那	黑暗的	自负	简	在	这	寻找	-	玻璃	.

对镜子里那个阴郁自负的简的激情。

[jet] [huː] , [θɔːt] [aɪ] ,

Yet	who	,	thought	I	,
然而	WHO	,	想法	我	,

然而，我想，是谁呢?

[kʊd; kəd][biː; bi] [els] [ðæn; ðən] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][haɪd][ɪn] [ˈfliːtɪŋ] [klaʊd][ə; eɪ]

could	be	else	than	beautiful	with	eyes	that	seemed	to	hide	in	fleeting	cloud	a
可以	是	别的	比	美丽的	和	眼睛	那	似乎	到	隐藏	在	转瞬即逝	云	一个

[fleɪm] [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz]['æmbər] ?

flame	as	pure	as	amber	?
火焰	作为	纯的	作为	琥珀色	?

她除了美丽，还能有什么别的容貌呢？她的双眸仿佛在转瞬即逝的云雾中隐藏着一团纯净如琥珀的火焰。

[ðə; ði] [ɑːrtʃ] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] , [hɜːr; hər] [smɔːl] , ['nærəʊ] [hændz] , [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt]

The	arch	simplicity	of	her	gown	,	her	small	,	narrow	hands	,	the	exquisite
这	拱	简单	的	她	袍	,	她	小的	,	狭窄的	双手	,	这	精美的

['klevərnəs] [ʌv; əv] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,

cleverness	of	mouth	and	chin	,
聪明才智	的	嘴	和	下巴	,

她礼服的弧度简洁优美，她纤细的小手，她嘴唇和下巴精致巧妙的线条，

[ðə; ði] ['lʌvli] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [ðæt] [jet] - ['tʃaɪldɪʃ] [braʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːv(ə)n]

the	lovely	courage	and	sincerity	of	that	yet	-	childish	brow	—	it	seemed	even
这	迷人的	勇气	和	诚意	的	那	然而	-	幼稚	眉头	—	它	似乎	甚至

['mɪstər] . ['rɑːˌtʃɛstɚz] " [fɔːr] [ɪ'vændʒel] " [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːrdʒənt] ['retərɪk] [wʌz; wəz] ['sʌmənɪŋ]

Mr	.	Rochester's	"	Four	Evangels	"	out	of	his	urgent	rhetoric	was	summoning
先生	.	罗切斯特的	"	四	福音	"	出去	的	他的	紧迫的	修辞	曾是	召唤

[wɪð; wɪθ] [riˈɪtəreɪtɪd] [pə'sweɪʒənz] ,

with	reiterated	persuasions	,
和	重申	说服	,

那稚嫩的额头上洋溢着可爱的勇气和真诚——似乎连罗切斯特先生那急切的言辞中反复出现的"四福音书"都在召唤着人们。

" [dʒeɪn] [er] , [dʒeɪn] [er] , [dʒeɪn] [er] , [jɑː] . . . [en iː] !

"	Jane	Eyre	,	Jane	Eyre	,	Jane	Eyre	,	Ja	.	.	.	ne	!
"	简	艾尔	,	简	艾尔	,	简	艾尔	,	是	.	.	.	ne	!

"简·爱，简·爱，简·爱，简……ne！

" [laɪt] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʊdz] ; [ə; eɪ] [feɪnt] [wɪnd] [bluː] [koʊld] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['feɪsɪz] .

"	Light	faded	from	the	woods	;	a	faint	wind	blew	cold	upon	our	faces	.
"	光	褪色	从	这	树林	;	一个	头晕的	风	吹	寒冷的	之上	我们的	面孔	.

"林间的光线渐渐消失；一阵微风吹拂着我们的脸庞，带来一丝凉意。"

[dʒeɪn] [tʊk] ['mɪstər] . ['rɑːˌtʃɛstɚz] [hænd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Jane	took	Mr	.	Rochester's	hand	and	looked	into	his	face	.
简	采取	先生	.	罗切斯特的	手	和	看起来	进入	他的	脸	.

简握住罗切斯特先生的手，凝视着他的脸。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

She	turned	to	me	.
她	转向	到	我	.

她转向我。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , ['mɪstər] . ['brəukən] ?

"	Will	you	come	in	,	Mr	.	Brocken	?
"	将要	你	来	在	,	先生	.	布罗肯	?

布罗肯先生，请进一下好吗?

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [jʊr; jər] [hɔːrs] [ɪz] [meɪd] [kwaɪt] ['iːzi] .

I	have	seen	that	your	horse	is	made	quite	easy	.
我	有	已见	那	你的	马	是	制成	相当	简单的	.

我发现你的马很容易驯服。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fæst] [ə'sliːp] , [pʊr] ['feloʊ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [sər'maɪzd] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , ['driːmiŋ] ; ;

He	was	fast	asleep	,	poor	fellow	,	as	you	surmised	;	and	,	I	think	,	dreaming	;	;
他	曾是	快速地	睡着了	,	贫穷的	同伴	,	作为	你	推测	;	和	,	我	思考	,	做梦	;	;

正如你所料，可怜的家伙睡得很沉；而且，我想，他正在做梦；

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] ['prɔfəd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,

for	when	I	proffered	him	a	lump	of	sugar	,
为了	什么时候	我	提供的	他	一个	块	的	糖	,

当我递给他一块方糖时，

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['ɪntuː] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [briːð] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] [kɔːrn] .

he	thrust	his	nose	into	my	face	and	breathed	as	if	I	were	a	peck	of	corn	.
他	推力	他的	鼻子	进入	我的	脸	和	呼吸	作为	如果	我	是	一个	啄	的	玉米	.

他把鼻子凑到我脸上，像闻到一斗玉米一样呼吸。

[ðə; ði] ['kændlz] [ɑːr; ər] [lɪt] , [sɜːr] ; ['sʌpər] [ɪz] ['redi] .

The	candles	are	lit	,	sir	;	supper	is	ready	.
这	蜡烛	是	点燃	,	先生	;	晚餐	是	准备好	.

先生，蜡烛已经点燃了，晚餐也准备好了。

" [wiː; wi] [went] [ɪn] ['sloʊli] , [ænd; ənd][dʒeɪn]['boʊltɪd][ðə; ði] [dɔːr] .

"	We	went	in	slowly	,	and	Jane	bolted	the	door	.
"	我们	去	在	缓慢地	,	和	简	螺栓连接	这	门	.

我们慢慢地走了进去，简把门闩上了。

" [bʌt; bət] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]['boʊltɪd] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;

"	But	who	it	is	that	can	be	bolted	out	,	"	she	said	,	"	I	know	not	;
"	但	WHO	它	是	那	能	是	螺栓连接	出去	,	"	她	说	,	"	我	知道	不是	;

“但是，谁可以被赶出去，”她说，“我不知道；

[ðoʊ] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][boʊlt][ɪn] .

though	there's	much	to	bolt	in	.
尽管	有	很多	到	螺栓	在	.

虽然有很多东西需要安装。

[aɪ][hæv; həv] [stʊd] [hɪr] , ['mɪstər] . ['brəukən] , [ɑːn]['dɑːrkər] [naɪts] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ðɪs] ,

I	have	stood	here	,	Mr	.	Brocken	,	on	darker	nights	as	still	as	this	,
我	有	站立	这里	,	先生	.	布罗肯	,	在	较暗	夜晚	作为	仍然	作为	这	,

布罗肯先生，我曾在像今晚这样寂静的漆黑夜晚站在这里。

[ænd; ənd][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [siː] ['breɪkɪŋ] , [fɑːr] [ə'weɪ] ,

and	have	heard	what	seemed	to	be	the	sea	breaking	,	far	away	,
和	有	听到	什么	似乎	到	是	这	海	打破	,	远的	离开	,

我听见远处传来像是海浪拍岸的声音，

[liːgz] [ə'pɑːn] [liːgz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['fɔrists] — [ðə; ði] [gʌʃ] ['fɔːrwərd] , [ðə; ði][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ,

leagues	upon	leagues	beyond	the	forests	—	the	gush	forward	,	the	protracted	,
联赛	之上	联赛	超过	这	森林	—	这	喷	向前	,	这	拖延	,

['hevi] [rɪ'triːt] ,

heavy	retreat	,
重的	撤退	,

越过森林，绵延不绝——向前奔涌，然后是漫长而沉重的撤退，

— ['lisnd] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][maɪ] [oʊn] [pʊr]

—	listened	till	I	could	have	wept	to	think	that	it	was	only	my	own	poor
—	听着	直到	我	可以	有	哭泣	到	思考	那	它	曾是	仅有的	我的	自己的	贫穷的

['fjʊriəs] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] .

furious	heart	beating	.
狂怒	心	殴打	.

—我听得都快要哭了，因为我意识到那只是我自己那颗愤怒跳动的心脏。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [ðen] , [aɪ] [pʊʃ] [ðə; ði][boʊlts] [hoʊm] . "

You	may	imagine	,	then	,	I	push	the	bolts	home	.	"
你	可能	想象	,	然后	,	我	推	这	螺栓	家	.	"

你可以想象，我把螺栓拧紧了。

" [bʌt; bət] [waɪ] , [dʒeɪn] — [waɪ] ? " [kraɪd] ['mɪstər] . ['rɑːtʃɪstər] [ɪn'kredʒələsli] .

"	But	why	,	Jane	—	why	?	"	cried	Mr	.	Rochester	incredulously	.
"	但	为什么	,	简	—	为什么	?	"	哭	先生	.	罗切斯特	难以置信地	.

“可是，简，为什么？为什么？”罗切斯特先生难以置信地喊道。

" ['vaɪələnt]['fænsis] , [tʃaɪld] ! "

"	Violent	fancies	,	child	!	"
"	暴力	幻想	,	孩子	!	"

“孩子，你这想法太狂妄了！”

" [waɪ] , [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [seɪ] , [nɑːt][ðə; ði] [siː] [aɪ] [hɜːrd] ,

"	Why	,	sir	,	it	was	,	I	say	,	not	the	sea	I	heard	,
"	为什么	,	先生	,	它	曾是	,	我	说	,	不是	这	海	我	听到	,

“先生，我说，我听到的不是海浪声。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtrɪklɪŋ] [taɪd] [wʌn] [ˈaɪsi] [tæp] [maɪt] [steɪ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [faʊnd] [bʌt; bət] [ˈentri] [ðer; ðər] . "

but	a	trickling	tide	one	icy	tap	might	stay	,	if	it	found	but	entry	there	.	"
但	一个	涓涓细流	潮	一	冰冷的	轻敲	可能	停留	,	如果	它	成立	但	入口	那里	.	"

但涓涓细流，哪怕只有一丝冰冷的触感，如果能找到入口，也可能停留片刻。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [ˈwaɪldli] , [dʒeɪn] — [ˈwaɪldli] , [ˈwaɪldli] ; [ðə; ði] [ˈɛrz] [əˈfloʊt] [wɪð; wɪθ][ˈlɪsənɝz, ˈlɪsnɝz] ; [soʊ][ˌaɪ ˈtiː]

"	You	talk	wildly	,	Jane	—	wildly	,	wildly	;	the	air's	afloat	with	listeners	;	so	it
"	你	讲话	疯狂地	,	简	—	疯狂地	,	疯狂地	;	这	空气	漂浮	和	听众	;	所以	它

[siːmz] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] .

seems	,	so	it	seems	.
似乎	,	所以	它	似乎	.

“简，你说话太疯狂了——太疯狂了，太疯狂了；空气中仿佛都飘满了听众；看起来是这样，看起来是这样。”

[hæd; həd][aɪ][bʌt; bət][wʌn] [klɪr] [læmp][ɪn] [ðɪs] [dɑːrk] [feɪs] !

Had	I	but	one	clear	lamp	in	this	dark	face	!
有	我	但	一	清除	灯	在	这	黑暗的	脸	!

如果我在这黑暗的环境中能有一盏明亮的灯就好了！

" [wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [lɪt] ['twaɪlaɪt] [tuː; tə] ['sʌpər] .

"	We	sat	down	in	the	candle	-	lit	twilight	to	supper	.
"	我们	卫星	向下	在	这	蜡烛	-	点燃	暮	到	晚餐	.

“我们在烛光摇曳的暮色中坐下来吃晚饭。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem ˈiː][laɪk][ðə; ði] ['sʌpər] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['teɪkən][æt; ət] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [klɪr]

It	was	to	me	like	the	supper	of	a	child	,	taken	at	peace	in	the	clear
它	曾是	到	我	喜欢	这	晚餐	的	一个	孩子	,	已采取	在	和平	在	这	清除

[biːmz] ,

beams	,
光束	,

对我来说，那就像孩子在明亮的阳光下安然享用晚餐一样。

[er] [hiː; hi] [dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [sliːp] .

ere	he	descend	into	the	shadow	of	sleep	.
埃雷	他	下降	进入	这	阴影	的	睡觉	.

在他沉入梦乡之前。

[ðeɪ] [sæt] , [traɪ][æz; əz][aɪ] [wʊd] [nɑːt][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðem; ðəm] , [hænd] ['tʌtʃɪŋ] [hænd] [θruː'aʊt]

They	sat	,	try	as	I	would	not	to	observe	them	,	hand	touching	hand	throughout
他们	卫星	,	尝试	作为	我	会	不是	到	观察	他们	,	手	接触	手	自始至终

[ðə; ði] [miːl] .

the	meal	.
这	一顿饭	.

他们坐着，尽管我尽量不去注意他们，但用餐期间他们始终手牵着手。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wʌn] [maɪt] [sɪt][tuː; tə] [iːt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] ['maʊnt(ə)n]

But	to	me	it	was	as	if	one	might	sit	to	eat	before	a	great	mountain
但	到	我	它	曾是	作为	如果	一	可能	坐	到	吃	前	一个	伟大的	山

['rʌfld] [wɪð; wɪθ] [paɪnz] ,

ruffled	with	pines	,
褶皱的	和	松树	,

但在我看来，这就好比坐在松树环绕的大山前用餐一样。

[ænd; ənd] [pər'petʃuəli] ['klæmərəs] [wɪð; wɪθ] ['tɔrənts] .

and	perpetually	clamorous	with	torrents	.
和	永恒地	喧闹的	和	种子	.

并且常年充斥着汹涌的洪流。

[ɔːl] [ðæt] ['mɪstər] . ['rɑːtʃɪstər] [sed] , ['evri] ['dʒestʃər] , [ðiːz] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði]['goʊsts] [ʌv; əv]

All	that	Mr	.	Rochester	said	,	every	gesture	,	these	were	but	the	ghosts	of
全部	那	先生	.	罗切斯特	说	,	每一个	手势	,	这些	是	但	这	鬼魂	的

[wɜːrdz][ænd; ənd] ['muːvmənts] .

words	and	movements	.
字	和	移动	.

罗切斯特先生所说的一切，他的每一个动作，都不过是言语和动作的幽灵。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['gluːmi] , [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] , [wɪð'drɔːn] , ['slʌmbərd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['smoʊldərɪŋ] ['paʊər] .

Behind	them	,	gloomy	,	imperturbable	,	withdrawn	,	slumbered	a	strange	,	smouldering	power	.
在后面	他们	,	阴沉	,	沉着冷静	,	撤回	,	沉睡	一个	奇怪的	,	闷烧	力量	.

在他们身后，阴郁、沉稳、孤寂，沉睡着一股奇异的、暗流涌动的力量。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['veri] ['hɑːtli] [dʒeɪn] [mʌst; məst] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

I	began	to	see	how	very	hotly	Jane	must	love	him	,
我	开始	到	看	如何	非常	热	简	必须	爱	他	,

我开始明白简一定非常深爱着他。

[ʃiː; ʃi] [huː] [lʌvd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [stɔːrm] , [ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]['ekwɪnɑːks,'iːkwɪnɑːks] , [ðə; ði]

she	who	loved	above	all	things	storm	,	the	winds	of	the	equinox	,	the
她	WHO	喜爱	多于	全部	事物	风暴	,	这	风	的	这	春分	,	这

[i'limitəbl] [naɪt] - [skaɪ] .

illimitable	night	-	sky	.
无限的	夜晚	-	天空	.

她最爱风暴、春分时的狂风和无垠的夜空。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

She	begged	him	to	take	a	little	wine	with	me	,
她	乞求	他	到	拿	一个	小的	葡萄酒	和	我	,

她恳求他带点酒给我。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [laɪk] [ə; eɪ]['ruːbi] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər][hændz] .

and	filled	his	glass	till	it	burned	like	a	ruby	between	their	hands	.
和	已填	他的	玻璃	直到	它	烧伤	喜欢	一个	红宝石	之间	他们的	双手	.

他斟满酒杯，直到酒液在他们手中像红宝石一样燃烧。

" [ˌaɪ 'tiː] [peɪnts] [bəuθ]['aʊər; ɑːr][hændz] !

"	It	paints	both	our	hands	!
"	它	油漆	两个都	我们的	双手	!

“它会把我们俩的手都染上颜色！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['glænsɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	she	cried	glancing	up	at	him	.
"	她	哭	瞥了一眼	向上	在	他	.

她抬头看着他，哭了起来。

" [eɪ] , ['dʒænit] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [bʌt; bət] [wer] [ɪz] [jɔːrz] ? "

"	Ay	,	Janet	,	"	he	answered	;	"	but	where	is	yours	?	"
"	哎	,	珍妮特	,	"	他	回答	;	"	但	在哪里	是	你的	?	"

“哎，珍妮特，”他回答说，“可是你的呢？”

" [ænd; ənd] [wʌt] [goʊl] [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv]

"	And	what	goal	will	you	make	for	when	you	leave	us	,	"	she	enquired	of
"	和	什么	目标	将要	你	制作	为了	什么时候	你	离开	我们	,	"	她	询问	的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“那你离开我们的时候，会给自己设定什么目标呢？”她问我。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniwer] [els] ?
" Is there anywhere else ?
" 是 那里 任何地方 别的 ?

还有其他地方吗?

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [slɪm] ['aɪˌbraʊz] .
" she added , lifting her slim eyebrows .
" 她 额外 , 举重 她 苗条的 眉毛 .

她扬起纤细的眉毛，补充道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [trʌst] [ɪn] [tʃæns] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [wɪtʃ] [æt; ət] [li:st] [ɪz] ['stedfæst] [ɪn] [tʃeɪndʒ] .
" I shall put trust in Chance , " I replied , " which at least is steadfast in change .
" 我 将 放 相信 在 机会 , " 我 回复 , " 哪个 在 至少 是 坚定不移 在 改变 .

“我愿信赖机遇，”我回答说，“机遇至少在变化中是坚定不移的。”

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [gaɪd] [ˌem 'i:] [bæk] , [aɪ] [ker] [nɑ:t] [haʊ] [fɑ:r] ['fɔ:rwərd] [aɪ][goʊ] . "
So long as it does not guide me back , I care not how far forward I go . "
所以 长的 作为 它 做 不是 指导 我 后退 , 我 关心 不是 如何 远的 向前 我 去 . "

只要它不让我退缩，我不在乎我前进多远。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ; " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pju:ɪsənt] ['bætəlˌkraɪ] , [hɪr] [ænd; ənd]
" You are right , " she answered ; " that is a puissant battlecry , here and
" 你 是 正确的 , " 她 回答 ; " 那 是 一个 强大的 战斗呐喊 , 这里 和
[ˌhɪr'æftər] .
hereafter .
此后 .

“你说得对，”她回答说；“无论现在还是将来，这都是一句振奋人心的战斗口号。”

" ['mɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] [roʊz] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Mr . Rochester rose hastily from his chair .
" 先生 . 罗切斯特 玫瑰 草草 从 他的 椅子 .

罗切斯特先生急忙从椅子上站了起来。

" [ðə; ði] ['kændlz] [ɜ:rk][ˌem 'i:] , [dʒeɪn] .
" The candles irk me , Jane .
" 这 蜡烛 恼人 我 , 简 .

“简，这些蜡烛让我很烦。”

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'loʊn] .
I would like to be alone .
我 会 喜欢 到 是 独自的 .

我想一个人待着。

[ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [sɜ:r] .
Excuse me , sir .
原谅 我 , 先生 .

打扰一下，先生。

" [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
" He left the room .
" 他 左边 这 房间 .

他离开了房间。

[dʒeɪn] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][dɑ:rk]['kɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] ['bekənd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] .
Jane lifted a dark curtain and beckoned me to bring the lights .
简 抬起 一个 黑暗的 窗帘 和 招手 我 到 带来 这 灯 .

简拉开黑色的窗帘，示意我去拿灯来。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pi'ænoʊ][ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'i:][tu:; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
She sat down before a little piano and desired me to sit beside her .
她 卫星 向下 前 一个 小的 钢琴 和 想要的 我 到 坐 旁 她 .

她坐在一架小钢琴前，希望我坐在她旁边。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] , [bʌt; bət]['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [oʊld] ,

And	while	she	played	,	I	know	not	what	,	but	only	it	seemed	old	,
和	尽管	她	玩	,	我	知道	不是	什么	,	但	仅有的	它	似乎	老的	,

她弹奏着什么，我不知道是什么，但感觉很老旧。

[wel] - [rɪ'membər] ['ɛrz] [hɜːr; hər] [muːd] [sə'dʒestɪd] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] ['meni] ['kwestʃənz] .

well	-	remembered	airs	her	mood	suggested	,	she	asked	me	many	questions	.
出色地	-	记得	播出	她	情绪	建议	,	她	问	我	许多	问题	.

她显然对某些事情记忆犹新，从她的情绪来看，她问了我很多问题。

" [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪn'diːd] ['oʊnli] [laɪk] [ðæt] [pʊr] [mæd] [θɪŋ] [juː; jʊ] [θɔːt] [dʒeɪn] [er] ?

"	And	am	I	indeed	only	like	that	poor	mad	thing	you	thought	Jane	Eyre	?
"	和	是	我	的确	仅有的	喜欢	那	贫穷的	疯狂的	事物	你	想法	简	艾尔	?

“难道我真的就像你认为的那个可怜的疯女人简·爱一样吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɔːr][dɪd][juː; jʊ] [riːd] [bɪ'twiːn] ?

"	she	said	,	"	or	did	you	read	between	?
"	她	说	,	"	或者	做过	你	读	之间	?

她说：“还是你读懂了她的弦外之音？”

" [aɪ] ['ænsər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [θɔːts] ,

"	I	answered	that	it	was	not	her	words	,	not	even	her	thoughts	,
"	我	回答	那	它	曾是	不是	她	字	,	不是	甚至	她	想法	,

我回答说，那不是她说的，甚至也不是她想的。

[nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['poʊətri] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][dʒeɪn] [er] .

not	even	her	poetry	that	was	to	me	Jane	Eyre	.
不是	甚至	她	诗	那	曾是	到	我	简	艾尔	.

甚至连她的诗歌，对我来说都不是《简·爱》。

" [wʌt] [ðen] [ɪz] [left] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ,

"	What	then	is	left	of	me	?	"	she	enquired	,
"	什么	然后	是	左边	的	我	?	"	她	询问	,

“那么，我还剩下什么呢？”她问道。

['stuːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['dɑːrkli] .

stooping	her	eyes	over	the	keys	and	smiling	darkly	.
弯腰	她	眼睛	超过	这	钥匙	和	微笑	黑暗	.

她低头看着键盘，露出一丝阴冷的笑容。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪn'diːd] [soʊ] [ˌevə'nes(ə)nt] , [ə; eɪ] ['wɪntri] [reɪθ] ? "

"	Am	I	indeed	so	evanescent	,	a	wintry	wraith	?	"
"	是	我	的确	所以	转瞬即逝	,	一个	冬季	幽灵	?	"

“难道我真的如此转瞬即逝，如同冬日幽灵？”

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [dʒeɪn] [er] [ɪz] [left] .

"	Well	,	"	I	said	,	"	Jane	Eyre	is	left	.
"	出色地	,	"	我	说	,	"	简	艾尔	是	左边	.

“好吧，”我说，“只剩下《简·爱》了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亨利·布罗肯的《他在浪漫的丰(Henry Brocken His Travels and Adventures)

" [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [lɪps] [təˈgeðər] .
" She pressed her lips together .
" 她 按下 她 嘴唇 一起 .

她抿紧了嘴唇。

" [aɪ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['braɪtli] .
" I see , " she said brightly .
" 我 看 , " 她 说 明亮地 .

“我明白了，”她高兴地说。

" [bʌt; bət] [ðen] , [wʌz; wəz] [aɪ] [nɑːt] [dɪˈtestəbl] [tuː] ?
" But then , was I not detestable too ?
" 但 然后 , 曾是 我 不是 可恨 也 ?

“但是，难道我不也令人厌恶吗？”

[soʊ] ['stʌbərn] , [soʊ] ['wɪlfl] , [soʊ] [dɪ'mentɪd] , [soʊ] — [veɪn] ? "
so stubborn , so wilful , so demented , so — vain ? "
所以 固执的 , 所以 故意 , 所以 精神错乱 , 所以 — 徒劳 ? "

如此固执，如此任性，如此疯狂，如此——虚荣？

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [veɪn] , " [aɪ] ['ænsər] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — "
" You were vain , " I answered , " because — "
" 你 是 徒劳 , " 我 回答 , " 因为 — "

“你很虚荣，”我回答说，“因为——”

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['melədi] [daɪd] [aʊt] ,
" Well ? " she said , and the melody died out ,
" 出色地 ? " 她 说 , 和 这 旋律 死亡 出去 ,

“怎么样？”她问道，旋律随即消失。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['loʊər] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mjuːzɪk] [kəm'pleɪnd] ['sɔːftli] [ɑːn] .
and the lower voices of her music complained softly on .
和 这 降低 声音 的 她 音乐 抱怨 轻轻 在 .

她音乐中低沉的声音继续轻声抱怨着。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bæriər] , " [aɪ] ['ænsər] .
" For a barrier , " I answered .
" 为了 一个 障碍 , " 我 回答 .

“为了设置障碍，”我回答道。

" [ə; eɪ] ['bæriər] ?
" A barrier ?
" 一个 障碍 ?

“障碍？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [waɪ] , [jes] , " [aɪ] [sed] , " [ə; eɪ] ['bæriər] [ə'genst] [kænt] , [ænd; ənd] ['flʌməri] , [ænd; ənd] ['koʊldnəs] ,
" Why , yes , " I said , " a barrier against cant , and flummery , and coldness ,
" 为什么 , 是的 , " 我 说 , " 一个 障碍 反对 不能 , 和 琐事 , 和 寒冷 ,
[ænd; ənd] [praɪd] ,
and pride ,
和 自豪 ,

“是的，”我说，“这是抵御虚伪、矫揉造作、冷漠和傲慢的屏障。”

[ænd; ənd] [ə'genst] — [waɪ] , [ə'genst] [jʊr; jər] [oʊn] ['vænəti] [tuː] . "
and against — why , against your own vanity too . "
和 反对 — 为什么 , 反对 你的 自己的 虚荣 也 . "

而且，还要对抗——甚至还要对抗你自己的虚荣心。

" [ðæts] ['riːəli] ['veri] ['klevər] — ['penətreɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd] [aɪ] ['riːəli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [noʊ]
" That's really very clever — penetrating , " she said ; " and I really desired to know
" 那就是 真的 非常 聪明的 — 渗透 , " 她 说 ; " 和 我 真的 想要的 到 知道
,
,
,

“这真是太聪明了——太有洞察力了，”她说；“我真的很想知道，

[nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ɔːl'redi] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ] [nuː] [ɔːl] .
not because I did not know already , but to know I knew all .
不是 因为 我 做过 不是 知道 已经 , 但 到 知道 我 知道 全部 .

不是因为我之前不知道，而是因为我知道我已经知道一切。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˌpɜːrspɪ'keɪʃəs] [əb'zɜːrvər] , ['mɪstər] . ['brəukən] ;
You are a perspicacious observer , Mr . Brocken ;
你 是 一个 敏锐的 观察员 , 先生 . 布罗肯 ;

布罗肯先生，您是一位眼光敏锐的观察者；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrɪbʌnd] .
and to be that is to be alive in a world of the moribund .
和 到 是 那 是 到 是 活 在 一个 世界 的 这 垂死 .

而成为那样的人，就是在垂死的世界里活着。

[bʌt; bət] [ðen] [tuː] [haʊ] [haɪ] [wʌn] [mʌst; məst] [sɔːr] [æt; ət] [taɪmz] ;
But then too how high one must soar at times ;
但 然后 也 如何 高的 一 必须 翱翔 在 时代 ;

但有时候，人必须飞得多么高远；

[fɔːr; fər] [wʌn] [mʌst; məst] ['evər] [ˌkɑːndɪ'send] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['feɪθfəli] .
for one must ever condescend in order to observe faithfully .
为了 一 必须 曾经 屈尊 在 命令 到 观察 忠实 .

因为一个人要想忠实地观察，就必须屈尊俯就。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɔːl] [wʌn] [mʌst; məst] [reɪndʒ] [æt; ət] [æn; ən] ['æltɪtuːd] [ə'bʌv] [ɔːl] . "
At any rate , to observe all one must range at an altitude above all . "
在 任何 速度 , 到 观察 全部 一 必须 范围 在 一个 高度 多于 全部 . "

总之，要想观察一切，就必须飞到高于一切的高度。

" [ænd; ənd] [soʊ] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [jʊr; jər] [preɪz] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] — "
" And so , " I said , " you have taken your praise from me — "
" 和 所以 , " 我 说 , " 你 有 已采取 你的 称赞 从 我 — "

“所以，”我说，“你们从我这里夺走了你们的赞扬——”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] : [wiː; wi] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['difərɪŋ] [aɪz] ,
" But you are a man , and I a woman : we look with differing eyes ,
" 但 你 是 一个 男人 , 和 我 一个 女士 : 我们 看 和 不同 眼睛 ,

“但是你是男人，我是女人：我们看世界的视角不同，

[iːtʃ] [seks][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [pər'siːv] [baɪ]['kɑːntræst] .

each	sex	to	the	other	,	and	perceive	by	contrast	.
每个	性别	到	这	其他	,	和	感知	经过	对比	.

男女之间相互比较，并通过对比来感知彼此。

[els] — [waɪ] , [haʊ] [els] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [fər'gɪv] [maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ?

Else	—	why	,	how	else	could	you	forgive	my	presumption	?
别的	—	为什么	,	如何	别的	可以	你	原谅	我的	假定	?

否则——不然你又怎能原谅我的冒昧呢?

[hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən]['iːg(ə)l] [siːz] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] ['tɔːrtəs] .

He	sees	me	as	an	eagle	sees	the	creeping	tortoise	.
他	看到	我	作为	一个	鹰	看到	这	爬行	龟	.

他看我就像老鹰看爬行的乌龟一样。

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ðə; ði] [sʌn] , ['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ] .

I	see	him	as	the	moon	the	sun	,	never	weary	of	gazing	.
我	看	他	作为	这	月亮	这	太阳	,	绝不	厌倦	的	凝视	.

在我看来，他就像月亮和太阳，永不厌倦地凝视着我。

[aɪ] ['bɔːroʊ] [hɪz; ɪz] ['reɪdiəns] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪm; ɪm][baɪ] .

I	borrow	his	radiance	to	observe	him	by	.
我	借	他的	辐射	到	观察	他	经过	.

我借用他的光芒来观察他。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɪri] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['gærələs] [tʌŋ] . . . .

But	I	weary	you	with	my	garrulous	tongue	.	.	.	.
但	我	厌倦	你	和	我的	贫嘴	舌头	.	.	.	.

但我喋喋不休，让你厌烦了……

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][plæn][æt; ət][ɔːl][ɪn][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] ? - [tɪz][nɑːt][ðə; ði]['deɪndʒəz] ,

Have	you	no	plan	at	all	in	your	journey	?	'	Tis	not	the	dangers	,
有	你	不	计划	在	全部	在	你的	旅行	?	-	的	不是	这	危险	,

你的旅程完全没有计划吗？这不是危险的问题，

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['endləs] ['restləsnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ventʃər] — [ðæt] - [oʊ] , [wer]

but	to	me	the	endless	restlessness	of	such	a	venture	—	that	'	Oh	,	where
但	到	我	这	无尽的	躁动不安	的	这样的	一个	风险投资	—	那	-	哦	,	在哪里

[ʃæl; ʃəl] ['wɪzdəm] [biː; bi] [faʊnd] ? - . . .

shall	wisdom	be	found	?	'	.	.	.
将	智慧	是	成立	?	-	.	.	.

但对我而言，这种探索之旅永无止境的不安——“啊，智慧究竟在哪里呢？”……

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [pɔːz] ? — [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ə'gen] [ðɪs] [ræʃ]

Will	you	not	pause	?	—	stay	with	us	a	few	days	to	consider	again	this	rash
将要	你	不是	暂停	?	—	停留	和	我们	一个	很少	天	到	考虑	再次	这	皮疹

['dʒɜːrni] ?

journey	?
旅行	?

你难道不肯停下来吗？——和我们待上几天，重新考虑一下这个草率的决定?

[tuː; tə] [iːtʃ] [hɪz; ɪz][wɜːrld] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] ['perələs] [tuː; tə] [trænz'gres] [ɪts] [fɪkst] ['baʊndriz] . "

To	each	his	world	:	it	is	surely	perilous	to	transgress	its	fixed	boundaries	.	"
到	每个	他的	世界	:	它	是	一定	危险的	到	越界	它是	固定的	边界	.	"

每个人都有自己的世界：越过其既定的界限无疑是危险的。

" [huː] [noʊz] ?

"	Who	knows	?
"	WHO	知道	?

谁知道呢?

" [aɪ] [kraɪd] , ['ræðər] ['ærəgəntli] [pər'hæps] .
" I cried , rather arrogantly perhaps .
" 我 哭 , 相当 傲慢地 也许 .

“我哭了，也许有点傲慢。”

" [ðə; ði] ['sɔːrsəri] [ðæt] ['lʊrd] [ˌem 'iː] ['hɪðər] [meɪ] ['kæri] [ˌem 'iː][æz; əz] ['laɪtli] [bæk] .
" The sorcery that lured me hither may carry me as lightly back .
" 这 巫术 那 诱饵 我 这里 可能 携带 我 作为 轻轻 后退 .

“引诱我来到这里的力量，或许也能轻而易举地将我带回去。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪstɪd] ['hʌni] [ænd; ənd] ['kʌvət] [ðə; ði] [haɪv] .
But I have tasted honey and covet the hive .
但 我 有 尝过 蜂蜜 和 贪图 这 蜂巢 .

但我尝过蜂蜜，就对蜂巢垂涎三尺。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['saɪdlɔːŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['stelθi] ['grævəti] [ðæt] [leɪ] ['ʌndər] [ɔːl] [hɜːr; hər]
" She glanced sidelong at me with that stealthy gravity that lay under all her
" 她 瞥了一眼 横 在 我 和 那 隐秘的 重力 那 躺 在下面 全部 她
['laɪtnəs] .
lightness .
亮度 .

她侧过头看了我一眼，眼神中带着一种隐藏在她轻盈外表下的神秘的严肃。

" [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [ˌrɑzɪ'nɑnti] !
" That delicious Rosinante !
" 那 可口的 罗西南特 !

“那美味的罗西南特！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['sɔːftli] . . . .
" she exclaimed softly . . . .
" 她 惊呼 轻轻 . . . .

她轻声惊呼……

" [ænd; ənd] [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [tuː] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['hʌni] — [ɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪstər] . ['rɑːtʃɪstər]
" And I really believe too I must be the honey — or is it Mr . Rochester
" 和 我 真的 相信 也 我 必须 是 这 蜂蜜 — 或者 是 它 先生 . 罗切斯特
?
?
?

“而且我真的相信我一定是蜂蜜——或者说是罗切斯特先生？”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['mɪstər] . ['brəukən] , [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɑːsp] - ['hʌni] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['bɪtər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['blistəz] [ðə; ði]
Mr . Brocken , they call it wasp - honey when it is so bitter that it blisters the
先生 . 布罗肯 , 他们 称呼 它 黄蜂 - 蜂蜜 什么时候 它 是 所以 苦的 那 它 水泡 这
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

布罗肯先生，人们称这种蜂蜜为黄蜂蜜，因为它苦到嘴唇都会起水泡。

" [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɑːn] ['geɪli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [aɪ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['streɪndʒər]
" She talked on gaily , as if she had forgotten I was but a stranger
" 她 谈话 在 兴高采烈地 , 作为 如果 她 有 被遗忘的 我 曾是 但 一个 陌生人
[ʌn'tɪl] [naʊ] .
until now .
直到 现在 .

她兴高采烈地继续说着话，仿佛忘记了我之前只是个陌生人。

[jet] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] ['prez(ə)ntli] [maɪ] [aɪz] ['evər] [ænd; ənd] [ə'gen] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

Yet	**none**	**the**	**less**	**she**	**perceived**	**presently**	**my**	**eyes**	**ever**	**and**	**again**	**fixed**	**upon**	**the**
然而	没有任何	这	较少的	她	感知	目前	我的	眼睛	曾经	和	再次	固定的	之上	这

['lɪt(ə)l] [broʊtʃ] [ʌv; əv] ['feɪntɪst] [goʊld] [her] [æt; ət] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,

little	**brooch**	**of**	**faintest**	**gold**	**hair**	**at**	**her**	**throat**	**,**
小的	胸针	的	最微弱	金子	头发	在	她	喉	,

然而，她很快就察觉到我的目光总是不由自主地落在她喉咙上那枚用极浅的金色毛发做成的小胸针上。

[ænd; ənd] [flɪntʃt] [ænd; ənd] [peɪld] , ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] .

and	**flinched**	**and**	**paled**	**,**	**playing**	**on**	**in**	**silence**	**.**
和	畏缩	和	苍白	,	玩耍	在	在	沉默	.

他畏缩了一下，脸色苍白，默默地继续演奏。

" [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [pæst] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ə'brʌptli] , " [spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

"	**Take**	**the**	**whole**	**past**	**,**	**"**	**she**	**continued**	**abruptly**	**,**	**"**	**spread**	**it**	**out**	**before**	**you**	**,**
"	拿	这	所有的	过去的	,	"	她	持续	突然	,	"	传播	它	出去	前	你	,

“把整个过去，”她突然继续说道，“都摊开在你面前，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [dʒʌst] [di'fiːts] , [ɔːl] [ɪts] ['broʊkən] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] [hoʊps] , [ɪts] ['bjuːti] ,

with	**all**	**its**	**just**	**defeats**	**,**	**all**	**its**	**broken**	**faith**	**,**	**and**	**overweening**	**hopes**	**,**	**its**	**beauty**	**,**
和	全部	它是	只是	失败	,	全部	它是	破碎的	信仰	,	和	傲慢	希望	,	它是	美丽	,

[ænd; ənd] [fɪr] ,

and	**fear**	**,**
和	害怕	,

尽管经历了种种惨痛的失败，尽管信仰破碎，尽管抱有不切实际的希望，尽管美丽动人，尽管恐惧不安，

[ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [ɪts] [lɔːs] — [ɪts] [lɔːs] ; [ðen] [tɜːrn] [ænd; ənd] [seɪ] : [ðɪs] , [ðɪs] ['oʊnli] , [ðɪs]

and	**love**	**,**	**and**	**its**	**loss**	**—**	**its**	**loss**	**;**	**then**	**turn**	**and**	**say**	**:**	**this**	**,**	**this**	**only**	**,**	**this**
和	爱	,	和	它是	损失	—	它是	损失	;	然后	转动	和	说	:	这	,	这	仅有的	,	这

['dʌlər] [hɑːrt] ,

duller	**heart**	**,**
更暗淡	心	,

还有爱，以及失去爱——失去爱；然后转身说：这，只有这，这颗迟钝的心，

[ðiːz] ['dʌlər] [aɪz] , [ðɪs] [ˌkɑːntu'meɪʃəs] ['spɪrɪt] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] — [maɪ'self] .

these	**duller**	**eyes**	**,**	**this**	**contumacious**	**spirit**	**is**	**all**	**that**	**is**	**left**	**—**	**myself**	**.**
这些	更暗淡	眼睛	,	这	顽固的	精神	是	全部	那	是	左边	—	我	.

剩下的只有这双黯淡的眼睛，这桀骜不驯的精神——那就是我自己。

[oʊ] ! [huː] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [wʌn] [soʊ] [dɪr] [ə; eɪ] ['destəni] [soʊ] [dɑːrk] ?

Oh	**!**	**who**	**could**	**wish**	**to**	**one**	**so**	**dear**	**a**	**destiny**	**so**	**dark**	**?**
哦	!	WHO	可以	希望	到	一	所以	亲爱的	一个	命运	所以	黑暗的	?

唉！谁会希望如此挚爱的人遭遇如此黑暗的命运呢?

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] .

"	**She**	**rose**	**hastily**	**from**	**the**	**piano**	**.**
"	她	玫瑰	草草	从	这	钢琴	.

她匆匆从钢琴旁站了起来。

" [dɪd] [aɪ] [hɪr] ['mɪstər] . ['rɑːˌtʃɛstɚz] [step] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?

"	**Did**	**I**	**hear**	**Mr**	**.**	**Rochester's**	**step**	**by**	**the**	**window**	**?**
"	做过	我	听到	先生	.	罗切斯特的	步	经过	这	窗户	?

我是否听到罗切斯特先生在窗边的脚步声?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .

I	**crossed**	**the**	**room**	**and**	**looked**	**out**	**into**	**the**	**night**	**.**
我	交叉	这	房间	和	看起来	出去	进入	这	夜晚	.

我穿过房间，望向夜色。

[ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [muːn] [hʌŋ] ['goʊldən][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

The	brightening	moon	hung	golden	in	the	dark	clearness	of	the	sky	.
这	提亮	月亮	悬挂	金的	在	这	黑暗的	清晰度	的	这	天空	.

皎洁的月亮悬挂在澄澈的夜空中，散发着金色的光芒。

['mɪstər] . ['rɑːtʃɪstər] [stʊd] ['moʊʃnləs] , [nə'poʊliən] - [waɪz] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [blæk] , [ʌn'stɜːrɪŋ] ['foʊliɪdʒ] .

Mr	.	Rochester	stood	motionless	,	Napoleon	-	wise	,	beneath	the	black	,	unstirring	foliage	.
先生	.	罗切斯特	站立	静止不动	,	拿破仑	-	明智的	,	下面	这	黑色的	,	平静	叶子	.

罗切斯特先生像拿破仑一样，一动不动地站在漆黑、纹丝不动的树叶下。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][tɜːrn] , [dʒeɪn][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sɪŋ] : —

And	before	I	could	turn	,	Jane	had	begun	to	sing	:	—
和	前	我	可以	转动	,	简	有	开始	到	唱歌	:	—

我还没来得及转身，简就开始唱歌了：——

[juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [terz] ;

You	take	my	heart	with	tears	;
你	拿	我的	心	和	眼泪	;

你含着泪夺走了我的心；

[aɪ]['bæt(ə)l] ['juːsləsli] ;

I	battle	uselessly	;
我	战斗	无用	;

我徒劳地战斗；

[reft] [ʌv; əv][ɔːl] [hoʊps] [ænd; ənd] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] ,

Reft	of	all	hopes	and	doubts	and	fears	,
反射	的	全部	希望	和	疑虑	和	恐惧	,

摆脱了所有希望、疑虑和恐惧，

[laɪ] ['kwaɪətli] .

Lie	quietly	.
说谎	悄悄	.

安静地躺着。

[juː; jʊ] [veɪl] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [klaʊd] ;

You	veil	my	heart	with	cloud	;
你	面纱	我的	心	和	云	;

你用乌云遮蔽了我的心；

[sɪns] [feɪθ] [ɪz] [dɪm] [ænd; ənd][blaɪnd] ,

Since	faith	is	dim	and	blind	,
自从	信仰	是	暗淡	和	瞎的	,

因为信仰是模糊不清、盲目的，

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [groʊp] - [ænd; ənd] ,

I	can	but	grope	perplex'd	-	and	bow'd	,
我	能	但	摸索	-	和	鞠躬	,	

我只能茫然地摸索，弯腰低头。

[siːk] [tɪl] [aɪ][faɪnd] .

Seek	till	I	find	.
寻找	直到	我	寻找	.

寻找，直到找到为止。

[jet] [bɑːndz][ɑːr; ər][laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

Yet	bonds	are	life	to	me	;
然而	债券	是	生活	到	我	;

然而，情谊对我来说就是生命；

[haʊ] [els] [kʊd; kəd][aɪ] [pər'siːv]

How	else	could	I	perceive
如何	别的	可以	我	感知

我还能如何看待这一切呢?

[ðə; ðiː] [lʌv] [ɪn] [iːtʃ] [waɪld] ['ɑːrtəri]

The	love	in	each	wild	artery
这	爱	在	每个	荒野	动脉

每条狂野动脉中的爱

[ðæt] [bɪdz] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv] ?

That	bids	me	live	?
那	出价	我	居住	?

那能让我活下去吗?

['dʒeɪnz][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [vɔɪs] , [nɔːr] ['veri] [swiːt] ,

Jane's	was	not	a	rich	voice	,	nor	very	sweet	,
简的	曾是	不是	一个	富有的	嗓音	,	也不	非常	甜的	,

简的声音并不浑厚，也不太甜美。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['fænsɪd] [noʊ] ['ʌðər] [vɔɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [kʊd; kəd] [pliːd] [ænd; ənd]['ɑːrgjuː] [kwaɪt] [soʊ]

and	yet	I	fancied	no	other	voice	than	this	could	plead	and	argue	quite	so
和	然而	我	幻想	不	其他	嗓音	比	这	可以	恳求	和	争论	相当	所以

['klɪrli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['nɪmb(ə)l] [in'sistənsi] — ['niːðər] [ʌv; əv][bɜːrd] ,

clearly	and	with	such	nimble	insistency	—	neither	of	bird	,
清楚地	和	和	这样的	灵活	坚持	—	两者都不	的	鸟	,

然而，我却觉得除了这个声音之外，没有其他声音能够如此清晰、如此敏捷、如此坚持地恳求和辩论——无论是鸟儿的声音，

[nɔːr] [tʃaɪld] , [nɔːr] [brʊk] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː] [vɔɪs] [ʌv; əv][dʒeɪn] [er] ,

nor	child	,	nor	brook	;	because	,	I	suppose	,	it	was	the	voice	of	Jane	Eyre	,
也不	孩子	,	也不	溪	;	因为	,	我	认为	,	它	曾是	这	嗓音	的	简	艾尔	,

既没有孩子，也没有小溪；我想，那是因为那是简·爱的声音。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['dʒeɪnz] [siːmd] ['dʒeɪnz]['oʊnli] .

and	all	that	was	Jane's	seemed	Jane's	only	.
和	全部	那	曾是	简的	似乎	简的	仅有的	.

而所有属于简的东西，似乎都只属于简。

[ðə; ðiː]['mjuːzɪk] ['siːst] , [ðə; ðiː] [ə'kʌmpənimənt] [daɪd] [ə'weɪ] ;

The	music	ceased	,	the	accompaniment	died	away	;
这	音乐	停止	,	这	伴奏	死亡	离开	;

音乐停止了，伴奏也消失了；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['rɑːtʃɪstər] [stʊd] [ɪ'moʊb(ə)l] [jet] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɑːrkər] [naɪt] [ɪn] [ðæt] [mʌtʃ] [diːpər] .

but	Mr	.	Rochester	stood	immobile	yet	—	a	little	darker	night	in	that	much	deeper	.
但	先生	.	罗切斯特	站立	不动	然而	—	一个	小的	较暗	夜晚	在	那	很多	更深	.

但罗切斯特先生仍然一动不动地站在那里——夜色更深了。

[wen] [aɪ] [tɜːrnd] , [dʒeɪn][wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [ruːm] .

When	I	turned	,	Jane	was	gone	from	the	room	.
什么时候	我	转向	,	简	曾是	已消失	从	这	房间	.

我转过身时，简已经离开了房间。

[aɪ][sæt] [daʊn] , [maɪ] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ðiː] [stɪl] ['kændlz] , [æz; əz][wʌn] [huː] [ɪz] [ə'weɪk] , [jet] [driːmz] [ɑːn]

I	sat	down	,	my	face	towards	the	still	candles	,	as	one	who	is	awake	,	yet	dreams	on
我	卫星	向下	,	我的	脸	向	这	仍然	蜡烛	,	作为	一	WHO	是	醒	,	然而	梦境	在

.

:
.

我坐了下来，脸朝向静止的烛光，如同一个清醒却仍在做梦的人。

[ðə; ði] [feɪnt] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ; [ðə; ði] ['hevi] , ['sɑːmbər]

The	faint	scent	of	the	earth	through	the	open	window	;	the	heavy	,	sombre
这	头晕的	香味	的	这	地球	通过	这	打开	窗户	;	这	重的	,	阴沉

['fɜːrnɪtʃər] ;

furniture	;
家具	;

透过敞开的窗户，隐隐约约的泥土气息扑面而来；沉重、阴沉的家具；

[ðə; ði] ['deɪntɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'lɜːrtnəs] [ɪn][ðə; ði] ['meni] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fjuː] ['wʊmənli] [guː] -

the	daintiness	and	the	alertness	in	the	many	flowers	and	few	womanly	gew	-
这	精致	和	这	警觉	在	这	许多	花朵	和	很少	女性	格尤	-

[gɔː] :

gaws	:
大嘴巴	:

繁花似锦，却少有女性小饰品，这其中蕴含着精致与灵动：

[ðiːz] [tuː] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ɪn][ə; eɪ] [træŋ'kwɪləti] [ðæt] ['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] .

these	too	I	shall	remember	in	a	tranquillity	that	cannot	change	.
这些	也	我	将	记住	在	一个	宁静	那	不能	改变	.

这些我也将铭记于心，心中充满平静，永不改变。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['tremblɪŋ] ['glɪmər] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [lɪt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ,

A	sudden	,	trembling	glimmer	at	the	window	lit	the	garden	and	,
一个	突然	,	发抖	微光	在	这	窗户	点燃	这	花园	和	,

[ˌɪnstən'teɪniəsli] , [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] ;

instantaneously	,	the	distant	hills	;
瞬间	,	这	遥远	丘陵	;

窗户里突然闪过一道颤抖的光芒，照亮了花园，瞬间，远处的山丘也映入眼帘；

[lɪt] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][dʒeɪn][ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɑːtʃɪstər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] .

lit	also	the	figures	of	Jane	and	Mr	.	Rochester	beneath	the	trees	.
点燃	还	这	数据	的	简	和	先生	.	罗切斯特	下面	这	树木	.

灯光也照亮了树下的简和罗切斯特先生的身影。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [dʒeɪn] [druː] [ðə; ði][boʊlts] [ə'genst] [ðæt] ['fæntəm]

They	entered	the	house	,	and	once	more	Jane	drew	the	bolts	against	that	phantom
他们	进入	这	房子	,	和	一次	更多的	简	画	这	螺栓	反对	那	幻影

[fɪr] .

fear	.
害怕	.

她们进了屋，简再次拉上了门闩，驱散了那虚幻的恐惧。

[ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv]['skɑːrlət] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [æn; ən] ['ædɪd] ['lʌstər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

A	tinge	of	scarlet	stood	in	her	cheeks	,	an	added	lustre	in	her	eyes	.
一个	色调	的	猩红	站立	在	她	脸颊	,	一个	额外	光泽	在	她	眼睛	.

她双颊泛起一抹绯红，双眸更添光彩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] ['lʌvəz] , [ðiːz] [tuː] — [laɪk] [frɔːst][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['saɪprəs] [triː] ; [jet] ['sʌmər]

They	were	strange	lovers	,	these	two	—	like	frost	upon	a	cypress	tree	;	yet	summer
他们	是	奇怪的	恋人	,	这些	二	—	喜欢	霜	之上	一个	柏	树	;	然而	夏天

[leɪ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

lay	all	around	us	.
躺	全部	大约	我们	.

这两个人真是奇怪的恋人——就像柏树上的霜；然而，夏天却在我们周围。

[aɪ] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	bade	them	good	night	and	ascended	to	the	little	room	prepared	for	me	.
我	巴德	他们	好的	夜晚	和	上升	到	这	小的	房间	准备	为了	我	.

我向他们道了晚安，然后上楼去了为我准备的小房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪnkʊʃn] [ɑːn][ðə; ði] [sprɪgd] [ænd; ənd] ['pɔːrtli] ['tɔɪlət] ['teɪbl] ,

There	was	a	great	pincushion	on	the	sprigged	and	portly	toilet	table	,
那里	曾是	一个	伟大的	针垫	在	这	枝繁叶茂	和	肥胖的	洗手间	桌子	,

那张装饰着小树枝、略显臃肿的盥洗桌上放着一个巨大的针垫。

[ænd; ənd][aɪ] ['leɪbərd] [tɪl] [ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['wɪndoʊ] ,

and	I	laboured	till	the	constellations	had	changed	beyond	my	window	,
和	我	辛勤劳作	直到	这	星座	有	已更改	超过	我的	窗户	,

我辛勤劳作，直到窗外的星座都发生了变化。

[ɪn] ['prɪntɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['taɪni][pɪnz][ə'pɑːn] [ðæt] ['lævəndə] [maʊnd] , " ['ɑːveɪ] , ['ɑːveɪ] ,

in	printing	from	a	box	of	tiny	pins	upon	that	lavendered	mound	,	"	Ave	,	Ave	,
在	印刷	从	一个	盒子	的	微小的	别针	之上	那	薰衣草	冢	,	"	大道	,	大道	,

[ˌæt'kwiː] [veɪl] !

atque	Vale	!
atque	谷	!

从那座薰衣草色的土堆上的一盒小别针上印出“Ave, Ave, atque Vale!

" [fɑːr][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [saʊnd] [woʊk] [ˌem 'iː] .

"	Far	in	the	night	a	dreadful	sound	woke	me	.
"	远的	在	这	夜晚	一个	可怕	声音	觉醒	我	.

“夜深人静之时，一声可怕的巨响将我惊醒。”

[aɪ][roʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə'gen] , [diːp] [ænd; ənd]

I	rose	and	looked	out	of	the	window	,	and	heard	again	,	deep	and
我	玫瑰	和	看起来	出去	的	这	窗户	,	和	听到	再次	,	深的	和

[ri'vəːbəreitiŋ] ,

reverberating	,
回响	,

我起身向窗外望去，再次听到了那低沉而回荡的声音。

['paɪlət] [beɪ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [laɪt] ['mɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

Pilot	baying	I	know	not	what	light	minions	of	the	moon	.
飞行员	吠叫	我	知道	不是	什么	光	小黄人	的	这	月亮	.

飞行员咆哮着，我不知道月亮的轻型仆从是什么。

[ðə; ði] [greɪt] [ber] [wiːld] ['feɪntli] [klɪr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['ziːnɪθ] ,

The	Great	Bear	wheeled	faintly	clear	in	the	dark	zenith	,
这	伟大的	熊	带轮子的	淡淡的	清除	在	这	黑暗的	天顶	,

大熊座在黑暗的天顶隐约清晰地盘旋着，

[bʌt; bət][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [wɜːr; wər] [greɪ] [æz; əz] [glæs] ;

but	the	borders	of	the	east	were	grey	as	glass	;
但	这	边界	的	这	东方	是	灰色的	作为	玻璃	;

但东部的边界却像玻璃一样灰蒙蒙的；

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fɪrs] [haʊnd] [wʌz; wəz] ['ænsər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ekoʊ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

and	far	away	a	fierce	hound	was	answering	from	his	echo	-	place	in	the
和	远的	离开	一个	凶猛的	猎犬	曾是	回答	从	他的	回声	-	地方	在	这

[gluːm] ,

gloom	,
愁云	,

远处，黑暗中回声阵阵的猎犬回应着我。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dred] [dɔːg][ʌv; əv] ['ækərɔn] [kept] [poʊst][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪlz] .

as	if	the	dread	dog	of	Acheron	kept	post	upon	the	hills	.
作为	如果	这	恐惧	狗	的	黄泉	保留	邮政	之上	这	丘陵	.

仿佛冥界的恶犬阿刻戎河守卫在山丘之上。

[ə; eɪ] [laɪt] [tæp] [woʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪtər] [vɔɪs] .

A	light	tap	woke	me	in	the	sunlight	,	and	a	lighter	voice	.
一个	光	轻敲	觉醒	我	在	这	阳光	,	和	一个	打火机	嗓音	.

阳光中传来轻轻的敲击声，把我唤醒，同时传来一个轻柔的声音。

['mɪstər] . ['rɑːtʃɪstər] [tʊk] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] [oʊld] ['dresɪŋ] - [ruːm] , ['muːdi]

Mr	.	Rochester	took	breakfast	with	us	in	a	gloomy	old	dressing	-	room	,	moody
先生	.	罗切斯特	采取	早餐	和	我们	在	一个	阴沉	老的	敷料	-	房间	,	情绪化

[ænd; ənd]['tæsɪtɜːrn] , [ʌn'pæsəˌfaɪd][baɪ] [sliːp] .

and	taciturn	,	unpacified	by	sleep	.
和	沉默寡言	,	未平息的	经过	睡觉	.

罗切斯特先生和我们一起在阴暗的旧更衣室里吃早餐，他情绪低落，沉默寡言，睡意未消。

[bʌt; bət][dʒeɪn] , ['wɪmzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [deft] , [hæd; həd] [taɪd] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['rɪbən] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]

But	Jane	,	whimsical	and	deft	,	had	tied	a	yellow	ribbon	in	the	darkness	of
但	简	,	异想天开	和	麻利	,	有	系	一个	黄色的	丝带	在	这	黑暗	的

[hɜːr; hər] [her] .

her	hair	.
她	头发	.

但古灵精怪又心灵手巧的简，在她乌黑的头发里系了一条黄丝带。

[ˌrɑzɪ'nɑnti] [ə'weitid] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [geɪt] , ['aɪɪŋ] [fər'lɔːrnli] [ðə; ði] [stiːp] ['væli] [æt; ət]

Rosinante	awaited	me	at	the	little	green	gate	,	eyeing	forlornly	the	steep	valley	at
罗西南特	等待中	我	在	这	小的	绿色的	门	,	觊觎	凄凉地	这	陡	谷	在

[hɜːr; hər] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

罗西南特在绿色的小门边等着我，她悲伤地望着脚下陡峭的山谷。

[ænd; ənd][aɪ][roʊd][ɑːn] .

And	I	rode	on	.
和	我	骑	在	.

于是我继续骑行。

[ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɑːn][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɑːtʃɪstər] [ə'gen] , [pər'hæps] , [æt; ət][hɪz; ɪz]

The	gate	was	shut	on	me	;	and	Mr	.	Rochester	again	,	perhaps	,	at	his
这	门	曾是	关闭	在	我	;	和	先生	.	罗切斯特	再次	,	也许	,	在	他的

[blæk] [iːz] .

black	ease	.
黑色的	舒适	.

大门对我紧闭；或许罗切斯特先生又一次安然无恙地离开了。

[aɪ][hæd; həd] ['dʒɒgd] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] ['grævəti][eɪdʒ] [brɪŋz] [tuː; tə]['iːkwaɪn] [huːf] , [ə'baʊt]

I	had	jogged	on	,	with	that	peculiar	gravity	age	brings	to	equine	hoofs	,	about
我	有	慢跑	在	,	和	那	奇特	重力	年龄	带来	到	马科动物	蹄子	,	关于

[ə; eɪ] [maɪl] ,

a	mile	,
一个	英里	,

我慢跑了大约一英里，马蹄带着岁月赋予马蹄的那种奇特的重力，

[wen] [ðə; ði] ['bʌtrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [wɔːl] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [ə'bʌtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [leɪn] ,

when	the	buttress	of	a	thick	wall	came	into	view	abutting	on	the	lane	,
什么时候	这	支持	的	一个	厚的	墙	来了	进入	看法	相邻的	在	这	车道	,

当一道厚墙的墙墩出现在眼前，紧邻着小巷时，

[ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [ˌðer'ɑːn] [wʌt] [æt; ət][fɜːrst][aɪ] [diːmd] [ə; eɪ] ['kʌlərd] ['fɪgmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪst]

and	perched	thereon	what	at	first	I	deemed	a	coloured	figment	of	the	mist
和	栖息	其上	什么	在	第一的	我	被认为	一个	有色	虚构	的	这	薄雾

[ðæt] [fes'tuːnd] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [ænd; ənd] [klʌŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɜːrf] .

that	festooned	the	branches	and	clung	along	the	turf	.
那	装饰	这	分支	和	紧紧抓住	沿着	这	草皮	.

栖息其上的，起初我以为是笼罩着树枝、依附在草皮上的雾气所形成的彩色幻影。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [druː] [nɪr] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

But	when	I	drew	near	I	saw	it	was	indeed	a	child	,
但	什么时候	我	画	靠近	我	锯	它	曾是	的确	一个	孩子	,

但当我走近后才发现，那确实是一个孩子。

[pɪŋk] [ænd; ənd] [goʊld] [ænd; ənd] ['peɪləst] [bluː] .

pink	and	gold	and	palest	blue	.
粉色的	和	金子	和	最浅色	蓝色的	.

粉色、金色和浅蓝色。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [hændz] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

And	she	raised	changeling	hands	at	me	,
和	她	提高	换子	双手	在	我	,

她向我举起了那双虚幻的手，

[ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ænd; ənd] ['tʃætəd] [laɪk] [ðə; ði] [drɑːps] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['wɔːtərfɔːl] ;

and	laughed	and	danced	and	chattered	like	the	drops	upon	a	waterfall	;
和	笑了	和	跳舞	和	喋喋不休	喜欢	这	滴	之上	一个	瀑布	;

他们欢笑、跳舞、叽叽喳喳，如同瀑布上的水滴；

[ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['taɪni] [bel] [hæd; həd] ['dʒɪŋgld] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kraɪ] .

and	clear	as	if	a	tiny	bell	had	jingled	I	heard	her	cry	.
和	清除	作为	如果	一个	微小的	钟	有	叮当作响	我	听到	她	哭	.

我听见她的哭声，清晰得就像一个小铃铛在叮当作响。

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [smoʊt] [ˌem 'iː] ['hevɪli] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['kɜːrtəsi] [nɑːt]

And	my	heart	smote	me	heavily	since	I	had	of	my	own	courtesy	not
和	我的	心	猛击	我	重度	自从	我	有	的	我的	自己的	礼貌	不是

[rɪ'membər] [ɑ'dɛl] .

remembered	Adèle	.
记得	阿黛尔	.

我的心狠狠地抽了一巴掌，因为我出于礼貌竟然忘记了阿黛尔。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

['kʊkuː] , [dʒʌg] - [dʒʌg] , ['puː] - [wiː; wi] , [ˌti ju] - ['wɪtə] - [wuː] .

Cuckoo	,	jug	-	jug	,	pu	-	we	,	tu	-	witta	-	woo	.
布谷鸟	,	水壶	-	水壶	,	pu	-	我们	,	tu	-	维塔	-	哇	.

布谷鸟、jug-jug、pu-we、tu-witta-woo。

— ['tɔməs] [næʃ] .

—	THOMAS	NASH	.
—	托马斯	非酒精性脂肪性肝炎	.

——托马斯·纳什

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jet] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃekərd] [ʃeɪd] .

It	was	yet	early	,	and	refreshing	in	the	chequered	shade	.
它	曾是	然而	早期的	,	和	令人耳目一新	在	这	方格	阴影	.

时间尚早，在斑驳的树荫下感觉格外清爽。

[wiː; wi] [plɔdid] ['ɜːrnɪstli] ['æftər] ['aʊər; ɑːr] [gɔːnt] ['ʃædoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd] ['evər] ['daʊnwərd] ,

We	plodded	earnestly	after	our	gaunt	shadow	in	the	dust	,	and	ever	downward	,
我们	蹒跚而行	切实	后	我们的	瘦削	阴影	在	这	灰尘	,	和	曾经	向下	,

我们步履蹒跚地追随着尘土中自己瘦削的影子，一路向下，

[tɪl] [æt; ət] [læst] [wiː; wi] [druː] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [stiːp] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [wel] [naɪ] [kaʊnt]

till	at	last	we	drew	so	near	to	the	opposite	steep	that	I	could	well	nigh	count
直到	在	最后的	我们	画	所以	靠近	到	这	对面的	陡	那	我	可以	出色地	夜	数数

[ɪts] [paɪnz] .

its	pines	.
它是	松树	.

最后我们离对面的陡坡非常近，我几乎可以数清那里的松树了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [bɜːrdz] [siːk] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [liːv] [bʌt; bət] [fjuː] [ə'mʌŋ]

It	was	about	the	hour	when	birds	seek	shade	and	leave	but	few	among
它	曾是	关于	这	小时	什么时候	鸟类	寻找	阴影	和	离开	但	很少	之中

[ðer; ðər] ['fɛloʊz] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

their	fellows	to	sing	,
他们的	伙伴们	到	唱歌	,

大约是鸟儿们寻找阴凉处离开的时候，只有少数同伴还在鸣叫。

[ðæt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ]

that	at	a	stone's	throw	from	the	foot	of	the	hill	I	came	to	where	a
那	在	一个	石头的	扔	从	这	脚	的	这	爬坡道	我	来了	到	在哪里	一个

[feɪnt] ['braɪd(ə)l] - [pæθ] [dɪ'vɜːdʒd] .

faint	bridle	-	path	diverged	.
头晕的	辔	-	小路	分歧	.

离山脚不远，我来到一条隐约可见的马道岔口。

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smuːð] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] , [ænd; ənd] [ˌrɑzɪ'nɑnti] ['hæpli] ['taɪərd][ʌv; əv]

And	since	it	was	smooth	with	moss	,	and	Rosinante	haply	tired	of
和	自从	它	曾是	光滑的	和	苔藓	,	和	罗西南特	或许	疲劳的	的

['peblz] ;

pebbles	;
鹅卵石	;

而且由于地面光滑，长满了苔藓，罗西南特可能也厌倦了鹅卵石；

[sɪns] ['eni] [bʌt; bət] [ðə; ði] [də'rekt] [roʊd] [siːmz] ['evər] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'lektəb(ə)l] , [aɪ] [tuː] [tɜːrnd] [ə'saɪd] ,

since	any	but	the	direct	road	seems	ever	the	more	delectable	,	I	too	turned	aside	,
自从	任何	但	这	直接的	路	似乎	曾经	这	更多的	美味的	,	我	也	转向	旁边	,

因为除了直路之外的任何一条路似乎都更加诱人，所以我也拐了个弯。

[ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] [θruː] [wɪtʃ] [ðɪs] [pæθ] [miː'ændəd] .

and	broke	into	the	woods	through	which	this	path	meandered	.
和	打破	进入	这	树林	通过	哪个	这	小路	蜿蜒	.

然后闯入了这条小路蜿蜒穿过的树林。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl] [wʊdz] [ɑːr; ər] [ɪn'tʃæntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pæθ] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Maybe	it	is	because	all	woods	are	enchanted	that	the	path	seemed	more	than
或许	它	是	因为	全部	树林	是	迷人的	那	这	小路	似乎	更多的	比

['meni] [maɪlz] [lɔːŋ] .

many	miles	long	.
许多	英里	长的	.

或许是因为所有的森林都充满魔力，所以这条路看起来才显得格外漫长。

['ɔːf(ə)n] [tuː] [wiː; wi] ['lɔɪtəd] , [ɔːr] [stʊd] , [hed] [baɪ] [hed] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

Often	too	we	loitered	,	or	stood	,	head	by	head	,	to	listen	,
经常	也	我们	徘徊	,	或者	站立	,	头	经过	头	,	到	听	,

我们也常常徘徊不去，或者肩并肩站着倾听。

[ɔːr][tuː; tə] [wɑːtʃ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi]['æftər][ɔːl]['oʊnli] [wɪŋz] , [mɪr] ['sʌnbiːmz] .

or	to	watch	what	might	be	after	all	only	wings	,	mere	sunbeams	.
或者	到	手表	什么	可能	是	后	全部	仅有的	翅膀	,	仅仅	阳光	.

或者去观察那些最终可能只是翅膀、只是阳光的东西。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] , [ðen] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['θɔːrni] , [ænd; ənd] , [wer] [ðə; ði] [θɔːrnz]

Shall	I	say	,	then	,	that	it	began	to	be	thorny	,	and	,	where	the	thorns
将	我	说	,	然后	,	那	它	开始	到	是	带刺的	,	和	,	在哪里	这	荆棘

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

那么，我是否可以说，它开始长满荆棘，而且，在荆棘所在的地方，

[peɪl] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] , [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['nɪtɪd] [baʊz] ['grædʒuəli] [druː] [ə'sʌndər] ,

pale	**with**	**roses**	**,**	**when**	**at**	**length**	**the**	**knitted**	**boughs**	**gradually**	**drew**	**asunder**	**,**
苍白	和	玫瑰	,	什么时候	在	长度	这	针织	树枝	逐步地	画	分离	,

当交织的枝条最终渐渐分开时，玫瑰花瓣泛着淡淡的苍白。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [daʊn] [bɪ'twiːn] ['twɪtʃɪŋ] , ['heri] [ɪrz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [gleɪd] [soʊ] [griːn] [ænd; ənd]

and	**I**	**looked**	**down**	**between**	**twitching**	**,**	**hairy**	**ears**	**upon**	**a**	**glade**	**so**	**green**	**and**
和	我	看起来	向下	之间	抽搐	,	毛茸茸	耳朵	之上	一个	林间空地	所以	绿色的	和

['træŋkwɪl] ,

tranquil	**,**
宁静	,

我透过抖动的毛茸茸的耳朵向下望去，看到一片绿意盎然、宁静祥和的林间空地。

[aɪ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [he'sperɪˌdiːz] ?

I	**deemed**	**it**	**must**	**be**	**the**	**Garden**	**of**	**the**	**Hesperides**	**?**
我	被认为	它	必须	是	这	花园	的	这	赫斯珀里得斯	?

我猜想那一定是赫斯珀里得斯花园?

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ræn][ə; eɪ] ['veri] ['welkəm] [brʊk] [ʌv; əv]['wɔːtər] [θruː] [ðɪs] [gleɪd] ,

And	**because**	**there**	**ran**	**a**	**very**	**welcome**	**brook**	**of**	**water**	**through**	**this**	**glade**	**,**
和	因为	那里	跑	一个	非常	欢迎	溪	的	水	通过	这	林间空地	,

而且，因为这片林间空地里有一条非常令人欣喜的小溪流过，

[aɪ] [left] [ˌrɑzɪ'nɑnti] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [ə; eɪ] [swiːt] [tuːθ] [maɪt] ['dɪkteɪt] ,

I	**left**	**Rosinante**	**to**	**follow**	**whithersoever**	**a**	**sweet**	**tooth**	**might**	**dictate**	**,**
我	左边	罗西南特	到	跟随	无论去往何处	一个	甜的	齿	可能	听写	,

我离开罗西南特，随心所欲地追寻我的甜食欲望。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wiːdi] ['kuːlnəs] [æt; ət][ðə; ði] - .

and	**climbed**	**down**	**into**	**the**	**weedy**	**coolness**	**at**	**the**	**waterbrink**	**.**
和	攀登	向下	进入	这	杂草	凉爽	在	这	-	.

然后爬下水边，来到了长满杂草的凉爽处。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [læft] [tuː; tə] [siː] [soʊ] ['pʌkərd] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [bluː] [ʌv; əv]

I	**confess**	**I**	**laughed**	**to**	**see**	**so**	**puckered**	**a**	**face**	**as**	**mine**	**in**	**the**	**clear**	**blue**	**of**
我	承认	我	笑了	到	看	所以	皱巴巴的	一个	脸	作为	矿	在	这	清除	蓝色的	的

[ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['wɔːtər] .

the	**flowing**	**water**	**.**
这	流动	水	.

我承认，看到和我一样皱着眉头的脸映衬在清澈湛蓝的流水中，我忍不住笑了。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪpt] [maɪ][hændz][ænd; ənd][maɪ] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] ['ʃæloʊz] [nʌn] [ðə; ði] [les]

But	**I**	**dipped**	**my**	**hands**	**and**	**my**	**head**	**into**	**the**	**cold**	**shallows**	**none**	**the**	**less**
但	我	浸入	我的	双手	和	我的	头	进入	这	寒冷的	浅滩	没有任何	这	较少的

['plezntli] ,

pleasantly	**,**
愉快	,

但我还是很愉快地把手和头浸入了冰冷的浅水中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [diːpər] [puːl] [wer] [aɪ] [maɪt] [beɪð] [ʌn'skɔːrnd] [ʌv; əv]

and	**was**	**casting**	**about**	**for**	**a**	**deeper**	**pool**	**where**	**I**	**might**	**bathe**	**unscorned**	**of**
和	曾是	铸件	关于	为了	一个	更深	水池	在哪里	我	可能	洗澡	不被轻视	的

[ðə; ði] ['nuːndeɪ] ,

the	**noonday**	**,**
这	午	,

于是我四处寻找一个更深的水潭，在那里我可以不受正午烈日的炙烤而畅游一番。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laɪt] ['læftər] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ['kɔːʃəsli] ,

when	**I**	**heard**	**a**	**light**	**laughter**	**behind**	**me**	**,**	**and**	**,**	**turning**	**cautiously**	**,**
什么时候	我	听到	一个	光	笑声	在后面	我	,	和	,	转弯	谨慎地	,

当我听到身后传来一阵轻笑声时，我小心翼翼地转过身去，

[pər'siːvd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɜːrðər] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gleɪd] [θriː] ['leɪdiz] ['sɪtɪŋ] .

perceived	under	the	further	shadow	of	the	glade	three	ladies	sitting	.
感知	在下面	这	更远	阴影	的	这	林间空地	三	女士们	坐着	.

在林间空地更远处的阴影下，可以看到三个女人坐着。

[nɑːt]['iːv(ə)n]['vænəti][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [mɔːr]

Not	even	vanity	could	persuade	me	that	they	were	laughing	at	anything	more
不是	甚至	虚荣	可以	说服	我	那	他们	是	笑	在	任何事物	更多的

[groʊ'tesk] [ðæn; ðən][maɪ'self] ,

grotesque	than	myself	,
怪诞	比	我	,

即使是虚荣心也无法说服我，他们嘲笑的不是我，而是更怪诞的东西。

[soʊ] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][boʊld] [feɪs] [ɑːn] ['mætərz] [soʊ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ,

so	,	putting	a	bold	face	on	matters	so	humiliating	,
所以	,	推杆	一个	大胆的	脸	在	事情	所以	羞辱	,

所以，在如此屈辱的事情上强颜欢笑，

[aɪ] ['sɔːntəd] [æz; əz] ['kerləsli] [ænd; ənd] ['lɔːftɪli] [æz; əz][aɪ] [derd] [ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

I	sauntered	as	carelessly	and	loftily	as	I	dared	in	their	direction	.
我	漫步	作为	粗心大意	和	傲慢地	作为	我	敢于	在	他们的	方向	.

我迈着我敢说的最漫不经心、最傲慢的步伐，朝他们的方向走去。

[maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'bæʃ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

My	courage	seemed	to	abash	them	a	little	;
我的	勇气	似乎	到	惊讶	他们	一个	小的	;

我的勇气似乎让他们有些羞愧；

[ðeɪ] ['gæðərd] [bæk] [ðer; ðər] ['petɪkəʊts] [laɪk] [bɜːrdz] [ə'baʊt] [tuː; tə][flaɪ] .

they	gathered	back	their	petticoats	like	birds	about	to	fly	.
他们	聚集	后退	他们的	衬裙	喜欢	鸟类	关于	到	飞	.

她们撩起衬裙，就像鸟儿即将飞翔一样。

[bʌt; bət][æt; ət] [hɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɪtər] ,

But	at	hint	of	a	titter	,
但	在	暗示	的	一个	嘻嘻地笑	,

但话音刚落，就传来一阵轻笑声。

[ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [bɪ'gæn] ['geɪli] ['læfɪŋ] [ə'gen] [tɪl] [ðer; ðər] [aɪz] ['spɑːkld] [braitə] [ðæn; ðən]['evər] ,

they	all	three	began	gaily	laughing	again	till	their	eyes	sparkled	brighter	than	ever	,
他们	全部	三	开始	兴高采烈地	笑	再次	直到	他们的	眼睛	闪闪发光	更亮	比	曾经	,

他们三人又开始欢快地大笑起来，眼睛闪闪发光，比以往任何时候都更加明亮。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃiːks] [siːmd] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .

and	their	cheeks	seemed	shadows	of	the	roses	above	their	heads	.
和	他们的	脸颊	似乎	阴影	的	这	玫瑰	多于	他们的	头部	.

他们的脸颊仿佛成了头顶玫瑰花的影子。

" ['leɪdiz] , " [aɪ][bɪ'gæn] ['greɪvli] , " [aɪ][hæv; həv] [left] [maɪ] [hɔːrs] , [ðæt] [ɪz] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['veri]

"	Ladies	,	"	I	began	gravely	,	"	I	have	left	my	horse	,	that	is	very	old	and	very
"	女士们	,	"	我	开始	严重地	,	"	我	有	左边	我的	马	,	那	是	非常	老的	和	非常

['θɜːrsti] ,

thirsty	,
渴	,

“女士们，”我严肃地开口道，“我的马又老又渴，我把它留在了这里。”

[ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

above	in	the	wood	.
多于	在	这	木头	.

在木头上方。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [pæθ] [aɪ] [meɪ] [dɪ'skʌvər] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [wɪ'ðaʊt] ['fens] ? "

Is	there	any	path	I	may	discover	by	which	she	may	reach	the	water	without	offence	?	"
是	那里	任何	小路	我	可能	发现	经过	哪个	她	可能	抵达	这	水	没有	罪行	?	"

我能否找到一条既能让她到达水边又不冒犯他人的路?

" [ɪz][ʃi:; ʃi] ['veri] [oʊld] ? " [sed] [wʌn] .

"	Is	she	very	old	?	"	said	one	.
"	是	她	非常	老的	?	"	说	一	.

“她年纪很大吗?”其中一人问道。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [oʊld] , " [aɪ] [sed] .

"	She	is	very	old	,	"	I	said	.
"	她	是	非常	老的	,	"	我	说	.

“她年纪很大了,”我说。

" [bʌt; bət][ɪz][ʃi:; ʃi] ['veri] ['θɜ:rsti] ? " [sed] [ə'nʌðər] .

"	But	is	she	very	thirsty	?	"	said	another	.
"	但	是	她	非常	渴	?	"	说	其他	.

“但她真的很渴吗?”另一个人问道。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][pər'hæps] ['veri] ['θɜ:rsti] , " [aɪ] [sed] .

"	She	is	perhaps	very	thirsty	,	"	I	said	.
"	她	是	也许	非常	渴	,	"	我	说	.

“她可能很渴,”我说。

" [pər'hæps] ! " [kraɪd] [ðeɪ] [ɔ:l] .

"	Perhaps	!	"	cried	they	all	.
"	也许	!	"	哭	他们	全部	.

“也许吧!”他们齐声喊道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , ['leɪdiz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " ['bi:ɪŋ] [baɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɪmɪd] [tʌŋ] , [ænd; ənd]

"	Because	,	ladies	,	"	I	replied	,	"	being	by	nature	of	a	timid	tongue	,	and
"	因为	,	女士们	,	"	我	回复	,	"	存在	经过	自然	的	一个	胆小	舌头	,	和

[kəm'peld] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

compelled	to	say	something	,
被迫	到	说	某物	,

“因为,女士们,”我回答说,“我生性胆怯,又不得不说些什么,

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æpt][tu:; tə] [seɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ][oʊld] [ˌrɑzɪ'nɑnti] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði]

and	having	nothing	apt	to	say	,	I	remembered	my	old	Rosinante	above	in	the
和	拥有	没有什么	易于	到	说	,	我	记得	我的	老的	罗西南特	多于	在	这

[wʊd] .

wood	.
木头	.

我一时语塞,便想起了挂在树林里的那把旧罗西南特牌香烟。

" [ðeɪ] [glɑ:nst] [i:tʃ] [æt; ət] [i:tʃ] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [ə'gen] [æt; ət][ˌem 'i:] .

"	They	glanced	each	at	each	,	and	glanced	again	at	me	.
"	他们	瞥了一眼	每个	在	每个	,	和	瞥了一眼	再次	在	我	.

他们互相看了一眼,然后又看了看我。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pæθ] [daʊn] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [sti:p] , " [sed] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] .

"	But	there	is	no	path	down	that	is	not	steep	,	"	said	the	fairest	of	the	three	.
"	但	那里	是	不	小路	向下	那	是	不是	陡	,	"	说	这	最公平	的	这	三	.

“但是没有一条下山的路是不陡峭的,”三人中最漂亮的一个说道。

" [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæθ] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] , [wi:; wi] [fɪr] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['trævələr] [ɑ:n] [fʊt] ,

"	There	never	was	a	path	,	not	even	,	we	fear	,	for	a	traveller	on	foot	,
"	那里	绝不	曾是	一个	小路	,	不是	甚至	,	我们	害怕	,	为了	一个	游客	在	脚	,

“恐怕从来没有过一条路,即使是步行者也找不到路。”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['sekənd] .
" continued the second .
" 持续 这 第二 .

第二个人继续说道。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
I waited in silence a moment .
我 等待 在 沉默 一个 片刻 .

我默默地等了一会儿。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ðen] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪ] [wɪl] [ə'fend] [noʊ] [lɔːŋgər] .
" Forgive me , then , " I said ; " I will offend no longer .
" 原谅 我 , 然后 , " 我 说 ; " 我 将要 得罪 不 更长 .

“那么，请原谅我，”我说，“我以后不再冒犯任何人了。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [siːmd] [fɑːr][frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɪ'zaɪn] .
" But this seemed far from their design .
" 但 这 似乎 远的 从 他们的 设计 .

但这似乎与他们的计划相去甚远。

" [juː; jʊ] [siː] , ['biːɪŋ] [kʌm] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ə'gen] , " ['dʒuːliə] [θɪŋks] ['fɔːrtʃən] [mʌst; məst]
" You see , being come , " began the fairest again , " Julia thinks Fortune must
" 你 看 , 存在 来 , " 开始 这 最公平 再次 , " 朱莉娅 思考 财富 必须
[hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] .
have brought you .
有 带来 你 .

“你看，你来了，”最美丽的女孩又开口说道，“朱莉娅认为一定是命运把你带到了这里。”

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][ɔːl] [bɪ'twiːn] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz]['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] ? "
Are we not all between Fortune's finger and thumb ? "
是 我们 不是 全部 之间 命运的 手指 和 拇指 ? "

我们难道不都受制于命运吗?

" [ɪf] ['pɪntʃɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [pruːv] ['eniθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" If pinching is to prove anything , " said the other .
" 如果 捏 是 到 证明 任何事物 , " 说 这 其他 .

“如果捏一下就能证明什么的话，”另一个人说。

" [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [ɪz] ['fɪk(ə)l] , [tuː] , " ['ædɪd] ['dʒuːliə] — " [ðæts] ['ɜːrli] ['wɪzdəm] ;
" And Fortune is fickle , too , " added Julia — " that's early wisdom ;
" 和 财富 是 反复无常 , 也 , " 额外 朱莉娅 — " 那就是 早期的 智慧 ;

“而且命运也是变幻莫测的，”朱莉娅补充道，“这是早熟的智慧；

[bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt][soʊ] ['fɪk(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] .
but not quite so fickle as you would wish to show her .
但 不是 相当 所以 反复无常 作为 你 会 希望 到 展示 她 .

但她并不像你想让她看到的那样善变。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][sæt][ɪn] [ðiːz] ['mɔːrt(ə)l] [gleɪdz] ['evər] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['herɪk] [daɪd] .
Here we have sat in these mortal glades ever since our poor Herrick died .
这里 我们 有 卫星 在 这些 凡人 林间空地 曾经 自从 我们的 贫穷的 赫里克 死亡 .

自从可怜的赫里克去世后，我们就一直坐在这人世间的林间空地上。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [laɪk] [tuː; tə][sɪt] [tɪl] [hiː; hi]['raɪzɪz] [ə'gen] .
And here it seems we are like to sit till he rises again .
和 这里 它 似乎 我们 是 喜欢 到 坐 直到 他 上升 再次 .

看来我们只能坐等他再次起身了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ] — ['duːbiəs] .
It is all so — dubious .
它 是 全部 所以 — 可疑 .

这一切都太可疑了。

[bʌt; bət] [sɪns] [ɪ'lektrə] [hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][ju:; jʊ][tu:; tə] [rest] [ə'waɪl] , [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] ['ri:əli] [rest] ?

But	since	Electra	has	invited	you	to	rest	awhile	,	will	you	not	really	rest	?
但	自从	伊莱克特拉	有	受邀	你	到	休息	一会儿	,	将要	你	不是	真的	休息	?

既然伊莱克特拉邀请你休息一会儿，你难道真的不休息吗?

[ðer; ðər][ɪz] [ʃeɪd] [æz; əz] [di:p] , [ænd; ənd] [fru:t] [tu:; tə] [rɪ'freʃ] [ju:; jʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑ:rbər] ['jɑ:ndər] .

There	is	shade	as	deep	,	and	fruit	to	refresh	you	,	in	a	little	arbour	yonder	.
那里	是	阴影	作为	深的	,	和	水果	到	刷新	你	,	在	一个	小的	乔木	远处	.

远处的小凉亭里有浓密的树荫，还有可以让你精神焕发的水果。

[pər'hæps]['i:v(ə)n] [æn'θi:ə] [wɪl] [dɪp] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wi:pɪŋ] [ə'waɪl] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['hi:rz] [ðæt] . . .

Perhaps	even	Anthea	will	dip	out	of	her	weeping	awhile	if	she	hears	that	.	.	.
也许	甚至	安西娅	将要	蘸	出去	的	她	哭泣	一会儿	如果	她	听到	那	.	.	.

如果安西娅听到这个消息，或许也会暂时停止哭泣.....

[ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['θɜ:rsti] [hɔ:rs] [ɪz] ['teðəd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

a	poor	old	thirsty	horse	is	tethered	in	the	woods	.
一个	贫穷的	老的	渴	马	是	系绳	在	这	树林	.

一匹可怜的老马，又渴又渴，被拴在树林里。

" [ðeɪ] [roʊz] [ʌp] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] ['rʌslɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pi:kɑ:k] [dɪ'spleɪɪŋ]

"	They	rose	up	together	with	a	prolonged	rustling	as	of	a	peacock	displaying
"	他们	玫瑰	向上	一起	和	一个	延长	沙沙声	作为	的	一个	孔雀	显示

[hɪz; ɪz] [plu:mz] ;

his	plumes	;
他的	羽流	;

“它们一起升起，发出一阵绵长的沙沙声，就像孔雀展示羽毛一样；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ˌɪrɪ'tri:vəbli] [ðer; ðər] ['kæptɪv] .

and	I	found	myself	irretrievably	their	captive	.
和	我	成立	我	不可挽回地	他们的	俘虏	.

我发现自己无可救药地成为了他们的俘虏。

[mɔ:r'oʊvər] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] [sɪlf] [ænd; ənd] ['fæntəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Moreover	,	even	if	they	were	but	sylphs	and	fantasies	of	the	morning	,
而且	,	甚至	如果	他们	是	但	风精灵	和	幻想	的	这	早晨	,

而且，即便他们只是清晨的仙女和幻想，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fæntəsiz] ['lʌvli] [æz; əz]['i:v(ə)n][ðer; ðər]['mæstər][hæd; həd] [pɔ:'treid] ;

they	were	fantasies	lovely	as	even	their	master	had	portrayed	;
他们	是	幻想	迷人的	作为	甚至	他们的	掌握	有	描绘	;

它们是如其主人所描绘的那样美好的幻想；

[waɪl] [ðə; ði] [delz] [θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [led][ˌem 'i:][wɜ:r; wər] [gri:n] [ænd; ənd] [di:p] [ænd; ənd] [waɪt]

while	the	dells	through	which	they	led	me	were	green	and	deep	and	white
尽管	这	戴尔斯	通过	哪个	他们	引领	我	是	绿色的	和	深的	和	白色的

[ænd; ənd]['goʊldən][wɪð; wɪθ] [bʌdz] .

and	golden	with	buds	.
和	金的	和	花蕾	.

他们带我穿过的山谷，绿意盎然，幽深幽静，白雪皑皑，金灿灿的花蕾点缀其间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [jet] [ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn]

It	was	now	,	I	suppose	,	about	the	middle	of	the	morning	,	yet	though	the	sun
它	曾是	现在	,	我	认为	,	关于	这	中间	的	这	早晨	,	然而	尽管	这	太阳

[wʌz; wəz] [haɪ] ,

was	high	,
曾是	高的	,

我想现在大概是上午十点左右，尽管太阳高挂天空，

[hɪz; ɪz] [hi:t] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [dɑ:n] .

his	heat	was	that	of	dawn	.
他的	热	曾是	那	的	黎明	.

他浑身散发着黎明般的热度。

[dɑːn] [ˈlɪŋgə] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] , [æz; əz] [snoʊ] [wen] [ˈwɪntər] [ɪz][ˈoʊvər][ænd; ənd] [gɔːn] ,

Dawn	lingered	in	the	shadows	,	as	snow	when	winter	is	over	and	gone	,
黎明	徘徊不去	在	这	阴影	,	作为	雪	什么时候	冬天	是	超过	和	已消失	,

黎明在阴影中徘徊，如同冬日过后残留的积雪。

[ænd; ənd] [dwelt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsʌnbiːmz] .

and	dwelt	among	the	sunbeams	.
和	居住	之中	这	阳光	.

并居住在阳光之中。

[duː] [leɪ] [ˈhevi] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈdeɪnti] [hiːlz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkæptris] [ˈtestifaid] ,

Dew	lay	heavy	on	the	grass	,	as	the	dainty	heels	of	my	captresses	testified	,
露	躺	重的	在	这	草	,	作为	这	纤巧	高跟鞋	的	我的	俘虏	作证	,

露水厚重地落在草地上，从我俘虏们纤细的鞋跟就能看出这一点。

[jet] [ðeɪ] [trɑːd] [ˈlaɪtli] [əˈpɑːn] [ˈdeɪziz] [waɪd] - [ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

yet	they	trod	lightly	upon	daisies	wide	-	open	to	the	blue	sky	,
然而	他们	践踏	轻轻	之上	雏菊	宽的	-	打开	到	这	蓝色的	天空	,

然而，他们却轻盈地踏在盛开着蓝天的雏菊上。

[waɪl] [ˌdæfəˌdaʊnˈdɪliz] [stuːpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ˈbroʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðer; ðər] [ˈlæftər] .

while	daffadowndillies	stooped	in	a	silence	broken	only	by	their	laughter	.
尽管	daffadowndillies	弯腰	在	一个	沉默	破碎的	仅有的	经过	他们的	笑声	.

而 daffadowndillies 则弯下腰，沉默不语，只有笑声打破了寂静。

[wiː; wi] [keɪm] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [stoʊn] [ˈsʌməhaus] [ɔːr] [ˈɑːrbər] ,

We	came	presently	to	a	little	stone	summerhouse	or	arbour	,
我们	来了	目前	到	一个	小的	石头	避暑小屋	或者	乔木	,

我们很快来到了一座小小的石头凉亭或花园小屋前，

- [wɪð; wɪθ] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv] [ˈaɪvi] [ænd; ənd] [kənˈvɑːlvjələs] ,

enclustered	with	leaves	and	flowers	of	ivy	and	convolvulus	,
-	和	树叶	和	花朵	的	常春藤	和	旋花	,

与常春藤和旋花的叶子和花朵簇生在一起，

[werˈɪn] [tuː] [greɪt] [ˈdɪʃɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃeriːz] [stʊd] [ænd; ənd] [boʊlz] [ʌv; əv] [ˈhʌnikoʊm] [ænd; ənd] [ˈsɪləbʌb] .

wherein	two	great	dishes	of	cherries	stood	and	bowls	of	honeycomb	and	sillabub	.
其中	二	伟大的	菜肴	的	樱桃	站立	和	碗	的	蜂窝	和	西拉布	.

其中摆放着两大盘樱桃、几碗蜂巢和西拉布布。

[ðer; ðər][wiː; wi][sæt] [daʊn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] [ˌem ˈiː] [kloʊz] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːrbər] ,

There	we	sat	down	;	but	they	kept	me	close	too	in	the	midst	of	the	arbour	,
那里	我们	卫星	向下	;	但	他们	保留	我	关闭	也	在	这	中间	的	这	乔木	,

我们在那里坐了下来；但他们也一直把我留在凉亭中央。

[wer] [pərˈhæps][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ɪl] - [ˈkɑːntent][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [prəˈfes] .

where	perhaps	I	was	not	so	ill	-	content	to	be	as	I	should	like	to	profess
在哪里	也许	我	曾是	不是	所以	患病的	-	内容	到	是	作为	我	应该	喜欢	到	宣称

.

:
.

也许我并没有像我愿意承认的那样感到那么不快乐。

[haʊ] [ðen] [kʊd; kəd][aɪ] [els] [ðæn; ðən][bɑːb][fɔːr; fər] [ˈtʃeriːz] [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [derd] ,

How	then	could	I	else	than	bob	for	cherries	as	often	as	I	dared	,
如何	然后	可以	我	别的	比	鲍勃	为了	樱桃	作为	经常	作为	我	敢于	,

那么，除了尽可能频繁地玩咬樱桃游戏之外，我还能怎么办呢？

[ænd; ənd] [pruːv] [maɪ] [wɪt] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] ['hʌŋgər] ?

and	prove	my	wit	to	conceal	my	hunger	?
和	证明	我的	有	到	隐藏	我的	饥饿	?

用我的机智来掩盖我的饥饿?

" [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] ['trævələr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] , [neɪmd] - ,

"	And	now	,	Sir	Traveller	,	"	said	she	of	the	sparkling	eyes	,	named	Dianeme	,
"	和	现在	,	先生	游客	,	"	说	她	的	这	闪闪发光	眼睛	,	命名	-	,

“现在，旅行者先生，”她指着那双名叫黛安娜的闪亮眼睛说道。

" [sɪns] [wiː; wi] [hæv; həv] [gɑːt] [juː; jʊ] [seɪf] , [tel] [juː 'es] [ʌv; əv] [ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] !

"	since	we	have	got	you	safe	,	tell	us	of	all	we	have	never	heard	or	seen	!
"	自从	我们	有	得到	你	安全的	,	告诉	我们	的	全部	我们	有	绝不	听到	或者	已见	!

"

"

"

“既然我们已经把你安全救出来了，那就把我们从未听过或见过的事情都告诉我们吧！”

" [ænd; ənd] [oʊ] ! [ɑːr; ər] [wiː; wi] [fər'gɑːt] ? " [kraɪd] [ɪ'lektrə] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [lɪp] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['tʃeri] .

"	And	oh	!	are	we	forgot	?	"	cried	Electra	,	laying	a	lip	upon	a	cherry	.
"	和	哦	!	是	我们	忘了	?	"	哭	伊莱克特拉	,	躺下	一个	唇	之上	一个	樱桃	.

“哦！我们被遗忘了吗？”伊莱克特拉喊道，一边说着一边咬了一口樱桃。

" [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['poʊət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiːnz] [bʌt; bət] ['wɔːblz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [mɔːrn] , [nuːn] , [ænd; ənd]

"	There's	not	a	poet	in	his	teens	but	warbles	of	you	morn	,	noon	,	and
"	有	不是	一个	诗人	在	他的	青少年	但	鸣啭	的	你	早晨	,	中午	,	和

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“没有哪个十几岁的诗人不是从早到晚吟唱着你的歌谣。”

" [aɪ] ['ænsər] .

"	I	answered	.
"	我	回答	.

我回答道。

" [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lʌvər] [mæd] , [jʌŋ] , [truː] , [ænd; ənd] ['tendər] , [bʌt; bət] ['bɔrəuz] [jʊr; jər] ['æʒər] ,

"	There's	not	a	lover	mad	,	young	,	true	,	and	tender	,	but	borrows	your	azure	,
"	有	不是	一个	情人	疯狂的	,	年轻的	,	真的	,	和	投标	,	但	借款	你的	蔚蓝	,

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['ruːbiz] ,

and	your	rubies	,
和	你的	红宝石	,

“没有哪个疯狂、年轻、真诚、温柔的恋人，不曾借用你的蔚蓝和你的红宝石，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['roʊziz] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [stɑːrz] , [tuː; tə] [dek] [hɪz; ɪz] ['swiːtˌhɑːrts] [neɪm] [wɪð; wɪθ] . "

and	your	roses	,	and	your	stars	,	to	deck	his	sweetheart's	name	with	.	"
和	你的	玫瑰	,	和	你的	明星	,	到	甲板	他的	甜心的	姓名	和	.	"

还有你的玫瑰，你的星星，用来装饰他爱人的名字。

" [bɔɪz] [pər'hæps] , " [kraɪd] ['dʒuːliə] ['sɔːftli] , " [bʌt; bət] [men] [suːn] [fər'get] . "

"	Boys	perhaps	,	"	cried	Julia	softly	,	"	but	men	soon	forget	.	"
"	男孩们	也许	,	"	哭	朱莉娅	轻轻	,	"	但	男人	很快	忘记	.	"

“也许男孩子会忘记，”朱莉娅轻声说道，“但男人很快就会忘记。”

" [juːθ] ['nevər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Youth	never	,	"	I	replied	.
"	青年	绝不	,	"	我	回复	.

“青春永驻，”我回答道。

" [waɪ] - [juːθ] - ? " [sed] - .

"	Why	'	Youth	'	?	"	said	Dianeme	.
"	为什么	-	青年	-	?	"	说	-	.

“为什么是‘青春’？”黛安娜问道。

" ['herɪk] [wʌz; wəz][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [jʌŋ] . "
" Herrick was not always young . "
" 赫里克 曾是 不是 总是 年轻的 . "

“赫里克并非一直都很年轻。”

" [eɪ] , [bʌt; bət][ɔ:l] [men] [wʌns][wɜ:r; wər] [jʌŋ] , [pli:z] [gɑ:d] , " [aɪ] [sed] ,
" Ay , but all men once were young , please God , " I said ,
" 哎 , 但 全部 男人 一次 是 年轻的 , 请 上帝 , " 我 说 ,

“唉，但所有男人都曾年轻过，上帝保佑，”我说。

" [ænd; ənd] [ju:θ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] - [wʌns] - [ðæts] [wɜ:rθ] [rɪ'membrəns] .
" and youth is the only ' once ' that's worth remembrance .
" 和 青年 是 这 仅有的 - 一次 - 那就是 值得 纪念 .

“而青春是唯一值得铭记的‘一次’。”

[ju:θ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ju:θ] [ə'dɔ:z] [ju:; jʊ] , ['leɪdiz] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [wen] [dri:mz] [kʌm]
Youth with the heart of youth adores you , ladies ; because , when dreams come
青年 和 这 心 的 青年 喜爱 你 , 女士们 ; 因为 , 什么时候 梦境 来
[θɪk] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,
thick upon them ,
厚的 之上 他们 ,

拥有青春之心的年轻人崇拜你们，女士们；因为，当梦想纷至沓来时，

[ðeɪ] [kætʃ] [jʊr; jər] ['flaɪɪŋ] ['læftər] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
they catch your flying laughter in the woods .
他们 抓住 你的 飞行 笑声 在 这 树林 .

他们在树林里捕捉到了你飞扬的笑声。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [sʌŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz]['kɪnd(ə)l][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
When the sun is sunk , and the stars kindle in the sky ,
什么时候 这 太阳 是 沉没 , 和 这 明星 点燃 在 这 天空 ,

当太阳西沉，繁星点点，闪耀在夜空中

[ðen] [jʊr; jər] [aɪz] [hɔ:nt] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .
then your eyes haunt the twilight .
然后 你的 眼睛 出没 这 暮 .

然后，你的目光便萦绕在暮色之中。

[ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] [dri:mz] , [ænd; ənd] [mɑ:k] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] .
You come in dreams , and mock the waking .
你 来 在 梦境 , 和 嘲笑 这 醒来 .

你出现在梦中，嘲笑清醒的现实。

[ju:; jʊ][ðə; ði] ['mɪstəri] ; [ju:; jʊ][ðə; ði] ['breɪvəri] [ænd; ənd]['deɪndʒər] ; [ju:; jʊ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [sɔ:t] ; [ju:; jʊ]
You the mystery ; you the bravery and danger ; you the long - sought ; you
你 这 神秘 ; 你 这 勇敢 和 危险 ; 你 这 长的 - 寻求 ; 你
[ðə; ði] ['nevər] - [wʌn] ; ['meməriz] ,
the never - won ; memories ,
这 绝不 - 韩元 ; 回忆 ,

你是神秘的化身；你是勇敢与危险的化身；你是长久以来追寻的梦想；你是从未赢得的荣耀；你是回忆。

[hoʊps] , ['sɔŋz] [er] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz] [mju:t] .
hopes , songs ere the earth is mute .
希望 , 歌曲 埃雷 这 地球 是 沉默的 .

希望，在地球沉默之前歌唱。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [lʌvd] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [oʊ] [braɪt] ['leɪdiz] , [tɪl] [ju:θ] [feɪdz] , [tɜ:rnz] ,
You will always be loved , believe me , O bright ladies , till youth fades , turns ,
你 将要 总是 是 喜爱 , 相信 我 , 哦 明亮的 女士们 , 直到 青年 淡出 , 转弯 ,

相信我，你们将永远被爱，美丽的姑娘们，直到青春消逝，岁月流逝。

[ænd; ənd] [lʌvz] [noʊ] [mɔːr] .

and	loves	no	more	.
和	爱	不	更多的	.

不再爱了。

" [ænd; ənd][aɪ] [geɪzd] [ə'meɪzd] [ɑːn] ['tʃeriːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['poʊt(ə)nsi][æz; əz] [ðiːz] .

"	And	I	gazed	amazed	on	cherries	of	such	potency	as	these	.
"	和	我	凝视	惊叹	在	樱桃	的	这样的	效力	作为	这些	.

“我惊叹于这些樱桃的美味。”

" [bʌt; bət] [wʌns] , [sɜːr] , " [sed] ['dʒuːliə] ['tɪmɪdli] , " [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['oʊnli] [lʌvd] [bʌt; bət] [toʊld] [wiː; wi]

"	But	once	,	sir	,	"	said	Julia	timidly	,	"	we	were	not	only	loved	but	told	we
"	但	一次	,	先生	,	"	说	朱莉娅	胆怯地	,	"	我们	是	不是	仅有的	喜爱	但	讲述	我们

[wɜːr; wər] [lʌvd] . "

were	loved	.	"
是	喜爱	.	"

“但是，先生，”朱莉娅怯生生地说，“我们曾经不仅被人爱着，还被告知我们被人爱着。”

" [wer] [ɪz] [ðə; ði] ['pleʒər] [els] ? " [kraɪd] - .

"	Where	is	the	pleasure	else	?	"	cried	Dianeme	.
"	在哪里	是	这	乐趣	别的	?	"	哭	-	.

“除了这里，还有什么乐趣可言呢？”黛安娜喊道。

" [bɪ'saɪdz] , " [sed] [ɪ'lektrə] ,

"	Besides	,	"	said	Electra	,
"	除了	,	"	说	伊莱克特拉	,

“此外，”伊莱克特拉说道，

" [æn'θiːə] [sez] [ɪf] [wiː; wi] [maɪt] [bʌt; bət] [faɪnd] [wer] [stɪks] [floʊz] [wʌn] [drɑːft] — [maɪ] [mɪr]

"	Anthea	says	if	we	might	but	find	where	Styx	flows	one	draught	—	my	mere
"	安西娅	说道	如果	我们	可能	但	寻找	在哪里	冥河	流量	一	草稿	—	我的	仅仅

['pɑːmfjl,'pɑːlm-] — [wʊd] [biː; bi] [swiːtər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['poʊətri] ['evər] [rɪt] ,

palmful	—	would	be	sweeter	than	all	the	poetry	ever	writ	,
一捧	—	会	是	更甜	比	全部	这	诗	曾经	写	,

安西娅说，如果我们能找到冥河奔流的地方，哪怕只喝一小口——哪怕只是我手掌大小的一小口——也会比所有写过的诗歌都更加甜美。

[seɪv] [sʌm; səm] . "

save	some	.	"
节省	一些	.	"

留一些。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aɪd(ə)l] , " [kraɪd] - ; " ['herɪk] [hɪm'self] [əd'maɪəd] [ˌjuː 'es] [moʊst] [ɑːn] ['peɪpər] . "

"	It	is	idle	,	"	cried	Dianeme	;	"	Herrick	himself	admired	us	most	on	paper	.	"
"	它	是	闲置的	,	"	哭	-	;	"	赫里克	他自己	钦佩	我们	最多	在	纸	.	"

“这太徒劳了，”黛安娜喊道；“赫里克本人最欣赏的只是我们的纸上作品。”

" [ænd; ənd] [ɪŋk] [meɪks] [ə; eɪ] [krɔːs] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɪs] , [ðæt] [ɪz] ['veri] [wel] [noʊn] , " [sed] ['dʒuːliə]

"	And	ink	makes	a	cross	even	of	a	kiss	,	that	is	very	well	known	,	"	said	Julia
"	和	墨水	制作	一个	叉	甚至	的	一个	吻	,	那	是	非常	出色地	已知	,	"	说	朱莉娅

.

:
.

“墨水甚至能把一个吻变成一个十字，这是众所周知的，”朱莉娅说。

" [ɑː] ! " [sed] [aɪ] , " [ɔːl] [men] [hæv; həv] [aɪz] ; [fjuː] [siː] .

"	Ah	!	"	said	I	,	"	all	men	have	eyes	;	few	see	.
"	啊	!	"	说	我	,	"	全部	男人	有	眼睛	;	很少	看	.

“啊！”我说，“所有人都有眼睛，但只有少数人能看清。”

[moʊst] [men] [hæv; həv] [tʌŋz] : [ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] ['rɑːbɪn] ['herɪk] . "

Most	men	have	tongues	:	there	is	but	one	Robin	Herrick	.	"
最多	男人	有	舌头	:	那里	是	但	一	罗宾	赫里克	.	"

大多数人都有舌头，但只有一个罗宾·赫里克。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['siːkrət] , " [sed] - .

"	I	will	tell	you	a	secret	,	"	said	Dianeme	.
"	我	将要	告诉	你	一个	秘密	,	"	说	-	.

“我将告诉你一个秘密，”黛安娜说。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

And	as	if	a	bird	of	the	air	had	carried	her	voice	,
和	作为	如果	一个	鸟	的	这	空气	有	携带	她	嗓音	,

仿佛一只飞鸟将她的声音带了过来，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] [ɑːn] [skaɪ] [ænd; ənd] ['griːnəri] .

it	seemed	a	hush	fell	on	sky	and	greenery	.
它	似乎	一个	嘘	跌倒	在	天空	和	绿植	.

天空和绿地仿佛都安静了下来。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] ['feri] - ['mʌni] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æn; ən] ['envi] [tuː; tə] [siː] .

"	We	are	but	fairy	-	money	all	,	"	she	said	,	"	an	envy	to	see	.
"	我们	是	但	仙女	-	钱	全部	,	"	她	说	,	"	一个	嫉妒	到	看	.

“我们不过是些仙女的钱，”她说，“真是令人羡慕。”

[teɪk] [ˌjuː 'es] ! — - [tɪz] [ɔːl] [draɪ] [liːvz] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] .

Take	us	!	—	'	tis	all	dry	leaves	in	the	hand	.
拿	我们	!	—	-	的	全部	干燥	树叶	在	这	手	.

带我们走吧！——手里全是枯叶。

['herɪk] [stoʊl] [ðə; ði] ['hʌni] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [biːz] [hiː; hi] [kɪld] .

Herrick	stole	the	honey	,	and	the	bees	he	killed	.
赫里克	偷窃	这	蜂蜜	,	和	这	蜜蜂	他	被杀	.

赫里克偷了蜂蜜，还杀死了蜜蜂。

[bloʊ] ['nevər] [soʊ] ['sɔːftli] [ɑːn] [ðə; ði] ['tɪndər] , [ˌaɪ 'tiː] [fleɪmz] — [ænd; ənd] [daɪz] . "

Blow	never	so	softly	on	the	tinder	,	it	flames	—	and	dies	.	"
吹	绝不	所以	轻轻	在	这	火种	,	它	火焰	—	和	死亡	.	"

切勿轻柔地吹拂引火物，否则它会燃烧——然后熄灭。

" [aɪ] [hɜːrd] [wʌns] , " [sed] [ɪ'lektrə] , [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [praɪd] ,

"	I	heard	once	,	"	said	Electra	,	with	but	a	thought	of	pride	,
"	我	听到	一次	,	"	说	伊莱克特拉	,	和	但	一个	想法	的	自豪	,

“我曾听过一次，”伊莱克特拉说道，语气中只有一丝骄傲。

" [ðæt] [hæd; həd] [aɪ] [lɪvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]

"	that	had	I	lived	a	little	,	little	earlier	,	I	might	have	been	the	Duchess	of
"	那	有	我	居住地	一个	小的	,	小的	早些时候	,	我	可能	有	到过	这	公爵夫人	的

['mɑːlfi] . "

Malfi	.	"
马尔菲	.	"

“如果我早活一点点，我或许就能成为马尔菲公爵夫人了。”

" [aɪ] [tuː] , ['flætərər] , " [kraɪd] ['dʒuːliə] , " [aɪ] [tuː] — [ˌdezdi'məunə] [sleɪn] [baɪ] [ə; eɪ] ['blækəmɔːr] .

"	I	too	,	Flatterer	,	"	cried	Julia	,	"	I	too	—	Desdemona	slain	by	a	blackamoor	.
"	我	也	,	奉承者	,	"	哭	朱莉娅	,	"	我	也	—	苔丝狄蒙娜	被杀	经过	一个	黑人	.

“我也是，奉承者，”朱莉娅喊道，“我也是——苔丝狄蒙娜被黑人杀害了。”

[tuː; tə] [sʌm; səm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [koʊld] [hɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['væliz] - [griːn] [ænd; ənd] [sæd] ,

To	some	it	is	the	cold	hills	and	the	valleys	'	green	and	sad	,
到	一些	它	是	这	寒冷的	丘陵	和	这	山谷	-	绿色的	和	伤心	,

对一些人来说，那是寒冷的山丘和“绿色而忧郁”的山谷。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [bɜːrdz] - ['weɪlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [streɪndʒ] [vɔɪs] ,

'	and	the	sea	-	birds	'	wailing	,	"	she	continued	in	a	low	,	strange	voice	,
-	和	这	海	-	鸟类	-	哀嚎	,	"	她	持续	在	一个	低的	,	奇怪的	嗓音	,

“还有海鸟的哀鸣，”她用低沉而怪异的声音继续说道。

" [ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm][ðə; ði] [glen] [ʌv; əv] ['heðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [brʊks] ,

"	and	to	some	the	glens	of	heather	,	and	the	mountain	-	brooks	,
"	和	到	一些	这	格伦斯	的	希瑟	,	和	这	山	-	布鲁克斯	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊən] .

and	the	rowans	.
和	这	罗文斯	.

“对一些人来说，还有石楠花盛开的山谷、山涧溪流和花楸树。”

[bʌt; bət] , [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl] ?

But	,	come	to	an	end	,	what	are	we	all	?
但	,	来	到	一个	结尾	,	什么	是	我们	全部	?

但是，到最后，我们究竟是什么?

[ðɪs] ['mænz] [aɪz] [wɪl] [tel] [jiː; ji] !

This	man's	eyes	will	tell	ye	!
这	男人的	眼睛	将要	告诉	是的	!

看看这个人的眼睛就知道了!

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [waɪt] [ænd; ənd] [red] , ['nektər] [ænd; ənd] [snoʊ] [ænd; ənd]['roʊziz] ,

I	would	give	white	and	red	,	nectar	and	snow	and	roses	,
我	会	给	白色的	和	红色的	,	花蜜	和	雪	和	玫瑰	,

我会送出白色和红色，花蜜、雪花和玫瑰。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɪmɪlɪz] [ðæt] ['evər][wɜːr; wər][fɔːr; fər] — "

and	all	the	similes	that	ever	were	for	—	"
和	全部	这	明喻	那	曾经	是	为了	—	"

以及所有曾经用来形容——的比喻

" [fɔːr; fər] [wʌt] ? " [sed] [aɪ] .

"	For	what	?	"	said	I	.
"	为了	什么	?	"	说	我	.

“为什么？”我问道。

" [aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər]['rɑːbɪn] ['herɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	think	,	for	Robin	Herrick	,	"	she	said	.
"	我	思考	,	为了	罗宾	赫里克	,	"	她	说	.

“我想，是为了罗宾·赫里克，”她说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðæt] [sed] , ['grævəti] [fled] [ə'weɪ] ;

It	was	a	lamentable	confession	,	for	that	said	,	gravity	fled	away	;
它	曾是	一个	令人惋惜的	忏悔	,	为了	那	说	,	重力	逃亡	离开	;

这是一个令人惋惜的坦白，因为一旦坦白，重力便会消失。

[ænd; ənd] [ɪ'lektrə] [fetʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [luːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [loʊ] ['kʌbərd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrbər] ,

and	Electra	fetched	out	a	lute	from	a	low	cupboard	in	the	arbour	,
和	伊莱克特拉	已获取	出去	一个	琵琶	从	一个	低的	橱柜	在	这	乔木	,

伊莱克特拉从凉亭的矮柜里拿出一把鲁特琴。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] ['dʒuːliə] [sæŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['soʊbər]['lɪt(ə)l] ['meləɪdi] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ]

and	while	she	played	Julia	sang	to	a	sober	little	melody	I	seemed	to	know
和	尽管	她	玩	朱莉娅	唱	到	一个	清醒	小的	旋律	我	似乎	到	知道

[ʌv; əv][oʊld] :

of	old	:
的	老的	:

她弹琴的时候，茱莉亚唱起了一首我似乎很熟悉的、略带忧郁的小曲：

[saɪz] [hæv; həv][noʊ] [skɪl]
Sighs have no skill
叹息 有 不 技能

叹息毫无技巧可言。

[tuː; tə] [weɪk] [frʌm; frəm] [sliːp]
To wake from sleep
到 唤醒 从 睡觉

从睡眠中醒来

[lʌv] [wʌns] [tuː] [waɪld] , [tuː] [diːp] .
Love once too wild , too deep .
爱 一次 也 荒野 , 也 深的 .

爱过太过狂野，太过深沉。

[geɪz] [ɪf] [ðaʊ] [wɪl] ,
Gaze if thou will ,
目光 如果 你 将要 ,

请随意观看。

[ðaʊ] [kænst][nɑːt][hɑːrm]
Thou canst not harm
你 罐 不是 伤害

你无法伤害

[aɪz] [ʃʌt] [tuː; tə] ['sʌt(ə)l] [tʃɑːrm] .
Eyes shut to subtle charm .
眼睛 关闭 到 微妙的 魅力 .

闭上双眼，感受不到微妙的魅力。

[oʊ] ! - [tɪz][maɪ] ['saɪləns]
Oh ! ' tis my silence
哦 ! - 的 我的 沉默

哦！是我的沉默。

[ʃoʊz] [ðiː] [fɔːls] ,
Shows thee false ,
演出 你 错误的 ,

向你展示虚假，

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi]['saɪlənt] [els] ?
Should I be silent else ?
应该 我 是 沉默的 别的 ?

我还能保持沉默吗?

[heɪst] [ðaʊ] [ðen] [baɪ] !
Haste thou then by !
匆忙 你 然后 经过 !

那你快点过去吧!

[ʃaɪn] [nɑːt] [ðaɪ] [feɪs]
Shine not thy face
闪耀 不是 你的 脸

不要露出你的脸

[ɑːn] [maɪn] , [ænd; ənd] ['lʌvz] [dɪs'greɪs] !
On mine , and love's disgrace !
在 矿 , 和 爱的 耻辱 !

我发誓，这是爱情的耻辱!

[hwer'æt] - ['lɪftɪd] [ɑːn][ˌem 'iː][soʊ][nɑː'iːv][æn; ən] [ə'flɪktɪd] [feɪs] [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [bɪ'siːtʃ]

Whereat	Dianeme	lifted	on	me	so	naïve	an	afflicted	face	I	must	needs	beseech
哪里	-	抬起	在	我	所以	幼稚的	一个	受苦的	脸	我	必须	需求	恳求

[ə'nʌðər] [sɔːŋ] ,

another	song	,
其他	歌曲	,

黛安娜抬起头，露出一张天真无邪、饱受折磨的脸，我不得不恳求她再唱一首歌。

[dɪ'spaɪt] [maɪ] ['draʊzi] [lɪdz] .

despite	my	drowsy	lids	.
尽管	我的	昏昏欲睡	盖子	.

尽管我眼皮昏沉。

['werfɔːr] [aɪ] [hɜːrd] , [fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] ['plʌkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋz] ,

Wherefore	I	heard	,	far	away	as	it	were	,	the	plucking	of	the	strings	,
因此	我	听到	,	远的	离开	作为	它	是	,	这	拨毛	的	这	字符串	,

因此我听见，仿佛从很远的地方传来拨动琴弦的声音，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'twɪkst] [driːm] [ænd; ənd] [weɪk] [sɪŋ] :

and	a	voice	betwixt	dream	and	wake	sing	:
和	一个	嗓音	中间	梦	和	唤醒	唱歌	:

梦醒之间传来一声歌唱：

[ɔːl] [swiːt] ['flaʊərz]

All	sweet	flowers
全部	甜的	花朵

所有的花儿都甜美无比

['wɪðər] ['evər] ,

Wither	ever	,
枯萎	曾经	,

无论何时，

['gæðərd] [freʃ]

Gathered	fresh
聚集	新鲜的

新鲜采摘

[ɔːr] ['gæðərd] ['nevər] ;

Or	gathered	never	;
或者	聚集	绝不	;

或者从未聚集过；

[bʌt; bət][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wen] [lʌv] [ɪz] [gɔːn] ! —

But	to	live	when	love	is	gone	!	—
但	到	居住	什么时候	爱	是	已消失	!	—

但当爱情逝去，该如何继续生活！

[griːv] , [griːv] , [luːt] , ['sædli] [ɑːn] !

Grieve	,	grieve	,	lute	,	sadly	on	!
哀悼	,	悲伤	,	琵琶	,	令人遗憾的是	在	!

悲伤吧，悲伤吧，鲁特琴吧，悲伤地继续！

[ɔːl] [aɪ][hæd; həd] —

All	I	had	—
全部	我	有	—

我所拥有的一切——

- [twʌz] [ɔːl] [ðaʊ] - [ˌem 'iː] ;

'	Twas	all	thou	gav'st	me	;
-	那是	全部	你	-	我	;

这就是你给我的一切；

[ðæt] ['fɔ:rgɔ:n] ,
That foregone ,
那 已放弃 ,

那些已逝之物，

[ɑ:] ! [wʌt] [kæn; kən] [seɪv] [ˌem 'i:] ?
Ah ! what can save me ?
啊 ! 什么 能 节省 我 ?

啊！谁能救我?

[ɪf] [ðə; ði] - ['spɪrɪt][flai] ,
If the exórcised spirit fly ,
如果 这 - 精神 飞 ,

如果被驱逐的灵魂会飞，

[nɔ:t] [ɪz][left][tu:; tə] [lʌv] [ˌem 'i:][baɪ] .
Nought is left to love me by .
零 是 左边 到 爱 我 经过 .

已无任何理由让我去爱我。

[teɪk] [ðaɪ][stɑ:rz] ,
Take thy stars ,
拿 你的 明星 ,

摘下你的星星，

[maɪ] [terz] [ðen] [li:v] [ˌem 'i:] ;
My tears then leave me ;
我的 眼泪 然后 离开 我 ;

我的眼泪随即消失了；

[ðaɪn] [maɪ] [blɪs] ,
Thine my bliss ,
瘦 我的 极乐 ,

我的幸福属于你，

[æz; əz] [ðaɪn] [tu:; tə] [gri:v] [ˌem 'i:] ;
As thine to grieve me ;
作为 你的 到 悲伤 我 ;

愿你使我悲伤；

[teɪk] . . . .
Take . . . .
拿 . . . .

拿....

[fɔ:r; fər] [ðen] , [soʊ] [ɪn'sɪdiəs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mju:zɪk] , [ænd; ənd][nɑ:t][kwaɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɜ:rθ] [ðə; ði]
For then , so insidious was the music , and not quite of this earth the
为了 然后 , 所以 阴险 曾是 这 音乐 , 和 不是 相当 的 这 地球 这
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

因为那时，音乐是如此阴险，声音又是如此不似人间之声，

[maɪ] ['sensɪz] [ˌɔ:ltə'geðər] [fər'sʊk] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] [ə'sli:p] .
my senses altogether forsook me , and I fell asleep .
我的 感官 共 放弃 我 , 和 我 跌倒 睡着了 .

我完全失去了知觉，睡着了。

[wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [mʌtʃ] [els] !
Would that I could remember much else !
会 那 我 可以 记住 很多 别的 !

但愿我能记住更多东西!

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [ri'membəz] , [nɑːt][ðə; ði] [pʊr] ,

But	I	confess	it	is	the	heart	remembers	,	not	the	poor	,
但	我	承认	它	是	这	心	记得	,	不是	这	贫穷的	,

但我不得不承认，真正铭记于心的是人心，而不是穷人。

['pestəd] [breɪn] [ðæt] [hæz; həz][soʊ] ['meni] [θɔːts] [ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn] ['trʌbld] ['θɪŋkər] .

pestered	brain	that	has	so	many	thoughts	and	but	one	troubled	thinker	.
烦扰	脑	那	有	所以	许多	想法	和	但	一	麻烦	思想家	.

思绪纷乱，脑海中只有一个烦恼的思考者。

[ɪn'diːd] , [wɜːr; wər][aɪ] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] — [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [koʊld][ʌv; əv] [ðiːz] [braɪt]

Indeed	,	were	I	now	to	be	asked	—	Were	the	fingers	cold	of	these	bright
的确	,	是	我	现在	到	是	问	—	是	这	手指	寒冷的	的	这些	明亮的

['leɪdiz] ?

ladies	?
女士们	?

如果现在有人问我——这些光鲜亮丽的女士们的手指是否冰冷?

[wɜːr; wər][ðer; ðər] [aɪz] [bluː] , [ɔːr]['heɪz(ə)l] , [ɔːr] [braʊn] ?

Were	their	eyes	blue	,	or	hazel	,	or	brown	?
是	他们的	眼睛	蓝色的	,	或者	榛	,	或者	棕色的	?

他们的眼睛是蓝色的、淡褐色的还是棕色的?

[ɔːr] , ['hæpli] , [wɜːr; wər] - [ðæt] [ɪn'kɑːmprəbl] , [dɑːrk] , ['spɑːrklɪŋ] [greɪ] ?

or	,	haply	,	were	Dianeme's	that	incomparable	,	dark	,	sparkling	grey	?
或者	,	或许	,	是	-	那	无与伦比	,	黑暗的	,	闪闪发光	灰色的	?

或者，黛安娜的肤色是不是那种无与伦比、深邃闪亮的灰色呢?

[wɔːr] ['dʒuːliə] ['æʒər] , [ænd; ənd] [ɪ'lektrə] [waɪt] ?

Wore	Julia	azure	,	and	Electra	white	?
穿着	朱莉娅	蔚蓝	,	和	伊莱克特拉	白色的	?

朱莉娅穿的是天蓝色，伊莱克特拉穿的是白色?

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['poʊət] [roʊt] ['aʊər; ɑːr]['poʊəts]['oʊnli] , [ɔːr]['truːli] [ðerz] , [ænd; ənd][soʊ]

And	was	that	our	poet	wrote	our	poet's	only	,	or	truly	theirs	,	and	so
和	曾是	那	我们的	诗人	写道	我们的	诗人的	仅有的	,	或者	真的	他们的	,	和	所以

['iːv(ə)n] [mɔːr] ['lʌvli] ?

even	more	lovely	?
甚至	更多的	迷人的	?

那首诗是我们的诗人唯一写的，还是真正属于他们的，因此更加动人?

— [aɪ] [fɪr] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

—	I	fear	I	could	not	tell	.
—	我	害怕	我	可以	不是	告诉	.

恐怕我无法判断。

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [noʊ] [luːt] [wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] .

I	fell	asleep	;	and	when	I	awoke	no	lute	was	sounding	.
我	跌倒	睡着了	;	和	什么时候	我	醒来	不	琵琶	曾是	听起来	.

我睡着了；醒来时，琴声已不再响起。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːrbər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] [gluːm] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv]

I	was	alone	;	and	the	arbour	a	little	house	of	gloom	on	the	borders	of
我	曾是	独自的	;	和	这	乔木	一个	小的	房子	的	愁云	在	这	边界	的

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

我独自一人；凉亭就像黄昏边缘的一间阴暗小屋。

[aɪ] [kɔːt] [ʌp] [jet] [wʌn] [mɔːr] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['tʃeriːz] , [ænd; ənd] ['stʌmbld] [aʊt] , ['hevi] [ænd; ənd]

I	caught	up	yet	one	more	handful	of	cherries	,	and	stumbled	out	,	heavy	and
我	捕捉	向上	然而	一	更多的	少数	的	樱桃	,	和	踉跄	出去	,	重的	和

[dɪm] ,

dim	,
暗淡	,

我又抓了一把樱桃，踉跄着走了出去，感觉沉重又昏昏沉沉。

['ɪntuː][ə; eɪ] [peɪl] - [griːn] [fɜːmɑːnɛnt] [ʌv; əv] [bʌdz] [ænd; ənd] [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms] ,

into	a	pale	-	green	firmanent	of	buds	and	glow	-	worms	,
进入	一个	苍白	-	绿色的	坚固	的	花蕾	和	辉光	-	蠕虫	,

变成一片淡绿色的花蕾和萤火虫组成的穹顶，

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [pʊr] [ˌrɑzɪ'nɑnti] [aɪ][hæd; həd][soʊ] ['hiːdləsli] [dɪ'zɜːrtɪd] .

to	seek	the	poor	Rosinante	I	had	so	heedlessly	deserted	.
到	寻找	这	贫穷的	罗西南特	我	有	所以	鲁莽地	荒凉的	.

去寻找我曾如此草率抛弃的可怜的罗西南特。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə; eɪ]

But	I	was	gone	but	a	little	way	when	I	was	brought	suddenly	to	a
但	我	曾是	已消失	但	一个	小的	方式	什么时候	我	曾是	带来	突然	到	一个

['stændstɪl] [baɪ] [ə'nʌðər] [saʊnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

standstill	by	another	sound	that	in	the	hush	of	the	garden	,
停顿	经过	其他	声音	那	在	这	嘘	的	这	花园	,

但我刚走了一小段路，就被花园里寂静中传来的另一种声音突然惊得停住了脚步。

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['læŋgər] ['æftər] [sliːp] , [went] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] :

in	the	bright	languor	after	sleep	,	went	to	my	heart	:
在	这	明亮的	倦怠	后	睡觉	,	去	到	我的	心	:

在睡醒后昏昏欲睡的明亮时刻，它直抵我的心房：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] .

it	was	as	if	a	child	were	crying	.
它	曾是	作为	如果	一个	孩子	是	哭泣	.

就像孩子在哭一样。

[aɪ] [pʊʃt] [θruː] [ə; eɪ] [θɪk] [ænd; ənd][ˌærə'mætɪk] [klʌmp] [ʌv; əv] ['mɜːrtl] , [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ]

I	pushed	through	a	thick	and	aromatic	clump	of	myrtles	,	and	peering
我	推动	通过	一个	厚的	和	芳香	丛	的	桃金娘	,	和	窥视

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['næroʊ] [liːvz] ,

between	the	narrow	leaves	,
之间	这	狭窄的	树叶	,

我拨开一丛浓密芬芳的桃金娘，透过狭长的叶片向外窥视，

[pər'siːvd] [ðə; ði][koʊld] , [braɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɑːrb(ə)l][gɑːd] [bɪ'niːθ] ['wiləuz] ; [ænd; ənd] ,

perceived	the	cold	,	bright	face	of	a	little	marble	god	beneath	willows	;	and	,
感知	这	寒冷的	,	明亮的	脸	的	一个	小的	大理石	上帝	下面	柳树	;	和	,

看见柳树下有一尊小小的石雕神像，面容冰冷而明亮；并且，

['siːtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['stɑːri] [bæŋk] [nɪr] [baɪ] ,

seated	upon	a	starry	bank	near	by	,
坐着	之上	一个	繁星	银行	靠近	经过	,

坐在附近星光璀璨的河岸上，

[wʌn] [huːm] [baɪ][ðə; ði] ['səːpəntri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps][aɪ]

one	whom	by	the	serpentry	of	her	hair	and	the	shadow	of	her	lips	I
一	谁	经过	这	蛇形工艺	的	她	头发	和	这	阴影	的	她	嘴唇	我

[nuː] [tuː; tə][biː; bi] [æn'θiːə] .

knew	to	be	Anthea	.
知道	到	是	安西娅	.

从她蛇一般的秀发和她嘴唇的阴影，我认出她是安西娅。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wiːpɪŋ] ?
" Why are you weeping ?
" 为什么 是 你 哭泣 ?

你为什么哭泣?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I was imitating a little brook , " she said .
" 我 曾是 模仿 一个 小的 溪 , " 她 说 .

“我当时是在模仿小溪，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] ; [ðə; ði][bæt][ɪz] [ʌp] ; [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'loʊn] , " [aɪ] [sed] .
" It is late ; the bat is up ; yet you are alone , " I said .
" 它 是 晚的 ; 这 蝙蝠 是 向上 ; 然而 你 是 独自的 , " 我 说 .

“夜已深，棒球比赛已经打响，但你却孤身一人，”我说。

" [pæn] [wɪl] [prə'tekt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Pan will protect me , " she said .
" 平底锅 将要 保护 我 , " 她 说 .

“潘会保护我的，”她说。

" [ænd; ənd] [nɔːt] [els] ?
" And nought else ?
" 和 零 别的 ?

还有别的吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] .
" She turned her face away .
" 她 转向 她 脸 离开 .

她把脸转开了。

" [nʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" None , " she said .
" 没有任何 , " 她 说 .

“没有，”她说。

" [aɪ][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] ['ʃæˌdoʊz] .
" I live among shadows .
" 我 居住 之中 阴影 .

我生活在阴影之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrld] , [aɪ] [driːmd] , [wer] ['ɔːtəm] ['fɑːloʊz] ['sʌmər] , [ænd; ənd]['æftər]
There was a world , I dreamed , where autumn follows summer , and after
那里 曾是 一个 世界 , 我 梦见 , 在哪里 秋天 跟随 夏天 , 和 后
['ɔːtəm] , ['wɪntər] .
autumn , winter .
秋天 , 冬天 .

我曾梦见一个世界，那里夏天之后是秋天，秋天之后是冬天。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [dʒuːn] , [dɪ'spaɪt] [ˌjuː 'es][bəuθ] . "
Here it is always June , despite us both . "
这里 它 是 总是 六月 , 尽管 我们 两个都 . "

这里永远都是六月，不管我们俩是谁。

" [wʌt] , [ðen] , [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?
" What , then , would you have ?
" 什么 , 然后 , 会 你 有 ?

那么，你想要什么呢?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [æsk][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Ask him , " she replied .
" 问 他 , " 她 回复 .

“去问他吧，”她回答道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɑːd] ['lʊkɪŋ] ['saɪdlɔːŋ] [wʌz; wəz] [mjuːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [rɪ'gɑːrd] .
But the little god looking sidelong was mute in his grey regard .
但 这 小的 上帝 寻找 横 曾是 沉默的 在 他的 灰色的 看待 .

但侧目而视的小神却沉默不语，目光灰暗。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] ?
" Why do you not run away ?
" 为什么 做 你 不是 跑步 离开 ?

你为什么不逃跑?

[wʌt] [kiːps] [juː; jʊ] [hɪr] ? "
What keeps you here ? "
什么 保持 你 这里 ? "

是什么让你留在这里?

" [juː; jʊ][æsk] ['meni] ['kwestʃənz] , ['streɪndʒər] !
" You ask many questions , stranger !
" 你 问 许多 问题 , 陌生人 !

“陌生人，你问的问题真多！”

[huː] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] ?
Who can escape ?
WHO 能 逃脱 ?

谁能逃脱?

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪz][tuː; tə] [rɪ'membər] .
To live is to remember .
到 居住 是 到 记住 .

活着就是铭记。

[tuː; tə][daɪ] — [oʊ] , [huː] [wʊd] [fər'get] !
To die — oh , who would forget !
到 死 — 哦 , WHO 会 忘记 !

死亡——哦，谁会忘记呢!

['iːv(ə)n][hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] ['mɑːkɪŋ] [taɪm] [ə'weɪ] ,
Even had I been weeping , and not merely mocking time away ,
甚至 有 我 到过 哭泣 , 和 不是 仅仅 嘲讽 时间 离开 ,

即使我当时是在哭泣，而不仅仅是在嘲讽时光流逝，

[wʊd] [maɪ] [terz] [biː; bi][ʌv; əv] ['liːθi] [æt; ət][maɪ] [maʊθs] ['kɔːrnərz] ?
would my tears be of Lethe at my mouth's corners ?
会 我的 眼泪 是 的 忘川 在 我的 嘴巴 角落 ?

我的嘴角流下的泪水，会是忘川河的泪水吗?

[noʊ] , " [sed] [æn'θiːə] , " [waɪ] [feɪn] [ænd; ənd][laɪ] ?
No , " said Anthea , " why feign and lie ?
不 , " 说 安西娅 , " 为什么 假装 和 说谎 ?

“不，”安西娅说，“为什么要假装撒谎呢？”

[ɔːl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['meməri] ['lʌvli] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] .
All I am is but a memory lovely with regret .
全部 我 是 是 但 一个 记忆 迷人的 和 后悔 .

我只是一段充满遗憾的美好回忆。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrtl] [kən'siːld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

"	She	rose	,	and	the	myrtles	concealed	her	from	me	.
"	她	玫瑰	,	和	这	桃金娘	暗	她	从	我	.

她起身，桃金娘树遮住了她的身影，使我无法看见她。

[ænd; ənd][aɪ] ,

And	I	,
和	我	,

而我，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] [wer] [ðə; ði]['taɪni] [tɔːtʃiz] [bəːnd] ['sædli] — [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə]

in	the	midst	of	the	dusk	where	the	tiny	torches	burned	sadly	—	I	turned	to
在	这	中间	的	这	黄昏	在哪里	这	微小的	火炬	烧伤	令人遗憾的是	—	我	转向	到

[ðə; ði] ['saɪtləs] [aɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['smaɪlɪŋ] [gɑːd] .

the	sightless	eyes	of	that	smiling	god	.
这	失明	眼睛	的	那	微笑	上帝	.

在暮色降临之际，小小的火炬悲伤地燃烧着——我转向那位面带微笑的神灵，他双目失明。

[wʌt] [hiː; hi] [nuː] , ['biːɪŋ] [blaɪnd] , [jet] ['smaɪlɪŋ] , [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðen] .

What	he	knew	,	being	blind	,	yet	smiling	,	I	seemed	to	know	then	.
什么	他	知道	,	存在	瞎的	,	然而	微笑	,	我	似乎	到	知道	然后	.

他虽然双目失明，却面带微笑，他所知道的一切，我当时似乎也明白了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɔːlsoʊ][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] .

But	that	also	I	have	forgotten	.
但	那	还	我	有	被遗忘的	.

但我也忘记了这件事。

[aɪ] ['hwisld] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['klɪrli] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

I	whistled	softly	and	clearly	into	the	air	,
我	吹口哨	轻轻	和	清楚地	进入	这	空气	,

我轻轻地、清晰地吹了一声口哨，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwerələs] [vɔɪs] ['ænsər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə'fɑːr] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	a	querulous	voice	answered	me	from	afar	—	the	voice	of	a
和	一个	抱怨的	嗓音	回答	我	从	远方	—	这	嗓音	的	一个

['græshɑːpər] — - .

grasshopper	—	Rosinante's	.
蚱蜢	—	-	.

远处传来一个抱怨的声音——像蚱蜢一样的声音——罗西南特的声音。

[viː]

V
V

V

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][jʊr; jər] [truː] [lʌv] [noʊ]

How	should	I	your	true	love	know
如何	应该	我	你的	真的	爱	知道

我该如何才能知道你的真爱

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wʌn] ?

From	another	one	?
从	其他	一	?

来自另一个?

— ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] .

—	WILLIAM	SHAKESPEARE	.
—	威廉	莎士比亚	.

——威廉·莎士比亚

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] ['faɪndɪŋ] ,

But	even	then	she	was	difficult	finding	,
但	甚至	然后	她	曾是	难的	寻找	,

但即便如此，找到她也并非易事。

[soʊ] ['kʌnɪŋli] [hæd; həd] ['aɪvi] [ænd; ənd] ['blækberi] [ænd; ənd] ['baɪndwi:d] ['woʊv(ə)n] [snеəz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

so	cunningly	had	ivy	and	blackberry	and	bindweed	woven	snares	for	the
所以	狡猾地	有	常春藤	和	黑莓	和	旋花	编织	陷阱	为了	这

[trɛspæsɔ-z] [fʊt] .

trespasser's	foot	.
擅闯者的	脚	.

常春藤、黑莓和旋花巧妙地编织成陷阱，用来绊倒擅闯者的脚。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] — [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] [wer] [wi:; wi][hæd; həd]['pɑ:rtɪd] — [aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ,

But	at	last	—	not	far	from	where	we	had	parted	—	I	found	her	,
但	在	最后的	—	不是	远的	从	在哪里	我们	有	分手了	—	我	成立	她	,

但最终——离我们分别的地方不远——我找到了她。

[ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] .

a	pillar	of	smoke	in	the	first	shining	of	the	moon	.
一个	支柱	的	抽烟	在	这	第一的	灼灼	的	这	月亮	.

月光初升时，升起了一缕青烟。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [lɑ:rdʒ] , ['smoʊldərɪŋ] [aɪz] [ɑ:n][ˌem 'i:] , [hɜ:r; hər] [meɪn] [ɪn][elf] ['lɑ:ks] , [hɜ:r; hər] [flæŋks]

She	turned	large	,	smouldering	eyes	on	me	,	her	mane	in	elf	locks	,	her	flanks
她	转向	大的	,	闷烧	眼睛	在	我	,	她	鬃毛	在	精灵	锁	,	她	侧翼

['hi:vɪŋ] [ænd; ənd] [wet] ,

heaving	and	wet	,
起伏	和	湿的	,

她转过头，用那双炯炯有神的大眼睛盯着我，她那精灵般的鬃毛蓬松如瀑，她的侧腹剧烈起伏，湿漉漉的。

[hɜ:r; hər] ['fɔ:rlɑ:k] [frɪzd] [laɪk] [ə; eɪ] ['koʊlts] .

her	forelock	frizzed	like	a	colt's	.
她	前额	蓬松的	喜欢	一个	小马驹的	.

她额前的头发像小马驹的毛一样蓬乱。

[jet] [ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] ['oʊnli] ['pleʒər] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] ,

Yet	she	showed	only	pleasure	at	seeing	me	,
然而	她	显示	仅有的	乐趣	在	看到	我	,

然而，她见到我时却只表现出高兴。

[ænd; ənd][soʊ] ['evɪdənt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ˌʌn'bɜ:rdn] [ðə; ði] ['deɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	so	evident	a	desire	to	unburden	the	day's	history	,
和	所以	明显	一个	欲望	到	表白	这	天	历史	,

显然，他们渴望卸下当天历史的重担。

[ðæt] [aɪ]['ɔ:lmoʊst] [wɪʃt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['beilæm] [ə'waɪl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] — ['dæpl] !

that	I	almost	wished	I	might	be	Balaam	awhile	,	and	she	—	Dapple	!
那	我	几乎	希望	我	可能	是	巴兰	一会儿	,	和	她	—	斑纹	!

我几乎希望自己能暂时成为巴兰，而她——达普尔！

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['aɪd(ə)l][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə][raɪd] [θru:] [ði:z] [θɪk] , ['glɪmərɪŋ] [breɪks] .

It	would	be	idle	to	attempt	to	ride	through	these	thick	,	glimmering	brakes	.
它	会	是	闲置的	到	试图	到	骑	通过	这些	厚的	,	微光	刹车	.

试图穿过这些浓密闪亮的刹车片是徒劳的。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz][ə'stə:] .

The	darkness	was	astir	.
这	黑暗	曾是	搅拌	.

黑暗中涌动着波澜。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [muːn] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] ['væli] ['braɪtnd] ,

And	as	the	moon	above	the	valley	brightened	,
和	作为	这	月亮	多于	这	谷	明亮	,

随着山谷上空的月亮越来越亮，

['kæstɪŋ] [peɪl] [biːmz] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ]['foʊldɪd]['roʊziz][ænd; ənd] ['druːpɪŋ] ['bræntʃɪz] , [ɪf] ['pɑːpjələs] [driːm] [dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ,

casting	pale	beams	upon	the	folded	roses	and	drooping	branches	,	if	populous	dream	did	not	deceive	me	,
铸件	苍白	光束	之上	这	折叠	玫瑰	和	下垂	分支	,	如果	人口众多	梦	做过	不是	欺骗	我	,

如果这虚幻的梦境没有欺骗我，那么苍白的阳光将洒在折叠的玫瑰和低垂的枝条上。

[ə; eɪ]['taɪni] ['mʌltɪtuːd] [wʌz; wəz] [əˈfʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌndərgroʊθ] — [smɔːl] [hɔːrnz] ['waɪndɪŋ] , [wiː] ['teɪpərz] ['bɜːrnɪŋ] .

a	tiny	multitude	was	afoot	in	the	undergrowth	—	small	horns	winding	,	wee	tapers	burning	.
一个	微小的	民众	曾是	步行	在	这	灌木丛	—	小的	角	绕线	,	哇	锥形	燃烧	.

灌木丛中有一小群人正在走动——小角蜿蜒，小蜡烛燃烧。

['prez(ə)ntli] [æz; əz][wɪð; wɪθ] - [noʊz] [æt; ət][maɪ] ['ʃoʊldər] [wiː; wi] [pʊʃt] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] ,

Presently	as	with	Rosinante's	nose	at	my	shoulder	we	pushed	slowly	forward	,
目前	作为	和	-	鼻子	在	我的	肩膀	我们	推动	缓慢地	向前	,

此刻，罗西南特的鼻子贴着我的肩膀，我们缓缓向前走去。

[ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [bɜːrst] [kloʊz] [əˈgenst] [maɪ] [ɪr] ['ɪntuː][soʊ] ['pæʃənət] [ə; eɪ]['deskænt][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['guːsˌfleʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] .

a	nightingale	burst	close	against	my	ear	into	so	passionate	a	descant	I	thought	I	should	be	gooseflesh	to	the	end	of	my	days	.
一个	夜莺	爆裂	关闭	反对	我的	耳朵	进入	所以	热情的	一个	解说	我	想法	我	应该	是	鸡皮疙瘩	到	这	结尾	的	我的	天	.

一只夜莺在我耳边突然啼鸣，那热情洋溢的歌声让我激动得浑身起鸡皮疙瘩，仿佛要从此消失。

[ðə; ðɪ] ['hiːdləs] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɔːŋ] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [saʊndz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [mʌtʃ] ['feɪntər] .

The	heedless	tumult	of	her	song	seemed	to	give	courage	to	sounds	and	voices	much	fainter	.
这	鲁莽	骚乱	的	她	歌曲	似乎	到	给	勇气	到	声音	和	声音	很多	较暗	.

她那肆意喧闹的歌声似乎给了那些微弱得多的声音和人声勇气。

[suːn] [ə; eɪ] - ['raɪv(ə)l][ɪn][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['θɪkɪt] [broʊk] ['ɪntuː] [sɔːŋ] ,

Soon	a	lovelit	rival	in	some	distant	thicket	broke	into	song	,
很快	一个	-	竞争对手	在	一些	遥远	灌木丛	打破	进入	歌曲	,

不久，远处灌木丛中一位爱慕他的情敌突然唱起了歌。

[ænd; ənd][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['ekəud] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ]['elfɪn][dɪn][ʌv; əv] ['tɪmbrəl] [ænd; ənd] [faɪf] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] - [hɔːrn] .

and	far	and	near	their	voices	echoed	above	the	elfin	din	of	timbrel	and	fife	and	hunting	-	horn	.
和	远的	和	靠近	他们的	声音	回声	多于	这	精灵	din	的	铃鼓	和	法夫郡	和	打猎	-	喇叭	.

他们的声音在精灵般的铃鼓、短笛和猎号的喧闹声中回荡，远近皆是如此。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [ðə; ðɪ] [muːn] [əˈweɪ] [ðæt] ['dæzld] [maɪ] [aɪz] , [jet] [kʊd; kəd][nɑːt] ['mʌf(ə)l] [maɪ] [ɪrz] . :

I	began	to	wish	the	moon	away	that	dazzled	my	eyes	,	yet	could	not	muffle	my	ears
我	开始	到	希望	这	月亮	离开	那	眼花缭乱	我的	眼睛	,	然而	可以	不是	消音	我的	耳朵

我开始祈祷那刺得我睁不开眼的月亮，却无法让它遮住我的耳朵。

[ɪn][ðə; ði] ['hevi] - ['leɪdn] [baʊz] [dɪm] ['læntərnz] [bə:nd] .

In	the	heavy	-	laden	boughs	dim	lanterns	burned	.
在	这	重的	-	满载	树枝	暗淡	灯笼	烧伤	.

枝繁叶茂的树枝上，昏暗的灯笼在燃烧。

[ðer; ðər] , [ɪn'di:d] , [wen] [wi:; wi] ['dɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [di:pər] ['ʌmbrɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['lɔftiə] [tri:] ,

There	,	indeed	,	when	we	dipped	into	the	deeper	umbrage	of	some	loftier	tree	,
那里	,	的确	,	什么时候	我们	浸入	进入	这	更深	愤慨	的	一些	更高	树	,

的确，当我们深入探究某些更高大树木的更深层的阴影时，

[aɪ] [ɪ'spaɪd] [ðə; ði] ['pætərɪŋ] [həusts] — ['kri:tʃərz] [maɪ] - [maɪt] [hæv; həv] ['θredɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

I	espied	the	pattering	hosts	—	creatures	my	Dianeme	might	have	threaded	for	a
我	窥视	这	打节拍	主持人	—	生物	我的	-	可能	有	螺纹	为了	一个

['bæŋgl] ,

bangle	,
手镯	,

我瞥见了那些轻快的主人——我的黛安娜或许会用它们编织成手镯。

[jet] [bri:tʃ, britʃ][ænd; ənd] [ɑ:rmd] [ænd; ənd] ['fɪrsli] ['mɑ:rʃ(ə)l] .

yet	breeched	and	armed	and	fiercely	martial	.
然而	撕裂	和	武装	和	激烈地	武术	.

然而，他们却身披战袍，武装起来，骁勇善战。

[daʊn] , [tu:] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɔ:təri] [del] [ʌv; əv]['hɑ:rts] - [tʌŋ] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['swelɪŋ]

Down	,	too	,	in	a	watery	dell	of	harts	-	tongue	,	around	the	root	of	a	swelling
向下	,	也	,	在	一个	水状的	戴尔	的	心	-	舌头	,	大约	这	根	的	一个	肿胀

['fʌŋgəs] ,

fungus	,
菌	,

向下走，在鹿舌草丛生的水洼里，在一株肿胀真菌的根部周围，

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['kʌmpəni] ['floʊtɪd] [ʌv; əv][æn; ən]['insəb,stænʃi'æləti] ['sʌbtɪl] [æz; əz]['teɪpər] - [smoʊk] ,

a	lovely	company	floated	of	an	insubstantiality	subtile	as	taper	-	smoke	,
一个	迷人的	公司	漂浮	的	一个	不实质	微妙	作为	锥形	-	抽烟	,

一家可爱的公司像锥形烟雾一样，飘荡着一种虚无缥缈的微妙气息，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:ti] [æz; əz] [rɪ'moʊt] [æz; əz][ðə; ði] ['beɪbz] [ɪn] ['tʃɪldrənz] [aɪz] .

and	of	a	beauty	as	remote	as	the	babes	in	children's	eyes	.
和	的	一个	美丽	作为	偏僻的	作为	这	宝贝们	在	孩子们的	眼睛	.

有着如同孩童眼中婴儿般遥远的美丽。

[wi:; wi] [pæst] [ʌn'hi:dɪd] .

We	passed	unheeded	.
我们	通过了	无人理会	.

我们径直走过，无人理会。

[fɔ:r] ['bɪrdɪd] [hu:f] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [mɔ:s] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˌsɜ:rkəm'spekʃn]

Four	bearded	hoofs	rose	and	fell	upon	the	moss	with	all	the	circumspection
四	留着胡子的	蹄子	玫瑰	和	跌倒	之上	这	苔藓	和	全部	这	谨慎

[snɔ:tɪŋ] [ˌrɑzɪ'nɑnti] [kʊd; kəd] ['kʌmpəs] .

snorting	Rosinante	could	compass	.
吸鼻	罗西南特	可以	罗盘	.

四只长着胡须的蹄子在苔藓上起伏，罗西南特发出嘶嘶声时，也展现出他所能感受到的所有谨慎。

[bʌt; bət][wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [sneərɪŋ] ['mu:nbi:mz] [æz; əz] [dri:m] [tu:; tə] [krʌʃ] [sʌtʃ] ['eri]

But	one	might	as	well	go	snaring	moonbeams	as	dream	to	crush	such	airy
但	一	可能	作为	出色地	去	陷阱	月光	作为	梦	到	压碎	这样的	轻盈的

['bi:ɪŋs] .

beings	.
生物	.

但人们或许应该去捕捉月光，以此作为梦想，来粉碎这些虚无缥缈的存在。

['evər] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['gɑːsəmər] ['kʌmpəni] [wʊd] [sɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['spaɪdər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mædʒɪk]

Ever	and	again	a	gossamer	company	would	soar	like	a	spider	on	his	magic
曾经	和	再次	一个	游丝	公司	会	翱翔	喜欢	一个	蜘蛛	在	他的	魔法

[θred] ,

thread	,
线	,

总会有那么一些轻盈的小公司，像蜘蛛一样，沿着它的魔线飞翔。

[ænd; ənd] [floʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] [rɪ'moʊtəst] ['mjuːzɪk] [pæst] [maɪ] [ɪr] ; [ɔːr] [sʌm; səm] ['boʊldər]

and	float	with	a	whisper	of	remotest	music	past	my	ear	;	or	some	bolder
和	漂浮	和	一个	耳语	的	最远	音乐	过去的	我的	耳朵	;	或者	一些	更大胆

['pɪgmi] ,

pigmy	,
侏儒	,

伴着遥远乐章的低语飘过我的耳畔；或者某个更大胆的侏儒，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːvz] [wiː; wi] [brʌʃt] [ɪn] ['pæsɪŋ] ,

out	of	the	leaves	we	brushed	in	passing	,
出去	的	这	树叶	我们	刷过	在	通过	,

从我们路过时拂过的落叶中，

[skɪp] ['sʌd(ə)nli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rʌsti] ['æmfɪθiːətər] [ʌv; əv] [maɪ] ['sæd(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɜːrðər] ['kʌvərt] .

skip	suddenly	across	the	rusty	amphitheatre	of	my	saddle	into	the	further	covert	.
跳过	突然	穿过	这	生锈的	圆形剧场	的	我的	鞍	进入	这	更远	隐蔽	.

突然跃过我那锈迹斑斑的马鞍，进入更深处的隐蔽处。

[soʊ] [wiː; wi] ['wɔndəd] [ɑːn] , ['bæfəld] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ,

So	we	wandered	on	,	baffled	and	confused	,
所以	我们	漫步	在	,	困惑	和	使困惑	,

于是我们继续前行，困惑不解。

[θruː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pæθlɪs] [glen] [ænd; ənd] [delz] [tɪl] [ɔːl'redi] [goʊld] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪm]

through	a	hundred	pathless	glens	and	dells	till	already	gold	had	begun	to	dim
通过	一个	百	无路	格伦斯	和	戴尔斯	直到	已经	金子	有	开始	到	暗淡

[ðə; ði] ['swelɪŋ] ['muːnz] [braɪt] ['sɪlvər] ,

the	swelling	moon's	bright	silver	,
这	肿胀	月亮的	明亮的	银	,

穿过上百条杳无人迹的山谷和幽谷，直到金色的光芒开始掩盖皎洁的月光。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['ædɪd] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dɑːn]

and	by	the	freshness	and	added	sweetness	of	the	air	it	seemed	dawn
和	经过	这	新鲜	和	额外	甜味	的	这	空气	它	似乎	黎明

[mʌst; məst] [biː; bi] [nɪr] ,

must	be	near	,
必须	是	靠近	,

空气清新甘甜，看来黎明将至。

[wen] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ə; eɪ] [hɑːrʃ] , [prɪ'pɑːstərəs] [vɔɪs] [broʊk] [ɑːn] [maɪ] [ɪr] ,

when	,	on	a	sudden	,	a	harsh	,	preposterous	voice	broke	on	my	ear	,
什么时候	,	在	一个	突然	,	一个	残酷的	,	荒谬	嗓音	打破	在	我的	耳朵	,

突然，一个刺耳、荒谬的声音在我耳边响起，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] - [sɔː] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['titəd] [ɪn] [ʃɪr]

and	such	a	see	-	saw	peal	of	laughter	as	I	have	never	tittered	in	sheer
和	这样的	一个	看	-	锯	皮尔	的	笑声	作为	我	有	绝不	窃笑	在	透明

['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ] [bɪ'fɔːr] ,

fellowship	with	before	,
奖学金	和	前	,

我从未体验过如此酣畅淋漓、此起彼伏的笑声，如此纯粹的友谊让我开怀大笑。

[ɔːr] [sɪns] .
or since .
或者 自从 .

或者从那时起。

[wiː; wi] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] .
We stood listening , and the voice broke out again .
我们 站立 聆听 , 和 这 嗓音 打破 出去 再次 .

我们站在那里倾听，那声音再次响起。

" - — [neɪ] , - , [juːl] [kræk] [maɪ] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] .
" Tittany — nay , Tittany , you'll crack my sides with laughing .
" - — 不 , - , 你会 裂缝 我的 侧面 和 笑 .

“蒂塔尼——不，蒂塔尼，你会把我笑得肚子都疼的。”

[hæv; həv] [ə'gen] [æt; ət][juː; jʊ] !
Have again at you !
有 再次 在 你 !

再来一次!

[lʌv] [jʊr; jər]['mæstər][ænd; ənd] [juːl] [wæks]['nɪmb(ə)l] .
love your master and you'll wax nimble .
爱 你的 掌握 和 你会 蜡 灵活 .

爱你的主人，你就会身手敏捷。

['bɑːtəm] [wɪl] [lɜːrn] [juː; jʊ][ɔːl] .
Bottom will learn you all .
底部 将要 学习 你 全部 .

底层会教会你们一切。

[trʌst] [taɪm] [ænd; ənd] ['bɑːtəm] ; [ðoʊ] [ɪn] [suːθ] [jʊr; jər] ['wiːni] ['mædʒəsti][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [les]
Trust Time and Bottom ; though in sooth your weeny Majesty is something less
相信 时间 和 底部 ; 尽管 在 舒缓 你的 弱小 威严 是 某物 较少的
[ðæn; ðən]['nætʃ(ə)rəl] .
than natural .
比 自然的 .

相信时间和底线；尽管你那微不足道的威严并非自然之物。

[draɪv] [ðaɪ] [strɔː] [diːpər] , - ['mʌstərdˌsiːd] !
Drive thy straw deeper , Mounsieur Mustardseed !
驾驶 你的 稻草 更深 , - 芥菜籽 !

芥菜籽先生，把你的稻草插得更深些!

[ðer; ðər] [skwɔts] [ə; eɪ] ['pestələnt] [swiːt] ['noʊʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbər] [kʊd; kəd] ['spelikən] [bʌt; bət][set]
there squats a pestilent sweet notion in that chamber could spellican but set
那里 深蹲 一个 瘟疫 甜的 概念 在 那 房间 可以 拼写 但 放
[hɪm; ɪm] ['keɪpərɪŋ] .
him capering .
他 嬉戏 .

那间屋子里潜藏着一种令人厌恶的甜蜜念头，它可能会施展魔法，让他欣喜若狂。

['prɪðiː] [jʊr; jər] - [hænd][ɑːn] [ðɪs] [smuːð] [braʊ] , ['mɪstrəs] !
Prithee your mousemilk hand on this smooth brow , mistress !
普里西 你的 - 手 在 这 光滑的 眉头 , 情妇 !

请您用您那如鼠奶般的手抚摸这光滑的眉毛，主人!

[jʊr; jər] ['nektər] [laɪk] [ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] ['ænvɪl] .
Your nectar throbbeth like a blacksmith's anvil .
你的 花蜜 悸动 喜欢 一个 铁匠 砧 .

你的甘露如同铁匠的铁砧般悸动。

['mæstər] [mɔːθ] , [drɔː] [juː; jʊ] [ðiːz] ['brɪslɪŋ] ['læʃɪz] [daʊn] ,

Master	Moth	,	draw	you	these	bristling	lashes	down	,
掌握	蛾	,	画	你	这些	竖起的	睫毛	向下	,

蛾大师，请你把这些竖起的睫毛拉下来。

[ðeɪ] [məːk] [ðə; ði] [stɑːrz] [ænd; ənd] [kɔːl] [jɑːn] ['nʌθɪŋ] [kwɪns] [tuː; tə] [maɪnd] — [ə; eɪ] [veɪn] , [ə'fɪʃ(ə)l] [neɪv]

they	mirk	the	stars	and	call	yon	nothing	Quince	to	mind	—	a	vain	,	official	knave
他们	隐晦	这	明星	和	称呼	远	没有什么	榨	到	头脑	—	一个	徒劳	,	官方的	恶棍

, [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] ,

,	in	and	out	,
,	在	和	出去	,

他们遮蔽了星辰，想起了虚无缟玛瑙——一个虚荣的官僚，进进出出，

[tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [pleɪ] [ɔːr] ['pleʒər] ; [ænd; ənd] [oʊld] [sæm] [snaʊt] , [ðə; ði] ['wɑːntən] !

to	and	fro	,	play	or	pleasure	;	and	old	Sam	Snout	,	the	wanton	!
到	和	弗	,	玩	或者	乐趣	;	和	老的	山姆	鼻子	,	这	放肆	!

来回嬉戏玩耍；还有老萨姆·斯诺特，那个放荡不羁的家伙！

[lædz] [deɪz] [ænd; ənd] [ɔːl] — - [twʌz] [laɪf] , - ; [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['evər] ['fɔːrmoʊst] .

Lad's	days	and	all	—	'	twas	life	,	Tittany	;	and	I	was	ever	foremost	.
小伙子的	天	和	全部	—	-	那是	生活	,	-	;	和	我	曾是	曾经	首先	.

那段日子，还有所有的一切——那就是生活，蒂塔尼；而我始终是其中的佼佼者。

[ðeid] [bɑːb] [ænd; ənd] [krʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] ['spænjəl] [æt; ət] [ə; eɪ] ['trentʃər] .

They'd	bob	and	crook	to	me	like	spaniels	at	a	trencher	.
他们会	鲍勃	和	骗子	到	我	喜欢	西班牙猎犬	在	一个	挖沟机	.

它们会像猎犬扑向食槽一样，在我面前上下摆动、扭动。

[maɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [kən'siːt] , [ðɪs] [weɪ] , [ðæt] [weɪ] , [pæst] [ɔːl] [ʌn'rævəlɪŋ] [tɪl] ['envi]

Mine	was	the	prettiest	conceit	,	this	way	,	that	way	,	past	all	unravelling	till	envy
矿	曾是	这	最漂亮的	自负	,	这	方式	,	那	方式	,	过去的	全部	解开	直到	嫉妒

[stretʃt] [maɪn] [ɪrz] .

stretched	mine	ears	.
拉伸	矿	耳朵	.

我的幻想是最美好的，这边，那边，超越了所有解体，直到嫉妒撑破了我的耳朵。

[naʊ] [aɪm] [oʊld] [driːmz] .

Now	I'm	old	dreams	.
现在	我是	老的	梦境	.

现在我已不再做梦了。

[gɔːn] [ɔːl] [menz] [dʒɔɪ] , [jʊr; jər] ['wəːʃips] , [sɪns] ['bʊli] ['bɑːtəm] [tʊk] [tuː; tə] ['muːnʃaɪn] .

Gone	all	men's	joy	,	your	worships	,	since	Bully	Bottom	took	to	moonshine	.
已消失	全部	男士	喜悦	,	你的	崇拜	,	自从	欺负	底部	采取	到	私酿酒	.

诸位大人，自从恶霸博特姆染上私酿酒后，男人的快乐就全没了。

[wer] [floʊts] [jʊr; jər] [beɪbz] - [hænd] [naʊ] , [deɪm] - ?

Where	floats	your	babe's	-	hand	now	,	Dame	Lovepip	?
在哪里	浮标	你的	宝贝的	-	手	现在	,	贵妇人	-	?

洛夫皮普夫人，你宝贝的手现在漂在哪里呢?

" [ðer; ðər] [hiː; hi] [lɔld] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['bɑːtəm] ,

"	There	he	lolled	,	immortal	Bottom	,
"	那里	他	懒散地	,	不朽	底部	,

“他就那样懒洋洋地躺着，不朽的波顿，

[prɔpt] [ɑːn] [ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] ['æsfə'del] [ænd; ənd] ['moʊli] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kɜːrd] [ðə; ði] ['muːnʃaɪn] ;

propped	on	a	bed	of	asphodel	and	moly	that	seemed	to	curd	the	moonshine	;
支撑	在	一个	床	的	水仙花	和	钼	那	似乎	到	凝乳	这	私酿酒	;

支撑在一片水仙花和钼草上，这些植物似乎使月光凝固了；

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [tai'teiniə, ti-][slɪm][ænd; ənd]['skɑːrlət] , [ænd; ənd][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][laɪk]

and	at	his	side	,	Titania	slim	and	scarlet	,	and	shimmering	like
和	在	他的	边	,	提泰妮娅	苗条的	和	猩红	,	和	闪闪发光	喜欢

[ə; eɪ][braɪd] - [keɪk] .

a	bride	-	cake	.
一个	新娘	-	蛋糕	.

在他身边的是身材苗条、面色绯红的提泰妮娅，她像新娘蛋糕一样闪闪发光。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][dɑːrk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] [triːz] ,

The	sky	was	dark	above	the	tapering	trees	,
这	天空	曾是	黑暗的	多于	这	逐渐变细	树木	,

树梢上方的天空一片昏暗。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət] [wʊdz] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [klɪŋ] [ɪn] [fleɪk] [ænd; ənd][skɑːrf] .

but	here	in	the	secret	woods	light	seemed	to	cling	in	flake	and	scarf	.
但	这里	在	这	秘密	树林	光	似乎	到	黏着	在	薄片	和	围巾	.

但在这片隐秘的树林里，光线仿佛凝结成薄片和围巾。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['tʃænst] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [tuː] ['noʊzɪz] [liːnd] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [ðæt]

And	it	so	chanced	as	our	two	noses	leaned	forward	into	his	retreat	that
和	它	所以	偶然	作为	我们的	二	鼻子	倾斜	向前	进入	他的	撤退	那

['bɑːtəmz] [hed] [lɔld] [bæk] [ə'pɑːn][ɪts] ['pɪloʊ] ,

Bottom's	head	lolled	back	upon	its	pillow	,
底部	头	懒散地	后退	之上	它是	枕头	,

就在我们俩的鼻子凑近他的隐蔽处时，波顿的头顺着枕头向后仰去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] , ['sɪmp(ə)l] [aɪz] [stɛərd] [diːp] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

and	his	bright	,	simple	eyes	stared	deep	into	our	own	.
和	他的	明亮的	,	简单的	眼睛	凝视	深的	进入	我们的	自己的	.

他那双明亮、纯真的眼睛深深地凝视着我们。

" [seɪv] [ˌem 'iː] , [jiː; ji] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [nɔːt] , " [hiː; hi] [be'ləud] , " [noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər]

"	Save	me	,	ye	shapes	of	nought	,	"	he	bellowed	,	"	no	more	,	no	more	,	for
"	节省	我	,	是的	形状	的	零	,	"	他	咆哮	,	"	不	更多的	,	不	更多的	,	为了

['lʌvz] [seɪk] .

love's	sake	.
爱的	清酒	.

“救救我吧，虚无之形，”他咆哮道，“不要再这样了，不要再这样了，看在爱的份上。”

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [men] [kɔːl] [red] [bi'elzɪbʌb] , [ænd; ənd] [ðæts] [æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl] [truː]

I	begin	to	see	what	men	call	red	Beelzebub	,	and	that's	an	end	to	all	true
我	开始	到	看	什么	男人	称呼	红色的	别西卜	,	和	那就是	一个	结尾	到	全部	真的

['feloʊʃɪp] .

fellowship	.
奖学金	.

我开始看到人们所说的红色别西卜，而那意味着所有真正友谊的终结。

['wɪfəl] [jʊr; jər] ['tʌftɪd] ['biːz] [wɪŋ] , ['siːnˌjɔːr] ['kɑːbweb] ,

Whiffle	your	tufted	bee's	wing	,	Signior	Cobweb	,
威浮	你的	簇绒	蜜蜂的	翼	,	先生	蛛网	,

抖抖你那簇绒蜜蜂的翅膀吧，蛛网先生。

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪəri]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ] [fɔːr] [aɪz] [floʊts] [ɪn][maɪ][breɪn] ,

I	beseech	you	—	a	little	fiery	devil	with	four	eyes	floats	in	my	brain	,
我	恳求	你	—	一个	小的	火热	魔鬼	和	四	眼睛	浮标	在	我的	脑	,

我恳求你——我脑子里浮现出一个长着四只眼睛、脾气暴躁的小恶魔，

[ænd; ənd] [fleɪmz] [ə; eɪ] ['frɪski] ['bedfeloʊ] .

and	flame's	a	frisky	bedfellow	.
和	火焰的	一个	活泼的	同床共枕	.

火焰是个活泼的床伴。

[əˌvɔːnt; əˈvɑːnt] !

Avaunt	**!**
前进	!

前进!

[əˌvɔːnt; əˈvɑːnt][jiː; ji] !

avaunt	**ye**	**!**
前进	是的	!

前进!

[wʊd] [naʊ] [maɪ] [truː] [frend] ['bɑːtəm] [ðə; ði] ['wiːvər] [wɜːr; wər][æt; ət][maɪ][saɪd] .

Would	**now**	**my**	**true**	**friend**	**Bottom**	**the**	**weaver**	**were**	**at**	**my**	**side**	**.**
会	现在	我的	真的	朋友	底部	这	织工	是	在	我的	边	.

如果我真正的朋友，织布工波顿现在能在我身边该多好啊。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] ['prɪnsəz] [greɪt] .

His	**was**	**a**	**courage**	**to**	**make**	**princes**	**great**	**.**
他的	曾是	一个	勇气	到	制作	王子们	伟大的	.

他有勇气让王子们变得伟大。

['prɪðiː] , [kwiːn] - , [noʊ] [mɔːr] [sʌtʃ] ['kʌzənɪŋ] ['pɑːsɪt] !

Prithee	**,**	**Queen**	**Tittany**	**,**	**no**	**more**	**such**	**cozening**	**possets**	**!**
普里西	,	女王	-	,	不	更多的	这样的	欺骗	possets	!

求求你，蒂塔尼王后，不要再有这样的好心人了!

" [aɪ] [druː] [ˌrɑzɪ'nɑnti] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [liːvz] .

"	**I**	**drew**	**Rosinante**	**back**	**into**	**the**	**leaves**	**.**
"	我	画	罗西南特	后退	进入	这	树叶	.

“我把罗西南特拉回了树叶丛中。”

" [druːp] [naʊ] [ðaɪ] ['hʌnid] [lɪdz] , [maɪ] ['dɪrɪst] [lʌv] !

"	**Droop**	**now**	**thy**	**honeyed**	**lids**	**,**	**my**	**dearest**	**love**	**!**
"	下垂	现在	你的	蜜	盖子	,	我的	亲爱的	爱	!

“亲爱的，现在就放下你甜蜜的眼睑吧！”

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] ['ænsər] .

"	**I**	**heard**	**a**	**clear**	**voice**	**answer**	**.**
"	我	听到	一个	清除	嗓音	回答	.

我听到一个清晰的声音回答。

" [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [kæn; kən][hɑːrm] [ðiː] [ɪn] [ðiːz] ['silvəd] [wʊdz] :

"	**There's**	**nought**	**can**	**harm**	**thee**	**in**	**these**	**silvered**	**woods**	**:**
"	有	零	能	伤害	你	在	这些	银色	树林	:

“在这片银装素裹的树林里，没有什么东西能伤害你：

[noʊ][bɜːrd] [ðæt] [paɪps] [bʌt; bət] [lʌv] [in'saits] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] ['duːdrɑːp] [welz]

no	**bird**	**that**	**pipes**	**but**	**love**	**incites**	**his**	**throat**	**,**	**and**	**never**	**a**	**dewdrop**	**wells**
不	鸟	那	管道	但	爱	煽动	他的	喉	,	和	绝不	一个	露珠	水井

[bʌt; bət] ['hwispəz] [piːs] ! "

but	**whispers**	**peace**	**!**	**"**
但	低语	和平	!	"

没有哪只鸣叫的鸟儿，喉咙里发出的不是爱的歌声；没有哪一滴露珠，流淌的不是和平的低语!

" [eɪ] , [eɪ] , - [tɪz] ['veri] [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][gɪft] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][gɪft] ,

"	**Ay**	**,**	**ay**	**,**	**'**	**tis**	**very**	**well**	**,**	**you**	**have**	**a**	**gift**	**,**	**you**	**have**	**a**	**gift**	**,**
"	哎	,	哎	,	-	的	非常	出色地	,	你	有	一个	礼物	,	你	有	一个	礼物	,

“哎呀，哎呀，很好，你很有天赋，你很有天赋，

- [fɔːr; fər] ['twɪstɪŋ] [wɜːrdz][tuː; tə] - .

Tittany's	**for**	**twisting**	**words**	**to**	**sugarsticks**	**.**
-	为了	扭曲	字	到	-	.

Tittany 擅长把文字扭曲成甜言蜜语。

[bʌt; bət][lɑː] , [ðer; ðər] , [wʌt] [wɑːtˌwʌt][jʊr; jər] ['trɪklɪŋ] [weɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [koʊl] - ['pɪflɪŋ] [prɪns] [ʌv; əv]

But	la	,	there	,	what	wots	your	trickling	whey	of	that	coal	-	piffling	Prince	of
但	拉	,	那里	,	什么	什么	你的	涓涓细流	乳清	的	那	煤炭	-	胡说八道	王子	的

[flaɪz] !

Flies	!
苍蝇	!

但是，你那点儿可怜的、像苍蝇王子一样的煤渣又是什么呢?

[aɪm] ['bɑːtəm] [ðə; ði] ['wiːvər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I'm	Bottom	the	weaver	,	I	am	.
我是	底部	这	织工	,	我	是	.

我就是织布工波顿。

[hiː; hi] [noʊz] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [rɪŋ] - ['fɪŋgər] [ðæt] [noʊz] [nɑːt] [nɪk] ['bɑːtəm] .

He	knows	not	his	mother's	ring	-	finger	that	knows	not	Nick	Bottom	.
他	知道	不是	他的	母亲的	戒指	-	手指	那	知道	不是	缺口	底部	.

他不知道他母亲的无名指上戴着哪只手，那只手上也没有尼克·波顿的名字。

[bæk] , [bæk] , [jiː; ji] ['dʒɪgɪŋ] [driːmz] ! -

Back	,	back	,	ye	jigging	dreams	!	'
后退	,	后退	,	是的	抖动	梦境	!	-

回来吧，回来吧，你们这些摇摆的梦想!

[tɪz] ['pʌklɪŋ] [nɑːdz] .

Tis	Puckling	nods	.
的	结巴	点头	.

蒂斯·帕克林点点头。

[hɑː] - [dʌn] , [hɑː] - [dʌn] — [ðeəz; ðəz][noʊ] [swiːt] ['sænəti][ɪn][æn; ən] ['æsˌhɛd] [mɔːr] [ɪf] [aɪ] [kwɑːf]

Ha	'	done	,	ha	'	done	—	there's	no	sweet	sanity	in	an	asshead	more	if	I	quaff
哈	-	完毕	,	哈	-	完毕	—	有	不	甜的	理智	在	一个	蠢货	更多的	如果	我	畅饮

[ðer; ðər] ['elvɪʃ] . . .

their	elvish	.	.	.
他们的	精灵语	.	.	.

哈哈，完了，哈哈——如果我喝下他们的精灵语，那蠢货的脑袋里就再也没有甜蜜的理智了.....

[aʊt] [naʊ] . . .

Out	now	.	.	.
出去	现在	.	.	.

现已推出.....

[hɑː] - [dʌn] , [aɪ] [seɪ] !

Ha	'	done	,	I	say	!
哈	-	完毕	,	我	说	!

好了，我说!

" [ðen] [ɪn'diːd] [hiː; hi] ['slʌmbərd] ['truːli] , [ðɪs] ['wiːvər] , [hɪz; ɪz][lɪdz] [kən'siːlɪŋ] [ɔːl]

"	Then	indeed	he	slumbered	truly	,	this	engarlanded	weaver	,	his	lids	concealing	all
"	然后	的确	他	沉睡	真的	,	这	镶满花环	织工	,	他的	盖子	隐藏	全部

[braɪt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

bright	speculation	,
明亮的	推测	,

"然后，这位戴着花环的织工真的睡着了，他的眼睑遮住了所有明亮的思绪。"

[hɪz; ɪz][dʒaʊl][ʌv; əv]['vænəti] ([foʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪstiːn]) [æt; ət] [piːs] : [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [geɪz]

his	jowl	of	vanity	(	foe	of	the	Philistine	)	at	peace	:	and	I	might	gaze
他的	面颊	的	虚荣	(	敌人	的	这	庸俗	)	在	和平	:	和	我	可能	目光

[ˌʌnpər'sivd] .

unperceived	.
未被察觉的	.

他那虚荣的下巴（非利士人的敌人）安然无恙：我可以不被察觉地凝视。

[ðə; ði] [muːn] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['mɔːsi] ['kjuːbɪkl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ʌn'trɛmblɪŋ] [biːmz] ,

The	moon	filled	his	mossy	cubicle	with	her	untrembling	beams	,
这	月亮	已填	他的	苔藓	隔间	和	她	毫不动摇	光束	,

月光洒满他长满青苔的小隔间，那柔和的光芒毫不颤抖。

['striːmd] [ə'pɑːn] ['blɔsəmz] [swiːt] [ænd; ənd] ['hevi] [æz; əz] - [her] ,

streamed	upon	blossoms	sweet	and	heavy	as	Absalom's	hair	,
流媒体	之上	花朵	甜的	和	重的	作为	-	头发	,

水流淌在花朵上，甜美而沉重，如同押沙龙的头发。

[waɪl] ['taɪni] [pluːmz] [wɑːftid] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['medoʊ] - [swiːt] .

while	tiny	plumes	wafted	into	the	night	the	scent	of	thyme	and	meadow	-	sweet	.
尽管	微小的	羽流	飘散	进入	这	夜晚	这	香味	的	百里香	和	草地	-	甜的	.

夜空中飘散着百里香和绣线菊的香气。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː]['prɪz(ə)nər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪ'luːsɪv] ['mjuːzɪk] .

I	know	not	how	long	they	would	have	kept	me	prisoner	with	their	illusive	music	.
我	知道	不是	如何	长的	他们	会	有	保留	我	囚犯	和	他们的	虚幻	音乐	.

我不知道他们用那变幻莫测的音乐会把我囚禁多久。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [muːv] , [skers] [wɪŋk] ; [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌɪmɔːr'tæləti] [meɪ] ['mɑːlɪfaɪ] ['herinəs] ,

I	dared	not	move	,	scarce	wink	;	for	much	as	immortality	may	mollify	hairiness	,
我	敢于	不是	移动	,	稀少	眨眼	;	为了	很多	作为	不朽	可能	缓和	毛发	,

我不敢动弹，连眨眼都不敢；因为即便永生可以减轻毛发过多的困扰，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [tuː] [fræŋk] .

I	had	no	wish	to	live	too	frank	.
我	有	不	希望	到	居住	也	坦率	.

我不想活得太坦率。

[haʊ] , ['ɔːlsoʊ] , [wʊd] [ðɪs] ['wiːvər] [huː] ['slʌmbərd] [soʊ] [kə'kɑːfənəsli] ['welkəm] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][tuː; tə]

How	,	also	,	would	this	weaver	who	slumbered	so	cacophonously	welcome	a	rival	to
如何	,	还	,	会	这	织工	WHO	沉睡	所以	刺耳地	欢迎	一个	竞争对手	到

[hɪz; ɪz] ['rɛlmz] .

his	realms	.
他的	领域	.

那么，这位睡得如此喧闹的织工，又怎会欢迎竞争对手来到他的领地呢?

[aɪ] [seɪ] [aɪ][sæt] [stɪl] , [laɪk] ['ekoʊ][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wen] [nʌn] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] ; [laɪk] [tuː] ,

I	say	I	sat	still	,	like	Echo	in	the	woods	when	none	is	calling	;	like	too	,
我	说	我	卫星	仍然	,	喜欢	回声	在	这	树林	什么时候	没有任何	是	呼叫	;	喜欢	也	,

我说我静静地坐着，就像森林里的回声，当无人呼唤时；也像，

[aɪ][grænt] ,

I	grant	,
我	授予	,

我承认，

[wʌn] [huː] [eɪkt] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][dʒoʊlts][ænd; ənd]['dʒɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [fæn'tæzməl] [mɪsts]

one	who	ached	not	a	little	after	jolts	and	jars	and	the	phantasmal	mists
一	WHO	疼痛	不是	一个	小的	后	震动	和	罐子	和	这	幻影	薄雾

[ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'dʒendərɪŋ] [er] .

of	this	engendering	air	.
的	这	产生	空气	.

经历了颠簸、震动以及这滋生空气中弥漫的幻影迷雾之后，他感到一阵阵的疼痛。

[bʌt; bət] [nʌn] [stɜːrd] , [nɔːr] [went] , [nɔːr] [keɪm] .

But	none	stirred	,	nor	went	,	nor	came	.
但	没有任何	搅拌	,	也不	去	,	也不	来了	.

但没有人动弹，没有人去，也没有人来。

[soʊ] ['restɪŋ] [maɪ][hændz] ['kɔːʃəsli] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪtʃɪz] [gɪld] [ʌv; əv] ['toʊdstuːl] [ðæt] [skwɔtid]

So resting my hands cautiously on a little witch's guild of toadstools that squatted

所以 休息 我的 双手 谨慎地 在 一个 小的 女巫的 公会 的 毒菌 那 蹲着

[koʊld][ɪn] [ʃeɪd] ,

cold in shade ,

寒冷的 在 阴影 ,

于是，我小心翼翼地将手放在一群蜷缩在阴凉处瑟瑟发抖的毒菌上，它们就像一个小小的女巫公会。

[aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ'self] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'lɜːrt] .

I lifted myself softly and stood alert .

我 抬起 我 轻轻 和 站立 警报 .

我轻轻地撑起身子，保持警觉。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['nuːmərəs] ['kʌmpəni] [stept] [wʌn] [huːm] [baɪ][hɪz; ɪz]

And in a while out of that numerous company stepped one whom by his

和 在 一个 尽管 出去 的 那 很多的 公司 步 一 谁 经过 他的

['prɪmrəʊz] [feɪs] [ænd; ənd] [miːn] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi] - ['mʌstərdˌsiːd] ,

primrose face and mien I took to be Mounsieur Mustardseed ,

报春花 脸 和 面容 我 采取 到 是 - 芥菜籽 ,

过了一会儿，从那群人中走出来一个人，从他红润的脸庞和神态来看，我猜他就是芥菜籽先生。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] ['æftər][hɪm; ɪm] .

and I followed after him .

和 我 随后 后 他 .

于是我跟在他后面。

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六年级

[ker] - ['tʃɑːrmɪŋ] [sliːp] . . .

Care - charming Sleep . . .

关心 - 迷人 睡觉 . . .

呵护睡眠……

. . . ['swiːtli] [ðaɪ'self] [dɪ'spoʊz]

. . . sweetly thyself dispose

. . . 甜蜜地 你自己 处置

……温柔地处置自己

[ɑːn] [ðɪs] [ə'flɪktɪd] [prɪns] !

On this afflicted prince !

在 这 受苦的 王子 !

愿这位受苦的王子安息！

— [dʒɑːn] ['fletʃər] .

— JOHN FLETCHER .

— 约翰 弗莱彻 .

——约翰·弗莱彻

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪr] [griːn] [aɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [hiː; hi] ['sɔːntəd] [baɪ]

Away with a blink of his queer green eye over his shoulder he sauntered by

离开 和 一个 眨 的 他的 酷儿 绿色的 眼睛 超过 他的 肩膀 他 漫步 经过

[ə; eɪ] ['diːviəs] [pæθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [del] .

a devious path out of the dell .

一个 狡猾的 小路 出去 的 这 戴尔 .

他那只奇特的绿色眼睛一眨，便回头沿着一条蜿蜒的小路溜出了山谷。

[fər'getfl] [ʌv; əv] [θɔ:rn] [ænd; ənd]['braɪər] , ['trɪkəri] [ænd; ənd] ['wɑ:ntənnəs] , [wi:; wi] ['klæmbəd] [daʊn]

Forgetful	of	thorn	and	brier	,	trickery	and	wantonness	,	we	clambered	down
健忘	的	刺	和	荆棘	,	诡计	和	放荡	,	我们	攀爬	向下

['æftər][hɪm; ɪm] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,

after	him	,	out	of	the	moonlight	,
后	他	,	出去	的	这	月光	,

我们忘记了荆棘和蒺藜，忘记了诡计和放荡，跟着他爬下了山，走出了月光。

['ɪntu:][ə; eɪ][dɑ:rk] , [klɪr] ['æli] , ['saʊndləs] [ænd; ənd]['sɑ:ləteri][ə'mɪd] [ði:z] [ɪn'tʃæntɪd] [wʊdz] .

into	a	dark	,	clear	alley	,	soundless	and	solitary	amid	these	enchanted	woods	.
进入	一个	黑暗的	,	清除	胡同	,	无声	和	孤	之中	这些	迷人的	树林	.

走进一条黑暗、清澈的小巷，寂静无声，孤零零地置身于这片迷人的森林之中。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔ:l'redi] ,

As	I	have	said	already	,
作为	我	有	说	已经	,

正如我之前所说，

[ə'nʌðər] [er] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [naɪt] [wʌz; wəz] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] - [greɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

another	air	than	that	of	night	was	abroad	in	the	green	-	grey	shadows	of	the
其他	空气	比	那	的	夜晚	曾是	国外	在	这	绿色的	-	灰色的	阴影	的	这

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

树林灰绿色的阴影中弥漫着与夜晚截然不同的气息。

[jet] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['lɔ:fti] [ænd; ənd] ['hevi] - ['hʊdɪd] [paɪnz] [skers] [ə; eɪ] [bi:m] [ʌv; əv] [dɑ:n] [pɪrst]

Yet	between	the	lofty	and	heavy	-	hooded	pines	scarce	a	beam	of	dawn	pierced
然而	之间	这	高远	和	重的	-	连帽的	松树	稀少	一个	光束	的	黎明	穿孔

['daʊnwərd] .

downward	.
向下	.

然而，在参天大树和枝繁叶茂的松树之间，几乎没有一缕晨曦能够穿透云层向下照射。

['waɪdər] [swept] [ðə; ði] ['ævənu:] , [bʌt; bət]['evər] ['dʌski] [ænd; ənd] ['ʌtərli] ['saɪlənt] .

Wider	swept	the	avenue	,	but	ever	dusky	and	utterly	silent	.
更广泛	扫荡	这	大街	,	但	曾经	昏暗	和	完全地	沉默的	.

大道更加宽阔，但始终昏暗寂静。

[di:pər] [mɔ:s] ['kaʊtʃt] [hɪr] ; [ˌʌn'fɔ:lən] - ['glɪsənd] ; ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] ['peɪlli] ['spraʊtɪd]

Deeper	moss	couched	here	;	unfallen	moondrops	glistened	;	mistletoe	palely	sprouted
更深	苔藓	卧倒	这里	;	未堕落者	-	闪闪发光	;	槲寄生	苍白	发芽

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɑ:rld] [baʊz] .

from	the	gnarled	boughs	.
从	这	盘根错节的	树枝	.

这里长满了厚厚的苔藓；未落的月光闪闪发光；槲寄生从虬曲的树枝上淡淡地冒了出来。

[nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ] [dɪ'sɜ:rn] , [ðoʊ] [aɪ] [sə:tʃt] [kloʊz] [ɪ'nʌf] , ['eldər][ɔ:r] [æʃ] [tri:] [ɔ:r] ['bɪtər] [ru:] .

Nor	could	I	discern	,	though	I	searched	close	enough	,	elder	or	ash	tree	or	bitter	rue	.
也不	可以	我	辨别	,	尽管	我	搜索	关闭	足够的	,	长老	或者	灰	树	或者	苦的	后悔	.

虽然我仔细寻找，但还是无法分辨出接骨木、桤树或苦芸香。

[wi:; wi] ['dʒɝ:ni:d] ['sɔ:ftli] [ɑ:n] [tɪl] [aɪ] [lɔ:st] [ɔ:l] [kaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] , [lɔ:st] , [tu:] , [ɔ:l] ['gaɪd(ə)ns] ;

We	journeyed	softly	on	till	I	lost	all	count	of	time	,	lost	,	too	,	all	guidance	;
我们	旅程	轻轻	在	直到	我	丢失的	全部	数数	的	时间	,	丢失的	,	也	,	全部	指导	;

我们一路轻柔地前行，直到我完全失去了时间的概念，也失去了所有的方向感；

[fɔ:r; fər][æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] [fɔ:lz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ['mʌstərdˌsi:d] .

for	as	a	flower	falls	had	vanished	Mustardseed	.
为了	作为	一个	花	瀑布	有	消失了	芥菜籽	.

芥菜籽如同花朵凋零般消失了。

[fɑːr] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈevər] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪn] [ˈvɑːljəm] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [kræʃ] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

Far	away	and	ever	increasing	in	volume	I	heard	the	trembling	crash	of	some
远的	离开	和	曾经	增加	在	体积	我	听到	这	发抖	碰撞	的	一些

[greɪt] [ˈwɔːtər] [ˈfɔːlɪŋ] .

great	water	falling	.
伟大的	水	坠落	.

我听到远处传来越来越响亮的巨浪拍击声，震耳欲聋。

[wʌt] [ˈnæroʊ] [ailz] [ʌv; əv] [skaɪ] [wɜːr; wər] [ˈvɪzəb(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [leɪ] [ˈsʌnləs] [ænd; ənd] [stɪl]

What	narrow	isles	of	sky	were	visible	between	the	branches	lay	sunless	and	still
什么	狭窄的	岛屿	的	天空	是	可见的	之间	这	分支	躺	无日光	和	仍然

.

:
.

树枝间隐约可见的狭长天空，一片漆黑，静谧无光。

[jet] [ɔːlˈredi] , [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈmæntld] [puːl] [wiː; wi] [ˈdʒɝːniːd] [ˈsɔːftli] [baɪ] , [ðə; ði] [ˈwɔtːtəˌlɪlɪ] [wʌz; wəz]

Yet	already	,	on	a	mantled	pool	we	journeyed	softly	by	,	the	waterlily	was
然而	已经	,	在	一个	披风	水池	我们	旅程	轻轻	经过	,	这	睡莲	曾是

[ʌnˈfoʊldɪŋ] ,

unfolding	,
展开	,

然而，当我们轻柔地走过一个被水面覆盖的水潭时，睡莲已经缓缓绽放。

[ðə; ði][swɑːn] [əˈfloʊt] [ɪn] [ˈbjuːti] .

the	swan	afloat	in	beauty	.
这	天鹅	漂浮	在	美丽	.

天鹅在水中优雅游弋。

[ɪn][ə; eɪ][dɪm] ,

In	a	dim	,
在	一个	暗淡	,

在昏暗的光线下，

[stɪl] [laɪt] [wiː; wi][æt; ət][læst] [ˈsloʊli] [dɪˈsendɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːrkər] [gleɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn]

still	light	we	at	last	slowly	descended	out	of	the	darker	glade	into	a	garden
仍然	光	我们	在	最后的	缓慢地	下降	出去	的	这	较暗	林间空地	进入	一个	花园

[ʌv; əv] [greɪ] [ˈterəsɪz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərlɪs] [wɔːks] .

of	grey	terraces	and	flowerless	walks	.
的	灰色的	露台	和	无花	散步	.

天色尚亮，我们终于缓缓走出昏暗的林间空地，来到一片灰色梯田和寸草不生的步道组成的花园。

[ˈiːv(ə)n] [ˌrɑzɪˈnɑnti] [siːmd] [pərˈtɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ænd; ənd][ˈsɑːlətuːd][ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld] [ˈgɑːrdn] .

Even	Rosinante	seemed	perturbed	by	the	stillness	and	solitude	of	this	wild	garden	.
甚至	罗西南特	似乎	忐忑	经过	这	寂静	和	孤独	的	这	荒野	花园	.

就连罗西南特似乎也被这座野生花园的静谧和孤寂所困扰。

[ʃiː; ʃi][trɑːd][wɪð; wɪθ] [ˈkɔːʃəs] [fʊt] [ænd; ənd] [ˈpɪrɪŋ] [aɪ] [ðə; ði] [griːn] , - [pæðz] ,

She	trod	with	cautious	foot	and	peering	eye	the	green	,	rainworn	paths	,
她	践踏	和	谨慎	脚	和	窥视	眼睛	这	绿色的	,	-	路径	,

她小心翼翼地迈着步子，睁大眼睛，沿着被雨水冲刷得湿漉漉的绿色小路走着。

[ðæt] [led] [juː ˈes] [daʊn] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə] [wer] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv] [ɪts] [triːz] [ə; eɪ] [ˈrɪvər]

that	led	us	down	presently	to	where	beneath	the	vault	of	its	trees	a	river
那	引领	我们	向下	目前	到	在哪里	下面	这	金库	的	它是	树木	一个	河

[floʊd] .

flowed	.
流动	.

于是我们向下走去，来到了树木掩映下的河谷。

['ʃʊrli] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ðæt] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aʊt] [ʌv; əv]

Surely	I	could	not	be	mistaken	that	here	a	voice	was	singing	as	if	out	of
一定	我	可以	不是	是	错误	那	这里	一个	嗓音	曾是	歌唱	作为	如果	出去	的

[ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər] - [diːps] ,

the	black	water	-	deeps	,
这	黑色的	水	-	深水	,

我肯定不会弄错，这里确实有一个声音在歌唱，仿佛是从漆黑的深海中传来。

[soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [noʊts] .

so	clear	and	hollow	were	the	notes	.
所以	清除	和	空洞的	是	这	笔记	.

音符如此清澈空洞。

[aɪ][bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] ['nɑːtɪd] [stɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪvi] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm] [pʊr]

I	burst	through	the	knotted	stalks	of	the	ivy	,	and	stooping	like	some	poor
我	爆裂	通过	这	打结的	茎	的	这	常春藤	,	和	弯腰	喜欢	一些	贫穷的

['trævəsti] [ʌv; əv] [nɑːr'sɪsəs] ,

travesty	of	Narcissus	,
闹剧	的	纳西索斯	,

我冲破缠绕的常春藤茎秆，弯下腰，像个可怜的纳西索斯拙劣模仿者。

[wɪð; wɪθ] ['ʃeɪdɪd] [feɪs] [pɪrst] [daʊn] [diːp] — [diːp] ['ɪntuː] [aɪz] [nɑːt][maɪ] [oʊn] ,

with	shaded	face	pierced	down	deep	—	deep	into	eyes	not	my	own	,
和	阴影	脸	穿孔	向下	深的	—	深的	进入	眼睛	不是	我的	自己的	,

阴影笼罩着脸庞，目光深深地穿透——深深地穿透了不属于我的眼睛，

[bʌt; bət]['vaɪələt][ænd; ənd] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [ænd; ənd] [streɪndʒ] — [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtər] - [spraɪt]

but	violet	and	unendurable	and	strange	—	eyes	of	the	living	water	-	sprite
但	紫色	和	难以忍受	和	奇怪的	—	眼睛	的	这	活的	水	-	精灵

['drɔːɪŋ] [maɪ] [wɪts] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

drawing	my	wits	from	me	,
绘画	我的	智慧	从	我	,

但是，那双紫罗兰色的眼睛，令人难以忍受，又十分怪异——那是活生生的水精灵的眼睛，它夺走了我的理智。

['stɪlɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] , [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['krɪst(ə)l] [ə'blɪviən] , [tuː; tə][biː; bi]

stilling	my	heart	,	till	I	was	very	near	plunging	into	that	crystal	oblivion	,	to	be
静止	我的	心	,	直到	我	曾是	非常	靠近	骤降	进入	那	水晶	遗忘	,	到	是

['fɪʃɪz] [ˌevər'mɔːr] .

fishes	evermore	.
鱼	越来越	.

我的心平静下来，直到我几乎要坠入那水晶般的遗忘之中，永远变成鱼儿。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɪŋgərz] [stɪl] [grɑːspt] [maɪ] ['frɛndz] [kaɪnd][elf] - ['lɑːks] ,

But	my	fingers	still	grasped	my	friend's	kind	elf	-	locks	,
但	我的	手指	仍然	抓住	我的	朋友们	种类	精灵	-	锁	,

但我的手指仍然紧紧抓着朋友那柔顺的精灵发丝。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [guːs] - [noʊz] [bruːdid] [bɪ'saɪd] [maɪn] [ə'pɑːn] [ðæt] ['wɔːtər][ʌv; əv][ˌʌndai'vʌldʒd, -di-]

and	her	goose	-	nose	brooded	beside	mine	upon	that	water	of	undivulged
和	她	鹅	-	鼻子	沉思	旁	矿	之上	那	水	的	未公开的

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

她那鹅鼻子依偎着我的鼻子，在那片未曾言说的喜悦之水中沉思。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ['floʊtɪd] [ðɪs] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['sɪŋɪŋ] :

Out	of	the	restless	silence	of	the	stream	floated	this	long	-	drawn	singing	:
出去	的	这	不安	沉默	的	这	溪流	漂浮	这	长的	-	绘制	歌唱	:

从怅然若失的溪流中，飘荡出悠长的歌声：

['pɪlgrɪm] [fər'get] ; [ɪn] [ðɪs] [dɑːrk] [taɪd]
Pilgrim forget ; in this dark tide
朝圣 忘记 ; 在 这 黑暗的 潮

朝圣者遗忘；在这黑暗的潮汐中

[sɪŋks] [ðə; ði] [sɔːlt] [ter; tɪ(ə)r] [tuː; tə] [piːs] [æt; ət] [læst] ;
Sinks the salt tear to peace at last ;
水槽 这 盐 撕 到 和平 在 最后的 ;

最终，咸涩的泪水沉入平静之中；

[hɪr] [ˌʌndɪ'luːdɪŋ] [driːmz] [ə'baɪd] ,
Here undeluding dreams abide ,
这里 不欺骗 梦境 遵守 ,

这里栖息着不虚幻的梦想，

[ɔːl] ['sɑːroʊ] [pæst] .
All sorrow past .
全部 悲哀 过去的 .

一切悲伤都已过去。

[nɑːdz] [ðə; ði] [waɪld] ['aɪvi] [ɑːn] [hɜːr; hər] [stem] ;
Nods the wild ivy on her stem ;
点头 这 荒野 常春藤 在 她 干 ;

茎上的野生常春藤点了点头；

[ðə; ði] ['vɔɪsləs] [bɜːrd] [bruːdz] [ɑːn] [ðə; ði] [baʊ] ;
The voiceless bird broods on the bough ;
这 无声 鸟 幼崽 在 这 买 ;

无声的鸟儿栖息在树枝上；

[ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]
The silence and the song of them
这 沉默 和 这 歌曲 的 他们

寂静与他们的歌声

[ʌn'trʌbld] [naʊ] .
Untroubled now .
平静无波 现在 .

现在无忧无虑。

[friː] [ðæt] [pʊr] ['kæptɪvz] ['flʌtərɪŋz] ,
Free that poor captive's flutterings ,
自由的 那 贫穷的 俘虏的 颤动 ,

释放那可怜俘虏的颤抖吧，

[ðæt] ['strʌglz] [ɪn] [ðaɪ] ['taɪərd] [aɪz] ,
That struggles in thy tired eyes ,
那 斗争 在 你的 疲劳的 眼睛 ,

那在你疲惫的双眼中挣扎，

['sɑːləs] [ɪts] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪŋz] ,
Solace its discontented wings ,
慰藉 它是 不满 翅膀 ,

抚慰它不满的翅膀，

['kwaɪət] [ɪts] [kraɪz] !
Quiet its cries !
安静的 它是 哭泣 !

让它安静下来!

[nelz] [naʊ] [ðə; ði] ['duːdrɑːp] [tuː; tə] [ɪts] [fɔːl] ,
Knells now the dewdrop to its fall ,
丧钟 现在 这 露珠 到 它是 落下 ,

钟声如今已如露珠般落下，预示着它的陨落。

[ðə; ði][sæd][wɪnd] [sliːps] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][roʊv] ;

The	sad	wind	sleeps	no	more	to	rove	;
这	伤心	风	睡觉	不	更多的	到	漫游	;

悲伤的风不再沉睡，继续漂泊；

[rest] , [fɔːr; fər][maɪ][ɑːrmz][æm'broʊʒəl]

Rest	,	for	my	arms	ambrosial
休息	,	为了	我的	武器	甘露

休息吧，我的双臂如甘露般芬芳。

[eɪk] [fɔːr; fər][ðaɪ] [lʌv] !

Ache	for	thy	love	!
疼痛	为了	你的	爱	!

渴望你的爱！

[aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [haʊ] [wʌn][soʊ] ['miːkən] [wɪð; wɪθ]['hʌŋgər] [æz; əz][aɪ] , [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ðæt]

I	cannot	think	how	one	so	meekened	with	hunger	as	I	,	resisted	that
我	不能	思考	如何	一	所以	温顺的	和	饥饿	作为	我	,	抵抗	那

['wɔːtər] - ['trʌbld] [her] ,

water	-	troubled	hair	,
水	-	麻烦	头发	,

我无法想象，像我这样饥饿难耐、意志消沉的人，是如何抵挡住那被水浸湿的头发的诱惑的。

[aɪz] [ðæt] [jet] [hɔːnt] [ˌem 'iː] , [ðæt] [hɑːrt] - [ə'lʊrɪŋ] [vɔɪs] .

eyes	that	yet	haunt	me	,	that	heart	-	alluring	voice	.
眼睛	那	然而	出没	我	,	那	心	-	诱人	嗓音	.

那双至今仍让我魂牵梦萦的眼睛，那令人心醉神迷的声音。

" [noʊ] , [noʊ] , " [aɪ] [sed] ['feɪntli] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [æn'θiːə] [keɪm] [ʌn'bɪd(ə)n] [tuː; tə][maɪnd] ,

"	No	,	no	,	"	I	said	faintly	,	and	the	words	of	Anthea	came	unbidden	to	mind	,
"	不	,	不	,	"	我	说	淡淡的	,	和	这	字	的	安西娅	来了	未邀请的	到	头脑	,

“不，不，”我虚弱地说，安西娅的话不由自主地浮现在我的脑海里。

" [tuː; tə] [sliːp] — [oʊ] ! [huː] [wʊd] [fər'get] ?

"	to	sleep	—	oh	!	who	would	forget	?
"	到	睡觉	—	哦	!	WHO	会	忘记	?

“睡觉——哦！谁会忘记呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亨利·布罗肯的《他在浪漫的丰(Henry Brocken His Travels and Adventures)
第3/7页

[juː; jʊ] [pliːd] ['mɪrli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][oʊld] [driːm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [nɑːt][ɔːl][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You	plead	merely	with	some	old	dream	of	me	—	not	all	me	,	you	know	.
你	恳求	仅仅	和	一些	老的	梦	的	我	—	不是	全部	我	,	你	知道	.

你只是在用我过去的某个梦境来恳求——你知道，那并不是完整的我。

[goʊld][ɪz][bʌt; bət] ['wɪtʃkræft] .

Gold	is	but	witchcraft	.
金子	是	但	巫术	.

黄金不过是巫术。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] — [spred] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] ['teɪbl] [ɪn] [ðɪs] ['net(ə)l] - ['gɑːrdn] , [aɪl]

And	as	for	sorrow	—	spread	me	a	magical	table	in	this	nettle	-	garden	,	I'll
和	作为	为了	悲哀	—	传播	我	一个	神奇	桌子	在	这	荨麻	-	花园	,	患病的

[liːv] [ɔːl] ['meləŋkɑːli] !

leave	all	melancholy	!
离开	全部	忧郁	!

至于悲伤——在这荨麻花园里为我摆上一张魔法桌，我将带着所有的忧郁离开！

" [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə] [tʃɑːp] ['lɑːdʒɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɔːtər] - [wɪtʃ] .

"	I	must	indeed	have	been	exhausted	to	chop	logic	with	a	water	-	witch	.
"	我	必须	的确	有	到过	筋疲力尽的	到	劈	逻辑	和	一个	水	-	巫婆	.

“我一定是筋疲力尽了，才会跟一个水巫婆争论逻辑。”

[æz; əz] [wel] ['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ] ['mɪnoʊz] , [ɪn'triːt] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] ['aɪvi] - [liːvz] .

As	well	argue	with	minnows	,	entreat	the	rustling	of	ivy	-	leaves	.
作为	出色地	争论	和	小鱼	,	恳求	这	沙沙声	的	常春藤	-	树叶	.

与其与小鱼争辩，不如恳求常春藤叶子的沙沙声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌrɑzɪ'nɑnti] , ['wiərɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪld]

It	was	Rosinante	,	wearying	,	I	suppose	,	of	the	reflection	of	her	own	mild
它	曾是	罗西南特	,	令人疲惫	,	我	认为	,	的	这	反射	的	她	自己的	温和的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

我想，那是罗西南特，她大概是厌倦了自己温和面容的倒影吧。

[ðæt] [druː] [ˌem 'iː] [bæk] [frʌm; frəm] [driːm] [ænd; ənd][dɪ'zæstər] .

that	drew	me	back	from	dream	and	disaster	.
那	画	我	后退	从	梦	和	灾难	.

那件事让我从梦想和灾难中回过神来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ɑːrtʃt] [nek] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['hoʊlsəm] ['pæstʃər] [ðæn; ðən] [ðiːz] [diːp]

She	turned	with	arched	neck	seeking	a	more	wholesome	pasture	than	these	deep
她	转向	和	拱形	脖子	寻求	一个	更多的	健康	牧场	比	这些	深的

[mɔːsɪz] .

mosses	.
苔藓	.

她弓着脖子转过身，寻找比这片茂密苔藓地更健康的牧场。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ðen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] , [ænd; ənd] [jet] ['hɑːkənɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [vɔɪs]

Leaving	her	then	to	her	own	devices	,	and	yet	hearkening	after	the	voice
离开	她	然后	到	她	自己的	设备	,	和	然而	倾听	后	这	嗓音

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrmər] ,

of	the	charmer	,
的	这	魔术师	,

于是便任由她独自一人，却又忍不住倾听那迷人男子的声音。

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

I	came	out	again	into	the	garden	,
我	来了	出去	再次	进入	这	花园	,

我又回到了花园里，

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dɑːrk] ['pæləs] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['lɔːfti] ['taʊər] .

and	perceived	before	me	a	dark	palace	with	one	lofty	tower	.
和	感知	前	我	一个	黑暗的	宫殿	和	一	高远	塔	.

我看到眼前出现了一座阴暗的宫殿，宫殿里耸立着一座高塔。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] ['taʊər] [æt; ət][maɪ][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs]

It	seemed	strange	I	had	not	seen	the	tower	at	my	first	coming	into	this
它	似乎	奇怪的	我	有	不是	已见	这	塔	在	我的	第一的	未来	进入	这

['wɪldərnəs] .

wilderness	.
荒野	.

令我感到奇怪的是，我第一次进入这片荒野时竟然没有看到这座塔。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['klʌstərd] ['sʌmɪt] [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ['gɑːgɔɪlz] , [ə'piːlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

It	stood	with	clustered	summit	and	stooping	gargoyles	,	appealing	as	it
它	站立	和	聚类	首脑	和	弯腰	石像鬼	,	上诉	作为	它

[wɜːr; wər][tuː; tə] [fɪr] , [ɪn] ['ʌtər] ['saɪləns] .

were	to	fear	,	in	utter	silence	.
是	到	害怕	,	在	说出	沉默	.

它巍然屹立，山顶簇拥，怪兽低伏，仿佛在诉说着恐惧，寂静无声。

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [deɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [griːn]

Though	I	knew	it	must	be	day	,	there	was	scarcely	more	than	a	green
尽管	我	知道	它	必须	是	天	,	那里	曾是	几乎	更多的	比	一个	绿色的

['twaɪlaɪt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

twilight	around	me	,
暮	大约	我	,

虽然我知道现在是白天，但我周围却只有一片绿色的暮光。

['evər] ['diːpənɪŋ] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['dɪmli] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]

ever	deepening	,	until	at	last	I	could	but	dimly	discern	the	upper	windows	of
曾经	加深	,	直到	在	最后的	我	可以	但	依稀	辨别	这	上	视窗	的

[ðə; ði] ['pæləs] ,

the	palace	,
这	宫殿	,

视线越来越深，最后我只能隐约看到宫殿上层的窗户。

[ænd; ənd][ɔːl] [saʊnd] [weɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtər] .

and	all	sound	waned	but	the	roar	of	distant	falling	water	.
和	全部	声音	减弱	但	这	吼	的	遥远	坠落	水	.

周围的声音渐渐消失，只剩下远处瀑布的轰鸣声。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Then	it	was	I	found	that	I	was	not	alone	in	the	garden	.
然后	它	曾是	我	成立	那	我	曾是	不是	独自的	在	这	花园	.

这时我才发现，花园里并非只有我一个人。

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['ledn] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

Two	little	leaden	children	stood	in	an	attitude	of	listening	on	either	side	of	the
二	小的	铅灰色	孩子们	站立	在	一个	态度	的	聆听	在	任何一个	边	的	这

[kaːvd] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

carved	porch	of	the	palace	,
雕刻	门廊	的	这	宫殿	,

两个瘦小的孩子站在宫殿雕花门廊的两侧，摆出聆听的姿势。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn'tentli] .

and	between	them	a	figure	that	seemed	to	be	watching	me	intently	.
和	之间	他们	一个	数字	那	似乎	到	是	观看	我	专注地	.

他们中间还有一个身影，似乎正专注地看着我。

[aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] — [sɔː] [ðə; ði] [griːn] - [greɪ] [foʊldz] , [ðə; ði] ['tɔːni] ['lɑːks] , [ðə; ði]

I	looked	and	looked	again	—	saw	the	green	-	grey	folds	,	the	tawny	locks	,	the
我	看起来	和	看起来	再次	—	锯	这	绿色的	-	灰色的	折叠	,	这	黄褐色	锁	,	这

['mɪslˌtoʊ|'mɪzltoʊ] ,

mistletoe	,
槲寄生	,

我看了又看——看到了灰绿色的卷发，黄褐色的发丝，还有槲寄生。

[ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'stɜːrɪŋ] ['fɪgjər] , [jet] , [wen] [aɪ] [əd'vænst] [bʌt; bət][wʌn]

the	unearthly	eyes	of	this	unstirring	figure	,	yet	,	when	I	advanced	but	one
这	超凡脱俗的	眼睛	的	这	平静	数字	,	然而	,	什么时候	我	先进的	但	一

['strenjuəs] [peɪs] ,

strenuous	pace	,
费力的	步伐	,

这具面无表情的身影有着一双超凡脱俗的眼睛，然而，当我艰难地向前迈了一步之后，

[sɔː] [nɔːt] — ['oʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ledn] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

saw	nought	—	only	the	little	leaden	boys	and	the	porch	between	them	.
锯	零	—	仅有的	这	小的	铅灰色	男孩们	和	这	门廊	之间	他们	.

什么也没看到——只有那几个瘦小的男孩和他们之间的门廊。

[ðiːz] ['tʃaɪldɪʃ] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] , [ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['braɪər] , [ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['θɪkɪt] , [ðə; ði]

These	childish	listeners	,	the	straggling	briers	,	the	impenetrable	thickets	,	the
这些	幼稚	听众	,	这	零散的	荆棘	,	这	坚不可摧	灌木丛	,	这

['emərəld] ['gloʊmɪŋ] ,

emerald	gloaming	,
翠	黄昏	,

这些稚嫩的听众，稀疏的荆棘，密不透风的灌木丛，翡翠般的暮色，

[ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːfti] ['laɪkɪnəs] ['taʊər] : [aɪ] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] .

the	marble	stillness	of	the	lofty	lichenous	tower	:	I	took	courage	.
这	大理石	寂静	的	这	高远	地衣	塔	:	我	采取	勇气	.

高耸的、长满地衣的塔楼，大理石的静谧让我鼓起了勇气。

[kʊd; kəd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [biː; bi][ɪn] [els] [ðæn; ðən]['elflænd] ?

Could	such	things	be	in	else	than	Elfland	?
可以	这样的	事物	是	在	别的	比	精灵国	?

这种东西除了精灵国度之外，其他地方也会有吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [aʊt] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['væniʃiz] [ænd; ənd] [ɪ'luːdz] ,

And	she	who	out	of	beauty	and	being	vanishes	and	eludes	,
和	她	WHO	出去	的	美丽	和	存在	消失	和	逃避	,

而她，因美貌与存在而消失，遁世隐匿，

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][bi:; bi][ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] - ['denɪzənz] [frʌm; frəm] [hu:m] [ə; eɪ] [laɪt]

what	else	could	she	be	than	one	of	Elfland's	denizens	from	whom	a	light
什么	别的	可以	她	是	比	一	的	-	居民	从	谁	一个	光

[ænd; ənd] ['kredʒələs] [hɑ:rt] [ni:d] [fɪr] ['nʌθɪŋ] .

and	credulous	heart	need	fear	nothing	.
和	轻信的	心	需要	害怕	没有什么	.

她还能是什么呢？当然是精灵国的居民之一，一个轻浮轻信的人无需对她感到恐惧。

[aɪ][trɑ:d][laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [wer] [ðə; ði] ['fæntəm] [hæd; həd] [stʊd] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði]

I	trod	like	a	shadow	where	the	phantom	had	stood	and	opened	the
我	践踏	喜欢	一个	阴影	在哪里	这	幻影	有	站立	和	打开	这

[ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] [dɔ:r] .

unused	door	.
未使用的	门	.

我像影子一样走到幽灵曾经站立的地方，打开了那扇废弃的门。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pæs] ['ɪntu:][ðə; ði] [di:pər] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ə; eɪ] [haʊnd]

I	was	about	to	pass	into	the	deeper	gloom	of	the	house	when	a	hound
我	曾是	关于	到	经过	进入	这	更深	愁云	的	这	房子	什么时候	一个	猎犬

[ə'pɪrd] [ænd; ənd] [stʊd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] ['gloʊmɪŋ] .

appeared	and	stood	regarding	me	with	shining	eyes	in	the	faint	gloaming	.
出现	和	站立	关于	我	和	灼灼	眼睛	在	这	头晕的	黄昏	.

我正要走进屋子更深处的昏暗处时，一只猎犬出现了，在昏暗的暮色中，它用闪亮的眼睛注视着我。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [dʒɔɪnd][baɪ][wʌn][æz; əz] [laɪt] - ['fʊtɪd] , [bʌt; bət][mɪlk] - [waɪt] [ænd; ənd]

He	was	presently	joined	by	one	as	light	-	footed	,	but	milk	-	white	and
他	曾是	目前	加入	经过	一	作为	光	-	有脚的	,	但	牛奶	-	白色的	和

['slɪmər] ,

slimmer	,
更苗条	,

这时，又有一个身形轻盈、皮肤白皙、身材苗条的人加入了他。

[ænd; ənd][bəuθ] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstər] ,

and	both	turned	their	heads	as	if	in	question	of	their	master	,
和	两个都	转向	他们的	头部	作为	如果	在	问题	的	他们的	掌握	,

两人都转过头来，似乎在询问他们的主人。

[hu:] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [kloʊz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

who	had	followed	close	behind	them	.
WHO	有	随后	关闭	在后面	他们	.

他们紧随其后。

[ðɪs] ['pɜ:rsənɪdʒ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [glu:m] , [ɔ:r][ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði][ɪn'tru:dər]

This	personage	,	because	of	the	gloom	,	or	the	better	to	observe	the	intruder
这	人士	,	因为	的	这	愁云	,	或者	这	更好的	到	观察	这	入侵者

[ɑ:n][hɪz; ɪz]['sɑ:lətu:d] ,

on	his	solitude	,
在	他的	孤独	,

这个人，因为光线昏暗，或者为了更好地观察独处时的闯入者，

['kærid] [ə; eɪ]['læntərn] [hu:z] [bi:mz] [wɜ:r; wər] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑ:n][hɪm'self] ,

carried	a	lantern	whose	beams	were	reflected	upon	himself	,
携带	一个	灯笼	谁	光束	是	反映	之上	他自己	,

他提着一盏灯笼，灯笼的光束反射在他身上。

[ə'taɪərd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [ɪn][ðə; ði]['peɪləst] ['prɪmrəʊz] ,

attired	as	he	was	from	head	to	foot	in	the	palest	primrose	,
穿着	作为	他	曾是	从	头	到	脚	在	这	最浅色	报春花	,

他从头到脚都穿着最浅的淡黄色衣服，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [jet] ['peɪlər] .

but	with	a	countenance	yet	paler	.
但	和	一个	面容	然而	肤色较浅	.

但脸色却更加苍白。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɪnt][ʌv; əv]['enməti][ɔːr][ə'lɑːrm][ɔːr] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlərləs] [aɪz] [ðæt]

There	was	no	hint	of	enmity	or	alarm	or	astonishment	in	the	colourless	eyes	that
那里	曾是	不	暗示	的	敌意	或者	警报	或者	惊讶	在	这	无色	眼睛	那

[wɜːr; wər] [fɪkst] [kəm'poʊzdli] [ɑːn] [maɪn] ,

were	fixed	composedly	on	mine	,
是	固定的	镇定	在	矿	,

那双无色的眼睛平静地盯着我，眼中没有一丝敌意、惊恐或惊讶。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɜːrtəsi] [ɪn][hɪz; ɪz][loʊ] [vɔɪs] .

nothing	but	courtesy	in	his	low	voice	.
没有什么	但	礼貌	在	他的	低的	嗓音	.

他低声说道，语气中只有礼貌。

" [bæk] , - ! — [bæk] , ['sæloʊ] !

"	Back	,	Safte	!	—	back	,	Sallow	!
"	后退	,	-	!	—	后退	,	黄褐色	!

“回来，萨夫特！——回来，萨洛！”

" [haɪ; hi][kraɪd] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊndz] ; " [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər][sə'vɪləti] ?

"	he	cried	softly	to	his	hounds	;	"	is	this	your	civility	?
"	他	哭	轻轻	到	他的	猎犬	;	"	是	这	你的	礼貌	?

他轻声对猎犬们喊道：“这就是你们的礼貌吗？”

[ɪn'diːd] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Indeed	,	sir	,	"	he	continued	to	me	,
的确	,	先生	,	"	他	持续	到	我	,

“的确如此，先生，”他继续对我说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [tʌŋ] [wen]

"	it	was	all	I	could	do	to	dissuade	the	creatures	from	giving	tongue	when
"	它	曾是	全部	我	可以	做	到	劝阻	这	生物	从	给予	舌头	什么时候

[juː; jʊ][fɜːrst] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv][maɪ]['sɑːləteri] ['gaːdnz] .

you	first	appeared	on	the	terrace	of	my	solitary	gardens	.
你	第一的	出现	在	这	阳台	的	我的	孤	花园	.

“当你第一次出现在我那僻静花园的露台上时，我竭尽全力才阻止那些生物开口说话。”

[aɪ] [hɜːrd] [tuː] [ðə; ði]['wɔːtər] - [spraɪt] : [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sɪŋz] [wen] ['futsteps] [streɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋks] .

I	heard	too	the	water	-	sprite	:	she	only	sings	when	footsteps	stray	upon	the	banks	.
我	听到	也	这	水	-	精灵	:	她	仅有的	唱歌	什么时候	脚步声	流浪	之上	这	银行	.

我还听到了水精灵的歌声：只有当有人踏上河岸时，她才会歌唱。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['wɑːnli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz] [siːmd] ['iːv(ə)n] ['ʃɑːrpər] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ,

"	He	smiled	wanly	,	and	his	nose	seemed	even	sharper	in	his	pale	face	,
"	他	微笑	微弱	,	和	他的	鼻子	似乎	甚至	更锐利	在	他的	苍白	脸	,

他勉强笑了笑，苍白的脸上，鼻子显得更加尖挺。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [her] ['liːnər] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

and	his	yellow	hair	leaner	about	his	shoulders	.
和	他的	黄色的	头发	更精瘦	关于	他的	肩膀	.

他那金色的头发稀疏地披散在肩上。

" [aɪ] [fɪrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [maɪt] [pruːv] [tuː] [pər'sweɪsɪv] ,

"	I	feared	her	voice	might	prove	too	persuasive	,
"	我	害怕	她	嗓音	可能	证明	也	有说服力的	,

我担心她的声音可能太有说服力了，

[ænd; ənd] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [streɪndʒ] [feɪs] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðiːz] ['meni] ['dekeɪdz] [gɔːn]
and **deprive** **me** **of** **the** **first** **strange** **face** **I** **have** **seen** **these** **many** **decades** **gone**
和 剥夺 我 的 这 第一的 奇怪的 脸 我 有 已见 这些 许多 几十年 已消失
.

剥夺了我几十年来见到的第一张陌生面孔。

" [aɪ] [boʊd] [ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] ,
" I bowed and murmured an apology for my intrusion ,
" 我 鞠躬 和 低声说道 一个 道歉 为了 我的 入侵 ,

我鞠躬低声为我的打扰道歉，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [maɪt] [pər'hæps][tuː; tə][sʌm; səm] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['naɪtmer] [ðæt] ['oʊvər] - [steɪd] [ɪts]
just as I might perhaps to some apparition of nightmare that over - stayed its
只是 作为 我 可能 也许 到 一些 幻影 的 恶梦 那 超过 - 入住 它是
['welkəm] .
welcome .
欢迎 .

就像我可能会对某个赖着不走的噩梦幻影感到厌烦一样。

" [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [seɪ] [noʊ] [mɔːr] !
" I beseech you , sir , " he replied , " say no more !
" 我 恳求 你 , 先生 , " 他 回复 , " 说 不 更多的 !

“先生，我恳求您，”他回答说，“不要再说了！”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][aɪ] [diːmd] [juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [pər'tʃæns] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['welkəm] — [ɪf]
It may be I deemed you at first a visitor perchance even more welcome — if
它 可能 是 我 被认为 你 在 第一的 一个 游客 或许 甚至 更多的 欢迎 — 如果
[ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , . . .
it be possible , . . .
它 是 可能的 , . . .

或许我最初将你视为访客，甚至可能更欢迎你——如果可能的话.....

[jet] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] ['iːðər] .
yet I know not that either .
然而 我 知道 不是 那 任何一个 .

但我对此也一无所知。

[maɪ] [neɪm] [ɪz][ɑːn'wiː] , " — [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] — " [prɪns] [ɑːn'wiː] .
My name is Ennui , " — he smiled again — " Prince Ennui .
我的 姓名 是 厌倦 , " — 他 微笑 再次 — " 王子 厌倦 .

“我的名字叫恩努伊，”他又笑了笑，“恩努伊王子。”

[juː; jʊ][hæv; həv] , [pər'tʃæns] , [hɜːrd] ['sʌmwer] ['aʊər; ɑːr][sæd]['stɔːri] .
You have , perchance , heard somewhere our sad story .
你 有 , 或许 , 听到 某处 我们的 伤心 故事 .

或许你曾在某个地方听说过我们这段悲惨的故事。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['saɪləns] [wer'ɪn] [laɪz] [ðæt] [wʌns] - ['hæpi] ['prɪnses] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] ,
This is the perpetual silence wherein lies that once - happy princess , my dear sister ,
这 是 这 永久 沉默 其中 谎言 那 一次 - 快乐的 公主 , 我的 亲爱的 姐姐 ,
['sliːpɪŋ] ['bjuːti] .
Sleeping Beauty .
睡眠 美丽 .

这里是永恒的寂静，长眠着那位曾经快乐的公主，我亲爱的妹妹，睡美人。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [bʌt; bət][æn; ən]['ekoʊ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv] [ðɪs]
" His voice seemed but an echo amongst the walls and arches of this
" 他的 嗓音 似乎 但 一个 回声 在 这 墙壁 和 拱门 的 这
[oʊld] [haʊs] ,
old house ,
老的 房子 ,

“他的声音仿佛只是在这座老房子的墙壁和拱门间回荡的回声。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɑːv] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [tʌŋ] .
and he spoke with a suave enunciation as if in an unfamiliar tongue .
和 他 辐 和 一个 温文尔雅 发音 作为 如果 在 一个 陌生 舌头 .

他说话的语调流畅优美，仿佛在说一种陌生的语言。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['evər] - ['lʌvli] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] , [ɪn'diːd] [nuː]
I replied that I had read the ever - lovely story of Sleeping Beauty , indeed knew
我 回复 那 我 有 读 这 曾经 - 迷人的 故事 的 睡眠 美丽 , 的确 知道
[ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] ,
it by heart ,
它 经过 心 ,

我回答说，我读过那部非常动人的故事《睡美人》，事实上，我已经能背诵下来了。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ['mɑːdɪstli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi]
and assured him modestly that I had not the least doubt of a happy
和 保证 他 谦虚地 那 我 有 不是 这 至少 怀疑 的 一个 快乐的
['endɪŋ] — " [ðæt] [ɪz] ,
ending — " that is ,
结束 — " 那 是 ,

我谦虚地向他保证，我对美好的结局毫不怀疑——“也就是说，

[ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθər] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] [ə'θɔːrəti] .
if the author be the least authority .
如果 这 作者 是 这 至少 权威 .

如果作者的权威性最低。

" [hiː; hi] ['nærəud] [hɪz; ɪz][lɪdz] .
" He narrowed his lids .
" 他 范围缩小 他的 盖子 .

他眯起了眼睛。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['θɪkɪt] ['brɔːdn] .
" It is a tradition , " he replied ; " meanwhile , the thickets broaden .
" 它 是 一个 传统 , " 他 回复 ; " 同时 , 这 灌木丛 扩大 .

“这是一种传统，”他回答说；“与此同时，灌木丛越来越茂密。”

" [ˌwerə'pɑːn] [aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['festɪv]
" Whereupon I begged him to explain how it chanced that among that festive
" 于是 我 乞求 他 到 解释 如何 它 偶然 那 之中 那 节日
[ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] ['kʌmpəni] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] ,
and animated company I had read of ,
和 动画 公司 我 有 读 的 ,

于是我恳求他解释，为什么我读到的那些热闹欢腾的聚会中，会碰巧出现我这样的人。

[hiː; hi] [ə'loʊn] [hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['gɑːdˌmʌðərz] [spel] .
he alone had resisted the wicked godmother's spell .
他 独自的 有 抵抗 这 邪恶 教母的 拼写 .

只有他一人抵抗住了邪恶教母的咒语。

[hiː; hi] [smaɪld] ['dɪstəntli] , [ænd; ənd] [boʊd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
He smiled distantly , and bowed me into the garden .
他 微笑 遥远地 , 和 鞠躬 我 进入 这 花园 .

他面露茫然地笑了笑，向我鞠躬示意，示意我进入花园。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That	is	a	simple	thing	,	"	he	said	.
"	那	是	一个	简单的	事物	,	"	他	说	.

“那是件很简单的事，”他说。

[jet] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [daʊt] [ɔːl][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .

Yet	for	the	life	of	me	I	could	not	but	doubt	all	he	told	me	.
然而	为了	这	生活	的	我	我	可以	不是	但	怀疑	全部	他	讲述	我	.

然而，我无论如何也无法不怀疑他告诉我的一切。

[hiː; hi] [huː] [kʊd; kəd] [pæs] [sprɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [sprɪŋ] , ['sʌmər] [ɑːn][tuː; tə] ['sʌmər] ,

He	who	could	pass	spring	on	to	spring	,	summer	on	to	summer	,
他	WHO	可以	经过	春天	在	到	春天	,	夏天	在	到	夏天	,

他能将春天延续到春天，将夏天延续到夏天。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [biːsts] [soʊ][slaɪ][ænd; ənd]['saɪlənt] ,

in	the	company	of	beasts	so	sly	and	silent	,
在	这	公司	的	野兽	所以	狡猾	和	沉默的	,

与这些狡猾而沉默的野兽为伴，

[soʊ][ə'lɜːrt][ænd; ənd] [fliːt] [æz; əz] [ðiːz] [haʊndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

so	alert	and	fleet	as	these	hounds	of	his	,
所以	警报	和	舰队	作为	这些	猎犬	的	他的	,

他这些猎犬如此机敏敏捷，

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [prɪns] [hiː; hi] [feɪnd] [tuː; tə][biː; bi] .

could	not	be	quite	the	amiable	prince	he	feigned	to	be	.
可以	不是	是	相当	这	可亲	王子	他	假装	到	是	.

他不可能像他假装的那样是一位和蔼可亲的王子。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɪʃ] [maɪ'self][ɪn] ['hoʊmˌliər] ['pleɪsɪz] .

I	began	to	wish	myself	in	homelier	places	.
我	开始	到	希望	我	在	家宅	地方	.

我开始渴望回到更温馨的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['spɪnd(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['kɔːrsɪŋ] ,

It	seems	that	on	the	morning	of	the	fatal	spindle	,	he	had	gone	coursing	,
它	似乎	那	在	这	早晨	的	这	致命的	主轴	,	他	有	已消失	赛跑	,

看来在致命纺锤落下那天早上，他去奔波了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] - [ænd; ənd] ['sæloʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [neɪmd] " ['twaɪlaɪt] ,

with	this	Safte	and	Sallow	and	his	horse	named	"	Twilight	,
和	这	-	和	黄褐色	和	他的	马	命名	"	暮	,

萨夫特和萨洛以及他的马“暮光”

" [ænd; ənd]['æftər] ['wiəriŋ] [ænd; ənd] ['hiːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][spɔːrt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [nuːn] ,

"	and	after	wearying	and	heating	himself	at	the	sport	,	a	little	after	noon	,
"	和	后	令人疲惫	和	加热	他自己	在	这	运动	,	一个	小的	后	中午	,

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ,

leaving	his	attendants	,
离开	他的	服务员	,

“在运动中筋疲力尽、浑身发热之后，过了中午不久，他离开了随从们，

[hæd; həd][set] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ə'loʊn] .

had	set	out	to	return	to	the	palace	alone	.
有	放	出去	到	返回	到	这	宫殿	独自的	.

他独自一人出发返回宫殿。

[bʌt; bət] [ə'ljuəd] [baɪ][ðə; ði] [kuːl] [sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] " ['lætɪs] - ['ɑːrbər] " [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] , [hiː; hi]

But	allured	by	the	cool	seclusion	of	a	"	lattice	-	arbour	"	in	his	path	,	he
但	诱人	经过	这	凉爽的	隔离	的	一个	"	格子	-	乔木	"	在	他的	小路	,	他

[hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] ,

had	gone	in	,
有	已消失	在	,

但他被眼前一座“格子凉亭”的清凉幽静所吸引，走了进去。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , " ['twaɪlaɪt] " [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wiləuz] , [hɪz; ɪz] [haʊndz] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	then	and	there	,	"	Twilight	"	beneath	the	willows	,	his	hounds	at	his
和	然后	和	那里	,	"	暮	"	下面	这	柳树	,	他的	猎犬	在	他的

[fiːt] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .

feet	,	had	fallen	asleep	.
脚	,	有	倒下	睡着了	.

就这样，暮色降临在柳树下，他的猎犬依偎在他脚边，他睡着了。

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] , ['driːmləs] , " [ðə; ði] [ʌn'siːmli] ['aʊərz] [sped] [laɪt] [ʌv; əv] [fʊt] .

Undisturbed	,	dreamless	,	"	the	unseemly	hours	sped	light	of	foot	.
未受干扰	,	无梦	,	"	这	不体面的	小时	加速	光	的	脚	.

不受干扰，无梦，“不合时宜的时光飞逝如飞”。

" [hiː; hi] [ə'woʊk] [ə'gen] , [bɪ'twiːn] ['sʌnset] [ænd; ənd][dɑːrk] ; [ðə; ði] [aʊl] [ə'stə:] ; " [ðə; ði] ['sɪlvər] [næts]

"	He	awoke	again	,	between	sunset	and	dark	;	the	owl	astir	;	"	the	silver	gnats
"	他	醒来	再次	,	之间	日落	和	黑暗的	;	这	猫头鹰	搅拌	;	"	这	银	小飞虫

[jet] ['netɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

yet	netting	the	shadows	,
然而	网	这	阴影	,

“他再次醒来，在日落和夜幕降临之间；猫头鹰惊醒；银色的蚊蚋仍在阴影中穿梭，

" [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

"	and	so	returned	to	the	palace	.
"	和	所以	返回	到	这	宫殿	.

于是，他们返回了宫殿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [spel] [hæd; həd] ['fɔːlən] — [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːrtiər] , [kwiːn] [ænd; ənd]['leɪdi][ænd; ənd][peɪdʒ]

But	the	spell	had	fallen	—	king	and	courtier	,	queen	and	lady	and	page
但	这	拼写	有	倒下	—	国王	和	朝臣	,	女王	和	女士	和	页

[ænd; ənd] ['skʌljən] , [hɔːk] [ænd; ənd] [haʊnd] ,

and	scullion	,	hawk	and	hound	,
和	厨房杂务工	,	鹰	和	猎犬	,

但魔咒已然消散——国王和廷臣，王后和夫人，侍童和厨房杂役，鹰和猎犬，

[slept] [ə; eɪ] [sliːp] [pæst] ['weɪkɪŋ] — " [waɪl]

slept	a	sleep	past	waking	—	"	while
睡着了	一个	睡觉	过去的	醒来	—	"	尽管

睡过了头——“当

[aɪ] , [rəumd] [ænd; ənd] [roʊm] [jet] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [wɑːtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['sliːpɪŋ] .

I	,	roamed	and	roam	yet	in	a	solitary	watch	beyond	all	sleeping	.
我	,	漫游	和	漫游	然而	在	一个	孤	手表	超过	全部	睡眠	.

我，徘徊不定，在寂静无声的夜晚独自守望。

['werfɔːr] , [sɜːr] ,

Wherefore	,	sir	,
因此	,	先生	,

因此，先生，

[aɪ]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['hɑ:spɪtəb(ə)l] [haʊs] [ɪn] [ði:z] [lændz][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] [tu:; tə][bɪd][ju:; jʊ]

I	only	of	the	most	hospitable	house	in	these	lands	am	awake	to	bid	you
我	仅有的	的	这	最多	好客	房子	在	这些	土地	是	醒	到	出价	你

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

我，这片土地上最热情好客的一家，此刻醒来，迎接您的到来。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] , [ə; eɪ] [fju:] ['dwindlɪŋ] [ænd; ənd] [hɑ:rʃ] [fru:ts] [ɪn][maɪ] ['ɔ:tʃədz] ,

But	as	for	that	,	a	few	dwindling	and	harsh	fruits	in	my	orchards	,
但	作为	为了	那	,	一个	很少	逐渐减少	和	残酷的	水果	在	我的	果园	,

但就我果园里那些日渐凋零、品质不佳的果实而言，

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld]['rɪvər]['wɔ:tər] [ðæt] [maɪ][dɔ:gz][læp][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

and	the	cold	river	water	that	my	dogs	lap	with	me	,
和	这	寒冷的	河	水	那	我的	狗	膝	和	我	,

还有我的狗狗们和我一起舔舐的冰冷河水，

[ɑ:r; ər][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [left] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ] .

are	all	that	is	left	to	offer	you	.
是	全部	那	是	左边	到	提供	你	.

这就是我能提供给你们的全部了。

[fɔ:r; fər][aɪ] [hu:] ['nevər] [sli:p] [ˌeɪ 'em]['nevər] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hu:] ['nevər] [weɪk] — [aɪ] [prɪ'zu:m]

For	I	who	never	sleep	am	never	hungry	,	and	they	who	never	wake	—	I	presume
为了	我	WHO	绝不	睡觉	是	绝不	饥饿的	,	和	他们	WHO	绝不	唤醒	—	我	怙

— ['nevər] [θɜ:rst] .

—	never	thirst	.
—	绝不	口渴	.

因为我从不睡觉，所以从不饥饿；而那些从不醒来的人——我想——也从不口渴。

[wʊd] , [sɜ:r] , [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['ʌðərwaɪz] !

Would	,	sir	,	it	were	otherwise	!
会	,	先生	,	它	是	否则	!

先生，但愿如此！

['æftər] [sʌtʃ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] , [ðen] ,

After	such	long	silence	,	then	,
后	这样的	长的	沉默	,	然后	,

经过这么长时间的沉默之后，

[kən'si:v] [haʊ] ['streɪndʒli] [fɔ:lz] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ɑ:n] [ɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [hɜ:rd] ['oʊnli] [wɪŋz] ['flʌtərɪŋ] ,

conceive	how	strangely	falls	your	voice	on	ears	that	have	heard	only	wings	fluttering	,
构想	如何	奇怪的	瀑布	你的	嗓音	在	耳朵	那	有	听到	仅有的	翅膀	飘动	,

['dɪzməl] ['wɔ:tər] - ['sɔŋz] ,

dismal	water	-	songs	,
惨淡	水	-	歌曲	,

想象一下，你的声音落在那些只听过翅膀扑扇、凄凉的水声的耳朵里，是多么怪异。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jelp] [ænd; ənd] ['kwɑ:rəl] [ænd; ənd] [naɪt] - [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌʌn'si:n] [həusts][ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] .

and	the	yelp	and	quarrel	and	night	-	voice	of	unseen	hosts	in	the	forests	.
和	这	喊叫	和	争吵	和	夜晚	-	嗓音	的	看不见	主持人	在	这	森林	.

还有森林中看不见的主人发出的嚎叫、争吵和夜间的声音。

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld] [ɔ:'sterəti] [ænd; ənd] [ə'gen] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	glanced	at	me	with	a	mild	austerity	and	again	lowered	his	eyes	.
"	他	瞥了一眼	在	我	和	一个	温和的	紧缩政策	和	再次	降低	他的	眼睛	.

他带着一丝冷峻的神情瞥了我一眼，然后又垂下了眼帘。

[aɪ] ['kænɑ:t] [naʊ] [bʌt; bət] ['wʌndər] [haʊ] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ][sɔ:ft] , [soʊ] [mə'nɑ:tənəs] ,

I	cannot	now	but	wonder	how	the	rhythm	of	a	voice	so	soft	,	so	monotonous	,
我	不能	现在	但	想知道	如何	这	韵律	的	一个	嗓音	所以	柔软的	,	所以	单调	,

我现在不禁想知道，如此轻柔、如此单调的声音，其节奏是如何形成的。

[kʊd; kəd] [gɪv] [sʌtʃ] ['pleʒər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] .

could	give	such	pleasure	to	the	ear	.
可以	给	这样的	乐趣	到	这	耳朵	.

能给耳朵带来如此愉悦的感受。

[aɪ]['ɔ:lmoʊst] ['daʊtɪd] [maɪ] [oʊn] [aɪz] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] , [ɑ:n] [ðæt] [ˌʌn'mu:vd] ,

I	almost	doubted	my	own	eyes	when	I	looked	upon	his	yellow	,	on	that	unmoved	,
我	几乎	怀疑	我的	自己的	眼睛	什么时候	我	看起来	之上	他的	黄色的	,	在	那	不动	,

当我看着他那双黄色的眼睛，看着他那双纹丝不动的眼睛时，我几乎怀疑自己的眼睛。

[sæd] , [mæd] , [peɪl] [feɪs] .

sad	,	mad	,	pale	face	.
伤心	,	疯狂的	,	苍白	脸	.

悲伤、愤怒、脸色苍白。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɔ:gz] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['skersli] [æt; ət] [i:z] [bɪ'saɪd]

I	had	no	doubt	of	his	dogs	,	however	,	and	walked	scarcely	at	ease	beside
我	有	不	怀疑	的	他的	狗	,	然而	,	和	步行	几乎	在	舒适	旁

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但我对他的狗毫不怀疑，走在他身边时也感到有些不自在。

[waɪl] [ðeɪ] , ['ʃædoʊ] - ['fʊtɪd] , ['kloʊsli] ['fɑ:loʊd] [ˌju: 'es][æt; ət] [hi:l] .

while	they	,	shadow	-	footed	,	closely	followed	us	at	heel	.
尽管	他们	,	阴影	-	有脚的	,	密切	随后	我们	在	脚跟	.

他们像影子一样，紧随我们身后。

" [prɪns] [ɑ:n'wi:] " [kən'dʌktɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] ['læntərn]['ɪntu:][ə; eɪ] [dens] ['ɔ:rtʃərd] ['θɪkli]

"	Prince	Ennui	"	conducted	me	with	shining	lantern	into	a	dense	orchard	thickly
"	王子	厌倦	"	实施	我	和	灼灼	灯笼	进入	一个	稠密	果园	浓密

['ʌndər] - [groʊn] , ['mɑ:rvələsli] [gri:n] ,

under	-	grown	,	marvellously	green	,
在下面	-	生长	,	奇妙地	绿色的	,

“厌倦王子”提着闪亮的灯笼，领着我走进一片茂密的果园，果园里杂草丛生，绿意盎然。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] , [hɑ:rd] [fru:t] [ə'pɑ:n][ɪts] ['bræntʃɪz] , [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['medlər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [krɪsp] ,

with	a	small	,	hard	fruit	upon	its	branches	,	shaped	like	a	medlar	,	of	a	crisp	,
和	一个	小的	,	难的	水果	之上	它是	分支	,	形状	喜欢	一个	枇杷	,	的	一个	脆	,

枝条上结着小小的、坚硬的果实，形状像枇杷，口感脆嫩。

[swi:t] ['oʊdər] [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] ['hɑ:rdnəs] , [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [teɪst] .

sweet	odour	and	,	despite	its	hardness	,	a	delicious	taste	.
甜的	气味	和	,	尽管	它是	硬度	,	一个	可口的	品尝	.

气味香甜，而且虽然质地较硬，但味道鲜美。

[ðə; ði][ˌɪntə'wəuvən] [twɪgz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stu:pɪŋ] [tri:z] [wɜ:r; wər] ['θɪkli] ['nestɪd] ;

The	interwoven	twigs	of	the	stooping	trees	were	thickly	nested	;
这	交织	树枝	的	这	弯腰	树木	是	浓密	嵌套	;

低垂的树枝交织在一起，密密麻麻地叠在一起；

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['mu:nˌlaɪk] [ænd; ənd] ['stɑ:ri] ['flaʊərz] [ræn][ɔ:l][tu:; tə] [si:d] [ə'mɪd][ðə; ði]

a	veritable	wilderness	of	moonlike	and	starry	flowers	ran	all	to	seed	amid	the
一个	真正的	荒野	的	月球状	和	繁星	花朵	跑	全部	到	种子	之中	这

['netlz] [ænd; ənd] ['naɪtʃeɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [gri:n] ['saɪləns] .

nettles	and	nightshade	of	this	green	silence	.
荨麻	和	茄科植物	的	这	绿色的	沉默	.

在这片绿色的寂静中，遍布着如月光般皎洁、星光般璀璨的花朵，它们在荨麻和颠茄丛中凋零结籽。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [eɪt] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] — [prɪns] [ɑːn'wiː] [stʊd] , [hɪz; ɪz][hænd]

And	while	I	ate	—	for	I	was	hungry	enough	—	Prince	Ennui	stood	,	his	hand
和	尽管	我	吃	—	为了	我	曾是	饥饿的	足够的	—	王子	厌倦	站立	,	他的	手

[ɑːn] - ['mʌzl] ,

on	Sallow's	muzzle	,
在	-	枪口	,

我一边吃东西——因为我饿极了——一边看着恩努伊王子站在那里，他的手放在萨洛的嘴上。

['laɪtli] [θrid] [ðə; ði] ['dʌski] ['læbəˌrɪnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪnt] [griːn] [aɪz] .

lightly	thridding	the	dusky	labyrinths	of	the	orchard	with	his	faint	green	eyes	.
轻轻	第三次	这	昏暗	迷宫	的	这	果园	和	他的	头晕的	绿色的	眼睛	.

他那双浅绿色的眼睛轻轻地扫过昏暗的果园迷宫。

[maɪn] , [tuː] , [wɜːr; wər][nɑːt] [les] ['bɪzi] , [bʌt; bət] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][ɪts][lɔːrd][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Mine	,	too	,	were	not	less	busy	,	but	rather	with	its	lord	than	with	his
矿	,	也	,	是	不是	较少的	忙碌的	,	但	相当	和	它是	主	比	和	他的

['ɔːrtʃərd] .

orchard	.
果园	.

我的家也同样忙碌，只不过主人更忙于侍奉他，而不是照料他的果园。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɔːt] ['entərd] [maɪ][maɪnd] , [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn] ['veri] [diːd] [ðə; ði]

And	the	strange	thought	entered	my	mind	,	Was	he	in	very	deed	the
和	这	奇怪的	想法	进入	我的	头脑	,	曾是	他	在	非常	契据	这

[ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɑːlətuːd] ,

incarnation	of	this	solitude	,
化身	的	这	孤独	,

一个奇怪的想法涌上心头：他难道真的是这孤独的化身吗?

[ðɪs] ['saɪləns] , [ðɪs] ['lɔːləs] [ə'bʌndəns] ?

this	silence	,	this	lawless	abundance	?
这	沉默	,	这	无法无天	丰富	?

这种寂静，这种无法无天的丰饶?

['sʌmwer] , [ɪn][ðə; ði] [griːn] [hiːts] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [fɔːrθ] , ['teɪkən] [ʃeɪp] ,

Somewhere	,	in	the	green	heats	of	summer	,	had	he	come	forth	,	taken	shape	,
某处	,	在	这	绿色的	加热	的	夏天	,	有	他	来	前进	,	已采取	形状	,

[ɪg'zɔːltɪd] [hɪm'self] ?

exalted	himself	?
崇高	他自己	?

在某个地方，在盛夏的青翠阳光下，他是否已经出现，成形，升华?

[wʌt] [bʌt; bət] ['vedʒtəb(ə)l] ['aɪˌkɔːr; 'aɪkər] [kɔːrst] [θruː] [veɪnz] [træns'pærənt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ?

What	but	vegetable	ichor	coursed	through	veins	transparent	as	his	?
什么	但	蔬菜	脓液	课程	通过	静脉	透明的	作为	他的	?

除了流淌在他透明血管中的植物汁液之外，还有什么呢?

[wʌt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪk] [wʊdz] ['lɝːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ?

What	but	the	swarming	mysteries	of	these	thick	woods	lurked	in	his	brain	?
什么	但	这	蜂拥而至	谜团	的	这些	厚的	树林	潜伏	在	他的	脑	?

除了这片茂密森林中层出不穷的谜团之外，还能有什么呢?

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [haʊndz] , [ðerz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [stelθ] , [ðə; ði] [seɪm] ['sɪmətri] , [ðə; ði]

As	for	his	hounds	,	theirs	was	the	same	stealth	,	the	same	symmetry	,	the
作为	为了	他的	猎犬	,	他们的	曾是	这	相同的	隐身	,	这	相同的	对称	,	这

[seɪm] [koʊld] ,

same	cold	,
相同的	寒冷的	,

至于他的猎犬，它们同样隐秘，同样对称，同样冷酷。

['siːkrət] [æz; əz][hɪz; ɪz] .
secret **unhumanity** **as** **his** **.**
秘密 非人道 作为 他的 .

他身上隐藏着一种非人性的特质。

['kriːtʃərz] [bɪ'gɑːtn] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ɑːn] ['saɪləns] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Creatures **begotten** **of** **moonlight** **on** **silence** **they** **seemed** **to** **me** **,**
生物 所生的 的 月光 在 沉默 他们 似乎 到 我 ,

在我看来，它们是月光在寂静中孕育的生灵。

[wɪð; wɪθ]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][pæst][maɪ] ['wɜːrkədeɪ] [wɪts] [tuː; tə] [kən'siːv] .
with **instincts** **past** **my** **workaday** **wits** **to** **conceive** **.**
和 本能 过去的 我的 日常工作 智慧 到 构想 .

凭借超越我日常智慧的本能，我竟然能够受孕。

[ænd; ənd] [ˌrɑzɪ'nɑnti] !
And **Rosinante** **!**
和 罗西南特 !

还有罗西南特！

[aɪ] [læft] ['sɔːftli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [steɪd] [boʊnz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['fæntəm] ['kriːtʃər] [ðɪs]
I **laughed** **softly** **to** **think** **of** **her** **staid** **bones** **beside** **the** **phantom** **creature** **this**
我 笑了 轻轻 到 思考 的 她 稳重 骨头 旁 这 幻影 生物 这
[prɪns] [hæd; həd] [kɔːld] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] " ['twaɪlaɪt] .
prince **had** **called** **up** **to** **me** **at** **mention** **of** **"** **Twilight** **.**
王子 有 称为 向上 到 我 在 提到 的 " 暮 .

想到她那具冰冷的骸骨与王子一提到“暮光”就召唤出来的幽灵般的生物并肩而立，我不禁轻笑出声。

" [aɪ] [eɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['rævənəsli] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [waɪl] ['iːtɪŋ] ,
" **I** **ate** **because** **I** **was** **ravenously** **hungry** **,** **but** **also** **because** **,** **while** **eating** **,**
" 我 吃 因为 我 曾是 贪婪地 饥饿的 , 但 还 因为 , 尽管 吃 ,

“我吃东西是因为我饿得前胸贴后背，但也因为，在吃东西的时候，

[aɪ][wʌz; wəz] ['betər] [æt; ət][maɪ] [iːz] .
I **was** **better** **at** **my** **ease** **.**
我 曾是 更好的 在 我的 舒适 .

我感觉更自在些。

['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪlnəs] , [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] , - [wʌz; wəz] [gɔːn] ;
Suddenly **out** **of** **the** **stillness** **,** **like** **an** **arrow** **,** **Safte** **was** **gone** **;**
突然 出去 的 这 寂静 , 喜欢 一个 箭 , - 曾是 已消失 ;

突然间，萨夫特像箭一样从寂静中消失了；

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] [liːvz] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] [ræŋ] ['dwindlɪŋ] ['ɪntuː]
and **far** **away** **beneath** **the** **motionless** **leaves** **a** **faint** **voice** **rang** **dwindling** **into**
和 远的 离开 下面 这 静止不动 树叶 一个 头晕的 嗓音 响铃 逐渐减少 进入
['saɪləns] .
silence **.**
沉默 .

在静止的树叶下，远处传来微弱的声音，渐渐消失在寂静中。

[aɪ] ['ʃʌdəd] [æt; ət][maɪ]['prɑːbəb(ə)l] [feɪt] .
I **shuddered** **at** **my** **probable** **fate** **.**
我 颤抖 在 我的 可能 命运 .

想到自己可能的命运，我不禁打了个寒颤。

[prɪns] [ɑːn'wiː] [glɑːnst] ['laɪtli] .
Prince **Ennui** **glanced** **lightly** **.**
王子 厌倦 瞥了一眼 轻轻 .

恩努伊王子轻轻瞥了一眼。

" [wen] [ðə; ði]['mædʒɪk][hɔːrn][æt; ət][læst] [rɪ'zaʊndz] , " [hiː; hi] [sed] , " [haʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [flaɪt] [ˌaɪ 'tiː]
" When the magic horn at last resounds , " he said , " how strange a flight it
" 什么时候 这 魔法 喇叭 在 最后的 回响 , " 他 说 , " 如何 奇怪的 一个 航班 它
[wɪl] [biː; bi] !
will be !
将要 是 !

“当魔号最终响起时，”他说，“那将是一次多么奇特的飞行啊！”

[ðiːz] ['θɔːrni] ['braɪər] [ɪn'kroʊtʃ] ['evər] ['nɪrər] [ɑːn][maɪ] ['pæləs] [wɔːlz] .
These thorny briers encroach ever nearer on my palace walls .
这些 带刺的 荆棘 侵犯 曾经 更近 在 我的 宫殿 墙壁 .

这些带刺的荆棘越来越逼近我的宫墙。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kæptɪv] ['evər] [les] [æt; ət] [iːz] .
I am a captive ever less at ease .
我 是 一个 俘虏 曾经 较少的 在 舒适 .

我身陷囹圄，越来越感到不安。

['sʌmər] [baɪ] ['sʌmər] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] [ʃɔːrn] [jet] ['kloʊzər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [biːmz] ,
Summer by summer the sun rises shorn yet closer of his beams ,
夏天 经过 夏天 这 太阳 上升 剪 然而 更近 的 他的 光束 ,

夏日渐逝，太阳升起，光芒却越来越近。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['trænzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɪz][bʌt; bət][frʌm; frəm][wʌn] [wʊd] [baɪ][ə; eɪ]
and now the lingering transit of the moon is but from one wood by a
和 现在 这 挥之不去的 交通 的 这 月亮 是 但 从 一 木头 经过 一个
['næroʊ] ['krɪst(ə)l] [ɑːrtʃ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
narrow crystal arch to another .
狭窄的 水晶 拱 到 其他 .

如今，月亮缓缓移动的轨迹，不过是从一片树林沿着一条狭窄的水晶拱门到达另一片树林。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] [jet] , [sɜːr] .
They will have me yet , sir .
他们 将要 有 我 然而 , 先生 .

先生，他们终究会抓住我的。

[haʊ] ['wɪri] [wɪl] [ðə; ði] ['sliːpi] [wʌnz] [biː; bi][ʌv; əv][maɪ] [ʌn'iːzi] ['fʊtfɔːl] !
How weary will the sleepy ones be of my uneasy footfall !
如何 厌倦 将要 这 困 一个 是 的 我的 不安 人流量 !

那些昏昏欲睡的人们，会因为我不安的脚步声而感到多么疲惫啊！

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz] - [slɪpt] ['sɔːftli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [meit] ,
" And even as Safte slipped softly back to his watching mate ,
" 和 甚至 作为 - 滑倒了 轻轻 后退 到 他的 观看 伴侣 ,

“就在萨夫特轻轻滑回注视着他的同伴身边时，

[ðə; ði] ['pætər] [ænd; ənd] [ʃrɪl] ['menəs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][nɑːt][ɔːl]
the patter and shrill menace of voices behind him hinted not all
这 语调 和 尖锐 威胁 的 声音 在后面 他 暗示 不是 全部
[wʌz; wəz]['kɑːnkɔːrd] [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['hɪd(ə)n] ['mʌltitjuːdz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌn'siːmli] [prɪns] .
was concord between these hidden multitudes and their unseemly prince .
曾是 和睦 之间 这些 隐 众多 和 他们的 不体面的 王子 .

他身后传来一阵急促而尖锐的威胁声，暗示着这些隐藏的人群与他们那不体面的王子之间并非完全和谐。

[ðə; ði]['mæstər] - [stɑːrz] [ʃoʊn] ['ɜːrliər] [hɪr] ; [ɔːl'redi] ['spɑːrklɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
The master - stars shone earlier here ; already sparkling above the tower was a
这 掌握 - 明星 闪耀 早些时候 这里 ; 已经 闪闪发光 多于 这 塔 曾是 一个
['kænəpi] [ʌv; əv] ['klɪrɪst] ['dɑːrknəs] [spred] ,
canopy of clearest darkness spread ,
树冠 的 最清晰 黑暗 传播 ,

早些时候，主星曾在此闪耀；塔顶之上已然铺展着一片澄澈的夜空。

[waɪl] [ðə; ði] ['liːfi] ['frɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [gləud] [jet] [wɪð; wɪθ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [fairz] .

while	the	leafy	fringes	of	the	sky	glowed	yet	with	changing	fires	.
尽管	这	绿叶	边缘	的	这	天空	发光	然而	和	变化	火灾	.

天空边缘的树叶闪烁着变幻莫测的光芒。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːnz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pæləs] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['læntərn][ɪn] [hɪz; ɪz][hænd] ,

We	returned	to	the	lawns	before	the	palace	porch	,	and	,	with	his	lantern	in	his	hand	,
我们	返回	到	这	草坪	前	这	宫殿	门廊	,	和	,	和	他的	灯笼	在	他的	手	,

我们回到宫殿门廊前的草坪上，他手里提着灯笼，

[ðə; ði] [prɪns] [saɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɪn] .

the	Prince	signed	to	me	to	go	in	.
这	王子	签名	到	我	到	去	在	.

王子签了字让我进去。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [vjuː] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

I	was	not	a	little	curious	to	view	that	enchanted	household	of	which	I	had	read	so	often	and	with	so	much	delight	as	a	child	.
我	曾是	不是	一个	小的	好奇的	到	看法	那	迷人的	家庭	的	哪个	我	有	读	所以	经常	和	和	所以	很多	喜	作为	一个	孩子	.

我小时候经常读到那个充满魔力的家庭的故事，读来令人着迷，所以我对亲眼目睹它感到非常好奇。

[ɪn][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl]['oʊnli][ðə; ði] ['mætɪd] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['lɔːfti] [wɔːlz] .

In	the	banqueting	-	hall	only	the	matted	windows	were	visible	in	the	lofty	walls	.
在	这	宴会	-	大厅	仅有的	这	哑光	视窗	是	可见的	在	这	高远	墙壁	.

宴会厅里，高高的墙壁上只能看到蒙着布的窗户。

[prɪns] [ɑːn'wiː] [held] [hɪz; ɪz]['læntərn][ɑːn] [haɪ] , [ænd; ənd][baɪ][ɪts] [fleɪm] ,

Prince	Ennui	held	his	lantern	on	high	,	and	by	its	flame	,
王子	厌倦	握住	他的	灯笼	在	高的	,	和	经过	它是	火焰	,

厌倦王子高举灯笼，借着灯笼的火焰，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ðæt] [floʊd] [ɪn][frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [aɪ][kʊd; kəd] ['prez(ə)ntli] [siː] , [dɪ'stɪŋkt] [ɪn] [gluːm] ,

and	the	faint	light	that	flowed	in	from	above	,	I	could	presently	see	,	distinct	in	gloom	,
和	这	头晕的	光	那	流动	在	从	多于	,	我	可以	目前	看	,	清楚的	在	愁云	,

我渐渐能看见从上方透进来的微弱光线，在昏暗中清晰可见。

[æz; əz] ['meni] ['sliːpɝz] [æz; əz]['iːv(ə)n] [naɪt] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .

as	many	sleepers	as	even	Night	could	desire	.
作为	许多	卧铺	作为	甚至	夜晚	可以	欲望	.

睡着的人多到连夜都无法抗拒。

[hɪr] [ðeɪ] [rɪ'klaɪnd] [dʒʌst][æz; əz] ['sɔːsərəs] [sliːp] [hæd; həd][ˌəuvə'teikən][ðem; ðəm] .

Here	they	reclined	just	as	sorcerous	sleep	had	overtaken	them	.
这里	他们	斜倚	只是	作为	魔法般的	睡觉	有	被超越	他们	.

他们就这样斜倚着，仿佛被某种神奇的力量笼罩，进入了梦乡。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪmd] , [haʊ] ['fɔːlən] !

But	how	dimmed	,	how	fallen	!
但	如何	调暗	,	如何	倒下	!

但多么黯淡，多么堕落！

[fɔːr; fər] [taɪm] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sliːpər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [skɪl] [ɔːl]

For	Time	that	could	not	change	the	sleeper	had	changed	with	quiet	skill	all
为了	时间	那	可以	不是	改变	这	轨枕	有	已更改	和	安静的	技能	全部

[els] .

else	.
别的	.

时间无法改变沉睡者，但它却以无声的技巧改变了其他一切。

['taːniʃt] , ['dʌsti] , ['wɪðərd] , [ˌəuvə'teikən] , ['jeləud] , [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] [leɪ] ['bæŋkwɪt]

Tarnished	,	dusty	,	withered	,	overtaken	,	yellowed	,	and	confounded	lay	banquet
失去光泽	,	尘土飞扬	,	干枯	,	被超越	,	泛黄	,	和	令人困惑	躺	宴会

[ænd; ənd] [klɔːθ] - [ʌv; əv] - [goʊld] , ['flægən] , [kʌp] , [faɪn] ['lɪnɪn] ,

and	cloth	-	of	-	gold	,	flagon	,	cup	,	fine	linen	,
和	布	-	的	-	金子	,	酒壶	,	杯子	,	美好的	亚麻布	,

黯淡的、布满灰尘的、枯萎的、被超越的、泛黄的、混乱的世俗宴席和金丝织物、酒壶、杯子、细麻布，

['teɪbl] , [ænd; ənd] [stuːl] .

table	,	and	stool	.
桌子	,	和	凳子	.

桌子和凳子。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['ruːɪn] , [laɪk] [bʌdz] [ʌv; əv] ['sprɪŋtaɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ber] [wʊd] , [ɔːr]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn]

But	in	all	the	ruin	,	like	buds	of	springtime	in	a	bare	wood	,	or	jewels	in
但	在	全部	这	废墟	,	喜欢	花蕾	的	春天	在	一个	裸	木头	,	或者	珠宝	在

['æʃɪz] ,

ashes	,
灰烬	,

但在所有的废墟之中，就像光秃秃的树林里冒出的春天嫩芽，或是灰烬中的宝石，

['slʌmbərd] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['breɪvəri] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

slumbered	youth	and	beauty	and	bravery	and	delight	.
沉睡	青年	和	美丽	和	勇敢	和	喜	.

沉睡的青春、美貌、勇气和喜悦。

[aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

I	lifted	my	eyes	to	the	King	.
我	抬起	我的	眼睛	到	这	国王	.

我抬眼望向国王。

[ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vɪnəti] [wʌz; wəz] ['fɔːlən] , [hɪz; ɪz] ['splendər] [kwentʃt] ;

The	gold	of	his	divinity	was	fallen	,	his	splendour	quenched	;
这	金子	的	他的	神	曾是	倒下	,	他的	辉煌	淬火	;

他神性的黄金陨落，他的光辉熄灭；

[bʌt; bət] ['laɪfs] [dɑːrk]['skruːtəni][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

but	life's	dark	scrutiny	from	his	face	was	gone	.
但	生活的	黑暗的	审查	从	他的	脸	曾是	已消失	.

但他脸上的人生阴霾已经消失了。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ][stɜːr][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [laɪt] , ['slʌmbərd] - [ɑːn] .

He	made	no	stir	at	our	light	,	slumbered	untreasoned	on	.
他	制成	不	搅拌	在	我们的	光	,	沉睡	-	在	.

他对我们的灯光没有丝毫反应，依然安然入睡。

[ðə; ði][lɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwiːn] [wɜːr; wər] [siːld] ,

The	lids	of	his	Queen	were	lightlier	sealed	,
这	盖子	的	他的	女王	是	更轻	密封	,

他的女王的盖子密封得比较松。

['oʊnli][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ['bjuːti] [æz; əz][ə; eɪ] [klaʊd] [ðə; ði][skaɪ][ˌaɪ 'tiː]['haɪdz] .

only	withheld	beauty	as	a	cloud	the	sky	it	hides	.
仅有的	隐瞒	美丽	作为	一个	云	这	天空	它	隐藏	.

唯有隐藏的美丽，如同遮蔽天空的乌云。

[hɪz; ɪz] ['kɔ:ti:əz] ['flætərd] [mɔ:r] [ɪ'lu:sɪvli] , ['bi:ɪŋ] [sɪn'sɪrli] [mju:t] ,

His	courtiers	flattered	more	elusively	,	being	sincerely	mute	,
他的	朝臣	受宠若惊	更多的	难以捉摸地	,	存在	真挚地	沉默的	,

他的朝臣们谄媚起来更加含蓄，却又真心实意地保持沉默。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [dʌst] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [waɪn] [left] .

and	only	a	little	red	dust	was	all	the	wine	left	.
和	仅有的	一个	小的	红色的	灰尘	曾是	全部	这	葡萄酒	左边	.

酒只剩下少许红色的粉末。

[aɪ] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ðer; ðər] ['læftər] ['klɪrər] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][dʒest][wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] ,

I	seemed	to	hear	their	laughter	clearer	now	that	the	jest	was	forgotten	,
我	似乎	到	听到	他们的	笑声	更清晰	现在	那	这	笑话	曾是	被遗忘的	,

现在玩笑声渐渐平息，我似乎听得更清楚了，他们的笑声也随之消失了。

[ænd; ənd][tu:; tə][ədˈmaɪər] ['betər] [ðə; ði][pɑ:mp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɜ:rθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] , [ænd; ənd]

and	to	admire	better	the	pomp	,	and	the	mirth	,	and	the	grace	,	and
和	到	钦佩	更好的	这	盛大场面	,	和	这	欢笑	,	和	这	优雅	,	和

[ðə; ði]['vænəti] ,

the	vanity	,
这	虚荣	,

为了更好地欣赏盛大场面、欢乐气氛、优雅风度和虚荣心，

[naʊ] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd][soʊ][fɑ:r] ['trævld] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['tu:mʌlt] [wʌns] [ðer; ðər] ['traɪʌmf] .

now	that	time	had	so	far	travelled	from	this	little	tumult	once	their	triumph	.
现在	那	时间	有	所以	远的	旅行	从	这	小的	骚乱	一次	他们的	胜利	.

如今，时间已经过去了很久，从当初的小骚动到他们最终的胜利。

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fɜ:rtɪv] [brə'vɑ:doʊ] , [aɪ] [peɪst] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [θrɔŋd]

In	a	kind	of	furtive	bravado	,	I	paced	the	length	of	the	long	,	thronged
在	一个	种类	的	鬼鬼祟祟	虚张声势	,	我	踱步	这	长度	的	这	长的	,	熙熙攘攘

[teiblz] .

tables	.
表格	.

我带着一种偷偷摸摸的虚张声势，在长长的、挤满了人的桌子间来回踱步。

[hɪr] [sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪns] [ðæt] ['kæptɪveɪtɪd] [ˌem 'i:] ,

Here	sat	a	little	prince	that	captivated	me	,
这里	卫星	一个	小的	王子	那	着迷	我	,

眼前这位小王子深深吸引了我。

['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [kʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdlɔ:ŋ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

dipping	his	fingers	into	his	cup	with	a	sidelong	glance	at	his	mother	.
浸渍	他的	手指	进入	他的	杯子	和	一个	横	瞥一眼	在	他的	母亲	.

他一边斜眼看了母亲一眼，一边将手指伸进杯子里。

[ðer; ðər][ə; eɪ] [haɪ] ['ɑ:fɪsər] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd]['ɜ:rdʒənt] [wen] [ə'weɪk] ,

There	a	high	officer	,	I	know	not	how	magnificent	and	urgent	when	awake	,
那里	一个	高的	官	,	我	知道	不是	如何	壮丽	和	紧迫的	什么时候	醒	,

那里有一位高级军官，我不知道他清醒时是多么英勇和紧迫。

['slʌmbərd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

slumbered	with	eyes	wide	open	above	his	discouraged	moustaches	.
沉睡	和	眼睛	宽的	打开	多于	他的	灰心	胡子	.

他睡着了，眼睛睁得大大的，垂在沮丧的胡须上方。

['sɪmpli] [fɔ:r; fər]['vænəti][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'weɪk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sli:pi] ['kʌmpəni] , [aɪ] [strʌtid] [kən'si:tɪdli]

Simply	for	vanity	of	being	awake	in	such	a	sleepy	company	,	I	strutted	conceitedly
简单地	为了	虚荣	的	存在	醒	在	这样的	一个	困	公司	,	我	昂首阔步	自负地

[tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .

to	and	fro	.
到	和	弗	.

仅仅因为在这样昏昏欲睡的人群中保持清醒的虚荣心作祟，我便趾高气扬地来回踱步。

[aɪ] [bent] ['deftli] [ænd; ənd] ['pɪlfərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɒkəld] ['tʃeri] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['veri]

I	bent	deftly	and	pilfered	a	little	cockled	cherry	from	between	the	very
我	弯曲	巧妙地	和	偷窃	一个	小的	褶皱	樱桃	从	之间	这	非常

['fɪŋgətɪps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [laɪk] [ɪts] — [kwaɪt] [hɑːrd] .

fingertips	of	her	whose	heart	was	doubtless	like	its	—	quite	hard	.
指尖	的	她	谁	心	曾是	毫无疑问	喜欢	它是	—	相当	难的	.

我灵巧地弯下腰，从她指尖间偷走了一颗小小的皱樱桃，她的心无疑也像这颗樱桃一样——相当坚硬。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪt] [lɪps] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

And	the	bright	lips	never	said	a	word	.
和	这	明亮的	嘴唇	绝不	说	一个	单词	.

那双明亮的嘴唇始终沉默不语。

[aɪ] [sæt] [daʊn] , ['ræðər] ['klaʊnɪʃli] [aɪ] [felt] ,

I	sat	down	,	rather	clownishly	I	felt	,
我	卫星	向下	,	相当	滑稽地	我	毛毡	,

我坐了下来，感觉自己姿势有点滑稽。

[bɪ'saɪd] [æn; ən] [eɪdʒd] [ænd; ənd] ['sɪmpərɪŋ] ['tʃænslər] [ðæt] [wʌns] [hæd; həd] [siːmd] [waɪz] , [bʌt; bət]

beside	an	aged	and	simpering	chancellor	that	once	had	seemed	wise	,	but
旁	一个	老年人	和	谄媚	校长	那	一次	有	似乎	明智的	,	但

[naʊ] [siːmd] ['ɪnəs(ə)nt] ,

now	seemed	innocent	,
现在	似乎	清白的	,

旁边是一位年迈而谄媚的首相，他曾经看起来很睿智，但现在却显得天真无邪。

['nɪblɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [krɪsp] [æz; əz] ['skænd(ə)l] .

nibbling	a	biscuit	crisp	as	scandal	.
轻咬	一个	饼干	脆	作为	丑闻	.

偷吃一块脆饼干竟然成了丑闻。

[fɔːr; fər] ['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] [hɔːrn] [wʊd] [saʊnd] .

For	after	all	the	horn	would	sound	.
为了	后	全部	这	喇叭	会	声音	.

毕竟，号角终究会响起。

['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] — ['niːdɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ɔθɝz] ['testɪmoʊni] .

Childhood	had	been	quite	sure	of	that	—	needed	not	even	the	author's	testimony	.
童年	有	到过	相当	当然	的	那	—	需要	不是	甚至	这	作者的	见证	.

童年对此深信不疑——甚至不需要作者的证词。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'lɜːrt] [tuː; tə] [raɪz] , ['skætərɪŋ] [ɔːl] [dʌst] , ['viktəz] ['oʊvər] [taɪm] [ænd; ənd] [aʊt'reɪdʒəs]

They	were	alert	to	rise	,	scattering	all	dust	,	victors	over	Time	and	outrageous
他们	是	警报	到	上升	,	散射	全部	灰尘	,	胜利者	超过	时间	和	令人愤慨

['fɔːrtʃən] .

Fortune	.
财富	.

他们警觉地崛起，扬起尘埃，战胜了时间和无情的命运。

['ɔːlmoʊst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [aɪ] [pər'siːvd] [ə'gen] [ðə; ði] ['sɑːlətəri] [prɪns] .

Almost	with	a	cry	of	apprehension	I	perceived	again	the	solitary	Prince	.
几乎	和	一个	哭	的	忧虑	我	感知	再次	这	孤	王子	.

我几乎是惊恐地叫了一声，再次看到了那位孤身一人的王子。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['mɪrli] [smaɪld] ['feɪntli] .

But	he	merely	smiled	faintly	.
但	他	仅仅	微笑	淡淡的	.

但他只是淡淡地笑了笑。

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [haʊ] ['wɪri] [mʌst; məst][ə; eɪ] ['gɑːrdiənʃɪp] [biː; bi][ʌv; əv][ðem; ðəm]

"	You	see	,	sir	,	"	he	said	,	"	how	weary	must	a	guardianship	be	of	them
"	你	看	,	先生	,	"	他	说	,	"	如何	厌倦	必须	一个	监护	是	的	他们

[huː] ['nevər] ['taɪər] .

who	never	tire	.
WHO	绝不	胎	.

“先生，您看，”他说，“监护那些永不疲倦的人该是多么令人疲惫啊。”

[ðə; ði] [snoʊ] [fɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [fɔːlz] [ɑːn][ɔːl] [ðiːz] ['feɪsɪz] ;

The	snow	falls	,	and	the	bright	light	falls	on	all	these	faces	;
这	雪	瀑布	,	和	这	明亮的	光	瀑布	在	全部	这些	面孔	;

雪花飘落，明亮的阳光洒在每个人的脸上；

[jet] [nɑːt]['iːv(ə)n][maɪ] ['leɪdi] ['meləŋkɑːli] [stəːz][ə; eɪ][dɑːrk][lɪd] .

yet	not	even	my	Lady	Melancholy	stirs	a	dark	lid	.
然而	不是	甚至	我的	女士	忧郁	搅拌	一个	黑暗的	盖	.

即使是我的忧郁女神，也无法拨动我眼中的阴霾。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [dɔːg] - [deɪz] — " [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['moʊʃnləs] [haʊndz] .

And	all	these	dog	-	days	—	"	He	glanced	at	his	motionless	hounds	.
和	全部	这些	狗	-	天	—	"	他	瞥了一眼	在	他的	静止不动	猎犬	.

“这些酷暑难耐的日子——”他瞥了一眼一动不动的猎犬。

[ðeɪ] [reɪzd] ['læŋgwɪdli] [ðer; ðər] ['næroʊ] ['hedz] , ['wɪmpərɪŋ] ['sɔːftli] ,

They	raised	languidly	their	narrow	heads	,	whimpering	softly	,
他们	提高	懒洋洋地	他们的	狭窄的	头部	,	呜咽	轻轻	,

它们懒洋洋地抬起窄窄的脑袋，轻轻地呜咽着。

[æz; əz] [ɪf] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstər] [ðæt] [lɔːŋ] - [dɪ'leɪd] ['sʌpər] — ['hæpləsli] [ˌem 'iː] .

as	if	beseeching	of	their	master	that	long	-	delayed	supper	—	haplessly	me	.
作为	如果	恳求	的	他们的	掌握	那	长的	-	延迟	晚餐	—	不幸地	我	.

仿佛在恳求主人那顿迟迟未到的晚餐——可怜的是我。

" [noʊ] , [noʊ] , ['sɜ˞ːrz] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] ,

"	No	,	no	,	sirs	,	"	said	the	Prince	,
"	不	,	不	,	先生们	,	"	说	这	王子	,

“不，不，先生们，”王子说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðer; ðər][dɪ'zaɪər][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][hiː; hi] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ]

as	if	he	had	read	their	desire	as	easily	as	he	whom	it	so	much
作为	如果	他	有	读	他们的	欲望	作为	容易地	作为	他	谁	它	所以	很多

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

仿佛他像自己一样，轻易地读懂了他们的渴望，而他自己也对此深感忧虑。

" [gɑːrd] , [gɑːrd] , [ænd; ənd] ['hɑːrkən] .

"	Guard	,	guard	,	and	hearken	.
"	警卫	,	警卫	,	和	倾听	.

“守卫，守卫，倾听。”

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [prɪns] [wiː; wi] [ə'weɪt] , ['sæloʊ] ; [nɑːt][ðə; ði] [prɪns] , - !

This	gentleman	is	not	the	Prince	we	await	,	Sallow	;	not	the	Prince	,	Safte	!
这	绅士	是	不是	这	王子	我们	等待	,	黄褐色	;	不是	这	王子	,	-	!

这位先生不是我们等待的王子，萨洛；不是王子，萨夫特！

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] ,

And	now	,	sir	,
和	现在	,	先生	,

先生，现在，

" — [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — " [ðer; ðər][ɪz] [jet] [wʌn] [ˈʌðər] [ˈsliːpər] — [ʃiː; ʃi] [huː] [hæθ]

"	—	he	turned	again	to	me	—	"	there	is	yet	one	other	sleeper	—	she	who	hath
"	—	他	转向	再次	到	我	—	"	那里	是	然而	一	其他	轨枕	—	她	WHO	有

[brɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈkwaɪətuːd][ɑːn][ə; eɪ] [ˈfestɪv] [haʊs] .

brought	so	much	quietude	on	a	festive	house	.
带来	所以	很多	寂静	在	一个	节日	房子	.

“——他又转向我——“还有一个睡着的人——她给热闹的家带来了如此多的宁静。

" [wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [wer] [dɪm] [laɪt] [leɪ] [soʊ] [ɪnˈvaɪtɪŋli] ,

"	We	climbed	the	staircase	where	dim	light	lay	so	invitingly	,
"	我们	攀登	这	楼梯	在哪里	暗淡	光	躺	所以	热情地	,

我们拾级而上，昏暗的灯光营造出一种诱人的氛围。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdɑːrkər] [ˈtʃeɪmbər] .

and	came	presently	to	a	little	darker	chamber	.
和	来了	目前	到	一个	小的	较暗	房间	.

随后，他们来到了一个稍微暗一些的房间。

[griːn] , [blʌnt] [θɪŋz] [hæd; həd] [pʊʃt] [ænd; ənd] [bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] .

Green	,	blunt	things	had	pushed	and	burst	through	the	casement	.
绿色的	,	钝	事物	有	推动	和	爆裂	通过	这	窗扇	.

绿色的、钝钝的东西从窗户里挤了出来，破窗而入。

[ðə; ði] [er] [smeld] [ˈfeɪntli] - [ˈsaʊər][ʌv; əv][ˈbraɪər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [baʊz] [ʌv; əv]

The	air	smelled	faintly	-	sour	of	brier	,	and	was	as	still	as	boughs	of
这	空气	闻起来	淡淡的	-	酸的	的	荆棘	,	和	曾是	作为	仍然	作为	树枝	的

[snoʊ] .

snow	.
雪	.

空气中弥漫着淡淡的酸涩荆棘味，静得出奇，如同雪地上的树枝。

[ðer; ðər][ðə; ði][nɑːt] - [ʌnˈhæpi] [ˈprɪnses] [rɪˈklaɪnd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] ,

There	the	not	-	unhappy	Princess	reclined	before	a	looking	-	glass	,
那里	这	不是	-	不开心	公主	斜倚	前	一个	寻找	-	玻璃	,

那位并不愁眉苦脸的公主斜倚在镜子前，

[ˈwɪðər] [aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə] [vjuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [əˈlɑːrm] [wen] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [ˈniːd(ə)l]

whither	I	suppose	she	had	run	to	view	her	own	alarm	when	the	sharp	needle
往哪里去	我	认为	她	有	跑步	到	看法	她	自己的	警报	什么时候	这	锋利的	针

[pɪrst] [hɜːr; hər] [θʌm] .

pierced	her	thumb	.
穿孔	她	拇指	.

我猜她当时是跑去查看自己被尖针刺穿拇指时的惊恐情况。

[ɔːl] [əˈlɑːrm][wʌz; wəz] [ˈstɪld] [naʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

All	alarm	was	stilled	now	on	her	face	.
全部	警报	曾是	静止	现在	在	她	脸	.

她脸上所有的惊恐都消失了。

[ʃiː; ʃi] , [wʌn] [maɪt] [θɪŋk] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsliːpi] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn]

She	,	one	might	think	,	of	all	that	company	of	the	sleepy	,	was	the	only	one
她	,	一	可能	思考	,	的	全部	那	公司	的	这	困	,	曾是	这	仅有的	一

[ðæt] [driːmd] .

that	dreamed	.
那	梦见	.

人们可能会认为，在那些昏昏欲睡的人当中，只有她一个人会做梦。

[hɜːr; hər] [ˈjuːθfl] [lɪps] [leɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈsʌndər] ;

Her	youthful	lips	lay	a	little	asunder	;
她	青春	嘴唇	躺	一个	小的	分离	;

她年轻的嘴唇微微张开；

[ðə; ði] ['hevi] ['bju:ti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz]['pɑ:rtɪd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] ;

the	heavy	beauty	of	her	hair	was	parted	on	her	forehead	;
这	重的	美丽	的	她	头发	曾是	分手了	在	她	前额	;

她浓密美丽的秀发在额前分开;

[hɜ:r; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [hændz]['saɪdld] [tə'geðər] [laɪk] ['levərət] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] .

her	childish	hands	sidled	together	like	leverets	in	her	lap	.
她	幼稚	双手	侧身	一起	喜欢	幼苗	在	她	膝	.

她稚嫩的小手像两只小鸡一样并拢在膝上。

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

"为什么!

" [aɪ] [kraɪd] [ə'laʊd] , ['ɔ:lmoʊst] [ɪn,vɑ:lən'terəli] , " [ʃi:; ʃi] [bri:ðz] !

"	I	cried	aloud	,	almost	involuntarily	,	"	she	breathes	!
"	我	哭	大声	,	几乎	不由自主	,	"	她	呼吸	!

"我几乎不由自主地大声哭了出来,"她喘着气说!

" [ænd; ənd][æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] [ðə; ði] [haʊndz] [lept] [bæk] ; [ænd; ənd] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['trævələrz]

"	And	at	sound	of	my	voice	the	hounds	leapt	back	;	and	,	on	a	traveller's
"	和	在	声音	的	我的	嗓音	这	猎犬	跳跃	后退	;	和	,	在	一个	旅行者的

[oʊθ] ,

oath	,
誓言	,

"听到我的声音,猎犬们都跳了回去;我以旅人的誓言发誓,

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'li:v] , [wʌns] , [ænd; ənd] [haʊ] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [haʊ] ['fɪrfəli] [ænd; ənd] ['braɪtli] ,

I	verily	believe	,	once	,	and	how	swiftly	,	and	how	fearfully	and	brightly	,
我	确实	相信	,	一次	,	和	如何	迅速地	,	和	如何	恐惧地	和	明亮地	,

我深信,曾经如此,如此迅速,如此令人敬畏,如此光明,

[ðoʊz] ['tʃaɪldɪʃ] [lɪdz] [ˌʌn'si:ld] [ðer; ðər] [laɪt] [æz; əz][ʌv; əv]['laɪlək] [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd] , [glɑ:nst] ['bri:fli] ,

those	childish	lids	unsealed	their	light	as	of	lilac	that	lay	behind	,	glanced	briefly	,
那些	幼稚	盖子	未密封	他们的	光	作为	的	紫丁香	那	躺	在后面	,	瞥了一眼	简要地	,

['fli:tɪŋli] ,

fleetingly	,
短暂地	,

那些稚嫩的眼睑缓缓打开,透出如同背后淡紫色花朵般的光芒,短暂而转瞬即逝地掠过。

[ɑ:n][wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['ventʃərd] [soʊ][fɑ:r] , [ænd; ənd] [fel] [ə'gen] [tu:; tə] [rest] .

on	one	who	had	ventured	so	far	,	and	fell	again	to	rest	.
在	一	WHO	有	冒险	所以	远的	,	和	跌倒	再次	到	休息	.

一位冒险走得很远的人,再次倒下休息。

" [ænd; ənd] [wen] , " [aɪ] [kraɪd] ['hɑ:rʃli] , " [wen] [wɪl] [ðæt] ['lægərd] [bɜ:rst] [θru:] [ðɪs] ['eɪdʒˌlɔ:ŋ]

"	And	when	,	"	I	cried	harshly	,	"	when	will	that	laggard	burst	through	this	agelong
"	和	什么时候	,	"	我	哭	严厉地	,	"	什么时候	将要	那	落后者	爆裂	通过	这	长久

['saɪləns] ?

silence	?
沉默	?

"那么,"我厉声喊道,"那个落后者何时才能打破这漫长的沉默?"

[hɪəz] [dʌst] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ɔ:l][tu:; tə] [si:] .

Here's	dust	enough	for	all	to	see	.
这里是	灰尘	足够的	为了	全部	到	看	.

这里的尘土足以让所有人看到。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] ['ru:ɪn] , [ðɪs] [ˌɪnhɑ:'spɪtəb(ə)l] [pi:s] !

And	all	this	ruin	,	this	inhospitable	peace	!
和	全部	这	废墟	,	这	不宜居住的	和平	!

而这一切,都是废墟,都是不适宜居住的和平!

" [prɪns] [ɑːn'wiː] [glɑːnst] ['streɪndʒli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	Prince	Ennui	glanced	strangely	at	me	.
"	王子	厌倦	瞥了一眼	奇怪的	在	我	.

“恩努伊王子奇怪地看了我一眼。”

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [oʊ] ['sʌd(ə)nli] [en'kɪndld] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [swɑːv] , [mə'nɑːtənəs] [vɔɪs] ,

"	I	assure	you	,	O	suddenly	enkindled	,	"	he	said	in	his	suave	,	monotonous	voice	,
"	我	保证	你	,	哦	突然	点燃	,	"	他	说	在	他的	温文尔雅	,	单调	嗓音	,

“我向你保证，哦，突然燃起的火焰，”他用他那温文尔雅、单调乏味的声音说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [ɪn'dɪfrəns] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] .

"	it	is	not	for	my	indifference	he	does	not	come	.
"	它	是	不是	为了	我的	漠不关心	他	做	不是	来	.

“他不来并不是因为我漠不关心。”

[aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [sliːp] ; [ðiːz] — [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , [ɔːl] [ðiːz] [oʊld] ['faɪnəriz] [ænd; ənd] [lʌv] -

I	would	willingly	sleep	;	these	—	my	dear	sister	,	all	these	old	fineries	and	love	-
我	会	心甘情愿	睡觉	;	这些	—	我的	亲爱的	姐姐	,	全部	这些	老的	精美	和	爱	-

['dʒɪŋglərz] [wʊd] [æz; əz] [feɪn] [weɪk] .

jinglers	would	as	fain	wake	.
铃铛	会	作为	欣然	唤醒	.

我乐意入睡；这些——我亲爱的妹妹，所有这些旧时的华丽服饰和爱情铃铛，我都渴望醒来。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] [aɪz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

"	He	turned	away	his	treacherous	eyes	from	me	.
"	他	转向	离开	他的	奸诈	眼睛	从	我	.

他把那双阴险的眼睛从我身上移开了。

" ['meɪbi] [ðə; ði]['lɔːrəlai] [hæθ] [snerd] [hɪm; ɪm] ! . . .

"	Maybe	the	Lorelei	hath	snared	him	!	.	.	.
"	或许	这	洛蕾莱	有	被困	他	!	.	.	.

“或许是罗蕾莱把他迷惑了！……”

" [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	he	said	,	smiling	.
"	他	说	,	微笑	.

他笑着说。

[aɪ] ['reliʃt] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] [sliːp] .

I	relished	not	at	all	the	thought	of	sleeping	in	this	mansion	of	sleep	.
我	津津有味	不是	在	全部	这	想法	的	睡眠	在	这	大厦	的	睡觉	.

我一点也不喜欢在这座睡眠之屋里睡觉。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɑːlətɪk][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] [tuː; tə] [fæŋz] [ə'pærəntli] [soʊ]

Yet	it	seemed	politic	to	refrain	from	giving	offence	to	fangs	apparently	so
然而	它	似乎	政治	到	避免	从	给予	罪行	到	獠牙	显然	所以

['iːgər] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

eager	to	take	it	.
渴望的	到	拿	它	.

然而，避免冒犯那些显然急于攻击的獠牙，似乎是一种明智的做法。

[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [ɑːn'wiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔftiə] ['tʃeɪmbər] [jet] [ðæt] [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [fɔːr; fər]

Accordingly	I	followed	this	Ennui	to	a	loftier	chamber	yet	that	he	suggested	for
因此	我	随后	这	厌倦	到	一个	更高	房间	然而	那	他	建议	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

于是，我顺着这份厌倦，来到了他为我建议的更高更宽敞的房间。

[wʌns] [ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːft] ['fʊtfɔːl] [pæst] [ə'weɪ] , [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

Once	there	,	however	,	and	his	soft	footfall	passed	away	,	I	looked	about	me	,
一次	那里	,	然而	,	和	他的	柔软的	人流量	通过了	离开	,	我	看起来	关于	我	,

然而，到了那里，当他轻柔的脚步声消失后，我环顾四周。

[fɜːrst][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [miːnz] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] ['trespəsəz] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

first	to	find	a	means	for	keeping	trespassers	from	coming	in	,
第一的	到	寻找	一个	方法	为了	保持	擅闯者	从	未来	在	,

首先要找到阻止擅闯者进入的方法，

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [miːnz] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [maɪ'self] [aʊt] .

and	next	to	find	a	means	for	getting	myself	out	.
和	下一个	到	寻找	一个	方法	为了	获得	我	出去	.

接下来，我要想办法让自己脱身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['ɑːrdʒuəs] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['perələs] ,

It	was	a	long	and	arduous	,	but	not	a	perilous	,
它	曾是	一个	长的	和	艰巨	,	但	不是	一个	危险的	,

这是一段漫长而艰辛，但并不危险的旅程。

[dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [baɪ][ðə; ðɪ] [θɪk] - [groʊn] ['griːnəri] [ðæt] ['kʌmbər] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] .

descent	from	the	window	by	the	thick	-	grown	greenery	that	cumbered	the	walls	.
下降	从	这	窗户	经过	这	厚的	-	生长	绿植	那	受累	这	墙壁	.

从窗户往下看，被墙壁上茂密的绿植遮蔽了。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [weɪt] [ə'waɪl] [bɪ'fɔːr] ['ventʃərɪŋ] , — [weɪt] , [tuː] ,

But	I	determined	to	wait	awhile	before	venturing	,	—	wait	,	too	,
但	我	决定	到	等待	一会儿	前	冒险	,	—	等待	,	也	,

但我决定先等等再冒险——我也要等等。

[tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] [wer] [ˌrɑzɪ'nɑnti] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [naɪt] - ['kwɔːrtərz] .

till	I	could	see	plainly	where	Rosinante	had	made	her	night	-	quarters	.
直到	我	可以	看	显然	在哪里	罗西南特	有	制成	她	夜晚	-	四分之一	.

直到我能清楚地看到罗西南特晚上睡觉的地方。

[baɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['griːnɪʃ] [muːn] [ðæt] [hʌŋ] [ə'mɪd] [mɪst]

By	good	fortune	I	discovered	her	beneath	the	greenish	moon	that	hung	amid	mist
经过	好的	财富	我	发现	她	下面	这	绿绿色	月亮	那	悬挂	之中	薄雾

[ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] ,

above	the	forest	,
多于	这	森林	,

幸运的是，我在森林上空薄雾缭绕的碧绿月光下发现了她。

['stretʃɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'kɑːnsələt] [nek] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɔːtərsaɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɔːrəlaɪ] .

stretching	a	disconsolate	neck	at	the	waterside	as	if	in	search	of	the	Lorelei	.
伸展	一个	沮丧的	脖子	在	这	水边	作为	如果	在	搜索	的	这	洛蕾莱	.

她垂头丧气地伸长脖子望着水边，仿佛在寻找罗蕾莱。

[wen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrɪŋ] [dɑːn] ,

When	,	as	it	seemed	to	me	,	it	must	be	nearing	dawn	,
什么时候	,	作为	它	似乎	到	我	,	它	必须	是	临近	黎明	,

在我看来，那时天应该快亮了。

[ðoʊ] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['aʊərz] [flitid] [soʊ] ['swɪftli] [pæst] [maɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,

though	how	the	hours	flitted	so	swiftly	passed	my	comprehension	,
尽管	如何	这	小时	飞掠	所以	迅速地	通过了	我的	理解	,

然而，时间飞逝得如此之快，我却浑然不觉。

[aɪ] ['veri] ['kɔːʃəsli] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['næroʊ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

I	very	cautiously	climbed	out	of	my	narrow	window	and	descended	slowly	to	the
我	非常	谨慎地	攀登	出去	的	我的	狭窄的	窗户	和	下降	缓慢地	到	这

[lɔːnz] [bɪ'niːθ] .

lawns	beneath	.
草坪	下面	.

我非常小心地爬出狭窄的窗户，慢慢地走到下面的草坪上。

[maɪ] [fʊt] [hæd; həd] ['skersli] [tʌtʃt] [graʊnd] [wen] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

My	foot	had	scarcely	touched	ground	when	ringing	and	menacing	from	some
我的	脚	有	几乎	感动	地面	什么时候	铃声	和	威胁	从	一些

[dɑːrk] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [broʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [beɪ] .

dark	gallery	of	the	palace	above	me	broke	out	a	distant	baying	.
黑暗的	画廊	的	这	宫殿	多于	我	打破	出去	一个	遥远	吠叫	.

我的脚刚一着地，就听到上方宫殿某个黑暗的走廊里传来一阵响亮而又令人不安的犬吠声。

['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [haʊ] [fæst][aɪ][ræn] ;

Nothing	shall	persuade	me	to	tell	how	fast	I	ran	;
没有什么	将	说服	我	到	告诉	如何	快速地	我	跑	;

没有什么能说服我说出我跑得有多快；

[haʊ] ['fiːvərɪʃli] [aɪ] [heɪld] [pʊr] [ˌrɑzɪ'nɑnti] [aʊt] [ʌv; əv] [sliːp] ,

how	feverishly	I	haled	poor	Rosinante	out	of	sleep	,
如何	狂热地	我	被洗礼	贫穷的	罗西南特	出去	的	睡觉	,

我多么急切地把可怜的罗西南特从睡梦中拉起来啊！

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv] [ðæt] [koʊl] - [blæk] [striːm] ;

and	pushed	her	down	into	the	deeps	of	that	coal	-	black	stream	;
和	推动	她	向下	进入	这	深水	的	那	煤炭	-	黑色的	溪流	;

然后把她推入那条漆黑的溪流深处；

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'dʒɪlətɪ][aɪ] ['klæmbəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

with	what	agility	I	clambered	into	the	saddle	.
和	什么	敏捷	我	攀爬	进入	这	鞍	.

我敏捷地爬上了马鞍。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [kə'mɪzəˌreɪtɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [soʊl] [huː] ['floʊtɪd] [bɪ'niːθ]

Yet	I	could	not	help	commiserating	the	while	the	faithful	soul	who	floated	beneath
然而	我	可以	不是	帮助	同情	这	尽管	这	忠实	灵魂	WHO	漂浮	下面

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

然而，我还是忍不住对漂浮在我下方的那个忠诚的灵魂表示同情。

[ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] [swɪft] [bʌt; bət] ['nɔɪzləs] , [ðə; ði]['wɔːtər] ['ræðər] [rer] [ðæn; ðən][koʊld] , [jet] ,

The	stream	was	swift	but	noiseless	,	the	water	rather	rare	than	cold	,	yet	,
这	溪流	曾是	迅速	但	无声	,	这	水	相当	稀有的	比	寒冷的	,	然而	,

溪水湍急却无声，水温与其说是冷不如说是稀薄，然而，

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] ['biːmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meɪdənli] [aɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [smuːð]

despite	all	the	philosophy	beaming	out	of	her	maidenly	eyes	across	the	smooth
尽管	全部	这	哲学	光芒四射	出去	的	她	少女	眼睛	穿过	这	光滑的

['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ,

surface	of	the	tide	,
表面	的	这	潮	,

尽管她那双少女般的眼睛里闪烁着哲理，如同光芒洒在平静的海面上，

[ˌrɑzɪ'nɑnti] [mʌst; məst][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [draɪ][lænd] .

Rosinante	must	have	preferred	from	the	bottom	of	her	heart	dry	land	.
罗西南特	必须	有	首选	从	这	底部	的	她	心	干燥	土地	.

罗西南特内心深处一定更喜欢陆地。

[aɪ] , [tuː] , [ˌmoʊmən'terəli] ,

I	,	too	,	momentarily	,
我	,	也	,	片刻	,

我也曾有过片刻的.....

[wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['spi:dəli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [fɔ:l] [hu:z]

when	I	discovered	that	we	were	speedily	approaching	the	roaring	fall	whose
什么时候	我	发现	那	我们	是	迅速地	接近	这	咆哮	落下	谁

[rɪ'vɜ:rbərətɪv] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [lɔ:ŋ] [sɪns] .

reverberations	I	had	heard	long	since	.
回响	我	有	听到	长的	自从	.

当我发现我们正迅速接近那轰鸣的瀑布时，我早就听到了它的回响。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emərəld] ['twaɪlaɪt] [wi:; wi] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ˌoʊvər'ɑ:rtʃɪŋ] ['θɪkɪt] .

Out	of	the	emerald	twilight	we	floated	from	beneath	the	overarching	thickets	.
出去	的	这	翠	暮	我们	漂浮	从	下面	这	总而言之	灌木丛	.

我们从翠绿色的暮光中浮出，从茂密的树丛下探出头来。

[peɪl] [bi:mz] [wɜ:r; wər] ['straɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪzn] [sʌn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['glaɪdɪŋ] ['sɜ:rfɪs] ,

Pale	beams	were	striking	from	the	risen	sun	upon	the	gliding	surface	,
苍白	光束	是	引人注目	从	这	升起	太阳	之上	这	滑翔	表面	,

初升的太阳洒下缕缕白光，映照在滑翔机的机身上。

[ænd; ənd] [dwelt] [ɪn] ['splendər] [wer] ['deɪndʒər][sæt] ['tʃæriətɪd] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['peɪlli] ['gɔ:rdʒəs]

and	dwelt	in	splendour	where	danger	sat	charioted	beneath	a	palely	gorgeous
和	居住	在	辉煌	在哪里	危险	卫星	战车	下面	一个	苍白	华丽的

[baʊ; boʊ] .

bow	.
弓	.

他们居住在辉煌之中，而危险则乘坐着战车，在苍白华丽的弓箭下静静伫立。

[jet] [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['evər] ['mɔ:rt(ə)l][mæn] [swept] [ɑ:n][tu:; tə] [dɪ'fi:t] [æt; ət] [læst] [soʊ] ['ræptʃərəsli] [æz; əz][aɪ] .

Yet	I	doubt	if	ever	mortal	man	swept	on	to	defeat	at	last	so	rapturously	as	I	.
然而	我	怀疑	如果	曾经	凡人	男人	扫荡	在	到	击败	在	最后的	所以	欣喜若狂	作为	我	.

但我怀疑，是否有人像我一样，最终如此欣喜若狂地走向失败。

[ðə; ði] ['glu:mi:ɝ] [tri:z] [hæd; həd] [naʊ] [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

The	gloomier	trees	had	now	withdrawn	from	the	banks	of	the	river	.
这	更阴郁	树木	有	现在	撤回	从	这	银行	的	这	河	.

河岸边那些阴暗的树木已经消失了。

[ə; eɪ] [peɪl] ['mɔ:rnɪŋ] [skaɪ]['oʊvər] - ['kænəpid] [ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['fɔrists] .

A	pale	morning	sky	over	-	canopied	the	shimmering	forests	.
一个	苍白	早晨	天空	超过	-	有顶棚的	这	闪闪发光	森林	.

清晨的天空泛着淡淡的光泽，笼罩着波光粼粼的森林。

[hɪr] [roʊz][ðə; ði]['sɑ:ləteri] ['taʊər] [wer] ['ekoʊ] ['tæri:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɔrnˌbloʊɝ] .

Here	rose	the	solitary	tower	where	Echo	tarried	for	the	Hornblower	.
这里	玫瑰	这	孤	塔	在哪里	回声	滞留	为了	这	霍恩布洛尔	.

这里耸立着一座孤塔，回声曾在此等待号角手。

[ænd; ənd] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] , [ə'krɔ:s] [ðæt] ['lev(ə)l] [flɔ:r] ,

And	straight	before	us	,	across	that	level	floor	,
和	直的	前	我们	,	穿过	那	等级	地面	,

就在我们面前，穿过那片平坦的地面，

[bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] ['tremjələs] [klaʊd] [ʌv; əv] [foʊm] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] , ['lɜ:kt] [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] ,

beyond	a	tremulous	cloud	of	foam	and	light	and	colour	,	lurked	the	unseen	,
超过	一个	颤抖的	云	的	泡沫	和	光	和	颜色	,	潜伏	这	看不见	,

[ðə; ði] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ,

the	unimaginable	,
这	难以想象	,

在一片颤抖的泡沫、光线和色彩交织的云雾之外，潜伏着看不见的、难以想象的事物。

[ðə; ði]['evər] - [dri:md] - [ʌv; əv] , [deθ] .

the	ever	-	dreamed	-	of	,	Death	.
这	曾经	-	梦见	-	的	,	死亡	.

人们梦寐以求的死亡。

['hiːdləs] [ʌv; əv]['lɔːrəlai] , ['hiːdləs] [ʌv; əv][ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['terər] [ænd; ənd]['glɔːri] [ɪn]

Heedless	of	Lorelei	,	heedless	of	all	save	the	beauty	and	terror	and	glory	in
鲁莽	的	洛蕾莱	,	鲁莽	的	全部	节省	这	美丽	和	恐怖	和	荣耀	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [roʊd] ,

which	they	rode	,
哪个	他们	骑	,

他们全然不顾洛蕾莱，全然不顾一切，只沉浸于他们所骑乘的美丽、恐怖和荣耀之中。

[daʊn] [swept] [snɔːtɪŋ] [ʃɪp] [ænd; ənd]['mæstər][tuː; tə] [duːm] .

down	swept	snorting	ship	and	master	to	doom	.
向下	扫荡	吸鼻	船	和	掌握	到	厄运	.

向下俯冲的、发出嘶嘶声的船和船长走向毁灭。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l]['wɔːtər] ['dʒɑːg(ə)n] [pæst][maɪ]['sæd(ə)l] .

The	crystal	water	jargoned	past	my	saddle	.
这	水晶	水	行话	过去的	我的	鞍	.

清澈的溪水潺潺流过我的马鞍。

[skaɪ] , [ɜːrθ] , [ænd; ənd] ['taʊər] , [laɪk] [ðə; ði][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] , [wiːld] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

Sky	,	earth	,	and	tower	,	like	the	panorama	of	a	dream	,	wheeled	around	me	.
天空	,	地球	,	和	塔	,	喜欢	这	全景	的	一个	梦	,	带轮子的	大约	我	.

天空、大地和高塔，如同梦境般的全景，在我周围旋转。

[laɪt] ['blaɪndɪd][ˌem 'iː] ; ['klæmər] ['defnd] [ˌem 'iː] ; [foʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr] [weɪv] [ænd; ənd][koʊld]

Light	blinded	me	;	clamour	deafened	me	;	foam	and	the	pure	wave	and	cold
光	失明	我	;	叫嚣	耳聋	我	;	泡沫	和	这	纯的	海浪	和	寒冷的

['dɑːrknəs] [hwelmd] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

darkness	whelmed	over	me	.
黑暗	不知所措	超过	我	.

强光刺得我睁不开眼；喧嚣震耳欲聋；泡沫、纯净的波浪和冰冷的黑暗将我淹没。

[wiː; wi] ['sɜːdʒd] , [pɔːzd] , [geɪzd] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [kræʃt] : — [ænd; ənd][soʊ][æn; ən][end][tuː; tə]

We	surged	,	paused	,	gazed	,	nodded	,	crashed	:	—	and	so	an	end	to
我们	激增	,	暂停	,	凝视	,	点头	,	崩溃了	:	—	和	所以	一个	结尾	到

[ɑːn'wiː] .

Ennui	.
厌倦	.

我们涌动、停顿、凝视、点头、崩溃：——于是，厌倦结束了。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] -

He	loves	to	talk	with	marineres
他	爱	到	讲话	和	-

他喜欢和水手们聊天。

[ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] [kʌn'tɹi] .

That	come	from	a	far	countree	.
那	来	从	一个	远的	乡村	.

那来自遥远的国家。

— ['sæmjuəl] ['teilə] ['kəulridʒ] .

—	SAMUEL	TAYLOR	COLERIDGE	.
—	塞缪尔	泰勒	柯尔律治	.

——塞缪尔·泰勒·柯勒律治。

[haʊ] [lɔːŋ] [maɪ]['bɑːdi][wʌz; wəz][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['foʊmɪŋ] ['wɔːtər][aɪ]['kænɑːt] [tel] .

How	long	my	body	was	the	sport	of	that	foaming	water	I	cannot	tell	.
如何	长的	我的	身体	曾是	这	运动	的	那	起泡	水	我	不能	告诉	.

我无法确定我的身体在那片泡沫翻腾的水中究竟待了多久。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ə'gen] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] , [aɪ] [faʊnd] , [fɜːrst] ,

But	when	I	again	opened	my	eyes	,	I	found	,	first	,
但	什么时候	我	再次	打开	我的	眼睛	,	我	成立	,	第一的	,

但当我再次睁开双眼时，我发现，首先，

[ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['dæzlɪŋ] [klɪr] [haɪ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [nekst] ,

that	the	sun	was	shining	dazzling	clear	high	above	me	,	and	,	next	,
那	这	太阳	曾是	灼灼	耀眼的	清除	高的	多于	我	,	和	,	下一个	,

太阳高高地照耀着，耀眼夺目，接下来，

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] ['bæbəld] [kloʊz] [ə'genst] [maɪ] [ɪr] .

that	the	delightful	noise	of	running	water	babbled	close	against	my	ear	.
那	这	愉快	噪音	的	跑步	水	胡言乱语	关闭	反对	我的	耳朵	.

潺潺的流水声悦耳地贴着我的耳朵。

[aɪ] [leɪ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [wɔːrm] [swɔːrd] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvɚz] [brɪŋk] .

I	lay	upon	a	strip	of	warm	sward	by	the	river's	brink	.
我	躺	之上	一个	条	的	温暖的	草	经过	这	河流的	边缘	.

我躺在河边一片温暖的草地上。

[nɪr] [baɪ] [ˌem 'iː] [gruː] [sʌm; səm] [ræŋk] - [smelɪŋ] ['wɔːtərsaɪd] [plænt] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [er]

Near	by	me	grew	some	rank	-	smelling	waterside	plant	,	and	overhead	the	air
靠近	经过	我	生长	一些	秩	-	闻起来	水边	植物	,	和	开销	这	空气

[siːmd] ['piːpld] [wɪð; wɪθ] [lɑːks] .

seemed	peopled	with	larks	.
似乎	人	和	云雀	.

我附近长着一些散发着难闻气味的河岸植物，头顶上似乎有很多云雀在鸣叫。

[aɪ] [krɔːld] , [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

I	crawled	,	confused	and	aching	,	to	the	water	,
我	爬行	,	使困惑	和	疼痛	,	到	这	水	,

我浑身酸痛，迷茫地爬向水边。

[ænd; ənd] ['dɪpt] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [hændz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [koʊld] [rɪlz] .

and	dipped	my	head	and	hands	into	the	cold	rills	.
和	浸入	我的	头	和	双手	进入	这	寒冷的	小溪	.

我将头和手浸入冰冷的溪流中。

[ðɪs] [suːn] [rɪ'freʃt] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,

This	soon	refreshed	me	,	for	the	sun	had	,	it	would	seem	,
这	很快	焕然一新	我	,	为了	这	太阳	有	,	它	会	似乎	,

这很快让我精神焕发，因为太阳似乎已经升起了。

[lɔːŋ] [bɪn] ['dwelɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['pæsɪv] [kɔːrs] [ʌv; əv] [maɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtərsaɪd] [ænd; ənd] [hæd; həd]

long	been	dwelling	on	that	passive	corse	of	mine	by	the	waterside	and	had
长的	到过	住宅	在	那	被动的	课程	的	矿	经过	这	水边	和	有

[pɑːrtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] .

parched	it	to	the	skin	.
干渴	它	到	这	皮肤	.

长久以来，我一直待在水边那具被动的躯体旁，把它晒得皮包骨。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [jet] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [maɪnd] [rɪ'tɜːrnd] ['fʊli] [tuː; tə] [wʌt]

But	it	was	some	little	while	yet	before	my	mind	returned	fully	to	what
但	它	曾是	一些	小的	尽管	然而	前	我的	头脑	返回	完全	到	什么

[hæd; həd] [pæst] ,

had	passed	,
有	通过了	,

但过了好一会儿，我的思绪才完全回到之前发生的事情上。

[ænd; ənd] [soʊ] [tuː; tə] [maɪ] [lɔːs] .

and	so	to	my	loss	.
和	所以	到	我的	损失	.

因此，我蒙受了损失。

[aɪ][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] , ['nɔɪzi] ['wɔːtər] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'kredʒələs] [ðæt] [ˌrɑzɪ'nɑnti] [kʊd; kəd]

I	sat	looking	at	the	grey	,	noisy	water	,	almost	incredulous	that	Rosinante	could
我	卫星	寻找	在	这	灰色的	,	嘈杂	水	,	几乎	难以置信	那	罗西南特	可以

[biː; bi] [gɔːn] .

be	gone	.
是	已消失	.

我坐在那里，望着灰蒙蒙、喧闹的河水，几乎不敢相信罗西南特已经不在了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [hænd][æz; əz][mʌst; məst][hæv; həv] [drɔːn] [maɪ'self][frʌm; frəm]

It	might	be	that	the	same	hand	as	must	have	drawn	myself	from
它	可能	是	那	这	相同的	手	作为	必须	有	绘制	我	从

['draʊnɪŋ] [hæd; həd] [snætʃt] [hɜːr; hər]['braɪd(ə)l]['ɔːlsoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [feɪts] [græsp] .

drowning	had	snatched	her	bridle	also	out	of	Fate's	grasp	.
溺水	有	抢夺	她	辔	还	出去	的	命运的	抓牢	.

或许，将我从溺水中救起的那只手，也从命运的掌控中夺走了她的缰绳。

[pər'hæps]['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər]['mæstər][baɪ][ðə; ði] ['griːnər] ['pæstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Perhaps	even	now	she	was	seeking	her	master	by	the	greener	pasture	of	the
也许	甚至	现在	她	曾是	寻求	她	掌握	经过	这	更环保	牧场	的	这

[waɪd] [pleɪnz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

wide	plains	around	me	.
宽的	平原	大约	我	.

或许此刻，她正在我周围广阔平原上更绿的牧场里寻找她的主人。

[pər'hæps][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [siː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [griːn] ['seplkər] .

Perhaps	the	far	-	off	sea	was	her	green	sepulchre	.
也许	这	远的	-	离开	海	曾是	她	绿色的	坟墓	.

或许遥远的大海就是她的绿色墓穴。

[bʌt; bət] ['meni] ['wɔːtərz] ['kænɑːt] [kwentʃ] [lʌv] .

But	many	waters	cannot	quench	love	.
但	许多	水	不能	淬火	爱	.

但众水无法熄灭爱情。

[aɪ] [feɪst] , ['frendləs] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ,

I	faced	,	friendless	and	discomfited	,
我	面对	,	没有朋友	和	不安	,

我孤立无援，感到很不自在，

[ə; eɪ]['riːdʒən][æz; əz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

a	region	as	strange	to	me	as	the	farther	side	of	the	moon	.
一个	地区	作为	奇怪的	到	我	作为	这	更远	边	的	这	月亮	.

对我来说，这片区域就像月球背面一样陌生。

[wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː][aɪ] [roʊz] , [ʃʊk] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['sædli] [bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd] .

Without	more	ado	I	rose	,	shook	myself	,	and	sadly	began	to	go	forward	.
没有	更多的	阿多	我	玫瑰	,	摇晃	我	,	和	令人遗憾的是	开始	到	去	向前	.

我不再犹豫，起身抖了抖身子，悲伤地向前走去。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['teɪkən]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] — [fɔːr; fər]

But	I	had	taken	only	a	few	steps	along	the	banks	of	the	stream	—	for
但	我	有	已采取	仅有的	一个	很少	步骤	沿着	这	银行	的	这	溪流	—	为了

[hɪr] [wʌz; wəz] [freʃ] ['wɔːtər] ,

here	was	fresh	water	,
这里	曾是	新鲜的	水	,

但我只沿着溪岸走了几步——因为这里有淡水，

[æt; ət] [liːst] — [wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['dɪstənt] ['θʌndər] [roʊld] ['oʊvər] [ðiːz] [flæt] , [griːn] [lændz]

at	least	—	when	a	sound	like	distant	thunder	rolled	over	these	flat	,	green	lands
在	至少	—	什么时候	一个	声音	喜欢	遥远	雷	滚动	超过	这些	平坦的	,	绿色的	土地

[tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

towards	me	,
向	我	,

至少——当远处传来如同雷鸣般的巨响，从这片平坦的绿色土地上滚滚而来，向我袭来时，

[ɪn'kriːsɪŋ] ['stedəli] [ɪn] ['vɑːljəm] .

increasing	steadily	in	volume	.
增加	稳步	在	体积	.

数量稳步增加。

[aɪ] [stʊd] , [lɔːst] [ɪn] ['wʌndər] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] , [pər'hæps] ,

I	stood	,	lost	in	wonder	,	and	presently	,	at	the	distance	,	perhaps	,
我	站立	,	丢失的	在	想知道	,	和	目前	,	在	这	距离	,	也许	,

我伫立着，惊叹不已，片刻之后，或许在远处，

[ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] ,

of	a	little	less	than	a	mile	,
的	一个	小的	较少的	比	一个	英里	,

不到一英里，

[dɪ'skraɪd] [æn; ən] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [hɜːrd][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ['striːmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðiːz] ['lev(ə)l] ['pɑːstʃəz] ,

described	an	innumerable	herd	of	horses	streaming	across	these	level	pastures	,
描述	一个	无数	一群	的	马匹	流媒体	穿过	这些	等级	牧场	,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] ,

and	at	the	extremity	,
和	在	这	末端	,

描述了无数马群奔腾穿过这片平坦的牧场，在牧场的尽头，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [ɪ'lɪps] , [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [nɪr] , [ænd; ənd] [naʊ]

it	seemed	,	of	a	wide	ellipse	,	that	had	brought	them	near	,	and	now
它	似乎	,	的	一个	宽的	椭圆	,	那	有	带来	他们	靠近	,	和	现在

[wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

was	galloping	them	away	.
曾是	疾驰	他们	离开	.

似乎是一条宽阔的椭圆形路径，将他们带到了附近，现在又将他们带离了。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər][æt; ət] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['spektək(ə)l] .

My	heart	beat	a	little	faster	at	this	extraordinary	spectacle	.
我的	心	打	一个	小的	快点	在	这	非凡的	奇观	.

眼前这非凡的景象让我心跳加速。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [geɪzɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['kɑːnkɔːrs] ,

And	while	I	stood	in	uncertainty	gazing	after	the	retreating	concourse	,
和	尽管	我	站立	在	不确定	凝视	后	这	撤退	大厅	,

当我茫然地望着渐渐远去的候车大厅时，

[aɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

I	perceived	a	figure	running	towards	me	,
我	感知	一个	数字	跑步	向	我	,

我看到一个人影朝我跑来，

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['sɑːnərəs] [ænd; ənd][ɪn'hjuːmən] .

lifting	his	hands	and	crying	out	in	a	voice	sonorous	and	inhuman	.
举重	他的	双手	和	哭泣	出去	在	一个	嗓音	响亮的	和	不人道	.

他举起双手，发出洪亮而非人的声音喊叫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stætʃər] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [maɪ] [oʊn] ,

He	was	of	a	stature	much	above	my	own	,
他	曾是	的	一个	身材	很多	多于	我的	自己的	,

他的地位远高于我。

[jet] [soʊ] [groʊs] [ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ɪ'mens] [ʌv; əv] [hed] [hiː; hi] [siːmd] [æt; ət] [fɜːrst] ['ɔːlmoʊst] ['dwɔːfiʃ]

yet	so	gross	in	shape	and	immense	of	head	he	seemed	at	first	almost	dwarfish
然而	所以	总的	在	形状	和	巨大	的	头	他	似乎	在	第一的	几乎	矬

.

:

.

然而，他的体型如此臃肿，头部如此巨大，以至于他乍一看几乎像个侏儒。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stænd] ['twenti] ['peɪsɪz] [ɔːr] [soʊ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,

He	came	to	a	stand	twenty	paces	or	so	from	me	,
他	来了	到	一个	站立	二十	步幅	或者	所以	从	我	,

他走到离我大约二十步远的地方站了起来，

[ɑːn] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [ɑːn] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [waɪld] ,

on	the	ridge	of	a	gentle	inclination	,	and	gazed	down	on	me	with	wild	,
在	这	岭	的	一个	温和的	倾角	,	和	凝视	向下	在	我	和	荒野	,

[braɪt] [aɪz] .

bright	eyes	.
明亮的	眼睛	.

站在缓坡的山脊上，用狂野明亮的眼睛俯视着我。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [aɪ] [kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðə; ði] ['ɔːlmoʊst] ['kʌlərləs] ['lʌstər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz]

Even	at	this	distance	I	could	perceive	the	almost	colourless	lustre	of	his	eyes
甚至	在	这	距离	我	可以	感知	这	几乎	无色	光泽	的	他的	眼睛

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [θɪk] ['lɑːks] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [her] .

beneath	his	thick	locks	of	yellow	hair	.
下面	他的	厚的	锁	的	黄色的	头发	.

即使隔着这么远的距离，我还是能看到他浓密的黄色头发下，他那双眼睛里闪烁着近乎无色的光泽。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [fɪl] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

When	he	had	taken	his	fill	of	me	,
什么时候	他	有	已采取	他的	充满	的	我	,

当他对我感到厌倦之后，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wʌt]

he	lifted	his	head	again	and	cried	out	to	me	a	few	words	of	what
他	抬起	他的	头	再次	和	哭	出去	到	我	一个	很少	字	的	什么

['sɜːrt(ə)nli] [maɪt] [biː; bi] ['ɪŋglɪʃ] ,

certainly	might	be	English	,
当然	可能	是	英语	,

他再次抬起头，朝我喊了几句，听起来像是英语。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [nɔːr] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .

but	was	neither	intelligible	nor	reassuring	.
但	曾是	两者都不	可理解的	也不	令人安心	.

但既不令人理解，也不令人放心。

[aɪ] [stʊd] [maɪ] [graʊnd] [ænd; ənd] [stɛərd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,

I	stood	my	ground	and	stared	him	in	the	face	,
我	站立	我的	地面	和	凝视	他	在	这	脸	,

我毫不退缩，直视着他的眼睛。

[tɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɪnd] - [bloʊn] ['jeloʊ] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] , ['bruːt(ə)l] [aɪz] .

till	I	could	see	nothing	but	wind	-	blown	yellow	,	and	strange	,	brutal	eyes	.
直到	我	可以	看	没有什么	但	风	-	吹	黄色的	,	和	奇怪的	,	野蛮	眼睛	.

直到我眼前只剩下被风吹得泛黄的景象，以及奇怪而残酷的眼睛。

[ðen] [hiː; hi] [əd'vænst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪrər] .

Then	he	advanced	a	little	nearer	.
然后	他	先进的	一个	小的	更近	.

然后他又向前走了一步。

[ˌwerə'pɑːn] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [reɪzd] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Whereupon	**I**	**also**	**raised**	**my**	**hand**	**with**	**a**	**gesture**	**like**	**his**	**own**	**,**
于是	我	还	提高	我的	手	和	一个	手势	喜欢	他的	自己的	,

于是我也举起手，做了和他一样的手势。

[ænd; ənd] [di'mɑːndid] ['laʊdli] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] .

and	**demanded**	**loudly**	**where**	**I**	**was**	**,**	**what**	**was**	**this**	**place**	**,**	**and**	**who**	**was**	**he**	**.**
和	要求	高声	在哪里	我	曾是	,	什么	曾是	这	地方	,	和	WHO	曾是	他	.

他大声质问我这是哪里，这是什么地方，他是谁。

[hɪz; ɪz] ['veri] [ɪrz] [prɪkt] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] ['lisnd] [soʊ] [ɪn'tentli] .

His	**very**	**ears**	**pricked**	**forward**	**,**	**he**	**listened**	**so**	**intently**	**.**
他的	非常	耳朵	刺痛	向前	,	他	听着	所以	专注地	.

他竖起耳朵，全神贯注地听着。

[hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] [jet] , [ðen] [steɪd] , [tɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

He	**came**	**nearer**	**yet**	**,**	**then**	**stayed**	**,**	**tossed**	**his**	**head**	**into**	**the**	**air**	**,**
他	来了	更近	然而	,	然后	入住	,	抛掷	他的	头	进入	这	空气	,

他走近了一些，然后停了下来，扬起头。

[wɜːrl] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['leðər] [θɔːŋ] [hiː; hi] ['kærid] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , ['saɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

whirled	**the**	**long**	**leather**	**thong**	**he**	**carried**	**above**	**his**	**head**	**,**	**and**	**,**	**signing**	**to**	**me**	**to**	**follow**	**,**
旋转	这	长的	皮革	丁字裤	他	携带	多于	他的	头	,	和	,	签名	到	我	到	跟随	,

他挥舞着头顶上的长皮绳，并示意我跟上。

[set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [swɪft] [ænd; ənd] ['iːzi] [ə; eɪ] [straɪd] [æz; əz] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] ['kærid] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

set	**off**	**with**	**so**	**swift**	**and**	**easy**	**a**	**stride**	**as**	**would**	**soon**	**have**	**carried**	**him**	**out**	**of**	**sight**	**,**
放	离开	和	所以	迅速	和	简单的	一个	步幅	作为	会	很快	有	携带	他	出去	的	视线	,

他迈着轻快的步伐，迈开步伐，很快就消失在人们的视线中。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [pər'siːvd] [haʊ] ['sloʊli] [aɪ][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

had	**he**	**not**	**turned**	**and**	**perceived**	**how**	**slowly**	**I**	**could**	**follow**	**him**	**.**
有	他	不是	转向	和	感知	如何	缓慢地	我	可以	跟随	他	.

如果他没有转身，没有察觉到我跟上他的速度有多慢的话。

[hiː; hi] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ðen] , [ænd; ənd] , [ðʌs] ['rʌnɪŋ] ,

He	**slackened**	**his**	**pace**	**then**	**,**	**and**	**,**	**thus**	**running**	**,**
他	松弛	他的	步伐	然后	,	和	,	因此	跑步	,

他随即放慢了脚步，就这样跑了起来。

[wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][væst] ['wʊd(ə)n] [ʃed] ,

we	**came**	**in**	**sight**	**at**	**length**	**of**	**what**	**appeared**	**to**	**be**	**a**	**vast**	**wooden**	**shed**	**,**
我们	来了	在	视线	在	长度	的	什么	出现	到	是	一个	广阔的	木制的	棚	,

我们终于看到了一座看起来像是巨大的木棚。

[ɔːr][bɑːrn] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ruːd] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [fens] , [ɔːr] [stɑː'keɪd] ,

or	**barn**	**,**	**with**	**one**	**rude**	**chimney**	**,**	**and**	**surrounded**	**by**	**a**	**thick**	**fence**	**,**	**or**	**stockade**	**,**
或者	谷仓	,	和	一	粗鲁的	烟囱	,	和	包围	经过	一个	厚的	栅栏	,	或者	栅栏	,

或者谷仓，只有一个简陋的烟囱，周围环绕着厚厚的栅栏或木栅栏。

['meni] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [streŋθ] [ænd; ənd] [stə'bɪlətɪ] .

many	**feet**	**high**	**and**	**apparently**	**of**	**immense**	**strength**	**and**	**stability**	**.**
许多	脚	高的	和	显然	的	巨大	力量	和	稳定	.

高耸入云，而且显然具有极强的力量和稳定性。

[ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fens] [stʊd] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [ðiːz] ['spləˌtjuːdz] ,

In	the	gateway	of	this	fence	stood	the	master	of	these	solitudes	,
在	这	网关	的	这	栅栏	站立	这	掌握	的	这些	孤独	,

在这道围墙的入口处，站着这片孤寂之地的主人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['streɪndʒli] [ɑːn][maɪ] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] , [aɪ][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [sed] [ɪn'kredʒələs] , ['ɪntrəst] .

his	eyes	fixed	strangely	on	my	coming	with	an	intense	,	I	had	almost	said	incredulous	,	interest	.
他的	眼睛	固定的	奇怪的	在	我的	未来	和	一个	激烈的	,	我	有	几乎	说	难以置信	,	兴趣	.

他的目光奇怪地紧紧盯着我，带着一种强烈的、我几乎要说是难以置信的兴趣。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [siːs] [soʊ][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː] , [waɪl] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ðæt] [hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː] ['ðɪðər] ,

Nor	did	he	cease	so	to	regard	me	,	while	the	creature	that	had	conducted	me	thither	,
也不	做过	他	停止	所以	到	看待	我	,	尽管	这	生物	那	有	实施	我	那里	,

他始终如此看待我，而把我带到那里的那个生物，

[toʊld] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'iː] ,

told	,	I	suppose	,	where	he	had	found	me	,
讲述	,	我	认为	,	在哪里	他	有	成立	我	,

我想，他大概是告诉了我他是在哪里找到我的。

[ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [ziːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

and	poured	out	with	childish	zeal	his	own	amazement	and	delight	.
和	倾倒	出去	和	幼稚	热情	他的	自己的	惊愕	和	喜	.

他像孩子般热情地倾诉了自己的惊奇和喜悦。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [luːz] [ɪts][fɜːrst] ['streɪndʒnəs] ,

By	this	time	,	too	,	his	voice	had	begun	to	lose	its	first	strangeness	,
经过	这	时间	,	也	,	他的	嗓音	有	开始	到	失去	它是	第一的	奇怪	,

这时，他的声音也开始失去最初的怪异感了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	to	take	a	meaning	for	me	.
和	到	拿	一个	意义	为了	我	.

并对我产生意义。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['fʊli] [pə'sweidid] [hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt] [ʌn'pliːzɪŋli] ,

And	I	was	presently	fully	persuaded	he	spoke	a	kind	of	English	,	and	that	not	unpleasingly	,
和	我	曾是	目前	完全	被说服	他	辐	一个	种类	的	英语	,	和	那	不是	令人不快的	,

于是我完全确信他说的是一种英语，而且这还挺令人愉悦的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪkwɪd] , [ʃrɪl] , [və'luːmɪnəs] [iːz] .

with	a	liquid	,	shrill	,	voluminous	ease	.
和	一个	液体	,	尖锐	,	大量的	舒适	.

轻松自如，声音洪亮而尖锐。

[hɪz; ɪz]['mæstər] ['lisnd] ['peɪʃntli] [ə'waɪl] , [bʌt; bət][æt; ət][læst] [beɪd] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][biː; bi]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [ə'drest] [ˌem 'iː] .

His	master	listened	patiently	awhile	,	but	at	last	bade	his	servant	be	silent	,	and	himself	addressed	me	.
他的	掌握	听着	耐心	一会儿	,	但	在	最后的	巴德	他的	仆人	是	沉默的	,	和	他自己	已解决	我	.

他的主人耐心地听了一会儿，但最后还是命令仆人安静下来，然后亲自对我说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] , ['jɑːhuːˌjə'huː] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

"	I	am	informed	,	Yahoo	,	"	he	said	with	peculiar	deliberation	,
"	我	是	知情的	,	雅虎	,	"	他	说	和	奇特	审议	,

“据我所知，雅虎，”他用一种异常沉稳的语气说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ] [medəuz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ,

"	that	you	have	been	borne	down	into	my	meadows	by	the	river	,
"	那	你	有	到过	出生	向下	进入	我的	草地	经过	这	河	,

“你已被带到河边我的草地上，

[ænd; ənd] [fetʃt] [aʊt] [ðens] [baɪ][maɪ]['sɜːrvənt] .

and	fetched	out	thence	by	my	servant	.
和	已获取	出去	因此	经过	我的	仆人	.

然后由我的仆人从那里取了出来。

[biː; bi] [ə'wer] , [ðen] , [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [lændz][frʌm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][hə'raɪz(ə)n][ɑːr; ər] [maɪn]

Be	aware	,	then	,	that	all	these	lands	from	horizon	to	horizon	are	mine
是	意识到的	,	然后	,	那	全部	这些	土地	从	地平线	到	地平线	是	矿

[ænd; ənd][maɪ] ['piːpəlz] .

and	my	people's	.
和	我的	人们的	.

所以你们要知道，从地平线到地平线的所有土地都是我和我的人民的。

[aɪ][dɪ'zaɪər][noʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [wʌt] ['fɑːliz] [meɪ] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['baʊndriz] , [noʊ][eɪd] , [ænd; ənd]

I	desire	no	tidings	of	what	follies	may	be	beyond	my	boundaries	,	no	aid	,	and
我	欲望	不	消息	的	什么	愚行	可能	是	超过	我的	边界	,	不	援助	,	和

[noʊ]['æməti] .

no	amity	.
不	和睦	.

我不想知道我的领地之外可能发生的任何愚蠢之事，不需要任何帮助，也不需要任何友谊。

[aɪ][æd'mɪt][noʊ] ['trespæsər] [hɪr] [ænd; ənd] [wɪl] [ber] [wɪð; wɪθ] [nʌn] .

I	admit	no	trespasser	here	and	will	bear	with	none	.
我	承认	不	擅闯者	这里	和	将要	熊	和	没有任何	.

这里容不得任何擅闯者，也绝不容忍任何擅闯者。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [jʊr; jər][laɪf][hæz; həz] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] [oʊn] ['kiːpɪŋ] : [aɪ] [meɪ]

It	appears	,	however	,	that	your	life	has	passed	beyond	your	own	keeping	:	I	may
它	出现	,	然而	,	那	你的	生活	有	通过了	超过	你的	自己的	保持	:	我	可能

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

然而，看来你的生活已经超出了你自己的掌控：我可能不会，

['ðerfɔːr] , [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [fuːd] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kən'dʌktɪd] [ɪn]

therefore	,	refuse	you	shelter	and	food	,	and	to	have	you	conducted	in
所以	,	拒绝	你	庇护所	和	食物	,	和	到	有	你	实施	在

['seɪfti] [bɪ'jɑːnd] [maɪ]['bɔːrdərz] .

safety	beyond	my	borders	.
安全	超过	我的	边界	.

因此，我拒绝向你们提供住所和食物，并将你们安全地送出我的国境。

[hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] , [ðen] , [tuː; tə] [kiːp] [wɪ'ðɪn] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɔːlz] [tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [biː; bi]

Have	the	courtesy	,	then	,	to	keep	within	shelter	of	these	walls	till	the	night	be
有	这	礼貌	,	然后	,	到	保持	之内	庇护所	的	这些	墙壁	直到	这	夜晚	是

['oʊvər] .

over	.
超过	.

那么，请您务必待在这些墙壁之内，直到夜幕降临。

[els] " — [hiː; hi] [geɪzd] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈvɜːrd(ə)nt] [ˌʌndʒəˈleɪʃənz] — " [els] , [ˈjɑːhuːˌjəˈhuː] , [aɪ][hæv; həv]

Else	**"**	**—**	**he**	**gazed**	**out**	**across**	**the**	**verdant**	**undulations**	**—**	**"**	**else**	**,**	**Yahoo**	**,**	**I**	**have**
别的	"	—	他	凝视	出去	穿过	这	葱茏	起伏	—	"	别的	,	雅虎	,	我	有

[noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [prəˈtekt] [juː; jʊ] .

no	**power**	**to**	**protect**	**you**	**.**
不	力量	到	保护	你	.

否则”——他凝视着翠绿的丘陵——“否则，雅虎，我就无力保护你了。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɔːfti] [jet] [ˈtendər] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] ,

"	**He**	**turned**	**once**	**more**	**,**	**and**	**regarded**	**me**	**with**	**a**	**lofty**	**yet**	**tender**	**recognition**	**,**
"	他	转向	一次	更多的	,	和	认为	我	和	一个	高远	然而	投标	认出	,

[æz; əz] [ɪf] ,

as	**if**	**,**
作为	如果	,

他再次转过身来，用一种高傲而温柔的眼神看着我，仿佛在说：

[ˈlɪt(ə)l] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [maɪt] [prəˈfes] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [ˈveri] [ˈkiːnli] [dɪˈzaɪrd] [maɪ] [ˈseɪfti] .

little	**though**	**his**	**speech**	**might**	**profess**	**it**	**,**	**he**	**very**	**keenly**	**desired**	**my**	**safety**	**.**
小的	尽管	他的	演讲	可能	宣称	它	,	他	非常	敏锐地	想要的	我的	安全	.

虽然他的言辞可能很少流露出来，但他非常渴望我的安全。

[hiː; hi] [ðen] [stept] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [beɪd] [ˌem ˈiː] [ˈræðər] [ˈʃɑːrpli] [ˈentər] [ðə; ði] [geɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	**then**	**stepped**	**aside**	**and**	**bade**	**me**	**rather**	**sharply**	**enter**	**the**	**gate**	**before**	**him**	**.**
他	然后	步	旁边	和	巴德	我	相当	尖锐地	进入	这	门	前	他	.

然后他侧身让开，语气生硬地示意我走在他前面进门。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsˈtrʌst] [aɪ] [felt] [æt; ət] [ˈpæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈoʊpən]

I	**tried**	**to**	**show**	**none**	**of**	**the**	**mistrust**	**I**	**felt**	**at**	**passing**	**out**	**of**	**these**	**open**
我	尝试	到	展示	没有任何	的	这	不信任	我	毛毡	在	通过	出去	的	这些	打开

[lændz][ˈɪntuː] [ðɪs] [rɪˈpelənt] [jɑːrd] .

lands	**into**	**this**	**repellent**	**yard**	**.**
土地	进入	这	驱虫剂	院子	.

我努力不表现出从这片开阔地带进入这片令人厌恶的院子时心中的不信任感。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːk] - [ˈherd] [ˈkriːtʃər] , [əˈlɜːrt] , [hæf] - [ˈhjuːmən] , [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] ; [əˈkrɔːs]

I	**glanced**	**at**	**the**	**shock**	**-**	**haired**	**creature**	**,**	**alert**	**,**	**half**	**-**	**human**	**,**	**beside**	**me**	**;**	**across**
我	瞥了一眼	在	这	震惊	-	头发	生物	,	警报	,	一半	-	人类	,	旁	我	;	穿过

[ðə; ði] [ˈlɪmɪtləs] [səˈvænə] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] ,

the	**limitless**	**savannah**	**around**	**me**	**,**
这	无限	萨凡纳	大约	我	,

我瞥了一眼身旁那个毛发蓬乱、警觉性极高、半人半兽的生物；环顾四周无垠的稀树草原，

[ˈekəuiŋ] [jet] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈruːmər] [ʌv; əv] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [huːf] ; [ænd; ənd] [ˈbəuiŋ] ,

echoing	**yet**	**,**	**it**	**seemed**	**,**	**with**	**the**	**rumour**	**of**	**innumerable**	**hoofs**	**;**	**and**	**bowing**	**,**
回声	然而	,	它	似乎	,	和	这	谣言	的	无数	蹄子	;	和	鞠躬	,

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

as	**it**	**were**	**,**
作为	它	是	,

然而，似乎还回荡着无数蹄声的低语；仿佛在鞠躬，

[tuː; tə] [ɑːdz] , [aɪ] [went] [ɪn] .

to	**odds**	**,**	**I**	**went**	**in**	**.**
到	赔率	,	我	去	在	.

我抱着必胜的信念走了进去。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [aɪ] [felt] [maɪ][hoʊst][hæd; həd] [bɪn] [fræŋk][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**I**	**felt**	**my**	**host**	**had**	**been**	**frank**	**with**	**me**	**.**
在	这	其他	手	,	我	毛毡	我的	主持人	有	到过	坦率	和	我	.

另一方面，我觉得我的主人对我坦诚相待。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [seɪm] ['lemjuəl] ['gʌlivə] [hu:z] [rɪ'pju:t] [maɪ] ['ɪnfənsi] [hæd; həd] [praɪzd]
If **this** **was** **indeed** **the** **same** **Lemuel** **Gulliver** **whose** **repute** **my** **infancy** **had** **prized**
如果 这 曾是 的确 这 相同的 莱缪尔 格列佛 谁 声誉 我的 婴儿期 有 珍贵的
[soʊ] [wel] ,
so **well** **,**
所以 出色地 ,

如果这确实是我幼年时非常推崇的那位莱缪尔·格列佛，

[aɪ] [ni:d] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['tretʃəri] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ,
I **need** **have** **no** **fear** **of** **blood** **and** **treachery** **at** **his** **hands** **,**
我 需要 有 不 害怕 的 血 和 背信弃义 在 他的 双手 ,

我无需担心他会对我施以血腥和背叛。

[haʊ'evər] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] , [ɔ:r] [dɪ'stɔ:rtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [maɪt]
however **primitive** **and** **disgusting** **his** **household** **,** **or** **distorted** **his** **intellect** **might**
然而 原始 和 令人作呕 他的 家庭 , 或者 扭曲 他的 智力 可能
[bi:; bi] .
be **.**
是 .

然而，无论他的家庭多么原始、多么令人作呕，或者他的思想多么扭曲。

[hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [pru:vd] [noʊ]['taɪrənt][ɪn] ['lɪlɪpʌt] , [nɔ:r] [kweɪld] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:mɪti:z] [ʌv; əv]
He **who** **had** **proved** **no** **tyrant** **in** **Lilliput** **,** **nor** **quailed** **before** **the** **enormities** **of**
他 WHO 有 已证实 不 暴君 在 利立普特 , 也不 畏缩 前 这 巨大 的
['brɔbdiŋnæg] ,
Brobdingnag **,**
布罗卜丁奈格 ,

他既未在利立浦特证明自己是暴君，也未在布罗卜丁奈格的浩劫面前畏缩不前。

[maɪt] [əb'hɔ:r][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ; [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [pleɪ] [ˌem 'i:] [fɔ:ls] .
might **abhor** **the** **sight** **of** **me** **;** **he** **would** **not** **play** **me** **false** **.**
可能 痛恨 这 视线 的 我 ; 他 会 不是 玩 我 错误的 .

他或许会厌恶我的存在；但他不会欺骗我。

[hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] , [ɔ:r] [ˌwʌtsoʊ'evər] [els] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] , [aɪ] [kən'sɪdərd] [nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] ['kɑ:mli] .
His **servant** **,** **or** **whatsoever** **else** **he** **might** **be** **,** **I** **considered** **not** **quite** **so** **calmly** **.**
他的 仆人 , 或者 任何 别的 他 可能 是 , 我 经过考虑的 不是 相当 所以 平静地 .

我心想，他的仆人，或者不管他是什么身份，都让我有些不安。

[jet] ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [brɔ:d] ['kaʊntənəns] [dwelt] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [braɪt] ['ɑ:nəsti] , [les] ['mælɪs]
Yet **even** **in** **his** **broad** **countenance** **dwelt** **a** **something** **like** **bright** **honesty** **,** **less** **malice**
然而 甚至 在 他的 广阔 面容 居住 一个 某物 喜欢 明亮的 诚实 , 较少的 恶意
[ðæn; ðən] [sɪm'plɪsəti] .
than **simplicity** **.**
比 简单 .

然而，即使在他宽阔的脸上，也隐藏着一种坦率真诚的品质，与其说是恶意，不如说是单纯。

['werfɔ:r] , [aɪ] [seɪ] , [aɪ] ['ɔ:rdərd] [daʊn] [maɪ] ['kaʊərdɪs] , [ænd; ənd] ,
Wherefore **,** **I** **say** **,** **I** **ordered** **down** **my** **cowardice** **,** **and** **,**
因此 , 我 说 , 我 订购 向下 我的 怯懦 , 和 ,

因此，我说，我克制住了我的懦弱，并且，

['lʊkɪŋ] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [nu:] [haʊ] ,
looking **both** **of** **them** **as** **squarely** **in** **the** **face** **as** **I** **knew** **how** **,**
寻找 两个都 的 他们 作为 完全 在 这 脸 作为 我 知道 如何 ,

我尽可能直视着他们俩的眼睛，

[pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]['ɪntu:][ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] [jɑ:rd][ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊd(ə)n] [haʊs] .
passed **out** **of** **the** **open** **into** **the** **appalling** **yard** **of** **this** **wooden** **house** **.**
通过了 出去 的 这 打开 进入 这 令人震惊 院子 的 这 木制的 房子 .

穿过空地，来到了这栋木屋令人作呕的院子里。

[aɪ] [seɪ] " [ə'pɔːlɪŋ] , " [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] .

I	say	"	appalling	,	"	but	without	much	reason	.
我	说	"	令人震惊	,	"	但	没有	很多	原因	.

我说"骇人听闻"，但其实并没有什么特别的理由。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'siːmli] ['hjuːdʒnis] [ʌv; əv][ɪts] ['bɔːks] , [ðə; ði] [faʊl] [paɪlz] [ʌv; əv] [skɪnz] ,

Perhaps	it	was	the	unseemly	hugeness	of	its	balks	,	the	foul	piles	of	skins	,
也许	它	曾是	这	不体面的	广大	的	它是	阻挠	,	这	犯规	堆	的	皮肤	,

或许是它那令人作呕的巨大障碍物，以及堆积如山的污秽兽皮，

[ðə; ði] [maʊndz] [ʌv; əv] [rɪ'fjuːz] [ðæt] [leɪ] [ə'baʊt] [wɪ'ðɪn] ; [pər'hæps][ðə; ði][ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] ['biːstli] [stentʃ]

the	mounds	of	refuse	that	lay	about	within	;	perhaps	the	all	-	pervading	beastly	stench
这	土堆	的	拒绝	那	躺	关于	之内	;	也许	这	全部	-	普遍存在	兽	恶臭

,

,

,

里面堆积如山的垃圾；或许还有无处不在的兽腥臭味，

[ðə; ði] ['bernəs] [ænd; ənd] ['fɪlθinəs] ['ʌndər] [soʊ] ['glæsi] - [klɪr] [ænd; ənd] [fɪrs] [ə; eɪ] [sʌn] [ðæt]

the	bareness	and	filthiness	under	so	glassy	-	clear	and	fierce	a	sun	that
这	裸露	和	肮脏	在下面	所以	玻璃状	-	清除	和	凶猛的	一个	太阳	那

[rɪ'voʊltɪd] [ˌem 'iː] .

revolted	me	.
反抗	我	.

在如此明亮而炽烈的阳光下，裸露和肮脏的景象令我感到厌恶。

[ɔːl] ['mænz] ['siːmlinis] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wɜːr; wər]['æbsənt]

All	man's	seemliness	and	affection	for	the	natural	things	of	earth	were	absent
全部	男人的	体面	和	感情	为了	这	自然的	事物	的	地球	是	缺席的

.

:

.

人类的一切体面和对自然事物的喜爱都荡然无存。

[hɪr] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['bruːt(ə)l][ænd; ənd][bɔːld]['ɔːrdər] , [æz; əz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [laɪk] [ðæt]

Here	was	only	a	brutal	and	bald	order	,	as	of	an	intelligence	like	that
这里	曾是	仅有的	一个	野蛮	和	秃	命令	,	作为	的	一个	智力	喜欢	那

[ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] - [lɔkt] ,

of	the	yellow	-	locked	,
的	这	黄色的	-	已锁定	,

这里只有一道残酷而生硬的命令，就像黄发族的智慧一样。

[swɪft] - ['fʊtɪd] ['kriːtʃər] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

swift	-	footed	creature	behind	me	.
迅速	-	有脚的	生物	在后面	我	.

我身后有一只行动敏捷的生物。

[pər'hæps]['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪr] [ˌʌnfəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [ðæt] [ɪ'streɪndʒd]

Perhaps	also	it	was	the	mere	unfamiliarity	of	much	I	saw	there	that	estranged
也许	还	它	曾是	这	仅仅	不熟悉	的	很多	我	锯	那里	那	疏远的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

或许正是因为我对那里看到的很多事物感到陌生，才让我感到疏离。

[ɔːl] [leɪ] [ɪn] [nɪ'glekt] , [krækt] [ænd; ənd] ['mɑːrd] [wɪð; wɪθ] [rʌf] ['juːsɪdʒ] , — [kɔːrs] [strændz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

All	lay	in	neglect	,	cracked	and	marred	with	rough	usage	,	—	coarse	strands	of	a
全部	躺	在	忽视	,	裂纹	和	受损	和	粗糙的	用法	,	—	粗	线	的	一个

[kaɪnd][ʌv; əv] [roʊp] ,

kind	of	rope	,
种类	的	绳索	,

全部都荒废了，开裂破损，饱经风霜——就像某种绳索的粗糙股线。

[strɪps] [ʌv; əv] [haɪd] , ['geɪpɪŋ] [tʌb] , [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ænd; ənd] ['rʌsti] ['breɪʒər] , [ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ə; eɪ]
strips **of** **hide** **,** **gaping** **tubs** **,** **a** **huge** **and** **rusty** **brazier** **,** **and** **in** **one** **corner** **a**
条状物 的 隐藏 , 张开的 浴缸 , 一个 巨大的 和 生锈的 火盆 , 和 在 一 角落 一个
[greɪt] [keɪdʒ] ,
great **cage** **,**
伟大的 笼 ,

几条兽皮、敞开的桶、一个巨大的生锈的火盆，以及角落里的大笼子。

['meni] [fiːt] [skwer] [ænd; ənd] [səː'maunt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['aɪərn] [rɪŋ] .
many **feet** **square** **and** **surmounted** **with** **an** **iron** **ring** **.**
许多 脚 正方形 和 克服 和 一个 铁 戒指 .

面积达数英尺见方，顶部有一个铁环。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
I **know** **not** **.**
我 知道 不是 .

我不知道。

[aɪ] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'zaɪrd] ['sæloʊ] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] - [noʊz] [leɪ] [ɪn]
I **almost** **desired** **Sallow** **at** **my** **side** **,** **and** **would** **to** **heaven** **Rosinante's** **nose** **lay** **in**
我 几乎 想要的 黄褐色 在 我的 边 , 和 会 到 天堂 - 鼻子 躺 在
[maɪ] [pɑːm] .
my **palm** **.**
我的 棕榈 .

我几乎渴望萨洛在我身边，我发誓，我多么希望罗西南特的鼻子能放在我的手掌里。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [wʊd] - ['faɪər] [bəːnd] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [ɪts] [smoʊk] [ə'sendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
Within **the** **house** **a** **wood** **-** **fire** **burned** **in** **the** **sun** **,** **its** **smoke** **ascending** **to** **the**
之内 这 房子 一个 木头 - 火 烧伤 在 这 太阳 , 它是 抽烟 上升 到 这
[ruːf] ,
roof **,**
屋顶 ,

屋内燃着一堆柴火，在阳光下熊熊燃烧，烟雾袅袅升起，直达屋顶。

[ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [ðens] [θruː] [ə; eɪ] [ruːd] ['tʃɪmni] .
and **flowing** **thence** **through** **a** **rude** **chimney** **.**
和 流动 因此 通过 一个 粗鲁的 烟囱 .

然后从简陋的烟囱里流出来。

[ə; eɪ] [pɑːt] [stiːmd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪər] ,
A **pot** **steamed** **over** **the** **fire** **,**
一个 锅 蒸 超过 这 火 ,

一口锅在火上冒着热气。

['bɜːdənɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['seɪvər] [æt; ət] [fɜːrst] ['sʌmwʌt] [feɪnt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] ,
burdening **the** **air** **with** **a** **savour** **at** **first** **somewhat** **faint** **and** **disgusting** **,**
负担 这 空气 和 一个 品尝 在 第一的 有些 头晕的 和 令人作呕 ,

空气中弥漫着一股起初有些微弱而令人作呕的味道，

— [pər'hæps] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
— **perhaps** **because** **it** **was** **merely** **strange** **to** **me** **.**
— 也许 因为 它 曾是 仅仅 奇怪的 到 我 .

——或许是因为这对我来说太奇怪了。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɔːfti] [ruːm] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [rʌf] , [səb'stænʃ(ə)l] ['tɪmbər] , [ber] [ænd; ənd]
The **walls** **of** **this** **lofty** **room** **were** **of** **rough** **,** **substantial** **timber** **,** **bare** **and**
这 墙壁 的 这 高远 房间 是 的 粗糙的 , 重大的 木材 , 裸 和
['weðərpruːf] ;
weatherproof **;**
防风雨 ;

这间高大房间的墙壁是用粗糙、结实的木材制成的，裸露且防风雨；

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , ['siːmɪŋli] [ɜːrθ] [ɪt'self] .

the	floor	was	of	the	colour	of	earth	,	seemingly	earth	itself	.
这	地面	曾是	的	这	颜色	的	地球	,	似乎	地球	本身	.

地板呈泥土色，仿佛就是泥土本身。

[ə; eɪ] [fjuː] [ruːd] ['stuːlz] , [ə; eɪ] [bentʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːr] - [legd] ['teɪbl] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

A	few	rude	stools	,	a	bench	,	and	a	four	-	legged	table	stood	beside	the
一个	很少	粗鲁的	凳子	,	一个	长椅	,	和	一个	四	-	腿	桌子	站立	旁	这

[ˌʌn'ʃʌtərd] ['wɪndoʊ] .

unshuttered	window	.
未关闭	窗户	.

几张简陋的凳子、一条长凳和一张四脚桌摆放在没有百叶窗的窗户旁边。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [stretʃt] [ðə; ði] ['bjuːtiəs] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] - [lænd][ɔːr] ['preri]

And	from	this	stretched	the	beauteous	green	of	the	grass	-	land	or	prairie
和	从	这	拉伸	这	美丽的	绿色的	的	这	草	-	土地	或者	草原

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [stɑː'keɪd] .

beyond	the	stockade	.
超过	这	栅栏	.

从这里延伸出去，就是栅栏外美丽的绿色草原。

[ðə; ði] [haʊs] , [ðen] , [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [maʊnd] ,

The	house	,	then	,	was	built	on	the	summit	of	a	gentle	mound	,
这	房子	,	然后	,	曾是	建造	在	这	首脑	的	一个	温和的	冢	,

因此，这栋房子就建在一个缓坡的山顶上。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [kə'mɑːndid] [frʌm; frəm][ɪts] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	doubtless	commanded	from	its	upper	window	the	extreme	reaches	of	this
和	毫无疑问	命令	从	它是	上	窗户	这	极端	到达	的	这

[siː] [ʌv; əv] ['vɜːrdʒər] .

sea	of	verdure	.
海	的	绿意盎然	.

毫无疑问，从上面的窗户可以俯瞰这片绿色海洋的尽头。

[aɪ][sæt] [daʊn] [wer] ['mɪstər] . ['gʌlivə] [də'rektɪd] [ˌem 'iː] ,

I	sat	down	where	Mr	.	Gulliver	directed	me	,
我	卫星	向下	在哪里	先生	.	格列佛	指导	我	,

我按照格列佛先生的指示坐了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [sʌn] .

and	was	not	displeased	with	the	warmth	of	the	fire	,	despite	the	sun	.
和	曾是	不是	不高兴	和	这	温暖	的	这	火	,	尽管	这	太阳	.

尽管阳光明媚，但他并不讨厌火炉带来的温暖。

[aɪ][wʌz; wəz][koʊld]['æftər] [ðæt] [lɔːŋ] , ['wɔːtəri] ['lʌləbaɪ] ,

I	was	cold	after	that	long	,	watery	lullaby	,
我	曾是	寒冷的	后	那	长的	,	水状的	催眠曲	,

那首漫长而轻柔的摇篮曲之后，我感到一阵寒意。

[ænd; ənd][koʊld] [tuː] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔːstʃən] ['æftər] ['rʌnɪŋ] [soʊ][fɑːr][æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	cold	too	with	exhaustion	after	running	so	far	at	the	heels	of	the
和	寒冷的	也	和	疲惫	后	跑步	所以	远的	在	这	高跟鞋	的	这

['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'iː] .

creature	who	had	found	me	.
生物	WHO	有	成立	我	.

而且，追着找到我的那个生物跑了那么远，又累又冷。

[ænd; ənd][aɪ] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [driːm] [ɑːn][ðə; ði] [træns'pærənt] [fleɪmz] ,

And	I	dwelt	in	a	kind	of	dream	on	the	transparent	flames	,
和	我	居住	在	一个	种类	的	梦	在	这	透明的	火焰	,

我仿佛置身于梦境之中，凝视着透明的火焰。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['veɪkəntli] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] [pɑːt] ,

and	watched	vacantly	the	seething	pot	,
和	观看	空洞地	这	沸腾	锅	,

他茫然地看着沸腾的锅，

[ænd; ənd] [smelt] [tɪl] ['sloʊli] ['æpɪtaɪt] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] ['bʌbld] [bɪ'niːθ] [ɪts] [lɪd] .

and	smelt	till	slowly	appetite	returned	the	smoke	of	the	stuff	that	bubbled	beneath	its	lid	.
和	冶炼	直到	缓慢地	食欲	返回	这	抽烟	的	这	东西	那	冒泡	下面	它是	盖	.

闻着盖子下冒出的烟雾，直到食欲慢慢恢复。

['mɪstər] . ['gʌlivə] [hɪm'self] [brɔːt] [ˌem 'iː][maɪ] ['plætər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːtɪdʒ] ,

Mr	.	Gulliver	himself	brought	me	my	platter	of	this	pottage	,
先生	.	格列佛	他自己	带来	我	我的	拼盘	的	这	浓汤	,

格列佛先生亲自给我端来了这盘浓汤。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪk'spɪriəns] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [swiːt] ,

and	though	it	tasted	of	nothing	in	my	experience	—	a	kind	of	sweet	,
和	尽管	它	尝过	的	没有什么	在	我的	经验	—	一个	种类	的	甜的	,

虽然就我的经验而言，它尝起来没什么味道——一种甜味，

['klɔɪɪŋ] [miːt] — [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [fruːts] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['entərpraɪz] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [kən'demd] [ˌem 'iː] ,

cloying	meat	—	I	was	so	tired	of	the	fruits	to	which	enterprise	had	as	yet	condemned	me	,
甜腻	肉	—	我	曾是	所以	疲劳的	的	这	水果	到	哪个	企业	有	作为	然而	谴责	我	,

甜腻的肉——我已经厌倦了事业带给我的种种果实，

[aɪ] [eɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['hʌŋgrəli] [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] .

I	ate	of	it	hungrily	and	heartily	.
我	吃	的	它	饥饿地	和	衷心地	.

我狼吞虎咽地吃光了它。

[jet] [nɑːt][soʊ][fæst][æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] " ['gʌlivə] " [hæd; həd][nɑːt] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

Yet	not	so	fast	as	that	the	young	"	Gulliver	"	had	not	finished	his	before	me	,
然而	不是	所以	快速地	作为	那	这	年轻的	"	格列佛	"	有	不是	完成的	他的	前	我	,

然而，别急着下结论，年轻的“格列佛”肯定比我先读完了他的那篇。

[ænd; ənd][sæt][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['wɑtʃɪŋ] ['evri] ['maʊθfʊl] [aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn'taɪsɪŋ] [θætʃ] [ʌv; əv] [her] .

and	sat	at	length	watching	every	mouthful	I	took	from	beneath	his	sun	-	enticing	thatch	of	hair	.
和	卫星	在	长度	观看	每一个	一口气	我	采取	从	下面	他的	太阳	-	诱人的	苫	的	头发	.

他久久地坐着，看着我从他那阳光下闪闪发光的浓密头发下吃下的每一口食物。

['evər] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [tɔːs] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [gə'fɔː] ,

Ever	and	again	he	would	toss	up	his	chin	with	a	shrill	guffaw	,
曾经	和	再次	他	会	折腾	向上	他的	下巴	和	一个	尖锐	哄笑	,

他时不时会扬起下巴，发出尖锐的笑声。

[ɔːr] [stuːp] [hɪz; ɪz] [hed] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbɔːlz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [θɪk] ['læʃɪz] ,

or	stoop	his	head	till	his	eyeballs	were	almost	hidden	beneath	their	thick	lashes	,
或者	哈腰	他的	头	直到	他的	眼球	是	几乎	隐	下面	他们的	厚的	睫毛	,

或者低下头，直到眼球几乎被浓密的睫毛遮住。

[soʊ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['mɪnɪts] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

so	regarding	me	for	minutes	together	with	a	delightful	simulation	of
所以	关于	我	为了	分钟	一起	和	一个	愉快	模拟	的

[ɪn'telɪdʒəns] ,

intelligence	,
智力	,

于是，我花了几分钟时间，体验了一把令人愉悦的智能模拟。

[jet] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] ['wɪstf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [hæd; həd] [hɪm'self] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æt; ət][fɜːrst]

yet	with	that	peculiar	wistful	affection	his	master	had	himself	exhibited	at	first
然而	和	那	奇特	怅惘	感情	他的	掌握	有	他自己	展出	在	第一的

[saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

sight	of	me	.
视线	的	我	.

然而，他却带着主人初次见到我时所表现出的那种独特的、略带伤感的爱慕之情。

[bʌt; bət] [wen] ['aʊər; ɑːr] [miːl] [wʌz; wəz] [dʌn] , ['mɪstər] . ['gʌlivə] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

But	when	our	meal	was	done	,	Mr	.	Gulliver	ordered	him	about	his
但	什么时候	我们的	一顿饭	曾是	完毕	,	先生	.	格列佛	订购	他	关于	他的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

但饭后，格列佛先生就命令他去做自己的事。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [læst] , [lɔːŋ] , ['brʌðərli] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [wɪð'druː]

Without	a	murmur	,	with	one	last	,	long	,	brotherly	glance	at	me	,	he	withdrew
没有	一个	低语	,	和	一	最后的	,	长的	,	兄弟般的	瞥一眼	在	我	,	他	退出

.

:
.

他一言不发，最后用充满兄长情谊的眼神看了我一眼，然后退下了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['æftər][aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][hɪz; ɪz] [haɪ] , ['meləŋkɑːli] " ['kuːiː] ,

And	presently	after	I	heard	from	afar	his	high	,	melancholy	"	cooee	,
和	目前	后	我	听到	从	远方	他的	高的	,	忧郁	"	库伊	,

不久之后，我远远地听到了他高亢而忧郁的“咕咕”声，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [er] [æz; əz][hiː; hi] ['heɪsnd] [aʊt] [tuː; tə]

"	and	the	crack	of	his	thong	in	the	afternoon	air	as	he	hastened	out	to
"	和	这	裂缝	的	他的	丁字裤	在	这	下午	空气	作为	他	加快	出去	到

[hɪz; ɪz] ['tʃɑːrdʒɪz] .

his	charges	.
他的	收费	.

“午后，他匆匆赶往他负责的岗位，丁字裤的响声在空气中划过。”

[maɪ] [kəm'pænjən] [dɪd][nɑːt][stɜːr] .

My	companion	did	not	stir	.
我的	伴侣	做过	不是	搅拌	.

我的同伴一动不动。

['oʊnli][ðə; ði] [fleɪmz] [weɪvd] ['saɪləntli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][lɔːgz] .

Only	the	flames	waved	silently	along	the	logs	.
仅有的	这	火焰	挥手	默默	沿着	这	日志	.

只有火焰在木柴间静静地摇曳。

[ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [druː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .

The	beam	of	sunlight	drew	across	the	floor	.
这	光束	的	阳光	画	穿过	这	地面	.

一束阳光划过地板。

[ðə; ði] [krɪsp] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæstʃər] [floʊd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

The	crisp	air	of	the	pasture	flowed	through	the	window	.
这	脆	空气	的	这	牧场	流动	通过	这	窗户	.

牧场上清爽的空气透过窗户吹进来。

[wʌt] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [stuːl] , [aɪ] [fel] [ə'sliːp] !

What	wonder	,	then	,	that	,	sitting	on	my	stool	,	I	fell	asleep	!
什么	想知道	,	然后	,	那	,	坐着	在	我的	凳子	,	我	跌倒	睡着了	!

难怪我坐在凳子上就睡着了!

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ɪf] [aɪ] [siː] [ɔːl] , [jɜːr] [naɪn] [tuː; tə] [eɪn] !

If	I	see	all	,	ye're	nine	to	ane	!
如果	我	看	全部	,	是的	九	到	一个	!

如果我全都看到，你们九比一!

— [oʊld] ['bæləd] .

—	OLD	BALLAD	.
—	老的	民谣	.

—古老的民谣。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'woʊk] [baɪ] [ə; eɪ] [sə'steɪnd] [saʊnd] [æz; əz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːrətər] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [æn; ən]

I	was	awoke	by	a	sustained	sound	as	of	an	orator	speaking	in	an
我	曾是	醒来	经过	一个	持续	声音	作为	的	一个	演说者	请讲	在	一个

[ˌʌn'noʊn] [tʌŋ] ,

unknown	tongue	,
未知	舌头	,

我被一阵持续不断的、像是演说家用一种我听不懂的语言讲话的声音吵醒了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌni] - ['ʃædoʊi] [lɔft] ,

and	found	myself	in	a	sunny	-	shadowy	loft	,
和	成立	我	在	一个	阳光明媚	-	阴暗的	阁楼	,

我发现自己身处一间阳光明媚又略带阴影的阁楼里。

['wɪðər] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [ɪn] [maɪ] [sliːp] .

whither	I	suppose	I	must	have	been	carried	in	my	sleep	.
往哪里去	我	认为	我	必须	有	到过	携带	在	我的	睡觉	.

我想我一定是睡梦中被带到那里去了。

[ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['læŋgər] [bɪ'twiːn] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [aɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l]

In	a	delicious	languor	between	sleeping	and	waking	I	listened	with	imperturbable
在	一个	可口的	倦怠	之间	睡眠	和	醒来	我	听着	和	沉着冷静

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'waɪl] [tuː; tə] [ðæt] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

curiosity	awhile	to	that	voice	of	the	unknown	.
好奇心	一会儿	到	那	嗓音	的	这	未知	.

在半梦半醒之间那令人愉悦的慵懒中，我带着平静的好奇心，聆听着那未知的声音。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['doʊzɪŋ] [ə'gen] [wen] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [saʊnd] , [ɪ'nɔːrməs] , [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ,

Indeed	,	I	was	dozing	again	when	a	different	sound	,	enormous	,	protracted	,
的确	,	我	曾是	打盹	再次	什么时候	一个	不同的	声音	,	巨大的	,	拖延	,

[ə'brʌptli] [ə'raʊzd] [ˌem 'iː] .

abruptly	aroused	me	.
突然	被唤醒	我	.

事实上，我又开始打盹了，这时一个截然不同的声音，巨大、悠长、突然地把我惊醒了。

[aɪ][gɑːt][ʌp] , [hɑːt][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [nɑːt] [jet] [kwaɪt] [maɪ] [oʊn] ['mæstər] , [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪts] [kɔːz]

I	got	up	,	hot	and	trembling	,	not	yet	quite	my	own	master	,	to	discover	its	cause
我	得到	向上	,	热的	和	发抖	,	不是	然而	相当	我的	自己的	掌握	,	到	发现	它是	原因

.

:

.

我起身，浑身发热颤抖，还没能完全控制自己，便去寻找原因。

[θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [slɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tɪmbɜ-z] [aɪ][kʊd; kəd] [vjuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ,

Through	a	narrow	slit	between	the	timbers	I	could	view	the	country	beneath	me	,
通过	一个	狭窄的	缝隙	之间	这	木材	我	可以	看法	这	国家	下面	我	,

[fɑːr][ænd; ənd][waɪd] .

far	and	wide	.
远的	和	宽的	.

透过木材间的一条狭窄缝隙，我可以看到脚下广阔无垠的乡村景色。

[aɪ] [sɔː] [nɪr] [æt; ət][hænd][ðə; ði] ['kʌmbrəs] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑː'keɪd] [ə'dʒɑːr] ,

I	saw	near	at	hand	the	cumbrous	gate	of	the	stockade	ajar	,
我	锯	靠近	在	手	这	笨重的	门	的	这	栅栏	半开	,

我看到不远处，那道笨重的栅栏门半开着。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd]['mɪstər] . ['gʌlivə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæf] -

and	at	a	little	distance	on	the	farther	side	Mr	.	Gulliver	and	his	half	-
和	在	一个	小的	距离	在	这	更远	边	先生	.	格列佛	和	他的	一半	-

['hjuːmən]['sɜːrvənt] ['stændɪŋ] .

human	servant	standing	.
人类	仆人	常设	.

在稍远一点的远处，站着格列佛先生和他的半人半仆人。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][æn; ən] ['empti] [speɪs] — [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['semisɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ]

In	front	of	them	was	an	empty	space	—	a	narrow	semicircle	of	which
在	正面	的	他们	曾是	一个	空的	空间	—	一个	狭窄的	半圆	的	哪个

['gʌlivə] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] .

Gulliver	was	the	centre	.
格列佛	曾是	这	中心	.

他们面前是一片空地——一个狭窄的半圆形，格列佛就位于这个半圆形的中心。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] — [waɪld] - [aɪd] , [dɪ'ʃevld] , ['stretʃɪŋ] [ðer; ðər] [neks] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] ,

And	beyond	—	wild	-	eyed	,	dishevelled	,	stretching	their	necks	as	if	to	see	,
和	超过	—	荒野	-	眼睛	,	蓬头垢面	,	伸展	他们的	脖子	作为	如果	到	看	,

[ɪn'klaɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['hɑːrkən] ,

inclining	their	heads	as	if	to	hearken	,
倾斜	他们的	头部	作为	如果	到	倾听	,

更远处——他们眼神狂乱，衣衫褴褛，伸长脖子仿佛要看清什么，低头倾听仿佛要听清什么。

['reɪndʒɪŋ][ɪn] ['mʌltɪtuːd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði]['skaɪz] [vɜːrdʒ] — [stʊd] [ə'sembld] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

ranging	in	multitude	almost	to	the	sky's	verge	—	stood	assembled	,	it	seemed	to
范围	在	民众	几乎	到	这	天空的	边缘	—	站立	组装	,	它	似乎	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

数量众多，几乎延伸到天际——在我看来，它们聚集在一起，

[ɔːl][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .

all	the	horses	of	the	universe	.
全部	这	马匹	的	这	宇宙	.

宇宙中所有的马。

['iːv(ə)n][ɪn][maɪ][fɜːrst][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɪr] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [stɜːrd] .

Even	in	my	first	sensation	of	fear	admiration	irresistibly	stirred	.
甚至	在	我的	第一的	感觉	的	害怕	钦佩	无法抗拒地	搅拌	.

即使在我最初感到恐惧的时候，也涌起了一种无法抗拒的钦佩之情。

[ðə; ði][suːˈpɜːrb] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌnˈbraɪdld] [ˈhedz] , [ðə; ði][sʌn] - [ˈnəːtʃəd] [ˈærəgəns] [ʌv; əv]

The	superb	freedom	of	their	unbridled	heads	,	the	sun	-	nurtured	arrogance	of
这	高超	自由	的	他们的	不受约束的	头部	,	这	太阳	-	培育	傲慢	的

[ðer; ðər] [aɪz] , [ðə; ði] [tuːˈmʌltʃuəs] ,

their	eyes	,	the	tumultuous	,
他们的	眼睛	,	这	动荡的	,

它们那自由自在、不受束缚的脑袋，它们那被阳光滋养的眼神中透出的傲慢，它们那喧闹的……

[siː] - [laɪk] [ˈtɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [krest] [ænd; ənd] [teɪl] , [ðer; ðər] [ˈkiːnnəs] [ænd; ənd] [ˈɑːrdər] [ænd; ənd] [maɪt] ,

sea	-	like	tossing	of	crest	and	tail	,	their	keenness	and	ardour	and	might	,
海	-	喜欢	抛掷	的	波峰	和	尾巴	,	他们的	敏锐	和	热情	和	可能	,

如同海浪般翻腾的羽冠和尾羽，展现出它们的敏锐、热情和力量。

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][ɪn][ˈsɪmp(ə)l] [truːθ] [ðer; ðər] [ˈnʌmbərz] — [haʊ] [kʊd; kəd][wʌn][ˈmɑːrv(ə)l] [ɪf] [ðɪs] [ˈsɑːləteri]

and	also	in	simple	truth	their	numbers	—	how	could	one	marvel	if	this	solitary
和	还	在	简单的	真相	他们的	数字	—	如何	可以	一	奇迹	如果	这	孤

[fəˈnætɪk] [driːmd] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˌʌndərˈstʊd] ?

fanatic	dreamed	they	heard	him	and	understood	?
狂热分子	梦见	他们	听到	他	和	理解	?

而且，从简单的角度来看，他们的数量——如果这个孤独的狂热分子梦想着他们听到了他的话并理解了他的话，这又有什么好奇怪的呢?

[ˌʌnˈɑːrmd] , [ˌberˈhedɪd] , [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði]['bruːt(ə)l] [ˌdɪskənˈtent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

Unarmed	,	bareheaded	,	he	faced	the	brutal	discontent	of	his	people	.
徒手	,	免冠	,	他	面对	这	野蛮	不满	的	他的	人们	.

他赤手空拳，头戴光秃秃的帽子，直面人民残酷的不满。

[wɜːrdz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] ;

Words	I	could	not	distinguish	;
字	我	可以	不是	区分	;

我无法辨认的词语；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [mɪsˌæprɪˈhendɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːti] ['æŋgwɪʃ] [wɪð; wɪθ]

but	there	was	little	chance	of	misapprehending	the	haughty	anguish	with
但	那里	曾是	小的	机会	的	误解	这	傲慢	痛苦	和

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['θretnd] , ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [kə'dʒəʊld] .

which	he	threatened	,	pleaded	,	cajoled	.
哪个	他	威胁	,	恳求	,	哄骗	.

但很难误解他威胁、恳求、哄骗时所流露出的那种傲慢的痛苦。

[klɪr] [ænd; ənd] [ʌnˈfɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz][ænd; ənd] [fel] .

Clear	and	unfaltering	his	voice	rose	and	fell	.
清除	和	坚定不移	他的	嗓音	玫瑰	和	跌倒	.

他的声音清晰而坚定，时而高亢，时而低沉。

[hiː; hi] [delt] [aʊt] ['fɪrləsli] , ['fuːlɪʃli] , [tuː; tə] [ðæt] [lɔːŋ] - ['snaʊtɪd] , ['lɪt(ə)l] - [breɪnd] , [waɪld] - [aɪd]

He	dealt	out	fearlessly	,	foolishly	,	to	that	long	-	snouted	,	little	-	brained	,	wild	-	eyed
他	已处理	出去	无畏地	,	愚蠢地	,	到	那	长的	-	长着鼻子的	,	小的	-	脑子	,	荒野	-	眼睛

['mʌltɪtuːd] , ['riːz(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] ['ɪnstɪŋkt] ,

multitude	,	reason	beyond	their	instinct	,
民众	,	原因	超过	他们的	本能	,

他无所畏惧、愚蠢地向那群长着长鼻子、头脑简单、眼神狂野的乌合之众灌输了超越他们本能的理性。

[pərˈsweɪʒ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] ['sævɪdʒri] , [lʌv] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [hiːd] .

persuasion	beyond	their	savagery	,	love	beyond	their	heed	.
劝说	超过	他们的	野蛮	,	爱	超过	他们的	注意	.

超越他们的野蛮，用劝服超越他们的冷漠；用爱超越他们的麻木。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ] ['lisnd] ,

But	even	while	I	listened	,
但	甚至	尽管	我	听着	,

但即便在我倾听的时候，

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [ðoʊz] [sliːk] ['mælkəntent] [hɜːrd] [tuː] — [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [mæn] [ɪn] [ðæt] [smɔːl]
one thing I knew those sleek malcontents heard too — the Spirit of man in that small
一 事物 我 知道 那些 光滑 不满分子 听到 也 — 这 精神 的 男人 在 那 小的
[vɔɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] — [pər'plekst] ,
voice of his — perplexed ,
嗓音 的 他的 — 困惑 ,

我知道那些自以为是的愤世嫉俗者也听到了一件事——他那微弱的声音里蕴含着人类的精神——困惑不已。

[pər'hæps] , [ænd; ənd] [pər'vɜːrtɪd] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['teðər] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les]
perhaps , and perverted , and out of tether ; but none the less
也许 , 和 变态 , 和 出去 的 系绳 ; 但 没有任何 这 较少的
[ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] .
unconquerable and sublime .
不可征服的 和 升华 .

或许是堕落的，或许是不受约束的；但无论如何，它都是不可征服的，是崇高的。

[wʌt] [les] , [θɔːt] [aɪ] , [ðæn; ðən] ['paʊər] [ʌn'ɜːrθli] [kʊd; kəd] [lɔːŋ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [stɜːrn] ,
What less , thought I , than power unearthly could long maintain that stern ,
什么 较少的 , 想法 我 , 比 力量 超凡脱俗的 可以 长的 维持 那 船尾 ,

我想，除了超凡脱俗的力量之外，还有什么能长久地维持如此严厉的局面呢?

[ɪm'pæsəb(ə)l] ['bæriər] [ʌv; əv] [griːn] ['veɪkənsi] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [huːf] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] ?
impassable barrier of green vacancy between their hoofs and him ?
不可逾越 障碍 的 绿色的 空缺 之间 他们的 蹄子 和 他 ?

他们的蹄子和他之间，是否横亘着一道无法逾越的绿色空地?

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] [biːsts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] -
And I suppose for the very reason that these were beasts of a long -
和 我 认为 为了 这 非常 原因 那 这些 是 野兽 的 一个 长的 -
['ʃaːpənd] [sə'gæsəti] ,
sharpened sagacity ,
锋利 睿智 ,

我想正是因为这些都是久经沙场、智慧过人的野兽，

[waɪld] - ['hɑrtɪd] , [rɪ'beljəs] , [jet] [nɑːt] [ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv] ['ɪmpʌls] , [hiː; hi] [jet] [kept] [hɪm'self] [ðer; ðər]
wild - hearted , rebellious , yet not the slaves of impulse , he yet kept himself their
荒野 - 心地 , 叛逆的 , 然而 不是 这 奴隶 的 冲动 , 他 然而 保留 他自己 他们的
[kɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] ,
king who was ,
国王 WHO 曾是 ,

他桀骜不驯，桀骜不驯，却不为冲动所奴役，他始终保持着自己作为他们国王的地位。

[ɪn] [fækt] , [ðer; ðər] ['kæptɪv] .
in fact , their captive .
在 事实 , 他们的 俘虏 .

事实上，他们是俘虏。

" ['hwɪnəmz] ?
" Houyhnhnms ?
" 慧骃 ?

“慧骃国？”

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kraɪ] ; " [pɑː] — ['jɑːhuːˌjə'huː] !
" I heard him cry ; " pah — Yahoos !
" 我 听到 他 哭 ; " 帕 — 雅虎 !

我听见他喊道：“呸——雅虎！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] ; [hiː; hi] [stʊd] [kən'frʌntɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [ðæt] [væst] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv] ['restləs]
" His voice fell ; he stood confronting in silence that vast circumference of restless
" 他的 嗓音 跌倒 ; 他 站立 面对 在 沉默 那 广阔的 圆周 的 不安
['bjuːti] .
beauty .
美丽 .

他的声音低了下来；他默默地站在那里，面对着那片广阔无垠、躁动不安的美丽。

[ænd; ənd] [ə'gen] [broʊk] [aʊt] [ɪn'hjuːmən] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] , [ɪ'meʒərəbl] [rɪ'voʊlt] .
And again broke out inhuman , inarticulate , immeasurable revolt .
和 再次 打破 出去 不人道 , 不善言辞 , 无法估量的 反叛 .

于是，一场非人道的、难以言喻的、无法估量的反抗再次爆发。

[fɑːr] [ə'krɔːs] ['oʊvər][ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [hoʊst] , ['rɪrɪŋ] , ['liːpɪŋ] , ['kreɪnɪŋ] [dɪ'ʃevld] ['hedz] , [went]
Far across over the tossing host , rearing , leaping , craning dishevelled heads , went
远的 穿过 超过 这 抛掷 主持人 , 饲养 , 跳跃 , 起重机 蓬头垢面 头部 , 去
['piːlɪŋ] [ænd; ənd] ['ediɪŋ] [ðæt] ['hɑːst(ə)l] ,
pealing and eddying that hostile ,
剥落 和 涡流 那 敌对的 ,

远远地越过翻滚的人群，那些昂首挺胸、跳跃、伸长着蓬乱脑袋的人们，掀起阵阵怒吼，翻腾着那股敌意。

['bruːt(ə)l] [vɔɪs] .
brutal voice .
野蛮 嗓音 .

粗犷的声音。

['gʌlivə] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] ['saɪləns] [fel] [wʌns] [mɔːr] .
Gulliver lifted his hand , and a tempestuous silence fell once more .
格列佛 抬起 他的 手 , 和 一个 暴风雨般的 沉默 跌倒 一次 更多的 .

格列佛举起手，一阵狂风暴雨般的寂静再次降临。

" ['jɑːhuːˌjə'huː] !
" Yahoos !
" 雅虎 !

“雅虎！”

['jɑːhuːˌjə'huː] !
Yahoos !
雅虎 !

雅虎！

" [hiː; hi] [bɔːld] [ə'gen] .
" he bawled again .
" 他 嚎啕大哭 再次 .

他又嚎啕大哭起来。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [pæst] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] ['gɑːrdn] .
Then he turned , and passed back into his hideous garden .
然后 他 转向 , 和 通过了 后退 进入 他的 可怕 花园 .

然后他转身，走回了他那丑陋的花园。

[ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [bɑːrd] [ænd; ənd]['boʊltɪd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
The gate was barred and bolted behind him .
这 门 曾是 禁止 和 螺栓连接 在后面 他 .

他身后的大门被闩上了。

[ðʌs] [luːst] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] , ['sɝːdʒd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [droʊv] [ðem; ðəm] , [ðæt]
Thus loosed and unrestrained , surged as if the wind drove them , that
因此 松开 和 不受约束的 , 激增 作为 如果 这 风 驾驶 他们 , 那
['kɑːnkɔːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stɑː'keɪd] .
concourse upon the stockade .
大厅 之上 这 栅栏 .

于是，这群人挣脱束缚，如同被风吹拂一般，涌上了栅栏。

['hevi] [ðoʊ] [ɪts] ['tɪmbɜ-z] [wɜ:r; wər] , [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [stu:p] [æt; ət][ðə; ði]['ɪmpækt] .

Heavy	**though**	**its**	**timbers**	**were**	**,**	**they**	**seemed**	**to**	**stoop**	**at**	**the**	**impact**	**.**
重的	尽管	它是	木材	是	,	他们	似乎	到	哈腰	在	这	影响	.

虽然木材很重，但在撞击时似乎弯下了腰。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['fjʊri] [roʊz][ɪn][ˌem 'i:] .

A	**kind**	**of**	**fury**	**rose**	**in**	**me**	**.**
一个	种类	的	愤怒	玫瑰	在	我	.

我心中升起一股怒火。

[aɪ] ['lʌstɪd] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði]['mju:təni][ʌv; əv][ðə; ði] [bru:ts] ; [bɪt] , [ænd; ənd]['sæd(ə)l] ,

I	**lusted**	**to**	**go**	**down**	**and**	**face**	**the**	**mutiny**	**of**	**the**	**brutes**	**;**	**bit**	**,**	**and**	**saddle**	**,**
我	欲望	到	去	向下	和	脸	这	兵变	的	这	野蛮人	;	少量	,	和	鞍	,

我渴望下去直面那些畜生的叛变；马嚼子，马鞍，

[ænd; ənd] [skɜ:rdʒ] ['ɪntu:] [ə'bi:diəns] ['mænz] [sɜ:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəriz] .

and	**scourge**	**into**	**obedience**	**man's**	**serfs**	**of**	**the**	**centuries**	**.**
和	祸害	进入	服从	男人的	农奴	的	这	几个世纪	.

并鞭笞几个世纪以来人类的农奴，迫使他们服从。

[aɪ] [wɑ:tʃt] , [ɑ:n]['faɪər] , [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [sli:k] ,

I	**watched**	**,**	**on**	**fire**	**,**	**the**	**flame**	**of**	**the**	**declining**	**sun**	**upon**	**those**	**sleek**	**,**
我	观看	,	在	火	,	这	火焰	的	这	下降	太阳	之上	那些	光滑	,

我凝视着，燃烧着，落日的火焰照耀着那些光滑的，

['vi:əmənt] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] .

vehement	**creatures**	**of**	**the**	**dust**	**.**
慷慨	生物	的	这	灰尘	.

尘埃中凶猛的生物。

[ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t][baɪ] [wʌt] ['sʌt(ə)l] ['aɪrəni] ,

And	**then**	**,**	**I**	**know**	**not**	**by**	**what**	**subtle**	**irony**	**,**
和	然后	,	我	知道	不是	经过	什么	微妙的	讽刺	,

然后，我不知道其中蕴含着怎样的微妙讽刺，

[maɪ] [zi:l] [tɜ:rnd] [bæk] — [tɜ:rnd] [bæk] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['ɪntu:]['sɪmp(ə)l] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ]

my	**zeal**	**turned**	**back**	**—**	**turned**	**back**	**and**	**faded**	**away**	**into**	**simple**	**longing**	**for**	**my**
我的	热情	转向	后退	—	转向	后退	和	褪色	离开	进入	简单的	渴望	为了	我的

[lɔ:st] [frend] ,

lost	**friend**	**,**
丢失的	朋友	,

我的热情消退了——消退并最终变成了对失去朋友的单纯思念。

[maɪ] ['pi:sf(ə)l] [bi:st] - [ʌv; əv] - ['i:vnɪŋ] , [ˌrɑzɪ'nɑnti] .

my	**peaceful**	**beast**	**-**	**of**	**-**	**evening**	**,**	**Rosinante**	**.**
我的	和平	兽	-	的	-	晚上	,	罗西南特	.

我宁静的夜晚野兽，罗西南特。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv][maɪ][bed][ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] [wɪʃt] [maɪ'self] [hoʊm] ;

I	**sat**	**down**	**again**	**in**	**the**	**litter**	**of**	**my**	**bed**	**and**	**earnestly**	**wished**	**myself**	**home**	**;**
我	卫星	向下	再次	在	这	垃圾	的	我的	床	和	切实	希望	我	家	;

我再次坐在凌乱的床上，真心希望自己能回家；

[wɪʃt] , [ɪn'di:d] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fə'mɪliər] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ænt]

wished	**,**	**indeed**	**,**	**if**	**I**	**must**	**confess**	**it**	**,**	**for**	**the**	**familiar**	**face**	**of**	**my**	**Aunt**
希望	,	的确	,	如果	我	必须	承认	它	,	为了	这	熟悉的	脸	的	我的	阿姨

[sə'faiə] ,

Sophia	**,**
索菲亚	,

坦白说，我确实很想念我熟悉的索菲亚阿姨的脸庞。

[maɪ] [bʊks] , [maɪ] [bed] .

my	books	,	my	bed	.
我的	图书	,	我的	床	.

我的书，我的床。

[ɪf] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ðɪs] ['lændz] ['hɔːrsɪz] , [aɪ] [θɔːt] , [wʌt] [men] [maɪt] [hɪr] [biː; bi] [met] !

If	these	were	this	land's	horses	,	I	thought	,	what	men	might	here	be	met	!
如果	这些	是	这	土地的	马匹	,	我	想法	,	什么	男人	可能	这里	是	遇见	!

我心想，如果这片土地上的马匹都是这样的，那么这里的人又会是怎样一番景象呢！

[ðə; ði] [ˌʌn'seɪvərɪnəs] , [ðə; ði] ['sɑːlətuːd] ,

The	unsavouriness	,	the	solitude	,
这	令人不快的	,	这	孤独	,

令人不快的，孤独的，

[ðə; ði] [neɪŋ] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] [ænd; ənd] [prænsɪŋ] [ɪn'djʊst] [ɪn] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dʌlnis] [æt; ət]

the	neighing	and	tumult	and	prancing	induced	in	me	nothing	but	dulness	at
这	嘶鸣	和	骚乱	和	轻快地跳跃	诱导	在	我	没有什么	但	沉闷	在

[læst] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .

last	and	disgust	.
最后的	和	厌恶	.

马的嘶鸣、喧闹和奔腾最终只让我感到厌倦和厌恶。

[bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [dis'misɪŋ] [ɔːl] [sʌtʃ] ['fɑːli] , [æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm] [maɪ] [feɪs] ,

But	at	length	,	dismissing	all	such	folly	,	at	least	from	my	face	,
但	在	长度	,	解雇	全部	这样的	蠢事	,	在	至少	从	我的	脸	,

但最终，我摒弃了所有这些愚蠢的想法，至少从我的脸上抹去。

[aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [træp] - [dɔːr] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [stiːp] ['lædər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'niːθ] .

I	lifted	the	trap	-	door	and	descended	the	steep	ladder	into	the	room	beneath	.
我	抬起	这	陷阱	-	门	和	下降	这	陡	梯子	进入	这	房间	下面	.

我掀开活板门，沿着陡峭的梯子下到下面的房间里。

['mɪstər] . ['gʌlivə] [sæt] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .

Mr	.	Gulliver	sat	where	I	had	left	him	.
先生	.	格列佛	卫星	在哪里	我	有	左边	他	.

格列佛先生仍然坐在我离开他时的位置上。

[dɪ'fiːt] [stɛərd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Defeat	stared	from	his	eyes	.
击败	凝视	从	他的	眼睛	.

他眼中充满了失败的光芒。

[laɪnz] [ʌv; əv] [ɪn'seɪn] [θɔːt] [dis'figəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Lines	of	insane	thought	disfigured	his	face	.
线条	的	疯狂的	想法	毁容	他的	脸	.

疯狂的思绪扭曲了他的脸庞。

[jet] [hiː; hi] [sæt] , ['stʌbərn] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] , ['hiːdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] ,

Yet	he	sat	,	stubborn	and	upright	,	heedless	of	the	uproar	,
然而	他	卫星	,	固执的	和	直立	,	鲁莽	的	这	骚动	,

然而，他却固执地端坐着，对周围的喧闹充耳不闻。

['hiːdləs] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [biːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læst]

heedless	even	that	the	late	beams	of	the	sun	had	found	him	out	in	his	last
鲁莽	甚至	那	这	晚的	光束	的	这	太阳	有	成立	他	出去	在	他的	最后的

[ˌdesə'leɪʃn] .

desolation	.
荒凉	.

他甚至没有注意到，夕阳的余晖已经发现了他在最后的孤寂之中。

[soʊ][aɪ] [tuː] [sæt] [daʊn] [wɪˈðaʊt] [spiːtʃ] ,

So	I	too	sat	down	without	speech	,
所以	我	也	卫星	向下	没有	演讲	,

于是，我也默默地坐了下来。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gluːm] ,

and	waited	till	he	should	come	up	out	of	his	gloom	,
和	等待	直到	他	应该	来	向上	出去	的	他的	愁云	,

然后就等着他从沮丧中走出来。

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

and	find	a	friend	in	a	stranger	.
和	寻找	一个	朋友	在	一个	陌生人	.

在陌生人身上找到朋友。

[bʌt; bət] [deɪ] [weɪnd] ; [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wʊd(ə)n] [ruːm] ; [ðə; ði]['tuːmʌlt]

But	day	waned	;	the	sunlight	went	out	of	the	great	wooden	room	;	the	tumult
但	天	减弱	;	这	阳光	去	出去	的	这	伟大的	木制的	房间	;	这	骚乱

[dɪˈmɪnɪʃt] ;

diminished	;
减少	;

但天色渐暗，阳光从大木屋里消失了，喧闹声也渐渐平息。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['ʃædoʊ] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bɪ'liːgərd] [haʊs] .

and	finally	silence	and	evening	shadow	descended	on	the	beleaguered	house	.
和	最后	沉默	和	晚上	阴影	下降	在	这	饱受围困的	房子	.

最终，寂静和夜幕降临在这座饱受摧残的房子上。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daːkənd] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ə; eɪ][stɑːr] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪzn]

And	I	was	looking	out	of	the	darkened	window	at	a	star	that	had	risen
和	我	曾是	寻找	出去	的	这	变暗	窗户	在	一个	星星	那	有	升起

[ænd; ənd] [stʊd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

and	stood	shining	in	the	sky	,
和	站立	灼灼	在	这	天空	,

我透过昏暗的窗户望向天空，看到一颗星星升起，在夜空中闪耀。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [loʊ] [ænd; ənd][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] [aɪ][hæd; həd]

when	I	was	startled	by	a	voice	so	low	and	so	different	from	any	I	had
什么时候	我	曾是	惊慌	经过	一个	嗓音	所以	低的	和	所以	不同的	从	任何	我	有

[jet] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [maɪˈself][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] ['mɪstər] . ['gʌlɪvərz] .

yet	heard	that	I	turned	to	convince	myself	it	was	indeed	Mr	.	Gulliver's	.
然而	听到	那	我	转向	到	说服	我	它	曾是	的确	先生	.	格列佛的	.

这时，我被一个低沉的声音吓了一跳，这个声音与我以前听过的任何声音都截然不同，我转过身去，想让自己相信这确实是格列佛先生的声音。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['jɑːhuːˌjəˈhuː] , ['trævələr] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː] [ðeɪ] [stɪl] [laɪ] ,

"	And	the	people	of	the	Yahoos	,	Traveller	,	"	he	said	,	"	do	they	still	lie	,
"	和	这	人们	的	这	雅虎	,	游客	,	"	他	说	,	"	做	他们	仍然	说谎	,

[ænd; ənd] ['flætər] ,

and	flatter	,
和	奉承	,

“旅人啊，”他说，“那些野胡人还在说谎、还在奉承吗？”

[ænd; ənd] [braɪb] , [ænd; ənd] [spɪl] [blʌd] , [ænd; ənd] [lʌst] , [ænd; ənd] ['kʌvət] ?

and	bribe	,	and	spill	blood	,	and	lust	,	and	covet	?
和	贿赂	,	和	洒	血	,	和	欲望	,	和	贪图	?

行贿、流血、贪婪、嫉妒?

[ɑːr; ər][ðer; ðər] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wens] [juː; jʊ] [kʌm] [ðə; ði] ['bredlɪs] ['beliz] ,

Are	there	yet	in	the	country	whence	you	come	the	breadless	bellies	,
是	那里	然而	在	这	国家	何处	你	来	这	无面包	肚子	,

在你来自的国家里，还有食不果腹的人吗?

[ðə; ði] [sɔ:z] [ænd; ənd][rægz][ænd; ənd] [læmen'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ?

the	sores	and	rags	and	lamentations	of	the	poor	?
这	疮	和	破布	和	哀歌	的	这	贫穷的	?

穷人的疮疤、破烂和哀叹?

[eɪ] , ['jɑ:hu:ˌjə'hu:] , [ænd; ənd][du:] ['vɪʃəs] [men] [ru:l] , [ænd; ənd] [ə'teɪn] ['rɪtʃɪz] ; [ænd; ənd][ɪm'paɪəsˌ'ɪmpiəs]

Ay	,	Yahoo	,	and	do	vicious	men	rule	,	and	attain	riches	;	and	impious
哎	,	雅虎	,	和	做	恶毒	男人	规则	,	和	达到	财富	;	和	不敬

['wɪmɪn] [pɑ:mp][ænd; ənd] ['flætəri] ?

women	pomp	and	flattery	?
女性	盛大场面	和	奉承	?

哎呀，雅虎啊，难道恶人就能统治，就能获得财富吗？难道不敬神的女人就能靠虚荣和奉承来发财吗?

— ['hɪpəkrɪt] , , ['enviəs] , ['tretʃərəs] , [praʊd] ?

—	hypocrites	,	pandars	,	envious	,	treacherous	,	proud	?
—	伪君子	,	熊猫	,	羡慕	,	奸诈	,	自豪的	?

——伪君子、卑鄙小人、嫉妒者、奸诈者、骄傲者?

" [hi:; hi][stɛərd][wɪð; wɪθ] ['desələt] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [ræθ] ['ɪntu:][maɪ] [aɪz] .

"	He	stared	with	desolate	sorrow	and	wrath	into	my	eyes	.
"	他	凝视	和	荒凉	悲哀	和	愤怒	进入	我的	眼睛	.

他用绝望的悲伤和愤怒的目光凝视着我的眼睛。

[wɜ:rdz] [ɪn] [dɪs'ɔ:rdər] [flɑ:kt] [tu:; tə][maɪ] [tʌŋ] .

Words	in	disorder	flocked	to	my	tongue	.
字	在	紊乱	成群结队的	到	我的	舌头	.

纷乱的词语涌上我的舌尖。

[aɪ] [gru:] [hɑ:t][ænd; ənd] ['i:gər] , [jet] [baɪ][sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [held] [maɪ] [pi:s] .

I	grew	hot	and	eager	,	yet	by	some	instinct	held	my	peace	.
我	生长	热的	和	渴望的	,	然而	经过	一些	本能	握住	我的	和平	.

我感到燥热难耐，但出于某种本能，我还是保持了沉默。

[ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [fleɪmz] , [ðə; ði] ['stɑ:ri] ['dɑ:rknəs] , ['saɪləns] [ɪt'self] ; [wʌt] [wɜ:r; wər]

The	fluttering	of	the	dying	flames	,	the	starry	darkness	,	silence	itself	;	what	were
这	飘动	的	这	垂死	火焰	,	这	繁星	黑暗	,	沉默	本身	;	什么	是

[wi:; wi] [hu:] [sæt] [tə'geðər] ?

we	who	sat	together	?
我们	WHO	卫星	一起	?

垂死的火焰摇曳，繁星点点的黑暗，寂静无声；我们这些坐在一起的人，究竟是什么?

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['ʃæˌdoʊz] [bəuθ] , ['fæntəm] , [ʌn'fæðəməbl] , [mɪ'stɪriəs] [æz; əz]

Transient	shadows	both	,	phantom	,	unfathomable	,	mysterious	as
瞬态	阴影	两个都	,	幻影	,	深不可测	,	神秘	作为

[ði:z] .

these	.
这些	.

转瞬即逝的阴影，如幻影般，深不可测，神秘莫测。

[aɪ] ['fænsɪd] [hi:; hi] [maɪt] [spi:k] [ə'gen] .

I	fancied	he	might	speak	again	.
我	幻想	他	可能	说话	再次	.

我当时觉得他可能还会再开口说话。

[wʌns] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

Once	he	started	,	raised	his	arm	,
一次	他	开始	,	提高	他的	手臂	,

他一开始就举起了手臂，

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] ['æktɪŋ] [ə'gen] [ɪn] [dri:m] [sʌm; səm] ['frenzi] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

and	cried	out	as	if	acting	again	in	dream	some	frenzy	of	the	past	.
和	哭	出去	作为	如果	表演	再次	在	梦	一些	狂热	的	这	过去的	.

他像梦中重现过去的某种疯狂状态一样，大声喊叫起来。

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [wiːld] [ɑːn] [ˌem ˈiː] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [aɪz] ,

And	once	he	wheeled	on	me	extraordinary	eyes	,
和	一次	他	带轮子的	在	我	非凡的	眼睛	,

他突然转向我，那双眼睛非比寻常。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæf] - [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [sʌm; səm] [ˈaɪdl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈrevəkəb(ə)l] [ɪn] [maɪ] [feɪs] .

as	if	he	half	-	recognised	some	idol	of	the	irrevocable	in	my	face	.
作为	如果	他	一半	-	已确认	一些	偶像	的	这	不可撤销的	在	我的	脸	.

仿佛他从我的脸上认出了某种不可逆转的偶像。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈmoʊmənteri] , [haʊˈevər] .

These	were	momentary	,	however	.
这些	是	瞬间	,	然而	.

但这只是暂时的。

[gluːm] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , [ˈveɪkənsi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Gloom	returned	to	his	forehead	,	vacancy	to	his	eyes	.
愁云	返回	到	他的	前额	,	空缺	到	他的	眼睛	.

他额头上再次浮现出阴郁的神色，眼神空洞无神。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [geɪt] [flʌŋ] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪt] , [streɪndʒ] [ˈfʊtfɔːl] .

I	heard	the	outer	gate	flung	open	,	and	a	light	,	strange	footfall	.
我	听到	这	外	门	扔	打开	,	和	一个	光	,	奇怪的	人流量	.

我听到外面的大门猛地打开，然后传来轻快而奇怪的脚步声。

[soʊ] [wiː; wi] [ˈsiːtɪd] [ɑːrˈselvz] , [ɔːl] [θriː] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈsmoʊldərɪŋ] [ˈfaɪər] .

So	we	seated	ourselves	,	all	three	,	for	a	while	round	the	smouldering	fire	.
所以	我们	坐着	我们自己	,	全部	三	,	为了	一个	尽管	圆形的	这	闷烧	火	.

于是我们三个就围坐在仍在冒着烟的火堆旁坐了一会儿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亨利·布罗肯的《他在浪漫的丰(Henry Brocken His Travels and Adventures)
第4/7页

['mɪstər] . ['gʌlɪvərz] ['sɜːrvənt] ['skersli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] .

Mr	.	Gulliver's	servant	scarcely	took	his	eyes	from	my	face	.
先生	.	格列佛的	仆人	几乎	采取	他的	眼睛	从	我的	脸	.

格列佛先生的仆人几乎目不转睛地盯着我的脸。

[ænd; ənd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][hæd; həd] [naʊ]

And	,	a	little	to	my	confusion	,	his	first	astonishment	of	me	had	now
和	,	一个	小的	到	我的	困惑	,	他的	第一的	惊讶	的	我	有	现在

[pæst] [ə'weɪ] ,

passed	away	,
通过了	离开	,

令我有些困惑的是，他最初对我的惊讶之情已经消退了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [sted] [hæd; həd] ['fɔːlən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['hjuːmər] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]

and	in	its	stead	had	fallen	such	a	gentleness	and	humour	as	I	should	not
和	在	它是	坚定	有	倒下	这样的	一个	温柔	和	幽默	作为	我	应该	不是

[hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] ['kaʊntənəns] .

have	supposed	possible	in	his	wild	countenance	.
有	据称	可能的	在	他的	荒野	面容	.

取而代之的是一种我原本以为与他狂野的外表毫不相干的温柔和幽默。

[hiː; hi] ['bizid] [hɪm'self] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [strɪps] [ʌv; əv] [skɪn] ,

He	busied	himself	over	his	strips	of	skin	,
他	忙碌	他自己	超过	他的	条状物	的	皮肤	,

他忙着处理那些剥下来的皮条，

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hiː; hi] [wʊd] [smaɪl] [aʊt] ['brɔːdli] ,

but	if	he	caught	my	eye	upon	his	own	he	would	smile	out	broadly	,
但	如果	他	捕捉	我的	眼睛	之上	他的	自己的	他	会	微笑	出去	总体而言	,

但如果我注意到他，他就会露出灿烂的笑容。

[ænd; ənd][nɑːd][hɪz; ɪz] [greɪt] , ['heri] [hed] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

and	nod	his	great	,	hairy	head	at	me	,
和	点头	他的	伟大的	,	毛茸茸	头	在	我	,

他朝我点了点他那毛茸茸的大脑袋，

[tɪl] [aɪ] ['fænsɪd] [maɪ'self][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'gen] [ænd; ənd][hiː; hi][sʌm; səm][væst] ['swiːthɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [nɜːrs] .

till	I	fancied	myself	a	child	again	and	he	some	vast	sweetheart	of	my	nurse	.
直到	我	幻想	我	一个	孩子	再次	和	他	一些	广阔的	亲爱的	的	我的	护士	.

直到我把自己想象成一个孩子，而他是我的保姆的某个高大甜心。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [sʌpt] (['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ruːm]) ,

When	we	had	supped	(	sitting	together	in	the	great	room	)	,
什么时候	我们	有	喝	(	坐着	一起	在	这	伟大的	房间	)	,

我们吃过晚饭后（大家一起坐在大厅里），

[aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] ['lædər] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔft] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [fæst] [ə'sliːp] .

I	climbed	the	ladder	into	the	loft	and	was	soon	fast	asleep	.
我	攀登	这	梯子	进入	这	阁楼	和	曾是	很快	快速地	睡着了	.

我爬上梯子进了阁楼，很快就睡着了。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [driːmz] [dɪ'stræktɪd] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n][aɪ] [ə'woʊk] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːfts] [ʌv; əv]

But	from	dreams	distracted	with	confusion	I	awoke	at	the	first	shafts	of
但	从	梦境	愣	和	困惑	我	醒来	在	这	第一的	轴	的

[dɑːn] .

dawn	.
黎明	.

但我在迷茫的梦境中醒来，迎接黎明的第一缕曙光。

[aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['næroʊ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔft] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]

I	stood	beside	the	narrow	window	in	the	wall	of	the	loft	and	watched	the
我	站立	旁	这	狭窄的	窗户	在	这	墙	的	这	阁楼	和	观看	这

['dɪstənt] ['rɪvər] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] ['sɪlvər] ,

distant	river	change	to	silver	,
遥远	河	改变	到	银	,

我站在阁楼墙上那扇狭窄的窗户旁，望着远处的河流渐渐变成银色。

[ðə; ði] [braɪt] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [ə'pɪr] .

the	bright	green	of	the	grass	appear	.
这	明亮的	绿色的	的	这	草	出现	.

草地呈现出鲜亮的绿色。

[ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [fjuː] [ænd; ənd] ['tɪmərəs] [bɜːrdz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [fjuːər] [triːz] .

This	seemed	a	place	of	few	and	timorous	birds	,	and	of	fewer	trees	.
这	似乎	一个	地方	的	很少	和	胆怯的	鸟类	,	和	的	更少	树木	.

这里似乎鸟儿稀少且胆怯，树木也更少。

[bʌt; bət][ɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['graːsiz] [leɪ] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['paʊdərd] [goʊld] ,

But	all	across	the	dews	of	the	grasses	lay	a	tinge	of	powdered	gold	,
但	全部	穿过	这	露水	的	这	草	躺	一个	色调	的	粉末状	金子	,

但草地上的露珠都泛着一层淡淡的金粉。

[æz; əz] [ɪf] ['jeloʊ] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['bluːmɪŋ] [ɪn] [ə'bʌndəns] [ðer; ðər] .

as	if	yellow	flowers	were	blooming	in	abundance	there	.
作为	如果	黄色的	花朵	是	盛开	在	丰富	那里	.

仿佛那里盛开着大量的黄色鲜花。

[aɪ] [sɔː] [noʊ] ['hɔːrsɪz] , [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] ;

I	saw	no	horses	,	no	sign	of	life	;
我	锯	不	马匹	,	不	符号	的	生活	;

我没看到马，没有看到任何生命迹象；

[hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði]['keɪd(ə)nt] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [æʃ] - [greɪ] [bɜːrdz][ɪn][ðer; ðər] [flaɪts] .

heard	no	sound	but	the	cadent	wail	of	the	ash	-	grey	birds	in	their	flights	.
听到	不	声音	但	这	节奏	哀号	的	这	灰	-	灰色的	鸟类	在	他们的	航班	.

除了灰褐色鸟儿飞行时发出的婉转哀鸣，什么声音也没听到。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] ['nɪrər] [hoʊm] ,

And	when	I	turned	my	eyes	nearer	home	,
和	什么时候	我	转向	我的	眼睛	更近	家	,

当我把目光转向家乡时，

[ænd; ənd] [kəm'perd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrists] [ænd; ənd][ðer; ðər]['reɪdiənt] [klaʊdz]

and	compared	the	distant	beauty	of	the	forests	and	their	radiant	clouds
和	比较的	这	遥远	美丽	的	这	森林	和	他们的	辐射状	云

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [hɪr] ,

with	the	nakedness	and	desolation	here	,
和	这	裸体	和	荒凉	这里	,

并将远处森林的美丽和绚丽的云朵与这里的荒凉和萧瑟进行了对比。

[aɪ] [geɪv] [ʌp] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [æz; əz]

I	gave	up	looking	from	the	window	with	a	determination	to	be	gone	as
我	给予	向上	寻找	从	这	窗户	和	一个	决心	到	是	已消失	作为

[suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌntri] [soʊ] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] .

soon	as	possible	from	a	country	so	uncongenial	.
很快	作为	可能的	从	一个	国家	所以	忤	.

我放弃了向窗外眺望，决心尽快离开这个如此令人不快的国家。

[mɔːr'oʊvər] , ['mɪstər] . ['gʌlivə] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Moreover	,	Mr	.	Gulliver	,	it	appeared	,	had	returned	during	the	night	to	his
而且	,	先生	.	格列佛	,	它	出现	,	有	返回	期间	这	夜晚	到	他的

[fɜːrst] [ˌmɪs'trʌst] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] .

first	mistrust	of	my	company	.
第一的	不信任	的	我的	公司	.

此外，格列佛先生似乎在夜里又恢复了他对我们公司的最初不信任。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [ʌn'kuːθ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [ə'tend] [ɑːn]

He	made	no	sign	he	saw	me	,	and	left	his	uncouth	servant	to	attend	on
他	制成	不	符号	他	锯	我	,	和	左边	他的	粗野	仆人	到	出席	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他没有表示看到我，而是留下他粗鲁的仆人来服侍我。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪn'diːd] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ;

For	him	,	indeed	,	I	began	to	feel	a	kind	of	affection	springing	up	;
为了	他	,	的确	,	我	开始	到	感觉	一个	种类	的	感情	弹簧	向上	;

的确，我对他产生了一种莫名的好感；

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [bɪ'frend] [ˌem 'iː] .

he	seemed	so	eager	to	befriend	me	.
他	似乎	所以	渴望的	到	交朋友	我	.

他似乎非常渴望和我交朋友。

[ænd; ənd] [huːz] [ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [kwaɪt] ['hɑrdnd] [ə'genst] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ?

And	whose	is	the	heart	quite	hardened	against	a	simple	admiration	?
和	谁	是	这	心	相当	硬化	反对	一个	简单的	钦佩	?

谁的心会对简单的赞美如此冷漠无情?

[aɪ] [roʊz] ['veri] ['glædli] [wen] , ['æftər] ['hævɪŋ] [stʌft] [ə; eɪ] ['wɑːlɪt] [wɪð; wɪθ] [fuːd] ,

I	rose	very	gladly	when	,	after	having	stuffed	a	wallet	with	food	,
我	玫瑰	非常	乐意	什么时候	,	后	拥有	填充	一个	钱包	和	食物	,

我兴高采烈地起身，把钱包塞满了食物之后，

[hiː; hi] [saɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

he	signed	to	me	to	follow	him	.
他	签名	到	我	到	跟随	他	.

他签了字让我跟着他。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['gʌlivə] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [maɪ][hænd] .

I	turned	to	Mr	.	Gulliver	and	held	out	my	hand	.
我	转向	到	先生	.	格列佛	和	握住	出去	我的	手	.

我转向格列佛先生，伸出了手。

" [aɪ] [wɪʃ] , [sɜːr] , [aɪ] [maɪt] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] .

"	I	wish	,	sir	,	I	might	induce	you	to	accompany	me	,	"	I	said	.
"	我	希望	,	先生	,	我	可能	诱导	你	到	陪伴	我	,	"	我	说	.

“先生，我希望您能陪我一起去，”我说。

" [sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi] [wʊd] [wɪn] ['aʊər; ɑːr] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] [wiː; wi] [hæv; həv]

"	Some	day	we	would	win	our	way	back	to	the	country	we	have
"	一些	天	我们	会	赢	我们的	方式	后退	到	这	国家	我们	有

[ə'bændənd] .

abandoned	.
弃	.

“总有一天，我们会赢回我们曾经放弃的祖国。”

[aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [jʊr; jər] [neɪm] , [sɜːr] ,

I	have	known	and	loved	your	name	,	sir	,
我	有	已知	和	喜爱	你的	姓名	,	先生	,

先生，我一直都知道并喜爱您的名字。

[sɪns] [fɜːrst] [aɪ] [braʊzd] [ɑːn] ['pɪktʃərz] — ['biːɪŋ] ['meʒərd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [fɜːrst] [koʊt] [ɪn] ['lɪlɪpʌt] [baɪ]

since	first	I	browsed	on	pictures	—	Being	measured	for	your	first	coat	in	Lilliput	by
自从	第一的	我	浏览	在	图片	—	存在	测量	为了	你的	第一的	外套	在	利立普特	经过

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teiləz] :

the	little	tailors	:
这	小的	裁缝	:

自从我第一次浏览图片以来——在利立浦特，小裁缝们为你量身定制第一件外套：

— ['strædlɪŋ] [ðə; ði] [pɪnəkld] ['sɪti] .

—	Straddling	the	pinnacled	city	.
—	跨骑	这	巅峰	城市	.

—横跨这座巅峰之城。

[eɪ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [pɪkt] [juː; jʊ] [ʌp] - [twɪkst] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] [frʌm; frəm]

Ay	,	sir	,	and	when	the	farmers	picked	you	up	'	twixt	finger	and	thumb	from
哎	,	先生	,	和	什么时候	这	农民	挑选	你	向上	-	中间	手指	和	拇指	从

[ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['kɔːrnˌstɔːk] . . . .

among	their	cornstalks	.	.	.	.
之中	他们的	玉米秆	.	.	.	.

是啊，先生，当农夫们用拇指和食指把你从玉米秆间捡起来的时候……

" [aɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ɑːn] [ɪn] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'læks] ;

"	I	had	talked	on	in	hope	to	see	his	face	relax	;
"	我	有	谈话	在	在	希望	到	看	他的	脸	放松	;

“我一直说着话，希望能看到他放松下来；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [hiː; hi] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] [ˌem 'iː] .

but	he	made	no	sign	he	saw	or	heard	me	.
但	他	制成	不	符号	他	锯	或者	听到	我	.

但他没有表现出看到或听到我的任何迹象。

[aɪ] ['veri] ['spiːdəli] [drɑːpt] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

I	very	speedily	dropped	my	hand	and	went	out	.
我	非常	迅速地	掉落	我的	手	和	去	出去	.

我迅速放下手，走了出去。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [gaɪd] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [əd'vænst] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [ja:dz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

But	when	my	guide	and	I	had	advanced	about	thirty	yards	from	the
但	什么时候	我的	指导	和	我	有	先进的	关于	三十	码	从	这

[stɑː'keɪd] ,

stockade	,
栅栏	,

但当我和向导带着我离开栅栏大约三十码时，

[aɪ] [kæst] [ə; eɪ] [glæns] ['oʊvər] [maɪ] ['ʃoʊldər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] ['ʃeltər] .

I	cast	a	glance	over	my	shoulder	towards	the	house	that	had	given	me	shelter	.
我	投掷	一个	瞥一眼	超过	我的	肩膀	向	这	房子	那	有	给定	我	庇护所	.

我回头瞥了一眼那座收留我的房子。

[ˌaɪ 'tiː][roʊz] , [sæd] - ['kʌlərd] [ænd; ənd]['sɑːləteri] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [bluː] .

It	rose	,	sad	-	coloured	and	solitary	,	between	the	green	and	blue	.
它	玫瑰	,	伤心	-	有色	和	孤	,	之间	这	绿色的	和	蓝色的	.

它孤零零地升起，颜色黯淡，介于绿色和蓝色之间。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['fænsi] ,

But	,	if	it	was	not	fancy	,
但	,	如果	它	曾是	不是	想要	,

但是，如果它不够华丽，

['mɪstər] . ['gʌlivə] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['wɪndoʊ] [wens] [aɪ][hæd; həd]

Mr	.	Gulliver	stood	looking	down	on	me	from	the	very	window	whence	I	had
先生	.	格列佛	站立	寻找	向下	在	我	从	这	非常	窗户	何处	我	有

[lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

looked	down	on	him	.
看起来	向下	在	他	.

格列佛先生站在我刚才俯视他的那扇窗户前，俯视着我。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [hiː; hi] [steɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['jɑːhuːˌjə'huː][hæd; həd] [pæst]

And	there	I	do	not	doubt	he	stayed	till	his	fellow	-	yahoo	had	passed
和	那里	我	做	不是	怀疑	他	入住	直到	他的	同伴	-	雅虎	有	通过了

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l][lændz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [fɔːr; fər]['evər] .

across	his	inhospitable	lands	out	of	his	sight	for	ever	.
穿过	他的	不宜居住的	土地	出去	的	他的	视线	为了	曾经	.

我毫不怀疑，他一直待在那里，直到他的同胞雅虎穿过他那荒凉的土地，永远消失在他的视线中。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] , [æt; ət][fɜːrst] ,

I	was	glad	to	be	gone	,	and	did	not	,	at	first	,
我	曾是	高兴的	到	是	已消失	,	和	做过	不是	,	在	第一的	,

我很高兴离开，而且起初并非如此。

['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] ['deɪndʒər] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

realise	that	the	least	danger	lay	before	us	.
意识到	那	这	至少	危险	躺	前	我们	.

意识到最小的危险还在前方。

[bʌt; bət] [suːn] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] [maɪ] [kəm'pænjən]

But	soon	,	observing	the	extraordinary	vigilance	and	caution	my	companion
但	很快	,	观察	这	非凡的	警觉	和	警告	我的	伴侣

[ʃoʊd] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['hɑːrkən] ,

showed	,	I	began	to	watch	and	hearken	,
显示	,	我	开始	到	手表	和	倾听	,

但很快，我注意到同伴表现出的异常警惕和谨慎，于是开始观察和倾听。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

['evɪdəntli] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [hæd; həd][nɑːt] [pæst] [ˌʌn'siːn] .

Evidently	our	departure	had	not	passed	unseen	.
显然	我们的	离开	有	不是	通过了	看不见	.

显然，我们的离开并非无人察觉。

[fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv][juː 'es][aɪ] [dɪ'skraɪd] [æt; ət] [waɪlz] [naʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ,

Far	away	to	left	and	to	right	of	us	I	descried	at	whiles	now	a	few	,
远的	离开	到	左边	和	到	正确的	的	我们	我	描述	在	当	现在	一个	很少	,

刚才我描述了我们左右远处的一些景象，

[naʊ] ['meni] , [swɪft] - ['muːvɪŋ] [ʃeɪps] .

now	many	,	swift	-	moving	shapes	.
现在	许多	,	迅速	-	移动	形状	.

现在有很多快速移动的形状。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ɔːr] ['gæðərɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

But	whether	they	were	advancing	with	us	,	or	gathering	behind	us	,
但	无论	他们	是	前进	和	我们	,	或者	采集	在后面	我们	,

但无论他们是与我们并肩前进，还是聚集在我们身后，

[ɪn] [hoʊp] [tuː; tə] [kætʃ] [ðer; ðər]['taɪrənt] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnə'wer] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['prɑːpərli]

in	hope	to	catch	their	tyrant	alone	and	unaware	,	I	could	not	properly
在	希望	到	抓住	他们的	暴君	独自的	和	不知情	,	我	可以	不是	适当地

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] .

distinguish	.
区分	.

为了抓住他们的暴君落单且毫无防备的把柄，我无法正确区分。

[wʌns] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːz] [nɑːt] [ə'pærənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [gaɪd] [reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl]

Once	,	for	a	cause	not	apparent	to	me	,	my	guide	raised	himself	to	his	full
一次	,	为了	一个	原因	不是	明显	到	我	,	我的	指导	提高	他自己	到	他的	满的

[haɪt] ,

height	,
高度	,

有一次，我的向导不知何故突然站直了身子。

[ænd; ənd] , ['θrʌstɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['ʌtəd] [ə; eɪ][moʊst] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ] .

and	,	thrusting	back	his	head	,	uttered	a	most	piercing	cry	.
和	,	推进	后退	他的	头	,	说出	一个	最多	冲孔	哭	.

然后，他猛地向后仰头，发出了一声极其尖锐的叫喊。

['æftər] [ðæt] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [biːsts] [ðæt] ['hɔːntɪd]

After	that	,	however	,	we	saw	no	more	for	a	while	of	the	beasts	that	haunted
后	那	,	然而	,	我们	锯	不	更多的	为了	一个	尽管	的	这	野兽	那	闹鬼的

['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] .

our	journey	.
我们的	旅行	.

然而，在那之后的一段时间里，我们再也没有见到那些困扰我们旅程的野兽。

[ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] , [tɪl] [ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] ,

All	morning	,	till	the	sun	was	high	,
全部	早晨	,	直到	这	太阳	曾是	高的	,

整个上午，直到太阳高挂天空，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [er] [ə'θrɔb] [wɪð; wɪθ] [hiːt] [ænd; ənd] [stretʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɪdlˌstrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	the	air	athrob	with	heat	and	stretched	like	a	great	fiddlestring	to	a
和	这	空气	悸动	和	热	和	拉伸	喜欢	一个	伟大的	小提琴弦	到	一个

[kən'tɪnjuəs] ,

continuous	,
连续的	,

空气中弥漫着热浪，像一根巨大的琴弦一样被拉伸成连续不断的……

[ʃrɪl] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [went] ['stedəli] ['fɔːrwərd] .

shrill	vibration	,	we	went	steadily	forward	.
尖锐	振动	,	我们	去	稳步	向前	.

伴随着刺耳的震动，我们稳步向前走去。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [aɪ][wʌz; wəz] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [hiːt] [ænd; ənd] [θɜːrst] ,

And	when	at	last	I	was	faint	with	heat	and	thirst	,
和	什么时候	在	最后的	我	曾是	头晕的	和	热	和	口渴	,

最后，当我又热又渴，几乎昏厥过去的时候，

[maɪ] [kəm'pænjən] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [set] [ɔːf] [ə'gen] [æt; ət]

my	companion	lifted	me	up	like	a	child	on	to	his	back	and	set	off	again	at
我的	伴侣	抬起	我	向上	喜欢	一个	孩子	在	到	他的	后退	和	放	离开	再次	在

[hɪz; ɪz] [greɪt] ,

his	great	,
他的	伟大的	,

我的同伴像抱孩子一样把我背了起来，然后再次出发了，他身材魁梧。

['iːzi] [straɪd] .

easy	stride	.
简单的	步幅	.

轻松的步伐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] ['proʊtest] .

It	was	useless	to	protest	.
它	曾是	无用	到	反对	.

抗议毫无用处。

[aɪ] ['mɪrli] ['berid] [maɪ] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [her] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['bæləns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kæm(ə)l] -

I	merely	buried	my	hands	in	his	yellow	hair	to	keep	my	balance	in	such	a	camel	-
我	仅仅	埋葬	我的	双手	在	他的	黄色的	头发	到	保持	我的	平衡	在	这样的	一个	骆驼	-

[laɪk] ['moʊʃ(ə)n] .

like	motion	.
喜欢	运动	.

我只是把手埋进他金色的头发里，以保持像骆驼一样的平衡。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æftər] [nuːn] [wiː; wi] [steɪd] [tuː; tə] [rest] [baɪ] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [brʊk] ,

A	little	after	noon	we	stayed	to	rest	by	a	shallow	brook	,
一个	小的	后	中午	我们	入住	到	休息	经过	一个	浅的	溪	,

午后不久，我们在一条浅溪边停下来休息。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [triːz] ['sentɪd] , [ðoʊ] [nɑːt] [ɪn] ['blɑːsəm] , [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

beneath	a	cluster	of	trees	scented	,	though	not	in	blossom	,	like	an	English
下面	一个	簇	的	树木	香味	,	尽管	不是	在	开花	,	喜欢	一个	英语

['hɔːθɔːrn] .

hawthorn	.
山楂	.

在一丛散发着香味的树下，虽然没有开花，但闻起来像英国山楂树。

[ðer; ðər] [wiː; wi] [eɪt] ['aʊər; ɑːr] [miːl] , [ɔːr] ['ræðər] [aɪ] [eɪt] [ænd; ənd] [maɪ] [kəm'pænjən] [wɑːtʃt] ,

There	we	ate	our	meal	,	or	rather	I	ate	and	my	companion	watched	,
那里	我们	吃	我们的	一顿饭	,	或者	相当	我	吃	和	我的	伴侣	观看	,

我们在那里吃了饭，或者更确切地说，是我吃，我的同伴在一旁看着。

['rʌnɪŋ] [aʊt] ['evər] [ænd; ənd] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['waɪdər] ['sɜːrveɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk]

running	out	ever	and	again	for	a	wider	survey	,	and	returning	to	me	like
跑步	出去	曾经	和	再次	为了	一个	更广泛	民意调查	,	和	返回	到	我	喜欢

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg] ,

a	faithful	dog	,
一个	忠实	狗	,

它总是出去进行更广泛的调查，然后像忠犬一样回到我身边。

[tuː; tə] [ʃaʊt] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['læŋgwɪdʒ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

to	shout	snatches	of	his	inconceivable	language	at	me	.
到	喊	抢夺	的	他的	不可思议	语言	在	我	.

他用他那难以理解的语言对我大声喊叫。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] , [hæv; həv][noʊ]

Sometimes	**I**	**seemed**	**to**	**catch**	**his**	**meaning**	**,**	**bidding**	**me**	**take**	**courage**	**,**	**have**	**no**
有时	我	似乎	到	抓住	他的	意义	,	投标	我	拿	勇气	,	有	不

[fɪr] ,

fear	**,**
害怕	,

有时我似乎领会了他的意思，他是在鼓励我鼓起勇气，不要害怕。

[hiː; hi] [wʊd] [prə'tekt] [ˌem 'iː] .

he	**would**	**protect**	**me**	**.**
他	会	保护	我	.

他会保护我。

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə'fɑːr][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] ,

And	**once**	**he**	**shaded**	**his**	**eyes**	**and**	**pointed**	**afar**	**with**	**extreme**	**perturbation**	**,**
和	一次	他	阴影	他的	眼睛	和	尖	远方	和	极端	扰动	,

他遮住眼睛，极度不安地指向远方。

['waɪnɪŋ] [ɔːr] ['mɜːrmərɪŋ] [waɪl] [hiː; hi][stɛərd] .

whining	**or**	**murmuring**	**while**	**he**	**stared**	**.**
抱怨	或者	淙淙	尽管	他	凝视	.

他一边盯着她看，一边发出呜咽或低语声。

[ə'gen] [wiː; wi][set] [ɔːf][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [swiːt] - ['sentɪd] [ʃeɪd] ,

Again	**we**	**set**	**off**	**from**	**beneath**	**the**	**sweet**	**-**	**scented**	**shade**	**,**
再次	我们	放	离开	从	下面	这	甜的	-	香味	阴影	,

我们再次从散发着甜香的树荫下出发，

[ænd; ənd] [naʊ] [noʊ] [daʊt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['veri] ['hɑːst(ə)l] [ˌevə'luːʃ(ə)n] .

and	**now**	**no**	**doubt**	**remained**	**that**	**I**	**was**	**the**	**object**	**of**	**very**	**hostile**	**evolutions**	**.**
和	现在	不	怀疑	剩余	那	我	曾是	这	目的	的	非常	敌对的	进化	.

现在毫无疑问，我成为了极具敌意的进化的目标。

['sʌmtaɪmz] [ðiːz] [smuːð] - [huːv] [bə'tæljənz] [wʊd] [æd'væns] , [k'laʊdlaɪk] , [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti]

Sometimes	**these**	**smooth**	**-**	**hooved**	**battalions**	**would**	**advance**	**,**	**cloudlike**	**,**	**to**	**within**	**fifty**
有时	这些	光滑的	-	有蹄的	营	会	进步	,	云状	,	到	之内	五十

[jaːdz] [ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd] , [snɔːtɪŋ] ,

yards	**of**	**us**	**,**	**and**	**,**	**snorting**	**,**
码	的	我们	,	和	,	吸鼻	,

有时，这些蹄子光滑的兽群会像云朵一样推进到离我们五十码以内，然后发出喷鼻声，

['rʌf(ə)l][ðer; ðər][meɪniːz][ænd; ənd] [wiːl] ['swɪftli] [ə'weɪ] ; ['oʊnli][wʌns] [mɔːr] [ɪn][tɜːrn][tuː; tə] [æd'væns] ,

ruffle	**their**	**manes**	**and**	**wheel**	**swiftly**	**away**	**;**	**only**	**once**	**more**	**in**	**turn**	**to**	**advance**	**,**
褶边	他们的	鬃毛	和	车轮	迅速地	离开	;	仅有的	一次	更多的	在	转动	到	进步	,

[ænd; ənd][stænd] ,

and	**stand**	**,**
和	站立	,

它们抖动鬃毛，迅速转身离开；只来得及再次上前，便停了下来。

[wɪð; wɪθ] ['hedz] [ɪg'zɔːltɪd] , [geɪzɪŋ] ['waɪldli][ɑːn][juː 'es] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [pæst] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

with	**heads**	**exalted**	**,**	**gazing**	**wildly**	**on**	**us**	**till**	**we**	**were**	**passed**	**on**	**a**	**little**	**.**
和	头部	崇高	,	凝视	疯狂地	在	我们	直到	我们	是	通过了	在	一个	小的	.

他们昂着头，疯狂地盯着我们，直到我们被稍微越过。

[bʌt; bət][maɪ] [gaɪd] [geɪv] [ðem; ðəm] ['veri] ['lɪt(ə)l] [hiːd] .

But	**my**	**guide**	**gave**	**them**	**very**	**little**	**heed**	**.**
但	我的	指导	给予	他们	非常	小的	注意	.

但我的向导对他们几乎不予理会。

[dɪd] [ðeɪ] [pɔːz] [ə; eɪ]['moʊmənt] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [pæθ] ,

Did	**they**	**pause**	**a**	**moment**	**too**	**long**	**in**	**our**	**path**	**,**
做过	他们	暂停	一个	片刻	也	长的	在	我们的	小路	,

他们是不是在我们前进的路上停留得太久了？

[ɔːr]['gæləp] [daʊn] [ɑːn][juː 'es][bʌt; bət][ə; eɪ] [stretʃ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['lɪmɪt][hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd]

or	gallop	down	on	us	but	a	stretch	or	two	beyond	the	limit	his	instinct	had
或者	驰骋	向下	在	我们	但	一个	拉紧	或者	二	超过	这	限制	他的	本能	有

[set][fɔːr; fər][maɪ] ['seɪfti] ,

set	for	my	safety	,
放	为了	我的	安全	,

或者向我们疾驰而来，但稍稍超出了他出于本能为我安全设定的界限。

[hiː; hi] [wɜːrl] [hɪz; ɪz] [θɔːŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jel] [rɪ'zaʊndid] ,

he	whirled	his	thong	above	his	head	,	and	his	yell	resounded	,
他	旋转	他的	丁字裤	多于	他的	头	,	和	他的	叫喊	回荡着	,

他高举皮裤，大声喊叫起来。

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ə'pɑːn] [wiːt] [ðə; ði] ['fjʊriəs] ['kʌmpəniz] [meltid] [ə'weɪ] .

and	like	a	shadow	upon	wheat	the	furious	companies	melted	away	.
和	喜欢	一个	阴影	之上	小麦	这	狂怒	公司	融化	离开	.

就像麦田上的影子一样，那些愤怒的公司消散了。

['evɪdəntli] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][foʊz][hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌtələr] , [ə; eɪ] [mɔːr]

Evidently	these	were	not	the	foes	he	looked	for	,	but	a	subtler	,	a	more
显然	这些	是	不是	这	敌人	他	看起来	为了	,	但	一个	更微妙	,	一个	更多的

[ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] .

indomitable	.
不屈不挠	.

显然，这些并不是他所寻找的敌人，而是更狡猾、更难对付的敌人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][læst] , [aɪ][kən'dʒektʃərd] , [æt; ət] [sent] , [ɔːr] [saɪt] ,

It	was	at	last	,	I	conjectured	,	at	scent	,	or	sight	,
它	曾是	在	最后的	,	我	推测	,	在	香味	,	或者	视线	,

我推测，最终是嗅觉或视觉上的发现。

[ɔːr] ['ruːmər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [swept] [ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə'gen] ,

or	rumour	of	these	that	he	suddenly	swept	me	on	to	his	shoulders	again	,
或者	谣言	的	这些	那	他	突然	扫荡	我	在	到	他的	肩膀	再次	,

或者有传言说他突然又把我扛到了肩上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [sniːz] [ɔːr] ['beloʊ] [lept] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz]

and	with	a	great	sneeze	or	bellow	leapt	off	at	a	speed	he	had	,	as
和	和	一个	伟大的	喷嚏	或者	下面	跳跃	离开	在	一个	速度	他	有	,	作为

[jet] ,

yet	,
然而	,

然后他打了个响亮的喷嚏或吼叫，以他迄今为止最快的速度跳了出去。

['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][noʊ][hɪnt][ʌv; əv] .

given	me	no	hint	of	.
给定	我	不	暗示	的	.

没有给我任何暗示。

['lʊkɪŋ] [bæk] [æz; əz][best][aɪ][kʊd; kəd] ,

Looking	back	as	best	I	could	,
寻找	后退	作为	最好的	我	可以	,

尽我所能地回顾过去，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] ['sʌmwʌt] [tuː; tə][ðə; ði][left][ʌv; əv][juː 'es][ə; eɪ] ['nuːmərəs] [hɜːrd][ɪn][pər'suːt] ,

I	began	to	discern	somewhat	to	the	left	of	us	a	numerous	herd	in	pursuit	,
我	开始	到	辨别	有些	到	这	左边	的	我们	一个	很多的	一群	在	追逐	,

我开始隐约看到在我们左侧有一大群动物正在追逐。

['sɔːrəl] [ɪn] ['kʌlər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['æspekt][ðæn; ðən] [ðoʊz] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði]

sorrel	**in**	**colour**	**,**	**and**	**of**	**a**	**more**	**magnificent**	**aspect**	**than**	**those**	**forming**	**the**
酢浆草	在	颜色	,	和	的	一个	更多的	壮丽	方面	比	那些	成型	这

['ʌðər] ['bændz] .

other	**bands**	**.**
其他	乐队	.

颜色呈酢浆草色，外观比其他带状植物更加壮丽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] , [tuː] , [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪrɪŋ] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

It	**was**	**obvious**	**,**	**too**	**,**	**despite**	**their**	**plunging**	**and**	**rearing**	**,**	**that**	**they**	**were**
它	曾是	明显的	,	也	,	尽管	他们的	骤降	和	饲养	,	那	他们	是

['geɪnɪŋ] [ɑːn][ˌjuː 'es] — [druː] ,

gaining	**on**	**us**	**—**	**drew**	**,**
获得	在	我们	—	画	,

很明显，尽管它们俯冲和跃起，但它们正在追赶我们——平局，

[ɪn'diːd] , [soʊ] [nɪr] [æt; ət][læst] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

indeed	**,**	**so**	**near**	**at**	**last**	**that**	**I**	**could**	**count**	**the**	**foremost**	**of**	**them**	**,**
的确	,	所以	靠近	在	最后的	那	我	可以	数数	这	首先	的	他们	,

确实，终于如此接近，以至于我可以数清其中最前面的那些人了。

[ænd; ənd][mɑːrk] ([nɑːt][kwaɪt] ['kæləsli]) [ðer; ðər] ['paʊər] [ænd; ənd] ['fliːtnɪs] [ænd; ənd] ['sɪmətri] ,

and	**mark**	**(**	**not**	**quite**	**callously**	**)**	**their**	**power**	**and**	**fleetness**	**and**	**symmetry**	**,**
和	标记	(	不是	相当	冷酷无情	)	他们的	力量	和	速度	和	对称	,

并（并非完全冷酷地）标记它们的力量、速度和对称性，

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sʌnz] [goʊld][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['redɪʃ] [skɪnz] .

even	**the**	**sun's**	**gold**	**upon**	**their**	**reddish**	**skins**	**.**
甚至	这	太阳的	金子	之上	他们的	微红	皮肤	.

甚至连太阳的金光都洒在他们泛红的皮肤上。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [maɪ]['kæptər] [set] [ˌem 'iː] [daʊn] ,

Then	**in**	**a**	**flash**	**my**	**captor**	**set**	**me**	**down**	**,**
然后	在	一个	闪光	我的	俘虏者	放	我	向下	,

然后，我的俘虏突然把我放了下来。

['tɔpld] [ˌem 'iː]['oʊvər] ([ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz]) ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] ['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ,

toppled	**me**	**over**	**(**	**in**	**plain**	**words**	**)**	**into**	**the**	**thick**	**herbage**	**,**	**and**	**,**	**turning**	**,**
倾覆	我	超过	(	在	清楚的	字	)	进入	这	厚的	草本植物	,	和	,	转弯	,

[rʌʃt] [beˈləuɪŋ] ,

rushed	**bellowing**	**,**
匆忙	咆哮	,

（直白地说）他把我撞倒在茂密的草丛里，然后转身咆哮着冲了过来。

[ʌn'divɪˌetɪŋ] [tɔːrdz] [ðer; ðər] ['lidər] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi] [bɔːrn]

undeviating	**towards**	**their**	**leaders**	**,**	**till**	**it**	**seemed**	**he**	**must**	**inevitably**	**be**	**borne**
毫不偏离	向	他们的	领导人	,	直到	它	似乎	他	必须	不可避免地	是	出生

[daʊn] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [bruːt] [weɪt] ,

down	**beneath**	**their**	**brute**	**weight**	**,**
向下	下面	他们的	蛮力	重量	,

他始终坚定地效忠于他们的领袖，直到他似乎不可避免地要被他们蛮横的重压压垮。

[ænd; ənd][soʊ] — [ˌfer'wel] [tuː; tə] ['sʌmər] .

and	**so**	**—**	**farewell**	**to**	**summer**	**.**
和	所以	—	告别	到	夏天	.

就这样，夏天就此告别。

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði]['ɪmpækt] , [ðə; ði] ['bæfəld] ['kriːtʃərz] [riəd] , [neɪŋ] ['fɪrfəli] [ɪn]

But	almost	at	the	impact	,	the	baffled	creatures	reared	,	neighing	fearfully	in
但	几乎	在	这	影响	,	这	困惑	生物	饲养	,	嘶鸣	恐惧地	在

['kɑːnsɔːrt] ,

consort	,
配偶	,

但几乎就在撞击的瞬间，这些困惑的生物扬起前蹄，发出恐惧而凄厉的嘶鸣。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['dʒɪbərɪʃ] [həːld] [bæk] [ɑːn][ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [fleɪmd] - [aɪd] ['mæstər] ,

and	at	the	gibberish	hurled	back	on	them	by	their	flamed	-	eyed	master	,
和	在	这	胡言乱语	投掷	后退	在	他们	经过	他们的	火焰	-	眼睛	掌握	,

[broʊk] [ɪn] [raʊt] , [ænd; ənd] [fled] .

broke	in	rout	,	and	fled	.
打破	在	路线	,	和	逃亡	.

面对他们那双眼睛燃烧着火焰的主人向他们发出的胡言乱语，他们溃不成军，四散奔逃。

[ˌwerə'pɑːn] , [ʌn'pɔːzɪŋ] , [hiː; hi][ræn] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Whereupon	,	unpausing	,	he	ran	back	to	me	,
于是	,	暂停	,	他	跑	后退	到	我	,

于是，他不再停顿，跑回了我身边。

['oʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['reskjuː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrər] ['θʌndər] [jet] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

only	just	in	time	to	rescue	me	from	the	nearer	thunder	yet	of	those	who
仅有的	只是	在	时间	到	救援	我	从	这	更近	雷	然而	的	那些	WHO

[hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] ['veri] ['ækmi][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [biːt] [aʊt][maɪ][breɪnz] .

had	seized	the	very	acme	of	their	opportunity	to	beat	out	my	brains	.
有	查获	这	非常	巅峰	的	他们的	机会	到	打	出去	我的	大脑	.

幸亏及时赶到，才将我从更近的雷霆中救了出来，那些人已经抓住了最佳时机，要把我打得脑浆迸裂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɑːrdʒuəs][ænd; ənd] [ʌn'iːkwəl] ['kɑːntest] .

It	was	a	long	and	arduous	and	unequal	contest	.
它	曾是	一个	长的	和	艰巨	和	不等	竞赛	.

这是一场漫长、艰苦且不公平的竞争。

[aɪ] [wɪʃt] ['veri] ['hɑːrtɪli] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ə; eɪ] ['ræðər] [les] ['pæsɪv] [pɑːrt] .

I	wished	very	heartily	I	could	bear	a	rather	less	passive	part	.
我	希望	非常	衷心地	我	可以	熊	一个	相当	较少的	被动的	部分	.

我真心希望自己能扮演一个不那么被动的角色。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['fɪrləs] ['kriːtʃər] ['skersli] [hiːdid] [ˌem 'iː] ; [juːst] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['helpləs] [tʃaɪld] , [hæf]

But	this	fearless	creature	scarcely	heeded	me	;	used	me	like	a	helpless	child	,	half
但	这	无畏	生物	几乎	听从了	我	;	用过的	我	喜欢	一个	无助	孩子	,	一半

['tendərli] , [hæf] ['rʌfli] ,

tenderly	,	half	roughly	,
温柔地	,	一半	大致	,

但这无所畏惧的家伙几乎没把我放在眼里；他像对待一个无助的孩子一样对待我，时而温柔，时而粗暴。

[dɪ'spleɪɪŋ] ['evər] [ænd; ənd] [ə'gen] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['oʊnli][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði]

displaying	ever	and	again	over	his	shoulder	only	a	fleeting	glance	of	the
显示	曾经	和	再次	超过	他的	肩膀	仅有的	一个	转瞬即逝	瞥一眼	的	这

['ʃæloʊ] ['glɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

shallow	glories	of	his	eyes	,
浅的	荣耀	的	他的	眼睛	,

他时不时地回头瞥一眼，只露出他那双浅薄的眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ænd; ənd][maɪ] ['seɪfti] .

as	if	to	reassure	me	of	his	power	and	my	safety	.
作为	如果	到	保证	我	的	他的	力量	和	我的	安全	.

仿佛是为了让我确信他的力量和我的安全。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætər] , [ðoʊz] ['dɪstənt] [sə'vænəz] [wɪl] [ber] ['wɪtnəs] , [si:md] [fər'lɔ:rn] [ɪ'nʌf] .

But	the	latter	,	those	distant	savannahs	will	bear	witness	,	seemed	forlorn	enough	.
但	这	后者	,	那些	遥远	萨凡纳	将要	熊	证人	,	似乎	绝望	足够的	.

但后者，那些遥远的稀树草原将可以作证，显得格外凄凉。

[maɪ] [aɪz] [swæm][wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] [ði:z] ['krestɪd] , [ɜ:rθ] - [dis'deinɪŋ] [bə'tæljənz] .

My	eyes	swam	with	weariness	of	these	crested	,	earth	-	disdaining	battalions	.
我的	眼睛	游泳	和	疲劳	的	这些	冠状	,	地球	-	轻蔑	营	.

我对这群头戴羽冠、蔑视尘世的军队感到厌倦，眼睛都睁不开了。

[aɪ] ['sɪkənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['saɪdlɔ:ŋ] ['dʒoʊltɪŋ] , [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [gri:n] .

I	sickened	of	the	heat	of	the	sun	,	the	incessant	sidelong	jolting	,	the	amazing	green	.
我	恶心	的	这	热	的	这	太阳	,	这	不停歇	横	剧烈震动	,	这	惊人的	绿色的	.

我厌倦了烈日、不停的侧向颠簸和令人惊叹的绿色。

[bʌt; bət][ɑ:n][wi:; wi] [went] , [fli:t] [ænd; ənd] ['stʌbərn] , ['ɪntu:]['evər] - ['θɪkənɪŋ] ['deɪndʒər] .

But	on	we	went	,	fleet	and	stubborn	,	into	ever	-	thickening	danger	.
但	在	我们	去	,	舰队	和	固执的	,	进入	曾经	-	增稠	危险	.

但我们依然疾驰而去，顽强地驶入越来越危险的境地。

[haʊ] ['fi:b(ə)l][ə; eɪ] ['kwɑ:ri] [ə'mɪd][soʊ] ['meni] ['hʌntərz] !

How	feeble	a	quarry	amid	so	many	hunters	!
如何	微弱	一个	采石场	之中	所以	许多	猎人	!

在这么多猎人面前，猎物是多么渺小啊！

[tu:] [θɪŋz] [gru:] ['klɪrər] [tu:; tə][ˌem 'i:] [i:tʃ] ['ɪnstənt] .

Two	things	grew	clearer	to	me	each	instant	.
二	事物	生长	更清晰	到	我	每个	立即的	.

两件事在我心中变得越来越清晰。

[fɜ:rst] , [ðæt] ['evri] ['mu:vmənt] [ænd; ənd][feɪnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [pə'sju:əz] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] .

First	,	that	every	movement	and	feint	of	our	pursuers	was	of	design	.
第一的	,	那	每一个	移动	和	佯攻	的	我们的	追击者	曾是	的	设计	.

首先，追击者的每一个动作和佯攻都是有预谋的。

[nɑ:t][ə; eɪ] [bi:st] [ðæt] [wi:ld] [bʌt; bət] [wi:ld] [tu:; tə] ['pɜ:rpəs] ; [waɪl] [ðə; ði] [meɪn] ['bɑ:di] ['nevər] [swə:vd] ,

Not	a	beast	that	wheeled	but	wheeled	to	purpose	;	while	the	main	body	never	swerved	,
不是	一个	兽	那	带轮子的	但	带轮子的	到	目的	;	尽管	这	主要的	身体	绝不	急转弯	,

它不是那种会原地打转的野兽，而是朝着目标前进的野兽；而它的主体部分则从未偏离方向。

['θʌndəd] [su:'pɜ:rbli][ɑ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][end] .

thundered	superbly	on	toward	the	inevitable	end	.
雷鸣	极好	在	朝向	这	不可避免的	结尾	.

轰鸣着，气势磅礴地走向不可避免的结局。

[ænd; ənd][nekst][aɪ] [pər'si:vd] [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n] ['ki:nər] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [maɪ] [gaɪd] [nu:] [hɪz; ɪz] ['kʌntri]

And	next	I	perceived	with	even	keener	assurance	that	my	guide	knew	his	country
和	下一个	我	感知	和	甚至	更敏锐	保证	那	我的	指导	知道	他的	国家

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊər] [ænd; ənd][eɪm][æz; əz] ['pɜ:rfɪktli] [ænd; ənd] ['kɑ:nsəmətli] ;

and	his	enemy	and	his	own	power	and	aim	as	perfectly	and	consummately	;
和	他的	敌人	和	他的	自己的	力量	和	目的	作为	完美	和	完美地	;

接下来，我更加确信，我的向导对他的国家、他的敌人、他自己的力量和目标都了如指掌；

[nuː] , [tuː] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] .

knew	,	too	—	this	was	the	end	.
知道	,	也	—	这	曾是	这	结尾	.

他也知道——一切都结束了。

[fɑːr]['dɪstənt][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][juː 'es][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][breɪk][ɪn][ðə; ði]['lev(ə)l][griːn] ,

Far	distant	in	front	of	us	there	appeared	to	be	a	break	in	the	level	green	,
远的	遥远	在	正面	的	我们	那里	出现	到	是	一个	休息	在	这	等级	绿色的	,

在我们前方很远的地方，似乎绿色的平原上出现了一道缺口。

[ə; eɪ][frɪndʒ][ʌv; əv] [bʊʃɪz] , [rʌf] [graʊnd] .

a	fringe	of	bushes	,	rougher	ground	.
一个	边缘	的	灌木丛	,	粗糙	地面	.

边缘地带长着灌木丛，地面较为崎岖。

[fɔːr; fər][ðɪs]['refjuːdʒ][hiː; hi][wʌz; wəz]['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðɪs]['aʊər; ɑːr]['mjuːtənəs]

For	this	refuge	he	was	making	,	and	from	this	our	mutinous
为了	这	避难所	他	曾是	制作	,	和	从	这	我们的	叛逆的

['hwɪnəmz] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] .

Houyhnhnms	meant	to	keep	us	.
慧骃	意思是	到	保持	我们	.

他为此建造了避难所，而我们这些叛逆的慧骃国却想把我们困在这里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pɔːzɪŋ] [naʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] [glæns] [bɪ'haɪnd] .

There	was	no	pausing	now	,	not	a	glance	behind	.
那里	曾是	不	暂停	现在	,	不是	一个	瞥一眼	在后面	.

现在容不得半点停顿，也不敢回头看一眼。

[hɪz; ɪz] ['evri] ['efərt] [wʌz; wəz][bent][ɑːn] [spiːd] .

His	every	effort	was	bent	on	speed	.
他的	每一个	努力	曾是	弯曲	在	速度	.

他的一切努力都集中在速度上。

[spiːd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Speed	indeed	it	was	.
速度	的确	它	曾是	.

速度确实很快。

[ðə; ði][wɪnd] [rɔːrd] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .

The	wind	roared	in	my	ears	.
这	风	咆哮	在	我的	耳朵	.

狂风在耳边呼啸。

[jet] [ə'bʌv] [ɪts][sɜːrdʒ][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪŋ] [ænd; ənd] ['skwiːlɪŋ] , [ðə; ði]['evər] - [ə'proʊtʃɪŋ]

Yet	above	its	surge	I	heard	the	neighing	and	squealing	,	the	ever	-	approaching
然而	多于	它是	涌	我	听到	这	嘶鸣	和	尖叫	,	这	曾经	-	接近

['ʃʌdər] [ʌv; əv] [huːf] .

shudder	of	hoofs	.
不寒而栗	的	蹄子	.

然而，在汹涌的水声之上，我听到了嘶鸣和尖叫，以及越来越近的蹄声。

[maɪ] [aɪz] [dɪ'stɔːrtɪd] [ɔːl] [ðeɪ] [lʊkt] [ɑːn] .

My	eyes	distorted	all	they	looked	on	.
我的	眼睛	扭曲	全部	他们	看起来	在	.

我的眼睛扭曲了他们所看到的一切。

[aɪ] [siːmd] [naʊ] ['floʊtɪŋ] ['twenti] [fiːt] [ɪn] [er] ; [naʊ] ['skɪmɪŋ] [wɪ'ðɪn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] .

I	seemed	now	floating	twenty	feet	in	air	;	now	skimming	within	touch	of	ground	.
我	似乎	现在	漂浮的	二十	脚	在	空气	;	现在	撇脂	之内	触碰	的	地面	.

我感觉自己一会儿漂浮在离地二十英尺的高空，一会儿又贴着地面飞速掠过。

[naʊ] [ðæt] ['sɔːrəl] ['skwɑːdrən][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [sweld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [naʊ] ['dwindld] [tuː; tə]

Now	that	sorrel	squadron	behind	me	swelled	and	nodded	;	now	dwindled	to
现在	那	酢浆草	中队	在后面	我	肿胀	和	点头	;	现在	减少	到

[æn; ən] [ɪk'strɪːm] [maɪ'njutnɪs] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] .

an	extreme	minuteness	of	motion	.
一个	极端	微小	的	运动	.

现在我身后的那支栗色小队不断壮大并点头；现在又缩小到极其微小的动作。

[ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ə; eɪ][læst] , [ʃrɪl] ['piːən] [roʊz] [haɪ] ; [ðə; ði][həusts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Then	,	of	a	sudden	,	a	last	,	shrill	paean	rose	high	;	the	hosts	of	our
然后	,	的	一个	突然	,	一个	最后的	,	尖锐	颂歌	玫瑰	高的	;	这	主持人	的	我们的

[pə'sjuːəz] [pɔːzd] ,

pursuers	paused	,
追击者	暂停	,

突然间，一声尖锐的颂歌高高响起；追兵们停下了脚步。

['bɪloʊ] - [laɪk] , [riəd] , [ænd; ənd] ['skætərd] — [maɪ] [pʊr] ['jɑːhuːˌjə'huː] [lept] [klɪr] .

billow	-	like	,	reared	,	and	scattered	—	my	poor	Yahoo	leapt	clear	.
巨浪	-	喜欢	,	饲养	,	和	疏散	—	我的	贫穷的	雅虎	跳跃	清除	.

像波浪一样，扬起，散开——我可怜的雅虎跳了出去。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [wʌns] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [waɪld] ['dʒɜːrni] [aɪ][wʌz; wəz] [pɔɪzd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

For	an	instant	once	again	in	this	wild	journey	I	was	poised	,	as	it	were	,
为了	一个	立即的	一次	再次	在	这	荒野	旅行	我	曾是	准备	,	作为	它	是	,

在这段疯狂的旅程中，我再次短暂地做好了准备。

[ɪn] [speɪs] , [ðen] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] , [stɪl] [klʌtʃt] , [ʃʊr] [ænd; ənd] [hoʊl] ,

in	space	,	then	fell	with	a	crash	,	still	clutched	,	sure	and	whole	,
在	空间	,	然后	跌倒	和	一个	碰撞	,	仍然	紧握	,	当然	和	所有的	,

在太空中，然后砰的一声坠落，仍然紧紧抓住，完好无损。

[tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] [ˈʃəuldəz] [ʌv; əv][maɪ]['reskjuːər] .

to	the	broad	shoulders	of	my	rescuer	.
到	这	广阔	肩膀	的	我的	救援人员	.

献给我救命恩人的宽阔肩膀。

[wen] [maɪ][fɜːrst][kən'fjuːʒ(ə)n][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

When	my	first	confusion	had	passed	away	,
什么时候	我的	第一的	困惑	有	通过了	离开	,

当我最初的困惑消退之后，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dens] [griːn] [glen] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪf] .

I	found	that	I	was	lying	in	a	dense	green	glen	at	the	foot	of	a	cliff	.
我	成立	那	我	曾是	说谎	在	一个	稠密	绿色的	格伦	在	这	脚	的	一个	悬崖	.

我发现自己躺在悬崖脚下一片绿树成荫的山谷中。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'skeɪp]

For	some	moments	I	could	think	of	nothing	but	my	extraordinary	escape
为了	一些	时刻	我	可以	思考	的	没有什么	但	我的	非凡的	逃脱

[frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] .

from	destruction	.
从	破坏	.

有那么一会儿，我满脑子想的都是自己如何奇迹般地从毁灭中逃脱。

[wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][maɪ][hænd] [leɪ] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] ['kærid] [ˌem 'iː] , ['hʌdld] [ænd; ənd]

Within	reach	of	my	hand	lay	the	creature	who	had	carried	me	,	huddled	and
之内	抵达	的	我的	手	躺	这	生物	WHO	有	携带	我	,	蜷缩着	和

['moʊʃnləs] ;

motionless	;
静止不动	;

就在我触手可及的地方，躺着那曾背着我的生物，它蜷缩着，一动不动；

[ænd; ənd][tuː; tə][left][ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

and	to	left	and	to	right	of	me	,
和	到	左边	和	到	正确的	的	我	,

在我左边和右边，

[ænd; ənd][wʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

and	one	a	little	nearer	the	base	of	the	cliff	,
和	一	一个	小的	更近	这	根据	的	这	悬崖	,

还有一个离悬崖底部更近一些。

[faɪv] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɔːrəl] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tʃiːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pə'sjuːəz] .

five	of	those	sorrel	horses	that	had	been	chief	of	our	pursuers	.
五	的	那些	酢浆草	马匹	那	有	到过	首席	的	我们的	追击者	.

追赶我们的五匹栗色马。

[wʌn] ['oʊnli][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə'laɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi] , ['ɔːlsoʊ] ,

One	only	of	them	was	alive	,	and	he	,	also	,
一	仅有的	的	他们	曾是	活	,	和	他	,	还	,

他们之中只有一人还活着，而且，他也

['broʊkən][ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz] — [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [els] [ðæn; ðən] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] ,

broken	and	unable	to	rise	—	unable	to	do	else	than	watch	with	fierce	,
破碎的	和	无法	到	上升	—	无法	到	做	别的	比	手表	和	凶猛的	,

[ˌʌn'teɪmd] ,

untamed	,
未驯服的	,

破碎不堪，无法起身——除了带着凶猛、狂野的目光注视之外，别无他法。

['gleɪzɪŋ] [aɪz] ([ə; eɪ] ['blʌdi] [frɔːθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌzl] ,) ['evri] ['muːvmənt] [ænd; ənd][saɪn][ʌv; əv][laɪf]

glazing	eyes	(	a	bloody	froth	at	his	muzzle	,	)	every	movement	and	sign	of	life
玻璃	眼睛	(	一个	血腥	泡沫	在	他的	枪口	,	)	每一个	移动	和	符号	的	生活

[aɪ] [meɪd] .

I	made	.
我	制成	.

他的眼神呆滞（嘴边有血沫），我的一举一动、一丝生命迹象都无济于事。

[aɪ][maɪ'self] , [ðoʊ] [bruːzd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] , [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['sɪrɪəs] ['ɪndʒəri] .

I	myself	,	though	bruised	and	bleeding	,	had	received	no	serious	injury	.
我	我	,	尽管	瘀伤	和	出血	,	有	已收到	不	严肃的	受伤	.

我本人虽然身上有些擦伤和流血，但并没有受重伤。

[bʌt; bət][maɪ]['jɑːhuːˌjə'huː] [wʊd] [raɪz][noʊ] [mɔːr] .

But	my	Yahoo	would	rise	no	more	.
但	我的	雅虎	会	上升	不	更多的	.

但我的雅虎账户再也充不了钱了。

[hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz][left] [ə'loʊn] [ə'mɪdst][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

His	master	was	left	alone	amidst	his	people	.
他的	掌握	曾是	左边	独自的	在……之中	他的	人们	.

他的主人被独自留在了族人中间。

[aɪ] [stuːpt] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt]

I	stooped	over	him	and	bathed	his	brow	and	cheeks	with	the	water	that
我	弯腰	超过	他	和	洗澡	他的	眉头	和	脸颊	和	这	水	那

['trikld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪfs] [kloʊz][æt; ət][hænd] .

trickled	from	the	cliffs	close	at	hand	.
涓涓细流	从	这	悬崖	关闭	在	手	.

我俯身靠近他，用附近悬崖上滴落的水流擦拭他的额头和脸颊。

[aɪ] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [θɪk] [strændz] [ʌv; əv] ['mætɪd] ['jeloʊ] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

I	pushed	back	the	thick	strands	of	matted	yellow	hair	from	his	eyes	.
我	推动	后退	这	厚的	线	的	哑光	黄色的	头发	从	他的	眼睛	.

我拨开他眼前浓密蓬乱的黄色头发。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .

He	made	no	sign	.
他	制成	不	符号	.

他没有做出任何反应。

['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [biːst] [nɪr] [æt; ət] [hænd] [wel] [ə'weɪ] :

Even	while	I	watched	him	the	life	of	the	poor	beast	near	at	hand	welled	away	:
甚至	尽管	我	观看	他	这	生活	的	这	贫穷的	兽	靠近	在	手	井	离开	:

就在我注视着他的时候，旁边那只可怜的牲畜的生命也渐渐消逝了：

[hiː; hi] ['hwɪniːd] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['brækən] .

he	whinnied	softly	,	and	dropped	his	head	upon	the	bracken	.
他	嘶鸣	轻轻	,	和	掉落	他的	头	之上	这	蕨类植物	.

他轻轻嘶鸣一声，把头垂在蕨丛上。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'broʊkən] ['saɪləns] .

I	was	alone	in	the	unbroken	silence	.
我	曾是	独自的	在	这	未破	沉默	.

我独自一人，沉浸在无声的寂静中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['greɪsləs] [θɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kɑːkəsɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [breɪv] ['kriːtʃərz]

It	seemed	a	graceless	thing	to	leave	the	carcasses	of	these	brave	creatures
它	似乎	一个	毫无风度	事物	到	离开	这	尸体	的	这些	勇敢的	生物

[ʌn'kʌvərd] [ðer; ðər] .

uncovered	there	.
裸露	那里	.

将这些勇敢生物的尸体裸露在那里，似乎是一件很没品的事情。

[soʊ] [aɪ] [strɪpt] [ɔːf] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] ['gæðərd] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [fɜːrn] [ænd; ənd]

So	I	stripped	off	branches	of	the	trees	,	and	gathered	bundles	of	fern	and
所以	我	脱衣舞	离开	分支	的	这	树木	,	和	聚集	捆绑	的	蕨类	和

['brækən] ,

bracken	,
蕨类植物	,

于是我剥下树枝，采摘了成捆的蕨类植物和蕨菜。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ə'waɪl] [ðer; ðər] [boʊnz] [frʌm; frəm] [wʊlf] [ænd; ənd] [faʊl] .

with	which	to	conceal	awhile	their	bones	from	wolf	and	fowl	.
和	哪个	到	隐藏	一会儿	他们的	骨头	从	狼	和	鸡	.

用来暂时掩藏他们的骨头，以免被狼和鸟吃掉。

[ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʌv] [aɪ] ['kʌvərd] [læst] , [di'zaiərɪŋ] [hiː; hi] [maɪt]

And	him	whom	I	had	begun	to	love	I	covered	last	,	desiring	he	might
和	他	谁	我	有	开始	到	爱	我	涵盖	最后的	,	渴望	他	可能

[bʌt; bət] [rɪ'tɜːrn] ,

but	return	,
但	返回	,

最后，我才盖上我渐渐爱上的那个人的床单，只盼他能回来。

[ɪf] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [tuː; tə] [bɪd] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˌfer'wel] .

if	only	for	a	moment	,	to	bid	me	his	strange	farewell	.
如果	仅有的	为了	一个	片刻	,	到	出价	我	他的	奇怪的	告别	.

哪怕只有片刻，也要向我道别，他那奇特的告别。

[ðɪs] [dʌn] , [aɪ] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌni] [klɪfs] ,

This	done	,	I	pushed	through	the	undergrowth	from	the	foot	of	the	sunny	cliffs	,
这	完毕	,	我	推动	通过	这	灌木丛	从	这	脚	的	这	阳光明媚	悬崖	,

完成这些事后，我从阳光普照的悬崖脚下穿过灌木丛。

[ænd; ənd]['æftər] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [keɪm] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , ['taɪərd] [aʊt] , [tu:; tə]

and	after	wandering	in	the	woods	,	came	late	in	the	afternoon	,	tired	out	,	to
和	后	漫游	在	这	树林	,	来了	晚的	在	这	下午	,	疲劳的	出去	,	到

[ə; eɪ] ['ru:ɪnəs] [hʌt] .

a	ruinous	hut	.
一个	毁灭性的	小屋	.

在树林里漫步了一番之后，傍晚时分，筋疲力尽的他来到了一间破败的小屋。

[hɪr] [aɪ] ['restɪd] , [rɪ'freʃɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'raɪp] ['beriz] [ðæt] [gru:] [nɪr] [baɪ] .

Here	I	rested	,	refreshing	myself	with	the	unripe	berries	that	grew	near	by	.
这里	我	休息	,	令人耳目一新	我	和	这	生	浆果	那	生长	靠近	经过	.

我在这里休息，吃着附近生长的未成熟的浆果，让自己精神焕发。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] ['məʊldərɪŋ] [hʌt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [glen] [wer] [fel] [ðə; ði]

I	remained	quite	still	in	this	mouldering	hut	looking	out	on	the	glens	where	fell	the
我	剩余	相当	仍然	在	这	模压	小屋	寻找	出去	在	这	格伦斯	在哪里	跌倒	这

['sʌnlaɪt] .

sunlight	.
阳光	.

我静静地待在这座破旧的小屋里，眺望着阳光洒落的山谷。

[sʌm; səm] ['hoʊmli] [bɜ:rd] ['wɔ:bld] ['endləsli] [ɑ:n][ɪn][hɜ:r; hər] [rɪ'tri:t] ,

Some	homely	bird	warbled	endlessly	on	in	her	retreat	,
一些	家常的	鸟	鸣啭	不休	在	在	她	撤退	,

一只不起眼的小鸟在她隐居处不停地鸣叫着，

['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [vɔɪs] [tɪl] ['evri] ['hɑ:loʊ] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['kɑ:ntent] .

lifted	her	small	voice	till	every	hollow	resounded	with	her	content	.
抬起	她	小的	嗓音	直到	每一个	空洞的	回荡着	和	她	内容	.

她提高了音量，直到每个空隙都回荡着她的满足感。

['sɪlvəri] ['bʌtərflaɪz] ['weivəd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['sʌnz] [peɪl] [bi:mz] , [sipt] , [ænd; ənd] [flu:] [ɪn] [riθs]

Silvery	butterflies	wavered	across	the	sun's	pale	beams	,	sipped	,	and	flew	in	wreaths
银色	蝴蝶	犹豫不决	穿过	这	太阳的	苍白	光束	,	啜饮	,	和	飞翔	在	花圈

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

银色的蝴蝶在阳光的柔和光束中翩翩起舞，吸吮着花蜜，然后成群结队地飞走了。

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['hɔ:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [reɪzd] [ðer; ðər][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [vɔɪs] [tɪl] , ['lɪsnɪŋ] ,

The	infinite	hordes	of	the	dust	raised	their	universal	voice	till	,	listening	,
这	无限	成群结队	的	这	灰尘	提高	他们的	普遍的	嗓音	直到	,	聆听	,

无尽的尘埃大军发出它们普遍的声音，直到，倾听着，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðer; ðər]['taɪni] ['beɪbl] [wʌz; wəz]['æftər][ɔ:l][maɪ] [oʊn] [oʊld] , [fɑ:r] - [ɔ:f] ['ɪŋglɪʃ] ,

it	seemed	to	me	their	tiny	Babel	was	after	all	my	own	old	,	far	-	off	English	,
它	似乎	到	我	他们的	微小的	巴别塔	曾是	后	全部	我的	自己的	老的	,	远的	-	离开	英语	,

在我看来，他们那小小的巴别塔，其实就是我遥远而古老的英语。

[swi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌsk] .

sweet	of	the	husk	.
甜的	的	这	外壳	.

外壳的甜味。

[feɪt] [li:dz] [ə; eɪ][mæn] [θru:] ['deɪndʒər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] .

Fate	leads	a	man	through	danger	to	his	delight	.
命运	线索	一个	男人	通过	危险	到	他的	喜	.

命运引领一个人经历危险，最终却让他欣喜若狂。

[ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][hæd; həd][led] [ə'mʌŋ] [wʊdz] .

Me	she	had	led	among	woods	.
我	她	有	引领	之中	树林	.

她领着我走进了树林。

['neɪmləs] [ðoʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd][stɑːrz][ænd; ənd] ['əudəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz]

Nameless	**though**	**many**	**of**	**the**	**cups**	**and**	**stars**	**and**	**odours**	**of**	**the**	**flowers**
无名	尽管	许多	的	这	杯子	和	明星	和	气味	的	这	花朵

[wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

were	**to**	**me**	**,**
是	到	我	,

虽然对我来说，花朵的许多花蕊、星星和香气都是无名的，

[ˌʌnfə'mɪliər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃeɪps] [ðæt] ['gæmb(ə)l] [ɪn][fɜːr][ænd; ənd] ['feðər] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [feɪs] , [hɪr]

unfamiliar	**the**	**little**	**shapes**	**that**	**gamboled**	**in**	**fur**	**and**	**feather**	**before**	**my**	**face**	**,**	**here**
陌生	这	小的	形状	那	嬉戏	在	毛皮	和	羽毛	前	我的	脸	,	这里

[dwelt] ,

dwelt	**,**
居住	,

那些在我眼前嬉戏玩耍、身披皮毛和羽毛的小身影，对我来说十分陌生，它们就住在这里。

['mʌmi] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɜːθs] ['sʌmərz] , [sʌm; səm][oʊld] [goʊst] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['sipə] [ʌv; əv][sæp] ,

mummy	**of**	**all**	**earth's**	**summers**	**,**	**some**	**old**	**ghost**	**of**	**me**	**,**	**sipper**	**of**	**sap**	**,**
木乃伊	的	全部	地球的	夏天	,	一些	老的	鬼	的	我	,	啜饮者	的	树液	,

['kaʊtʃər] [ɪn] [mɔːs] ,

coucher	**in**	**moss**	**,**
卧铺	在	苔藓	,

我是地球上所有夏日的木乃伊，是我过去的某个幽灵，啜饮着树液，卧在苔藓中。

['kwaɪətər][ðæn; ðən] [dʌst] .

quieter	**than**	**dust**	**.**
更安静	比	灰尘	.

比灰尘还安静。

[soʊ] ['sɪtɪŋ] , [soʊ] [ræpsədaɪzɪŋ] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [hɪr] ['prez(ə)ntli] [ə'nʌðər] [saʊnd] — [ðə; ði] [rɪtʃ] ,

So	**sitting**	**,**	**so**	**rhapsodising**	**,**	**I**	**began**	**to**	**hear**	**presently**	**another**	**sound**	**—**	**the**	**rich**	**,**
所以	坐着	,	所以	狂喜	,	我	开始	到	听到	目前	其他	声音	—	这	富有的	,

['dʒuːsi] [mʌntʃ] - [mʌntʃ] [ʌv; əv][dʒɔːz] ,

juicy	**munch**	**-**	**munch**	**of**	**jaws**	**,**
多汁的	咀嚼	-	咀嚼	的	下颚	,

就这样坐着，如此陶醉，我渐渐听到了另一种声音——大口咀嚼食物的鲜美声响。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blʌntid] ['meɪbi] , [wɪtʃ] [jet] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [kʊd; kəd] ['nevər] [kraɪ] [ɪ'nʌf] !

a	**little**	**blunted**	**maybe**	**,**	**which**	**yet**	**,**	**it**	**seemed**	**,**	**could**	**never**	**cry**	**Enough**	**!**
一个	小的	钝化	或许	,	哪个	然而	,	它	似乎	,	可以	绝不	哭	足够的	!

或许有点迟钝，但似乎永远也无法喊出“够了！”

[tuː; tə] [ðiːz] [swiːt] , ['sʌkjələnt] ['graːsiz] .

to	**these**	**sweet**	**,**	**succulent**	**grasses**	**.**
到	这些	甜的	,	多肉植物	草	.

致这些香甜多汁的青草。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [saɪn] , ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊnd] ,

I	**made**	**no**	**sign**	**,**	**waited**	**with**	**eyes**	**towards**	**the**	**sound**	**,**
我	制成	不	符号	,	等待	和	眼睛	向	这	声音	,

我没有发出任何信号，目光追随着声音传来的方向。

[ænd; ənd] ['pʌlsɪz] ['biːtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] .

and	**pulses**	**beating**	**as**	**if**	**for**	**a**	**sweetheart**	**.**
和	脉冲	殴打	作为	如果	为了	一个	亲爱的	.

脉搏跳动，仿佛在为心爱的人跳动。

[ænd; ənd] [suːn] , ['plæsɪd] , [ˌʌn.sə'praɪzd] , [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪk'striːm] [iːz] ,

And	**soon**	**,**	**placid**	**,**	**unsurprised**	**,**	**at**	**her**	**extreme**	**ease**	**,**
和	很快	,	平静	,	毫不意外	,	在	她	极端	舒适	,

很快，她平静而毫不惊讶，对自己的极度放松感到满意。

[luːmd] ['ɪntuː] [saɪt] [huː] [bʌt; bət][maɪ][ɑːks] - ['hedɪd] [ˌrɑzɪ'nɑnti] [ɪn] [ðiːz] [delz] ,

loomed	into	sight	who	but	my	ox	-	headed	Rosinante	in	these	dells	,
迫近	进入	视线	WHO	但	我的	牛	-	标题	罗西南特	在	这些	戴尔斯	,

在这片山谷里，除了我那头牛头罗西南特，谁还会出现在这里?

['krɔpiŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wei] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [draʊnd] ['mæstər] .

cropping	her	delightful	way	along	in	search	of	her	drowned	master	.
裁剪	她	愉快	方式	沿着	在	搜索	的	她	溺水	掌握	.

她一路欢快地寻找着溺水的主人。

[aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ] [sloʊ] , [sɔːft] ['skruːtəni][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fə'mɪliər] [aɪz]

I	could	but	whistle	and	receive	the	slow	,	soft	scrutiny	of	her	familiar	eyes
我	可以	但	哨	和	收到	这	慢的	,	柔软的	审查	的	她	熟悉的	眼睛

.

:

.

我只能吹声口哨，接受她那双熟悉的眼睛缓慢而温柔的审视。

[aɪ] ['fænsɪd] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər][blænd] [feɪs] [smaɪld] , [æz; əz] [maɪt] ['ɛldərlinɛs] [ɑːn] [juːθ] .

I	fancied	even	her	bland	face	smiled	,	as	might	elderliness	on	youth	.
我	幻想	甚至	她	平淡	脸	微笑	,	作为	可能	老年	在	青年	.

我甚至觉得她那张平淡的脸上也带着微笑，就像老者对年轻人那样。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [nɪr] [wɪð; wɪθ]['braɪd(ə)l]['broʊkən][ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] , [θrʌst] [aʊt] [hɜːr; hər] [noʊz] [tuː; tə]

She	climbed	near	with	bridle	broken	and	trailing	,	thrust	out	her	nose	to
她	攀登	靠近	和	辔	破碎的	和	尾随	,	推力	出去	她	鼻子	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

她爬到我跟前，缰绳断了，拖在地上，把鼻子凑到我面前。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [maɪn] [ə'gen] .

and	so	was	mine	again	.
和	所以	曾是	矿	再次	.

我的也是。

['sʌnlaɪt] [left] [ðə; ðɪ] [wʊdz] .

Sunlight	left	the	woods	.
阳光	左边	这	树林	.

阳光离开了树林。

[wɪnd] [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ʌpər] ['bræntʃɪz] .

Wind	passed	through	the	upper	branches	.
风	通过了	通过	这	上	分支	.

风吹过高处的树枝。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] [reɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [er] , [aɪ] [went] ['fɔːrwərd] [wʌns] [mɔːr] ; [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['hedɪli] ,

So	,	with	rain	in	the	air	,	I	went	forward	once	more	;	not	quite	so	headily	,
所以	,	和	雨	在	这	空气	,	我	去	向前	一次	更多的	;	不是	相当	所以	令人陶醉地	,

于是，在雨水的笼罩下，我再次向前走去；但这次的心情却不如上次那么激动了。

[pər'hæps] , [jet] , [aɪ] [hoʊp] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['kɜːrɪdʒ] , [laɪk] [ɔːl] ['ɜːːθs] ['trævələz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

perhaps	,	yet	,	I	hope	,	with	undiminished	courage	,	like	all	earth's	travellers	before	me
也许	,	然而	,	我	希望	,	和	未减损	勇气	,	喜欢	全部	地球的	旅行者	前	我

,

,

,

或许，但我希望，能像我之前所有地球上的旅行者一样，拥有丝毫不减的勇气。

[huː] [hæv; həv] [diːmd] [truːθ] ['poʊt(ə)nt][æz; əz] ['mɑːdəsti] , [ænd; ənd] [ðəm'selvz] [wɜːrθ] ['skænɪŋ]

who	have	deemed	truth	potent	as	modesty	,	and	themselves	worth	scanning
WHO	有	被认为	真相	强效	作为	谦逊	,	和	他们自己	值得	扫描

[prɪnt] ['æftər] .

print	after	.
打印	后	.

他们认为真理的力量堪比谦逊，并且他们自己也值得仔细研读文字。

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[ə; eɪ] . . . [ʃɑːp] [ʌv; əv] ['reərɪtiːz] .

A	.	.	.	shop	of	rarities	.
一个	.	.	.	店铺	的	稀有物品	.

一家……珍稀物品商店。

— [dʒɔːrdʒ] ['hɜːrbərt] .

—	GEORGE	HERBERT	.
—	乔治	赫伯特	.

——乔治·赫伯特

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['dɑːrknəs] [fel] [wiː; wi] [strʌk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['næroʊ] [roʊd] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] .

A	little	before	darkness	fell	we	struck	into	a	narrow	road	traversing	the	wood	.
一个	小的	前	黑暗	跌倒	我们	击	进入	一个	狭窄的	路	穿越	这	木头	.

天黑前不久，我们拐进了一条穿过树林的狭窄小路。

[ðɪs] , [ðoʊ] [ə'pærəntli] [nɑːt] [mʌtʃ] ['friːkwəntid] , [wʊd] [æt; ət] [liːst] [liːd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][lændz]

This	,	though	apparently	not	much	frequented	,	would	at	least	lead	me	into	lands
这	,	尽管	显然	不是	很多	经常光顾	,	会	在	至少	带领	我	进入	土地

[ɪn'hæbɪtɪd] ,

inhabited	,
有人居住的	,

虽然这里似乎人迹罕至，但至少能带我进入有人居住的地区。

[soʊ] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

so	turning	my	face	to	the	West	,
所以	转弯	我的	脸	到	这	西方	,

于是我转身面向西方，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [laɪt] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['eni] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

that	I	might	have	light	to	survey	as	long	as	any	gleamed	in	the	sky	,
那	我	可能	有	光	到	民意调查	作为	长的	作为	任何	闪闪发光	在	这	天空	,

愿我能拥有光芒去观察，只要天空中还有一丝光亮。

[aɪ] ['trʌdʒd] [ɑːn] .

I	trudged	on	.
我	艰难跋涉	在	.

我艰难地继续前行。

[bʌt; bət][aɪ] [went] [sloʊ] [ɪ'nʌf] : [ˌrɑzɪ'nɑnti] [wʌz; wəz] [leɪm] ; [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][maɪ]['bɑːdi] ,

But	I	went	slow	enough	:	Rosinante	was	lame	;	I	like	a	stranger	to	my	body	,
但	我	去	慢的	足够的	:	罗西南特	曾是	瘸	;	我	喜欢	一个	陌生人	到	我的	身体	,

但我走得很慢：罗西南特跛了；我感觉自己的身体像个陌生人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [bruːzd] [ænd; ənd] ['tʌmbld] .

it	was	so	bruised	and	tumbled	.
它	曾是	所以	瘀伤	和	翻滚	.

它伤痕累累，摔得不成样子。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [blæk] ,

The	night	was	black	,
这	夜晚	曾是	黑色的	,

夜色漆黑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [reɪn] ['fɔ:lɪŋ] [wen] [æt; ət][læst][aɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [meɪz]

and	a	thin	rain	falling	when	at	last	I	emerged	from	the	interminable	maze
和	一个	薄的	雨	坠落	什么时候	在	最后的	我	出现	从	这	没完没了	迷宫

[ʌv; əv] [leɪnz] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wʊd] - [roʊd][hæd; həd][led][ˌem 'i:] .

of	lanes	into	which	the	wood	-	road	had	led	me	.
的	车道	进入	哪个	这	木头	-	路	有	引领	我	.

当我终于走出那条林间小路所引领的无尽迷宫般的小巷时，细雨正缓缓落下。

[ænd; ənd][glæd][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][dɪ'skraɪ] [wʌt] [si:md] [baɪ][ðə; ði] ['meni] [laɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts]

And	glad	I	was	to	descry	what	seemed	by	the	many	lights	shining	from	its
和	高兴的	我	曾是	到	描述	什么	似乎	经过	这	许多	灯	灼灼	从	它是

['wɪndoʊz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['pɑ:pjələs] ['vɪlɪdʒ] .

windows	to	be	a	populous	village	.
视窗	到	是	一个	人口众多	村庄	.

我很高兴地看到，从窗户里透出的众多灯光来看，那似乎是一个人口稠密的村庄。

[ə; eɪ] [geɪ] ['vɪlɪdʒ] ['ɔ:lsoʊ] , [fɔ:r; fər] [sɔ:ŋ] [keɪm] [wɑ:ftid] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [er] , ['rʌstɪk] [ænd; ənd] [kən'vɪviəl]

A	gay	village	also	,	for	song	came	wafted	on	the	night	air	,	rustic	and	convivial
一个	同性恋	村庄	还	,	为了	歌曲	来了	飘散	在	这	夜晚	空气	,	乡村	和	欢快的

.

:

.

这是一个充满欢乐的村庄，因为夜空中飘荡着歌声，既质朴又欢快。

[ˌhɪrə'baʊts] [aɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɑ:n] [fʊt] , [hu:] , [wen] [aɪ] [ə'drest] [hɪm; ɪm] ,

Hereabouts	I	overtook	a	figure	on	foot	,	who	,	when	I	addressed	him	,
附近	我	超越	一个	数字	在	脚	,	WHO	,	什么时候	我	已解决	他	,

我在这附近遇到一个步行的人，我跟他说话时，

[tɜ:rnd] [ɑ:n][ˌem 'i:][æz; əz] ['ʃɑ:rpli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd][ðə; ði]['ɛlmz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm]

turned	on	me	as	sharply	as	if	he	supposed	the	elms	above	him
转向	在	我	作为	尖锐地	作为	如果	他	据称	这	榆树	多于	他

[wɜ:r; wər] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['rɔbəz] ,

were	thick	with	robbers	,
是	厚的	和	强盗	,

他猛地转过身来，仿佛觉得头顶上的榆树丛里挤满了强盗。

[ɔ:r] [ðæt] [maɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'ɜ:rθli] [heilɪŋ] [hɪm; ɪm] .

or	that	mine	was	a	voice	out	of	the	unearthly	hailing	him	.
或者	那	矿	曾是	一个	嗓音	出去	的	这	超凡脱俗的	欢呼	他	.

或者说，我听到的声音来自另一个世界，在向他致敬。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] .

I	asked	him	the	name	of	the	village	we	were	approaching	.
我	问	他	这	姓名	的	这	村庄	我们	是	接近	.

我问他我们即将到达的村庄叫什么名字。

[wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [dɑ:rk] [aɪz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [naɪt] ,

With	small	dark	eyes	searching	my	face	in	the	black	shadow	of	night	,
和	小的	黑暗的	眼睛	搜索	我的	脸	在	这	黑色的	阴影	的	夜晚	,

在夜色的阴影中，一双小小的黑眼睛搜寻着我的脸庞。

[hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['gʌtərəl] [ðæt] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ]

he	answered	in	a	voice	so	strange	and	guttural	that	I	failed	to	understand	a
他	回答	在	一个	嗓音	所以	奇怪的	和	喉音	那	我	失败的	到	理解	一个

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

他用一种非常奇怪、低沉的声音回答，以至于我一个字都没听懂。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn] [ðə; ði] [er] ;

He	shook	his	fingers	in	the	air	;
他	摇晃	他的	手指	在	这	空气	;

他挥动手指;

['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌdʒl] [hiː; hi] ['kærid] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gluːm] [bɪ'haɪnd]

pointed	with	the	cudgel	he	carried	under	his	arm	now	to	the	gloom	behind
尖	和	这	棍棒	他	携带	在下面	他的	手臂	现在	到	这	愁云	在后面

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

他用腋下夹着的木棍指着我们身后的黑暗处。

[naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hoʊmli] ['gæləksi] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

now	to	the	homely	galaxy	before	us	,
现在	到	这	家常的	星系	前	我们	,

现在，让我们把目光转向眼前这片熟悉的星系。

[ænd; ənd] ['gæbld] [ɑːn] [soʊ] [fæst] [ænd; ənd] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

and	gabbled	on	so	fast	and	so	earnestly	that	I	began	to	suppose	he	was
和	喋喋不休	在	所以	快速地	和	所以	切实	那	我	开始	到	认为	他	曾是

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kreɪzd] .

a	little	crazed	.
一个	小的	疯狂	.

他滔滔不绝地说得又快又认真，以至于我开始觉得他有点疯了。

[wʌn] [wɜːrd] , [haʊ'evər] , [aɪ] [kɔːt] [æt; ət] [læst] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðɪs] ['dʒɑːrgən] ,

One	word	,	however	,	I	caught	at	last	from	all	this	jargon	,
一	单词	,	然而	,	我	捕捉	在	最后的	从	全部	这	行话	,

然而，我最终还是从这些术语中听懂了一个词:

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

and	that	often	repeated	with	a	little	bow	to	me	,
和	那	经常	重复	和	一个	小的	弓	到	我	,

而且他常常一边向我微微鞠躬，一边重复这句话。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] — " - , - !

and	an	uneasy	smile	on	his	white	face	—	"	Mishrush	,	Mishrush	!
和	一个	不安	微笑	在	他的	白色的	脸	—	"	-	,	-	!

他苍白的脸上露出一丝不安的笑容——“米什鲁什，米什鲁什!

" [bʌt; bət] ['weðər] [baɪ] [ðɪs] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [muːd] , [ɔːr] [hɪz; ɪz]

"	But	whether	by	this	he	meant	to	convey	to	me	his	habitual	mood	,	or	his
"	但	无论	经过	这	他	意思是	到	传达	到	我	他的	习惯性的	情绪	,	或者	他的

[oʊn] [neɪm] ,

own	name	,
自己的	姓名	,

“但他用这句话是想表达他惯常的心情，还是想告诉我他的名字，

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [lɜːrn] [tɪl] ['æftərwərdz] .

I	did	not	learn	till	afterwards	.
我	做过	不是	学习	直到	然后	.

我后来才知道。

[aɪ] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [roʊd][ænd; ənd] [reɪzd] [maɪ][hænd] .

I	stopped	in	the	heavy	road	and	raised	my	hand	.
我	停止	在	这	重的	路	和	提高	我的	手	.

我停在拥挤的马路上，举起了手。

" [æn; ən] [ɪn] , " [aɪ][kraɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , " [aɪ][wɑːnt] ['lɑːdʒɪŋ] , ['sʌpər] — [ə; eɪ]['tævərn] , [æn; ən] [ɪn] !

"	An	inn	,	"	I	cried	in	his	ear	,	"	I	want	lodging	,	supper	—	a	tavern	,	an	inn	!
"	一个	客栈	,	"	我	哭	在	他的	耳朵	,	"	我	想	住宿	,	晚餐	—	一个	酒馆	,	一个	客栈	!

“客栈，”我对着他的耳朵喊道，“我要住宿，要晚餐——客栈，客栈！”

" [æz; əz] [ɪf] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɔːr][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] .

"	as	if	addressing	a	child	or	a	natural	.
"	作为	如果	解决	一个	孩子	或者	一个	自然的	.

“仿佛在跟孩子或自然人说话一样。”

[hiː; hi][bɪ'gæn] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [ə'gen] , ['evɪdəntli] [veɪn][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] .

He	began	gesticulating	again	,	evidently	vain	of	having	fully	understood	me	.
他	开始	做手势	再次	,	显然	徒劳	的	拥有	完全	理解	我	.

他又开始比划起来，显然是自以为完全理解了我。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ˌrɑzɪ'nɑnti] ['gɔːntlɪ]

Indeed	,	he	twisted	his	little	head	upon	his	shoulders	to	observe	Rosinante	gauntly
的确	,	他	扭曲	他的	小的	头	之上	他的	肩膀	到	观察	罗西南特	瘦削的

['leɪbərɪŋ] [ɑːn] .

labouring	on	.
劳动	在	.

他扭过头，看着罗西南特面容憔悴地继续劳作。

" - ['eɪm] ! — - ['eɪm] !

"	'	Ame	!	—	'	ame	!
"	-	名字	!	—	-	名字	!

“阿梅！——阿梅！

" [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] .

"	he	cried	with	a	great	effort	.
"	他	哭	和	一个	伟大的	努力	.

他费力地哭了起来。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

I	nodded	.
我	点头	.

我点了点头。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [hiː; hi] [kraɪd] ['pɪtiəsli] .

"	he	cried	piteously	.
"	他	哭	可怜地	.

他凄惨地哭了起来。

[hiː; hi][led][ˌem 'iː] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['dʒɜːrni] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːbld] [jɑːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] -

He	led	me	,	after	a	few	minutes	'	journey	,	into	the	cobbled	yard	of	a	bright	-
他	引领	我	,	后	一个	很少	分钟	-	旅行	,	进入	这	鹅卵石路	院子	的	一个	明亮的	-

['peɪntɪd] [ɪn] ,

painted	inn	,
绘	客栈	,

几分钟后，他领着我走进了一家色彩鲜艳的客栈的鹅卵石院子里。

[ɑːn] [huːz] ['saɪnbɔːrd] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ['glɪməd] ['feɪntli] [goʊld] ,

on	whose	signboard	a	rising	sun	glimmered	faintly	gold	,
在	谁	招牌	一个	上升	太阳	闪烁	淡淡的	金子	,

招牌上，冉冉升起的太阳闪烁着淡淡的金光。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['letərz] ['stændɪŋ] [kloʊz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] — " [ðə; ði] ['wɝːldz] [end] .

and	these	letters	standing	close	above	it	—	"	The	World's	End	.
和	这些	信件	常设	关闭	多于	它	—	"	这	世界的	结尾	.

而这些字母就矗立在它上方——“世界尽头”。

" ['mɪstər] . " - " [siːmd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'liːvd] [æt; ət] ['nɪrɪŋ] ['kʌmpəni] ['æftər][hɪz; ɪz]

"	Mr	.	"	Mishrush	"	seemed	not	a	little	relieved	at	nearing	company	after	his
"	先生	.	"	-	"	似乎	不是	一个	小的	松了口气	在	临近	公司	后	他的

['loʊnli] [wɔːk] ; [traɪ'ʌmfənt] ,

lonely	walk	;	triumphant	,
孤独	走	;	凯	,

“米什拉什先生”在独自散步后，似乎对接近同伴感到如释重负；他得意洋洋地说道。

[tuː] , [æt; ət] ['hævɪŋ] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː] ['hɪðər] [soʊ] ['kʌnɪŋli] .

too	,	at	having	guided	me	hither	so	cunningly	.
也	,	在	拥有	引导	我	这里	所以	狡猾地	.

也感谢你如此巧妙地引导我来到这里。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['nɪmb(ə)l] ['kʌdʒl] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'siːtɪdli] [tuː; tə][ænd; ənd]

He	lifted	his	nimble	cudgel	in	the	air	and	waved	it	conceitedly	to	and
他	抬起	他的	灵活	棍棒	在	这	空气	和	挥手	它	自负地	到	和

[froʊ][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [roʊz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

fro	in	time	to	the	song	that	rose	beyond	the	window	.
弗	在	时间	到	这	歌曲	那	玫瑰	超过	这	窗户	.

他高举着灵巧的棍棒，随着窗外传来的歌声，得意洋洋地挥舞着。

" - [ɜːr; ər] [wʊr] - ! — - [ɜːr; ər] [wʊr] - !

"	Fau'ow	er	Wur	'	!	—	Fau'ow	er	Wur	'	!
"	-	呃	沃	-	!	—	-	呃	沃	-	!

“Fau'ow er Wur”！ ——Fau'ow er Wur'!

" [hiː; hi] [kraɪd] [dɪ'laɪtɪdli] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][maɪ] [ɪr] , ['iːgər] [ə'pærəntli] [fɔːr; fər][maɪ]

"	he	cried	delightedly	again	and	again	in	my	ear	,	eager	apparently	for	my
"	他	哭	欣喜地	再次	和	再次	在	我的	耳朵	,	渴望的	显然	为了	我的

[ə'pruːv(ə)l] .

approval	.
赞同	.

“他对着我的耳朵一次又一次地欢呼雀跃，显然渴望得到我的认可。”

[soʊ][wiː; wi] [stʊd] , [ðen] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['stɑːrləs] [skaɪ] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [kɔ'reɪdʒiəm] [ʌv; əv]

So	we	stood	,	then	,	beneath	the	starless	sky	,	listening	to	the	rich	choragium	of
所以	我们	站立	,	然后	,	下面	这	无星	天空	,	聆听	到	这	富有的	绒毛膜	的

[ðə; ði] " ['wɝːldz] [end] .

the	"	World's	End	.
这	"	世界的	结尾	.

于是，我们站在没有星星的夜空下，聆听着《世界尽头》那恢弘的合唱。

" [ðeɪ] [sæŋ] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] , [sæŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][fər'lɔːrn] [hiːt] [ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm] .

"	They	sang	in	unison	,	sang	with	a	kind	of	forlorn	heat	and	enthusiasm	.
"	他们	唱	在	齐声	,	唱	和	一个	种类	的	绝望	热	和	热情	.

他们齐声歌唱，歌声中带着一种凄凉的热情。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] ['oʊvər] , [naɪt] ,

And	when	the	song	was	ended	,	and	the	roar	of	applause	over	,	Night	,
和	什么时候	这	歌曲	曾是	结束	,	和	这	吼	的	掌声	超过	,	夜晚	,

当歌曲结束，掌声雷动之时，夜幕降临。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈdaːkənd] [ˈwɔːtər] [hwelmd] [ˈsaɪləntli] [ɪn] , [enˈgʌlft] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈekoʊ] :

like	a	darkened	water	whelmed	silently	in	,	engulfed	it	to	the	echo	:
喜欢	一个	变暗	水	不知所措	默默	在	,	吞噬	它	到	这	回声	:

就像一股暗流悄无声息地涌入，将它吞没，直至回声：

[ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] —

Follow	the	World	—
跟随	这	世界	—

跟随世界——

[ʃiː; ʃi] [bəːsts] [ðə; ði] [greɪp] ,

She	bursts	the	grape	,
她	爆发	这	葡萄	,

她戳破了葡萄，

[ænd; ənd] [ˈdænd(ə)l] [mæn]

And	dandles	man
和	蒲公英	男人

还有蒲公英

[ɪn] [hɜːr; hər] [griːn] [læp] ;

In	her	green	lap	;
在	她	绿色的	膝	;

在她绿色的膝盖上；

[ʃiː; ʃi] [ˈməʊldz] [hɜːr; hər] [ˈkriːtʃər]

She	moulds	her	Creature
她	模具	她	生物

她塑造了她的生物

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kleɪ] ,

From	the	clay	,
从	这	黏土	,

从粘土中，

[ænd; ənd] [ˈkrʌmblz] [hɪm; ɪm]

And	crumbles	him
和	碎屑	他

然后把他击垮了。

[tuː; tə] [dʌst] [əˈweɪ] :

To	dust	away	:
到	灰尘	离开	:

拂去尘埃：

[ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] !

Follow	the	World	!
跟随	这	世界	!

跟随世界！

[wʌn] [drɑːft] , [wʌn] [fiːst] ,

One	Draught	,	one	Feast	,
一	草稿	,	一	盛宴	,

一杯饮品，一顿盛宴

[wʌn] [wentʃ] , [wʌn] [tuːm] ;

One	Wench	,	one	Tomb	;
一	妖妇	,	一	墓	;

一个女人，一座坟墓；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst] [streɪt]

And	thou	must	straight
和	你	必须	直的

你必须直立

[tuː; tə] ['æʃɪz] [kʌm] :
To **ashes** **come** **:**
到 灰烬 来 :

化为灰烬:

[drɪŋk] , [iːt] , [ænd; ənd] [sliːp] ;
Drink **,** **eat** **,** **and** **sleep** **;**
喝 , 吃 , 和 睡觉 ;

喝水、吃饭、睡觉;

[waɪ] [fret] [ænd; ənd] [paɪn] ?
Why **fret** **and** **pine** **?**
为什么 烦恼 和 松树 ?

何必为此烦恼忧虑呢?

[deθ] [kæn; kən] [bʌt; bət] [snætʃ]
Death **can** **but** **snatch**
死亡 能 但 抢夺

死亡只能夺走

[wʌt] [nɛə] [wʌz; wəz] [ðaɪn] :
What **ne'er** **was** **thine** **:**
什么 从未 曾是 你的 :

从未属于你的:

['fɑːloʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] !
Follow **the** **World** **!**
跟随 这 世界 !

跟随世界!

[ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [ə'weɪ] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑːslər] ['sɔːftli] [ə'pɪrd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] .
It **died** **away** **,** **I** **say** **,** **and** **an** **ostler** **softly** **appeared** **out** **of** **the** **shadow** **.**
它 死亡 离开 , 我 说 , 和 一个 马夫 轻轻 出现 出去 的 这 阴影 .

声音渐渐消失了，我说，然后一个马夫轻轻地从阴影中走了出来。

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] , [ðen] , [aɪ] [sə'rendərd] [ˌrɑzɪ'nɑnti] ,
Into **his** **charge** **,** **then** **,** **I** **surrendered** **Rosinante** **,**
进入 他的 收费 , 然后 , 我 投降 罗西南特 ,

于是，我把罗西南特交给了他。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [maɪ] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [ə'kweɪntəns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [hiːt] [ænd; ənd] ['lʌstər]
and **followed** **my** **inarticulate** **acquaintance** **into** **the** **noise** **and** **heat** **and** **lustre**
和 随后 我的 不善言辞 熟人 进入 这 噪音 和 热 和 光泽
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] .
of **the** **Inn** **.**
的 这 客栈 .

于是，我跟着那位不善言辞的熟人走进了喧闹、炎热、灯红酒绿的客栈。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['kʌmpəni] [ðer; ðər] [ə'sembld] .
It **was** **a** **numerous** **company** **there** **assembled** **.**
它 曾是 一个 很多的 公司 那里 组装 .

当时聚集在那里的是一家规模庞大的公司。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [fel] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] .
But **their** **voices** **fell** **to** **a** **man** **on** **the** **entry** **of** **a** **stranger** **.**
但 他们的 声音 跌倒 到 一个 男人 在 这 入口 的 一个 陌生人 .

但随着一个陌生人的到来，他们的声音被一个男人盖住了。

[ðeɪ] ['skruːtɪˌnaɪzd] [ˌem 'iː] , [nɑːt] [ˌʌn'sivili] , [bʌt; bət] ['kloʊsli] , ['siːkɪŋ] [maɪ] [bædʒ] ,
They **scrutinised** **me** **,** **not** **uncivilly** **,** **but** **closely** **,** **seeking** **my** **badge** **,**
他们 仔细审查 我 , 不是 粗鲁地 , 但 密切 , 寻求 我的 徽章 ,

他们仔细地打量我，态度并不粗鲁，但很认真，想看看我的证件。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː]['evər]['æftər] .

as	it	were	by	which	to	recognise	and	judge	me	ever	after	.
作为	它	是	经过	哪个	到	认出	和	法官	我	曾经	后	.

仿佛以此为鉴，从此以后，人们便会以此来认识和评判我。

['mɪstər] . [ˌmɪs'trʌst] , [æz; əz][aɪ] ['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] [maɪ] ['gaɪdz] [neɪm] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi] ,

Mr	.	Mistrust	,	as	I	presently	discovered	my	guide's	name	indeed	to	be	,
先生	.	不信任	,	作为	我	目前	发现	我的	指南	姓名	的确	到	是	,

我后来才发现，我的向导真名叫米斯特鲁斯特先生。

[wʌz; wəz]['vɑːljəbli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

was	volubly	explaining	how	I	came	into	his	company	.
曾是	滔滔不绝	解释	如何	我	来了	进入	他的	公司	.

他滔滔不绝地解释我是如何进入他公司的。

[ðeɪ] ['lisnd] [ɪn'tentli] [tuː; tə] [wʌt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['gæðər] , [maɪt] [biː; bi]

They	listened	intently	to	what	,	so	far	as	I	could	gather	,	might	be
他们	听着	专注地	到	什么	,	所以	远的	作为	我	可以	收集	,	可能	是

-	[ɔːr] ['dʌb(ə)l]	-	[dʌtʃ]	.
Houyhnhnmish	or	Double	-	Dutch	.
-	或者	双倍的	-	荷兰语	.

他们全神贯注地听着，据我所知，那可能是慧骃语或双人跳绳。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ,

And	then	,	as	if	to	show	me	to	my	place	forthwith	,
和	然后	,	作为	如果	到	展示	我	到	我的	地方	立即	,

然后，仿佛要立刻带我到我的位置上似的，

[ə; eɪ] [greɪt] ['fleʃi] ['feloʊ] [ðæt] [sæt] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɑːrθ] [ðɪs] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn]

a	great	fleshy	fellow	that	sat	close	beside	the	hearth	this	summer	evening	continued	in
一个	伟大的	肉质的	同伴	那	卫星	关闭	旁	这	炉	这	夏天	晚上	持续	在

[ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

a	loud	voice	the	conversation	I	had	interrupted	.
一个	大声	嗓音	这	对话	我	有	中断	.

那天夏天的傍晚，一个身材魁梧的家伙坐在壁炉旁，大声地继续着我打断的谈话。

[ˌwerə'pɑːn] ['mɪstər] . [ˌmɪs'trʌst] [wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [kə'mendid] [ˌem 'iː][ɪn] [dʌm] [ʃoʊ]

Whereupon	Mr	.	Mistrust	with	no	little	confidence	commended	me	in	dumb	show
于是	先生	.	不信任	和	不	小的	信心	赞扬	我	在	哑的	展示

[tuː; tə][ðə; ði]['lændleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

to	the	landlady	of	the	Inn	,
到	这	房东	的	这	客栈	,

于是，米斯特鲁斯特先生颇为自信地向旅店女老板哑剧般地向她推荐了我。

[ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['neɪtʃər] , [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] [ə'raɪt] .

a	Mrs	.	Nature	,	if	I	understood	him	aright	.
一个	太太	.	自然	,	如果	我	理解	他	好的	.

如果我理解没错的话，他指的是自然夫人。

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] ['kʌmli] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [eɪdʒ] , [wɔːr] ['tʃeri] ['rɪbənz] , [smaɪld]

This	person	was	still	comely	,	though	of	uncertain	age	,	wore	cherry	ribbons	,	smiled
这	人	曾是	仍然	漂亮	,	尽管	的	不确定	年龄	,	穿着	樱桃	丝带	,	微笑

['ræðər] ['veɪkəntli] [frʌm; frəm] [veɪg] ,

rather	vacantly	from	vague	,
相当	空洞地	从	模糊的	,

这个人虽然年纪不详，但容貌依然秀丽，戴着樱桃丝带，笑容有些空洞，语气含糊不清。

['wʌndərf(ə)l] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [aɪz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] , [laɪk] [ðə; ði] [kə'mi:liən] ,

wonderful	,	indescribable	eyes	that	seemed	to	change	colour	,	like	the	chameleon	,
精彩的	,	无法形容	眼睛	那	似乎	到	改变	颜色	,	喜欢	这	变色龙	,

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [ðeɪ] [dwelt] [ɑ:n] .

according	to	that	they	dwelt	on	.
根据	到	那	他们	居住	在	.

一双奇妙无比、难以形容的眼睛，仿佛变色龙一般，会根据它们注视的事物而改变颜色。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][maɪ] [ə'mju:zmənt] [æz; əz] ['wʌndər] ,

I	am	afraid	,	as	much	to	my	amusement	as	wonder	,
我	是	害怕的	,	作为	很多	到	我的	娱乐	作为	想知道	,

令我既感到好笑又感到惊奇的是，恐怕.....

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðɪs] ['lændleɪdi] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ə'pærənt] [ˌbɑ:nə'mi:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [def] - [mju:t] .

I	discovered	that	this	landlady	of	so	much	apparent	bonhomie	was	a	deaf	-	mute	.
我	发现	那	这	房东	的	所以	很多	明显	和睦	曾是	一个	聋	-	沉默的	.

我发现这位看起来非常和蔼可亲的女房东竟然是个聋哑人。

[ɪf] ['vɪtlz] , [ɔ:r] [drɪŋk] , [ɔ:r] [bed] [wɜ:r; wər] [rɪ'kwaɪərd] ,

If	victuals	,	or	drink	,	or	bed	were	required	,
如果	食物	,	或者	喝	,	或者	床	是	必需的	,

如果需要食物、饮料或床铺，

[wʌn] [mʌst; məst] [tʃɔ:k] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sleɪt] [ʃi:; ʃi] ['kærid] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['gɜ:rdl] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

one	must	chalk	it	down	on	a	little	slate	she	carried	at	her	girdle	for	the
一	必须	粉笔	它	向下	在	一个	小的	石板	她	携带	在	她	腰带	为了	这

['pɜ:rpəs] .

purpose	.
目的	.

她必须把它记在她腰间随身携带的小石板上。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [tu:] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [θri:] [tʃi:f] ['sensɪz] [hæd; həd] ['mɑ:rvələsli]

Indeed	,	the	absence	of	two	of	her	three	chief	senses	had	marvellously
的确	,	这	缺席	的	二	的	她	三	首席	感官	有	奇妙地

['ʃa:pənd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʌn] .

sharpened	the	remaining	one	.
锋利	这	其余的	一	.

事实上，她失去了三种主要感官中的两种，却奇迹般地增强了剩下的一种感官。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ɔ:l] , ['veɪgli] ['dwelɪŋ] , ['laɪtli] [gɔ:n] , [ɪn'skru:təb(ə)l] , ['streɪndʒli]

Her	eyes	were	on	all	,	vaguely	dwelling	,	lightly	gone	,	inscrutable	,	strangely
她	眼睛	是	在	全部	,	依稀	住宅	,	轻轻	已消失	,	难以捉摸	,	奇怪的

['fæsɪneɪtɪŋ] .

fascinating	.
迷人	.

她的目光扫过所有人，若有所思，若有所思，难以捉摸，却又有一种奇异的魅力。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] ['i:zəli] [ænd; ənd] ['saʊndləsli] ([æz; əz][fæt] ['wɪmɪn] [meɪ]) ,

She	moved	easily	and	soundlessly	(	as	fat	women	may	)	,
她	已搬	容易地	和	无声地	(	作为	胖的	女性	可能	)	,

她动作轻松无声（就像胖女人那样），

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] ['evər] [mʌg] [ɔ:r][pɑ:t][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] ['tɔ:kətɪv] [θrɔ:ŋ] [rɪ'meɪnd] [lɔ:ŋ]

and	I	doubt	if	ever	mug	or	pot	of	any	of	that	talkative	throng	remained	long
和	我	怀疑	如果	曾经	马克杯	或者	锅	的	任何	的	那	健谈	人群	剩余	长的

['empti] ,

empty	,
空的	,

我怀疑在那群喋喋不休的人当中，有没有哪个杯子或壶里的水或饮料长时间是空的。

[ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] - [rɪ'ɪtəreɪtɪd] [rɪ'kwest] .

except	at	the	tippler's	reiterated	request	.
除了	在	这	-	重申	要求	.

除非饮酒者再次提出要求。

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][æn; ən] ['eksələnt] ['sʌpər] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ['sʌmwʌt] [rɪ'mu:vd] [bɪ'saɪd]

She	laid	before	me	an	excellent	supper	on	a	little	table	somewhat	removed	beside
她	铺设	前	我	一个	出色的	晚餐	在	一个	小的	桌子	有些	已移除	旁

[ə; eɪ] ['kɜ:tənd] ['wɪndoʊ] .

a	curtained	window	.
一个	帘幕	窗户	.

她为我准备了一顿丰盛的晚餐，摆放在一张略微远离视线、靠近窗帘的窗边的小桌子上。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [eɪt] [aɪ] [wɑ:tʃt] , [ænd; ənd] ['lisnd] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [dɪs'pli:zd] [wɪð; wɪθ][maɪ]

And	while	I	ate	I	watched	,	and	listened	,	not	at	all	displeased	with	my
和	尽管	我	吃	我	观看	,	和	听着	,	不是	在	全部	不高兴	和	我的

[ˌentər'teɪnmənt] .

entertainment	.
娱乐	.

我一边吃一边看、一边听，对自己的娱乐活动非常满意。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][sæt][wʌz; wəz] [loʊ] - ['si:ld] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] , [bʌt; bət] ['ræðər] [kloʊz]

The	room	in	which	we	sat	was	low	-	ceiled	and	cheerful	,	but	rather	close
这	房间	在	哪个	我们	卫星	曾是	低的	-	天花板	和	快乐	,	但	相当	关闭

['æftər][ðə; ði] ['reɪni] [naɪt] - [er] .

after	the	rainy	night	-	air	.
后	这	下雨	夜晚	-	空气	.

我们坐的房间天花板很低，气氛明亮，但经过雨夜的吹拂，感觉有点闷热。

[geɪ] ['pɪktʃərz] ['bju:tə,faɪd] [ðə; ði] [wɔ:lz] .

Gay	pictures	beautified	the	walls	.
同性恋	图片	美化	这	墙壁	.

墙上挂满了同性恋题材的照片。

[hɪr] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] , [ə; eɪ] [tʃi:z] , [greɪps] , [ə; eɪ] [her] ,

Here	a	bottle	,	a	cheese	,	grapes	,	a	hare	,
这里	一个	瓶子	,	一个	奶酪	,	葡萄	,	一个	野兔	,

这里有瓶子、奶酪、葡萄、野兔，

[ə; eɪ]['gɑ:blət] — [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [braʊn] [laɪt] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['gɛsts] [maʊθ] ['wɔ:tər][tu:; tə][əd'maɪər] .

a	goblet	—	in	a	clear	brown	light	that	made	the	guest's	mouth	water	to	admire	.
一个	高脚杯	—	在	一个	清除	棕色的	光	那	制成	这	客人的	嘴	水	到	钦佩	.

一只高脚杯——在明亮的棕色灯光下，让宾客们垂涎欲滴，忍不住驻足欣赏。

[hɪr] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] ['toʊstɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪmpərɪŋ] ['tʃeɪmbərmeɪd] .

Here	a	fine	gentleman	toasting	a	simpering	chambermaid	.
这里	一个	美好的	绅士	祝酒	一个	谄媚	女佣	.

一位风度翩翩的绅士正在向一位娇羞的女仆敬酒。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] [ə; eɪ] ['bloʊtɪd] [oʊld][mæn][ɪn] - [ðæt] [maɪt] [bi:; bi][sai'li:nəs] .

Above	the	chimney	-	piece	a	bloated	old	man	in	vineleaves	that	might	be	Silenus	.
多于	这	烟囱	-	片	一个	腹胀	老的	男人	在	-	那	可能	是	西勒努斯	.

壁炉上方是一个身披葡萄叶的臃肿老人，他可能是西勒诺斯。

[ænd; ənd]['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [wʌt] [aɪ] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

And	over	against	the	door	of	the	parlour	what	I	took	to	be	a	picture	of
和	超过	反对	这	门	的	这	客厅	什么	我	采取	到	是	一个	图片	的

['pɑ:tɪfərz] [waɪf] ,

Potiphar's	wife	,
波提乏的	妻子	,

在客厅门对面，挂着一幅我猜是波提乏妻子的画像。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪnt] [soʊ][boʊld][ænd; ənd] ['bjuːtiəs] [ænd; ənd] ['kræftɪli] .

she	looked	out	of	the	paint	so	bold	and	beauteous	and	craftily	.
她	看起来	出去	的	这	画	所以	大胆的	和	美丽的	和	巧妙地	.

她从画中走出来，显得如此大胆、美丽、狡黠。

[bɜːrdz][ænd; ənd] ['fɪʃɪz] [ɪn]['keɪsɪz][stɛərd] ['glæsili] , — [aʊl] [ænd; ənd] ['kestrəl] , [dʒæk][ænd; ənd] [iːl] [ænd; ənd] ['gʌdʒən] .

Birds	and	fishes	in	cases	stared	glassily	,	—	owl	and	kestrel	,	jack	and	eel	and	gudgeon	.
鸟类	和	鱼	在	案例	凝视	玻璃般地	,	—	猫头鹰	和	红隼	,	杰克	和	鳗鱼	和	鳜虎鱼	.

箱子里的鸟和鱼目光呆滞地盯着前方——猫头鹰和红隼，杰克鱼、鳗鱼和鳜虎鱼。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][ə; eɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l] [ɪn] [kæn; kən][biː; bi] .

All	was	clean	and	comfortable	as	a	hospitable	inn	can	be	.
全部	曾是	干净的	和	舒服的	作为	一个	好客	客栈	能	是	.

一切都很干净舒适，正如一家热情好客的旅馆应有的样子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [huː] ['friːkwəntid] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [mɔːr] — [æz; əz] ['veriəs] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [æz; əz] ['eni] [aɪ][hæv; həv] [siːn] .

But	they	who	frequented	it	interested	me	much	more	—	as	various	and	animated	a	gathering	as	any	I	have	seen	.
但	他们	WHO	经常光顾	它	感兴趣的	我	很多	更多的	—	作为	各种各样的	和	动画	一个	采集	作为	任何	我	有	已见	.

但那些经常出入那里的人更让我感兴趣——他们是我见过的最形形色色、最热闹的聚会之一。

[jet] [ɪn][sʌm; səm][pɪ'kjuːliər] ['mænər] [ðeɪ] [siːmd] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][læst] ['tɪtl] [kwaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

Yet	in	some	peculiar	manner	they	seemed	one	and	all	not	to	the	last	tittle	quite	of	this	world	.
然而	在	一些	奇特	方式	他们	似乎	一	和	全部	不是	到	这	最后的	标题	相当	的	这	世界	.

然而，不知何故，他们似乎浑然一体，丝毫不属于这个世界。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [mɔːr] ['ɜːrθi] , [tuː] ['defɪnət] , [tuː] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊld] ,

They	were	,	so	to	speak	,	more	earthy	,	too	definite	,	too	true	to	the	mould	,
他们	是	,	所以	到	说话	,	更多的	泥土	,	也	定	,	也	真的	到	这	模具	,

可以说，他们更接地气，太过明确，太过循规蹈矩。

[laɪk] ['fɪgjərz] [ɪn][ə; eɪ] [bliːk] , [braɪt] [laɪt] [vjuːd] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

like	figures	in	a	bleak	,	bright	light	viewed	out	of	darkness	.
喜欢	数据	在	一个	苍凉	,	明亮的	光	已查看	出去	的	黑暗	.

就像从黑暗中看到的人影，在凄凉而明亮的光线下若隐若现。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [blʌʃ] [ˌpriːpə'zesɪŋ] .

Certainly	not	one	of	them	was	at	first	blush	prepossessing	.
当然	不是	一	的	他们	曾是	在	第一的	脸红	令人着迷	.

当然，他们之中没有一个人乍一看就令人赏心悦目。

[jet] [huː] [faindz] [mʌtʃ] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑːks][æt; ət][læst] ,

Yet	who	finds	much	amiss	with	the	fox	at	last	,
然而	WHO	发现	很多	错误	和	这	狐狸	在	最后的	,

然而，最终又有谁会觉得狐狸有什么不对劲呢?

[ðoʊ] [ɔːl][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][biː; bi] ['kʌnɪŋ] ?

though	all	he	seems	to	have	be	cunning	?
尽管	全部	他	似乎	到	有	是	狡猾	?

他似乎只有狡猾这一项?

[nɪr] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] ,

Near	beside	me	,	however	,
靠近	旁	我	,	然而	,

然而，就在我旁边，

[sæt][rɪ'taɪərd][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv]

sat	retired	a	man	a	little	younger	and	more	at	his	ease	than	most	of
卫星	退休	一个	男人	一个	小的	年轻	和	更多的	在	他的	舒适	比	最多	的

[ðə; ði] ['meni] [ðer; ðər] ,

the	many	there	,
这	许多	那里	,

一位退休男士坐在那里，他比在场的大多数人都要年轻一些，也显得更加自在。

[ænd; ənd][æz; əz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [æz; əz][aɪ] . [hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪ] ['lɜ:rnɪd]

and	as	busy	with	his	eyes	and	ears	as	I	.	His	name	,	I	learned
和	作为	忙碌的	和	他的	眼睛	和	耳朵	作为	我	.	他的	姓名	,	我	学习

['prez(ə)ntli] , [wʌz; wəz] ['revəri] ;

presently	,	was	Reverie	;
目前	,	曾是	遐想	;

他和我一样，眼睛和耳朵都听得津津有味。我后来才知道，他的名字叫雷弗里。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ] ['gæðərd] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['pɜ:sənz] [hu:]

and	from	him	I	gathered	not	a	little	information	regarding	the	persons	who
和	从	他	我	聚集	不是	一个	小的	信息	关于	这	人	WHO

[tɔ:kt] [ænd; ənd] [sipt] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] .

talked	and	sipped	around	us	.
谈话	和	啜饮	大约	我们	.

我从他那里了解到不少关于我们周围那些谈笑风生的人的信息。

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][æt; ət] [waɪlz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

He	told	me	at	whiles	that	his	house	was	not	in	the	village	,
他	讲述	我	在	当	那	他的	房子	曾是	不是	在	这	村庄	,

他时不时告诉我，他的房子不在村子里。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['væli] [sʌm; səm] [fju:] [maɪlz] ['dɪstənt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [medəuz] ;

but	in	a	valley	some	few	miles	distant	across	the	meadows	;
但	在	一个	谷	一些	很少	英里	遥远	穿过	这	草地	;

但在几英里外，穿过草地，在一个山谷里；

[ðæt] [hi:; hi][sæt] [aʊt] [ði:z] [baʊts] [ʌv; əv]['ɑ:rgjumənt][ænd; ənd]['slændər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɪr] [dɪ'laɪt]

that	he	sat	out	these	bouts	of	argument	and	slander	for	the	sheer	delight
那	他	卫星	出去	这些	回合	的	争论	和	诽谤	为了	这	透明	喜

[hi:; hi][hæd; həd][ɪn] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪriəd] [strændz] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [roʊp] [ə'pɪnjən] ;

he	had	in	gathering	the	myriad	strands	of	that	strange	rope	Opinion	;
他	有	在	采集	这	无数	线	的	那	奇怪的	绳索	观点	;

他置身于这些争论和诽谤之中，纯粹是为了享受收集那条奇异绳索的无数股力量的乐趣。

[ðæt] [hi:; hi] [lɪvd] ([hɑ:rt] , [soʊl] , [ænd; ənd] [hoʊp]) [wel] - [naɪ] [ə'loʊn] ; [ðæt] [hi:; hi] ['di:pli]

that	he	lived	(	heart	,	soul	,	and	hope	)	well	-	nigh	alone	;	that	he	deeply
那	他	居住地	(	心	,	灵魂	,	和	希望	)	出色地	-	夜	独自的	;	那	他	深

[mɪs'trʌstid] [ðɪs] [pleɪs] ,

mistrusted	this	place	,
不信任	这	地方	,

他几乎是独自生活（身心和希望都孤身一人）；他对这个地方深感不信任。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] , [jet] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ɪts] ['mɪstrəsɪz] [seɪk] ,

and	the	company	we	were	in	,	yet	not	for	its	mistress's	sake	,
和	这	公司	我们	是	在	,	然而	不是	为了	它是	情妇的	清酒	,

以及我们身处的这家公司，但并非为了它的女主人。

[hu:] [wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['ɪnstɪŋkts] , ['kændɪd][tu:; tə][ðə; ði]['kændɪd] ,

who	was	at	least	faithful	to	her	instincts	,	candid	to	the	candid	,
WHO	曾是	在	至少	忠实	到	她	本能	,	坦率	到	这	坦率	,

[meɪd] [noʊ] ['feivərits] ,

made	no	favourites	,
制成	不	收藏夹	,

她至少忠于自己的直觉，对坦诚的人坦诚相待，不偏袒任何人。

[ænd; ənd] , [ɪ'ventʃuəli] , [kəm'peld] ['ɔːrdər] .

and	,	eventually	,	compelled	order	.
和	,	最终	,	被迫	命令	.

最终，强制执行了秩序。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ɪf] [frendz] [hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzər][nɑːt][tuː; tə]

He	told	me	also	that	if	friends	he	had	,	he	deemed	it	wiser	not	to
他	讲述	我	还	那	如果	朋友们	他	有	,	他	被认为	它	更明智	不是	到

[neɪm] [ðem; ðəm] ,

name	them	,
姓名	他们	,

他还告诉我，如果他有朋友，他认为最好不要透露他们的名字。

[sɪns] [ðə; ði] [liːst] ['sɪbɪlənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [in'saits] [tuː; tə] ['tretʃəri] ; [ænd; ənd]

since	the	least	sibilant	of	the	sound	of	the	voice	incites	to	treachery	;	and
自从	这	至少	咝音	的	这	声音	的	这	嗓音	煽动	到	背信弃义	;	和

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,

in	conclusion	,
在	结论	,

因为即使是声音中最轻微的嘶嘶声也会诱使人背叛；总之，

[ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] [men] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] , [wʌn][æt; ət] [liːst] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [raɪt]

that	of	all	men	he	was	acquainted	with	,	one	at	least	never	failed	to	right
那	的	全部	男人	他	曾是	熟人	和	,	一	在	至少	绝不	失败的	到	正确的

[hɪz; ɪz] ['hjuːmər] ;

his	humour	;
他的	幽默	;

在他认识的所有人中，至少有一个人总能让他开心起来；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] ['jɑːndər] ['flæbi] , ['pælɪd] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['velvɪt] ['kɑːlər][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	that	one	was	yonder	flabby	,	pallid	fellow	with	the	velvet	collar	to	his
和	那	一	曾是	远处	松弛	,	苍白	同伴	和	这	天鹅绒	衣领	到	他的

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

而那边那个身材臃肿、面色苍白的家伙，外套领子是天鹅绒的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] [her] , [neɪmd] ['plaɪəb(ə)l] ,

and	the	rings	on	his	fingers	,	and	the	gold	hair	,	named	Pliable	,
和	这	戒指	在	他的	手指	,	和	这	金子	头发	,	命名	柔韧的	,

还有他手指上的戒指，以及那头名叫"柔顺"的金色头发。

[huː] [sæt] [bɪ'saɪd] ['mɪstər] . ['stʌbərn] [ɑːn][ðə; ði]['set(ə)l][baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

who	sat	beside	Mr	.	Stubborn	on	the	settle	by	the	fire	.
WHO	卫星	旁	先生	.	固执的	在	这	定居	经过	这	火	.

他坐在斯图伯恩先生旁边，在火炉旁的长凳上。

[wen] , [ðen] , [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['sʌpər] ,

When	,	then	,	I	had	finished	my	supper	,
什么时候	,	然后	,	我	有	完成的	我的	晚餐	,

那时，我吃完晚饭后.....

[aɪ] [druː] [ɪn][maɪ] [tʃer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][tuː; tə]['mɪstər] . - [ænd; ənd] ,

I	drew	in	my	chair	a	little	closer	to	Mr	.	Reverie's	-	and	,
我	画	在	我的	椅子	一个	小的	更近	到	先生	.	-	-	和	,

我把椅子往里挪了挪，离雷维里先生的椅子更近了一些，然后，

['hævɪŋ] ['skrɪbəld] [maɪ] ['wɒnts] [ɑːn][ðə; ði] ['lænd,leɪ.diz] [sleɪt] , [tɜːrnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][tɔːk] .

having	scribbled	my	wants	on	the	Landlady's	slate	,	turned	my	attention	to	the	talk	.
拥有	潦草的	我的	想要	在	这	房东太太的	石板	,	转向	我的	注意力	到	这	讲话	.

我在房东太太的石板上潦草地写下了我的要求，然后把注意力转向了谈话。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [aɪ][fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ə'tentɪvli] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

At	the	moment	when	I	first	began	to	listen	attentively	they	seemed	to	be	in
在	这	片刻	什么时候	我	第一的	开始	到	听	认真地	他们	似乎	到	是	在

['hiːtɪd] [dɪ'spjuːt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɪstər] . ['krɪstʃən] ,

heated	dispute	concerning	the	personal	property	of	a	certain	Mr	.	Christian	,
加热	争议	有关	这	个人的	财产	的	一个	肯定	先生	.	基督教	,

我刚开始认真听的时候，他们似乎正在就一位名叫克里斯蒂安的先生的个人财产发生激烈争论。

[huː] [wʌz; wəz] ['iːðər] [ded] [ɔːr][hæd; həd] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] ['dɪsə'pɪrd] .

who	was	either	dead	or	had	inexplicably	disappeared	.
WHO	曾是	任何一个	死的	或者	有	莫名其妙地	消失	.

他要么已经死亡，要么莫名其妙地失踪了。

['mɪstər] . ['ɑːbstɪnət] , [aɪ] ['gæðərd] , [hæd; həd]['teɪkən][æz; əz][hɪz; ɪz] [raɪt] [ðɪs] ['krɪstʃənz] " ['iːzi] -

Mr	.	Obstinate	,	I	gathered	,	had	taken	as	his	right	this	Christian's	"	easy	-
先生	.	顽固	,	我	聚集	,	有	已采取	作为	他的	正确的	这	基督徒的	"	简单的	-

[tʃer] " ;

chair	"	;
椅子	"	;

我推测，这位固执先生把这位基督徒的“安乐椅”视为自己的权利；

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [neɪmd] - [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [gʊdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [det] ;

a	gentleman	named	Smoothman	most	of	his	other	goods	for	a	debt	;
一个	绅士	命名	-	最多	的	他的	其他	商品	为了	一个	债务	;

一位名叫斯穆斯曼的绅士为了偿还债务，将他的大部分其他财产都抵押给了别人；

[waɪl] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] [dɪ'kɔːrəm] [hæd; həd] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [æz; əz][hə'retɪk(ə)l][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['veriəs]

while	a	Parson	Decorum	had	appropriated	as	heretical	his	books	and	various
尽管	一个	牧师	礼仪	有	挪用	作为	异端	他的	图书	和	各种各样的

[pɪ'kjuːliər][em'esiz] .

peculiar	MSS	.
奇特	MSS	.

而一位德高望重的牧师却将他的书籍和各种奇特的抄本视为异端邪说。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['kwestʃən] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['mɪstər] .

But	there	now	remained	in	question	a	trifling	sum	of	money	which	a	Mr	.
但	那里	现在	剩余	在	问题	一个	琐事	和	的	钱	哪个	一个	先生	.

['laɪər] ['laʊdli] [di'mɑːndid] [ɪn] ['peɪmənt] [ʌv; əv][æn; ən] " [ə'fer] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

Liar	loudly	demanded	in	payment	of	an	"	affair	of	honour	.
说谎者	高声	要求	在	支付	的	一个	"	事务	的	荣誉	.

但现在还有一个问题，那就是一位撒谎的先生大声索要一笔数额不大的钱，作为“荣誉之举”的报酬。

" [ðɪs] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [siːmd] ['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə] [əb'teɪn] , ['siːɪŋ] [ðæt] [æn; ən] ['eldərli] ['ʌŋk(ə)l][baɪ]

"	This	,	however	,	he	seemed	little	likely	to	obtain	,	seeing	that	an	elderly	uncle	by
"	这	,	然而	,	他	似乎	小的	可能	到	获得	,	看到	那	一个	老年	叔叔	经过

['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['krɪstʃənz] ,

marriage	of	Christian's	,
婚姻	的	基督徒的	,

然而，他似乎不太可能得到这个机会，因为克里斯蒂安的一位年长的姻亲叔叔，

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ɑːfɪs] ,

whose	name	was	Office	,
谁	姓名	曾是	办公室	,

其名称为 Office，

[wʌz; wəz][æz; əz] ['iːgər] [ænd; ənd]['æfəb(ə)l][ænd; ənd][fræŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði][sʌm; səm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

was	as	eager	and	affable	and	frank	about	the	sum	as	he	was
曾是	作为	渴望的	和	和蔼可亲	和	坦率	关于	这	和	作为	他	曾是

[bent][ɑːn] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

bent	on	keeping	it	;
弯曲	在	保持	它	;

他既热情友好又坦诚地谈论着这笔钱，同时也决心要守住这笔钱；

[ænd; ənd] ['rætld] [ðə; ðɪ]['kɑ:ntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] - ['pɑ:kɪt] [ɪn] [ʃɪr] [brə'vɑ:doʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	rattled	the	contents	of	his	breeches	'	pocket	in	sheer	bravado	of	his
和	摇晃	这	内容	的	他的	马裤	-	口袋	在	透明	虚张声势	的	他的

[mi:nz] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [lɔ:] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

means	to	go	to	law	for	it	.
方法	到	去	到	法律	为了	它	.

他晃了晃裤子口袋里的东西，以示自己有能力诉诸法律。

" [hi:; hi] [left] [ə; eɪ] [ber] ['pɪt(ə)ns] , [ðə; ðɪ] ['mɛrəst] ['pɪt(ə)ns] , " [hi:; hi] [sed] .

"	He	left	a	bare	pittance	,	the	merest	pittance	,	"	he	said	.
"	他	左边	一个	裸	微不足道	,	这	最	微不足道	,	"	他	说	.

“他只留下了微不足道的遗产，少得可怜，”他说。

" [wʌt] [kʊd; kəd][ðer; ðər][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] [ə'kaʊnt] ?

"	What	could	there	be	of	any	account	?
"	什么	可以	那里	是	的	任何	帐户	?

“有什么可计的呢？”

['krɪstʃən] [dɪ'spaɪzd] ['mʌni] , [prə'fest] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'ti:] .

Christian	despised	money	,	professed	to	despise	it	.
基督教	被鄙视的	钱	,	声称	到	鄙视	它	.

克里斯蒂安鄙视金钱，并公开宣称鄙视金钱。

[ðæt] [ə'loʊn] [wʊd] [pru:v] [maɪ] ['retʃɪd] ['nefju:] [kwɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [hed] — [dɪ'spaɪzd] ['mʌni] !

That	alone	would	prove	my	wretched	nephew	queer	in	the	head	—	despised	money	!
那	独自的	会	证明	我的	可怜	侄子	酷儿	在	这	头	—	被鄙视的	钱	!

仅凭这一点就能证明我那可怜的侄子脑子有问题——他鄙视金钱！

" [tʊʃ] , [frend] ! " [kraɪd] ['ɑ:bstɪnət] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɔ:rnər] .

"	Tush	,	friend	!	"	cried	Obstinate	from	his	corner	.
"	屁股	,	朋友	!	"	哭	顽固	从	他的	角落	.

“呸，朋友！”顽固从角落里喊道。

" ['weðər] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ɪz] [jɔ:rz] ,

"	Whether	the	money	is	yours	,
"	无论	这	钱	是	你的	,

“无论这笔钱是不是你的，

[ɔ:r] ['neɪbər] ['laɪərz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑ:t] [ni:ðɚz] — [ðæt] [tɔ:k] [ə'baʊt]

or	neighbour	Liar's	—	and	it	is	as	likely	as	not	neither's	—	that	talk	about
或者	邻居	说谎者的	—	和	它	是	作为	可能	作为	不是	两者都不是	—	那	讲话	关于

[dis'paizɪŋ] ['mʌni:z] [wʌt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪli] [laɪ] ?

despising	money's	what	but	a	silly	lie	?
鄙视	钱的	什么	但	一个	愚蠢的说谎		?

或者邻居骗子——而且很可能两者都不是——说鄙视金钱不过是个愚蠢的谎言？

- [twʌz] [ɔ:l]['saʊər] [greɪps] — ['saʊər] [greɪps] .

'	Twas	all	sour	grapes	—	sour	grapes	.
-	那是	全部	酸的	葡萄	—	酸的	葡萄	.

全都是酸葡萄心理——酸葡萄心理。

[hi:; hi][hæd; həd] ['kʌnɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['envi] , [ænd; ənd] [praɪd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ʃeɪm] ;

He	had	cunning	enough	for	envy	,	and	pride	enough	for	shame	;
他	有	狡猾	足够的	为了	嫉妒	,	和	自豪	足够的	为了	耻辱	;

他既有足够的狡诈去嫉妒，又有足够的骄傲去羞愧；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔ:t] [bʌt; bət] ['kʌnɪŋ] [left] [hweə'wɪð] [tu:; tə] [pætʃ] [ʌp][ə; eɪ]

and	at	last	there	was	naught	but	cunning	left	wherewith	to	patch	up	a
和	在	最后的	那里	曾是	零	但	狡猾	左边	以及	到	修补	向上	一个

[klaʊt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] [ɪn] .

clout	for	him	and	his	shame	to	be	gone	in	.
影响力	为了	他	和	他的	耻辱	到	是	已消失	在	.

最后，他除了耍些花招之外，别无他法来掩盖自己的丑态，让他的耻辱得以消除。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [set] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['pestələnt] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [kreɪzd] [ænd; ənd] ['stʌbərn] ,

I	watched	him	set	out	on	his	pestilent	pilgrimage	,	crazed	and	stubborn	,
我	观看	他	放	出去	在	他的	瘟疫	朝圣	,	疯狂	和	固执的	,

我看着他疯狂而固执地踏上了他那充满瘟疫的朝圣之旅，

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [groʊt] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] . "

and	not	a	groat	to	call	his	own	.	"
和	不是	一个	燕麦片	到	称呼	他的	自己的	.	"

他身无分文。

" [jet] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [seɪ] [hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌnid] [stɑːk] , " [sed] ['plaɪəb(ə)l] .

"	Yet	I	have	heard	say	he	came	of	a	moneyed	stock	,	"	said	Pliable	.
"	然而	我	有	听到	说	他	来了	的	一个	有钱人	库存	,	"	说	柔韧的	.

“但我听说他出身富裕家庭，”普莱布尔说道。

" [ðə; ði] [sekts] [ʌv; əv] ['prɪvi] [ə'pɪnjən] [wɜːr; wər] [rer] ['welθi] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [soʊ] - [tɪz] [sed] ,

"	The	Sects	of	Privy	Opinion	were	rare	wealthy	people	,	and	they	,	so	'	tis	said	,
"	这	教派	的	私处	观点	是	稀有的	富裕	人们	,	和	他们	,	所以	-	的	说	,

[wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] .

were	his	kinsmen	.
是	他的	亲属	.

“枢密院意见教派的成员都是极少数的富人，据说他们是他的亲戚。”

[truːθ] [ɪz] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] , ['krɪstʃən] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ə; eɪ]

Truth	is	,	for	aught	I	know	,	Christian	must	have	been	in	some	degree	a
真相	是	,	为了	零	我	知道	,	基督教	必须	有	到过	在	一些	程度	一个

['veri] ['lɪbərəl] ['ræskl] ,

very	liberal	rascal	,
非常	自由主义	恶棍	,

说实话，就我所知，克里斯蒂安在某种程度上肯定是个非常自由散漫的无赖。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] .

with	all	his	faults	.
和	全部	他的	故障	.

尽管他有很多缺点。

" [hiː; hi] ['titəd] .

"	He	tittered	.
"	他	窃笑	.

他轻笑了一声。

" [oʊ] ! [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɪbərəl] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['mɪstər] . ['mælɪs] ['swɑːvli] : " [waɪ] , ['iːv(ə)n] [ɑːn] ['setɪŋ]

"	Oh	!	he	was	liberal	enough	,	"	said	Mr	.	Malice	suavely	:	"	why	,	even	on	setting
"	哦	!	他	曾是	自由主义	足够的	,	"	说	先生	.	恶意	温文尔雅	:	"	为什么	,	甚至	在	环境

[aʊt] ,

out	,
出去	,

“哦！他思想很开明，”马利斯先生温文尔雅地说：“瞧，甚至在出发的时候，

[hiː; hi] ['emptid] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [pɜːrs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [blaɪnd] ['bɛgərz] [hæt] ! — [hɪz; ɪz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [bliːt]

he	emptied	his	wife's	purse	into	a	blind	beggar's	hat	!	—	his	that	used	to	bleat
他	清空	他的	妻子的	钱包	进入	一个	瞎的	乞丐的	帽子	!	—	他的	那	用过的	到	咩咩叫

,

,
,

他把妻子的钱包里的钱都塞进了一个盲乞丐的帽子里！——他以前那只咩咩叫的狗

- [kæst] [ðaɪ] [bred] — [kæst] [ðaɪ] [bred] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtərz] ! -

'	Cast	thy	bread	—	cast	thy	bread	upon	the	waters	!	'
-	投掷	你的	面包	—	投掷	你的	面包	之上	这	水	!	-

“把你的面包——把你的面包撒在水面上！”

[wensəj'evə(r)] [hiː; hi] [spaɪd] ['krɪstʃən] ['stepɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .

whensoever	he	spied	Christian	stepping	along	the	street	.
无论何时	他	间谍	基督教	步进	沿着	这	街道	.

每当他看到克里斯蒂安沿着街道走来。

[ðeɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['berɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['klevər] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mʌg] ,

They	say	,	"	he	added	,	burying	his	clever	face	in	his	mug	,
他们	说	,	"	他	额外	,	埋葬	他的	聪明的	脸	在	他的	马克杯	,

“他们说，”他补充道，同时把那张聪明的脸埋进了杯子里。

" [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [dʒə'ruːsələm] [liːθ] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [wɪr] . "

"	the	Heavenly	Jerusalem	lieth	down	by	the	weir	.	"
"	这	天上	耶路撒冷	谎言	向下	经过	这	堰	.	"

“天上的耶路撒冷躺在堰旁。”

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [kən'tem] [ə; eɪ] [mæn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] , ['neɪbərz] , " [sed]

"	But	we	must	not	contemn	a	man	for	his	poverty	,	neighbours	,	"	said
"	但	我们	必须	不是	蔑视	一个	男人	为了	他的	贫困	,	邻居	,	"	说

['laɪər] ,

Liar	,
说谎者	,

“但是邻居们，我们不能因为一个人贫穷就鄙视他，”骗子说。

['greɪvli] [kəm'poʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['herləs] [feɪs] .

gravely	composing	his	hairless	face	.
严重地	构成	他的	无毛	脸	.

他神情严肃地摆出一副光秃秃的脸。

" ['krɪstʃənz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɪm'plɪsəti] — ['bjuːtɪf(ə)l] !

"	Christian's	was	a	character	of	beautiful	simplicity	—	beautiful	!
"	基督徒的	曾是	一个	特点	的	美丽的	简单	—	美丽的	!

“克里斯蒂安的性格非常纯朴美好——太美好了！”

[haʊ] ['meni] ['rɪkəti] ['tʃɪldrən] [dɪd] [hiː; hi] [liːv] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ?

How	many	rickety	children	did	he	leave	behind	him	?
如何	许多	摇摇晃晃的	孩子们	做过	他	离开	在后面	他	?

他身后留下了多少孤苦伶仃的孩子?

" [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [kɔːld] ['sʌmwʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ,

"	A	shrill	voice	called	somewhat	I	could	not	quite	distinguish	,
"	一个	尖锐	嗓音	称为	有些	我	可以	不是	相当	区分	,

“一个尖锐的声音喊着什么，我不太确定是什么声音，

[fɔːr; fər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [juːθ] [roʊz] [ə'brʌptli] [nɪr] [baɪ] , [ænd; ənd] [went] ['heɪstɪli] [aʊt] .

for	at	that	moment	a	youth	rose	abruptly	near	by	,	and	went	hastily	out	.
为了	在	那	片刻	一个	青年	玫瑰	突然	靠近	经过	,	和	去	草草	出去	.

就在这时，附近一个青年突然起身，匆匆走了出去。

['ɑːbstɪnət] [stɛərd] ['raʊndli] .

Obstinate	stared	roundly	.
顽固	凝视	圆圆地	.

固执地环视着。

" [ðaʊ] [hæst] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [vɔɪs] , [frend] ['laɪər] ! "

"	Thou	hast	a	piercing	voice	,	friend	Liar	!	"
"	你	哈斯特	一个	冲孔	嗓音	,	朋友	说谎者	!	"

“你这声音真尖锐，骗子朋友！”

" [aɪ] [dɪd] [bʌt; bət] [siːk] [ðə; ði] [truːθ] , " [sed] ['laɪər] .

"	I	did	but	seek	the	truth	,	"	said	Liar	.
"	我	做过	但	寻找	这	真相	,	"	说	说谎者	.

“我只是在寻求真相，”骗子说。

" [bʌt; bət] ['weðər] [ɔ:r][noʊ] , ['krɪstʃən] [bi'li:vd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] — ['verɪli] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn]

" But whether or no , Christian believed in it — verily he seemed to believe in

" 但 无论 或者 不 , 基督教 相信 在 它 — 确实 他 似乎 到 相信 在

[ˌaɪ 'ti:] .

it .

它 .

“但不管怎样，克里斯蒂安相信它——实际上，他似乎相信它。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ] , ['neɪbər] ['ɑ:bstɪnət] ? " [in'kwaiəd] ['plaɪəb(ə)l] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] .

Was it not so , neighbour Obstinate ? " enquired Pliable , stroking his leg .

曾是 它 不是 所以 , 邻居 顽固 ? " 询问 柔韧的 , 抚摸 他的 腿 .

“难道不是这样吗，固执的邻居？”柔顺一边抚摸着他的腿一边问道。

" [bi'li:vd] [ɪn] [wʌt] , [maɪ] [frend] ? " [sed] ['ɑ:bstɪnət] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [vɔɪs] .

" Believed in what , my friend ? " said Obstinate , in a dull voice .

" 相信 在 什么 , 我的 朋友 ? " 说 顽固 , 在 一个 乏味的 嗓音 .

“你相信什么，我的朋友？”顽固先生用沉闷的声音问道。

" [ə'baʊt] [maʊnt] ['zaɪən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊnz] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:ps] [ʌv; əv][goʊld] ,

" About Mount Zion , and the Crowns of Glory , and the Harps of Gold ,

" 关于 山 锡安 , 和 这 皇冠 的 荣耀 , 和 这 竖琴 的 金子 ,

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ,

and such like ,

和 这样的 喜欢 ,

“关于锡安山、荣耀的冠冕、金竖琴等等，

" [sed] ['plaɪəb(ə)l] [ʌn'i:zɪli] — " [æt; ət] [li:st] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [soʊ] ; [soʊ] - [tɪz] [sed] . "

" said Pliable uneasily — " at least , it is said so ; so ' tis said . "

" 说 柔韧的 不安地 — " 在 至少 , 它 是 说 所以 ; 所以 - 的 说 . "

“普莱布尔不安地说——”“至少，有人这么说；人们都这么说。”

" [bi'li:vd] ! " [ri'tɔ:tid] [ə; eɪ] [smu:ð] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [hi:t] ,

" Believed ! " retorted a smooth young man who seemed to feel the heat ,

" 相信 ! " 反驳 一个 光滑的 年轻的 男人 WHO 似乎 到 感觉 这 热 ,

“我信！”一个举止文雅的年轻人反驳道，他似乎感觉到了压力。

[ænd; ənd][sæt][baɪ][ðə; ði] ['sterkeɪs] [dɔ:r] .

and sat by the staircase door .

和 卫星 经过 这 楼梯 门 .

然后坐在楼梯门口。

" [ðæts] [æn; ən] ['i:zi] [tæsk] — [tu:; tə] [bɪ'li:v] , [sɜ:r] .

" That's an easy task — to believe , sir .

" 那就是 一个 简单的 任务 — 到 相信 , 先生 .

“先生，相信这件事很容易。”

[æsk] ['eni] ['prɪti] ['mɪnɪkɪn] ! "

Ask any pretty minikin ! "

问 任何 漂亮的 迷你金 ! "

问问任何一个漂亮的小宝贝就知道了！

" [ænd; ənd][aɪ'd] [meɪk] [boʊld][tu:; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv] ['jɑ:ndər] - , " [sed] [ə; eɪ] [θɪk] ,

" And I'd make bold to enquire of yonder Liveloose , " said a thick ,

" 和 ID 制作 大胆的 到 查询 的 远处 - , " 说 一个 厚的 ,

“我斗胆打听一下那边的Liveloose，”一个笨拙的人说道，

[mə'nɑ:tənəs] [vɔɪs] ([ə; eɪ]['mɪstər] . - , [soʊ] ['revəri] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:]) ,

monotonous voice (a Mr . Dull's , so Reverie informed me) ,

单调 嗓音 (一个 先生 . - , 所以 遐想 知情的 我) ,

单调的声音（据Reverie告诉我，是Dull先生的声音），

" [ɪf] [mɛˈbi] [hiː; hi][biː; bi] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɔːr] [ðæt] ['feloʊ] [slɔːθs] ['devəlɪʃ]
" if mebbe he be referring to one of his own , or that fellow Sloth's devilish
" 如果 也许 他 是 指 到 一 的 他的 自己的 , 或者 那 同伴 树懒的 恶魔般的
['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] ?
fairy tales ?
仙女 故事 ?

“或许他指的是他自己创作的作品，或者是那个懒惰家伙创作的邪恶童话故事？”

[aɪ] [noʊ] [wʌn]
I know one
我 知道 一

我知道一个

[jet] ['hiːl] [iːt] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] .
yet he'll eat again some day .
然而 地狱 吃 再次 一些 天 .

但他总有一天会再次进食的。

" [æt; ət] [wɪtʃ] [rɪ'mɑːrk] [ɔːl] [læft] [kən'sʊmɪdli] , [seɪv] [dʌl] .
" At which remark all laughed consumedly , save Dull .
" 在 哪个 评论 全部 笑了 消耗 , 节省 乏味的 .

“听到这话，除了杜尔以外，所有人都捧腹大笑。”

" [wel] , [wʌn] [θɪŋ] ['krɪstʃən] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['plaɪəb(ə)l] ,
" Well , one thing Christian had , and none can deny it , " said Pliable ,
" 出色地 , 一 事物 基督教 有 , 和 没有任何 能 否定 它 , " 说 柔韧的 ,
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑːtli] ,
a little hotly ,
一个 小的 热 ,

“嗯，克里斯蒂安有一点是毋庸置疑的，”普莱布尔有些激动地说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?
" and that was Imagination ?
" 和 那 曾是 想像力 ?

“那就是想象力吗？”

[aɪ] [ʃænt] [fər'get] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [tel] : [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ?
I shan't forget the tales he was wont to tell : what say you , Superstition ?
我 不会 忘记 这 故事 他 曾是 惯于 到 告诉 : 什么 说 你 , 迷信 ?

我不会忘记他常讲的那些故事：迷信，你怎么说？

" ['mɪstər] . [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ['lɪftɪd] [dɑːrk] , ['ræðər] ['veɪkənt] [aɪz] [ɑːn]['plaɪəb(ə)l] .
" Mr . Superstition lifted dark , rather vacant eyes on Pliable .
" 先生 . 迷信 抬起 黑暗的 , 相当 空缺 眼睛 在 柔韧的 .

“迷信先生抬起他那双深邃而空洞的眼睛，望着柔韧先生。”

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] : " [fleɪm] , [ænd; ənd] [saɪ] , [ænd; ənd] [ˌlæmən'teɪʃn] .
" Yes , yes , " he said : " Flame , and sigh , and lamentation .
" 是的 , 是的 , " 他 说 : " 火焰 , 和 叹 , 和 哀叹 .

“是的，是的，”他说：“火焰，叹息，哀叹。”

[maɪ][gɑːd] , [maɪ][gɑːd] , ['dʒent(ə)lmən] ! "
My God , my God , gentlemen ! "
我的 上帝 , 我的 上帝 , 先生们 ! "

我的天哪，我的天哪，先生们！

" ['əu'əu] - [eɪ] , ['əu'əu] - [eɪ] , " [jelpt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌmɪs'trʌst] , ['stɑːrtld] [aʊt] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
" Oo - ay , Oo - ay , " yelped the voice of Mistrust , startled out of silence .
" oo - 哎 , oo - 哎 , " 尖叫 这 嗓音 的 不信任 , 惊慌 出去 的 沉默 .

“噢——哎呀，哎呀——”米斯特拉斯的声音从沉默中惊醒，尖叫起来。

" ['əu'əu] - [eɪ] , " ['hwisld] ['mælɪs] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	**Oo**	-	**ay**	,	"	**whistled**	**Malice**	,	**under**	**his**	**breath**	.
"	oo	-	哎	,	"	吹口哨	恶意	,	在下面	他的	气息	.

“哦——”马利斯低声吹着口哨。

" [tʊʃ] , [tʊʃ] ! " [broʊk] [ɪn] ['ɑ:bstɪnət] [ə'gen] , [ænd; ənd] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

"	**Tush**	,	**tush**	!	"	**broke**	**in**	**Obstinate**	**again**	,	**and**	**snapped**	**his**	**fingers**	**in**	**the**	**air**	.
"	屁股	,	屁股	!	"	打破	在	顽固	再次	,	和	啪啪	他的	手指	在	这	空气	.

“噗噗！”顽固又插嘴道，同时在空中打了个响指。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['preʃəs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?

"	**And**	**what**	**is**	**this**	**precious**	**Imagination**	**?**
"	和	什么	是	这	宝贵的	想像力	?

那么，这宝贵的想象力究竟是什么呢?

['wɪðər] [dʌθ; dəθ] [ˌaɪ 'ti:] [kən'dʌkt] [ə; eɪ] [mæn] , [bʌt; bət] [tu:; tə] ['begəri] , ['ɪnfəmi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæd] -

Whither	**doth**	**it**	**conduct**	**a**	**man**	,	**but**	**to**	**beggary**	,	**infamy**	,	**and**	**the**	**mad**	-
往哪里去	确实	它	执行	一个	男人	,	但	到	乞讨	,	骂名	,	和	这	疯狂的	-

[haʊs] ?

house **?**
房子 ?

它除了把人引向乞丐、恶名和疯人院之外，还能把人引向何方?

[lʊk] [ji:; ji] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , [frend] ['plaɪəb(ə)l] ! -

Look	**ye**	**to**	**it**	,	**friend**	**Pliable**	**!** **'**
看	是的	到	它	,	朋友	柔韧的	! -

听着，我的朋友，柔韧的朋友!

[tɪz] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [fleɪm] ; [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [bʌt; bət] [wɪnd] [ænd; ənd] ['li:ʒər] , [ðə; ði] ['fɛrɪst] [haʊs] [ɪz] ['æʃɪz]

Tis	**a**	**devouring**	**flame**	**;**	**give**	**it**	**but**	**wind**	**and**	**leisure**	,	**the**	**fairest**	**house**	**is**	**ashes**	.	"
的	一个	吞噬	火焰	;	给	它	但	风	和	闲暇	,	这	最公平	房子	是	灰烬	.	"

:	**"**
.	"

这是一团吞噬一切的火焰；只要给它风和时间，最美丽的房子也会化为灰烬。

" ['æʃɪz] ; ['æʃɪz] ! " [mɑ:kt] [wʌn] [kɔ:ld] ['kru:əlti] ,

"	**Ashes**	**;**	**ashes**	**!**	"	**mocked**	**one**	**called**	**Cruelty**	**,**
"	灰烬	;	灰烬	!	"	嘲笑	一	称为	残酷	,

“灰烬，灰烬！”一个名叫残酷的人嘲讽道。

[hu:] [hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] ['teɪkən] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pɪ'kju:liər] [kən'tɔ:rʃəns] — "

who	**had**	**more**	**than**	**once**	**taken**	**my**	**attention**	**with**	**his**	**peculiar**	**contortions**	**—** **"**
WHO	有	更多的	比	一次	已采取	我的	注意力	和	他的	奇特	扭曲	— "

['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['æʃɪz] ,

talking	**of**	**ashes**	**,**
说	的	灰烬	,

他曾不止一次地用他奇特的扭曲动作引起我的注意——“谈论灰烬，

[wʌt] [ʌv; əv] [lʌv] - [ðə; ði] - [lɔ:g] ['feɪθf(ə)l] , ['mæstər] [tʌŋ] - [stʌmp] ?

what	**of**	**Love**	**-**	**the**	**-**	**log**	**Faithful**	**,**	**Master**	**Tongue**	**-**	**stump**	**?**
什么	的	爱	-	这	-	日志	忠实	,	掌握	舌头	-	树桩	?

那么，忠于原木的爱人，舌根大师呢?

[wʌt] [ʌv; əv] [lʌv] - [ðə; ði] - [lɔ:g] ['feɪθf(ə)l] ?

What	**of**	**Love**	**-**	**the**	**-**	**log**	**Faithful**	**?**
什么	的	爱	-	这	-	日志	忠实	?

那么，忠于原木的爱呢?

" [æt; ət] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'stri:mli] [ə'mju:zd] , [ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:r; fər]
" At which Liveloose was so extremely amused , the tears stood in his eyes for
" 在 哪个 - 曾是 所以 极其 觉得好笑 , 这 眼泪 站立 在 他的 眼睛 为了
['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

“Liveloose 对此感到非常开心，笑得眼泪都出来了。”

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər] [ˌmɪs'trʌst] , [ænd; ənd] ['i:zəli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [maɪ] [frend] [baɪ][hɪz; ɪz] [her] - [laɪk]
I looked round for Mistrust , and easily recognised my friend by his hare - like
我 看起来 圆形的 为了 不信任 , 和 容易地 已确认 我的 朋友 经过 他的 野兔 - 喜欢
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

我四处寻找“不信任”的身影，很快就认出了他，因为他长着一张像兔子一样的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['æktɪv] [aɪz] .
and the rage in his little active eyes .
和 这 愤怒 在 他的 小的 积极的 眼睛 .

他那双炯炯有神的小眼睛里充满了愤怒。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] ['revəri] ,
But unfortunately , as I turned to enquire somewhat of Reverie ,
但 很遗憾 , 作为 我 转向 到 查询 有些 的 遐想 ,

但不幸的是，当我转身想稍微了解一下《遐想》时，

- ['sʌd(ə)nli] [pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['merimənt] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl]
Liveloose suddenly paused in his merriment with open mouth ; and the whole
- 突然 暂停 在 他的 欢乐 和 打开 嘴 ; 和 这 所有的
['kʌmpəni] [hɜ:rd] [maɪ] ['kwestʃən] ,
company heard my question ,
公司 听到 我的 问题 ,

利弗鲁斯突然张着嘴，停止了欢笑；所有人都听到了我的问题。

" [bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz] [lʌv] - [ðə; ði] - [lɔ:g] ['feɪθf(ə)l] ?
" But who was Love - the - log Faithful ?
" 但 WHO 曾是 爱 - 这 - 日志 忠实 ?

“但是，谁是忠于爱木的呢？”

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,
" I was at once again the centre of attention ,
" 我 曾是 在 一次 再次 这 中心 的 注意力 ,

我又一次成为了众人瞩目的焦点。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɑ:bstɪnət] [roʊz] ['veri] [lə'bɔ:riəsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['set(ə)l][ænd; ənd] [held] [aʊt] [ə; eɪ]
and Mr . Obstinate rose very laboriously from his settle and held out a
和 先生 . 顽固 玫瑰 非常 费力地 从 他的 定居 和 握住 出去 一个
[greɪt] [hænd][tu:; tə][ˌem 'i:] .
great hand to me .
伟大的 手 到 我 .

顽固先生费力地从长凳上站起来，向我伸出了一只大手。

" [aɪm] [pli:zd] [tu:; tə] [mi:t] [ði:] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [baʊ; boʊ] .
" I'm pleased to meet thee , " he said , with a heavy bow .
" 我是 高兴 到 见面 你 , " 他 说 , 和 一个 重的 弓 .

“很高兴见到你，”他深深鞠了一躬说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [gʊd] ['neɪbər] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ['jɑːndər] [huː] [wɪl] ['prez(ə)nt]
" There's a dear heart with my good neighbour Superstition yonder who will present
" 有 一个 亲爱的 心 和 我的 好的 邻居 迷信 远处 WHO 将要 展示
[ə; eɪ] ['veri] [fer] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [jʌŋ] [mæn] .
a very fair account of that misguided young man .
一个 非常 公平的 帐户 的 那 错误的 年轻的 男人 .

“我的好邻居迷信镇有一位心地善良的人，他会对那个误入歧途的年轻人做出非常公正的评价。”

['mædəm] ['wɑːntən] , [hɪəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] ['nevər] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend]
Madam Wanton , here's a young gentleman that never heard tell of our old friend
女士 放肆 , 这里是 一个 年轻的 绅士 那 绝不 听到 告诉 的 我们的 老的 朋友
[lʌv] - [ðə; ði] - [lɔːg] .
Love - the - log .
爱 - 这 - 日志 .

旺顿夫人，这位年轻先生从未听说过我们的老朋友“爱之原木”。

" [ə; eɪ] [ʃrɪl] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] ['griːtɪd] [ðɪs] ['sæli] .
" A shrill peal of laughter greeted this sally .
" 一个 尖锐 皮尔 的 笑声 问候 这 莎莉 .

一阵尖锐的笑声迎接了这次突袭。

" [waɪ] , ['feɪθf(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [sɜːr] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['sɪvəli] [ɪ'nʌf]
" Why , Faithful was a young gentleman , sir , " explained the woman civilly enough
" 为什么 , 忠实 曾是 一个 年轻的 绅士 , 先生 , " 解释 这 女士 文明地 足够的
,
,
,

“先生，费思福是一位年轻绅士，”那位女士礼貌地解释道。

" [huː] [prɪ'fɜːrd] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [hɑːt] . "
" who preferred his supper hot . "
" WHO 首选 他的 晚餐 热的 . "

“他喜欢吃热腾腾的晚餐。”

" [oʊ] , ['mædəm] ['wɑːntən] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [noʊzd] ['wʊmən] ['nɪrli]
" Oh , Madam Wanton , my dear , my dear ! " cried a long - nosed woman nearly
" 哦 , 女士 放肆 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 ! " 哭 一个 长的 - 鼻子 女士 几乎
['helpləs] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] .
helpless with amusement .
无助 和 娱乐 .

“哦，旺顿夫人，我的宝贝，我的宝贝！”一个长鼻子女人几乎笑得无法自拔地喊道。

[aɪ] [sɔː] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [geɪzɪŋ] ['dɑːrkli] [æt; ət][ˌem 'iː] .
I saw Superstition gazing darkly at me .
我 锯 迷信 凝视 黑暗 在 我 .

我看到迷信正阴沉地盯着我。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [soʊ][aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [rɪ'tɔːrt] .
He shook his head as I was about to reply , so I changed my retort .
他 摇晃 他的 头 作为 我 曾是 关于 到 回复 , 所以 我 已更改 我的 反驳 .

我正要回答他，他却摇了摇头，所以我改变了回答方式。

" [huː] , [ðen] , [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['krɪstʃən] ?
" Who , then , was Mr . Christian ?
" WHO , 然后 , 曾是 先生 . 基督教 ?

那么，克里斯蒂安先生究竟是谁呢?

" [aɪ] [in'kwaiəd] ['sɪmpli] .
" I enquired simply .
" 我 询问 简单地 .

我只是简单地询问了一下。

[æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] [ðæt] [went] [ʌp] .

At	that	the	house	shook	with	the	roar	of	laughter	that	went	up	.
在	那	这	房子	摇晃	和	这	吼	的	笑声	那	去	向上	.

这时，一阵哄堂大笑传遍了整栋房子。

[eks] . . .

X	.	.	.
X	.	.	.

X...

[lɑːrdʒ] [dræfts] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [deɪ] .

Large	draughts	of	intellectual	day	.
大的	起草	的	知识分子	天	.

白天，思绪如潮水般涌来。

— ['ritʃəd] ['kræʃɔː] .

—	RICHARD	CRASHAW	.
—	理查德	撞锯	.

——理查德·克拉肖。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['neɪbərz] , " [sed] ['mælɪs] ['sɔːftli] , [wen] [ðɪs] ['ʌprɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'beɪt] ,

"	Believe	me	,	neighbours	,	"	said	Malice	softly	,	when	this	uproar	was	a	little	abated	,
"	相信	我	,	邻居	,	"	说	恶意	轻轻	,	什么时候	这	骚动	曾是	一个	小的	减弱	,

“相信我，邻居们，”当喧闹声稍稍平息后，玛丽丝轻声说道。

" [ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [soʊ] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	there	is	nought	so	strange	in	the	question	.
"	那里	是	零	所以	奇怪的	在	这	问题	.

这个问题本身并没有什么奇怪的。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnɪθ] ['oʊnli] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [hæθ] [nɑːt] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [bɪ'fɔːr] .

It	meaneth	only	that	this	young	gentleman	hath	not	enjoyed	the	pleasure	of	your	company	before	.
它	意思是	仅有的	那	这	年轻的	绅士	有	不是	享受	这	乐趣	的	你的	公司	前	.

这仅仅意味着这位年轻先生以前没有享受过与您相处的乐趣。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'meɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] , [maɪ] [frendz] ,

Will	it	amaze	you	to	learn	,	my	friends	,
将要	它	惊奇	你	到	学习	,	我的	朋友们	,

朋友们，得知这个消息你们一定会感到惊讶吧?

[ðæt] ['krɪstʃən] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [tɔːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ?

that	Christian	is	like	to	be	immortal	only	because	you	talk	him	out	of	the	grave	?
那	基督教	是	喜欢	到	是	不朽	仅有的	因为	你	讲话	他	出去	的	这	严重	?

难道仅仅因为你把他从坟墓里劝了出来，那个基督徒就能永生吗?

[wʌn] [briːf] ['epɪtæf] , ['dʒent(ə)lmən] , [wʊd] [let] [hɪm; ɪm][rɑːt] . "

One	brief	epitaph	,	gentlemen	,	would	let	him	rot	.	"
一	简短的	墓志铭	,	先生们	,	会	让	他	腐烂	.	"

先生们，只需一句简短的墓志铭，便足以让他腐烂。

" [neɪ] , [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , "
" Nay , but I'll tell the gentleman who Christian was , and with pleasure , "
" 不 , 但 患病的 告诉 这 绅士 WHO 基督教 曾是 , 和 和 乐趣 , "
[kraɪd] [ə; eɪ]['luːsɪd] ,
cried a lucid ,
哭 一个 清醒的 ,

“不，但我会很乐意地告诉这位先生克里斯蒂安是谁，”一个神志清醒的人喊道。

['ræðər] ['sæloʊ] ['lɪt(ə)l][mæn] [ðæt] [hæd; həd][sæt]['kwaɪətli] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] .
rather sallow little man that had sat quietly smiling and listening .
相当 黄褐色 小的 男人 那 有 卫星 悄悄 微笑 和 聆听 .

一个面色蜡黄的小个子男人静静地坐在那里，面带微笑地倾听。

" [maɪ] [neɪm] , [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [ɪz] ['eɪθɪɪst] , [sɜːr] ;
" My name , let me tell you , is Atheist , sir ;
" 我的 姓名 , 让 我 告诉 你 , 是 无神论者 , 先生 ;

“先生，我的名字是无神论者；”

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ə; eɪ] ['veri] [nɪr] ['neɪbər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪ]
and Christian was formerly a very near neighbour of an old friend of my
和 基督教 曾是 以前 一个 非常 靠近 邻居 的 一个 老的 朋友 的 我的
['fæməliːz, 'fæmliːz] — ['mɪstər] . ['skeptɪk] .
family's — Mr . Sceptic .
家庭的 — 先生 . 怀疑论者 .

克里斯蒂安以前是我家一位老朋友——怀疑论者先生的近邻。

[ðeɪ] [lɪvd] , [sɜːr] — [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] . "
They lived , sir — at least in those days — opposite to one another . "
他们 居住地 , 先生 — 在 至少 在 那些 天 — 对面的 到 一 其他 . "

先生，他们——至少在当时——是住在对面的。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['tɔːkər] , " ['wɪspəd] ['revəri] [ɪn][maɪ] [ɪr] .
" He is a great talker , " whispered Reverie in my ear .
" 他 是 一个 伟大的 健谈者 , " 低声说道 遐想 在 我的 耳朵 .

“他很能说，”瑞弗莉在我耳边轻声说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['evɪdəntli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [tuː; tə][ðer; ðər] [teɪst] .
But the company evidently found his talk to their taste .
但 这 公司 显然 成立 他的 讲话 到 他们的 品尝 .

但该公司显然很喜欢他的演讲。

[ðeɪ] [sæt][æz; əz] [stɪl] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]
They sat as still and attentive around him , as though before an
他们 卫星 作为 仍然 和 细心 大约 他 , 作为 尽管 前 一个
[ɪk'stempəˌrerɪ] ['priːtʃər] .
extemporary preacher .
即兴的 牧师 .

他们静静地围坐在他身边，全神贯注，仿佛在聆听一位即兴布道者的演讲。

" [wel] , [sɜːr] , " [kən'tɪnjuːd] ['eɪθɪɪst] , " ['biːɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , ['neɪbərz] ,
" Well , sir , " continued Atheist , " being , in a sense , neighbours ,
" 出色地 , 先生 , " 持续 无神论者 , " 存在 , 在 一个 感觉 , 邻居 ,

“嗯，先生，”无神论者继续说道，“从某种意义上说，我们是邻居。”

['krɪstʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [kən'faɪd] [ɪn][maɪ] [frend] ; [ðoʊ] , [ə'ʃʊrədli] , ['skeptɪk]
Christian in his youth would often confide in my friend ; though , assuredly , Sceptic
基督教 在 他的 青年 会 经常 信任 在 我的 朋友 ; 尽管 , 当然 , 怀疑论者
['nevər] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['kɔnfɪdənsɪz] .
never sought his confidences .
绝不 寻求 他的 秘密 .

克里斯蒂安年轻时经常向我的朋友倾诉心事；但可以肯定的是，怀疑论者从未向他寻求过秘密。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [pər'tɜːrbd] [ænd; ənd] ['trʌbld] ['oʊvər][ðə; ði]

And	it	seemeth	he	began	to	be	perturbed	and	troubled	over	the
和	它	似乎	他	开始	到	是	忐忑	和	麻烦	超过	这

[dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðɪs] [pleɪn] [wɜːrld] — [tuː; tə] [iːt] [jʊr; jər] [keɪk] ,

discovery	that	it	is	impossible	—	at	least	in	this	plain	world	—	to	eat	your	cake	,
发现	那	它	是	不可能的	—	在	至少	在	这	清楚的	世界	—	到	吃	你的	蛋糕	,

他似乎开始感到不安和困扰，因为他发现，至少在这个普通的世界里，鱼与熊掌不可兼得。

[jet] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

yet	have	it	.
然而	有	它	.

但你却拥有它。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [ɪl] [tʃæns] [hiː; hi] ['hæpənd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn][ə; eɪ] ['moʊldi] [oʊld]['foʊlioʊ]

And	by	some	ill	chance	he	happened	at	this	time	on	a	mouldy	old	folio
和	经过	一些	患病的	机会	他	发生	在	这	时间	在	一个	发霉的	老的	对开本

[ɪn][maɪ] ['frɛndz] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mə'tɜːrn(ə)l] ['grænmʌðər] —

in	my	friend's	house	that	had	been	the	property	of	his	maternal	grandmother	—
在	我的	朋友们	房子	那	有	到过	这	财产	的	他的	母体	祖母	—

[ðə; ði] ['sʌtələst] [oʊld] [toʊm] [juː; jʊ]['evər] [set] [aɪz] [ɑːn] ,

the	subtlest	old	tome	you	ever	set	eyes	on	,
这	最微妙的	老的	大部头书	你	曾经	放	眼睛	在	,

机缘巧合之下，他在我朋友家偶然发现了一本发霉的旧书页，那是他外祖母的遗物——一本你所能见到的最精妙的古籍。

[ðoʊ] ['sʌmwʌt] [tuː] [dɑːrk][ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] [ænd; ənd] ['hedi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊbər][mæn][ʌv; əv]

though	somewhat	too	dark	and	extravagant	and	heady	for	a	sober	man	of
尽管	有些	也	黑暗的	和	靡	和	令人陶醉	为了	一个	清醒	男人	的

[ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ˌem 'iː] . -

the	world	like	me	.	'
这	世界	喜欢	我	.	-

虽然对于我这样一位见多识广、头脑清醒的人来说，这本书未免有些过于阴暗、奢靡和令人陶醉。

[twʌz] [kɔːld] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [sɜːr] — [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ledʒəndz][ænd; ənd] ['feɪblz] [ʌv; əv][ɔːl] [taɪmz] ,

Twas	called	the	Bible	,	sir	—	a	collection	of	legends	and	fables	of	all	times	,
那是	称为	这	圣经	,	先生	—	一个	收藏	的	传说	和	寓言	的	全部	时代	,

[tʌŋz] ,

tongues	,
舌头	,

先生，它被称为《圣经》——一部汇集了各个时代、各种语言的传说和寓言的合集。

[ænd; ənd] ['kʌntriz] ['θredɪd] [tə'geðər] , ['maɪti] [ɪn'dʒiːniəsli] [aɪ][grænt] ,

and	countries	threaded	together	,	mighty	ingeniously	I	grant	,
和	国家	螺纹	一起	,	强大的	巧妙地	我	授予	,

各国巧妙地连接在一起，我承认，这确实非常巧妙。

[ænd; ənd][ɪn][æz; əz]['plɔːzəb(ə)l][ə; eɪ] [staɪl] [æz; əz] ['eni] [aɪ] [noʊ] ,

and	in	as	plausible	a	style	as	any	I	know	,
和	在	作为	合情合理	一个	风格	作为	任何	我	知道	,

而且，就我所知，这是最合情合理的风格。

[ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][læks][ænd; ənd] ['flaʊəri] [ɪn][pɑːrts] .

if	a	little	lax	and	flowery	in	parts	.
如果	一个	小的	松散	和	如花	在	部分	.

部分内容略显松散和矫揉造作。

" [wel] , ['krɪstʃən] [bɑrəwɛθ] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][maɪ] [frend] — ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	Christian	borroweth	the	book	of	my	friend	—	never	to	return	it	.
"	出色地	,	基督教	借	这	书	的	我的	朋友	—	绝不	到	返回	它	.

“克里斯蒂安借了我朋友的书——却从未归还。”

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['kredʒələs] , ['pɑːrtli] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l] [wɪts] ,

And	being	feeble	and	credulous	,	partly	by	reason	of	his	simple	wits	,
和	存在	微弱	和	轻信的	,	部分	经过	原因	的	他的	简单的	智慧	,

由于他智力简单，加上性格软弱轻信，

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sæd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['froʊwərd] [juːθ] [hæd; həd] [rɪ'djʊst]

and	partly	by	reason	of	the	sad	condition	a	froward	youth	had	reduced
和	部分	经过	原因	的	这	伤心	状况	一个	向外	青年	有	减少

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] ,

him	to	,
他	到	,

部分原因是由于一个任性的年轻人把他逼到了悲惨的境地，

[hiː; hi] [ək'septs] [ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] — [frʌm; frəm] ['æp(ə)l] [tuː; tə] ['vaɪəl] — [fɔːr; fər] [truːθ] .

he	accepts	the	whole	book	—	from	Apple	to	Vials	—	for	truth	.
他	接受	这	所有的	书	—	从	苹果	到	小瓶	—	为了	真相	.

他接受整本书——从《苹果》到《小瓶》——的内容都是真实的。

[ɪn] [fækt] , - [hiː; hi] [eɪt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

In	fact	,	'	he	ate	the	little	book	,
在	事实	,	-	他	吃	这	小的	书	,

事实上，他把那本小册子吃了。

- [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ledʒənderi] [kɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] ['selɪbreɪts] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] . "

'	as	one	of	the	legendary	kings	it	celebrates	had	done	before	him	.	"
-	作为	一	的	这	传奇	国王	它	庆祝	有	完毕	前	他	.	"

“就像它所颂扬的那些传奇国王在他之前所做的那样。”

" [eɪ] , " [broʊk] [ɪn] ['kruːəlti] ['waɪldli] , " [ænd; ənd] [hæz; həz] ['evər] [sɪns] ['gɑːtn] [ðə; ði] [graɪps] .

"	Ay	,	"	broke	in	Cruelty	wildly	,	"	and	has	ever	since	gotten	the	gripes	.
"	哎	,	"	打破	在	残酷	疯狂地	,	"	和	有	曾经	自从	获得	这	抱怨	.

“哎，”克鲁尔蒂疯狂地插嘴道，“从那以后就一直抱怨个不停。”

" ['eɪθɪɪst] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Atheist	inclined	his	head	.
"	无神论者	倾斜	他的	头	.

无神论者微微点头。

" ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːrsli] , ['dʒent(ə)lmən] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Putting	it	coarsely	,	gentlemen	,	such	was	the	case	,	"	he	said	.
"	推杆	它	粗略地	,	先生们	,	这样的	曾是	这	案件	,	"	他	说	.

“粗略地说，先生们，情况就是这样，”他说。

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wɪts] [end] [hiː; hi] , [weɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪvəriŋ] ,

"	And	away	at	his	wit's	end	he	hasteneth	,	waning	and	shivering	,
"	和	离开	在	他的	机智的	结尾	他	加快	,	减弱	和	瑟瑟发抖	,

“他走投无路，步履蹒跚，浑身颤抖，匆匆赶路。”

[tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [bɑːg] [ɔːr] ['kwægmaɪər] — [ðæt] [maɪ] [frend] ['plaɪəb(ə)l] [wɪl] ['ænsər] [tuː; tə] — [ænd; ənd]

to	a	great	bog	or	quagmire	—	that	my	friend	Pliable	will	answer	to	—	and
到	一个	伟大的	沼泽	或者	泥潭	—	那	我的	朋友	柔韧的	将要	回答	到	—	和

[ɪn] .

plungeth	in	.
暴跌	在	.

走进一个巨大的沼泽或泥潭——我的朋友 Pliable 将会回答这个问题——然后一头扎了进去。

- [tɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [rɪ'piːtɪd] .

'	Tis	the	same	story	repeated	.
-	的	这	相同的	故事	重复	.

同样的故事再次上演。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['tempərət] [ɪn] [nɔːt] .

He	could	be	temperate	in	nought	.
他	可以	是	温带	在	零	.

他可能在零点保持节制。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði][bɑːg] [wel] ; [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] ['betər] .

I	knew	the	bog	well	;	but	I	knew	the	stepping	-	stones	better	.
我	知道	这	沼泽	出色地	;	但	我	知道	这	步进	-	石头	更好的	.

我对沼泽地很熟悉；但我更熟悉那些踏脚石。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv] ['trævəst] [ðə; ði] ['nærəʊ] [weɪ] [ðɪs] [seɪm] ['krɪstʃən] [tʊk] ,

Believe	me	,	I	have	traversed	the	narrow	way	this	same	Christian	took	,
相信	我	,	我	有	穿越	这	狭窄的	方式	这	相同的	基督教	采取	,

相信我，我也走过这位基督徒所走的那条窄路。

['siːkɪŋ] [ðə; ði] [hɑːps] [ænd; ənd] [pɜːrlz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'lɪksər] , [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] [pæst] .

seeking	the	harps	and	pearls	and	the	elixir	vitæ	,	these	many	years	past	.
寻求	这	竖琴	和	珍珠	和	这	灵药	vitæ	,	这些	许多	年	过去的	.

这些年来，我一直在寻找竖琴、珍珠和长生不老药。

[ðə; ði] [bʊk] - [jiː; ji][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

The	book	inciteth	ye	to	it	.
这	书	-	是的	到	它	.

这本书煽动你们这样做。

[ˌaɪ 'tiː][sets][ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] [ɑːn]['faɪər] — [ðæts] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ][ɪts]

It	sets	a	man's	heart	on	fire	—	that's	weak	enough	to	read	it	—	with	its
它	套	一个	男人的	心	在	火	—	那就是	虚弱的	足够的	到	读	它	—	和	它是

[pɑːmp] , [ænd; ənd] ['retərɪk] ,

pomp	,	and	rhetoric	,
盛大场面	,	和	修辞	,

它以其华丽的辞藻和雄辩的言辞，点燃了凡是意志薄弱到足以阅读它的人的心。

[ænd; ənd][fɑːr] - [ə'weɪ] ['prɔmisiz] , [ænd; ənd] ['lɔːfti] ['kaunsəlz] .

and	far	-	away	promises	,	and	lofty	counsels	.
和	远的	-	离开	承诺	,	和	高远	律师	.

还有遥远的承诺和高远的建议。

[oʊ] , [faɪn] [wɜːrdz] , [huː] [ɪz][nɑːt][ðer; ðər] ['pʌpɪt] !

Oh	,	fine	words	,	who	is	not	their	puppet	!
哦	,	美好的	字	,	WHO	是	不是	他们的	木偶	!

哦，多么美好的言辞啊，谁不是他们的傀儡呢！

[aɪ] [klaɪmd] - ['dɪfɪkəlti] . -

I	climbed	'	Difficulty	.	'
我	攀登	-	困难	.	-

我攀登了“难度”级别。

[aɪ] [snæpt] [maɪ] ['fɪŋgərz] [æt; ət][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['laɪənz] .

I	snapped	my	fingers	at	the	grinning	Lions	.
我	啪啪	我的	手指	在	这	咧嘴笑	狮子	.

我对着咧嘴笑着的狮子们打了个响指。

[aɪ] [pæst] ['kɔːʃəsli] [θruː] [ðə; ði] - ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] - — [waɪld] ['siːnəri] , [sɜːr] !

I	passed	cautiously	through	the	'	Valley	of	the	Shadow	'	—	wild	scenery	,	sir	!
我	通过了	谨慎地	通过	这	-	谷	的	这	阴影	-	—	荒野	风景	,	先生	!

我小心翼翼地穿过了“阴影谷”——风景真壮丽，先生！

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðæt] [prɪns] [ʌv; əv] ['bʌblz] ['ɔːlsoʊ] , ['dʒaɪənt] [dɪ'sper] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['dræfti] ['kæs(ə)l] .

I	visited	that	prince	of	bubbles	also	,	Giant	Despair	,	in	his	draughty	castle	.
我	到访	那	王子	的	气泡	还	,	巨大的	绝望	,	在	他的	通风的	城堡	.

我还拜访了那位泡泡王子——绝望巨人，在他那漏风的城堡里。

[ænd; ənd] — [ðoʊ] [boʊstɪŋ] [biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ! — [fetʃt] - [hæf] - [ˈbrʌðər]

And	—	though	boasting	be	far	from	me	!	—	fetched	Liveloose's	half	-	brother
和	—	尽管	吹嘘	是	远的	从	我	!	—	已获取	-	一半	-	兄弟

[aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tʃɑːrnl] - [haʊs] [nɪr] [baɪ] .

out	of	a	certain	charnel	-	house	near	by	.
出去	的	一个	肯定	藏尸院	-	房子	靠近	经过	.

而且——虽然我一点也不自夸！——我还从附近的某个停尸房里把 Liveloose 的同父异母兄弟弄了出来。

" [ðʌs] [fɑːr] , [sɜːr] , [aɪ] [went] .

"	Thus	far	,	sir	,	I	went	.
"	因此	远的	,	先生	,	我	去	.

“先生，我到此为止了。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [faʊnd] [ðə; ði][wɜːrld][soʊ] ['bærən] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz]

But	I	have	not	yet	found	the	world	so	barren	of	literature	as
但	我	有	不是	然而	成立	这	世界	所以	荒芜	的	文学	作为

[tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	write	a	book	about	it	.
到	写	一个	书	关于	它	.

但我还没有发现世界上的文学作品如此匮乏，以至于需要写一本书来探讨这个问题。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [faʊnd] [ðə; ði][wɜːrld][soʊ] ['bærən] [ʌv; əv] [ɪn'grætɪtuːd] [æz; əz][tuː; tə] [siːk] ['hæpinəs]

I	have	not	yet	found	the	world	so	barren	of	ingratitude	as	to	seek	happiness
我	有	不是	然而	成立	这	世界	所以	荒芜	的	忘恩负义	作为	到	寻找	幸福

[baɪ] ['stæbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['evri] [frend] [aɪ]['evər][hæd; həd] .

by	stabbing	in	the	back	every	friend	I	ever	had	.
经过	刺	在	这	后退	每一个	朋友	我	曾经	有	.

我还没有发现这个世界如此贫瘠，以至于需要通过背后捅刀子来寻求快乐。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [fər'seɪkən] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ; ['neɪbərz] [ænd; ənd] ['kɪnzmən] ; [hoʊm] ,

I	have	not	yet	forsaken	wife	and	children	;	neighbours	and	kinsmen	;	home	,
我	有	不是	然而	被遗弃的	妻子	和	孩子们	;	邻居	和	亲属	;	家	,

[iːz] , [ænd; ənd] ['tendərnəs] ,

ease	,	and	tenderness	,
舒适	,	和	压痛	,

我还没有抛弃妻子儿女、邻居亲人、家园、安逸和温情。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪm] , [ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [kwɑːm] .

for	a	whim	,	a	dream	,	a	passing	qualm	.
为了	一个	一时兴起	,	一个	梦	,	一个	通过	疑虑	.

一时兴起，一个梦想，一个转瞬即逝的疑虑。

[noʊ] , [sɜːr] ; - [tɪz] [ðɪs] ['krɪstʃənz] ['ɪgnərənt] ['hɑːrdnəs] - [ʌv; əv] - [hɑːrt] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [beɪn] .

No	,	sir	;	'	tis	this	Christian's	ignorant	hardness	-	of	-	heart	that	is	his	bane	.
不	,	先生	;	-	的	这	基督徒的	无知	硬度	-	的	-	心	那	是	他的	祸根	.

不，先生；正是这位基督徒的无知和铁石心肠才是他的祸根。

['noʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [mʌtʃ] .

Knowing	little	,	he	prateth	much	.
会心	小的	,	他	prateth	很多	.

他懂得不多，却夸夸其谈。

[hiː; hi] [wʊd] [pɪntʃ] [ænd; ənd]['kɑːntrækt][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [fæn'tæstɪkəl] ['pætərn] .

He	would	pinch	and	contract	the	Universe	to	his	own	fantastical	pattern	.
他	会	捏	和	合同	这	宇宙	到	他的	自己的	奇幻	图案	.

他会按照自己奇幻的模式去挤压和收缩宇宙。

[hiː; hi][ɪz] ['tiːdiəs] , [hiː; hi][ɪz] [præg'mætɪkl] , [ænd; ənd] — [aɪ][ə'fɜːrm][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]

He	is	tedious	,	he	is	pragmatical	,	and	—	I	affirm	it	in	all	sympathy	and
他	是	乏味	,	他	是	务实	,	和	—	我	确认	它	在	全部	同情	和

['sɑːroʊ] — [hiː; hi][ɪz] [kreɪzd] .

sorrow	—	he	is	crazed	.
悲哀	—	他	是	疯狂	.

他很乏味，很务实，而且——我怀着深深的同情和悲痛断言——他疯了。

['mælɪs] , ['hæpli] , [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːrp] [æt; ət] [taɪmz] .

Malice	,	haply	,	is	a	little	sharp	at	times	.
恶意	,	或许	,	是	一个	小的	锋利的	在	时代	.

恶意，或许有时有点尖锐。

[ænd; ənd] ['neɪbər] ['ɑːbstɪnət] [diːlɛθ] [fʊl] [weɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .

And	neighbour	Obstinate	dealeth	full	weight	with	his	opinions	.
和	邻居	顽固	迪莱斯	满的	重量	和	他的	意见	.

而固执的邻居则非常重视他的意见。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['krɪstʃən] [floʊn] - [tuː; tə] - ['glɔːri] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɜːtʃɪnz] [seɪ] , [pɪŋks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

But	this	Christian	Flown	-	to	-	Glory	,	as	the	urchins	say	,	pinks	with	a
但	这	基督教	飞行	-	到	-	荣耀	,	作为	这	海胆	说	,	粉色	和	一个

['blʌdʒən] .

bludgeon	.
棍棒	.

但这位被孩子们称为“飞向荣耀的基督徒”却被棍棒打得面红耳赤。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [daʊt] .

He	cannot	endure	an	honest	doubt	.
他	不能	忍受	一个	诚实的	怀疑	.

他无法容忍任何真诚的怀疑。

[hiː; hi] - [ə; eɪ] [mɪr] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['təufit] .

He	distorteth	a	mere	difference	of	opinion	into	a	roaring	Tophet	.
他	-	一个	仅仅	不同之处	的	观点	进入	一个	咆哮	托菲特	.

他将区区意见分歧扭曲成了惊天动地的暴怒。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] ['helpləs] , ['sɑːlətəri] , [dɪ'spaɪzd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz]

And	because	he	is	helpless	,	solitary	,	despised	in	the	world	;	because	he	is
和	因为	他	是	无助	,	孤	,	被鄙视的	在	这	世界	;	因为	他	是

['ɪmpətənt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] ,

impotent	to	refute	,
阳痿	到	反驳	,

因为他无助、孤独、被世人鄙视；因为他无力反驳，

[ænd; ənd] [tuː] ['stʌbərn] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] ['sʌfər] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ænd; ənd] ['weɪtiːə] ,

and	too	stubborn	to	hear	and	suffer	people	a	little	higher	and	weightier	,
和	也	固执的	到	听到	和	遭受	人们	一个	小的	更高	和	更重	,

而且太固执，听不进别人的意见，也无法容忍别人地位更高、更有分量。

[ə; eɪ] ['liːtl] ['waɪzər][ðæn; ðən][hiː; hi] — [waɪ] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] [hiː; hi][mʌst; məst][set][hɪz; ɪz][hoʊp][ɪn]

a	leetle	wiser	than	he	—	why	,	beyond	the	grave	he	must	set	his	hope	in
一个	小精灵	更明智	比	他	—	为什么	,	超过	这	严重	他	必须	放	他的	希望	在

['vendʒəns] .

vengeance	.
复仇	.

比他稍微聪明一点——为什么死后他只能寄希望于复仇呢?

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] — [blɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃeɪd] ; ['faɪər][ænd; ənd] ['brɪmstoʊn] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] [woʊ]

Beyond	the	grave	—	bliss	for	his	own	shade	;	fire	and	brimstone	,	eternal	woe
超过	这	严重	—	极乐	为了	他的	自己的	阴影	;	火	和	硫磺	,	永恒	悲哀

[fɔːr; fər] [ðerz] .

for	theirs	.
为了	他们的	.

死后，他的亡灵将获得极乐；他们的亡灵将遭受烈火与硫磺的永恒苦难。

[eɪ] , [ænd; ənd] - [tɪz][nɑːt][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n] [wɪl] [hiː; hi][veks][juː 'es] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]['evər] ,

Ay	,	and	-	tis	not	but	for	a	season	will	he	vex	us	,	but	for	ever	,
哎	,	和	-	的	不是	但	为了	一个	季节	将要	他	烦恼	我们	,	但	为了	曾经	,

是啊，他折磨我们不是一时兴起，而是永远如此。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] — [ɪf] [hiː; hi] ['noʊɪθ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [wʌt] [hiː; hi]

and	for	ever	,	and	for	ever	—	if	he	knoweth	in	the	least	what	he
和	为了	曾经	,	和	为了	曾经	—	如果	他	知道	在	这	至少	什么	他

[miːnɪθ] [baɪ][ðə; ði] [freɪz] .

meaneth	by	the	phrase	.
意思是	经过	这	短语	.

直到永远，直到永远——如果他稍微明白这句话的意思的话。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [kɔːlz] - ['tʃærəti] . -

And	this	he	calls	'	Charity	.	'
和	这	他	呼叫	-	慈善	.	-

而他却把这称为“慈善”。

" [jes] , ['sɝːrz] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] [hiː; hi] [wʊd] [kən'dem] [juː 'es] ,

"	Yes	,	sirs	,	beyond	the	grave	he	would	condemn	us	,
"	是的	,	先生们	,	超过	这	严重	他	会	谴责	我们	,

“是的，先生们，即使死后他也会谴责我们。”

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] — [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [piːs] [hwɛə'tuː] [aɪ] [diːm] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [hɪr]

beyond	the	grave	—	a	place	of	peace	whereto	I	deem	there	are	not	many	here
超过	这	严重	—	一个	地方	的	和平	到哪里	我	认为	那里	是	不是	许多	这里

[bʌt; bət] [wɪl] [biː; bi]['kɑːntent][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [kʌm] ;

but	will	be	content	at	length	to	come	;
但	将要	是	内容	在	长度	到	来	;

坟墓之外——一个宁静的地方，我想这里去那里的人不多，但他们最终都会心满意足地去到那里；

[ænd; ənd][aɪ][nɑːt] [liːst] ['kɑːntent] , [wen] [maɪ]['duːti][ɪz] [dʌn] , [maɪ] ['tʃɪldrən] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ,

and	I	not	least	content	,	when	my	duty	is	done	,	my	children	provided	for	,
和	我	不是	至少	内容	,	什么时候	我的	责任	是	完毕	,	我的	孩子们	假如	为了	,

而我最感到欣慰的是，当我尽到责任，我的孩子们生活无虞之后。

[ænd; ənd][maɪ][læst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['fɑːli] [sə'prest] .

and	my	last	suspicion	of	fear	and	folly	suppressed	.
和	我的	最后的	怀疑	的	害怕	和	蠢事	被抑制	.

我最后一丝恐惧和愚蠢的念头也被压制住了。

" [tuː; tə] [kən'kluːd] , [sɜːr] — [ænd; ənd] [biˈʃruː] [ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] , [haʊ] [taɪm] [dʌθ; dəθ][flai][ɪn] [tɔːk] !

"	To	conclude	,	sir	—	and	beshrew	me	,	gentlemen	,	how	time	doth	fly	in	talk	!
"	到	结束	,	先生	—	和	卑鄙	我	,	先生们	,	如何	时间	确实	飞	在	讲话	!

— [ðɪs] ['krɪstʃən] ['^əjiθ] [hɪz; ɪz] [wei] .

—	this	Christian	goeth	his	way	.
—	这	基督教	戈特	他的	方式	.

“最后，先生们——天哪，各位先生，谈话的时间过得真快！——这位基督徒就此告别。”

[wiː; wi] , [iːtʃ] [ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kə'priːs] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] , [goʊ]['aʊərz] .

We	,	each	in	accord	with	his	caprice	and	conscience	,	go	ours	.
我们	,	每个	在	符合	和	他的	任性	和	良心	,	去	我们的	.

我们每个人都按照自己的意愿和良心行事。

[wiː; wi] ['envi] [hɪm; ɪm][nɑːt][hɪz; ɪz] ['veɪpəz] , [hɪz; ɪz] ['tɛrərz] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['ʃeɪmləs] [griːd] [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrd] .

We	**envy**	**him**	**not**	**his**	**vapours**	**,**	**his**	**terrors**	**,**	**or**	**his**	**shameless**	**greed**	**of**	**reward**	**.**
我们	嫉妒	他	不是	他的	蒸汽	,	他的	恐怖	,	或者	他的	不要脸	贪婪	的	报酬	.

我们并不羡慕他的幻觉、他的恐惧，或者他无耻的贪婪。

[waɪ] , [ðen] , [dʌθ; dəθ][hiː; hi] ['envi] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] [welθ] , ['aʊər; ɑːr] [sək'ses] , ['aʊər; ɑːr] ['geɪəti] , ['aʊər; ɑːr]['kɑːntent] ?

Why	**,**	**then**	**,**	**doth**	**he**	**envy**	**us**	**our**	**wealth**	**,**	**our**	**success**	**,**	**our**	**gaiety**	**,**	**our**	**content**	**?**
为什么	,	然后	,	确实	他	嫉妒	我们	我们的	财富	,	我们的	成功	,	我们的	欢乐	,	我们的	内容	?

那么，他为什么嫉妒我们的财富、成功、快乐和满足呢?

[hiː; hi] [reɪvz] .

He	**raves**	**.**
他	锐舞	.

他狂言不讳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亨利·布罗肯的《他在浪漫的丰(Henry Brocken His Travels and Adventures)

[hiː; hi][ɪz] ['hɔːntɪd] .

He	is	haunted	.
他	是	闹鬼的	.

他被鬼魂缠身。

[wʌt] [ɪz][mæn][bʌt; bət][æz; əz] [græs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [græs] ?

What	is	man	but	as	grass	,	and	the	flower	of	grass	?
什么	是	男人	但	作为	草	,	和	这	花	的	草	?

人不就是草吗？不就是草上的花吗?

[kʌm] [ðə; ði] ['sɪkl] , [hiː; hi][ɪz] [kliːn] [gɔːn] .

Come	the	sickle	,	he	is	clean	gone	.
来	这	镰刀	,	他	是	干净的	已消失	.

镰刀一挥，他就消失得无影无踪。

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['neɪbər] [wʌz; wəz] [kreɪzd] : - [tɪz] ['krɪstʃən]

I	can	but	repeat	it	,	sir	,	our	poor	neighbour	was	crazed	:	'	tis	Christian
我	能	但	重复	它	,	先生	,	我们的	贫穷的	邻居	曾是	疯狂	:	-	的	基督教

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] .

in	a	word	.
在	一个	单词	.

先生，我只能再说一遍，我们可怜的邻居疯了：一句话概括就是基督教义。

" [ə; eɪ] [saɪ] , [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'liːf] , [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

"	A	sigh	,	a	murmur	of	satisfaction	and	relief	,	rose	from	the	company	,
"	一个	叹	,	一个	低语	的	满意	和	宽慰	,	玫瑰	从	这	公司	,

公司里响起一声叹息，一声满足和如释重负的低语。

[æz; əz] [ɪf] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [baɪ]['mɪstər] . ['eɪθiɪsts] [luː'sɪdəti] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

as	if	one	and	all	had	escaped	by	Mr	.	Atheist's	lucidity	out	of	a	very
作为	如果	一	和	全部	有	逃脱	经过	先生	.	无神论者的	明朗	出去	的	一个	非常

['riːəl]['perəl] .

real	peril	.
真实的	危险	.

仿佛所有人都因为无神论者的清醒头脑而从一场非常真实的危险中逃脱出来。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] ,

I	thanked	him	for	his	courtesy	,
我	谢谢	他	为了	他的	礼貌	,

我感谢他的礼貌。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['revəri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ]

and	in	some	confusion	turned	to	Reverie	with	the	remark	that	I	thought	I
和	在	一些	困惑	转向	到	遐想	和	这	评论	那	我	想法	我

[naʊ] [ˌrekə'lektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] ['krɪstʃənz] [neɪm] ,

now	recollected	to	have	heard	Christian's	name	,
现在	回忆	到	有	听到	基督徒的	姓名	,

然后，他有些迷茫地转入沉思，说道：“我好像想起来了，我听过克里斯蒂安的名字。”

[bʌt; bət] [ˌʌndər'stʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [ə'raɪvd] , [æt; ət][læst] ,

but	understood	he	had	indeed	arrived	,	at	last	,
但	理解	他	有	的确	到达的	,	在	最后的	,

但他明白自己确实已经到达目的地了。

[æt; ət][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['sɪti] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][set] [aʊt] .

at	the	Celestial	City	for	which	he	had	set	out	.
在	这	天体	城市	为了	哪个	他	有	放	出去	.

在他出发前往的天城。

" [sə'lestʃ(ə)l] ['twɑːdl] , [sɜːr] ! " [kraɪd]['mɪstər] . ['ɑːbstɪnət] ['hɔːrsli] .

"	Celestial	twaddle	,	sir	!	"	cried	Mr	.	Obstinate	hoarsely	.
"	天体	废话	,	先生	!	"	哭	先生	.	顽固	沙哑地	.

“胡说八道，先生！”顽固先生嘶哑地喊道。

" [hiː; hi] [went] [stɑːrk] , ['sterɪŋ] [mæd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] [dʌst] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [ɔːl][biː; bi] ,

"	He	went	stark	,	staring	mad	,	and	now	is	dust	,	as	we	shall	soon	all	be	,
"	他	去	斯塔克	,	凝视	疯狂的	,	和	现在	是	灰尘	,	作为	我们	将	很快	全部	是	,

[ðæts] ['sɜːrt(ə)n] .

that's	certain	.
那就是	肯定	.

“他变得面目狰狞，眼神疯狂，现在已化为尘埃，就像我们所有人很快也将化为尘埃一样，这是肯定的。”

" [ðen] ['kruːəlti] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['elbəud] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Then	Cruelty	rose	out	of	his	chair	and	elbowed	his	way	to	the	door	.
"	然后	残酷	玫瑰	出去	的	他的	椅子	和	肘击	他的	方式	到	这	门	.

“然后，残酷从椅子上站起来，用手肘挤到门口。”

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

He	opened	it	and	looked	out	.
他	打开	它	和	看起来	出去	.

他打开门，向外望去。

" [aɪ] [wʊd] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['krɪstʃən] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] .

"	I	would	,	"	he	said	,	"	I	had	known	of	this	Christian	before	he	started	.
"	我	会	,	"	他	说	,	"	我	有	已知	的	这	基督教	前	他	开始	.

“我会的，”他说，“在这位基督徒开始工作之前，我就认识他了。”

[step] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə]['vænəti] [fer] , [sɜːr]['streɪndʒər] , [ɪf] [ðə; ði] [muːd] [teɪk] [juː; jʊ] ;

Step	you	down	to	Vanity	Fair	,	Sir	Stranger	,	if	the	mood	take	you	;
步	你	向下	到	虚荣	公平的	,	先生	陌生人	,	如果	这	情绪	拿	你	;

陌生人先生，如果您兴致来了，不妨去看看《名利场》杂志；

[ænd; ənd] [wiːl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ][pər'sweɪʒ(ə)n] [ə'genst] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [æz; əz]['evər][juː; jʊ] [sɔː]

and	we'll	show	you	as	pretty	a	persuasion	against	pilgrimage	as	ever	you	saw
和	出色地	展示	你	作为	漂亮的	一个	劝说	反对	朝圣	作为	曾经	你	锯

.

:

.

我们将向你展示一种你从未见过的、极具说服力的反对朝圣的观点。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] . " . . .

"	He	opened	his	mouth	where	he	stood	between	me	and	the	stars	.	"	.	.	.
"	他	打开	他的	嘴	在哪里	他	站立	之间	我	和	这	明星	.	"	.	.	.

“他张开嘴，站在我和星空之间。”.....

[ðeəz; ðəz] ['meni] [mɔːr] !

There's	many	more	!
有	许多	更多的	!

还有更多！

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	he	added	with	difficulty	,	as	if	his	rage	was	too	much	for	him	.
"	他	额外	和	困难	,	作为	如果	他的	愤怒	曾是	也	很多	为了	他	.

“他艰难地补充道，仿佛他的愤怒让他难以承受。”

[hiː; hi][spæt]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

He	spat	into	the	air	and	went	out	.
他	争吵	进入	这	空气	和	去	出去	.

他朝空中啐了一口，然后走了出去。

['prez(ə)ntli] ['æftər] - [roʊz] [ʌp] , ['smaɪlɪŋ] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [grəupt] ['æftər][hɪm; ɪm] .

Presently	after	Liveloose	rose	up	,	smiling	softly	,	and	groped	after	him	.
目前	后	-	玫瑰	向上	,	微笑	轻轻	,	和	摸索	后	他	.

随后，利弗洛斯起身，微微一笑，摸索着跟了上去。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

A	little	silence	followed	their	departure	.
一个	小的	沉默	随后	他们的	离开	.

他们离开后，现场短暂地沉默了一会儿。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [jʊr; jər] [frend] , ['mɪstər] . ['revəri] , " [sed] ['eɪθiɪst] [gʊd] - ,

"	You	must	tell	your	friend	,	Mr	.	Reverie	,	"	said	Atheist	good	-	humouredly	,
"	你	必须	告诉	你的	朋友	,	先生	.	遐想	,	"	说	无神论者	好的	-	幽默地	,

“你一定要告诉你的朋友，雷维里先生，”无神论者笑着说。

" [ðæt] ['mɪstər] . ['kruːəlti] [sez] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [miːnz] .

"	that	Mr	.	Cruelty	says	more	than	he	means	.
"	那	先生	.	残酷	说道	更多的	比	他	方法	.

“残酷先生说的话往往比他实际想表达的要多。”

[tuː; tə][maɪ][maɪnd][hiː; hi][ɪz] [mɪ'steɪkən] — [tuː] [ˌenər'dʒetɪk] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər] [gʊd] . "

To	my	mind	he	is	mistaken	—	too	energetic	;	but	his	intentions	are	good	.	"
到	我的	头脑	他	是	错误	—	也	精力充沛	;	但	他的	意图	是	好的	.	"

我认为他错了——他太精力充沛了；但他的出发点是好的。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [stɔːntʃ] , [dɪ'pendəb(ə)l] ['feloʊ] , " [sed] ['ɑːbstɪnət] , ['pætɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] [kʌfs]
[hiː; hi] [wɔːr] .

"	He's	a	staunch	,	dependable	fellow	,	"	said	Obstinate	,	patting	down	the	wide	cuffs
"	他是	一个	坚定	,	可靠的	同伴	,	"	说	顽固	,	轻拍	向下	这	宽的	袖口

he	wore	.
他	穿着	.

“他是个坚定可靠的人，”顽固一边说着，一边拍了拍他穿的宽大袖口。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ]['streɪndʒər] ['sɔːftli] ['entərd] [ðə; ði] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

But	even	at	that	moment	a	stranger	softly	entered	the	inn	out	of	the	night	.
但	甚至	在	那	片刻	一个	陌生人	轻轻	进入	这	客栈	出去	的	这	夜晚	.

但就在这时，一个陌生人悄悄地从夜色中走进了客栈。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] ['æʃɪz] ,

His	face	was	of	the	grey	of	ashes	,
他的	脸	曾是	的	这	灰色的	的	灰烬	,

他的脸色像灰烬一样灰白。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [wʌns] [raʊnd] [ɑːn][ˌjuː 'es][ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] ,

and	he	looked	once	round	on	us	all	with	a	still	,
和	他	看起来	一次	圆形的	在	我们	全部	和	一个	仍然	,

他目光平静地环视了我们所有人。

[ə'pɔːlɪŋ] [glæns] [ðæt] ['saɪlənst] [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːn][maɪ][lɪps] .

appalling	glance	that	silenced	the	words	on	my	lips	.
令人震惊	瞥一眼	那	沉默	这	字	在	我的	嘴唇	.

那可怕的眼神让我哑口无言。

[wiː; wi][sæt] [wɪˈðaʊt] [spiːtʃ] — [ˈɑːbstɪnət] [jɔːnɪŋ] , [ˈeɪθiɪst] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈlaɪtli] , [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n]

We	sat	without	speech	—	Obstinate	yawning	,	Atheist	smiling	lightly	,	Superstition
我们	卫星	没有	演讲	—	顽固	打哈欠	,	无神论者	微笑	轻轻	,	迷信

['nɪblɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] ,

nibbling	his	nails	,
轻咬	他的	指甲	,

我们静静地坐着，一言不发——顽固地打着哈欠，无神论者微微一笑，迷信者则不停地啃着指甲。

['revəri] [wɪð; wɪθ] [tʃɪn] [drɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] , ['plaɪəb(ə)l][boʊlt] ['ʌpraɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd]

Reverie	with	chin	drawn	a	little	back	,	Pliable	bolt	upright	,	like	a	green	and
遐想	和	下巴	绘制	一个	小的	后退	,	柔韧的	螺栓	直立	,	喜欢	一个	绿色的	和

[waɪt] [wɑːnd] ,

white	wand	,
白色的	魔杖	,

沉思中，下巴微微后缩，柔韧的螺栓笔直竖起，像一根绿白相间的魔杖。

[ˌmɪsˈtrʌst] ['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [θɪn] [lɪdz] ; [bʌt; bət][ɔːl][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðɪs] ['streɪndʒər] , [huː]

Mistrust	blinking	his	little	thin	lids	;	but	all	with	eyes	fixed	on	this	stranger	,	who
不信任	眨眼	他的	小的	薄的	盖子	;	但	全部	和	眼睛	固定的	在	这	陌生人	,	WHO

[diːmd] [hɪmˈself] ,

deemed	himself	,
被认为	他自己	,

怀疑的目光眨动着他纤细的眼皮；但所有的目光都紧紧地盯着这个陌生人，他自认为，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [əˈmʌŋ] [frendz] .

it	seemed	,	among	friends	.
它	似乎	,	之中	朋友们	.

似乎是在朋友之间。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ˌjuː ˈes][ænd; ənd] [sipt] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hiːdləs] , [diːp] ,

He	turned	his	back	on	us	and	sipped	his	drink	under	the	heedless	,	deep	,
他	转向	他的	后退	在	我们	和	啜饮	他的	喝	在下面	这	鲁莽	,	深的	,

他背过身去，漫不经心地啜饮着杯中的酒，深深地沉入水中。

[ʌnˈtrʌbld] [geɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['hɑːrmləsli] [æz; əz]

untroubled	gaze	of	Mrs	.	Nature	,	and	passed	out	softly	and	harmlessly	as
平静无波	目光	的	太太	.	自然	,	和	通过了	出去	轻轻	和	无害地	作为

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .

he	had	come	in	.
他	有	来	在	.

自然女神平静的目光，让他像进来时那样轻柔而无害地昏了过去。

['revəri] [stʊd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

Reverie	stood	up	like	a	man	surprised	and	ill	at	ease	.
遐想	站立	向上	喜欢	一个	男人	惊讶	和	患病的	在	舒适	.

瑞弗里站起身来，像个惊讶又不安的人。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

He	turned	to	me	.
他	转向	到	我	.

他转向我。

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm]['oʊnli][baɪ] [rɪˈpjuːt] , [baɪ] ['hɪrseɪ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

"	I	know	him	only	by	repute	,	by	hearsay	,	"	he	said	with	an	effort	.
"	我	知道	他	仅有的	经过	声誉	,	经过	传闻	,	"	他	说	和	一个	努力	.

“我只听说过他，只是道听途说，”他费力地说。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɔːl] , [ɪnˈdiːd] , [sɜːr] — [tuː; tə][ɔːl] .

"	He	is	a	stranger	to	us	all	,	indeed	,	sir	—	to	all	.
"	他	是	一个	陌生人	到	我们	全部	,	的确	,	先生	—	到	全部	.

“先生，他对于我们所有人来说都是个陌生人——对于所有人来说都是个陌生人。”

" ['ɑːbstɪnət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [flʌʃt] [feɪs] , [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] - ['pɑːkɪt] .
" **Obstinate , with a very flushed face , thrust his hand into his breeches ' pocket .**
" 顽固 , 和 一个 非常 酡 脸 , 推力 他的 手 进入 他的 马裤 - 口袋 .

“固执的他脸涨得通红，把手伸进了裤子口袋里。”

" [neɪ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [maɪ] [pɜːrs] [ɪz] [jet] [hɪr] .
" **Nay , sir , " he said , " my purse is yet here .**
" 不 , 先生 , " 他 说 , " 我的 钱包 是 然而 这里 .

“不，先生，”他说，“我的钱包还在呢。”

[wʌt] [mɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?
What more would you have ?
什么 更多的 会 你 有 ?

你还想要什么?

" [æt; ət] [wɪtʃ] ['plaɪəb(ə)l] [læft] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
" **At which Pliable laughed , turning to the women .**
" 在 哪个 柔韧的 笑了 , 转弯 到 这 女性 .

“这时，普莱布尔笑了，转身看向女人们。”

[aɪ] [pʊt] [ɑːn][maɪ][hæt][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['revəri] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
I put on my hat and followed Reverie to the door .
我 放 在 我的 帽子 和 随后 遐想 到 这 门 .

我戴上帽子，跟着瑞弗莉走到门口。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ['oʊvər]
" **Excuse me , sir , " I said , " but I have no desire to stay in this house over**
" 原谅 我 , 先生 , " 我 说 , " 但 我 有 不 欲望 到 停留 在 这 房子 超过
- [naɪt] .
- night .
- 夜晚 .

“对不起，先生，”我说，“但我不想在这所房子里过夜。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['kaɪndli][də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
And if you would kindly direct me to the nearest way out of the village ,
和 如果 你 会 亲切地 直接的 我 到 这 最近的 方式 出去 的 这 村庄 ,

如果您能好心告诉我离村子最近的出口在哪里，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [hɔːrs] ['sædəld] [naʊ] [ænd; ənd][biː; bi] [ɔːf] .
I will have my horse saddled now and be off .
我 将要 有 我的 马 鞍 现在 和 是 离开 .

我现在就给马备好鞍，然后出发。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['lʊkɪŋ]
" **And then I noticed that Superstition stood in the light of the doorway looking**
" 和 然后 我 注意到 那 迷信 站立 在 这 光 的 这 门口 寻找
[daʊn] [ɑːn][ˌjuː 'es] .
down on us .
向下 在 我们 .

“然后我注意到迷信站在门口的光亮处，俯视着我们。”

" [ðeəz; ðəz] ['krɪstʃənz] [wei] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ɪnˌvɑːlən'terəli] . . . .
" **There's Christian's way , " he said , as if involuntarily . . . .**
" 有 基督徒的 方式 , " 他 说 , 作为 如果 不由自主 . . . .

“这就是克里斯蒂安的方式，”他仿佛不由自主地说……

" [lɑːdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , " ['revəri] ['ænsər] ,
" **Lodge with me to - night , " Reverie answered ,**
" 小屋 和 我 到 - 夜晚 , " 遐想 回答 ,

“今晚来我家住吧，”梦呓回答道。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][goʊ][juː; jʊ] [wɪl] .

"	and	in	the	morning	you	shall	choose	which	way	to	go	you	will	.
"	和	在	这	早晨	你	将	选择	哪个	方式	到	去	你	将要	.

“到了早上，你们就可以选择走哪条路了。”

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn][tuː; tə][faɪnd] [ˌrɑzɪ'nɑnti] .

"	I	thanked	him	heartily	and	turned	in	to	find	Rosinante	.
"	我	谢谢	他	衷心地	和	转向	在	到	寻找	罗西南特	.

我衷心地感谢了他，然后转身去找罗西南特。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [faɪn] , [bʌt; bət] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['sʌltri] , [ænd; ənd] ['mɪsti] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

The	night	was	now	fine	,	but	moist	and	sultry	,	and	misty	in	the	distance	.
这	夜晚	曾是	现在	美好的	,	但	潮湿	和	闷热	,	和	蒙蒙	在	这	距离	.

夜色晴朗，但潮湿闷热，远处雾气弥漫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] , [tuː] ,

It	was	late	,	too	,
它	曾是	晚的	,	也	,

当时已经很晚了。

[fɔːr; fər] [fjuː] ['kændlz] [gliːmd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [raʊnd] [ə'baʊt]

for	few	candles	gleamed	beneath	the	moonlight	from	the	windows	round	about
为了	很少	蜡烛	闪闪发光	下面	这	月光	从	这	视窗	圆形的	关于

[ðə; ði] [smuːð] ['vɪlɪdʒ] - [griːn] .

the	smooth	village	-	green	.
这	光滑的	村庄	-	绿色的	.

几支蜡烛在月光下，从环绕着光滑村庄绿地的窗户里透出，闪闪发光。

['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi][set] [aʊt] , [aɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌrɑzɪ'nɑnti] [baɪ][hɜːr; hər]['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n]

Even	as	we	set	out	,	I	leading	Rosinante	by	her	bridle	,	and	Superstition
甚至	作为	我们	放	出去	,	我	领导	罗西南特	经过	她	辔	,	和	迷信

[ɑːn][maɪ] [left] [hænd] ,

on	my	left	hand	,
在	我的	左边	手	,

出发时，我牵着罗西南特的缰绳，左手牵着迷信。

[aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['liːoʊ][ə; eɪ] [braɪt] [stɑːr] [wiːld] , ['feɪdɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] .

out	of	heavenly	Leo	a	bright	star	wheeled	,	fading	as	it	fell	.
出去	的	天上	狮子座	一个	明亮的	星星	带轮子的	,	褪色	作为	它	跌倒	.

一颗明亮的星星从天上的狮子座升起，旋转着，坠落时渐渐消失。

[ænd; ənd] [suːn] [haɪ] [hedʒz] [hɪd] ['ʌtərli] [ðə; ði] " ['wɜːldz] [end] " [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]

And	soon	high	hedges	hid	utterly	the	"	World's	End	"	behind	us	,	out	of	sight
和	很快	高的	对冲	隐藏	完全地	这	"	世界的	结尾	"	在后面	我们	,	出去	的	视线

[ænd; ənd] [saʊnd] .

and	sound	.
和	声音	.

很快，高高的树篱将我们身后的“世界尽头”完全遮蔽起来，让我们既看不见也听不到它的存在。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [wen] [ðə; ði] [triːz] [hæd; həd][leɪd][ðer; ðər] ['bəːdnd] ['bræntʃɪz] [ˌoʊvər'hed] ,

I	observed	when	the	trees	had	laid	their	burdened	branches	overhead	,
我	观察到	什么时候	这	树木	有	铺设	他们的	负担	分支	开销	,

我观察着，当树木将沉重的枝干垂落在头顶时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] - ['flaʊərd] [bʊʃɪz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['streɪt(ə)n]['aʊər; ɑːr] [wei] ,

and	the	thick	-	flowered	bushes	begun	to	straiten	our	way	,
和	这	厚的	-	开花的	灌木丛	开始	到	斯特拉滕	我们的	方式	,

茂密的花丛开始挡住我们的去路，

[ðæt] [ðɪs] ['mɪstər] . [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]

that	this	Mr	.	Superstition	who	had	desired	to	accompany	us	was	of	a
那	这	先生	.	迷信	WHO	有	想要的	到	陪伴	我们	曾是	的	一个

['veri] ['dɪfrənt] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [siːmd] [tuː; tə] [prə'fes] .

very	different	courage	from	that	his	manner	at	the	inn	seemed	to	profess	.
非常	不同的	勇气	从	那	他的	方式	在	这	客栈	似乎	到	宣称	.

这位想要陪伴我们的迷信先生，他的勇气与他在客栈里表现出的勇气截然不同。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'geinlinis] [æz; əz] [ˌmɪs'trʌst] ,

He	walked	with	almost	as	much	caution	and	ungainliness	as	Mistrust	,
他	步行	和	几乎	作为	很多	警告	和	笨拙	作为	不信任	,

他走路时几乎和“不信任”一样谨慎笨拙。

[hɪz; ɪz] [diːp] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ['bɪzɪli] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [gluːm] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [ʌv; əv]

his	deep	and	shining	eyes	busily	searching	the	gloom	to	left	and	right	of
他的	深的	和	灼灼	眼睛	忙碌地	搜索	这	愁云	到	左边	和	正确的	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他那双深邃闪亮的眼睛忙碌地扫视着左右两侧的黑暗。

[ɪn'diːd] , [ðoʊz] [seɪm] [dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri'maindid] [ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['neɪtʃɘz]

Indeed	,	those	same	dark	eyes	of	his	reminded	me	not	a	little	of	Mrs	.	Nature's
的确	,	那些	相同的	黑暗的	眼睛	的	他的	提醒	我	不是	一个	小的	的	太太	.	自然的

,

,

,

的确，他那双深邃的眼睛让我想起了大自然的女神。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

they	were	so	full	of	what	they	could	not	tell	.
他们	是	所以	满的	的	什么	他们	可以	不是	告诉	.

他们心中充满了无法言说的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [fʊt] ; [maɪ] [nuː] [frend] ['revəri] , [laɪk] [maɪ'self] , [led][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ə; eɪ] [peɪl] ,

He	was	on	foot	;	my	new	friend	Reverie	,	like	myself	,	led	his	horse	,	a	pale	,
他	曾是	在	脚	;	我的	新的	朋友	遐想	,	喜欢	我	,	引领	他的	马	,	一个	苍白	,

他步行而来；我的新朋友瑞弗里，像我一样，牵着他的马，一匹苍白的马。

['lʌvli] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] ['nɒstrəlz][ænd; ənd] [diːp] - ['smoʊldərɪŋ] [aɪz] .

lovely	creature	with	delicate	nostrils	and	deep	-	smouldering	eyes	.
迷人的	生物	和	精美的	鼻孔	和	深的	-	闷烧	眼睛	.

可爱的生物，有着精致的鼻孔和深邃迷人的眼睛。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] [boʊld][tuː; tə] [fɔːrs] [maɪ] ['kʌmpəni] [ɑːn][juː; jʊ] , " [sed] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n]

"	You	must	think	me	very	bold	to	force	my	company	on	you	,	"	said	Superstition
"	你	必须	思考	我	非常	大胆的	到	力量	我的	公司	在	你	,	"	说	迷信

['ɔːkwərdli] ,

awkwardly	,
尴尬地	,

“你一定觉得我胆子很大，竟然强迫你接受我的陪伴，”迷信尴尬地说。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['revəri] ,

turning	to	Reverie	,
转弯	到	遐想	,

转入遐想，

" [bʌt; bət][maɪ] [haʊs] [ɪz]['nevər][soʊ][mjuːt][wɪð; wɪθ]['hɔːrər][æz; əz][ɪn] [ðiːz] ['muːdi] ['sʌmər] [naɪts]
" but my house is never so mute with horror as in these moody summer nights
" 但 我的 房子 是 绝不 所以 沉默的 和 恐怖 作为 在 这些 情绪化 夏天 夜晚
[wen] ['θʌndər] [ɪz][ɪn][ðə; ði][er] .
when thunder is in the air .
什么时候 雷 是 在 这 空气 .

“但是，每当阴沉的夏夜雷声隆隆时，我的房子里就会弥漫着恐惧的寂静。”

[siː] [ðer; ðər] !
See there !
看 那里 !

看!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['dɪstənt] [skaɪ][hæd; həd]['oʊpənd] , [ðə; ði][lɑːrdʒ] , [braɪt] , ['hɑːrmləs] ['laɪtnɪŋ] ['kwivəd]
As if the distant sky had opened , the large , bright , harmless lightning quivered
作为 如果 这 遥远 天空 有 打开 , 这 大的 , 明亮的 , 无害 闪电 颤抖
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
and was gone ,
和 曾是 已消失 ,

仿佛远处的天空裂开了一道口子，那道又大又亮、看似无害的闪电颤抖了一下，便消失了。

[rɪ'viːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [hɪlz] ['fɔːrɪst] [ə'bʌv] ['fɔːrɪst] [ʌn'ʌtərəbli] [dɑːrk][ænd; ənd] [stɪl] .
revealing on the opposing hills forest above forest unutterably dark and still .
揭示 在 这 反对 丘陵 森林 多于 森林 难以言喻 黑暗的 和 仍然 .

对面山丘上，森林之上是一片漆黑寂静的森林。

" ['ʃʊrli] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [weɪ] ['krɪstʃən] [tʊk] ? "
" Surely , " I said , " that is not the way Christian took ? "
" 一定 , " 我 说 , " 那 是 不是 这 方式 基督教 采取 ? "

“我说道：“克里斯蒂安肯定不是那样做的吧？”

" [ðeɪ] [seɪ] , " ['revəri] ['ænsər] , " [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [laɪz] [bɪ'twiːn]
" They say , " Reverie answered , " the Valley of the Shadow of Death lies between
" 他们 说 , " 遐想 回答 , " 这 谷 的 这 阴影 的 死亡 谎言 之间
[ðoʊz] [hɪlz] . "
those hills . "
那些 丘陵 . "

“他们说，”瑞弗里回答道，“死亡阴影谷就在那两座山之间。”

" [bʌt; bət] ['eɪθiɪst] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] ['æsɪd]['lɪt(ə)l][mæn] , [dɪd][hiː; hi] [ɪn'diːd] [wɔːk] [ðer; ðər][ə'loʊn] ? "
" But Atheist , " I said , " that acid little man , did he indeed walk there alone ? "
" 但 无神论者 , " 我 说 , " 那 酸 小的 男人 , 做过 他 的确 走 那里 独自的 ? "

“但是无神论者，”我说，“那个尖酸刻薄的小个子男人，他真的是独自一人走到那里的吗？”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , " ['mʌtəd] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , " - [tɪz] [fɪr] ['oʊnli] [ðæt]
" I have heard , " muttered Superstition , putting out his hand , " ' tis fear only that
" 我 有 听到 , " 低声说道 迷信 , 推杆 出去 他的 手 , " - 的 害怕 仅有的 那
['meɪkɪθ] [ə'freɪd] .
maketh afraid .
制造 害怕的 .

“我听说，”迷信嘟囔着，伸出手说，“只有恐惧才会使人害怕。”

['eɪθiɪst] [hæz; həz][noʊ] [fɪr] . "
Atheist has no fear . "
无神论者 有 不 害怕 . "

无神论者无所畏惧。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] ['kruːəlti] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] - ? "

"	But	what	of	Cruelty	,	"	I	said	,	"	and	Liveloose	?	"
"	但	什么	的	残酷	,	"	我	说	,	"	和	-	?	"

“但是《残酷》呢？”我问道，“还有《自由自在》呢？”

" [waɪ] , " ['ænsər] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , " ['kruːəlti] [wɜːrks] ['kʌnɪŋɪst] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ə'freɪd] ; [ænd; ənd]

"	Why	,	"	answered	Superstition	,	"	Cruelty	works	cunningest	when	he	is	afraid	;	and
"	为什么	,	"	回答	迷信	,	"	残酷	作品	最狡猾的	什么时候	他	是	害怕的	;	和

- ['nevər] [tɔːks] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

Liveloose	never	talks	about	himself	.
-	绝不	会谈	关于	他自己	.

“为什么呢？”迷信回答说，“残忍的人在害怕的时候最狡猾；而活懒从不谈论自己。”

[nʌn] [ðə; ði] [les] [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [triː] [bʌt; bət]['kæsts][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

None	the	less	there's	not	a	tree	but	casts	a	shadow	.
没有任何	这	较少的	有	不是	一个	树	但	演员	一个	阴影	.

尽管没有树，却投下了阴影。

[aɪ] [met] [wʌns] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [jet] ['veri] ['pɑːpjələr] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['saɪəns]

I	met	once	an	earnest	yet	very	popular	young	gentleman	of	the	name	of	Science
我	遇见	一次	一个	认真	然而	非常	受欢迎的	年轻的	绅士	的	这	姓名	的	科学

,

,

,

我曾遇到一位名叫科学的认真而又非常受欢迎的年轻绅士。

[huː] [ɪk'spleɪnd] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] ['klɪrli] , [ænd; ənd] ['peɪʃntli] ,

who	explained	almost	everything	on	earth	to	me	so	clearly	,	and	patiently	,
WHO	解释	几乎	一切	在	地球	到	我	所以	清楚地	,	和	耐心	,

[ænd; ənd] ['fɑːðərli] ,

and	fatherly	,
和	父爱	,

他如此清晰、耐心、像父亲一样向我解释了世间几乎所有的事情，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌevər'mɔːr] [sliːp] [ɪn] [piːs] .

I	thought	I	should	evermore	sleep	in	peace	.
我	想法	我	应该	越来越	睡觉	在	和平	.

我以为我应该能永远睡个安稳觉了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [met] [æt; ət] [nuːn] .

But	we	met	at	noon	.
但	我们	遇见	在	中午	.

但我们是在中午见面的。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['hoʊpf(ə)l] ['veri]

Believe	me	,	sir	,	I	would	have	followed	Christian	and	his	friend	Hopeful	very
相信	我	,	先生	,	我	会	有	随后	基督教	和	他的	朋友	充满希望	非常

['wɪlɪŋli] [lɔːŋ] [sɪns] ;

willingly	long	since	;
心甘情愿	长的	自从	;

先生，请相信我，我早就非常乐意跟随克里斯蒂安和他的朋友霍普福尔了；

[fɔːr; fər][æz; əz][fɔːr; fər] ['kruːəlti] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['klʌmzi] ['ræbl] , [aɪ] [hiːd]

for	as	for	Cruelty	and	Obstinate	and	all	that	clumsy	rabble	,	I	heed
为了	作为	为了	残酷	和	顽固	和	全部	那	笨拙	乌合之众	,	我	注意

[ðem; ðəm][nɑːt] .

them	not	.
他们	不是	.

至于残忍、顽固以及所有那些笨拙的乌合之众，我根本不理会他们。

[ɪn'di:d] [maɪ]['kʌz(ə)n] [ˌmɪs'trʌst] [dɪd][goʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [rɪ't3:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] ;

Indeed	**my**	**cousin**	**Mistrust**	**did**	**go**	**,**	**and**	**as**	**you**	**see**	**returned**	**with**	**a**	**caution**	**;**
的确	我的	表哥	不信任	做过	去	,	和	作为	你	看	返回	和	一个	警告	;

我的表弟"不信任"确实去了，而且如你所见，他回来时带着警告；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [jʌŋ] [skuːl] - ['feloʊ] [ʌv; əv] [maɪn] , [dʒæk] ['ɪgnərəns] , [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]

and	**a**	**poor**	**young**	**school**	**-**	**fellow**	**of**	**mine**	**,**	**Jack**	**Ignorance**	**,**	**came**	**to**	**an**
和	一个	贫穷的	年轻的	学校	-	同伴	的	矿	,	杰克	无知	,	来了	到	一个

['ɔ:f(ə)l] [end] .

awful	**end**	**.**
可怕	结尾	.

我的一位可怜的年轻同学，杰克·伊格诺伦斯，遭遇了悲惨的结局。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [oʊ] ['pɑːrtli][tuː; tə] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][nɑːt][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] [ðɪs]

But	**it**	**is**	**because**	**I**	**owe**	**partly**	**to**	**Christian**	**and**	**not**	**all**	**to**	**myself**	**this**
但	它	是	因为	我	欠	部分	到	基督教	和	不是	全部	到	我	这

['hɔːrəb(ə)l]['sɑːlətuːd][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɔːk] [ðæt] [aɪ] [der] [nɑːt] [rɪsk] [ə; eɪ] [diːpər] .

horrible	**solitude**	**in**	**which**	**I**	**walk**	**that**	**I**	**dare**	**not**	**risk**	**a**	**deeper**	**.**
可怕	孤独	在	哪个	我	走	那	我	敢	不是	风险	一个	更深	.

但正因为我部分地、而非完全地归咎于克里斯蒂安，才导致我如今身处如此可怕的孤独之中，所以我不敢冒险深入其中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] .

It	**would**	**be**	**,**	**I**	**feel**	**sure**	**.**
它	会	是	,	我	感觉	当然	.

我觉得肯定会是这样。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['veri] ['wɪlɪŋli] [bɪ'held] ['feɪθf(ə)l] [bəːnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'stɔːrd] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] .

And	**so**	**I**	**very**	**willingly**	**beheld**	**Faithful**	**burned**	**;**	**it**	**restored**	**my**	**confidence**	**.**
和	所以	我	非常	心甘情愿	观看	忠实	烧伤	;	它	恢复	我的	信心	.

于是我非常乐意地观看忠信号被焚毁；这恢复了我的信心。

[ænd; ənd] [hɪr] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] ['geɪəti] , " [laɪvz; lɪvz][maɪ] [frend] ['mɪsɪz] .

And	**here**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**almost**	**with**	**gaiety**	**,**	**"**	**lives**	**my**	**friend**	**Mrs**	**.**
和	这里	,	先生	,	"	他	额外	,	几乎	和	欢乐	,	"	生活	我的	朋友	太太	.

['sɪmp(ə)l] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

Simple	**,**	**a**	**widow**	**.**
简单的	,	一个	寡妇	.

"先生，"他几乎带着一丝欢快补充道，"我的朋友辛普尔太太，一位寡妇，就住在这里。"

[ʃiː; ʃi] [inˈdʒɔiz] [maɪ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][maɪ][oʊld] ['feiblz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kiːp] [ðə; ði][blaɪndz] [daʊn]

She	**enjoys**	**my**	**company**	**and**	**my**	**old**	**fables**	**,**	**and**	**we**	**keep**	**the**	**blinds**	**down**
她	享受	我的	公司	和	我的	老的	寓言	,	和	我们	保持	这	百叶窗	向下

[ə'genst] [ðiːz] ['maʊntnz] ,

against	**these**	**mountains**	**,**
反对	这些	山脉	,

她喜欢和我在一起，也喜欢听我讲那些古老的故事，我们把百叶窗拉下来，遮挡住群山的景色。

[ænd; ənd] ['kændlz] ['bɜːrnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [braitə] ['laɪtnɪŋ] .

and	**candles**	**burning**	**against**	**the**	**brighter**	**lightnings**	**.**
和	蜡烛	燃烧	反对	这	更亮	闪电	.

蜡烛在明亮的闪电中燃烧。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] ,

"	**So**	**saying**	**,**
"	所以	说	,

"这么说吧，

[ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [beɪd] [ˌjuː ˈes] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [pæst] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] - [leɪn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]

Superstition	**bade**	**us**	**good**	**-**	**night**	**and**	**passed**	**down**	**a**	**little**	**by**	**-**	**lane**	**on**	**our**
迷信	巴德	我们	好的	-	夜晚	和	通过了	向下	一个	小的	经过	-	车道	在	我们的

[left] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['kɑːtɪdʒ] ,

left	**towards**	**a**	**country**	**cottage**	**,**
左边	向	一个	国家	小屋	,

迷信向我们道了晚安，然后沿着左侧一条小路朝一座乡村小屋走去。

[laɪk] [ə; eɪ] ['driːmiŋ] ['baʊər] [ʌv; əv]['roʊziz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] .

like	**a**	**dreaming**	**bower**	**of**	**roses**	**beneath**	**the**	**moon**	**.**
喜欢	一个	做梦	凉亭	的	玫瑰	下面	这	月亮	.

宛如月光下梦幻般的玫瑰花丛。

[bʌt; bət] ['revəri] [ænd; ənd][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [muːn] [hɜːr'self][æz; əz] ['peɪʃntli] [pər'suːd]

But	**Reverie**	**and**	**I**	**continued**	**on**	**as**	**if**	**the**	**moon**	**herself**	**as**	**patiently**	**pursued**
但	遐想	和	我	持续	在	作为	如果	这	月亮	她自己	作为	耐心	追击

[ˌjuː 'es] .

us	**.**
我们	.

但是，我和瑞弗莉继续前行，仿佛月亮本身也在耐心地追随着我们。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [kɔːld] [gluːm] ,

And	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**we**	**came**	**to**	**a**	**house**	**called**	**Gloom**	**,**
和	经过	-	和	-	经过	我们	来了	到	一个	房子	称为	愁云	,

不久，我们来到了一栋名叫"阴郁"的房子。

[huːz] ['gaːdnz] [sloʊp] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [plæʃ] ['fauntinz] [ænd; ənd] ['glɪmərɪŋ] [bæŋks][ʌv; əv]

whose	**gardens**	**slope**	**down**	**with**	**plashing**	**fountains**	**and**	**glimmering**	**banks**	**of**
谁	花园	坡	向下	和	飞溅	喷泉	和	微光	银行	的

['flaʊərz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] ['væli] ,

flowers	**into**	**the**	**shadow**	**and**	**stillness**	**of**	**a**	**broad**	**valley**	**,**
花朵	进入	这	阴影	和	寂静	的	一个	广阔	谷	,

花园缓缓向下延伸，喷泉潺潺，花海闪烁，一直延伸到广阔山谷的阴影和静谧之中。

[neɪmd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [piːs] .

named	**beneath**	**the**	**hills**	**of**	**Silence**	**,**	**Peace**	**.**
命名	下面	这	丘陵	的	沉默	,	和平	.

以寂静山丘为名，意为和平。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

[hɪz; ɪz] [soʊl] [ʃæl; ʃəl] [teɪst] [ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maɪt] ,

His	**soul**	**shall**	**taste**	**the**	**sadness**	**of**	**her**	**might**	**,**
他的	灵魂	将	品尝	这	悲伤	的	她	可能	,

他的灵魂将尝到她强大力量带来的悲伤，

[ænd; ənd][biː; bi] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['klaʊdi] ['trəufiz] [hʌŋ] .

And	**be**	**among**	**her**	**cloudy**	**trophies**	**hung**	**.**
和	是	之中	她	多云	奖杯	悬挂	.

并成为她悬挂的那些朦胧奖杯中的一员。

— [dʒɑːn] [kiːts] .

—	**JOHN**	**KEATS**	**.**
—	约翰	济慈	.

——约翰·济慈

['i:v(ə)n][æz; əz][wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [haʊs] [bɪ'ni:θ] [ɛm'baʊərɪŋ]

Even	as	we	entered	the	gates	of	Mr	.	Reverie's	house	beneath	embowering
甚至	作为	我们	进入	这	大门	的	先生	.	-	房子	下面	弓形

['tʃesˌnʌt] ,

chestnuts	,
栗子	,

即使我们走进雷维里先生家的大门，门前是枝繁叶茂的栗树，

[ðer; ðər] [əd'vænst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['mu:nlɪt] ['speɪsɪz] [tu:; tə] [mi:t] [ˌju: 'es][ə; eɪ] ['fɪgjər]

there	advanced	across	the	moonlit	spaces	to	meet	us	a	figure
那里	先进的	穿过	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	空间	到	见面	我们	一个	数字

[ɑ:n] [fʊt] [laɪk] [ɑ:r'selvz] ,

on	foot	like	ourselves	,
在	脚	喜欢	我们自己	,

他们穿过月光下的空间，向我们走来，那里有一个和我们一样步行的人影。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .

leading	his	horse	.
领导	他的	马	.

牵着他的马。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɑ:rmər] , [jet] [ˌʌn'ɑ:rmd] .

He	was	in	armour	,	yet	unarmed	.
他	曾是	在	盔甲	,	然而	徒手	.

他身披盔甲，却未携带武器。

[hɪz; ɪz] [sti:l] ['glitəd] [koʊld][ænd; ənd] [blu:] ; [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [hʌŋ] [ʌn'gɔ:ntlɪtɪd] ;

His	steel	glittered	cold	and	blue	;	his	fingers	hung	ungauntleted	;
他的	钢	闪闪发光	寒冷的	和	蓝色的	;	他的	手指	悬挂	无畏者	;

他的钢剑闪着冰冷的蓝色光芒；他的手指没有戴手套，悬空着；

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [dwelt] [ə; eɪ] [lʊk] ['nevər] ['hæpi] ['wɔ:riər] [wɔ:r] [jet] .

and	on	his	pale	face	dwelt	a	look	never	happy	warrior	wore	yet	.
和	在	他的	苍白	脸	居住	一个	看	绝不	快乐的	战士	穿着	然而	.

他苍白的脸上，浮现出一位快乐的战士从未有过的神情。

[hi:; hi] [si:md] [ə; eɪ][mæn][mɑ:rz] [lendz] [tu:; tə] ['vi:nəs] [aʊt] [ʌv; əv][wɔ:r][tu:; tə] [ʌn'hæpi] ['aɪdlnəs] .

He	seemed	a	man	Mars	lends	to	Venus	out	of	war	to	unhappy	idleness	.
他	似乎	一个	男人	火星	借贷	到	金星	出去	的	战争	到	不开心	懒惰	.

他就像火星借给金星的那种人，为了摆脱战争的阴影，过着无忧无虑的生活。

[ðə; ði] [ˌdɪsɪ'lu:ʒ(ə)nmənt] [ʌv; əv][eɪdʒ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] : [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ju:θfl] , [aɪ] [sə'poʊz] ;

The	disillusionment	of	age	was	in	his	face	:	yet	he	was	youthful	,	I	suppose	;
这	幻灭	的	年龄	曾是	在	他的	脸	:	然而	他	曾是	青春	,	我	认为	;

他的脸上写满了岁月的幻灭；然而，我想，他仍然很年轻；

[skers] ['oʊldər][ðæn; ðən][mɜ:r'kju:ʃiˌoʊ] , [ænd; ənd] [wʌns] , [pər'hæps] , [æz; əz] [laɪt] [ʌv; əv][wɪt] .

scarce	older	than	Mercutio	,	and	once	,	perhaps	,	as	light	of	wit	.
稀少	老	比	墨丘西奥	,	和	一次	,	也许	,	作为	光	的	有	.

很少有人比墨丘西奥年纪更大，而且，或许曾经，他才思敏捷，妙语连珠。

[hi:; hi] [tʊk] [maɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ][græsp][koʊld][ænd; ənd] ['lɪstləs] , [ænd; ənd] [smaɪld] [frʌm; frəm] ['mɜ:rθləs]

He	took	my	hand	in	a	grasp	cold	and	listless	,	and	smiled	from	mirthless
他	采取	我的	手	在	一个	抓牢	寒冷的	和	蔫	,	和	微笑	从	无趣

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他冰冷而无力地握住我的手，眼神空洞地笑着。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['sɑ:ləteri] [naɪt] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] .

Yet	there	was	something	strangely	taking	in	this	solitary	knight	-	at	-	arms	.
然而	那里	曾是	某物	奇怪的	采取	在	这	孤	骑士	-	在	-	武器	.

然而，这位孤身作战的骑士身上却散发着某种奇特的魅力。

[ʃiː; ʃi][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [faɪt] , [aɪ] [θɔːt] ,

She	for	whom	he	does	not	fight	,	I	thought	,
她	为了	谁	他	做	不是	斗争	,	我	想法	,

我想，她就是他不为之战斗的人。

[mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] [tuː; tə] [greɪs] [hɜːr; hər] ['wɔːriər] [wɪð; wɪθ] .

must	have	somewhat	of	the	immortals	to	grace	her	warrior	with	.
必须	有	有些	的	这	不朽者	到	优雅	她	战士	和	.

一定拥有某种不朽的力量来庇佑她的战士。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [bɪ'set] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][əb'skjuəd][hɪz; ɪz]['faɪnər] [hɑːrt]

And	if	it	were	only	shadows	that	beset	him	and	obscured	his	finer	heart
和	如果	它	是	仅有的	阴影	那	围困	他	和	模糊不清	他的	更精细	心

,

,

,

如果只有阴影笼罩着他，遮蔽了他善良的内心，

['ʃæˌdoʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['mɜːrtl] [ænd; ənd] [ˌroʊdə'dendrən] , [wɪð; wɪθ] ['vɔɪsɪz] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [smɔːl]

shadows	they	were	of	myrtle	and	rhododendron	,	with	voices	shrill	and	small
阴影	他们	是	的	桃金娘	和	杜鹃花	,	和	声音	尖锐	和	小的

[æz; əz][ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz] - ,

as	the	sparrows	'	,
作为	这	麻雀	-	,

它们的影子如同桃金娘和杜鹃花，声音尖锐而细小，如同麻雀的声音。

[ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] - [tuː; tə] - ['mɔːrnɪŋ] [stɑːrz] .

and	eyes	of	the	next	-	to	-	morning	stars	.
和	眼睛	的	这	下一个	-	到	-	早晨	明星	.

以及晨星的眼睛。

[ɪn'diːd] , [ðiːz] ['gaːdnz] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [siːmd] [tuː; tə]

Indeed	,	these	gardens	whispered	,	and	the	wind	at	play	in	the	air	seemed	to
的确	,	这些	花园	低声说道	,	和	这	风	在	玩	在	这	空气	似乎	到

[ber] [fɑːr] - [ə'weɪ] ['mjuːzɪk] ,

bear	far	-	away	music	,
熊	远的	-	离开	音乐	,

的确，这些花园仿佛在低语，空气中吹拂的微风似乎也带来了遥远的音乐。

['daɪɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] .

dying	and	falling	.
垂死	和	坠落	.

垂死和坠落。

[wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ruːm] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]

We	entered	the	house	and	sat	down	to	supper	in	a	low	room	open	to	the
我们	进入	这	房子	和	卫星	向下	到	晚餐	在	一个	低的	房间	打开	到	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

我们走进屋子，在一个敞开着、通向夜色的低矮房间里坐下来吃晚饭。

['revəri] [rɪ'kaʊntid] ['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋz] [tɔːk] .

Reverie	recounted	our	evening's	talk	.
遐想	叙述	我们的	晚上	讲话	.

《遐想》回顾了我们当晚的谈话。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,

"	I	wish	,	"	he	said	,	turning	to	his	friend	,
"	我	希望	,	"	他	说	,	转弯	到	他的	朋友	,

“我希望如此，”他转过身对朋友说。

" [juː; jʊ] [wʊd] [əˈkʌmpəni] ['mɪstər] . ['brəukən] [ænd; ənd][ˌem 'iː][wʌn] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] - ['wɜːldz] [end] -
" you would accompany Mr . Brocken and me one night to the ' World's End '
" 你 会 陪伴 先生 . 布罗肯 和 我 一 夜晚 到 这 - 世界的 结尾 -
[tuː; tə] [hɪr] [ðiːz] ['fɛloʊz] [tɔːk] .
to hear these fellows talk .
到 听到 这些 伙伴们 讲话 .

“你会陪着布罗肯先生和我去‘世界尽头’听这些人谈话吗？”

[sʌtʃ] ['ærəgəns] , [sʌtʃ] [əˈʃʊrəns] , [sʌtʃ] ['bɪgətri] [ænd; ənd] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd]['fɑːksɪnəs] ! — [jet] ,
Such arrogance , such assurance , such bigotry and blindness and foxiness ! — yet ,
这样的 傲慢 , 这样的 保证 , 这样的 偏见 和 失明 和 滑头 ! — 然而 ,
[ɑːn][maɪ][wɜːrd] ,
on my word ,
在 我的 单词 ,

如此傲慢，如此自信，如此偏执、盲目和狡诈！——然而，我发誓，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['grævəti][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
a kind of gravity with it all ,
一个 种类 的 重力 和 它 全部 ,

这一切都带有一种引力。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['skeəˌkrəʊz] [hæd; həd][sʌm; səm]['riːəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['dɛvəlz] [tɛrz] [ðeɪ] [gɑːrd] .
as if the scarecrows had some real interest in the devil's tares they guard .
作为 如果 这 稻草人 有 一些 真实的 兴趣 在 这 魔鬼的 稗子 他们 警卫 .

仿佛这些稻草人对它们守护的魔鬼稗子真的有什么兴趣似的。

[kʌm] [naʊ] , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['bɑːrgən] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [liːv] [ðɪs] ['endləs] [sɜːrtʃ]
Come now , let it be a bargain between us , and leave this endless search
来 现在 , 让 它 是 一个 便宜货 之间 我们 , 和 离开 这 无尽的 搜索
[ə'waɪl] .
awhile .
一会儿 .

来吧，让我们达成协议，暂时结束这无休止的寻找。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['sɑːlətəri] [naɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" But the solitary knight shook his head .
" 但 这 孤 骑士 摇晃 他的 头 .

但这位孤身一人的骑士摇了摇头。

" [ðeɪ] [wʊd] [dʒɪr] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .
" They would jeer me out of knowledge , " he said .
" 他们 会 嘲笑 我 出去 的 知识 , " 他 说 .

“他们会嘲笑我，因为我不懂事，”他说。

" [waɪ] , ['revəri] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [siːs] [ðer; ðər] [pleɪ] [wen] [aɪ] [pæs] ,
" Why , Reverie , the children cease their play when I pass ,
" 为什么 , 遐想 , 这 孩子们 停止 他们的 玩 什么时候 我 经过 ,

“为什么啊，瑞弗莉，当我经过时，孩子们都会停止玩耍呢？”

[ænd; ənd] [drɔː] [ðer; ðər][tɑːps][ænd; ənd] ['mɑːrblz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] ,
and draw their tops and marbles out of the dust ,
和 画 他们的 最高额 和 弹珠 出去 的 这 灰尘 ,

然后从尘土中抽出陀螺和弹珠，

[ænd; ənd] [geɪz] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪd][frʌm; frəm] [saɪt] . "
and gaze till I am hid from sight . "
和 目光 直到 我 是 隐藏 从 视线 . "

凝视直到我消失在视线之外。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fænsi] , ['oʊnli]['fænsi] , " [rɪ'plaɪd] ['revəri] ;
" It is fancy , only fancy , " replied Reverie ;
" 它 是 想要 , 仅有的 想要 , " 回复 遐想 ;

“这只是幻想，仅此而已，”幻想回答道；

" ['tʃɪldrən] [ster] [æt; ət][ɔ:l] [θɪŋz] [nu:] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

"	children	stare	at	all	things	new	to	them	in	the	world	.
"	孩子们	盯	在	全部	事物	新的	到	他们	在	这	世界	.

孩子们总是好奇地观察世界上所有对他们来说新鲜事物。

[haʊ] [els] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [lɜ:rn] [ə'gen] — [haʊ] [els] [fər'get] ?

How	else	could	they	recognise	and	learn	again	—	how	else	forget	?
如何	别的	可以	他们	认出	和	学习	再次	—	如何	别的	忘记	?

他们还能如何再次认识和学习——还能如何忘记?

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər] [ðɪs] - ['mɑ:kəri] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ʃi:; ʃi] - [ber] [left] [kɔ:ld] [ə'blɪviən]

But	as	for	this	rabble's	mockery	,	there	is	a	she	-	bear	left	called	Oblivion
但	作为	为了	这	-	嘲讽	,	那里	是	一个	她	-	熊	左边	称为	遗忘

[wɪtʃ] [ɪz][ðer; ðər] ['mɪstrəs] ,

which	is	their	mistress	,
哪个	是	他们的	情妇	,

至于这群乌合之众的嘲讽，还有一头名叫"遗忘"的母熊，她是他们的主人。

[ænd; ənd] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] ['saɪləns] ['evri] [dʒɪr] .

and	will	some	day	silence	every	jeer	.
和	将要	一些	天	沉默	每一个	嘲笑	.

总有一天，所有的嘲笑都会烟消云散。

" [ðə; ði]['sɑ:ləteri] [naɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] ,

"	The	solitary	knight	shook	his	head	again	,
"	这	孤	骑士	摇晃	他的	头	再次	,

"那位孤身骑士再次摇了摇头，

['aɪɪŋ] [ˌem 'i:] ['sɑ:ləmli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [hoʊp] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] [ɪn] [maɪ] [feɪs] [ðə; ði] ['sɔ:rsəri] [ðæt] [held]

eyeing	me	solemnly	as	if	in	hope	to	discern	in	my	face	the	sorcery	that	held
觊觎	我	庄严地	作为	如果	在	希望	到	辨别	在	我的	脸	这	巫术	那	握住

[hɪm'self] [ɪn] [θrɔ:l] .

himself	in	thrall	.
他自己	在	奴隶	.

他神情肃穆地注视着我，仿佛希望从我的脸上辨认出让他着迷的魔法。

[ðə; ði] [fju:] [wæks]['teɪpərz] [geɪv] [bʌt; bət] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm]['gɑ:blət][tu:; tə]

The	few	wax	tapers	gave	but	light	enough	to	find	the	way	from	goblet	to
这	很少	蜡	锥形	给予	但	光	足够的	到	寻找	这	方式	从	高脚杯	到

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

少数几支蜡制蜡烛虽然有些许弹性，但足够轻盈，可以从酒杯送到嘴边。

[æz; əz][fɔ:r; fər] - [waɪn] , [aɪ][æsk][noʊ] ['ʌðər] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] ['pɑ:pi:z] ['skɑ:rlət] ,

As	for	Reverie's	wine	,	I	ask	no	other	,	for	it	had	the	poppy's	scarlet	,
作为	为了	-	葡萄酒	,	我	问	不	其他	,	为了	它	有	这	罂粟的	猩红	,

至于瑞弗莉的酒，我别无所求，因为它有着罂粟花的鲜红色。

[ænd; ənd][ˌoʊvər'keɪm] ['wɪrinəs] [soʊ] ['sʌtəli] [aɪ]['ɔ:lmoʊst][fər'gɑ:t] [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv]

and	overcame	weariness	so	subtly	I	almost	forgot	these	were	the	hours	of
和	克服	疲劳	所以	微妙地	我	几乎	忘了	这些	是	这	小时	的

[sli:p] [wi:; wi] [spent] [ɪn] ['weɪkɪŋ] ;

sleep	we	spent	in	waking	;
睡觉	我们	花费	在	醒来	;

并且如此巧妙地克服了疲倦，以至于我几乎忘记了这些是我们清醒时所度过的睡眠时间;

[fər'gɑ:t] , [tu:] , [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊtəs] , [ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['efərt] [ænd; ənd] [hoʊp] .

forgot	,	too	,	as	if	of	the	lotus	,	all	thought	of	effort	and	hope	.
忘了	,	也	,	作为	如果	的	这	莲花	,	全部	想法	的	努力	和	希望	.

也像莲花一样，忘记了所有努力和希望。

['æftər] [ɔ:l] , [θɔ:t] [aɪ] [æz; əz] [aɪ] [sipt] , ['efərt] [ɪz] [ðə; ði] [flɔ:] [ðæt] [pru:vz] [men] ['mɔ:rt(ə)l] ;

After	all	,	thought	I	as	I	sipped	,	effort	is	the	flaw	that	proves	men	mortal	;
后	全部	,	想法	我	作为	我	啜饮	,	努力	是	这	缺陷	那	证明	男人	凡人	;

我一边啜饮一边想，毕竟，努力是证明人终有一死的缺陷；

[waɪl] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [hoʊp] ,

while	as	for	hope	,
尽管	作为	为了	希望	,

至于希望，

[hu:] [wʊd] [si:k] [ə; eɪ] [si:d] [ðæt] [floʊts] [ɑ:n] ['evri] [wɪnd] [ænd; ənd] ['smʌðəz] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪð; wɪθ]

who	would	seek	a	seed	that	floats	on	every	wind	and	smothers	the	world	with
WHO	会	寻找	一个	种子	那	浮标	在	每一个	风	和	窒息	这	世界	和

[wi:dz] [ðæt] [ber] [noʊ] [fru:t] ?

weeds	that	bear	no	fruit	?
杂草	那	熊	不	水果	?

谁会去寻找那种随风飘荡、长满杂草却不结果实的种子呢?

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ɪn] [fækt] , [fer] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [eɪl] [ænd; ənd] [tʃi:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] "

It	was	,	in	fact	,	fare	very	different	from	the	ale	and	cheese	of	the	"
它	曾是	,	在	事实	,	票价	非常	不同的	从	这	麦芽酒	和	奶酪	的	这	"

['wɜ:ldz] [end] . "

World's	End	.	"
世界的	结尾	.	"

事实上，这与“世界尽头”的麦芽酒和奶酪截然不同。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['revəri] ['prez(ə)ntli] ;

"	But	you	yourself	,	"	I	said	to	Mr	.	Reverie	presently	;
"	但	你	你自己	,	"	我	说	到	先生	.	遐想	目前	;

“但是你自己呢？”我随即对雷弗里先生说道；

" [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [tɔ:k] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] [ju:; jʊ] [kept] [ə; eɪ] ['veri] ['skru:pjələs] ['saɪləns] — [dɪ'skri:t] [ɪ'nʌf] ,

"	in	all	the	talk	at	the	inn	you	kept	a	very	scrupulous	silence	—	discreet	enough	,
"	在	全部	这	讲话	在	这	客栈	你	保留	一个	非常	一丝不苟的	沉默	—	慎重	足够的	,

[aɪ] [oʊn] .

I	own	.
我	自己的	.

“在客栈里，你一直保持着非常谨慎的沉默——我承认，这确实很谨慎。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [wʌt] ['tru:li] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['krɪstʃən] [ʌv; əv] [hu:m] [wi:; wi] [hɜ:rd] [soʊ] [mʌtʃ] ?

But	now	,	what	truly	was	this	Christian	of	whom	we	heard	so	much	?
但	现在	,	什么	真的	曾是	这	基督教	的	谁	我们	听到	所以	很多	?

但是，我们经常听到的这位基督徒究竟是怎样一个人呢?

[ænd; ənd] [waɪ] , [meɪ] [aɪ] [æsk] , [du:] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ['slændər] [ðə; ði] [ded] ?

and	why	,	may	I	ask	,	do	his	neighbours	slander	the	dead	?
和	为什么	,	可能	我	问	,	做	他的	邻居	诽谤	这	死的	?

请问，他的邻居为什么要诽谤死者?

[ju:; jʊ] [jɔ:r'selvz] , [dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?

You	yourselves	,	did	you	ever	meet	with	him	?
你	你们自己	,	做过	你	曾经	见面	和	他	?

你们自己见过他吗?

" [aɪ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [maɪ] [kəm'pænjənz] [æz; əz] [ðeɪ] [glɑ:nst] [ʌn'i:zɪli]

"	I	turned	from	one	to	the	other	of	my	companions	as	they	glanced	uneasily
"	我	转向	从	一	到	这	其他	的	我的	同伴	作为	他们	瞥了一眼	不安地

[i:tʃ] [æt; ət] [i:tʃ] .

each	at	each	.
每个	在	每个	.

“我转头看向我的同伴们，他们不安地互相打量着。

" [wel] , [sɜːr] , " [sed] ['revəri] ['ræðər] [dɪ'lɪbərətli] , " [aɪ][hæv; həv][met][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɔːkt]
" Well , sir , " said Reverie rather deliberately , " I have met him and talked
" 出色地 , 先生 , " 说 遐想 相当 故意地 , " 我 有 遇见 他 和 谈话
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

“嗯，先生，”雷维里略显刻意地说道，“我见过他，也和他谈过话。”

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] .
I often think of him , in spite of myself .
我 经常 思考 的 他 , 在 尽管如此 的 我 .

尽管我并不想这样，但我常常会想起他。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [tʃɑːrm] .
Yet he was a man of little charm .
然而 他 曾是 一个 男人 的 小的 魅力 .

但他却是一个缺乏魅力的人。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [gɪft][fɔːr; fər] [ɪ'streɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] .
He certainly had a remarkable gift for estranging his friends .
他 当然 有 一个 卓越 礼物 为了 疏远 他的 朋友们 .

他确实有种非凡的本事，能把朋友都疏远。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][foʊ][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] ['kɑːmprəmaɪz] .
He was a foe to the most innocent compromise .
他 曾是 一个 敌人 到 这 最多 清白的 妥协 .

他反对最无辜的妥协。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [faʊnd] [nɑːt] [mʌtʃ] ['hjuːmər] [ɪn][hɪm; ɪm] , [noʊ] [aɪ] [fɔːr; fər] [greɪs] [ɔːr][ɑːrt] ,
For myself , I found not much humour in him , no eye for grace or art ,
为了 我 , 我 成立 不是 很多 幽默 在 他 , 不 眼睛 为了 优雅 或者 艺术 ,

就我个人而言，我觉得他没什么幽默感，也不懂优雅或艺术。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [jet] [hɪz; ɪz] ['æbsəluːt] ['mæstər] .
and a limited imagination that was yet his absolute master .
和 一个 有限的 想像力 那 曾是 然而 他的 绝对 掌握 .

他的想象力虽然有限，却完全掌控着他。

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz][juː; jʊ][hɪnt] , [ðiːz] ['fɛloʊz] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] , [kæn; kən][fər'get] [hɪm; ɪm] .
Nevertheless , as you hint , these fellows , no more than I , can forget him .
尽管如此 , 作为 你 暗示 , 这些 伙伴们 , 不 更多的 比 我 , 能 忘记 他 .

然而，正如你所暗示的那样，这些人，和我一样，都无法忘记他。

[nɔːr][juː; jʊ] ?
Nor you ?
也不 你 ?

你也不行吗?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
" He turned to the other .
" 他 转向 到 这 其他 .

他转向另一个人。

" ['krɪstʃən] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .
" Christian , " he replied , " I remember him .
" 基督教 , " 他 回复 , " 我 记住 他 .

“克里斯蒂安，”他回答说，“我记得他。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
We were friends a little while .
我们 是 朋友们 一个 小的 尽管 .

我们曾短暂地做过朋友。

['feɪθf(ə)l] [aɪ] [nuː] ['ɔːlsoʊ] .

Faithful	**I**	**knew**	**also**	**.**
忠实	我	知道	还	.

我也知道他很忠诚。

['feɪθf(ə)l] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ðɪ][læst][maɪ] [frend] .

Faithful	**was**	**to**	**the**	**last**	**my**	**friend**	**.**
忠实	曾是	到	这	最后的	我的	朋友	.

我的朋友，你至死都忠诚。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

['revəri] , [ðen] — [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ! — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][wiː; wi] [lʌvd] , [ɔːl] [θriː] :

Reverie	**,**	**then**	**—**	**how**	**many**	**years**	**ago**	**!**	**—**	**there**	**was**	**a**	**child**	**we**	**loved**	**,**	**all**	**three**	**:**
遐想	,	然后	—	如何	许多	年	前	!	—	那里	曾是	一个	孩子	我们	喜爱	,	全部	三	:

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

do	**you**	**remember**	**?**
做	你	记住	?

回想起来——那是多少年前的事了！——我们三个都深爱着一个孩子：你们还记得吗?

[aɪ] [siː] [ðə; ðɪ][loʊ] , [griːn] [wɔːl] , [kuːl] [frʌm; frəm] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌmɚz] ['ʃæˌdoʊz] ,

I	**see**	**the**	**low**	**,**	**green**	**wall**	**,**	**cool**	**from**	**how**	**many**	**a**	**summer's**	**shadows**	**,**
我	看	这	低的	,	绿色的	墙	,	凉爽的	从	如何	许多	一个	夏季	阴影	,

我看到那低矮的绿色墙壁，在夏日无数阴影的映衬下，透着一丝凉意。

[ðə; ðɪ] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [griːn] ['æplz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [baʊ] .

the	**clusters**	**of**	**green**	**apples**	**on**	**the**	**bough**	**.**
这	集群	的	绿色的	苹果	在	这	买	.

枝头挂着一串串青苹果。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːrlɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [wʊd] [goʊ] , ['kæriɪŋ] [tɔːrn] - [ɔːf] ['brænʧɪz] ,

And	**in**	**the**	**early**	**morning**	**we**	**would**	**go**	**,**	**carrying**	**torn**	**-**	**off**	**branches**	**,**
和	在	这	早期的	早晨	我们	会	去	,	携带	撕裂	-	离开	分支	,

清晨，我们会带着折断的树枝去那里。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['sɔŋz] [θruː] [ðə; ðɪ] [fiːldz] ,

and	**shouting**	**our**	**songs**	**through**	**the**	**fields**	**,**
和	喊叫	我们的	歌曲	通过	这	字段	,

我们在田野里高声歌唱，

[tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] .

till	**we**	**came**	**to**	**the**	**shadow**	**and**	**the**	**hush**	**of**	**the**	**woods**	**.**
直到	我们	来了	到	这	阴影	和	这	嘘	的	这	树林	.

直到我们来到树林的阴影和寂静之中。

[eɪ] , ['revəri] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [bɜːrst][ɪn][ɑːn]['saɪləns] , [iːʧ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] , [ænd; ənd]

Ay	**,**	**Reverie**	**,**	**and**	**we**	**would**	**burst**	**in**	**on**	**silence**	**,**	**each**	**his**	**heart**	**beating**	**,**	**and**
哎	,	遐想	,	和	我们	会	爆裂	在	在	沉默	,	每个	他的	心	殴打	,	和

[pleɪ] [ðer; ðər] .

play	**there**	**.**
玩	那里	.

哎，白日梦，我们会打破寂静，各自心跳加速，在那里玩耍。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hoʊpf(ə)l] [huː] [wʊd] [stiːl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

And	**perhaps**	**it**	**was**	**Hopeful**	**who**	**would**	**steal**	**away**	**from**	**us**	**,**	**and**	**the**
和	也许	它	曾是	充满希望	WHO	会	偷	离开	从	我们	,	和	这

['ʌðər] [pleɪ] [ɑːn] ;

others	**play**	**on**	**;**
其他的	玩	在	;

或许是希望之星会从我们身边溜走，而其他人则继续玩耍；

[ɔːr][pərˈhæps][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ðæt] ['mædənd] [ðə; ði] ['ʃeltərd] [bɜːrd][tuː; tə][flɪt][ænd; ənd]

or	perhaps	you	into	the	sunlight	that	maddened	the	sheltered	bird	to	flit	and
或者	也许	你	进入	这	阳光	那	疯狂的	这	避难所	鸟	到	掠过	和

[sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wiː; wi] [lʌvd] [pleɪd] — [nɑːt] [jet] [sæd] ,

sing	in	the	orchard	where	the	little	child	we	loved	played	—	not	yet	sad	,
唱歌	在	这	果园	在哪里	这	小的	孩子	我们	喜爱	玩	—	不是	然而	伤心	,

或许你沐浴在阳光下，那阳光让躲在树荫下的鸟儿疯狂地飞来飞去，在果园里歌唱，而我们深爱的小孩就在那里玩耍——那时他还不悲伤。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [bɪˈlʌvɪd] ; [nɑːt] [jet] ['wɪri] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃərz]

but	how	much	beloved	;	not	yet	weary	of	passing	shadows	,	and	simple	creatures
但	如何	很多	心爱	;	不是	然而	厌倦	的	通过	阴影	,	和	简单的	生物

,

;

,

但他是多么受人喜爱啊；他还没有厌倦过转瞬即逝的影子和平凡的生灵。

[ænd; ənd] ['bɔɪz] [rʌf] [gɪfts] [ænd; ənd][koʊld][hændz] .

and	boy's	rough	gifts	and	cold	hands	.
和	男孩们	粗糙的	礼物	和	寒冷的	双手	.

还有男孩粗糙的礼物和冰冷的手。

[bʌt; bət][aɪ] — [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['evər] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['blækbɜːrd] [bəːsts] ['hɑːrʃli]

But	I	—	with	me	it	was	ever	evening	,	when	the	blackbird	bursts	harshly
但	我	—	和	我	它	曾是	曾经	晚上	,	什么时候	这	黑鸟	爆发	严厉地

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

但我——对我来说，每到傍晚，黑鸟就会猛然飞走。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɜːrvd] [baʊ] [soʊ]['sɑːləteri] ,

Then	it	was	so	still	in	the	orchard	,	and	in	the	curved	bough	so	solitary	,
然后	它	曾是	所以	仍然	在	这	果园	,	和	在	这	弯曲	买	所以	孤	,

那时果园里一片寂静，弯曲的树枝上孤零零地挂着一棵树。

[ðæt] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , ['kaʊərɪŋ] , [wʊd] ['ɔːlmoʊst][fɔːr; fər] [fɪr] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

that	the	nightingale	,	cowering	,	would	almost	for	fear	begin	to	sing	,
那	这	夜莺	,	畏缩	,	会	几乎	为了	害怕	开始	到	唱歌	,

夜莺蜷缩着身子，几乎是出于恐惧才开始歌唱，

[ænd; ənd] [stuːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['bendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [baʊ] , [hɜːr; hər] ['saɪdlɔːŋ] [aɪz] [ɪn] [ʃeɪd] ;

and	stoop	to	the	bending	of	the	bough	,	her	sidelong	eyes	in	shade	;
和	哈腰	到	这	弯曲	的	这	买	,	她	横	眼睛	在	阴影	;

她弯下腰，倚靠在弯曲的树枝上，斜视着树枝，眼睛隐没在树荫下；

[waɪl] [ðə; ði][stɑːrz][bɪ'gæn][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] ['steɪʃənz] [əˈbʌv] [ˌjuː 'es] , ['evər] [braɪt] ,

while	the	stars	began	to	stand	in	the	stations	above	us	,	ever	bright	,
尽管	这	明星	开始	到	站立	在	这	车站	多于	我们	,	曾经	明亮的	,

当繁星开始在我们头顶的站位上闪耀，明亮无比时，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [piːs] .

and	all	the	night	was	peace	.
和	全部	这	夜晚	曾是	和平	.

整夜一片宁静。

[ðen] [wʊd] [aɪ] [driːm] [ɑːn] — [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [aɪ] [lʌvd] , ['ɪnəsns] , [oʊ] ['ɪnəsns] !

Then	would	I	dream	on	—	dream	of	the	face	I	loved	,	Innocence	,	O	Innocence	!
然后	会	我	梦	在	—	梦	的	这	脸	我	喜爱	,	无辜	,	哦	无辜	!

然后我将继续做梦——梦见我所爱的脸庞，纯真啊，纯真啊！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['aʊtbɜːrst] .

"	It	was	a	strange	outburst	.
"	它	曾是	一个	奇怪的	爆发	.

“那是一次奇怪的爆发。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃænt] , [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][fər'lɔːrn]['mjuːzɪk] .

His	voice	rose	almost	to	a	chant	,	full	of	a	forlorn	music	.
他的	嗓音	玫瑰	几乎	到	一个	呗	,	满的	的	一个	绝望	音乐	.

他的声音几乎变成了吟唱，充满了悲伤的旋律。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['siːst] , [wiː; wi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['saɪləns] ,

But	even	as	he	ceased	,	we	heard	in	the	following	silence	,
但	甚至	作为	他	停止	,	我们	听到	在	这	下列的	沉默	,

但即便他停止了说话，我们还是在接下来的寂静中听到：

[ə'bʌv] [ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] ['fauntinz] , [bɪ'jɑːnd] , [fɑːr][ænd; ənd] [feɪnt] , [ə; eɪ][waɪld]

above	the	plashing	of	the	restless	fountains	,	beyond	,	far	and	faint	,	a	wild
多于	这	飞溅	的	这	不安	喷泉	,	超过	,	远的	和	头晕的	,	一个	荒野

[ænd; ənd]['streɪndʒər]['mjuːzɪk] ['welɪŋ] .

and	stranger	music	welling	.
和	陌生人	音乐	井	.

在躁动不安的喷泉飞溅声之上，远处，遥远而微弱地，涌动着一种狂野而奇异的音乐。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ðæt] [lʊks] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [kɔːld] [gluːm] ,

And	I	saw	from	the	porch	that	looks	out	from	the	house	called	Gloom	,
和	我	锯	从	这	门廊	那	看起来	出去	从	这	房子	称为	愁云	,

我从名为“阴郁”的房子外的门廊上看到，

" [lɑː] [bel] [deɪm] [sænz][mɛr'siː] " [pæs] ['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][treɪn] , [huː] [raɪdz][ɪn] ['bjuːti] [bɪ'niːθ]

"	La	belle	Dame	sans	Merci	"	pass	riding	with	her	train	,	who	rides	in	beauty	beneath
"	拉	美女	贵妇人	无	谢谢	"	经过	骑术	和	她	火车	,	WHO	骑行	在	美丽	下面

[ðə; ði] ['hʌntrəs] ,

the	huntress	,
这	女猎手	,

“无情的美人”骑马带着她的长袍经过，她美丽地骑在女猎人身下，

['hiːdləs] [ʌv; əv] [dɪs'gaɪz] .

heedless	of	disguise	.
鲁莽	的	伪装	.

毫不在意伪装。

[ə'krɔːs] [frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] , [laɪk] [liːvz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] , [skɜːrd] [ðə; ði]['dæp(ə)ld] [dɪr] .

Across	from	far	away	,	like	leaves	of	autumn	,	skirred	the	dappled	deer	.
穿过	从	远的	离开	,	喜欢	树叶	的	秋天	,	滑行	这	斑驳的	鹿	.

远处，像秋天的落叶一样，斑驳的鹿群掠过。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [gruː] , ['tɪmbrəl] [ænd; ənd] [paɪp] [ænd; ənd]['teɪbər] ,

The	music	grew	,	timbrel	and	pipe	and	tabor	,
这	音乐	生长	,	铃鼓	和	管道	和	塔博尔	,

音乐渐强，铃鼓、笛子和手鼓齐鸣。

[æz; əz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [sped] ,

as	beneath	the	glances	of	the	moon	the	little	company	sped	,
作为	下面	这	眼神	的	这	月亮	这	小的	公司	加速	,

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][æz; əz][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] ,

transient	as	a	rainbow	,
瞬态	作为	一个	彩虹	,

在月光的映照下，这支小队伍飞驰而去，如同彩虹般转瞬即逝。

[ɪ'luːsɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] .

elusive	as	a	dream	.
难以捉摸的	作为	一个	梦	.

如同梦境般难以捉摸。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['meidnz] [baʊnd] [ænd; ənd] ['sændld] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [ˌevər'læstɪŋ] ['flaʊərz] ;

I	saw	her	maidens	bound	and	sandalled	,	with	all	their	everlasting	flowers	;
我	锯	她	少女们	边界	和	凉鞋	,	和	全部	他们的	永恒	花朵	;

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] ['saʊndləs] ,

and	advancing	soundless	,
和	前进	无声	,

我看见她的侍女们身着束带凉鞋，头戴永生花，无声地向前走去。

[ˌʌn'riːəl] , [ðə; ði] ['sɪlvər] [wiːlz] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'ɜːrθli] ['tʃæriət] [ə'mɪd][ðə; ði] [fɔːnz] .

unreal	,	the	silver	wheels	of	that	unearthly	chariot	amid	the	Fauns	.
虚幻	,	这	银	车轮	的	那	超凡脱俗的	战车	之中	这	半人半羊神	.

不真实，那辆超凡脱俗的战车，在牧神群中，银色的车轮闪闪发光。

[ɑːn] , [ɑːn] [ðeɪ] ['gæmb(ə)l] , [huːf] [ɪn] ['jiːldɪŋ] [tɜːrf] , ['bloʊɪŋ] [riːd] ['melədiz] , ['mɑːkɪŋ] ['wɔːtər] ,

On	,	on	they	gamboled	,	hoof	in	yielding	turf	,	blowing	reed	melodies	,	mocking	water	,
在	,	在	他们	嬉戏	,	蹄	在	屈服	草皮	,	吹	芦苇	旋律	,	嘲讽	水	,

[ðer; ðər][lɪps] [leɪd] ['saɪdlɔːŋ] ,

their	lips	laid	sidelong	,
他们的	嘴唇	铺设	横	,

它们继续奔跑，蹄子踩在柔软的草地上，吹奏着芦苇的旋律，嘲笑着水，嘴唇侧放着。

[ðer; ðər] [aɪz] - [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['smuːðnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fluːts] .

their	eyes	aleer	along	the	smoothness	of	their	flutes	.
他们的	眼睛	-	沿着	这	平滑度	的	他们的	长笛	.

他们的眼睛沿着笛子的光滑表面游移。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjənz] ,

And	when	I	turned	again	to	my	companions	,
和	什么时候	我	转向	再次	到	我的	同伴	,

当我再次转向我的同伴们时，

[wɪð; wɪθ][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [oʊld] ['fɑːli] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

with	I	know	not	what	old	folly	in	my	eyes	,
和	我	知道	不是	什么	老的	蠢事	在	我的	眼睛	,

我眼中不知是何等的愚昧，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ʌn'ænsərəbl] [kraɪ][ɪn][maɪ] [hɑːrt] , ['revəri] [ə'loʊn][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][saɪd] .

I	know	not	what	unanswerable	cry	in	my	heart	,	Reverie	alone	was	at	my	side	.
我	知道	不是	什么	无法回答	哭	在	我的	心	,	遐想	独自的	曾是	在	我的	边	.

我不知道我心中那无法回应的呼喊是什么，只有遐想陪伴着我。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['frɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði] [sedʒ] ['wɪðərd] ,

I	seemed	to	see	the	long	fringes	of	the	lake	,	the	sedge	withered	,
我	似乎	到	看	这	长的	边缘	的	这	湖	,	这	荪	干枯	,

我仿佛看到了湖泊绵延的湖岸，以及枯萎的莎草。

[ðə; ði] [greɪ] ['wɔːtərz] ['restləs] [ɪn][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , ['tuːnləs] [ænd; ənd] [tʃɪl] ;

the	grey	waters	restless	in	the	bonds	of	the	wind	,	tuneless	and	chill	;
这	灰色的	水	不安	在	这	债券	的	这	风	,	无调性	和	寒意	;

灰色的水面在风的束缚下躁动不安，杂乱无章，寒气逼人；

[ɔːl] [ðiːz] ['hæpi] ['gaːdnz] [swept] [ber] [ænd; ənd] ['flaʊərlɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr] [hɪlz] ['saɪlənt][ɪn]

all	these	happy	gardens	swept	bare	and	flowerless	;	and	the	far	hills	silent	in
全部	这些	快乐的	花园	扫荡	裸	和	无花	;	和	这	远的	丘陵	沉默的	在

[ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] [dɑːn] .

the	unattainable	dawn	.
这	高不可攀	黎明	.

所有这些原本美丽的花园都变得光秃秃的，没有鲜花；远处的山丘在遥不可及的黎明中寂静无声。

" [ʃiː; ʃi] [paɪps] , [hiː; hi] ['fɑːloʊz] , " [sed] ['revəri] ; " [ʃiː; ʃi] [sets] [ðə; ði] [tuːn] , [hiː; hi]['dænsəz, 'dænsɪz] .

"	She	pipes	,	he	follows	,	"	said	Reverie	;	"	she	sets	the	tune	,	he	dances	.
"	她	管道	,	他	跟随	,	"	说	遐想	;	"	她	套	这	调	,	他	舞蹈	.

“她吹笛，他跟着吹，”瑞弗里说；“她定调，他跳舞。”

[jet] , [sɜːr] , [ɑːn][maɪ] [soʊl] ,
Yet , sir , on my soul ,
然而 , 先生 , 在 我的 灵魂 ,

然而，先生，我以我的灵魂发誓，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['ɪnəsns] [wiː; wi] [kept] [trɪst] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ]
I believe it is the childish face of that same Innocence we kept tryst with long
我 相信 它 是 这 幼稚 脸 的 那 相同的 无辜 我们 保留 幽会 和 长的
[ə'goʊ][hiː; hi] [pə'sjuːz] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,
ago he pursues on and on ,
前 他 追寻 在 和 在 ,

我相信，他一直追求的，正是我们很久以前曾与之幽会的那张稚气未脱的脸庞。

[θruː] [wʌt] [sæd] ['læbəˌrɪnθs] [wiː; wi] , [huː] [driːm] [nɑːt][soʊ]['waɪldli] , ['kænɑːt] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [θɔːt]
through what sad labyrinths we , who dream not so wildly , cannot by taking thought
通过 什么 伤心 迷宫 我们 , WHO 梦 不是 所以 疯狂地 , 不能 经过 采取 想法
[kʌm] [tuː; tə] [ges] .
come to guess .
来 到 猜测 .

我们这些梦想不那么狂野的人，无法通过思考去猜到，究竟穿过了怎样悲伤的迷宫。

" [ðə; ði][nekst] [tuː] [deɪz] [pæst] [sə'riːnli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][æt; ət] - .
" The next two days passed serenely and quietly at Reverie's .
" 这 下一个 二 天 通过了 平静地 和 悄悄 在 - .

“接下来的两天在瑞弗瑞家平静而安宁地过去了。”

[wiː; wi] [riːd] [tə'geðər] , [roʊd] , [wɔːkt] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn][ðə; ði]
We read together , rode , walked , and talked together , and listened in the
我们 读 一起 , 骑 , 步行 , 和 谈话 一起 , 和 听着 在 这
['iːvnɪŋ] [tuː; tə]['mjuːzɪk] .
evening to music .
晚上 到 音乐 .

我们一起读书、骑车、散步、聊天，晚上还一起听音乐。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] - [lɪvd] [nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] , [huː] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]
For a sister of Reverie's lived not far distant , who visited him while I was
为了 一个 姐姐 的 - 居住地 不是 远的 遥远 , WHO 到访 他 尽管 我 曾是
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

瑞弗瑞的一位姐妹就住在离这里不远的地方，我在那里的时候她去看望过他。

[ænd; ənd] [tʊk] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [di'laɪtɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɪt][ænd; ənd]['spɪrɪt]
and took supper with us , delighting us with her wit and spirit
和 采取 晚餐 和 我们 , 令人愉悦 我们 和 她 有 和 精神
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['juːθfl] [vɔɪs] .
and her youthful voice .
和 她 青春 嗓音 .

她和我们一起吃了晚饭，她的机智、活力和青春的嗓音让我们感到愉悦。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['revəri] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [sə'ʤestɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
But though Reverie more than once suggested it ,
但 尽管 遐想 更多的 比 一次 建议 它 ,

但尽管《遐想》不止一次暗示过这一点，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] " ['wɝːldz] [end] " [ænd; ənd][ɪts] ['gærələs]
I could not bring myself to return to the " World's End " and its garrulous
我 可以 不是 带来 我 到 返回 到 这 " 世界的 结尾 " 和 它是 贫嘴
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

我实在无法让自己回到“世界尽头”和那里喋喋不休的人群中去。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔɪst] , [greɪ] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kruːəlti] [aɪ][moʊst] [əb'hɔː] , [ɔːr]

Whether	it	was	the	moist	,	grey	face	of	Mr	.	Cruelty	I	most	abhorred	,	or
无论	它	曾是	这	潮湿	,	灰色的	脸	的	先生	.	残酷	我	最多	令人厌恶	,	或者

- [slʌg] - [laɪk] [aɪ] ,

Stubborn's	slug	-	like	eye	,
-	蛞蝓	-	喜欢	眼睛	,

无论是我最厌恶的残酷先生那湿漉漉的灰白脸庞，还是固执先生那像蛞蝓一样的眼睛，

[ɔːr][ðə; ði] [tʌŋ] - [stʌmp] [ʌv; əv][maɪ] [ə'flɪktɪd] [gaɪd] , [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] .

or	the	tongue	-	stump	of	my	afflicted	guide	,	I	cannot	say	.
或者	这	舌头	-	树桩	的	我的	受苦的	指导	,	我	不能	说	.

或者是我那位受苦向导的残舌，我就不得而知了。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['veri] [kiːn] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [hæd; həd] ['lʊrd]

I	had	begun	to	feel	a	very	keen	curiosity	to	see	the	way	that	had	lured
我	有	开始	到	感觉	一个	非常	敏锐的	好奇心	到	看	这	方式	那	有	诱饵

['krɪstʃən] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['greɪsləs] ['ɑːbstɪnəsi] .

Christian	on	with	such	graceless	obstinacy	.
基督教	在	和	这样的	毫无风度	固执	.

我开始非常好奇，想知道是什么引诱克里斯蒂安如此顽固不化。

[ðeɪ] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] , ['pɑːvərti] , [praɪd] , [wɜːrld] - ['feɪljər] , ['iːv(ə)n][ɪn'sænəti] , ['iːv(ə)n]

They	had	spoken	of	remorse	,	poverty	,	pride	,	world	-	failure	,	even	insanity	,	even
他们	有	说	的	悔恨	,	贫困	,	自豪	,	世界	-	失败	,	甚至	疯狂	,	甚至

[vaɪs] :

vice	:
副	:

他们谈到了悔恨、贫穷、骄傲、世界的失败，甚至疯狂，甚至是罪恶：

[bʌt; bət] [ðiːz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊnli] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [maɪt] [fret] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][set]

but	these	appeared	to	me	only	such	things	as	might	fret	a	man	to	set
但	这些	出现	到	我	仅有的	这样的	事物	作为	可能	烦恼	一个	男人	到	放

['vaɪələntli] [aʊt] [ɑːn] ,

violently	out	on	,
暴力	出去	在	,

但在我看来，这些都只是足以使人烦躁不安、奋起反抗的事情而已。

[nɑːt][tuː; tə] [pər'sɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] ; [ɔːr] ['laikliə] [jet] , [tuː; tə][ə'bændən] [hoʊp] ,

not	to	persist	in	such	a	course	;	or	likelier	yet	,	to	abandon	hope	,
不是	到	坚持	在	这样的	一个	课程	;	或者	更有可能	然而	,	到	放弃	希望	,

不要坚持这样做；或者更有可能的是，放弃希望。

[tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [frʌm; frəm] [haɪts] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [ɔːr][kən'fjuːʒ(ə)n][set][soʊ][fɑːr] , [ænd; ənd] [meɪd] [siːm]

to	turn	back	from	heights	that	trouble	or	confusion	set	so	far	,	and	made	seem
到	转动	后退	从	高度	那	麻烦	或者	困惑	放	所以	远的	,	和	制成	似乎

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

从困境或困惑造成的遥远高处回头，那里的一切都如同梦境一般。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][help] , [tuː] ,

How	could	I	help	,	too	,
如何	可以	我	帮助	,	也	,

我还能帮上什么忙呢?

['biːɪŋ] [ə'mjuːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['væstli] [streɪndʒ] [ðiːz] ['fɛloʊz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['mænz] ['ventʃərɪŋ]
being amused to think how vastly strange these fellows considered a man's venturing
存在 觉得好笑 到 思考 如何 非常 奇怪的 这些 伙伴们 经过考虑的 一个 男人的 冒险
['wɪðər] [hɪz; ɪz][stɑːr] ['bekənd] ;
whither his star beckoned ;
往哪里去 他的 星星 招手 ;

想到这些人竟然认为一个人追随命运的指引去冒险是多么奇怪，就觉得好笑；

[ðoʊ] [ðæt] [stɑːr][wɜːr; wər]['oʊnli] ['paʊər] , ['oʊnli] [feɪm] , ['oʊnli] ['bjuːti] , ['oʊnli] [piːs] ?
though that star were only power , only fame , only beauty , only peace ?
尽管 那 星星 是 仅有的 力量 , 仅有的 名声 , 仅有的 美丽 , 仅有的 和平 ?

难道那颗星只有权力、只有名望、只有美貌、只有和平吗?

[wʌt] ['wʌndər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meni] ?
What wonder they were many ?
什么 想知道 他们 是 许多 ?

难怪他们人数众多?

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , ['revəri] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , [wɜːr; wər] [pɪtʃt] [ðə; ði] [bʊθs] [ʌv; əv]
Not far from this place , Reverie informed me , were pitched the booths of
不是 远的 从 这 地方 , 遐想 知情的 我 , 是 投球 这 展位 的
['vænəti] [fer] .
Vanity Fair .
虚荣 公平的 .

Reverie 告诉我，离这里不远就是《名利场》的展位。

[ðɪs] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə]['vɪzɪt] ,
This , by his account , was a place one ought to visit ,
这 , 经过 他的 帐户 , 曾是 一个 地方 一 应该 到 访问 ,

据他所说，这是一个值得一游的地方。

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd] .
if only for the satisfaction of leaving it behind .
如果 仅有的 为了 这 满意 的 离开 它 在后面 .

哪怕仅仅是为了摆脱它而感到满足。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [mɔːr] ['ænɪmeɪtɪd] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['elsˌwer] .
But I have heard more animated accounts of it elsewhere .
但 我 有 听到 更多的 动画 账户 的 它 别处 .

但我曾在其他地方听到过更生动的描述。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['revəri] [hɪm'self] , [hiː; hi] [siːmd] ['oʊnli][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] ; ['nevər] [tuː; tə]
As for Reverie himself , he seemed only desirous to contemplate ; never to
作为 为了 遐想 他自己 , 他 似乎 仅有的 渴望 到 沉思 ; 绝不 到
[teɪst] , [tuː; tə] [wɪn] ,
taste , to win ,
品尝 , 到 赢 ,

至于雷维里本人，他似乎只想沉思；从不品尝，也从不赢得。

[ɔːr][tuː; tə]['hænd(ə)l] .
or to handle .
或者 到 处理 .

或处理。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [bʌt; bət] [rɪ'fjuːz] [ri'æləti] [tuː; tə] [wʌt] [ʃɑːkt] [ɔːr] [tiːzd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]
He needed but refuse reality to what shocked or teased him , to find it
他 需要 但 拒绝 现实 到 什么 震惊 或者 戏弄 他 , 到 寻找 它
['hɑːrmləs] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] .
harmless and entertaining .
无害 和 娱乐 .

他需要面对现实，却拒绝面对那些令他震惊或戏弄他的事物，认为它们无害且有趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['driːmər] [huːm] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fend] .

He	was	a	dreamer	whom	the	heat	and	shout	of	battle	could	not	offend	.
他	曾是	一个	梦想家	谁	这	热	和	喊	的	战斗	可以	不是	得罪	.

他是一个梦想家，战场的烈焰和呐喊都无法动摇他的梦想。

[pər'hæps][hiː; hi] [pər'siːvd] [maɪ] ['restləsnəs] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] ,

Perhaps	he	perceived	my	restlessness	to	be	gone	,
也许	他	感知	我的	躁动不安	到	是	已消失	,

或许他察觉到我的躁动已经消失了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hɪm'self] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

for	he	himself	suggested	that	I	should	stay	till	the	next	morning	,	and	then	,
为了	他	他自己	建议	那	我	应该	停留	直到	这	下一个	早晨	,	和	然后	,

因为他自己建议我留到第二天早上，然后，

[ɪf] [aɪ][soʊ] [pliːzd] , [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [ɑːn][maɪ] [weɪ] .

if	I	so	pleased	,	he	would	see	me	a	mile	or	two	on	my	way	.
如果	我	所以	高兴	,	他	会	看	我	一个	英里	或者	二	在	我的	方式	.

如果我愿意，他会在我路过一两英里的时候看到我。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪtɪləs] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , " [teɪks] ['meni] [dɪs'gaɪzɪz] , ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv]

"	For	the	Pitiless	Lady	,	"	he	said	,	smiling	,	"	takes	many	disguises	,	sometimes	of
"	为了	这	无情	女士	,	"	他	说	,	微笑	,	"	需要	许多	伪装	,	有时	的

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

“因为那位无情的女士，”他笑着说，“会变换许多不同的面目，有时是太阳。”

['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [naɪt] ;

sometimes	of	evening	,	sometimes	of	night	;
有时	的	晚上	,	有时	的	夜晚	;

有时是傍晚，有时是夜间；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [maɪ] [pʊr]

and	I	would	at	least	save	you	from	the	fate	that	has	made	my	poor
和	我	会	在	至少	节省	你	从	这	命运	那	有	制成	我的	贫穷的

[frend] [ə; eɪ] ['fæntəm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪd] .

friend	a	phantom	before	he	is	a	shade	.
朋友	一个	幻影	前	他	是	一个	阴影	.

至少我可以让你免于像我可怜的朋友那样，在变成幽灵之前就变成幽灵的命运。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

"	XII
"	十二

“十二

[ðə; ði] ['meni] [men] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

The	many	men	,	so	beautiful	!
这	许多	男人	,	所以	美丽的	!

这些男人真帅！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [ded] [dɪd][laɪ] .

And	they	all	dead	did	lie	.
和	他们	全部	死的	做过	说谎	.

他们都死了，而且都躺着。

— [es] . [tiː] . ['kəulridʒ] .

—	S	.	T	.	Coleridge	.
—	S	.	T	.	柯尔律治	.

——圣柯勒律治

[soʊ] ['revəri] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ,

So	Reverie	,	as	he	had	promised	,
所以	遐想	,	作为	他	有	承诺	,

于是，正如他所承诺的那样，遐想

[roʊd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [wei] .

rode	out	with	me	a	few	miles	to	see	me	on	my	way	.
骑	出去	和	我	一个	很少	英里	到	看	我	在	我的	方式	.

他陪我骑车走了几英里，在路上看我。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə'gen] .

Above	the	gloom	and	stillness	of	the	valley	the	scene	began	to	change	again	.
多于	这	愁云	和	寂静	的	这	谷	这	场景	开始	到	改变	再次	.

山谷的阴沉寂静之上，景色再次开始变化。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə] [vjuː] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] ['kɔːrnfiːld] [ænd; ənd]

I	was	glad	as	I	could	be	to	view	once	more	the	tossing	cornfields	and
我	曾是	高兴的	作为	我	可以	是	到	看法	一次	更多的	这	抛掷	玉米地	和

[ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊ] .

the	wind	at	play	with	shadow	.
这	风	在	玩	和	阴影	.

我很高兴能再次看到摇曳的玉米田和风与光影的互动。

[nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] , [wʊdz] [ænd; ənd] ['pɑːstʃəz] [smoʊkt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] .

Near	and	far	,	woods	and	pastures	smoked	beneath	the	sun	.
靠近	和	远的	,	树林	和	牧场	熏制	下面	这	太阳	.

近处和远处，树林和牧场在阳光下冒着烟。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [θruː] [haʊ] ['meni] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛlmz] [ænd; ənd] [griːn] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði]

I	know	not	through	how	many	arches	of	the	elms	and	green	folds	of	the
我	知道	不是	通过	如何	许多	拱门	的	这	榆树	和	绿色的	折叠	的	这

[medəuz] [aɪ] [kept] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃimniz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] [ə'bʌv] [ɪts] [triːz] .

meadows	I	kept	watch	on	the	chimneys	of	a	farmhouse	above	its	trees	.
草地	我	保留	手表	在	这	烟囱	的	一个	农家	多于	它是	树木	.

我不知道我透过多少榆树的拱门和绿色的草地，一直注视着树上农舍的烟囱。

[bʌt; bət] ['revəri] , [ðə; ði] ['fɜːrðər] [wiː; wi] ['dʒɝːniːd] , [ðə; ði] [les] [hiː; hi] [sed] .

But	Reverie	,	the	further	we	journeyed	,	the	less	he	said	.
但	遐想	,	这	更远	我们	旅程	,	这	较少的	他	说	.

但瑞弗利，我们走得越远，他说话就越少。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [tʃeɪft] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['hiːdləs] [aɪz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['ɪnwərd] [driːm] , [waɪl]

I	almost	chafed	to	see	his	heedless	eyes	turned	upon	some	inward	dream	,	while
我	几乎	擦伤	到	看	他的	鲁莽	眼睛	转向	之上	一些	向内	梦	,	尽管

[hɪr] ,

here	,
这里	,

看到他漫不经心的眼神沉浸在自己的幻想中，我几乎感到恼火，而在这里，

[laɪk] [laɪf] [ɪt'self] , [stʊd] [klaʊd] [ænd; ənd] [oʊk] , ['wɔːbld] [bɜːrd][ænd; ənd] [brʊk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ]

like	life	itself	,	stood	cloud	and	oak	,	warbled	bird	and	brook	beneath	the	burning
喜欢	生活	本身	,	站立	云	和	橡木	,	鸣啭	鸟	和	溪	下面	这	燃烧

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

就像生命本身一样，云朵和橡树，鸣啭的鸟儿和溪流，在烈日下伫立。

[aɪ] [sɔː] [ə'gen] [ɪn] ['meməri] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

I	saw	again	in	memory	the	silver	twilight	of	the	moon	,
我	锯	再次	在	记忆	这	银	暮	的	这	月亮	,

我在记忆中再次看到了月亮银色的暮光，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kreɪzi] [feɪs] [ʌv; əv] ['lʌvz] ['wɔːriər] , [hɔːnt] [ʌv; əv] [ʃeɪd] .

and	the	crazy	face	of	Love's	Warrior	,	haunter	of	shade	.
和	这	疯狂的	脸	的	爱的	战士	,	幽灵	的	阴影	.

还有爱之战士那疯狂的面孔，阴影中的幽灵。

[let] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] ['ventʃər] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] , [aɪ] [θɔːt] , [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['loʊɪŋ]

Let	him	but	venture	into	the	open	,	I	thought	,	hear	again	the	distant	lowing
让	他	但	风险投资	进入	这	打开	,	我	想法	,	听到	再次	这	遥远	低

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksn] ,

of	the	oxen	,
的	这	牛	,

我想，只要让他走到开阔地带，就能再次听到远处牛的哞叫声。

[ðə; ði] [rʊks] [kɔːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɛlmz] , [siː] [ə'gen] [ðə; ði] ['flɑːks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] !

the	rooks	cawing	in	the	elms	,	see	again	the	flocks	upon	the	hillside	!
这	车	嘎嘎叫	在	这	榆树	,	看	再次	这	羊群	之上	这	山坡	!

榆树上乌鸦叫着，山坡上又出现了成群的乌鸦！

[aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [hoʊm] [maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] .

I	suppose	this	was	her	home	my	heart	had	turned	to	.
我	认为	这	曾是	她	家	我的	心	有	转向	到	.

我想，这就是我的心所向往的家吧。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [dʌst] ; ['naɪts] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

This	was	my	dust	;	night's	was	his	.
这	曾是	我的	灰尘	;	夜晚	曾是	他的	.

这是我的尘埃；夜晚的尘埃是他的。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði][waɪld][roʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['hɑːrvɪst] ; [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [kloʊzd] [petlz] ,

For	me	the	wild	rose	and	the	fields	of	harvest	;	for	him	closed	petals	,
为了	我	这	荒野	玫瑰	和	这	字段	的	收成	;	为了	他	关闭	花瓣	,

对我而言，是野玫瑰和丰收的田野；对他而言，是含苞待放的花瓣。

[ðə; ði] ['tʃæntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] , ['fæntəm] ['luːts] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] .

the	chantry	of	the	night	wind	,	phantom	lutes	and	voices	.
这	圣堂	的	这	夜晚	风	,	幻影	鲁特琴	和	声音	.

夜风的圣歌，幽灵般的鲁特琴和歌声。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd][maɪ] [θɔːts] , ['revəri] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] -

And	,	as	if	he	had	overheard	my	thoughts	,	Reverie	turned	at	the	cross	-
和	,	作为	如果	他	有	无意中听到	我的	想法	,	遐想	转向	在	这	叉	-

[weɪz] .

ways	.
方式	.

仿佛听到了我的心声，雷维里在十字路口转过身去。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	will	come	back	again	,	"	he	said	.
"	你	将要	来	后退	再次	,	"	他	说	.

“你还会再回来的，”他说。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ɪn] ['dɪstənt] [lændz] [men] ['wɜːrʃɪp] [taɪm] ,

"	They	tell	me	in	distant	lands	men	worship	Time	,
"	他们	告诉	我	在	遥远	土地	男人	崇拜	时间	,

他们告诉我，在遥远的国度里，人们崇拜时间。

[set] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃraɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [striːt] , [ænd; ənd] ['treʒər] [hɪz; ɪz] ['embləm] [nekst][ðer; ðər]

set	up	a	shrine	to	him	in	every	street	,	and	treasure	his	emblem	next	their
放	向上	一个	神社	到	他	在	每一个	街道	,	和	宝藏	他的	徽	下一个	他们的

['hɑːrts] .

hearts	.
心	.

在每条街道上为他设立神龛，并将他的徽章珍藏在心上。

[ðer; ðər] , [ðeɪ] [seɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lʌvər] ['bæbəlz] [ʌv; əv] ['aʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['driːmər] ['meʒərz]

There	,	they	say	,	even	the	lover	babbles	of	hours	,	and	the	dreamer	measures
那里	,	他们	说	,	甚至	这	情人	胡言乱语	的	小时	,	和	这	梦想家	措施

[sliːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pendʒələm] .

sleep	with	a	pendulum	.
睡觉	和	一个	摆	.

据说，在那里，就连恋人也会喃喃自语地谈论时间，做梦者会用钟摆来衡量睡眠。

[wel] , [maɪ] [haʊs] [ɪz] [sɪ'kluːdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][fɑːr] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] [taɪm] [ɪz] [nɔːt]

Well	,	my	house	is	secluded	,	and	the	world	is	far	;	and	to	me	Time	is	naught
出色地	,	我的	房子	是	僻	,	和	这	世界	是	远的	;	和	到	我	时间	是	零

.

:

.

我的房子僻静，世界遥远；对我来说，时间毫无意义。

[rɪ'tɜːrn] , [sɜːr] , [ðen] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ] .

Return	,	sir	,	then	,	when	it	pleases	you	.
返回	,	先生	,	然后	,	什么时候	它	请	你	.

先生，您若愿意，就请再来吧。

[bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] , " [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] ['wɜːldz] [end]

Besides	,	"	he	added	,	smiling	faintly	,	"	there	is	always	company	at	the	World's	End
除了	,	"	他	额外	,	微笑	淡淡的	,	"	那里	是	总是	公司	在	这	世界的	结尾

.

:

.

此外，"他微微一笑，补充道，"在世界的尽头，总会有人陪伴。"

" [ðə; ði][krɪsp] ['sʌnbiːmz] [reɪnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] ['delɪkət] [hɔːrs] , [ɪts]['iːkwəl] -

"	The	crisp	sunbeams	rained	upon	his	pale	and	delicate	horse	,	its	equal	-
"	这	脆	阳光	下雨了	之上	他的	苍白	和	精美的	马	,	它是	平等的	-

['pleɪtɪd; 'plætɪd] [meɪn] ,

plaited	mane	,
编织	鬃毛	,

"清爽的阳光洒在他那匹苍白纤细的马身上，马鬃整齐地编成辫子，

[ɑːn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊk] , [ðæt] [driːm] - [dɪ'laɪtɪd] [feɪs] .

on	the	darkness	of	his	cloak	,	that	dream	-	delighted	face	.
在	这	黑暗	的	他的	披风	,	那	梦	-	高兴极了	脸	.

在他深色的斗篷下，映衬着那张沉浸在梦境中的脸庞。

[hɪr] ['smoʊldər] [goʊld] , [hɪr] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [kɜːrvd] [ʌv; əv]

Here	smouldered	gold	,	here	flushed	crimson	,	and	here	the	curved	damaskening	of
这里	闷烧	金子	,	这里	酡	赤红	,	和	这里	这	弯曲	大马士革	的

[hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] ['glɪsənd] [ænd; ənd] [gliːmd] .

his	bridle	glistened	and	gleamed	.
他的	辔	闪闪发光	和	闪闪发光	.

这里闪耀着金色的光芒，这里泛着绯红的光泽，这里他缰绳上弯曲的锦缎闪闪发光。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['vɪzɪtənt] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [deɪ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [griːn] [hedʒz] ,

He	was	a	strange	visitant	to	the	open	day	,	between	the	green	hedges	,
他	曾是	一个	奇怪的	贵宾	到	这	打开	天	,	之间	这	绿色的	对冲	,

他是个奇怪的访客，出现在开放日活动现场，站在绿色的树篱之间。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['bræntʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛlmz] .

beneath	the	enormous	branching	of	the	elms	.
下面	这	巨大的	分枝	的	这	榆树	.

在榆树巨大的枝干之下。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] .

And	there	I	bade	him	farewell	.
和	那里	我	巴德	他	告别	.

于是我向他道别。

[sʌm; səm] [deɪ] , [pər'hæps] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:rn] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [fɔ:r'toʊld] ,

Some	day	,	perhaps	,	I	shall	return	as	he	has	foretold	,
一些	天	,	也许	,	我	将	返回	作为	他	有	预言	,

或许有一天，我会如他预言的那样回来。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['evər] ['i:zi] [tu:; tə][faɪnd] [ə'gen] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['revəri] — [tu:; tə][ðem; ðəm] [hu:]

for	it	is	ever	easy	to	find	again	the	house	of	Reverie	—	to	them	who
为了	它	是	曾经	简单的	到	寻找	再次	这	房子	的	遐想	—	到	他们	WHO

[hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [weɪ] .

have	learned	the	way	.
有	学习	这	方式	.

因为对于那些已经找到方法的人来说，再次找到幻想之屋总是很容易的。

[ɑ:n][aɪ] ['dʒɜ:ni:d] , [ðen] , ['fɑ:loʊɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [tu:; tə]

On	I	journeyed	,	then	,	following	as	I	had	been	directed	the	main	road	to
在	我	旅程	,	然后	,	下列的	作为	我	有	到过	指导	这	主要的	路	到

['vænəti] [fer] .

Vanity	Fair	.
虚荣	公平的	.

于是，我继续前行，按照指示沿着通往名利场的正路走去。

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [fer] [ɪz] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðæn; ðən][tu:; tə]

But	whether	it	is	that	the	Fair	is	more	difficult	to	arrive	at	than	to
但	无论	它	是	那	这	公平的	是	更多的	难的	到	到达	在	比	到

[dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm] ,

depart	from	,
离开	从	,

但究竟是前往世博会比离开更难呢?

[ɔ:r][ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ][hɑ:rd] ['deɪz] ['dʒɜ:rni] ['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪ] ['pɑ:rlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [end] ,

or	is	really	a	hard	day's	journey	even	from	the	gay	parlour	of	the	World's	End	,
或者	是	真的	一个	难的	天	旅行	甚至	从	这	同性恋	客厅	的	这	世界的	结尾	,

或者说，即使从世界尽头的同性恋酒吧出发，也是一段艰难的旅程。

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['i:vnɪŋ] ,

it	already	began	to	be	evening	,
它	已经	开始	到	是	晚上	,

天色已晚，

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['bʌntɪŋ] [ɔ:r] [bu:θ] [ɔ:r] ['klæmər] [ɔ:r] [smoʊk] .

and	yet	no	sign	of	bunting	or	booth	or	clamour	or	smoke	.
和	然而	不	符号	的	彩旗	或者	展位	或者	叫嚣	或者	抽烟	.

然而，却不见彩旗飘扬，不见摊位喧闹，不见烟雾缭绕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tu:; tə][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [fer] , [fɑ:r][frʌm; frəm][ɔ:l]['vænəti] ,

And	it	was	at	length	to	a	noiseless	Fair	,	far	from	all	vanity	,
和	它	曾是	在	长度	到	一个	无声	公平的	,	远的	从	全部	虚荣	,

最终，集市变得寂静无声，远离一切虚荣。

[ðæt] [aɪ] [keɪm] [æt; ət] ['sʌnset] — [ðə; ði] ['saɪprɪsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑ:ləteri] ['greɪvjɑ:rd] .

that	I	came	at	sunset	—	the	cypresses	of	a	solitary	graveyard	.
那	我	来了	在	日落	—	这	柏树	的	一个	孤	墓地	.

我是在日落时分来到这里的——一座孤寂墓园的柏树。

[aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][aʊt][ænd; ənd][dɪ'zaɪrd]['oʊnli][rest] ; [soʊ] [dɪs'maʊntɪŋ] [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

I	was	tired	out	and	desired	only	rest	;	so	dismounting	and	leading
我	曾是	疲劳的	出去	和	想要的	仅有的	休息	;	所以	下车	和	领导

[ˌrɑzɪ'nɑnti] ,

Rosinante	,
罗西南特	,

我当时筋疲力尽，只想休息；于是下马，牵着罗西南特，

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'saɪd] ['wɪlɪŋli] ['ɪntuː][ɪts] [piːs] .

I	turned	aside	willingly	into	its	peace	.
我	转向	旁边	心甘情愿	进入	它是	和平	.

我心甘情愿地融入了它的宁静之中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [aɪ][hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ] [nuː] [ɜːrθ] .

It	seemed	I	had	entered	a	new	earth	.
它	似乎	我	有	进入	一个	新的	地球	.

我仿佛进入了一个全新的世界。

[ðə; ði] [leɪn] [ə'bʌv] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [hedʒz] [ænd; ənd]['oʊvər] -

The	lane	above	had	wandered	on	in	the	gloaming	of	its	hedges	and	over	-
这	车道	多于	有	漫步	在	在	这	黄昏	的	它是	对冲	和	超过	-

['ɑːrtʃɪŋ] [triːz] .

arching	trees	.
拱形	树木	.

上面的小路蜿蜒在树篱和枝繁叶茂的树木的暮色中。

[hɪr] , [ɔːl][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['sʌnset] [stʊd] , [kɔːt] [ʌp][ɪn] ['bɜːrnɪŋ] [goʊld] .

Here	,	all	the	clouds	of	sunset	stood	,	caught	up	in	burning	gold	.
这里	,	全部	这	云	的	日落	站立	,	捕捉	向上	在	燃烧	金子	.

这里，所有的夕阳云朵都凝结成一片燃烧的金色。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [pɔːzd] , ['dæzld] [ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['reɪdiəns] ,

Even	as	I	paused	,	dazzled	a	moment	by	the	sudden	radiance	,
甚至	作为	我	暂停	,	眼花缭乱	一个	片刻	经过	这	突然	辐射	,

就在我驻足片刻，被那突如其来的光芒所震撼的那一刻，

[frʌm; frəm] [haɪt] [tuː; tə] [haɪt] [ðə; ði][waɪld] [braɪt] [roʊz][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [ræn] .

from	height	to	height	the	wild	bright	rose	of	evening	ran	.
从	高度	到	高度	这	荒野	明亮的	玫瑰	的	晚上	跑	.

从高处到高处，傍晚的野玫瑰绽放。

[nɑːt][ə; eɪ] ['tɔtərɪŋ] [stoʊn] , [blæk] , [wel] - [naɪ] ['ʃeɪpləs] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [nɑːt][ə; eɪ] [griːn] [bʊʃ] ,

Not	a	tottering	stone	,	black	,	well	-	nigh	shapeless	with	age	,	not	a	green	bush	,
不是	一个	颤巍巍	石头	,	黑色的	,	出色地	-	夜	无形	和	年龄	,	不是	一个	绿色的	衬套	,

不是一块摇摇欲坠、漆黑发亮、几乎变形的石头，也不是一丛绿灌木。

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [dwel] [ʌnkən'sjuːmd] [ɪn][ɪts] [oʊn] ['faɪər] [ə'bʌv] [ðɪs] ['desələt] [graʊnd] .

but	seemed	to	dwell	unconsumed	in	its	own	fire	above	this	desolate	ground	.
但	似乎	到	住	未消耗的	在	它是	自己的	火	多于	这	荒凉	地面	.

但它似乎在这片荒凉的土地上，在它自己的火焰中安然无恙。

[ðə; ði] [triːz] [ðæt] [gruː] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] — ['wɪloʊ] [ænd; ənd] [juː] ,

The	trees	that	grew	around	me	—	willow	and	yew	,
这	树木	那	生长	大约	我	—	柳	和	紫杉	,

我周围生长的树木——柳树和紫杉，

[θɔːrn] [ænd; ənd]['pɑːplər] — [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['fleɪmɪŋ] ['keɪdʒɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld][bɜːrdz] [ðæt] [pɜːrtʃt]

thorn	and	poplar	—	were	but	flaming	cages	for	the	wild	birds	that	perched
刺	和	白杨	—	是	但	炽盛	笼子	为了	这	荒野	鸟类	那	栖息

[ɪn][ðer; ðər] ['bræntʃɪz] .

in	their	branches	.
在	他们的	分支	.

荆棘和白杨——对于栖息在树枝上的野生鸟类来说，只不过是燃烧的牢笼。

[ə'bʌv] [ðiːz] [saʊnd] - [dʌld] ['mænʃnz] [trɑːd] ['laɪtli] , [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] [θɔːt] , -
Above these sound - dulled mansions trod lightly , as if of thought , Rosinante's
多于 这些 声音 - 迟钝 豪宅 践踏 轻轻 , 作为 如果 的 想法 , -
['gɪldɪd] [ʃuːz] .
gilded shoes .
镀金 鞋 .

在这些隔音的豪宅之上，罗西南特的镀金鞋轻盈地走过，仿佛在沉思。

[aɪ] ['wɔndəd] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][maɪnd] ,
I wandered on in a strange elation of mind ,
我 漫步 在 在 一个 奇怪的 欣喜 的 头脑 ,

我带着一种奇特的欣喜之情继续漫步，

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [dɪ'zaɪər] ['evər] [tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [fleɪmd] [ðɪs] [roʊz] [bɪ'twiːn] [ɜːrθ]
filled with a desperate desire ever to remember how flamed this rose between earth
已填 和 一个 绝望的 欲望 曾经 到 记住 如何 火焰 这 玫瑰 之间 地球
[ænd; ənd][skaɪ] ,
and sky ,
和 天空 ,

心中充满着一种强烈的渴望，想要永远记住这朵在天地间燃烧的玫瑰。

[haʊ] [θrɔbd] [ðɪs] ['dʒɑːrgən][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
how throbbed this jargon of delight .
如何 悸动 这 行话 的 喜 .

这令人愉悦的行话多么令人心潮澎湃。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [hoʊp] [tuː; tə] [ʃer] [maɪ] [ɪn'θuːziæzəm] ,
And turning as if in hope to share my enthusiasm ,
和 转弯 作为 如果 在 希望 到 分享 我的 热情 ,

他转过身来，仿佛希望与我分享这份热情，

[ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] .
a childish peal of laughter showed me I was not alone .
一个 幼稚 皮尔 的 笑声 显示 我 我 曾是 不是 独自的 .

一阵稚嫩的笑声告诉我，我并不孤单。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['kænəpi] [ʌv; əv] ['hɑːli] ['brænʧɪz] [ænd; ənd] [juː] [tuː] ['tʃɪldrən] [sæt] ['pleɪɪŋ] .
Beneath a canopy of holly branches and yew two children sat playing .
下面 一个 树冠 的 冬青 分支 和 紫杉 二 孩子们 卫星 玩耍 .

在冬青树和紫杉树的树荫下，两个孩子坐着玩耍。

[ðə; ðɪ] ['nɪrər] ['tʃaɪldz] [her] [wʌz; wəz]['goʊldən] , ['glɪsnɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv]['roʊziz] ,
The nearer child's hair was golden , glistening round his face of roses ,
这 更近 孩子的 头发 曾是 金的 , 闪闪发光 圆形的 他的 脸 的 玫瑰 ,

离得近的那个孩子有着金色的头发，在他玫瑰色的脸庞周围闪闪发光。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd] [læft] , ['tʌmblɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][swɔːrd] .
and he it was who had laughed , tumbling on the sward .
和 他 它 曾是 WHO 有 笑了 , 翻滚 在 这 草 .

而他，正是那个大笑着摔倒在草地上的人。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɜːrðər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [waɪt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]['krɪst(ə)l] ,
But the face of the further child was white almost as crystal ,
但 这 脸 的 这 更远 孩子 曾是 白色的 几乎 作为 水晶 ,

但另一个孩子的脸却白得像水晶一样。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɑːrk] [her] [ðæt] [en'sɜːkəld] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kɜːrvd] [laɪnz] [siːmd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
and the dark hair that encircled his head with its curved lines seemed as it
和 这 黑暗的 头发 那 包围 他的 头 和 它是 弯曲 线条 似乎 作为 它
[wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][goʊld][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [bɪ'saɪd] .
were the shadow of the gold it showed beside .
是 这 阴影 的 这 金子 它 显示 旁 .

他那卷曲环绕头部的黑色头发，仿佛是旁边金色头发的影子。

[ðiːz] ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] , [hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

These	children	,	it	was	plain	,	had	been	running	and	playing	across	the
这些	孩子们	,	它	曾是	清楚的	,	有	到过	跑步	和	玩耍	穿过	这

[tuːmz] ;

tombs	;
陵墓	;

很明显，这些孩子曾在墓地里奔跑玩耍过；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stuːpɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət][sʌm; səm] ['ɜːrnɪst] [spɔːrt] .

but	now	they	were	stooping	together	at	some	earnest	sport	.
但	现在	他们	是	弯腰	一起	在	一些	认真	运动	.

但现在他们正一起认真地进行着某种运动。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [æz; əz] [jet] [peɪd] [noʊ] [hiːd] .

To	me	,	even	if	they	had	seen	me	,	they	as	yet	paid	no	heed	.
到	我	,	甚至	如果	他们	有	已见	我	,	他们	作为	然而	有薪酬的	不	注意	.

在我看来，即使他们看到了我，他们也还没有注意到我。

[aɪ] [pæst] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , ['diːmɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst][ʌv; əv] ['spləˌtjuːdz] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

I	passed	slowly	towards	them	,	deeming	them	at	first	of	solitude's	creation	,
我	通过了	缓慢地	向	他们	,	认为	他们	在	第一的	的	孤独的	创建	,

我缓缓走向他们，起初觉得他们是孤独的化身。

[maɪ] [aɪz] ['dæzld] [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] .

my	eyes	dazzled	so	with	the	sun	.
我的	眼睛	眼花缭乱	所以	和	这	太阳	.

阳光刺得我眼睛发亮。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] , [soʊ][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pleɪd] ['grædʒuəli]

But	as	I	approached	,	so	the	branches	beneath	which	they	played	gradually
但	作为	我	接近	,	所以	这	分支	下面	哪个	他们	玩	逐步地

[dis'pɑːt] ,

disparted	,
分离	,

但当我走近时，它们玩耍的树枝也渐渐分开。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][wʌn] ['sɪtɪŋ] [huː] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [ðiːz]

and	I	saw	not	far	distant	from	them	one	sitting	who	evidently	had	these
和	我	锯	不是	远的	遥远	从	他们	一	坐着	WHO	显然	有	这些

['dʒɑːkənd] [bɔɪz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

jocund	boys	in	charge	.
欢乐	男孩们	在	收费	.

我看到离他们不远处坐着一个人，显然他负责管理这些活泼的男孩。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['hezɪteɪt] [ə'waɪl] [æz; əz][aɪ] ['sɜrˌveɪd] [ðem; ðəm] .

I	could	not	but	hesitate	awhile	as	I	surveyed	them	.
我	可以	不是	但	犹豫	一会儿	作为	我	调查	他们	.

我环顾四周，不禁犹豫了片刻。

[ðiːz] [wɜːr; wər][noʊ]['mɔːrt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] ['neɪkɪd] [ə'mɪd][ðə; ði][roʊz][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] :

These	were	no	mortal	children	playing	naked	amid	the	rose	of	evening	:
这些	是	不	凡人	孩子们	玩耍	裸	之中	这	玫瑰	的	晚上	:

这些并非在暮色玫瑰中赤身裸体玩耍的凡间孩童：

[nɔːr][ʃiː; ʃi] [huː] [sæt] [veɪld] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ruːɪnəs] [tuːmz] .

nor	she	who	sat	veiled	and	beautiful	beneath	the	ruinous	tombs	.
也不	她	WHO	卫星	含蓄	和	美丽的	下面	这	毁灭性的	陵墓	.

也没有那位坐在残垣断壁下，面纱遮面、美丽动人的女子。

[aɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [dɪs'meɪ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [æz; əz] [aɪ]

I	turned	with	sudden	dismay	to	depart	from	their	presence	unobserved	as	I
我	转向	和	突然	沮丧	到	离开	从	他们的	在场	未被观察到的	作为	我

[hæd; həd] ['entərd] ;

had	entered	;
有	进入	;

我突然惊慌地转身，想悄无声息地离开，就像我进来时一样；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [naʊ] [ɪ'spaɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ,

but	the	children	had	now	espied	me	,	and	came	running	,
但	这	孩子们	有	现在	窥视	我	,	和	来了	跑步	,

但孩子们这时发现了我，便跑了过来。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ˌrɑzɪ'nɑnti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

filled	with	wonder	of	Rosinante	and	the	stranger	beside	her	.
已填	和	想知道	的	罗西南特	和	这	陌生人	旁	她	.

她对罗西南特和她身旁的陌生人充满了好奇。

[ðeɪ] [steɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] ['dwelɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] [lɪps]

They	stayed	at	a	little	distance	from	us	with	dwelling	eyes	and	parted	lips
他们	入住	在	一个	小的	距离	从	我们	和	住宅	眼睛	和	分手了	嘴唇

.

:
.

他们与我们保持着一段距离，目光炯炯，嘴唇微张。

[ðen] [ðə; ði] ['fɛrɜ] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

Then	the	fairer	and	,	as	it	seemed	to	me	,
然后	这	更公平	和	,	作为	它	似乎	到	我	,

然后，在我看来，更公平的，

['eldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brʌðərz] [stuːpt] [ænd; ənd] [plʌkt] [ə; eɪ] [fjuː] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd]

elder	of	the	brothers	stooped	and	plucked	a	few	blades	of	grass	and
长老	的	这	兄弟	弯腰	和	拨弦	一个	很少	刀片	的	草	和

['prɔfəd] [ðem; ðəm] ,

proffered	them	,
提供的	他们	,

兄弟俩中年纪较大的那位弯下腰，摘了几根草叶递了过去。

[hæf] ['fɪrfəli] , [tuː; tə] [ðə; ði] [biːst] [ðæt] [ə'meɪzd] [hɪm; ɪm] .

half	fearfully	,	to	the	beast	that	amazed	him	.
一半	恐惧地	,	到	这	兽	那	惊叹	他	.

他半是恐惧，面对着令他惊叹的野兽。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [geɪv] [les] [hiːd] [tuː; tə] [ˌrɑzɪ'nɑnti] , [fɪkst] [ðə; ði] ['fɪlmi] ['lʌstər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz]

But	the	other	gave	less	heed	to	Rosinante	,	fixed	the	filmy	lustre	of	his	eyes
但	这	其他	给予	较少的	注意	到	罗西南特	,	固定的	这	电影	光泽	的	他的	眼睛

[ɑːn] [ˌem 'iː] ,

on	me	,
在	我	,

但另一个人对罗西南特不太在意，他那双朦胧的眼睛直直地盯着我。

[hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [jʌŋ] [feɪs] [veɪld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] [ɔːl] ['tʃɪldrən] ,

his	wonderful	young	face	veiled	with	that	wisdom	which	is	in	all	children	,
他的	精彩的	年轻的	脸	含蓄	和	那	智慧	哪个	是	在	全部	孩子们	,

他那张稚嫩可爱的脸上，带着所有孩子都拥有的那种智慧。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] ['grævəti] .

and	of	an	immutable	gravity	.
和	的	一个	不可更改的	重力	.

以及一种不可改变的引力。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

But	by	this	time	,
但	经过	这	时间	,

但到了这个时候，

[ʃiː; ʃi] [huː] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm]

she	who	it	seemed	had	the	charge	of	these	children	had	followed	them
她	WHO	它	似乎	有	这	收费	的	这些	孩子们	有	随后	他们

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] .

with	her	eyes	.
和	她	眼睛	.

她似乎负责照看这些孩子，一直用目光追随着他们。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ðen] , ['liːvɪŋ] [ˌrɑzɪ'nɑnti] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [tɪ'mɪdəti] [bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] [gɑːd] - [laɪk]

To	her	then	,	leaving	Rosinante	in	an	ecstasy	of	timidity	before	such	god	-	like
到	她	然后	,	离开	罗西南特	在	一个	狂喜	的	胆怯	前	这样的	上帝	-	喜欢

[bɔɪz] , [aɪ] [ə'drest] [maɪ'self] .

boys	,	I	addressed	myself	.
男孩们	,	我	已解决	我	.

于是，我便对她说道，留下罗西南特在如此神一般的男孩面前既羞涩又兴奋。

[soʊ] [maɪt] [ə; eɪ] ['trævələr] [lɔːst] [bɪ'niːθ] [streɪndʒ] [stɑːrz] [ə'dres] [ʌn'ænsərɪŋ] [naɪt] .

So	might	a	traveller	lost	beneath	strange	stars	address	unanswering	Night	.
所以	可能	一个	游客	丢失的	下面	奇怪的	明星	地址	未作答	夜晚	.

所以，迷失在陌生星空下的旅人或许可以向无声的黑夜倾诉。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] ,

She	,	however	,
她	,	然而	,

然而，她

[reɪzd] [ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [feɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] ['sɪriəsnəs] [æz; əz]

raised	a	compassionate	face	to	me	and	listened	with	happy	seriousness	as
提高	一个	富有同情心	脸	到	我	和	听着	和	快乐的	严肃	作为

[tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] ['seɪfti] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['fuːlhɑːrdi] ['ventʃər] .

to	a	child	returned	in	safety	at	evening	from	some	foolhardy	venture	.
到	一个	孩子	返回	在	安全	在	晚上	从	一些	蛮干	风险投资	.

他抬起慈悲的脸庞看着我，带着喜悦和认真的神情听我讲述一个孩子在傍晚从一次鲁莽的冒险中平安归来的故事。

[jet] [ðer; ðər] [siːmd] ['oʊnli][ə; eɪ] [diːpər] ['juːθflnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv]

Yet	there	seemed	only	a	deeper	youthfulness	in	her	face	for	all	its	eternity	of
然而	那里	似乎	仅有的	一个	更深	青春	在	她	脸	为了	全部它是		永恒	的

['bruːdɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːtiəs] ['tʃɪldrən] .

brooding	on	her	beauteous	children	.
沉思	在	她	美丽的	孩子们	.

然而，尽管她日复一日地凝视着她美丽的孩子们，她的脸上却似乎只有更深邃的青春气息。

['nærəʊ] [liːvz] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] [fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['tʃæplət] .

Narrow	leaves	of	olive	formed	her	chaplet	.
狭窄的	树叶	的	橄榄	形成	她	花冠	.

她的花冠由狭长的橄榄叶组成。

[ðə; ði]['dɑːrkər] [waɪn] - ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [tʃeɪndʒd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

The	darker	wine	-	colours	of	the	sea	changed	in	her	eyes	.
这	较暗	葡萄酒	-	颜色	的	这	海	已更改	在	她	眼睛	.

在她眼中，深酒红色的海水发生了变化。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [gluːm] [ɔːr] ['sɔːroʊfəlnɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .

There	was	no	sense	of	gloom	or	sorrowfulness	in	her	company	.
那里	曾是	不	感觉	的	愁云	或者	悲伤	在	她	公司	.

在她身边，没有一丝忧郁或悲伤的气氛。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [seɪm] [stɪl] [brest] [maɪt] [ber] [sə'lestʃ(ə)l] ['tʃɪldrən] [soʊ] [daɪ'vɜːrs] [æz; əz]

I	began	to	see	how	the	same	still	breast	might	bear	celestial	children	so	diverse	as
我	开始	到	看	如何	这	相同的	仍然	胸部	可能	熊	天体	孩子们	所以	各种各样的	作为

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

我开始明白，同一团静止的乳房怎么能孕育出如此各异的天界儿女。

[huːz] [neɪmz] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] ['prez(ə)ntli] , [wɜːr; wər] [sliːp] [ænd; ənd] [deθ] .

whose	names	,	she	told	me	presently	,	were	Sleep	and	Death	.
谁	姓名	,	她	讲述	我	目前	,	是	睡觉	和	死亡	.

她随后告诉我，它们的名字分别是睡眠和死亡。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] , " [ɑː] ! [naʊ] , " [aɪ] [sed] ,

I	looked	at	the	two	children	at	play	,	"	Ah	!	now	,	"	I	said	,
我	看起来	在	这	二	孩子们	在	玩	,	"	啊	!	现在	,	"	我	说	,

我看着两个玩耍的孩子，说道：“啊！现在，”

['ɔːlmoʊst] [ɪnˌvɑːlən'terəli] " [ðə; ði] ['goʊldən] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] [kɔːt] [maɪ] ['hɔrsəz] ['braɪd(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz]

almost	involuntarily	"	the	golden	boy	who	has	caught	my	horse's	bridle	in	his
几乎	不由自主	"	这	金的	男生	WHO	有	捕捉	我的	马匹	辔	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

几乎是下意识地，“那个手里抓住我马缰绳的金童”，

[ɪz] [nɑːt] [hiː; hi] [sliːp] ?

is	not	he	Sleep	?
是	不是	他	睡觉	?

他不是在睡觉吗?

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [kən'sɪdəz] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['boʊldnəs] — [ðæt] [wʌn] [ɪz] [deθ] ?

and	he	who	considers	his	brother's	boldness	—	that	one	is	Death	?
和	他	WHO	考虑	他的	兄弟	大胆	—	那	一	是	死亡	?

而那些考虑自己兄弟胆量的人——那人就是死神?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] ['vænəti] , [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [haʊ] [streɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [jʌŋ]

"	She	smiled	with	lovely	vanity	,	and	told	me	how	strange	of	heart	young
"	她	微笑	和	迷人的	虚荣	,	和	讲述	我	如何	奇怪的	的	心	年轻的

['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] .

children	are	.
孩子们	是	.

她带着可爱的虚荣心笑着告诉我，小孩子的心思有多么奇怪。

[haʊ] [ðeɪ] [wɪl] ['ɔːltər] [ænd; ənd] ['veri] , ['nevər] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [tə'geðər] ,

How	they	will	alter	and	vary	,	never	the	same	for	long	together	,
如何	他们	将要	改变	和	各不相同	,	绝不	这	相同的	为了	长的	一起	,

它们会如何变化和演变，永远不会长时间保持不变。

[bʌt; bət] [led] [baɪ] [ˌɪndɪs'kʌvərəbl] [kə'priːsiz] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [wɪl] .

but	led	by	indiscoverable	caprices	and	obedient	to	some	further	will	.
但	引领	经过	无法发现的	一掷千金	和	听话	到	一些	更远	将要	.

但受不可捉摸的任性驱使，并服从某种更高层次的意志。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] [haʊ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] [bɜːrdz] [hʌʃ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm]

She	smiled	and	said	how	that	sometimes	,	when	the	birds	hush	suddenly	from
她	微笑	和	说	如何	那	有时	,	什么时候	这	鸟类	嘘	突然	从

[sɔːŋ] ,

song	,
歌曲	,

她笑着说，有时候，当鸟儿突然停止鸣叫时，

[sliːp] [wʊd] [kriːp] ['tendərli] [ænd; ənd] ['sædli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [deθ] [klæsp]

Sleep	would	creep	tenderly	and	sadly	to	her	knees	,	and	Death	clasp
睡觉	会	潜行者	温柔地	和	令人遗憾的是	到	她	膝盖	,	和	死亡	搭扣

[hɜːr; hər] ['roʊgɪʃli] ,

her	roguishly	,
她	狡猾地	,

睡意会温柔而悲伤地爬到她的膝盖，死神会顽皮地抓住她。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] ['siːkrət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

as	if	in	some	secret	with	the	beams	of	morning	.
作为	如果	在	一些	秘密	和	这	光束	的	早晨	.

仿佛置身于晨曦的某个秘密世界。

[soʊ] [wʊd] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] , [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

So	would	they	change	,	one	to	the	likeness	of	the	other	.
所以	会	他们	改变	,	一	到	这	相似	的	这	其他	.

所以它们会改变，一个变成另一个。

[bʌt; bət] [sliːp] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentlər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd]

But	Sleep	was	,	perhaps	,	of	the	gentler	disposition	;	a	little	obstinate	and
但	睡觉	曾是	,	也许	,	的	这	更温和	处置	;	一个	小的	顽固	和

['hedstrɔːŋ] ; [æt; ət] [taɪmz] ,

headstrong	;	at	times	,
固执己见	;	在	时代	,

但斯利普或许性情更温和一些；有点固执任性；有时，

[ɪn'diːd] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][kə'dʒoʊləri] ; [jet] ['veri] [swiːt] [ʌv; əv] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt][tuː; tə] [meɪk]

indeed	,	beyond	all	cajolery	;	yet	very	sweet	of	impulse	and	ardent	to	make
的确	,	超过	全部	哄骗	;	然而	非常	甜的	的	冲动	和	热心	到	制作

[ə'mendz] .

amends	.
修改	.

确实，他百般讨好，却又心地善良，渴望弥补过错。

[bʌt; bət] ['dɛθs] [kə'priːsiz] ['bæfəld] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] .

But	Death's	caprices	baffled	even	her	.
但	死亡人数	一掷千金	困惑	甚至	她	.

但就连她也对死神的反复无常感到困惑。

[hiː; hi] [siːmd] [naʊ] [soʊ] ['pɪtiləs] [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvli] [ʌv; əv] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf]

He	seemed	now	so	pitiless	and	unlovely	of	heart	;	and	now	,	as	if
他	似乎	现在	所以	无情	和	不可爱	的	心	;	和	现在	,	作为	如果

[pə'zest] , ['pæʃənət] [ænd; ənd] [swɪft] ;

possessed	,	passionate	and	swift	;
拥有	,	热情的	和	迅速	;

他现在看起来如此冷酷无情，心地丑陋；而现在，仿佛着了魔一般，热情似火，行动迅捷；

[ænd; ənd] [naʊ] [wʊd] [breɪk] [ə'weɪ] ['bɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɪn][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['tendərnəs] .

and	now	would	break	away	burning	from	her	arms	in	an	infinite	tenderness	.
和	现在	会	休息	离开	燃烧	从	她	武器	在	一个	无限	压痛	.

现在，她会以无尽的温柔挣脱她双臂中燃烧的火焰。

[bʌt; bət] [best] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]

But	best	she	loved	them	when	there	came	a	transient
但	最好的	她	喜爱	他们	什么时候	那里	来了	一个	瞬态

[piːs] [tuː; tə][bəuθ] ;

peace	to	both	;
和平	到	两个都	;

但当两人都迎来短暂的和平时，她最爱他们；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][leɪd] [ɪm'breɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] - ['kæstɪŋ] ['muːnbiːm] ,

and	looking	upon	them	laid	embraced	in	the	shadow	-	casting	moonbeam	,
和	寻找	之上	他们	铺设	拥抱	在	这	阴影	-	铸件	月光	,

看着他们躺在月光投下的阴影中，

[nɑːt]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌn'daʊtɪŋli] [tʌtʃ] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['laɪkənd] [her]

not	even	she	could	undoubtingly	touch	the	brow	of	each	beneath	their	likened	hair
不是	甚至	她	可以	毫无疑问	触碰	这	眉头	的	每个	下面	他们的	类似	头发

,

,

,

即使是她，也无法确切地触碰到他们相似头发下的每一道眉毛。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['eldər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] ['driːmləs] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .

and	say	this	is	the	elder	,	and	this	the	dreamless	younger	of	the	boys	.
和	说	这	是	这	长老	,	和	这	这	无梦	年轻	的	这	男孩们	.

然后说，这是年纪较大的那个男孩，这是年纪较小、没有梦想的那个男孩。

['siːɪŋ] , [tuː] , [maɪ] [aɪz] [kæst][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌndɪ'saɪfərəb(ə)l] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] [baɪ] [wɪtʃ]

Seeing	,	too	,	my	eyes	cast	upon	the	undecipherable	letters	of	the	tomb	by	which
看到	,	也	,	我的	眼睛	投掷	之上	这	无法辨认的	信件	的	这	墓	经过	哪个

[wiː; wi][sæt] ,

we	sat	,
我们	卫星	,

我的目光也落在了我们坐着的墓碑上那些无法辨认的文字上。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [ðæt] [wʌns] , [nɪr] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] ,

she	told	me	how	that	once	,	near	before	dawn	,
她	讲述	我	如何	那	一次	,	靠近	前	黎明	,

她告诉我，有一次，临近黎明时分，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ['empti] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

she	had	awoke	in	the	twilight	to	find	their	places	empty	where	the	children
她	有	醒来	在	这	暮	到	寻找	他们的	地方	空的	在哪里	这	孩子们

[hæd; həd][leɪn][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,

had	lain	at	her	side	,
有	莱恩	在	她	边	,

她在暮色中醒来，发现孩子们原本躺在她身边的位置空无一人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɔːt] [ɑːn] , [æt; ət][læst][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [hɪr] , ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd]

and	had	sought	on	,	at	last	to	find	them	even	here	,	weeping	and
和	有	寻求	在	,	在	最后的	到	寻找	他们	甚至	这里	,	哭泣	和

['kwɔːrəlɪŋ] ,

quarrelling	,
争吵	,

他们一路寻找，最终在这里找到了他们，他们正在哭泣和争吵。

[ænd; ənd] [red] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

and	red	with	anger	.
和	红色的	和	愤怒	.

气得满脸通红。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gliːnd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Little	by	little	,	and	with	many	tears	,	she	had	gleaned	the	cause	of	their
小的	经过	小的	,	和	和	许多	眼泪	,	她	有	收集	这	原因	的	他们的

['kwɑːrəl] — [haʊ] [ðæt] ,

quarrel	—	how	that	,
争吵	—	如何	那	,

她一点一点地，含着泪，终于弄明白了他们争吵的原因——那就是，

[laɪk] ['veri] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] [æt; ət] ['kɑːkkroʊ] ,

like	very	children	,	they	had	run	a	race	at	cockcrow	,
喜欢	非常	孩子们	,	他们	有	跑步	一个	种族	在	鸡鸣	,

他们像小孩子一样，在鸡鸣声响起时赛跑。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] [stoʊnz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['slendər] [boʊnz] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [bɪ'niːθ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ]

and	all	these	stones	and	the	slender	bones	and	ashes	beneath	to	be	the
和	全部	这些	石头	和	这	苗条	骨头	和	灰烬	下面	到	是	这

[praɪz] ;

prize	;
奖	;

所有这些石头，以及下面的细骨和骨灰，都将是奖赏；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] , ['rʌnɪŋ] , [bəuθ] [hæd; həd] [kʌm] [tə'geðər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [goʊl] [set] ,

and	how	that	,	running	,	both	had	come	together	to	the	goal	set	,
和	如何	那	,	跑步	,	两个都	有	来	一起	到	这	目标	放	,

以及跑步如何让两人最终走到一起，实现既定目标。

[ænd; ənd] [bəuθ] [hæd; həd] [kleɪmd] [ðə; ðɪ] ['vɪktəri] .

and	both	had	claimed	the	victory	.
和	两个都	有	声称	这	胜利	.

双方都宣称取得了胜利。

" [jet] [bəuθ] [siːm] ['hæpi] [naʊ] [tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] , " [ɔːr] [haʊ] [els] [wɜːr; wər] [ðeɪ]

"	Yet	both	seem	happy	now	to	share	it	,	"	I	said	,	"	or	how	else	were	they
"	然而	两个都	似乎	快乐的	现在	到	分享	它	,	"	我	说	,	"	或者	如何	别的	是	他们

['kʌmfətɪd] ?

comforted	?
安慰	?

“但现在他们俩似乎都乐于分享，”我说，“否则他们又是如何得到安慰的呢？”

" [nɔːr] [dɪd] [aɪ] [kən'sɪdər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [rʌn] [ə'gen] [wen] [ðeɪ] [biː; bi] [groʊn]

"	Nor	did	I	consider	before	she	told	me	that	they	will	run	again	when	they	be	grown
"	也不	做过	我	考虑	前	她	讲述	我	那	他们	将要	跑步	再次	什么时候	他们	是	生长

[men] ,

men	,
男人	,

“在她告诉我之前，我从未想过他们长大成人后还会再次参选。”

[sliːp] [ænd; ənd] [deθ] , [ɪn] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪk] ['dɑːrknəs] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] ;

Sleep	and	Death	,	in	just	such	a	thick	darkness	before	dawn	;
睡觉	和	死亡	,	在	只是	这样的	一个	厚的	黑暗	前	黎明	;

黎明前那浓重的黑暗中，睡眠与死亡并存；

[ænd; ənd] [wʌn] [kɔːld] [lʌv] [wɪl] [ðen] [rʌn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [huː] [ɪz] ['veri] ['viːəmənt] [ænd; ənd] [fliːt]

and	one	called	Love	will	then	run	with	them	,	who	is	very	vehement	and	fleet
和	一	称为	爱	将要	然后	跑步	和	他们	,	WHO	是	非常	慷慨	和	舰队

[ʌv; əv] [fʊt] ,

of	foot	,
的	脚	,

其中一位名叫爱的会与他们同行，他热情似火，行动敏捷。

[ænd; ənd] ['nevər] [tɜːrnz] [ə'saɪd] , [nɔːr] ['fɔːltəz] .

and	never	turns	aside	,	nor	falters	.
和	绝不	转弯	旁边	,	也不	犹豫不决	.

并且从不退缩，也从不动摇。

[hiː; hi] [huː] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [wɪn] [meɪ] [æsk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [praɪz] .

He	who	then	shall	win	may	ask	a	different	prize	.
他	WHO	然后	将	赢	可能	问	一个	不同的	奖	.

届时获胜者可以要求不同的奖品。

[fɔːr; fər] [truːθ] [tuː; tə] [tel] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['oʊnli] ['tʃɪldrən] [kæn; kən][faɪnd] [dɪ'laɪt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ɪn] [dʌst]

For	truth	to	tell	,	she	said	,	only	children	can	find	delight	for	long	in	dust
为了	真相	到	告诉	,	她	说	,	仅有的	孩子们	能	寻找	喜	为了	长的	在	灰尘

[ænd; ənd]['ruːɪn] .

and	ruin	.
和	废墟	.

她说，说实话，只有孩子才能在尘土和废墟中长时间找到快乐。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [deθ] [hɪm'self] [keɪm] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ]

At	that	moment	Death	himself	came	hastening	to	his	mother	,	and	,	taking
在	那	片刻	死亡	他自己	来了	加速	到	他的	母亲	,	和	,	采取

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

就在这时，死神亲自赶到他母亲身边，握住她的手，

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] [feɪnt] [ˌæprɪ'henʃn] .

turned	to	the	enormous	picture	of	the	skies	as	if	in	some	faint	apprehension	.
转向	到	这	巨大的	图片	的	这	天空	作为	如果	在	一些	头晕的	忧虑	.

他转向那幅巨大的天空图，仿佛带着某种淡淡的忧虑。

[bʌt; bət] [sliːp] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ə'mɪs] , [leɪ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " [kuːl] - ['ruːtɪd] ['flaʊərz]

But	Sleep	saw	nothing	amiss	,	lay	at	full	length	among	the	"	cool	-	rooted	flowers
但	睡觉	锯	没有什么	错误	,	躺	在	满的	长度	之中	这	"	凉爽的	-	根	花朵

,

,

,

但睡神却丝毫没有察觉到任何异样，她四肢舒展地躺在“凉爽根系的花朵”之中。

" [waɪl] [ˌrɑzɪ'nɑnti] [greɪzd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	while	Rosinante	grazed	beside	him	.
"	尽管	罗西南特	放牧	旁	他	.

而罗西南特则在他旁边吃草。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] , [ɪn][tɜːrn] , [ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ]

I	told	her	also	,	in	turn	,	of	my	journey	;	and	that	although
我	讲述	她	还	,	在	转动	,	的	我的	旅行	;	和	那	虽然

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] , [ɔːr] [ˌevər'læstɪŋ] ,

transient	,	or	everlasting	,
瞬态	,	或者	永恒	,

我也向她讲述了我的旅程；无论这段旅程是短暂的，还是永恒的，

['sɑːləs] [ʌv; əv][ɔːl] ['restləsnəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [tuː] - [waɪld] ['hæpinəs] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

solace	of	all	restlessness	and	sorrow	and	too	-	wild	happiness	may	be	found	in
慰藉	的	全部	躁动不安	和	悲哀	和	也	-	荒野	幸福	可能	是	成立	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它们可以抚慰所有的躁动、悲伤和过于狂野的快乐。

[jet] [men] [θɪŋk] [nɑːt]['ɔːf(ə)n][ɑːn] [ðiːz] [dɪ'vaɪn] ['tʃɪldrən] .

yet	men	think	not	often	on	these	divine	children	.
然而	男人	思考	不是	经常	在	这些	神圣的	孩子们	.

然而，人们却很少想起这些神圣的孩子。

" [æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] , " [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæθlɪs] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['dɛθs]

"	As	for	this	one	,	"	I	said	,	looking	down	into	the	pathless	beauty	of	Death's
"	作为	为了	这	一	,	"	我	说	,	寻找	向下	进入	这	无路	美丽	的	死亡人数

[greɪ] [aɪz] ,

grey	eyes	,
灰色的	眼睛	,

“至于这个，”我说道，低头凝视着死神那双深邃无垠的灰色眼睛。

" [sʌm; səm] [fɪr] , [sʌm; səm] [mɑːk] , [sʌm; səm] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] ; [sʌm; səm] ['vaɪələntli] , [sʌm; səm] [wɪ'ðaʊt]

"	some	fear	,	some	mock	,	some	despise	him	;	some	violently	,	some	without
"	一些	害怕	,	一些	嘲笑	,	一些	鄙视	他	;	一些	暴力	,	一些	没有

[kəm'pleɪnt] [pər'suːt] ;

complaint	pursue	;
抱怨	追求	;

有人惧怕他，有人嘲笑他，有人鄙视他；有人暴力追赶他，有人却毫无怨言地追赶他；

[moʊst] [men] [wʊd] [ˌɔːltə'geðər] [dɪs'mɪs] , [ænd; ənd] [fər'get] [hɪm; ɪm] .

most	men	would	altogether	dismiss	,	and	forget	him	.
最多	男人	会	共	解雇	,	和	忘记	他	.

大多数男人都会完全无视他，把他忘得一干二净。

[hiː; hi] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [noʊ] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [siː] , [noʊ] ['streɪndʒər] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

He	is	but	a	child	,	no	older	than	the	sea	,	no	stranger	than	the
他	是	但	一个	孩子	,	不	老	比	这	海	,	不	陌生人	比	这

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

他不过是个孩子，年纪不比大海老，体态不比山峦陌生。

[pjʊr] [ænd; ənd] [koʊld] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [sprɪŋz] .

pure	and	cold	as	the	water	-	springs	.
纯的	和	寒冷的	作为	这	水	-	弹簧	.

纯净而冰冷，如同泉水一般。

[jet] [tuː; tə] [ðə; ði] ['boʊlstər] [ʌv; əv] ['fiːvər] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] [flits] ;

Yet	to	the	bolster	of	fever	his	vision	flits	;
然而	到	这	支撑	的	发烧	他的	想象	飞掠	;

然而，在高烧的加持下，他的视线开始模糊；

[ænd; ənd] [peɪn] [drægz] [ə; eɪ] ['hevi] [net] [tuː; tə] [sner] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['saɪləns] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['ekəuiŋ]

and	pain	drags	a	heavy	net	to	snare	him	;	and	silence	is	his	echoing
和	疼痛	拖拽	一个	重的	网	到	圈套	他	;	和	沉默	是	他的	回声

['gæləri] ;

gallery	;
画廊	;

痛苦如网般沉重，将他困住；寂静如回声般回荡着他的回音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [goʊld] [ʌv; əv] [sliːp] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l] [veɪl] .

and	the	gold	of	Sleep	his	final	veil	.
和	这	金子	的	睡觉	他的	最终的	面纱	.

而睡眠之金则是他最后的面纱。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [ɑːn] ; [ænd; ənd] [siː] , ['leɪdi] , [fleɪm] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [klaʊdz] ; [ðə; ði] [bɜːrdz] [ɑːr; ər]

They	shall	play	on	;	and	see	,	lady	,	flame	has	left	the	clouds	;	the	birds	are
他们	将	玩	在	;	和	看	,	女士	,	火焰	有	左边	这	云	;	这	鸟类	是

[æt; ət] [rest] .

at	rest	.
在	休息	.

它们将继续歌唱；看啊，女士，火焰已离开云层；鸟儿们也安息了。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [briːðz] [ɪn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [deɪ] ; [ænd; ənd] [eks'heɪlz] [hɜːr; hər] [breθ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

The	earth	breathes	in	,	and	it	is	day	;	and	exhales	her	breath	,	and	it
这	地球	呼吸	在	,	和	它	是	天	;	和	呼气	她	气息	,	和	它

[ɪz] [naɪt] .

is	night	.
是	夜晚	.

大地吸气，便是白昼；呼气，便是黑夜。

[let] [ðem; ðəm] [ðen] [pleɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [brests] ,

Let	them	then	play	secret	and	innocent	between	her	breasts	,
让	他们	然后	玩	秘密	和	清白的	之间	她	乳房	,

就让他们在她胸前玩那种偷偷摸摸、天真无邪的游戏吧。

['kʌmfərt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['saɪləns] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] . . . .

comfort	her	with	silence	above	the	tempest	of	her	heart	.	.	.	.
舒适	她	和	沉默	多于	这	暴风雨	的	她	心	.	.	.	.

用沉默抚慰她，让她免受内心风暴的侵袭……

[bʌt; bət] [aɪ] ! — [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ? — [ə; eɪ] ['trævələr] , ['fʊtsɔːr] [ænd; ənd] [fɑːr] .

But	I	!	—	what	am	I	?	—	a	traveller	,	footsore	and	far	.
但	我	!	—	什么	是	我	?	—	一个	游客	,	脚痛	和	远的	.

但我！——我是什么？——一个远行的旅人，双脚疲惫，跋山涉水。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔːrm] , [slaɪ] , ['juːθfl] [hænd]

"	And	then	it	was	that	I	became	conscious	of	a	warm	,	sly	,	youthful	hand
"	和	然后	它	曾是	那	我	成为	有意识的	的	一个	温暖的	,	狡猾	,	青春	手

[ɪn] [maɪn] ,

in	mine	,
在	矿	,

“就在那时，我意识到一只温暖、狡黠、年轻的手握着我的手。”

[ænd; ənd] [tɜːrnd] , [hæf] [ɪn] [dred] ,

and	turned	,	half	in	dread	,
和	转向	,	一半	在	恐惧	,

他转过身，半是恐惧，

[tuː; tə] [siː] ['oʊnli] ['hæpi] [sliːp] ['læfɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['glɪsnɪŋ] [her] ['ɪntuː] [maɪ] [aɪz] .

to	see	only	happy	Sleep	laughing	under	his	glistening	hair	into	my	eyes	.
到	看	仅有的	快乐的	睡觉	笑	在下面	他的	闪闪发光	头发	进入	我的	眼睛	.

只见快乐的Sleep在他闪亮的头发下笑着，映入我的眼帘。

[aɪ] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['sɔːrsəri] ; [roʊld] ['fuːlɪʃ] [ɔːbz] [ɑːn] [ðæt] [pjʊr] , ['stɑːri] [feɪs] ;

I	strove	in	vain	against	his	sorcery	;	rolled	foolish	orbs	on	that	pure	,	starry	face	;
我	努力	在	徒劳	反对	他的	巫术	;	滚动	愚蠢	球体	在	那	纯的	,	繁星	脸	;

我徒劳地与他的巫术抗争；愚蠢地将光球滚动在他纯洁如星的脸上；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [smeld] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [reɪn] ,

and	then	I	smelled	as	it	were	rain	,
和	然后	我	闻起来	作为	它	是	雨	,

然后我闻到了一股像是下雨的味道。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [tem'pestʃuəs] ['fɔːrɪst] - [triːz] — [fel] [ə'sliːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]

and	heard	as	it	were	tempestuous	forest	-	trees	—	fell	asleep	among	the
和	听到	作为	它	是	暴风雨般的	森林	-	树木	—	跌倒	睡着了	之中	这

[tuːmz] .

tombs	.
陵墓	.

仿佛听到了狂风暴雨般的森林树木——在坟墓间沉睡。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[aɪ] [wɔːmd] [bəuθ] [hændz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['faɪər] [ʌv; əv] [laɪf] .

I	warmed	both	hands	before	the	fire	of	life	.
我	温暖	两个都	双手	前	这	火	的	生活	.

我在生命的烈火前温暖了双手。

— ['wɔːltər] ['sævɪdʒ] ['lændɔː] .
— WALTER SAVAGE LANDOR .
— 沃尔特 野蛮的 兰德尔 .

——沃尔特·萨维奇·兰多尔

['ʃʊrli] [sʌm; səm] ['hjuːləs] ['pɑːpi] ['blɔsəmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ruːɪnz] ,
Surely some hueless poppy blossomed in the darkness of those ruins ,
一定 一些 无色 罂粟 盛开 在 这 黑暗 的 那些 废墟 ,

想必在那些废墟的黑暗中，也曾盛开过一些不起眼的罂粟花。

[ɔːr][ðə; ði] ['soʊlləs] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [briːð] [aʊt][ə; eɪ] ['draʊzi] ['ɪnfluəns] .
or the soulless ashes of the dead breathe out a drowsy influence .
或者 这 无魂 灰烬 的 这 死的 呼吸 出去 一个 昏昏欲睡 影响 .

或者，死者毫无灵魂的骨灰会散发出昏昏欲睡的影响。

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [slept] [soʊ] ['hevɪli] , [jet] ['nevər] [pər'hæps] [bɪ'niːθ] [soʊ][koʊld][ə; eɪ] ['testər] .
Never have I slept so heavily , yet never perhaps beneath so cold a tester .
绝不 有 我 睡着了 所以 重度 , 然而 绝不 也许 下面 所以 寒冷的 一个 测试员 .

我从未睡得如此沉，但或许也从未睡在如此冰冷的床垫下。

['sʌnbiːmz] ['striːmɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪprɪsiz] [ə'woʊk] [ˌem 'iː] .
Sunbeams streaming between the crests of the cypresses awoke me .
阳光 流媒体 之间 这 冠状物 的 这 柏树 醒来 我 .

阳光透过柏树的树冠洒下，将我唤醒。

[aɪ] [lept] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sentənəlz] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] — [wer] [nʌn] [kept] ['vɪzəb(ə)l]
I leapt up as if a hundred sentinels had shouted — where none kept visible
我 跳跃 向上 作为 如果 一个 百 哨兵 有 喊叫 — 在哪里 没有任何 保留 可见的
[wɑːtʃ] .
watch .
手表 .

我猛地跳了起来，仿佛有上百名哨兵在呐喊——尽管那里根本没有可见的哨兵在监视。

[æn; ən] ['oʊdər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læŋgwɪd] ['swiːtnəs] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [er] .
An odour of a languid sweetness pervaded the air .
一个 气味 的 一个 慵懒的 甜味 弥漫 这 空气 .

空气中弥漫着一股慵懒的甜香。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪnd] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði] [duː] - [bɪ'sprɪŋkəld] [triːz] .
There was no wind to stir the dew - besprinkled trees .
那里 曾是 不 风 到 搅拌 这 露 - 撒上 树木 .

没有一丝风，露水凝结在树梢。

[ðə; ði][oʊld] , ['skaːd] ['greɪvˌstəʊnz] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['sʌnʃaɪn] , [ə'floʊt] [wɪð; wɪθ] [biːz] .
The old , scarred gravestones stood in a thick sunshine , afloat with bees .
这 老的 , 疤痕 墓碑 站立 在 一个 厚的 阳光 , 漂浮 和 蜜蜂 .

古老的、伤痕累累的墓碑矗立在浓重的阳光下，上面飞舞着蜜蜂。

[bʌt; bət] [ˌrɑzɪ'nɑnti] [hæd; həd] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] ['sʌnʃaɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃeɪd] .
But Rosinante had preferred to survey sunshine out of shade .
但 罗西南特 有 首选 到 民意调查 阳光 出去 的 阴影 .

但罗西南特更喜欢在阴凉处欣赏阳光。

[ɪn] [lʌʃ] [græs] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [fʊt] - , [ænd; ənd] [hed]
In lush grass I found her , the picture of age , foot crook'd , and head
在 郁郁葱葱 草 我 成立 她 , 这 图片 的 年龄 , 脚 - , 和 头
[dɪ'dʒektɪd] .
dejected .
垂头丧气 .

我在茂盛的草丛中发现了她，她老态龙钟，脚踝弯曲，垂头丧气。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðiːz] ['næroʊ] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,

Yet	**she**	**followed**	**me**	**uncomplaining**	**along**	**these**	**narrow**	**avenues**	**of**	**silence**	**,**
然而	她	随后	我	不抱怨	沿着	这些	狭窄的	途径	的	沉默	,

然而，她却毫无怨言地跟随我沿着这些寂静的狭窄小路前行。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['trɪviəl] [teɪl] [ɑːn] [deθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪm] ['flɑːks] ,

and	**without**	**more**	**ado**	**turned**	**her**	**trivial**	**tail**	**on**	**Death**	**and**	**his**	**dim**	**flocks**	**,**
和	没有	更多的	阿多	转向	她	琐碎的	尾巴	在	死亡	和	他的	暗淡	羊群	,

于是，她毫不犹豫地转过头，背对着死神和他那群昏聩的追随者。

[ænd; ənd] [wel] - [naɪ] ['skæmpəd] [ˌem 'iː] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪvɪd] ['mɔːrnɪŋ] .

and	**well**	**-**	**nigh**	**scampered**	**me**	**off**	**into**	**the**	**vivid**	**morning**	**.**
和	出色地	-	夜	四处逃窜	我	离开	进入	这	生动	早晨	.

然后几乎是嗖地一下就把我带进了明媚的清晨。

[suːn] ['æftərwərdz] , [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] , [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ] [roʊd] ['ɔːlmoʊst]

Soon	**afterwards**	**,**	**with**	**Hunger**	**in**	**the**	**saddle**	**,**	**we**	**began**	**to**	**climb**	**a**	**road**	**almost**
很快	然后	,	和	饥饿	在	这	鞍	,	我们	开始	到	爬	一个	路	几乎

[prɪ'sɪpɪtəs] ,

precipitous	**,**
陡峭	,

不久之后，我们让“饥饿”坐上马鞍，开始攀登一条几乎陡峭的山路。

[ænd; ənd] ['stoʊni] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] .

and	**stony**	**in**	**the**	**extreme**	**.**
和	石质的	在	这	极端	.

极其坚硬。

['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [wiː; wi] [briːðd] [ɑːr'selvz] [æz; əz] [best] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] , ['sʌltri] [er] ,

Often	**enough**	**we**	**breathed**	**ourselves**	**as**	**best**	**we**	**could**	**in**	**the**	**still**	**,**	**sultry**	**air**	**,**
经常	足够的	我们	呼吸	我们自己	作为	最好的	我们	可以	在	这	仍然	,	闷热	空气	,

我们常常在闷热静谧的空气中尽力呼吸。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [sʌn] - ['dæp(ə)ld] [sloʊps] .

and	**rested**	**on**	**the**	**sun**	**-**	**dappled**	**slopes**	**.**
和	休息	在	这	太阳	-	斑驳的	连续下坡	.

他们躺在阳光斑驳的山坡上休息。

[bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [krest] ,

But	**at**	**length**	**we**	**came**	**out**	**upon**	**the**	**crest**	**,**
但	在	长度	我们	来了	出去	之上	这	波峰	,

但最终我们还是登上了山顶。

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['splendər] [ʌv; əv] [deɪ] [ə; eɪ] ['riːdʒən] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['grændʒər] .

and	**surveyed**	**in**	**the**	**first**	**splendour**	**of**	**day**	**a**	**region**	**of**	**extraordinary**	**grandeur**	**.**
和	调查	在	这	第一的	辉煌	的	天	一个	地区	的	非凡的	宏伟	.

在黎明的第一缕阳光下，他眺望到了一片壮丽无比的地区。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [stʊd] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['maʊntnz] ,

Beneath	**a**	**clear**	**sky**	**to**	**the**	**east**	**stood**	**a**	**range**	**of**	**mountains**	**,**
下面	一个	清除	天空	到	这	东方	站立	一个	范围	的	山脉	,

东方晴空之下，耸立着连绵的群山。

[koʊld] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒləs] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [snəuz] .

cold	**and**	**changeless**	**beneath**	**their**	**snows**	**.**
寒冷的	和	无变化	下面	他们的	雪	.

皑皑白雪之下，寒冷而永恒。

[æt; ət][maɪ] [fiːt] [ə; eɪ] [greɪt] ['rɪvər] [floʊd] , ['broʊkən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ailz] [ɪn][ðə; ði]

At	my	feet	a	great	river	flowed	,	broken	here	and	there	with	isles	in	the
在	我的	脚	一个	伟大的	河	流动	,	破碎的	这里	和	那里	和	岛屿	在	这

[braɪt] [flʌd] .

bright	flood	.
明亮的	洪水	.

在我脚下，一条大河奔流不息，波光粼粼的河面上不时散布着岛屿。

[ðə; ði][dɑːrk] [ʃæm'peɪn] [ðæt] ['flæŋkt] [ɪts] [ʃɔːz] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['vɜːrdʒər] .

The	dark	champaign	that	flanked	its	shores	was	of	an	unusual	verdure	.
这	黑暗的	原野	那	侧翼	它是	海岸	曾是	的	一个	异常	绿意盎然	.

海岸边的深色香槟酒庄呈现出一种不寻常的翠绿色。

['mɪstəri] [ænd; ənd]['perəl] [bruːdid] [ɑːn] [ðoʊz] ['dɪstənt] [rə'viːnz] , [ðə; ði] ['veɪpəz] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɑːr] -

Mystery	and	peril	brooded	on	those	distant	ravines	,	the	vapours	of	their	far	-
神秘	和	危险	沉思	在	那些	遥远	峡谷	,	这	蒸汽	的	他们的	远的	-

[dɪ'sendɪŋ] ['kætəˌrækts] .

descending	cataracts	.
下降	白内障	.

遥远的峡谷中弥漫着神秘和危险，远处瀑布倾泻而下的水汽令人胆寒。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə'bɪzməl] ['fæstnəs] [æz; əz] [ðiːz] [ðə; ði]['hɜːrkən]['taɪgər] [maɪt] [haɪd][hɪz; ɪz]['sɜːrli] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]

In	such	abysmal	fastnesses	as	these	the	Hyrcan	tiger	might	hide	his	surly	generations
在	这样的	极其糟糕	坚固性	作为	这些	这	海尔坎	老虎	可能	隐藏	他的	粗鲁	几代人

.

:
.

在这样阴森恐怖的隐蔽之处，希尔卡虎或许可以藏匿它性情暴戾的后代。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [er] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] - [dis'deinɪŋ] ['iːg(ə)l] , [ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv] [træn'sendənt]

This	was	an	air	for	the	sun	-	disdaining	eagle	,	a	country	of	transcendent
这	曾是	一个	空气	为了	这	太阳	-	轻蔑	鹰	,	一个	国家	的	超凡脱俗

['braɪtnəs] ,

brightness	,
亮度	,

这是不畏烈日的雄鹰的气息，是一片超凡脱俗的光辉之地。

[ɪts] ['flaʊərz] ['streɪndʒli] [pjʊr] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] , [ɪts] ['wɔːtərz] [mɔːr] ['lɪmpɪd] , [ɪts] ['greɪzɪŋ] [həːdz] , [ɪts]

its	flowers	strangely	pure	and	perfect	,	its	waters	more	limpid	,	its	grazing	herds	,	its
它是	花朵	奇怪的	纯的	和	完美的	,	它是	水	更多的	清澈的	,	它是	放牧	畜群	,	它是

[bɜːrdz] ,

birds	,
鸟类	,

它的花朵纯净完美，它的水质清澈见底，它的牧羊群，它的鸟儿，

[ɪts] ['siːdər] [triːz] , [ðə; ði] ['mæstərz] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] .

its	cedar	trees	,	the	masters	of	their	kind	.
它是	雪松	树木	,	这	大师	的	他们的	种类	.

它的雪松树，是同类中的佼佼者。

[jet] [nɑːt][ɑːn] [ðiːz] ['nɪrər] ['glɔːriz] [maɪ] [aɪz] [faʊnd] [rest] .

Yet	not	on	these	nearer	glories	my	eyes	found	rest	.
然而	不是	在	这些	更近	荣耀	我的	眼睛	成立	休息	.

然而，我的目光却无法在这些近在眼前的荣耀中找到安宁。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hɑːrteɪk] , [aɪ] [geɪzd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tɔːrdz] [hoʊm] ,

But	,	with	a	kind	of	heartache	,	I	gazed	,	as	it	were	towards	home	,
但	,	和	一个	种类	的	心痛	,	我	凝视	,	作为	它	是	向	家	,

但是，带着一丝心痛，我凝视着，仿佛是望向家乡。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

upon	the	distant	waters	of	the	sea	.
之上	这	遥远	水	的	这	海	.

在遥远的海面上。

[hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðɪs] [griːn] [hɪl] , [wʌz; wəz] ['saɪləns] .

Here	,	on	the	crest	of	this	green	hill	,	was	silence	.
这里	,	在	这	波峰	的	这	绿色的	爬坡道	,	曾是	沉默	.

在这座绿色山丘的顶峰，一片寂静。

[ðer; ðər] , [tuː] , [wʌz; wəz] [prə'faʊndər] ['saɪləns] [ɑːn][ðə; ði] ['siːz] [ʌn'træmpld] [flɔːr] .

There	,	too	,	was	profounder	silence	on	the	sea's	untrampled	floor	.
那里	,	也	,	曾是	更深	沉默	在	这	海域	未被践踏的	地面	.

在未被践踏的海底，也同样一片寂静。

[wens] [kʌmz] [ðæt] ['eɪndʒl] [aʊt] [ʌv; əv] [nɔːt] ['wɪspərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪr] [streɪndʒ] ['siləblz] ?

Whence	comes	that	angel	out	of	nought	whispering	into	the	ear	strange	syllables	?
何处	来	那	天使	出去	的	零	耳语	进入	这	耳朵	奇怪的	音节	?

那凭空出现的天使从何而来，在耳边低语着奇异的音节?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət][soʊ] [siːmd] [aɪ][tuː; tə][stænd] — [ə; eɪ] ['ʃætərd] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

I	know	not	;	but	so	seemed	I	to	stand	—	a	shattered	instrument	in	the	world	,
我	知道	不是	;	但	所以	似乎	我	到	站立	—	一个	破碎	乐器	在	这	世界	,

我不知道；但我感觉自己就像个破碎的器物，立于世间。

[pæst][ɔːl] [truː] ['mjuːzɪk] , [ɔː(r)] [wɪtʃ] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [luːt] - ['mæstər] [stuːpt] .

past	all	true	music	,	o'er	which	none	the	less	the	invisible	lute	-	master	stooped	.
过去的	全部	真的	音乐	,	超过	哪个	没有任何	这	较少的	这	无形的	琵琶	-	掌握	弯腰	.

超越一切真正的音乐，尽管如此，那位看不见的鲁特琴大师还是俯身聆听了它。

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] [kætʃ] ,

Could	I	but	catch	,
可以	我	但	抓住	,

我能否抓住，

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət][ɪn] [wɜːrdz] [ɪk'spres] [ðə; ði]['mjuːzɪk][hɪz; ɪz] [bent] ['fɪŋgərz] [ɪn'tendɪd] , [ðə; ði] ['mɪstəri] ,

could	I	but	in	words	express	the	music	his	bent	fingers	intended	,	the	mystery	,
可以	我	但	在	字	表达	这	音乐	他的	弯曲	手指	故意的	,	这	神秘	,

[ðə; ði] [piːs] — [wel] ;

the	peace	—	well	;
这	和平	—	出色地	;

我怎能用言语表达他弯曲的手指所要表达的音乐、神秘和宁静呢?

[ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] ['dʒɜːrni] ['sɑːlətəri][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [ɪn][ɪts] ['sɪtiz] .

then	I	should	indeed	journey	solitary	on	the	face	of	the	earth	,	a	changeling	in	its	cities	.
然后	我	应该	的确	旅行	孤	在	这	脸	的	这	地球	,	一个	换子	在	它是	城市	.

那么，我便真的应该孤独地游历大地，成为城市中的异类。

[aɪ][hæf] [fɪrd] [tuː; tə] [dɪ'send] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌntri] [soʊ][daɪ'vɜːrs][frʌm; frəm] ['eni] [aɪ][hæd; həd] [jet] [siːn] .

I	half	feared	to	descend	into	a	country	so	diverse	from	any	I	had	yet	seen	.
我	一半	害怕	到	下降	进入	一个	国家	所以	各种各样的	从	任何	我	有	然而	已见	.

我有些害怕踏入这个与我以往见过的任何国家都截然不同的国度。

[ˌhɪðər'tuː] [æt; ət] [liːst] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] ['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən] ['frendlinəs] .

Hitherto	at	least	I	had	encountered	little	else	than	friendliness	.
迄今为止	在	至少	我	有	遭遇	小的	别的	比	友善	.

至少到目前为止，我遇到的几乎都是友善的人们。

[bʌt; bət] [hɪr] — [dʌvz; doʊvz][ɪn] ['ɪəri] !
But here — doves in eyries !
但 这里 — 鸽子 在 鹰巢 !

但是这里——鸽子在巢穴里!

[aɪ] [stʊd] , ['twɪstɪŋ] [maɪ]['fɪŋgərz][ɪn] - [meɪn] , [dɪ'beɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'beɪtɪŋ] .
I stood , twisting my fingers in Rosinante's mane , debating and debating .
我 站立 , 扭曲 我的 手指 在 - 鬃毛 , 辩论 和 辩论 .

我站着，手指缠绕着罗西南特的鬃毛，反复思索着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ]['ɪntuː][maɪ] [aɪz] :
And she turned her face to me , and looked with age into my eyes :
和 她 转向 她 脸 到 我 , 和 看起来 和 年龄 进入 我的 眼睛 :

她转过脸来看着我，用充满岁月感的眼神凝视着我:

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [woʊk] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][ˌem 'iː] [ə'gen] .
and I know not how woke courage in me again .
和 我 知道 不是 如何 觉醒 勇气 在 我 再次 .

我不知道自己是如何再次唤醒内心的勇气的。

" [ɑːn] [ðen] ? " [aɪ] [sed] , [ɑːn][ðə; ði] [haɪt] .
" On then ? " I said , on the height .
" 在 然后 ? " 我 说 , 在 这 高度 .

“然后呢？”我问，在高处。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [biːst] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɔft] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [wʌt] [maɪt]
And the gentle beast leaned forward and coughed into the valley what might
和 这 温和的 兽 倾斜 向前 和 咳嗽 进入 这 谷 什么 可能
[ɪn'diːd] [biː; bi] " [jeɪ] !
indeed be " Yea !
的确 是 " 是的 !

那温顺的野兽向前倾身，对着山谷咳嗽了一声，那声音很可能就是“是啊！”

" [soʊ][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] .
" So we began to descend .
" 所以 我们 开始 到 下降 .

于是我们开始下山。

[daʊn] [wiː; wi] [went] , [ə'loʊn] , [jet] [nɑːt] [ʌn'hæpi] , [ʌn'tɪl] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] ,
Down we went , alone , yet not unhappy , until in a while I discovered ,
向下 我们 去 , 独自的 , 然而 不是 不开心 , 直到 在 一个 尽管 我 发现 ,

我们独自下山，却并不感到不快乐，直到过了一会儿我发现:

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ə'nʌðər] ['trævələr] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,
about a hundred yards in advance of me , another traveller on the road ,
关于 一个 百 码 在 进步 的 我 , 其他 游客 在 这 路 ,

在我前方大约一百码的地方，是路上的另一位旅人。

['æmb(ə)l] ['iːzəli] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][æn; ən]['iːkwəl] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [maɪn] .
ambling easily along at an equal pace with mine .
漫步 容易地 沿着 在 一个 平等的 步伐 和 矿 .

他轻松地和我保持着相同的步伐。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [fɑːr][aɪ] ['fɑːloʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [træk] [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðər] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ænd; ənd]
I know not how far I followed in his track debating whether to overtake and
我 知道 不是 如何 远的 我 随后 在 他的 追踪 辩论 无论 到 超过 和
[tuː; tə] [ə'kɔːst] [hɪm; ɪm] ,
to accost him ,
到 招呼 他 ,

我不知道自己跟在他身后走了多远，一直在犹豫要不要超过他，上前盘问他。

[ɔːr][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɑːn] [tɪl] [ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [tʃæns] ['ɔːfərd] .

or	to	follow	on	till	a	more	favourable	chance	offered	.
或者	到	跟随	在	直到	一个	更多的	有利	机会	提供	.

或者继续坚持，直到出现更有利的机会。

[bʌt; bət] [tʃæns] — [ə'vendʒər][ʌv; əv][ɔːl] ['ʃɪli] - ['ʃæli] — ['setld] [ðə; ði] ['mætər] [ˌɔːf'hænd] .

But	Chance	—	avenger	of	all	shilly	-	shally	—	settled	the	matter	offhand	.
但	机会	—	复仇者	的	全部犹豫不决		-	夏利	—	定居	这	事情	随意	.

但 Chance——所有犹豫不决者的复仇者——轻而易举地解决了这个问题。

[fɔːr; fər][maɪ] ['trævələr] , ['æftər] ['kæstɪŋ] [wʌn] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [skaɪz] ,

For	my	traveller	,	after	casting	one	comprehensive	glance	towards	the	skies	,
为了	我的	游客	,	后	铸件	一	综合的	瞥一眼	向	这	天空	,

对于我的旅人来说，在向天空投去一个全面的目光之后，

['sʌd(ə)nli] [hwiskt] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ]['kæntər] [ðæt] ['kwɪkli] ['kærid] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

suddenly	whisked	off	at	a	canter	that	quickly	carried	him	out	of	sight	.
突然	搅拌	离开	在	一个	慢跑	那	迅速地	携带	他	出去	的	视线	.

突然间，他疾驰而去，很快就消失在人们的视线中。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪnd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bloʊ] ,

A	chill	wind	had	begun	to	blow	,
一个	寒意	风	有	开始	到	吹	,

寒风开始吹拂，

['lɪftɪŋ] [ɪn] [gʌsts] [dʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['waɪtnɪŋ] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] .

lifting	in	gusts	dust	into	the	air	and	whitening	the	tree	-	tops	.
举重	在	阵风	灰尘	进入	这	空气	和	美白	这	树	-	最高额	.

阵阵狂风卷起尘土，将树梢染成白色。

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] , [kɑːm][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

As	suddenly	,	calm	succeeded	.
作为	突然	,	冷静的	成功了	.

突然间，平静下来了。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [flaɪz] [drəʊnd] ['fretfəli] [ə'baʊt] [maɪ] [ɪrz] .

A	cloud	of	flies	droned	fretfully	about	my	ears	.
一个	云	的	苍蝇	无人机	忧心忡忡地	关于	我的	耳朵	.

一群苍蝇烦躁地在我耳边嗡嗡乱飞。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [əd'vænsɪŋ] , [liːg] - [haɪ] , [træns'fɪgjəd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnbiːmz] , [ðə; ði]

And	I	watched	advancing	,	league	-	high	,	transfigured	with	sunbeams	,	the
和	我	观看	前进	,	联盟	-	高的	,	变形	和	阳光	,	这

[ɪ'nɔːrməs] [gluːm] [ʌv; əv] [stɔːrm] .

enormous	gloom	of	storm	.
巨大的	愁云	的	风暴	.

我看着风暴的巨大阴霾在阳光的照射下，逐渐逼近，高耸入云，仿佛被阳光扭曲了一般。

[ðə; ði] [sʌn] [smoʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [heɪz] [ə'pɑːn][ɪts] [piːks] [ænd; ənd] [gɔːdʒz] .

The	sun	smote	from	a	silvery	haze	upon	its	peaks	and	gorges	.
这	太阳	猛击	从	一个	银色	阴霾	之上	它是	高峰	和	峡谷	.

阳光透过银色的薄雾，洒落在山峰和峡谷之上。

[wɪnd] , [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [moʊn] , [ænd; ənd] [fel] ;

Wind	,	far	above	the	earth	,	moaned	,	and	fell	;
风	,	远的	多于	这	地球	,	呻吟	,	和	跌倒	;

风，高高地飞过大地，呜咽着，坠落下来；

['oʊnli][tuː; tə] [saʊnd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['trʌmpətɪŋ] .

only	to	sound	once	more	in	the	distance	in	a	mournful	trumpeting	.
仅有的	到	声音	一次	更多的	在	这	距离	在	一个	悲哀	吹号	.

随后远处再次响起哀伤的号角声。

['laɪtnɪŋ]	[pleɪd]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	['desələt]	[hɪlz]	.
Lightnings	**played**	**along**	**the**	**desolate**	**hills**	**.**
闪电	玩	沿着	这	荒凉	丘陵	.

闪电划破荒凉的山丘。

[ðə; ði]	[sʌn]	[wʌz; wəz]	['daːkənd]	.
The	**sun**	**was**	**darkened**	**.**
这	太阳	曾是	变暗	.

太阳黯淡了下来。

[ə; eɪ]	[væst]	[flaɪt]	[ʌv; əv]	['snoʊi]	,	['æroʊ]	-	[wɪŋd]	[bɜːrdz]	['striːmd]	['vɔɪsləs]	[bɪ'niːθ]	[hɪz; ɪz]	[pleɪs]	.
A	**vast**	**flight**	**of**	**snowy**	**,**	**arrow**	**-**	**winged**	**birds**	**streamed**	**voiceless**	**beneath**	**his**	**place**	**.**
一个	广阔的	航班	的	下雪的	,	箭	-	有翅膀的	鸟类	流媒体	无声	下面	他的	地方	.

一大群雪白的箭翼鸟无声地飞过他家下方。

[ænd; ənd]	[deɪ]	[wɪð'druː]	[ɪts]	['baʊndriz]	,	[spred]	[tuː; tə][ðə; ði]	['nɪrər]	['fɔrists]	[ə; eɪ]	[braɪt]
And	**day**	**withdrew**	**its**	**boundaries**	**,**	**spread**	**to**	**the**	**nearer**	**forests**	**a**	**bright**
和	天	退出	它是	边界	,	传播	到	这	更近	森林	一个	明亮的

['æmfɪθiːətər]	,	['fɪtf(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[laɪt]	,
amphitheatre	**,**	**fitful**	**with**	**light**	**,**
圆形剧场	,	断断续续	和	光	,

白昼退去，将一片明亮的圆形剧场延伸到附近的森林，光线忽明忽暗。

[wer'ʌv]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə][ˌem 'iː]	[ˌrɑzɪ'nɑnti]	[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]	[pʊr]	['bɜːrd(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði]	['sentər]
whereof	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**Rosinante**	**with**	**her**	**poor**	**burden**	**was**	**the**	**centre**
其中	它	似乎	到	我	罗西南特	和	她	贫穷的	负担	曾是	这	中心

[ænd; ənd][ðə; ði]	[bʌt]	.
and	**the**	**butt**	**.**
和	这	屁股	.

在我看来，罗西南特背负着沉重的负担，既是中心又是终点。

[aɪ]	[kən'fes]	[aɪ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[dred]	[lest]	['iːv(ə)n]	[maɪ]	[mɪr]	[sər'maɪz]	[ʌv; əv]	['deɪndʒər]	[ʃʊd; ʃəd]	[ɪn'geɪdʒ]
I	**confess**	**I**	**began**	**to**	**dread**	**lest**	**even**	**my**	**mere**	**surmise**	**of**	**danger**	**should**	**engage**
我	承认	我	开始	到	恐惧	免得	甚至	我的	仅仅	推测	的	危险	应该	从事

[ðə; ði]	['pɪrsɪŋ]	['laɪtnɪŋ]	;
the	**piercing**	**lightnings**	**;**
这	冲孔	闪电	;

我承认，我开始害怕，哪怕仅仅是我对危险的猜测，都可能招致刺目的闪电；

[æz; əz]	[ɪf]	[ɪn][ðə; ði]	['mɪstəri]	[ʌv; əv]	[laɪf]	[stɔːrm]	[ænd; ənd][ə; eɪ]	['tɪmərəs]	[θɔːt]	[maɪt]	[jet]	[biː; bi]
as	**if**	**in**	**the**	**mystery**	**of**	**life**	**storm**	**and**	**a**	**timorous**	**thought**	**might**	**yet**	**be**
作为	如果	在	这	神秘	的	生活	风暴	和	一个	胆怯的	想法	可能	然而	是

[ʌv; əv][ə; eɪ][kɪn]	.
of	**a**	**kin**	**.**
的	一个	亲属	.

仿佛在人生的奥秘中，风暴和胆怯的想法或许仍与某种事物有关。

[wiː; wi]	['heɪsnd]	[ɑːn][æt; ət][ðə; ði][moʊst]	[pə'θetɪk]	[ʌv; əv]	['gæləps]	.
We	**hastened**	**on**	**at**	**the**	**most**	**pathetic**	**of**	**gallops**	**.**
我们	加快	在	在	这	最多	可怜的	的	疾驰	.

我们以极其可怜的速度匆匆赶路。

[nɔːr]	[siːmd]	[ɪn'diːd]	[ðə; ði]	['bjuːtiəs]	['laɪtnɪŋ]	[tuː; tə][rɪ'gɑːrd]	[æt; ət][ɔːl]	[ðæt]	['restləs]	[moʊt]	[ə'pɑːn]
Nor	**seemed**	**indeed**	**the**	**beauteous**	**lightning**	**to**	**regard**	**at**	**all**	**that**	**restless**	**mote**	**upon**
也不	似乎	的确	这	美丽的	闪电	到	看待	在	全部	那	不安	尘埃	之上

[ðə; ði]	[sɜːrk]	[ʌv; əv][ɪts]	[ɪn'trænst]	['fernəs]	.
the	**cirque**	**of**	**its**	**entranced**	**fairness**	**.**
这	马戏团	的	它是	着迷	公平	.

那美丽的闪电似乎丝毫没有注意到它迷人光辉中那颗躁动不安的尘埃。

[ɪn][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['saɪləns][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['taɪni] [biːt] [ʌv; əv] [huːf] ;

In	an	instantaneous	silence	I	heard	a	tiny	beat	of	hoofs	;
在	一个	瞬间	沉默	我	听到	一个	微小的	打	的	蹄子	;

瞬间，周围一片寂静，我听到了轻微的蹄声；

[ɪn] [ˌɪnstən'teɪniəs] [gluːm] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [maɪ] [oʊn] [ʃeɪp] [boʊd] [ə'pɑːn]

in	instantaneous	gloom	recognised	almost	with	astonishment	my	own	shape	bowed	upon
在	瞬间	愁云	已确认	几乎	和	惊讶	我的	自己的	形状	鞠躬	之上

[ðə; ði]['sæd(ə)l] .

the	saddle	.
这	鞍	.

瞬间，我惊愕地发现，自己弓着身子，趴在马鞍上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mə'dʒestɪk] ['entri] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [soʊ][fɑːr] - [feɪmd] .

It	was	a	majestic	entry	into	a	kingdom	so	far	-	famed	.
它	曾是	一个	雄伟	入口	进入	一个	王国	所以	远的	-	著名的	.

这是对这个远近闻名的王国的一次雄伟入场。

[ðə; ði][stɔːrm] [ʃoʊd] [noʊ] [ə'beɪtmənt] [wen] [æt; ət][læst][aɪ] [faʊnd] ['ʃeltər] .

The	storm	showed	no	abatement	when	at	last	I	found	shelter	.
这	风暴	显示	不	减排	什么时候	在	最后的	我	成立	庇护所	.

当我终于找到避难所时，暴风雨丝毫没有减弱的迹象。

[frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'spaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] [gler] [ə; eɪ] ['kʌntri] [bɑːrn] [bɪ'niːθ]

From	far	away	I	had	espied	in	the	immeasurable	glare	a	country	barn	beneath
从	远的	离开	我	有	窥视	在	这	无法估量的	强光	一个	国家	谷仓	下面

[triːz] .

trees	.
树木	.

在远处耀眼的阳光下，我瞥见树荫下有一座乡村谷仓。

[ə'raɪvd] [ðer; ðər] ,

Arrived	there	,
到达的	那里	,

到达那里后，

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [fel] [ɔːf] [maɪ] [hɔːrs] ['ɪntuː][æz; əz] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ænd; ənd] [ˌlaɪt'hɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [æz; əz]

I	almost	fell	off	my	horse	into	as	incongruous	and	lighthearted	a	company	as
我	几乎	跌倒	离开	我的	马	进入	作为	不协调	和	轻快	一个	公司	作为

['evər][wʌz; wəz] [siːn] .

ever	was	seen	.
曾经	曾是	已见	.

我差点从马上摔下来，撞见一群性格迥异、轻松愉快的人。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [heɪ] ,

In	the	midst	of	the	floor	of	the	barn	,	upon	a	heap	of	hay	,
在	这	中间	的	这	地面	的	这	谷仓	,	之上	一个	堆	的	干草	,

在谷仓地板中央，一堆干草上，

[sæt][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn] ['mɑːtli] ['bloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][wɪnd]['ɪntuː][ə; eɪ][paɪp] .

sat	a	fool	in	motley	blowing	with	all	his	wind	into	a	pipe	.
卫星	一个	傻子	在	杂乱无章	吹	和	全部	他的	风	进入	一个	管道	.

一个傻瓜穿着杂乱的衣服坐在那里，对着烟斗使劲吹气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [tuːn] [hiː; hi] [pleɪd] [tuː] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hedi] .

It	was	a	cunning	tune	he	played	too	,	rich	and	heady	.
它	曾是	一个	狡猾	调	他	玩	也	,	富有的	和	令人陶醉	.

他演奏的也是一首精妙绝伦的曲子，旋律优美动听，令人陶醉。

[ænd; ənd][soʊ] [siːmd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

And	so	seemed	the	company	to	find	it	,
和	所以	似乎	这	公司	到	寻找	它	,

于是，公司似乎找到了答案。

['dɑːnsəz] — [sʌm; səm] ['θɜːrti] [ɔːr] [mɔːr] — ['keɪpərɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ə'bændən] [hɑːrt]

dancers	**—**	**some**	**thirty**	**or**	**more**	**—**	**capering**	**round**	**him**	**with**	**all**	**the**	**abandon**	**heart**
舞者	—	一些	三十	或者	更多的	—	嬉戏	圆形的	他	和	全部	这	放弃	心

[kæn; kən] [fiːl] [ænd; ənd] [hiːl] [kæn; kən] ['ænsər] [tuː; tə] .

can	**feel**	**and**	**heel**	**can**	**answer**	**to**	**.**
能	感觉	和	脚跟	能	回答	到	.

大约三十名或更多舞者在他周围欢快地跳跃，尽情释放着内心所能感受到的一切激情和脚跟所能表达的一切。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亨利·布罗肯的《他在浪漫的丰(Henry Brocken His Travels and Adventures)

第6/7页

[æz; əz][fɔːr; fər][poʊz] , [hiː; hi] [huːz] [hɔːrs] [naʊ] [stʊd] ['smoʊkɪŋ] [bɪ'saɪd] [maɪ] [oʊn] [fɜːrst] [druː] [maɪ]

As	for	pose	,	he	whose	horse	now	stood	smoking	beside	my	own	first	drew	my
作为	为了	姿势	,	他	谁	马	现在	站立	吸烟	旁	我的	自己的	第一的	画	我的

[ə'tenʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [smuːð] ,

attention	—	a	smooth	,
注意力	—	一个	光滑的	,

至于姿态，首先吸引我注意的是那匹马现在正停在我马旁边冒烟的家伙——一个姿态流畅的，

[smɔːl] - ['bɪrdɪd] , ['sɑːləm] [mæn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [praɪm] .

small	-	bearded	,	solemn	man	,	a	little	beyond	his	prime	.
小的	-	留着胡子的	,	庄严	男人	,	一个	小的	超过	他的	主要的	.

留着小胡子，神情严肃，年纪稍长。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [toʊz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]['ədʒɪləti] , ['pɔstʃəd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [soʊ] ['deɪntɪli] ,

He	lifted	his	toes	with	such	inimitable	agility	,	postured	his	fingers	so	daintily	,
他	抬起	他的	脚趾	和	这样的	无比	敏捷	,	摆姿势	他的	手指	所以	轻柔地	,

他抬起脚趾的敏捷程度无与伦比，手指的姿态也十分优雅。

[kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz] ['melən] - ['beli] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['elɪgəns] ,

conducted	his	melon	-	belly	with	so	much	elegance	,
实施	他的	瓜	-	腹部	和	所以	很多	优雅	,

他那圆滚滚的肚子却摆得如此优雅，

[ænd; ənd][eks'heɪld] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɔːrm][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ðɪ][spɔːrt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [els]

and	exhaled	such	a	warm	joy	in	the	sport	that	I	could	look	at	nothing	else
和	呼气	这样的	一个	温暖的	喜悦	在	这	运动	那	我	可以	看	在	没有什么	别的

[æt; ət][fɜːrst][fɔːr; fər] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪm; ɪm] .

at	first	for	delight	in	him	.
在	第一的	为了	喜	在	他	.

他对这项运动的热情如此高涨，以至于我一开始只能从他身上找到快乐。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][slɪm] [meɪdz] [tuː] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['plʌmpər] [ænd; ənd] ['rʌdiːə] , [laɪk] ['krəukəsiz] ,

But	there	were	slim	maids	too	among	the	plumper	and	ruddier	,	like	crocuses	,
但	那里	是	苗条的	女佣	也	之中	这	丰满	和	鲁迪尔	,	喜欢	番红花	,

[laɪk] ['laɪlək] ,

like	lilac	,
喜欢	紫丁香	,

但那些体态丰腴、面色红润的少女中，也有身材苗条的，像番红花，像丁香。

[laɪk] [weɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['laɪtnəs] .

like	whey	,	with	all	their	fragrance	and	freshness	and	lightness	.
喜欢	乳清	,	和	全部	他们的	香味	和	新鲜	和	亮度	.

就像乳清一样，散发着浓郁的香气，口感清新轻盈。

[sʌtʃ] [aɪz] [ə'dæzəl] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪn] , [sʌtʃ] ['nɪmb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'skriːt] ['æŋklz] , [sʌtʃ] [gɪmp]

Such	eyes	adazzle	dancing	with	mine	,	such	nimble	and	discreet	ankles	,	such	gimp
这样的	眼睛	炫目	跳舞	和	矿	,	这样的	灵活	和	慎重	脚踝	,	这样的	GIMP

['ɪŋglɪʃ] ['midlz] ,

English	middles	,
英语	中间	,

如此迷人的双眸与我的目光交相辉映，如此灵巧而谨慎的脚踝，如此笨拙的英国式中指，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪltɪŋ] [ænd; ənd] ['trɪpɪŋ] [bɪ'ni:θ]

and	such	a	gay	delight	in	the	mere	grace	of	the	lilting	and	tripping	beneath
和	这样的	一个	同性恋	喜	在	这	仅仅	优雅	的	这	轻快的	和	绊倒	下面

['ræftəz] ['rɪŋɪŋ] [laʊd] [wɪð; wɪθ] ['θʌndər] ,

rafters	ringing	loud	with	thunder	,
椽子	铃声	大声	和	雷	,

而仅仅是聆听屋梁下雷声隆隆作响时那轻快跳跃的轻柔声响，就足以令人感到无比愉悦。

[ðæt] [pæn] [hɪm'self] [maɪt] [skɪp] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fɜ:rəʊz] [fɔ:r; fər] [ʃɪr] ['envi] [tu:; tə] ['wɪtnəs] .

that	Pan	himself	might	skip	across	a	hundred	furrows	for	sheer	envy	to	witness	.
那	平底锅	他自己	可能	跳过	穿过	一个	百	沟壑	为了	透明	嫉妒	到	证人	.

潘神本人或许会因为极度的嫉妒而跳过百道沟壑去亲眼目睹。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒɑ:li] ['rʌstɪks] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['dʒɑ:gɪŋ] [ðer; ðər] [wɪts] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l]

As	for	the	jolly	rustics	that	were	jogging	their	wits	away	with	such	delightful
作为	为了	这	快乐的	乡村	那	是	慢跑	他们的	智慧	离开	和	这样的	愉快

['grævəti] ,

gravity	,
重力	,

至于那些兴高采烈、神态自若地慢跑嬉戏的乡下人，

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][tu:; tə][əd'maɪər][ðem; ðəm] [er] [aɪ]['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [snætʃt]

but	little	time	was	given	me	to	admire	them	ere	I	also	was	snatched
但	小的	时间	曾是	给定	我	到	钦佩	他们	埃雷	我	还	曾是	抢夺

['ɪntu:][ðə; ði] [rɪŋ] ,

into	the	ring	,
进入	这	戒指	,

但我还没来得及好好欣赏他们，就被拉进了擂台。

[ænd; ənd] [faʊnd] [braʊn] [aɪz] ['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [laɪk] ['letɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]

and	found	brown	eyes	dwelling	with	mine	,	and	a	hand	like	lettuces	in	the
和	成立	棕色的	眼睛	住宅	和	矿	,	和	一个	手	喜欢	生菜	在	这

[dɔ:g] - [deɪz] .

dog	-	days	.
狗	-	天	.

我发现一双棕色的眼睛正与我的目光交汇，还有一只像盛夏时节的莴苣一样的手。

[raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [wi:; wi] [skɪpt] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [strɔ:] , [ə'mɪdst] [t'reʒərɪz] [ʌv; əv] [heɪ] ,

Round	and	about	we	skipped	in	the	golden	straw	,	amidst	treasuries	of	hay	,
圆形的	和	关于	我们	跳过	在	这	金的	稻草	,	在……之中	国库	的	干草	,

['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] .

puffing	and	spinning	.
抽气	和	旋转	.

我们在金色的稻草堆里蹦蹦跳跳，周围堆满了干草，一边喘着气一边旋转。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] ['laɪtnɪŋ] ['kwivəd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [bi:mz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] " [ɑ:]

And	the	quiet	lightnings	quivered	between	the	beams	,	and	the	monstrous	"	Ah
和	这	安静的	闪电	颤抖	之间	这	光束	,	和	这	滔天	"	啊

!

!
!

寂静的闪电在光束间颤动，发出可怕的“啊！”

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] [səb'mɜ:rdʒd] [ðə; ði] [paɪps] ['swi:tnəs] .

"	of	the	thunder	submerged	the	pipe's	sweetness	.
"	的	这	雷	湮	这	管道的	甜味	.

雷声掩盖了笛声的甜美。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ɔːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gæsp] [ænd; ənd] [bloʊ] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] [fuːl] [tuː; tə]

Till	at	last	all	began	to	gasp	and	blow	indeed	,	and	the	nodding	Fool	to
直到	在	最后的全部		开始	到	喘气	和	吹	的确	,	和	这	点头	傻子	到

[sɪp] ,

sip	,
啜饮	,

直到最后所有人都开始喘息和喘息，就连点头的傻瓜也开始啜饮。

[ænd; ənd] [sɪp] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌɪn ɪk'striː.mɪs] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['maʊθpiːs] .

and	sip	,	as	if	in	extremis	over	his	mouthpiece	.
和	啜饮	,	作为	如果	在	极端	超过	他的	喉舌	.

他抿了一口，仿佛在用嘴接住什么似的。

[ðen] [wiː; wi] ['restɪd] [ə'waɪl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] [ʃrɪl] ['læftər] [ænd; ənd] [gə'fɔːz] ,

Then	we	rested	awhile	,	with	a	medley	of	shrill	laughter	and	guffaws	,
然后	我们	休息	一会儿	,	和	一个	混合曲	的	尖锐	笑声	和	大笑	,

然后我们休息了一会儿，期间夹杂着刺耳的笑声和哄堂大笑。

[waɪl] [ðə; ði] [reɪn] ['striːmd] ['laɪtnɪŋ] - [lɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [tɔːr] [ðə; ði] [klaʊdz] [tuː; tə]

while	the	rain	streamed	lightning	-	lit	upon	the	trees	and	tore	the	clouds	to
尽管	这	雨	流媒体	闪电	-	点燃	之上	这	树木	和	撕裂	这	云	到

['tætərz] .

tatters	.
破烂不堪	.

暴雨倾盆而下，闪电划破树梢，撕裂云层。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [maɪ] ['trævələr] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

With	some	little	circumstance	my	traveller	picked	his	way	to	me	,
和	一些	小的	环境	我的	游客	挑选	他的	方式	到	我	,

我的旅伴因为一些小事来到了我身边。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪv] [sə'vɪlətɪ] [boʊd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['welkəm] .

and	with	a	grave	civility	bowed	me	a	sort	of	general	welcome	.
和	和	一个	严重	礼貌	鞠躬	我	一个	种类	的	一般的	欢迎	.

他们以一种庄重的礼貌向我鞠躬，表示了某种普遍的欢迎。

[ˌwerə'pɑːn] [in'sjuːd] [sʌtʃ] [wɪt] [ænd; ənd] ['bæntər] [æz; əz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['θæŋkfl] [wen] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]

Whereupon	ensued	such	wit	and	banter	as	made	me	thankful	when	the	opening
于是	随后	这样的	有	和	闲聊	作为	制成	我	感恩	什么时候	这	开幕

['ɪmpjədəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dʒɪg] [set] [ðə; ði] [hiːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['petɪkəʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

impudence	of	a	kind	of	jig	set	the	heels	and	the	petticoats	of	the
厚颜无耻	的	一个	种类	的	夹具	放	这	高跟鞋	和	这	衬裙	的	这

['kʌmpəni] ['tɔːsɪŋ] [wʌns] [mɔːr] .

company	tossing	once	more	.
公司	抛掷	一次	更多的	.

于是，一阵机智的玩笑和调侃接踵而至，让我感到庆幸的是，开场那段滑稽的舞蹈再次让在场的所有人兴奋不已，裙摆和脚跟都跟着摇摆起来。

[wiː; wi] [dɑːnst] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [paɪpt] [ðə; ði] ['θʌndər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪz] .

We	danced	the	lightning	out	,	and	piped	the	thunder	from	the	skies	.
我们	跳舞	这	闪电	出去	,	和	管道	这	雷	从	这	天空	.

我们用舞蹈驱散了闪电，用笛声驱散了天空中的雷鸣。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] ['fæstɪŋ] ,

And	by	then	I	was	so	faint	with	fasting	,
和	经过	然后	我	曾是	所以	头晕的	和	禁食	,

那时我已经因为禁食而感到非常虚弱。

[ænd; ənd] [soʊ] [diːp] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [æt; ət] [liːst] [faɪv] [jʌŋ] ['kʌntri] ['feɪsɪz] ,

and	so	deep	in	love	with	at	least	five	young	country	faces	,
和	所以	深的	在	爱	和	在	至少	五	年轻的	国家	面孔	,

而且深深爱上了至少五张乡村少女的脸庞，

[ðæt] [aɪ] ['skersli] [nuː] [hed] [frʌm; frəm] [hiːlz] ; [stɪl] [les] ,
that I scarcely knew head from heels ; still less ,
那 我 几乎 知道 头 从 高跟鞋 ; 仍然 较少的 ,

我当时几乎分不清头和脚后跟；更别提.....

[wen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɑːft] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪn] , [swiːt] [eɪl] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ɪts]
when a long draught of a kind of thin , sweet ale had mounted to its
什么时候 一个 长的 草稿 的 一个 种类 的 薄的 , 甜的 麦芽酒 有 安装 到 它是
[sfɪr] .
sphere .
领域 .

当一大口清淡甜美的麦芽酒涌上它的球体时。

[ə'weɪ] [wiː; wi] [ɔːl] ['truːpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [fiːldz] , ['nɔɪzi] [æz; əz][dʒeɪz][ɪn][ðə; ði] [freʃ] , [swiːt] [er]
Away we all trooped over the flashing fields , noisy as jays in the fresh , sweet air
离开 我们 全部 成群结队 超过 这 闪烁 字段 , 嘈杂 作为 蓝鸟 在 这 新鲜的 , 甜的 空气
,
,
,

我们一行人浩浩荡荡地穿过波光粼粼的田野，像松鸦在清新甜美的空气中鸣叫一样喧闹。

[sʌm; səm][tuː; tə][ðer; ðər] ['moʊɪŋ] , [sʌm; səm][tuː; tə][ðer; ðər] ['mɪlkɪŋ] , [bʌt; bət] [mɔːr] , [ɪn'diːd] , [aɪ]['truːli]
some to their mowing , some to their milking , but more , indeed , I truly
一些 到 他们的 割草 , 一些 到 他们的 挤奶 , 但 更多的 , 的确 , 我 真的
[sə'spekt] ,
suspect ,
怀疑 ,

有些人去割草，有些人去挤奶，但实际上，我真的怀疑，更多的人去了。

[tuː; tə] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [nɪr'vɑːnə] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tɛmpɪsts] ['træveɪl][hæd; həd] [ə'raʊzd] [ðem; ðəm]
to that exquisite Nirvana from which the tempest's travail had aroused them
到 那 精美的 涅槃 从 哪个 这 暴风雨的 劳作 有 被唤醒 他们
.
:
.

回到那令人神往的涅槃境界，那是暴风雨的摧残将他们唤醒的地方。

[aɪ] [weɪvd] [maɪ][hænd] , ['straɪvɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][wʌn] [blest] ,
I waved my hand , striving in vain to keep my eyes on one blest ,
我 挥手 我的 手 , 努力 在 徒劳 到 保持 我的 眼睛 在 一 祝福 ,

我挥了挥手，徒劳地努力将目光留在一位蒙福之人身上，

[bɪ'gaɪlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [glɑːnst] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
beguiling face of all that glanced behind them .
迷人的 脸 的 全部 那 瞥了一眼 在后面 他们 .

所有人都被他们身后的那张迷人的脸吸引住了。

[bʌt; bət] , [ʃiː; ʃi] [gɔːn] , [aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['reɪni] [leɪn] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] ,
But , she gone , I turned into the rainy lane once more with my new acquaintance ,
但 , 她 已消失 , 我 转向 进入 这 下雨 车道 一次 更多的 和 我的 新的 熟人 ,

但她走了之后，我和新认识的人再次拐进了那条雨中的小路。

[dɪ'skriːt] , [bʌt; bət][nɑːt] [les] ['gɪdi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðæn; ðən][aɪ] .
discreeter , but not less giddy , it seemed , than I .
更谨慎 , 但 不是 较少的 头晕 , 它 似乎 , 比 我 .

他似乎比我更谨慎，但同样兴奋不已。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][fɑːr][tuː; tə][goʊ] — [pæst][ə; eɪ] ['medoʊ] [ɔːr] [tuː] , [ə; eɪ] [loʊ] [griːn] [wɔːl] ,
We had not far to go — past a meadow or two , a low green wall ,
我们 有 不是 远的 到 去 — 过去的 一个 草地 或者 二 , 一个 低的 绿色的 墙 ,

我们离目的地不远了——穿过一两片草地，一堵低矮的绿墙，

[ə; eɪ] [blæk] [fɪʃ] - [puːl] — [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['tʌmbldaʊn] ['geɪbl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [keɪm] ['ɪntuː]

a	black	fish	-	pool	—	and	soon	the	tumbledown	gables	of	a	house	came	into
一个	黑色的	鱼	-	水池	—	和	很快	这	倾覆	山墙	的	一个	房子	来了	进入

[vjuː] .

view	.
看法	.

一个黑色的鱼塘——很快，一座摇摇欲坠的房屋山墙出现在眼前。

[maɪ] [kəm'pænjən] [weɪvd] [hɪz; ɪz]['oʊpən] ['fɪŋgərz] [æt; ət][ðə; ði] ['krʊkɪd] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː]

My	companion	waved	his	open	fingers	at	the	crooked	casements	and	peered	into
我的	伴侣	挥手	他的	打开	手指	在	这	歪	窗户	和	窥视	进入

[maɪ] [feɪs] .

my	face	.
我的	脸	.

我的同伴对着歪斜的窗户挥了挥张开的手指，然后凝视着我的脸。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] , [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] : [aɪ] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [aɪ] ,

"	he	said	,	"	we	will	talk	,	we	will	talk	,	you	and	I	:	I	view	it	in	your	eye	,
"	他	说	,	"	我们	将要	讲话	,	我们	将要	讲话	,	你	和	我	:	我	看法	它	在	你的	眼睛	,

他说：“我们会谈谈，我们会谈谈，你和我：我从你的眼中看到了这一点。”

[sɜːr] — [klɪr] [ænd; ənd] [fʊl] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] — [sʌtʃ] ['evər] [goʊz] [wɪð; wɪθ] ['eləkwəns] . -

sir	—	clear	and	full	and	profound	—	such	ever	goes	with	eloquence	.	'
先生	—	清除	和	满的	和	深刻的	—	这样的	曾经	去	和	口才	.	-

先生——清晰、饱满、深刻——这正是雄辩的标志。

[tɪz] [maɪ] [dɪ'laɪt] .

Tis	my	delight	.
的	我的	喜	.

这让我非常高兴。

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] [els] [ðæn; ðən] [biːsts] ? — [biːsts] [ðæt] ['perɪʃ] ?

What	are	we	else	than	beasts	?	—	beasts	that	perish	?
什么	是	我们	别的	比	野兽	?	—	野兽	那	沦	?

我们难道不就是野兽吗？——终将消亡的野兽？

[aɪ] ['nevər] ['taɪər] ; [aɪ] ['nevər] ['wɪri] ; — [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋ] , [bʌt; bət]['evər]

I	never	tire	;	I	never	weary	;	—	give	me	to	dance	and	to	sing	,	but	ever
我	绝不	胎	;	我	绝不	厌倦	;	—	给	我	到	舞蹈	和	到	唱歌	,	但	曾经

[tuː; tə] [tɔːk] :

to	talk	:
到	讲话	:

我永不疲倦；我永不厌倦；——给我跳舞和歌唱的机会，但更要让我永远畅所欲言：

[ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ][æt; ət] [iːz] .

then	am	I	at	ease	.
然后	是	我	在	舒适	.

那时我才能感到安心。

['hev(ə)n] [ɪz][dʒʌst] .

Heaven	is	just	.
天堂	是	只是	.

天堂是公正的。

['entər] , [sɜːr] — ['entər] !

Enter	,	sir	—	enter	!
进入	,	先生	—	进入	!

进来，先生——进来！

" [hiː; hi] [led] [ˌem ˈiː] [baɪ] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['æli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['ɔːrtʃərd] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['steɪb(ə)l] ,

"	He	led	me	by	a	shady	alley	into	his	orchard	,	and	thence	to	a	stable	,
"	他	引领	我	经过	一个	阴凉	胡同	进入	他的	果园	,	和	因此	到	一个	稳定的	,

他领着我沿着一条阴凉的小路走进他的果园，然后又把我带到马厩。

[wer] [wiː; wi] [left] [ˌrɑzɪ'nɑnti] [æt; ət] [hɑːb] - [ə; eɪ] - [nɑːb] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [mer] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['frendli]

where	we	left	Rosinante	at	hob	-	a	-	nob	with	his	mare	over	a	friendly
在哪里	我们	左边	罗西南特	在	炉灶	-	一个	-	旋钮	和	他的	母马	超过	一个	友好的

['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [heɪ] .

bottle	of	hay	.
瓶子	的	干草	.

我们离开时，罗西南特正和他的母马在一瓶友好的干草旁亲切地聊天。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] ['ɪntuː]

And	we	ourselves	passed	into	the	house	,	and	ascended	a	staircase	into
和	我们	我们自己	通过了	进入	这	房子	,	和	上升	一个	楼梯	进入

[æn; ən] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] .

an	upper	chamber	.
一个	上	房间	.

我们自己也进了房子，然后上了楼梯，来到楼上的房间。

[ðɪs] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['raːftəd] , [ɪts] [wɔːlz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əb'skjʊr] ['tæpəstri] , [ɪts] [flɔːr]

This	chamber	was	raftered	,	its	walls	hung	with	an	obscure	tapestry	,	its	floor
这	房间	曾是	椽木	,	它是	墙壁	悬挂	和	一个	朦胧	挂毯	,	它是	地面

[struːn] [wɪð; wɪθ] [sænd] ,

strewn	with	sand	,
散落的	和	沙	,

这间屋子有椽木支撑，墙上挂着一幅晦涩的挂毯，地板上散落着沙子。

[ænd; ənd] [ɪts] ['lɒzɪndʒd] ['keɪsmənt] ['pɑːrtli] ['ʃʌtərd] [ə'genst] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðæt]

and	its	lozenged	casement	partly	shuttered	against	the	blaze	of	sunshine	that
和	它是	菱形	窗扇	部分	百叶窗	反对	这	火焰	的	阳光	那

[floʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fɔrists] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] .

flowed	across	the	forests	far	away	to	the	west	.
流动	穿过	这	森林	远的	离开	到	这	西方	.

它菱形的窗户半掩着，挡住了从遥远的西方森林照射进来的耀眼阳光。

[maɪ] [frend] [aɪd] [ˌem 'iː] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['bɪzɪli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stɑːrlɪŋ] .

My	friend	eyed	me	brightly	and	busily	as	a	starling	.
我的	朋友	眼睛	我	明亮地	和	忙碌地	作为	一个	椋鸟	.

我的朋友像一只椋鸟一样，目光炯炯、忙碌地打量着我。

" [juː; jʊ] [dɑːnst] [faɪn] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	danced	fine	,	sir	,	"	he	said	.
"	你	跳舞	美好的	,	先生	,	"	他	说	.

“先生，您跳得很好。”他说。

" [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	Oh	!	it	is	a	pleasure	to	me	.
"	哦	!	它	是	一个	乐趣	到	我	.

“哦！我非常荣幸。”

[eɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ,

Ay	,	and	now	I	come	to	consider	it	,
哎	,	和	现在	我	来	到	考虑	它	,

是啊，现在我开始考虑这个问题了。

[mɪ'θɔːt] [aɪ] [dɪd] [hɪr] [huːf] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪt] [jet] [biː; bi] ['ekoʊ] .

methought	I	did	hear	hoofs	behind	me	that	might	yet	be	echo	.
我的想法	我	做过	听到	蹄子	在后面	我	那	可能	然而	是	回声	.

我好像听到身后有马蹄声，但那可能只是回声。

[noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] : - [twʌz]

No	,	but	I	did	not	think	:	'	twas
不	,	但	我	做过	不是	思考	:	-	那是

不，但我当时并没有想：'那是

[bʌt; bət][maɪ] [ɪr] [kraɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['driːmiŋ] ['mæstər] .

but	my	ear	cried	to	his	dreaming	master	.
但	我的	耳朵	哭	到	他的	做梦	掌握	.

但我的耳朵却在向他梦中的主人哭泣。

['evər] ['driːmiŋ] ; [gɑːd][help][æt; ət][læst][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] !

Ever	dreaming	;	God	help	at	last	the	awakening	!
曾经	做梦	;	上帝	帮助	在	最后的	这	唤醒	!

一直做梦；愿上帝保佑，最终醒来！

[bʌt; bət] [wel] [met] , [wel] [met] , [aɪ] [seɪ] [ə'gen] .

But	well	met	,	well	met	,	I	say	again	.
但	出色地	遇见	,	出色地	遇见	,	我	说	再次	.

不过，很高兴见到你，很高兴见到你，我再说一遍。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɪrd] .

I	am	cheered	.
我	是	欢呼	.

我受到了欢呼。

[ænd; ənd][juː; jʊ][bʌt; bət][dʒʌst][ɪn] [taɪm] !

And	you	but	just	in	time	!
和	你	但	只是	在	时间	!

你来得正是时候！

[neɪ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [mɪst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['rænsəm] .

Nay	,	I	would	not	have	missed	him	for	a	ransom	.
不	,	我	会	不是	有	错过	他	为了	一个	赎金	.

不，就算给我赎金我也不会想念他。

[soʊ] — [soʊ] — [ðɪs] [leg] , [ðæt] [leg] ; [ʌp] [naʊ] — [hændz]['oʊvər] [daʊn] [wiː; wi][goʊ] !

So	—	so	—	this	leg	,	that	leg	;	up	now	—	hands	over	down	we	go	!
所以	—	所以	—	这	腿	,	那	腿	;	向上	现在	—	双手	超过	向下	我们	去	!

好了好了——这条腿，那条腿；现在起来——把手放下，我们下去！

['lækəˌdeɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [boʊnz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [friːks] .

Lackaday	,	I	am	old	bones	for	such	freaks	.
一天	,	我	是	老的	骨头	为了	这样的	怪胎	.

唉，我这把老骨头可受不了这种怪胎。

[wʌns] ! . . .

Once	!	.	.	.
一次	!	.	.	.

一次！ ...

- [məˈmentoʊ]['mɔːri] ! - [seɪ] [aɪ] , [ænd; ənd] [smel] [ðə; ði] ['ʃaʊər] [ðə; ði] [swiːtər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

'	Memento	mori	!	'	say	I	,	and	smell	the	shower	the	sweeter	for	it	.
-	纪念	森	!	-	说	我	,	和	闻	这	淋浴	这	更甜	为了	它	.

“记住你会死！”我说道，感觉淋浴的香味也因此更加甜美。

[biː; bi] ['siːtɪd] , [sɜːr] , [bentʃ] [ɔːr] [stuːl] , ['wersoʊˌevər] [juːd] [biː; bi] .

Be	seated	,	sir	,	bench	or	stool	,	wheresoever	you'd	be	.
是	坐着	,	先生	,	长椅	或者	凳子	,	无论在何处	你会	是	.

先生，请坐，无论是长凳还是凳子，随您坐。

[jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [piːkt] .

You're	looking	peaked	.
你是	寻找	巅峰	.

你看起来状态极佳。

[ðæt] ['bɜːrd(ə)n] [rɪŋz] [ɪn][maɪ] [skʌl] [laɪk] [ə; eɪ]['bægpaɪp] .

That	burden	rings	in	my	skull	like	a	bagpipe	.
那	负担	戒指	在	我的	颅骨	喜欢	一个	风笛	.

那份重担像风笛一样在我脑海中回荡。

[tuːt] - [ə; eɪ] - ['tuːti] , [tuːt] - [ə; eɪ] - [tuːt] !

Toot	-	a	-	tootie	,	toot	-	a	-	toot	!
嘟	-	一个	-	图蒂	,	嘟	-	一个	-	嘟	!

嘟嘟嘟，嘟嘟嘟！

[ɑːk; ɑːx] , [sæd] [deɪz] !

Och	,	sad	days	!
奥赫	,	伤心	天	!

唉，真是令人难过的日子！

" [wiː; wi] [dɪ'vaʊəd] ['aʊər; ɑːr] [miːl] [ʌv; əv][koʊld] [miːts] [ænd; ənd] ['pɪkld] [fɪʃ] ,

"	We	devoured	our	meal	of	cold	meats	and	pickled	fish	,
"	我们	吞噬	我们的	一顿饭	的	寒冷的	肉类	和	腌制	鱼	,

我们狼吞虎咽地吃完了冷肉和腌鱼，

[fruːt] [ænd; ənd]['dʒʌŋkɪt][ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [hɑːrʃ] [tʃiːz] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['kɑːntest][fɔːr; fər][ə; eɪ]

fruit	and	junket	and	a	kind	of	harsh	cheese	,	as	if	in	contest	for	a
水果	和	公款旅行	和	一个	种类	的	残酷的	奶酪	,	作为	如果	在	竞赛	为了	一个

['weɪdʒər] .

wager	.
赌注	.

水果、零食和一种味道浓烈的奶酪，仿佛是在打赌。

[ænd; ənd] ['koʊpiəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪn] ['spaɪsi] [waɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][swæm][ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] .

And	copious	was	the	thin	spicy	wine	with	which	we	swam	it	home	.
和	丰富	曾是	这	薄的	辛辣的	葡萄酒	和	哪个	我们	游泳	它	家	.

我们喝了很多清淡辛辣的葡萄酒，就着它游回了家。

['evər][ænd; ənd] [ə'gen] [maɪ][hoʊst] [wʊd] [dɪ'zɪst] , [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ,

Ever	and	again	my	host	would	desist	,	to	whistle	,
曾经	和	再次	我的	主持人	会	停止	,	到	哨	,

我的主人总是会停下来，吹口哨，

[ɔːr] [kruːn] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pækt] [maʊθ]) [ɪn][ðə; ði] ['dɪzm(ə)l] [ʌv; əv] ['tenəz] ,

or	croon	(	with	a	packed	mouth	)	in	the	dismallest	of	tenors	,
或者	轻哼	(	和	一个	包装	嘴	)	在	这	最差	的	男高音	,

或者用极其低沉的男高音（嘴里塞满了东西）低吟浅唱，

[ə; eɪ] [steɪv] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːn] [wiː; wi][hæd; həd] [dɑːnst] [tuː; tə] ,

a	stave	or	two	of	the	tune	we	had	danced	to	,
一个	五线谱	或者	二	的	这	调	我们	有	跳舞	到	,

我们跳舞时所用的曲子的一两个小节，

['bɑːbɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [fʊt] [ɪn] ['stɜːnəst] [taɪm] .

bobbing	head	and	foot	in	sternest	time	.
上下摆动	头	和	脚	在	最严厉的	时间	.

在最紧张的时刻，点头晃脑，踮着脚。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ['veɪkənsi] [wʊd] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Then	a	great	vacancy	would	overspread	his	face	turned	to	the	window	,
然后	一个	伟大的	空缺	会	蔓延	他的	脸	转向	到	这	窗户	,

然后，他脸上会浮现出一片巨大的空白，他转向窗外。

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['gæðər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪl] , [ænd; ənd] [laɪt] , [ɪ'reɪdiːˌeɪtid] , [wʌns] [mɔːr]
as **suddenly** **to** **gather** **to** **a** **cheerful** **smile** **,** **and** **light** **,** **irradiated** **,** **once** **more**
作为 突然 到 收集 到 一个 快乐 微笑 , 和 光 , 辐照 , 一次 更多的
[ɑːn][ˌem 'iː] .
on **me** **.**
在 我 .

突然间，我脸上绽放出灿烂的笑容，光芒再次照耀着我。

[ðen] [daʊn] [wʊd] [drɑːp][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [pleɪt] ,
Then **down** **would** **drop** **his** **chin** **over** **his** **plate** **,**
然后 向下 会 降低 他的 下巴 超过 他的 盘子 ,

然后他会低下头，下巴垂在盘子上。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [goʊ] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [spuːn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪtlz] [ɪn][ə; eɪ] [dæns] [æz; əz] [brɪsk]
and **away** **go** **finger** **and** **spoon** **among** **his** **victuals** **in** **a** **dance** **as** **brisk**
和 离开 去 手指 和 勺子 之中 他的 食物 在 一个 舞蹈 作为 轻快
[ænd; ənd] [hoʊl] - ['hɑrtɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .
and **whole** **-** **hearted** **as** **the** **other** **.**
和 所有的 - 心地 作为 这 其他 .

于是，他的手指和勺子在食物间翩翩起舞，动作轻快而热情，如同其他人一样。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ['æftər] ['sʌpər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [bɪ'niːθ]
He **took** **me** **out** **again** **into** **his** **garden** **after** **supper** **,** **and** **we** **walked** **beneath**
他 采取 我 出去 再次 进入 他的 花园 后 晚餐 , 和 我们 步行 下面
[ðə; ði] [triːz] .
the **trees** **.**
这 树木 .

晚饭后，他又带我到他的花园里，我们在树下散步。

" - [tɪz] [blɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **'** **Tis** **bliss** **to** **be** **a** **bachelor** **,** **sir** **,** **"** **he** **said** **,**
" - 的 极乐 到 是 一个 学士 , 先生 , " 他 说 ,

“先生，做单身汉真是太幸福了，”他说。

[geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rezɪnəs] [trʌŋk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['dæmzn] [triː] .
gazing **on** **the** **resinous** **trunk** **of** **an** **old** **damson** **tree** **.**
凝视 在 这 树脂状的 树干 的 一个 老的 李子 树 .

凝视着一棵老李子树沾满树脂的树干。

" [aɪ] [gɔːrdʒ] , [aɪ] ['gʌz(ə)l] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meri] , [ˌeɪ 'em] ['meləŋkɑːli] ; ['stuːdiəs] , [hɑː'mɔnikəl] , ['draʊzi] ,
" **I** **gorge** **,** **I** **guzzle** **;** **I** **am** **merry** **,** **am** **melancholy** **;** **studious** **,** **harmonical** **,** **drowsy** **,**
" 我 峡谷 , 我 咕噜 ; 我 是 欢乐 , 是 忧郁 ; 好学的 , 和声 , 昏昏欲睡 ,

“我狼吞虎咽，我畅饮；我快乐，我忧郁；我勤奋好学，我和谐悦耳，我昏昏欲睡，

— [ænd; ənd] [nʌn] [tuː; tə][skoʊld][ɔːr][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] .
— **and** **none** **to** **scold** **or** **deny** **me** **.**
— 和 没有任何 到 骂 或者 否定 我 .

——而且没有人责备我或拒绝我。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [waɪ] , [juːθ] [ɪz][veɪn] : [jet] [juːθ] [hæd; həd] ['pleʒər] — ['ɪnəsns] [ænd; ənd]
For **the** **rest** **,** **why** **,** **youth** **is** **vain** **:** **yet** **youth** **had** **pleasure** **—** **innocence** **and**
为了 这 休息 , 为什么 , 青年 是 徒劳 : 然而 青年 有 乐趣 — 无辜 和
[dɪ'laɪt] .
delight **.**
喜 .

至于其他人，青春是虚荣的：然而青春曾带来快乐——纯真和喜悦。

[aɪ] [tʃuː] [ðə; ði] [kʌd] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['eɪkər] .
I **chew** **the** **cud** **of** **many** **a** **peaceful** **acre** **.**
我 嚼 这 盘根错节 的 许多 一个 和平 英亩 .

我咀嚼着许多宁静的田野。

[eɪ] , [aɪ][hæv; həv] ['nɪbəld] ['roʊziz][ɪn][maɪ][taɪm] .

Ay	**,**	**I**	**have**	**nibbled**	**roses**	**in**	**my**	**time**	**.**
哎	,	我	有	轻咬	玫瑰	在	我的	时间	.

哎，我以前也啃过玫瑰花。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wʌt] [naʊ] ?

But	**now**	**,**	**what**	**now**	**?**
但	现在	,	什么	现在	?

但现在，接下来该怎么办?

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [fɑːr][frʌm; frəm] [kɔːrts] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] , [greɪs] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ,

I	**have**	**lived**	**so**	**long**	**far**	**from**	**courts**	**and**	**courtesy**	**,**	**grace**	**and**	**fashion**	**,**
我	有	居住地	所以	长的	远的	从	法院	和	礼貌	,	优雅	和	时尚	,

我远离宫廷礼仪、优雅风度和时尚潮流太久了。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] [maɪ] [oʊn] [kloʊz] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [frend] — [waɪ] !

and	**am**	**so**	**much**	**my**	**own**	**close**	**and**	**indifferent**	**friend**	**—**	**Why**	**!**
和	是	所以	很多	我的	自己的	关闭	和	冷漠	朋友	—	为什么	!

我既是我自己亲密的朋友，又是我自己漠不关心的朋友——为什么!

[hiː; hi][ɪz] ['hæpi] [huː] [hæz; həz]['sɑːlətuːd][fɔːr; fər] ['haʊsmeɪt] , ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [gest] .

he	**is**	**happy**	**who**	**has**	**solitude**	**for**	**housemate**	**,**	**company**	**for**	**guest**	**.**
他	是	快乐的	WHO	有	孤独	为了	室友	,	公司	为了	客人	.

他很开心，室友只有他一个人，客人却有他作伴。

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] ['mæri] ['deɪli] [waɪvz] [ʌv; əv] ['mɛməriz] ['fæʃəniŋ] , [ænd; ənd] [driːm]

I	**say**	**it**	**,**	**I**	**say**	**it**	**;**	**I**	**marry**	**daily**	**wives**	**of**	**memory's**	**fashioning**	**,**	**and**	**dream**
我	说	它	,	我	说	它	;	我	结婚	日常的	妻子们	的	记忆的	时尚	,	和	梦

[æt; ət] [piːs] .

at	**peace**	**.**
在	和平	.

我说，我说；我每日迎娶记忆塑造的妻子，并安心做梦。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][oʊld][boʊn][hiː; hi] [pɪkt] [wɪð; wɪθ] ['destəni] .

"	**It**	**seemed**	**an**	**old**	**bone**	**he**	**picked**	**with**	**Destiny**	**.**
"	它	似乎	一个	老的	骨	他	挑选	和	命运	.

“这似乎是他跟命运之间由来已久的恩怨。”

" [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [æz; əz] [prə'faʊndli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

"	**There's**	**much**	**to**	**be**	**said**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**as**	**profoundly**	**as**	**I**	**could**	**.**
"	有	很多	到	是	说	,	"	我	回复	作为	深刻地	作为	我	可以	.

“有很多话要说，”我尽可能深刻地回答道。

[ðə; ði] [er] [hiː; hi] [naʊ] ['lʌld] [juːθ] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪrləs] ['θrenədi] ,

The	**air**	**he**	**now**	**lulled**	**youth**	**asleep**	**with**	**was**	**a**	**very**	**cheerless**	**threnody**	**,**
这	空气	他	现在	昏昏欲睡	青年	睡着了	和	曾是	一个	非常	冷冷清清	悲歌	,

他现在用来哄年轻人入睡的，是一首极其凄凉的挽歌。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['braɪtnd] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [preɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɔːrtʃərd] .

but	**he**	**brightened**	**once**	**more**	**at**	**praise**	**of**	**his**	**delightful**	**orchard**	**.**
但	他	明亮	一次	更多的	在	称赞	的	他的	愉快	果园	.

但当他听到别人称赞他那令人愉悦的果园时，他的脸上又露出了笑容。

" [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?

"	**You**	**like**	**it**	**,**	**sir**	**?**
"	你	喜欢	它	,	先生	?

“先生，您喜欢吗？”

[juː; jʊ] [spiːk] ['kaɪndli] , [sɜːr] .

You	**speak**	**kindly**	**,**	**sir**	**.**
你	说话	亲切地	,	先生	.

先生，您说话很和蔼。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ɔːl] ; [ruːt] [ænd; ənd] [brɑːntʃ] : [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌmɜ-z] [muːnz] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ʃaɪn]

It	is	my	all	;	root	and	branch	:	how	many	a	summer's	moons	have	I	seen	shine
它	是	我的	全部	;	根	和	分支	:	如何	许多	一个	夏季	月亮	有	我	已见	闪耀

[ˌhiər'ɒn] !

hereon	!
在此	!

这是我的一切；根和枝：我在这里见过多少个夏日的月亮闪耀！

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðer; ðər][ɪz] [blɪs] [tuː; tə] [kʌm] ;

I	know	it	—	there	is	bliss	to	come	;
我	知道	它	—	那里	是	极乐	到	来	;

我知道——幸福即将到来；

— [mɪ'rækjələs] ['pærədaɪs][fɔːr; fər][men]['iːv(ə)n] [dʌl] [æz; əz][aɪ] . [jet] - [twɪl] [biː; bi] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

—	miraculous	Paradise	for	men	even	dull	as	I	.	Yet	'	twill	be	strange	to	me
—	神奇	天堂	为了	男人	甚至	乏味的	作为	我	.	然而	-	斜纹布	是	奇怪的	到	我

— [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ['ɔːrtʃərd] .

—	without	my	house	and	orchard	.
—	没有	我的	房子	和	果园	.

——即使像我这样愚钝的人也能拥有奇迹般的天堂。然而，没有了我的房子和果园，那对我来说将是多么陌生。

[eɪdʒ] [tendz] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [sɜːr] ,

Age	tends	to	earth	,	sir	,
年龄	倾向于	到	地球	,	先生	,

先生，岁月会使其归于尘土。

[tɪl] ['iːv(ə)n][æn; ən] ['oʊdər] [meɪ] [ə'weɪk] [ðə; ði] [ded] — [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɪn][ðə; ði] [er] [kɔːl][wɪð; wɪθ][ɪts]

till	even	an	odour	may	awake	the	dead	—	a	branch	in	the	air	call	with	its
直到	甚至	一个	气味	可能	醒	这	死的	—	一个	分支	在	这	空气	称呼	和	它是

['flʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [bɪ'jɑːnd] [taɪm] [tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [dɪr] .

fluttering	a	face	beyond	Time	to	vanquish	dear	.
飘动	一个	脸	超过	时间	到	征服	亲爱的	.

甚至连气味都能唤醒死者——空中飘动的树枝，用飘动的气息呼唤着超越时间的面孔，战胜亲爱的。

- [soʊl] , [soʊl] , - [aɪ][kraɪ] , - [fər'get] [ðaɪ] [dʌst] , [fər'get] [ðaɪ] ['vɑːntɪŋ] ['æʃɪz] ! - — [ænd; ənd] [spiːk] [ɪn]

'	Soul	,	soul	,	'	I	cry	,	'	forget	thy	dust	,	forget	thy	vaunting	ashes	!	'	—	and	speak	in
-	灵魂	,	灵魂	,	-	我	哭	,	-	忘记	你的	灰尘	,	忘记	你的	吹嘘	灰烬	!	-	—	和	说话	在

[veɪn] .

vain	.
徒劳	.

“灵魂啊，灵魂啊，”我喊道，“忘记你的尘土，忘记你那夸耀的灰烬吧！”——然而这一切都是徒劳。

['soʊz] [laɪf] !

So's	life	!
所以也是	生活	!

人生就是如此！

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] [ə'gen] ,

"	And	when	we	had	gone	in	again	,
"	和	什么时候	我们	有	已消失	在	再次	,

“当我们再次进入其中时，

[ænd; ənd] ['kændlz] [hæd; həd] [bɪn] [lɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [freʃ] [ænd; ənd] ['næroʊ] ['tʃeɪmbər] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪəl]

and	candles	had	been	lit	in	his	fresh	and	narrow	chamber	,	seeing	a	viol
和	蜡烛	有	到过	点燃	在	他的	新鲜的	和	狭窄的	房间	,	看到	一个	暴力

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃest] ,

upon	a	chest	,
之上	一个	胸部	,

他那间清冷的房间里点燃了蜡烛，箱子上放着一把维奥尔琴。

[aɪ] ['bɛgd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk] .

I	begged	a	little	music	.
我	乞求	一个	小的	音乐	.

我请求播放一点音乐。

[hiː; hi] [kwaɪt] ['iːgərli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] , [kəm'plaɪd] ;

He	quite	eagerly	,	with	a	boyish	peal	of	laughter	,	complied	;
他	相当	急切地	,	和	一个	男孩气	皮尔	的	笑声	,	遵命	;

他非常乐意地照做了，发出孩子般爽朗的笑声；

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['sɑːləm] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [braʊz] [ˌʌp'lɪftɪd] ,

and	sat	down	with	a	very	solemn	face	,	his	brows	uplifted	,
和	卫星	向下	和	一个	非常	庄严	脸	,	他的	眉毛	提升	,

他神情严肃地坐了下来，眉毛高高扬起。

[ænd; ənd] [sæŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kændlz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [er] [ðɪs] ['dɔːgərəl] : —

and	sang	between	the	candles	to	a	pathetic	air	this	doggerel	:	—
和	唱	之间	这	蜡烛	到	一个	可怜的	空气	这	打油诗	:	—

于是，他借着烛光，用一种凄凉的语气唱起了这首打油诗：——

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɑːrk] [triː] [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd] [triː] ,

There's	a	dark	tree	and	a	sad	tree	,
有	一个	黑暗的	树	和	一个	伤心	树	,

有一棵阴暗的树，还有一棵悲伤的树。

[wer] [swiːt] ['ælɪs] [weɪts] , [ʌn'hiːdɪd] ,

Where	sweet	Alice	waits	,	unheeded	,
在哪里	甜的	爱丽丝	等待	,	无人理会	,

甜美的爱丽丝在那里等待，却无人理睬。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌvər] [lɔːŋ] - [taɪm] ['æbsənt] ,

For	her	lover	long	-	time	absent	,
为了	她	情人	长的	-	时间	缺席的	,

对于她久别重逢的爱人，

['plʌkɪŋ] ['rʌʃɪz] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] .

Plucking	rushes	by	the	river	.
拔毛	冲刺	经过	这	河	.

在河边采摘芦苇。

[let] [ðə; ði][bɜːrd] [sɪŋ] , [let] [ðə; ði] [bʌk] [spɔːrt] ,

Let	the	bird	sing	,	let	the	buck	sport	,
让	这	鸟	唱歌	,	让	这	巴克	运动	,

让鸟儿歌唱，让雄鹿嬉戏，

[let] [ðə; ði] [sʌn] [sɪŋk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['setɪŋ] ;

Let	the	sun	sink	to	his	setting	;
让	这	太阳	下沉	到	他的	环境	;

让太阳沉入落山的那一刻；

[nɑːt] [wʌn] [stɑːr] [ðæt] [stændz] [ɪn] ['dɑːrknəs]

Not	one	star	that	stands	in	darkness
不是	一	星星	那	站立	在	黑暗

没有一颗星屹立于黑暗之中

[ʃaɪnz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['æbsənt] ['lʌvər] .

Shines	upon	her	absent	lover	.
闪耀	之上	她	缺席的	情人	.

她照耀着远方的爱人。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [stoʊn] [laɪz] - [niːθ] [ðə; ði] [dɑːrk] [triː] ,

But	his	stone	lies	'	neath	the	dark	tree	,
但	他的	石头	谎言	-	下方	这	黑暗的	树	,

但他的石头却躺在那棵黑树下。

[koʊld][tuː; tə]['bʊzəm] , [def] [tuː; tə] ['wiːpɪŋ] ;
Cold **to** **bosom** **,** **deaf** **to** **weeping** **;**
寒冷的 到 怀 , 聋 到 哭泣 ;

胸口冰冷，哭泣声充耳不闻；

[ænd; ənd] - [tɪz] ['gæðərɪŋ] [mɔːs] [ʃiː; ʃi] ['tʌtʃɪz] ,
And **'** **tis** **gathering** **moss** **she** **touches** **,**
和 - 的 采集 苔藓 她 触摸 ,

她触摸的是聚集的苔藓，

[wer] [ðə; ði] ['lɑːks] [leɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] .
Where **the** **locks** **lay** **of** **her** **lover** **.**
在哪里 这 锁 躺 的 她 情人 .

她爱人的发髻所在之处。

" [ə; eɪ] ['dəjlsəm] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
" **A** **dolesome** **thing** **,** **"** **he** **said** **;** **"** **but** **my** **mother** **was** **wont** **to** **sing** **it** **to**
" 一个 悲伤的 事物 , " 他 说 ; " 但 我的 母亲 曾是 惯于 到 唱歌 它 到
[ðə; ði] [vɜːdʒɪnzl] .
the **virginals** **.**
这 处女 .

“一首悲伤的歌，”他说；“但我母亲过去常常用维吉纳琴弹唱这首歌。”

- [koʊld][tuː; tə]['bʊzəm] , - " [hiː; hi] [riˈɪtəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plændʒənt]['keɪd(ə)ns] ; " [aɪ] [rɪ'membər]
' **Cold** **to** **bosom** **,** **'** **"** **he** **reiterated** **with** **a** **plangent** **cadence** **;** **"** **I** **remember**
- 寒冷的 到 怀 , - " 他 重申 和 一个 哀怨的 节奏 ; " 我 记住
[ðem; ðəm][ɔːl] , [sɜːr] ;
them **all** **,** **sir** **;**
他们 全部 , 先生 ;

“冰冷刺骨，”他用哀怨的语调重复道；“先生，我全都记得；

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][gɪft][fɔːr; fər]['mjuːzɪk] .
from **the** **cradle** **I** **had** **a** **gift** **for** **music** **.**
从 这 摇篮 我 有 一个 礼物 为了 音乐 .

我从摇篮里就展现出音乐天赋。

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æmp(ə)l][flɜːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] , [hiː; hi] [broʊk] , [ɔːl] [biːmz]
" **And** **then** **,** **with** **an** **ample** **flirt** **of** **his** **bow** **,** **he** **broke** **,** **all** **beams**
" 和 然后 , 和 一个 充足 调情 的 他的 弓 , 他 打破 , 全部 光束
[ænd; ənd] [smaɪlz] ,
and **smiles** **,**
和 微笑 ,

“然后，他潇洒地拉开弓弦，脸上绽放出灿烂的笑容。”

['ɪntuː] [ðɪs] [ɪn'dʒenjuəs] ['dɪti] :
into **this** **ingenuous** **ditty** **:**
进入 这 天真无邪 小调 :

融入这首纯真质朴的小调：

[ðə; ði] ['gʊdmən] [sed] ,
The **goodman** **said** **,**
这 古德曼 说 ,

那位好心人说：

" - [tɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [bed] ,
" **'** **Tis** **time** **for** **bed** **,**
" - 的 时间 为了 床 ,

“该睡觉了。”

[kʌm] , ['mɪstrəs] , [get] [juː 'es] [kwɪk] [tuː; tə] [preɪ] ;
Come **,** **mistress** **,** **get** **us** **quick** **to** **pray** **;**
来 , 情妇 , 得到 我们 快的 到 祈祷 ;

主人，快来让我们祷告吧；

[kɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [meɪdz]
Call in the maids
称呼 在 这 女佣

叫女佣来

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [gleɪdz]
From out the glades
从 出去 这 林间空地

从林间空地

[wer] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌvəz] [streɪ] ,
Where they with lovers stray ,
在哪里 他们 和 恋人 流浪 ,

他们与情人偷情的地方，

[wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ænd; ənd] [lʌv] [duː] [streɪ] . "
With love , and love do stray . "
和 爱 , 和 爱 做 流浪 . "

带着爱，爱会迷失方向。

" [neɪ] , [ˈmæstər] [maɪn] ,
" Nay , master mine ,
" 不 , 掌握 矿 ,

“不，我的主人，

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [faɪn] ,
The night is fine ,
这 夜晚 是 美好的 ,

今晚天气很好。

[ænd; ənd] [ˈtaɪmz] [ɪˈnʌf] [ɔːl] [dɑːrk] [tuː; tə] [preɪ] ;
And time's enough all dark to pray ;
和 时间 足够的 全部 黑暗的 到 祈祷 ;

夜色已深，有足够的时间祈祷；

- [tɪz] [ˈeɪprəl] [bʌdz]
' Tis April buds
- 的 四月 花蕾

四月花蕾盛开

[bɪˈdek] [ðə; ði] [wʊdz]
Bedeck the woods
甲板 这 树林

装饰树林

[wer] [ˈsɪmp(ə)l] [meɪdz] [əˈweɪ]
Where simple maids away
在哪里 简单的 女佣 离开

简朴的女仆们都走了

[wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ænd; ənd] [lʌv] [duː] [streɪ] .
With love , and love do stray .
和 爱 , 和 爱 做 流浪 .

带着爱，爱会迷失方向。

" [naʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [oʊld] ,
" Now we are old ,
" 现在 我们 是 老的 ,

“现在我们都老了，

[ænd; ənd] [naɪ] [ðə; ði] [moʊld] ,
And nigh the mould ,
和 夜 这 模具 ,

靠近模具的地方，

- [tɪz] [miːt] [ɑːn] ['fiːb(ə)l] [niːz] [tuː; tə] [preɪ] ;
' Tis meet on feeble knees to pray ;
- 的 见面 在 微弱 膝盖 到 祈祷 ;

即使跪着祈祷也是情理之中的事;

[wen] [wʌns] [wiːd] [roʊm] ,
When once we'd roam ,
什么时候 一次 我们会 漫游 ,

当我们曾经四处游荡的时候，

- [twʌz] [els] [kraɪd] , - [kʌm] ,
' Twas else cried , ' Come ,
- 那是 别的 哭 , - 来 ,

另有人喊道："来吧，

[ænd; ənd] [saɪ] [ðə; ði] [dʌsk] [ə'weɪ] ,
And sigh the dusk away ,
和 叹 这 黄昏 离开 ,

叹息着，暮色消散。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] [streɪ] . -
With love , and love to stray . '
和 爱 , 和 爱 到 流浪 . -

带着爱，也带着离别的爱。

" [soʊ] [ðeɪ] [gæt][ɪn]
" So they gat in
" 所以 他们 门 在

于是他们进去了。

[tuː; tə] [preɪ] [tɪl] [naɪn] ;
To pray till nine ;
到 祈祷 直到 九 ;

祈祷到九点;

[ðen] [kɔːld] , " [kʌm] [meɪdz] , [truː] [meɪdz] , [ə'weɪ] !
Then called , " Come maids , true maids , away !
然后 称为 , " 来 女佣 , 真的 女佣 , 离开 !

然后喊道："来吧，姑娘们，真正的姑娘们，走吧！"

[kɪs] [ænd; ənd] [bɪ'gɔːn] ,
Kiss and begone ,
吻 和 走开 ,

吻别，然后离开。

[hɑː] - [dʌn] , [hɑː] - [dʌn] ,
Ha ' done , ha ' done ,
哈 - 完毕 , 哈 - 完毕 ,

好了，好了，

[ʌn'tɪl] [ə'nʌðər] [deɪ]
Until another day
直到 其他 天

直到另一天

[wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] [streɪ] !
With love , and love to stray !
和 爱 , 和 爱 到 流浪 !

带着爱，也带着离经叛道的爱!

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [best]
" Oh , it were best
" 哦 , 它 是 最好的

"哦，那真是太好了。"

[ɪf] [soʊ][tuː; tə] [rest]

If	so	to	rest
如果	所以	到	休息

如果是这样，那就休息吧

[went] [mæn][ænd; ənd] [meɪd] [ɪn] [piːs] [əˈweɪ] !

Went	man	and	maid	in	peace	away	!
去	男人	和	女佣	在	和平	离开	!

男女老少安安静静地离开了!

[ðə; ði] [θroʊz] [ə; eɪ] [hɑːrt]

The	throes	a	heart
这	阵痛	一个	心

心跳

[meɪ] [meɪk] [tuː; tə][smɑːrt]

May	make	to	smart
可能	制作	到	聪明的

可能会变得很聪明

[ənˈles] [lʌv] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

Unless	love	have	his	way	,
除非	爱	有	他的	方式	,

除非爱情如愿以偿，

[ɪn][ˈeɪprəl] [wʊdz] [tuː; tə] [streɪ] ! —

In	April	woods	to	stray	!	—
在	四月	树林	到	流浪	!	—

四月，漫步林间!

[ɪn][ˈeɪprəl] [wʊdz] [tuː; tə] [streɪ] !

In	April	woods	to	stray	!
在	四月	树林	到	流浪	!

四月，迷失在树林里!

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [bɜːrst][ʌv; əv] [ˈlæftər] ,

And	that	finished	with	another	burst	of	laughter	,
和	那	完成的	和	其他	爆裂	的	笑声	,

最后，又是一阵哄笑。

[hiː; hi] [set] [ˈveri] [əˈdrɔɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪmɪkri] [ʌv; əv] [biːsts] [ænd; ənd][bɜːrdz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [frets] .

he	set	very	adroitly	to	the	mimicry	of	beasts	and	birds	upon	his	frets	.
他	放	非常	巧妙地	到	这	模仿	的	野兽	和	鸟类	之上	他的	琴格	.

他非常熟练地在琴弦上模仿野兽和鸟类的叫声。

[ˈnevər] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [ˈkɑːnsəmətli] [ðə; ði] [ˈækʃənz] .

Never	have	I	seen	a	face	so	consummately	the	action's	.
绝不	有	我	已见	一个	脸	所以	完美地	这	行动的	.

我从未见过一张脸能如此完美地诠释行动。

[hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈfaɪbər] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] ; [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] [twɪtʃt] [laɪk][æn; ən] [ˈɔːrətərz] ;

His	every	fibre	answered	to	the	call	;	his	eyebrows	twitched	like	an	orator's	;
他的	每一个	纤维	回答	到	这	称呼	;	他的	眉毛	抽搐	喜欢	一个	演说家的	;

他全身的每一个细胞都响应了号召；他的眉毛像演说家一样抽动着；

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [noʊz][wʌz; wəz][ˈplæstɪk] .

his	very	nose	was	plastic	.
他的	非常	鼻子	曾是	塑料	.

他的鼻子都是塑料做的。

" [ˌeɪtʃˌɛsˈtiː] !

"	Hst	!
"	hst	!

“Hst!

" [hiː; hi] [kraɪd] ['sɔːftli] ; " ['hɪðər] [strʌts] [.tʃænti'kliə] ! "
" he cried softly ; " hither struts chanticleer ! "
" 他 哭 轻轻 ; " 这里 支柱 公鸡 ! "

他轻声喊道："雄鸡昂首阔步地来到这里！"

" [kɑːk] - [ə; eɪ] - ['dɪdl] - ['duː] ! " [kroʊd] [ðə; ði]['waɪər] .
" Cock - a - diddle - doo ! " crowed the wire .
" 公鸡 - 一个 - 滴答 - 嘟 ! " 人群 这 金属丝 .

"喔喔喔！"电线上传来啼鸣。

" [naʊ] , ['prɪðiː] , [deɪm] - !
" Now , prithee , Dame Partlett !
" 现在 , 普里西 , 贵妇人 - !

"现在，请您，帕特莱特夫人！"

" [ænd; ənd] [daʊn] ['bʌsld] [ə; eɪ] [hen] [frʌm; frəm] [æn; ən] [eg] [laɪk] ['sɪnəmən] .
" and down bustled a hen from an egg like cinnamon .
" 和 向下 熙熙攘攘 一个 母鸡 从 一个 蛋 喜欢 肉桂 .

"一只母鸡从鸡蛋里蹦了出来，像肉桂一样。"

[ə; eɪ] [kæt] [wɪð; wɪθ] ['kɪtnz] [mjuːd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['tendər] .
A cat with kittens mewed along the string , anxious and tender .
一个 猫 和 小猫 喵喵叫 沿着 这 细绳 , 焦虑的 和 投标 .

一只母猫带着小猫沿着绳子喵喵叫，既焦急又温柔。

" [ə; eɪ] ['wʊdpekər] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ˌmoʊmən'terəli] [ə; eɪ] ['sedʒələs] , [klɪr] [aɪ] [ɑːn] [ˌem 'iː] .
" A woodpecker , " he cried , directing momentarily a sedulous , clear eye on me .
" 一个 啄木鸟 , " 他 哭 , 导演 片刻 一个 勤奋的 , 清除 眼睛 在 我 .

"啄木鸟！"他喊道，目光专注而清澈地盯着我看了一会儿。

[ænd; ənd] [loʊ] , " [ɪn'vaɪələb(ə)l] ['kwaɪətnəs] " [ænd; ənd] [ðə; ði] [smuːð] [biːtʃ] - [baʊz] !
And lo , " inviolable quietness " and the smooth beech - boughs !
和 洛 , " 不可侵犯的 寂静 " 和 这 光滑的 山毛榉 - 树枝 !

瞧，一片"不可侵犯的宁静"和光滑的山毛榉树枝！

" [ænd; ənd] [ðʌs] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] ['kloʊzər] ,
" And thus , " he said , sitting closer ,
" 和 因此 , " 他 说 , 坐着 更近 ,

"于是，"他边说边坐近了一些。

" [ðə; ði] ['mɑːrtlɪt] [wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə] ['wɪmpər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv]
" the martlets were wont to whimper about the walls of the castle of
" 这 燕子 是 惯于 到 呜咽 关于 这 墙壁 的 这 城堡 的
['ɪnvə'nes] ,
Inverness ,
因弗内斯 ,

"燕子们常常在因弗内斯城堡的城墙边呜咽。"

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] [mək'beθ] . "
the castle of Macbeth . "
这 城堡 的 麦克白 . "

麦克白城堡。

" [mək'beθ] !
" Macbeth !
" 麦克白 !

"麦克白！

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] — " [mək'beθ] ! "

" I repeated — " Macbeth ! "

" 我 重复 — " 麦克白 ! "

我重复道："麦克白！"

" [eɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [siːt] [waɪl] [jet] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['soʊldʒər] — ['flɑːks] [ænd; ənd] ['flɑːks] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

" Ay , " he said , " it was his seat while yet a simple soldier — flocks and flocks of them ,

" 哎 , " 他 说 , " 它 曾是 他的 座位 尽管 然而 一个 简单的 士兵 — 羊群 和 羊群 的 他们 ,

"是的，"他说，"那是他还是个普通士兵时的座位——成群结队的士兵。"

['wiːlɪŋ] ['hɪðər] , ['ðɪðər] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] , ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] .

wheeling hither , thither , in the evening air , crying and calling .

惠灵 这里 , 那里 , 在 这 晚上 空气 , 哭泣 和 呼叫 .

在傍晚的空气中，盘旋着，来回飞翔，哭泣着，呼唤着。

" [aɪ] ['lisnd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] . " . . .

" I listened in a kind of confusion . " . . .

" 我 听着 在 一个 种类 的 困惑 . " . . .

我听着，心里有些困惑。

[ænd; ənd] ['dʌŋkən] , " [aɪ] [sed] . . . .

And Duncan , " I said . . . .

和 邓肯 , " 我 说 . . . .

"还有邓肯，"我说……

[hiː; hi] [aɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] ['pleʒər] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ] ['brɪlɪənt] [aɪz] [ɑːn] [maɪn] .

He eyed me with immense pleasure , and nodded with brilliant eyes on mine .

他 眼睛 我 和 巨大 乐趣 , 和 点头 和 杰出的 眼睛 在 矿 .

他满眼喜悦地打量着我，目光炯炯地注视着我，并向我点了点头。

" [wʌt] ['lʊkɪŋ] [mæn][wʌz; wəz][hiː; hi] ?

" What looking man was he ?

" 什么 寻找 男人 曾是 他 ?

"他长什么样子？"

" [aɪ] [sed] [æt; ət][læst][æz; əz] ['kerləsli] [æz; əz][aɪ] [derd] . " . . .

" I said at last as carelessly as I dared . " . . .

" 我 说 在 最后的 作为 粗心大意 作为 我 敢于 . " . . .

"我最后尽可能漫不经心地说了出来。"

[ðə; ði] [kɪŋ] , [juː; jʊ] [miːn] , — [ʌv; əv]['skɑːtlənd] .

The King , you mean , — of Scotland .

这 国王 , 你 意思是 , — 的 苏格兰 .

你指的是苏格兰国王吧?

" [hiː; hi] [mæg'nænɪməsli] [ɪg'nɔːrd] [maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə] [bɪld] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .

" He magnanimously ignored my confusion , and paused to build his sentence .

" 他 宽宏大量 忽略 我的 困惑 , 和 暂停 到 建造 他的 句子 .

他宽宏大量地无视了我的困惑，停顿了一下，然后继续组织语言。

" - ['dʌŋkən] - ? " [hiː; hi] [sed] .

" ' Duncan ' ? " he said .

" - 邓肯 - ? " 他 说 .

"邓肯？"他问道。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] [streɪt] [tuː; tə][maɪnd] .

"	The	question	calls	him	straight	to	mind	.
"	这	问题	呼叫	他	直的	到	头脑	.

这个问题立刻让我想到了他。

[ə; eɪ] [liːn] - [lɔkt] , ['wʊmənɪʃ] ['kaʊntənəns] ; ['sɪkli] , [jet] ['nevər] [sɪk] ; ['tɪmɪd] , [jet] [moʊst]

A	lean	-	locked	,	womanish	countenance	;	sickly	,	yet	never	sick	;	timid	,	yet	most
一个	倾斜	-	已锁定	,	女人气	面容	;	病弱的	,	然而	绝不	生病的	;	胆小	,	然而	最多

['ɑːbdərət] ; [mɔːr] [slaɪ][ðæn; ðən]['pɑːlətɪk] .

obdurate	;	more	sly	than	politic	.
顽固的	;	更多的	狡猾	比	政治	.

一头纤细的卷发，女人的面容；体弱多病，却从不生病；胆怯，却又极其顽固；狡猾多于圆滑。

[æn; ən] ['ɪgnɪs] ['fætjuːəs] , [sɜːr] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['soʊldʒərz] .

An	ignis	fatuus	,	sir	,	in	a	world	of	soldiers	.
一个	伊格尼斯	法图斯	,	先生	,	在	一个	世界	的	士兵	.

先生，在士兵的世界里，这是一团火。

" [hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɔndəd] . . . .

"	His	eye	wandered	.	.	.	.
"	他的	眼睛	漫步	.	.	.	.

他的目光游移不定……

" - [twʌz] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['sænətɪv] [er] , [krɪsp][ænd; ənd] [pjʊr] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wʌn]

"	'	Twas	a	marvellous	sanative	air	,	crisp	and	pure	;	but	for	him	,	one
"	-	那是	一个	奇妙	治疗	空气	,	脆	和	纯的	;	但	为了	他	,	一

[drɑːft] [ænd; ənd] ['aʊtər] ['dɑːrknəs] .

draught	and	outer	darkness	.
草稿	和	外	黑暗	.

“空气清新纯净，令人神清气爽；但对他来说，一口气就意味着外面的黑暗。”

[aɪ][maɪ'self] [vjuːd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['entri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] — ['peɪsɪŋ] [ɜːr'beɪn] [tuː; tə] ['slɔːtər] ;

I	myself	viewed	his	royal	entry	from	the	gallery	—	pacing	urbane	to	slaughter	;
我	我	已查看	他的	皇家	入口	从	这	画廊	—	踱步	彬彬有礼	到	屠宰	;

我本人从画廊里观看了他皇家入场的场景——从优雅的姿态踱步走向屠杀；

[ænd; ənd][aɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . -

and	I	uttered	a	sigh	to	see	him	.	'
和	我	说出	一个	叹	到	看	他	.	-

看到他，我忍不住叹了口气。

[waɪ] , [sɜːr] , [duː][juː; jʊ] [saɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] ? -

Why	,	sir	,	do	you	sigh	to	see	the	king	?	'
为什么	,	先生	,	做	你	叹	到	看	这	国王	?	-

先生，您为何如此渴望见到国王?

[kraɪd] [wʌn] ['sɔːftli] [ðæt] [stʊd] [baɪ] .

cried	one	softly	that	stood	by	.
哭	一	轻轻	那	站立	经过	.

一个站在一旁的人轻声说道。

- [aɪ] [saɪ] , [maɪ][lɔːrd] , - [aɪ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

'	I	sigh	,	my	lord	,	'	I	answered	to	the	instant	,
-	我	叹	,	我的	主	,	-	我	回答	到	这	立即的	,

“我叹了口气，大人，”我立刻回答道。

- [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnərk] ['iːv(ə)n] ['dʌŋkənz] [mætʃ] ! -

'	at	sight	of	a	monarch	even	Duncan's	match	!	'
-	在	视线	的	一个	君主	甚至	邓肯的	匹配	!	-

“一见到君主，连邓肯也望尘莫及！”

" [hiː; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz]['waɪldɪst] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" He looked his wildest astonishment at me .
" 他 看起来 他的 最狂野的 惊讶 在 我 .

他一脸惊愕地看着我。

" [nɑːt] , [aɪ'd][hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'membər] — [nɑːt] [ðæt] - [twʌz] [blʌd] [aɪ][dɪd] [fɔːr'siː] . . . .
" Not , I'd have you remember — not that ' twas blood I did foresee . . . .
" 不是 , ID 有 你 记住 — 不是 那 - 那是 血 我 做过 预见 . . . .

“不，我希望你记住——并不是说我预见到的是鲜血……”

[tuː; tə] [kɪl] [ɪn] [blʌd] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ] [kɪŋ] , [soʊ] [nɪr] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] . . .
To kill in blood a man , and he a king , so near to natural death . . .
到 杀 在 血 一个 男人 , 和 他 一个 国王 , 所以 靠近 到 自然的 死亡 . . .

用鲜血杀死一个人，而且他还是个国王，离自然死亡如此之近……

[faʊl] , [faʊl] ! "
foul , foul ! "
犯规 , 犯规 ! "

犯规！犯规！

" [ænd; ənd] [mək'beθ] ?
" And Macbeth ?
" 和 麦克白 ?

“那么麦克白呢？”

" [aɪ] [sed] ['prez(ə)ntli] — " [mək'beθ] . . . ?
" I said presently — " Macbeth . . . ?
" 我 说 目前 — " 麦克白 . . . ?

我随即说道——“麦克白……？”

" [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['vaɪəl][wɪð; wɪθ] [prə'lɔːŋd] [ker] .
" He laid down his viol with prolonged care .
" 他 铺设 向下 他的 暴力 和 延长 关心 .

他小心翼翼地放下了他的提琴。

" [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [soʊl] , [sɜːr] , ['noʊblɚ][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [feɪt] .
" His was a soul , sir , nobler than his fate .
" 他的 曾是 一个 灵魂 , 先生 , 更高贵 比 他的 命运 .

先生，他的灵魂比他的命运更加高尚。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] [frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] — [ə; eɪ] [juːθ] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [faɪn] [ʌv; əv]
I followed him not without love from boyhood — a youth almost too fine of
我 随后 他 不是 没有 爱 从 童年 — 一个 青年 几乎 也 美好的 的
['spɪrɪt] ;
spirit ;
精神 ;

我从小就对他充满爱慕——他是一个心地善良、品格高尚的年轻人；

['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl] ['vaɪələns] , ['oʊvər] - ['naɪsli] ; ['eləkwənt] , [jet] ['tʃeri] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd]
shrinking from all violence , over - nicely ; eloquent , yet chary of speech , and
收缩 从 全部 暴力 , 超过 - 很好 ; 雄辩 , 然而 谨慎 的 演讲 , 和
[ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [prə'fʌndəti] [ʌv; əv] [θɔːt] .
of a dark profundity of thought .
的 一个 黑暗的 深刻 的 想法 .

他畏惧一切暴力，表现得过于温和；能言善辩，却又谨慎言辞，思想深邃而阴郁。

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [wʊd] ['pætər] ! — [ʌn'ænsərəbl] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n]
The questions he would patter ! — unanswerable , searching earth and heaven
这 问题 他 会 语调 ! — 无法回答 , 搜索 地球 和 天堂
[θruː] . . . .
through . . . .
通过 . . . .

他抛出的问题真是令人头疼！——这些问题无解，他穷尽天地，无所不包……

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['treɪtər] ['dʒuːdəzɪz] [her] [wʌz; wəz] [red] ? — [jet] [nɑːt]

And	who	now	was	it	told	me	the	traitor	Judas's	hair	was	red	?	—	yet	not
和	WHO	现在	曾是	它	讲述	我	这	叛徒	犹大的	头发	曾是	红色的	?	—	然而	不是

[red] [hɪz; ɪz] ,

red	his	,
红色的	他的	,

是谁告诉我叛徒犹大的头发是红色的？——然而他的头发并不是红色的。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['redɪʃ] ['tʃesnʌt] , [faɪn] [ænd; ənd] ['bʊʃi] .

but	of	a	reddish	chestnut	,	fine	and	bushy	.
但	的	一个	微红	板栗	,	美好的	和	茂密的	.

但却是红栗色的，枝繁叶茂。

['tʃɪldrən] [hæv; həv] [pleɪd] [ðer; ðər] ['hɑːrmləs] [hændz][æt; ət][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [ˌðer'ɪn] .

Children	have	played	their	harmless	hands	at	hide	-	and	-	seek	therein	.
孩子们	有	玩	他们的	无害	双手	在	隐藏	-	和	-	寻找	其中	.

孩子们曾在那里玩过无害的捉迷藏游戏。

[oʊ] [siː] [ʌv; əv] ['meni] ['waɪndz] !

O	sea	of	many	winds	!
哦	海	的	许多	风	!

啊，多风之海！

" [fɔːr; fər] [kʌm] [gluːm] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪlz] , [flʌdz] , [dɪs'kʌlərɪŋ] [mɪst] ;

"	For	come	gloom	on	the	hills	,	floods	,	discolouring	mist	;
"	为了	来	愁云	在	这	丘陵	,	洪水	,	变色	薄雾	;

“因为山上将笼罩着阴霾，洪水泛滥，雾气弥漫；

[briːð] [bʌt; bət][sʌm; səm] - [teɪl] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] [dʌbl'nes] [ɪn]

breathe	but	some	grandam's	tale	of	darkness	and	blood	and	doubleness	in
呼吸	但	一些	-	故事	的	黑暗	和	血	和	双生性	在

[hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] : [ɔːl] [tʃeɪndʒd] .

his	hearing	:	all	changed	.
他的	听力	:	全部	已更改	.

呼吸，但听到祖母讲述的关于黑暗、鲜血和双重性的故事：一切都改变了。

[fleɪm] ['kɪndld] ; [ə; eɪ] ['fiːvərd] [ʌn'rest] [droʊv] [hɪm; ɪm] [aʊt] ; [ænd; ənd] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['spɑːtɪd]

Flame	kindled	;	a	fevered	unrest	drove	him	out	;	and	Ambition	,	that	spotted
火焰	点燃	;	一个	发烧	动荡	驾驶	他	出去	;	和	志向	,	那	斑

[haʊnd] [ʌv; əv] [hel] ,

hound	of	hell	,
猎犬	的	地狱	,

火焰燃起；狂热的躁动驱使他离开；而野心，那条来自地狱的斑点猎犬，

[streɪnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [liːʃ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][pɪt] .

strained	at	the	leash	towards	the	Pit	.
紧张	在	这	牵引绳	向	这	坑	.

被牵引绳拉向深渊。

" [soʊ] [rʌnz] [ðə; ðɪ][wɜːrld] — [ðə; ðɪ]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɔːfti] .

"	So	runs	the	world	—	the	ardent	and	the	lofty	.
"	所以	跑步	这	世界	—	这	热心	和	这	高远	.

“世事如此运转——热情而高尚的人如此。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] ['ɝːθs] ['stɔːri] [æz; əz] - [tɪz][toʊld] , [sɜːr] .

We	are	beyond	earth's	story	as	'	tis	told	,	sir	.
我们	是	超过	地球的	故事	作为	-	的	讲述	,	先生	.

先生，我们已经超越了地球所讲述的故事。

['ɔlz] ['ʃæloʊɝ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] . . . .

All's	shallower	than	the	heart	of	man	.	.	.	.
一切	较浅	比	这	心	的	男人	.	.	.	.

一切都比人心浅薄.....

[ɪn'diːd] , - [twʌz] [wʌn] [mɔːr] ['ʃætərd] ['ɔːltər][tuː; tə]['haɪmən] . "

Indeed	**,**	**'**	**twas**	**one**	**more**	**shattered**	**altar**	**to**	**Hymen**	**.**	**"**
的确	,	-	那是	一	更多的	破碎	坛	到	处女膜	.	"

“的确，这又是一座破碎的婚姻圣坛。”

" - ['haɪmən] ! -

"	**'**	**Hymen**	**!**	**'**
"	-	处女膜	!	-

“处女膜！”

" [aɪ] [sed] .

"	**I**	**said**	**.**
"	我	说	.

我说。

[hiː; hi] [bruːdid] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['saɪləntli] , ['klɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [bɪrd] .

He	**brooded**	**long**	**and**	**silently**	**,**	**clipping**	**his**	**small**	**beard**	**.**
他	沉思	长的	和	默默	,	剪裁	他的	小的	胡须	.

他长时间沉默地沉思着，一边修剪着稀疏的胡须。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['bruːdɪŋ] , [ə; eɪ] [maʊs] , [ə; eɪ] [mɔːθ] , [dʌst] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt]

And	**while**	**he**	**was**	**so**	**brooding**	**,**	**a**	**mouse**	**,**	**a**	**moth**	**,**	**dust**	**—**	**I**	**know**	**not**
和	尽管	他	曾是	所以	沉思	,	一个	老鼠	,	一个	蛾	,	灰尘	—	我	知道	不是

[wʌt] ,

what	**,**
什么	,

当他如此沉思的时候，一只老鼠，一只飞蛾，一粒尘埃——我不知道是什么，

[stɜːrd] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vaɪəl][tuː; tə] [saʊnd] , [ænd; ənd] [woʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

stirred	**the**	**listening**	**strings**	**of**	**his**	**viol**	**to**	**sound**	**,**	**and**	**woke**	**him**	**with**	**a**
搅拌	这	聆听	字符串	的	他的	暴力	到	声音	,	和	觉醒	他	和	一个

[stɑːrt] .

start	**.**
开始	.

他拨动小提琴的琴弦，琴弦发出声响，把他惊醒了。

" [aɪ] ['vaʊd] , [sɜːr] , [ðen] ,

"	**I**	**vowed**	**,**	**sir**	**,**	**then**	**,**
"	我	发誓	,	先生	,	然后	,

“我当时发誓，先生，

[tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ɔːl] ['meməri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'hæpi] [diːdz] [frʌm; frəm][maɪnd] — ['nevər] [tuː; tə] [spiːk]

to	**dismiss**	**all**	**memory**	**of**	**such**	**unhappy**	**deeds**	**from**	**mind**	**—**	**never**	**to**	**speak**
到	解雇	全部	记忆	的	这样的	不开心	契约	从	头脑	—	绝不	到	说话

[ə'gen] [ðæt] ['broʊkən]['leɪdiːz] [neɪm] .

again	**that**	**broken**	**lady's**	**name**	**.**
再次	那	破碎的	女士的	姓名	.

将所有这些不幸事件的记忆从脑海中抹去——永远不再提起那个伤心女人的名字。

[oʊ] ! [aɪ][hæv; həv] [siːn] [sæd]['ɛndz] — [praɪd] [ə'beɪst] , ['splendər] [dis'mæntld] , ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['terər]

Oh	**!**	**I**	**have**	**seen**	**sad**	**ends**	**—**	**pride**	**abased**	**,**	**splendour**	**dismantled**	**,**	**courage**	**to**	**terror**
哦	!	我	有	已见	伤心	结束	—	自豪	以	,	辉煌	拆卸	,	勇气	到	恐怖

[kʌm] ,

come	**,**
来	,

哦！我见过悲惨的结局——骄傲沦丧，辉煌消逝，勇气化为恐惧。

[gɪlt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] ['gaɪl.lɪs.nɪs] . "

guilt	**to**	**a**	**crying**	**guilelessness**	**.**	**"**
有罪	到	一个	哭泣	天真无邪	.	"

从愧疚到痛哭流涕的纯真。

" - ['gaɪl.lɪs.nɪs] ? -
" ' Guilelessness ? '
" - 天真无邪 ? -

“天真无邪？”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" ['leɪdi] [mək'beθ] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][pæst][ɔːl] ['tʃeɪndʒɪŋ] .
" Lady Macbeth at least was past all changing .
" 女士 麦克白 在 至少 曾是 过去的全部 变化 .

“至少麦克白夫人已经彻底改变了。”

" [ðə; ðiː]['dɑːktər] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [diːp] ['skruːtəni][ɑːn][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [jet] , [pər'hæps] ,
" The doctor stood up and cast a deep scrutiny on me , which yet , perhaps ,
" 这 医生 站立 向上 和 投掷 一个 深的 审查 在 我 , 哪个 然而 , 也许 ,

医生站起身，目光锐利地打量着我，这或许……

[wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [ɑːn] [hɪm'self] .
was partly on himself .
曾是 部分 在 他自己 .

部分原因在于他自己。

" [pər'siːv] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] ['teɪbl] — ['brɔːdər] , [lɔːŋgər] , ['splendɪdli] ['bəːdnd] ;
" Perceive , sir , " he said , " this table — broader , longer , splendidly burdened ;
" 感知 , 先生 , " 他 说 , " 这 桌子 — 更广泛 , 更长 , 精彩地 负担 ;
[ænd; ənd][ɔːl] [ə'daʊn] [bəuθ] [saɪdz] [ðə; ði] [bɔːrd] ,
and all adown both sides the board ,
和 全部 向下 两个都 侧面 这 木板 ,

“先生，请看，”他说，“这张桌子——更宽，更长，摆放得非常精美；桌子两边都摆满了东西，

[θeɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['leɪdiz] , [lɔːds] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [gests] ['bɪdn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɔɪəl]
thanes and their ladies , lords , and gentlemen , guests bidden to a royal
泰恩斯 和 他们的 女士们 , 领主们 , 和 先生们 , 客人 拜登 到 一个 皇家
['bæŋkwɪt] . -
banquet . '
宴会 . -

诸侯及其夫人、男爵和女伴，以及所有宾客，应邀参加皇家宴会。

[twʌz] [ðen] [ɪn] [ðæt] [bliːk] [ænd; ənd] ['dɪzməl] ['kʌntri] — [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [fɔːrɪz] .
Twas then in that bleak and dismal country — the Palace of Forres .
那是 然后 在 那 苍凉 和 惨淡 国家 — 这 宫殿 的 福雷斯 .

那时，在那个荒凉凄凉的国家——福雷斯宫。

[tɔːtʃiz] [flerd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ; [tuː; tə] ['evri] [mæn][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɔːr] [tuː] : [wiː; wi][sæt][ɪn][pɑːmp] .
Torches flared in the hall ; to every man a servant or two : we sat in pomp .
火炬 喇叭口 在 这 大厅 ; 到 每一个 男人 一个 仆人 或者 二 : 我们 卫星 在 盛大场面 .

大厅里火炬闪耀；每个人都有一两个仆人伺候：我们盛装出席。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['greɪvli] [wɪð'druː] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tæpəstri] .
" He paused again , and gravely withdrew behind the tapestry .
" 他 暂停 再次 , 和 严重地 退出 在后面 这 挂毯 .

他再次停顿了一下，然后神情严肃地退到挂毯后面。

" [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ˌðer'frʌm] , ['suːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] ,
" And presently , " he cried therefrom , suiting his action to the word ,
" 和 目前 , " 他 哭 由此 , 适合 他的 行动 到 这 单词 ,

“随即，”他喊道，动作也与言辞相符。

" [tuː; tə][ðə; ði][blæst][ʌv; əv] ['hoʊˌbɔɪ] ['entərz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [steɪt] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'tendənt]
" to the blast of hautboys enters the king in state thus , with his attendant
" 到 这 爆炸 的 双簧管 进入 这 国王 在 状态 因此 , 和 他的 服务员
[lɔːds] .
lords .
领主们 .

“伴着双簧管的嘹亮声，国王和他的侍从大臣们隆重登场。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['mæstər][ɪn]
And with all that rich and familiar courtesy of which he was master in
和 和 全部 那 富有的 和 熟悉的 礼貌 的 哪个 他 曾是 掌握 在
[hɪz; ɪz] ['iziə] [mudz] [hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
his easier moods he passed from one to another ,
他的 更轻松 情绪 他 通过了 从 一 到 其他 ,

他用自己平日里娴熟的那种丰富而亲切的礼节，从一个人过渡到另一个人。

['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌp(ə)l] ['dɪgnəti] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ,
greeting with supple dignity on his way ,
问候 和 柔软 尊严 在 他的 方式 ,

他一路上以优雅的尊严致意，

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][læst] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [prɪ'pərd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] ['teɪbl] .
till he came at last softly to the place prepared for him at table .
直到 他 来了 在 最后的 轻轻 到 这 地方 准备 为了 他 在 桌子 .

最后，他轻轻地走到了为他准备的餐桌旁。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] — [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [fər'get] , [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?
And suddenly — shall I ever forget , it , sir ?
和 突然 — 将 我 曾经 忘记 , 它 , 先生 ?

突然——我怎能忘记这件事呢，先生?

— [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['saɪləns] [ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] [æz; əz][ðer; ðər][hiː; hi]
— it seemed silence ran like a flame from mouth to mouth as there he
— 它 似乎 沉默 跑 喜欢 一个 火焰 从 嘴 到 嘴 作为 那里 他
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

——他站在那里，沉默仿佛像火焰般在人们口中蔓延开来。

[ðʌs] , ['mɑːrb(ə)l] - [stɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] ['ledn] [gler] .
thus , marble - still , his eyes fixed in a leaden glare .
因此 , 大理石 - 仍然 , 他的 眼睛 固定的 在 一个 铅灰色 强光 .

于是，他像大理石一样纹丝不动，双眼凝视着前方，目光阴沉如铅。

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [wʌns] [raʊnd] [ɑːn][juː 'es][ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fər'lɔːrn]
And he raised his face and looked once round on us all with a forlorn
和 他 提高 他的 脸 和 看起来 一次 圆形的 在 我们 全部 和 一个 绝望
[ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ræθ] ,
astonishment and wrath ,
惊讶 和 愤怒 ,

他抬起头，带着悲凉的惊讶和愤怒，环视了我们所有人。

[laɪk] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deθ] - [wuːnd] — [aɪ]['nevər] [sɔː] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] .
like one with a death - wound — I never saw the like of such a face .
喜欢 一 和 一个 死亡 - 伤口 — 我 绝不 锯 这 喜欢 的 这样的 一个 脸 .

像身负重伤的人一样——我从未见过这样的脸。

" [hwer'æt] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [juː 'es][tuː; tə][biː; bi][kɑːm] , [ænd; ənd] [peɪ] [noʊ] [hiːd] ,
" Whereat , beseeching us to be calm , and pay no heed ,
" 哪里 , 恳求 我们 到 是 冷静的 , 和 支付 不 注意 ,

“然而，恳求我们保持冷静，不要理会，

[ðə; ði] [kwiːn] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

the	queen	laid	her	hand	on	his	and	called	him	.
这	女王	铺设	她	手	在	他的	和	称为	他	.

女王把手放在他的手上，呼唤他。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɔːbz] [roʊld] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['empti] [pleɪs] ,

And	his	orbs	rolled	down	once	more	upon	the	empty	place	,
和	他的	球体	滚动	向下	一次	更多的	之上	这	空的	地方	,

他的眼珠再次落在了空旷的地方。

[ænd; ənd] [stʌk] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] ['græpl] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['hɔːrər] [siːn] [wɪ'ðɪn] .

and	stuck	as	if	at	grapple	with	some	horror	seen	within	.
和	卡住	作为	如果	在	抓钩	和	一些	恐怖	已见	之内	.

仿佛被困在与内心深处某种恐怖景象搏斗之中。

[hiː; hi] ['mʌtəd] [ə'laʊd] [ɪn] ['piːvɪʃ] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] — [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [hiːv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [freɪm] , [tuː; tə] [saɪ] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪm'self] ,

He	muttered	aloud	in	peevish	altercation	—	once	more	to	heave	up	his	frame	,	to	sigh	and	shake	himself	,
他	低声说道	大声	在	易怒的	争吵	—	一次	更多的	到	举	向上	他的	框架	,	到	叹	和	摇	他自己	,

他恼怒地低声嘟囔着，又一次挣扎着站起身来，叹了口气，摇了摇头。

[ænd; ənd] [loʊ] ! —

and	lo	!	—
和	洛	!	—

瞧！——

" [ðə; ði] ['vaɪəl] - [strɪŋz] [ræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] " [loʊ] ! "

"	The	viol	-	strings	rang	to	his	"	lo	!	"
"	这	暴力	-	字符串	响铃	到	他的	"	洛	!	"

“小提琴的琴弦向他发出'听！'的叫声。”

" [loʊ] , [sɜːr] , [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] .

"	Lo	,	sir	,	the	Unseen	had	conquered	.
"	洛	,	先生	,	这	看不见	有	征服	.

“瞧，先生，看不见的力量已经征服了。”

[hɪz; ɪz] [lɪp] [sægd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [hiː; hi] ['bæbəld] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [maʊθ] ,

His	lip	sagged	into	his	beard	,	he	babbled	with	open	mouth	,
他的	唇	下垂	进入	他的	胡须	,	他	胡言乱语	和	打开	嘴	,

他的嘴唇耷拉在胡须里，张着嘴胡言乱语。

[ænd; ənd] [liːnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪmpətənt] [ænd; ənd] ['sleɪvɪʃ] [rɪ'gɑːrd] [æz; əz] [aɪ] [hoʊp] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [mæn] [peɪ] [tuː; tə] ['wʊmən] . . . .

and	leaned	on	his	lady	with	such	an	impotent	and	slavish	regard	as	I	hope	never	to	see	again	man	pay	to	woman	.	.	.	.
和	倾斜	在	他的	女士	和	这样的	一个	阳痿	和	奴隶	看待	作为	我	希望	绝不	到	看	再次	男人	支付	到	女士	.	.	.	.

他倚靠着他的女士，眼神中充满了无力和奴性，我希望永远不要再看到男人对女人如此卑躬屈膝.....

[wiː; wi] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['sʌpər] ['æftər] [ðæt] . . . .

We	thought	no	more	of	supper	after	that	.	.	.	.
我们	想法	不	更多的	的	晚餐	后	那	.	.	.	.

之后我们就没再考虑晚饭的事了.....

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː] [aɪ] — ?

"	But	what	do	I	—	?
"	但	什么	做	我	—	?

但我该怎么办——?

" [ðə; ði]['dɑːktər][leɪd][ə; eɪ] ['kɔːʃənɪŋ] ['fɪŋgər][ɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	The	doctor	laid	a	cautioning	finger	on	his	mouth	.
"	这	医生	铺设	一个	警告	手指	在	他的	嘴	.

医生用手指轻轻按住自己的嘴唇，示意他不要出声。

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [dɪ'spɜːrst] , [ðə; ði] ['pæləs] ['gluːmi] [wɪð; wɪθ] [naɪt] ([ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [blæk] [naɪts] [æt; ət] [fɔːrɪz] !

"	The	company	was	dispersed	,	the	palace	gloomy	with	night	(	and	they	were	black	nights	at	Forres	!
"	这	公司	曾是	分散的	,	这	宫殿	阴沉	和	夜晚	(	和	他们	是	黑色的	夜晚	在	福雷斯	!

“公司已经解散，宫殿里一片漆黑（福雷斯的夜晚总是漆黑的！）

) , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɛntɪnlz] [ri'plaiŋ] . . . .

)	,	and	on	the	walls	I	heard	the	sentinel's	replying	.	.	.
)	,	和	在	这	墙壁	我	听到	这	哨兵的	回复	.	.	.

我听见墙上传来哨兵的回答.....

[ɪn][ðə; ði] ['wʊdz] [læst] [gloʊ] [aɪ] ['entərd] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][self] - [seɪm] ['steɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['empti] [stuːl] .

In	the	wood's	last	glow	I	entered	and	stood	in	his	self	-	same	station	before	the	empty	stool	.
在	这	伍兹	最后的	辉光	我	进入	和	站立	在	他的	自己	-	相同的	车站	前	这	空的	凳子	.

在树林最后的余晖中，我走了进去，站在他曾经站过的位置上，面对着空荡荡的凳子。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðʌs] , [maɪ] [her] ['kriːpɪŋ] , [maɪ] [wɪl] [kɑːn'sentər; kən'sentər] ,

And	even	as	I	stood	thus	,	my	hair	creeping	,	my	will	concentred	,
和	甚至	作为	我	站立	因此	,	我的	头发	爬行	,	我的	将要	浓缩的	,

即使我这样站着，头发凌乱，意志却高度集中，

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [kɔːrd][æt; ət] [stretʃ] , [fel] [ə; eɪ] [laɪt] , [laɪt] ['fʊtfɔːl] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

gazing	with	every	cord	at	stretch	,	fell	a	light	,	light	footfall	behind	me	.
凝视	和	每一个	绳索	在	拉紧	,	跌倒	一个	光	,	光	人流量	在后面	我	.

目光扫过每一根拉紧的绳子，身后传来一阵轻盈的脚步声。

" [hiː; hi] [glɑːnst] ['waɪtli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	He	glanced	whitely	over	his	shoulder	.
"	他	瞥了一眼	白	超过	他的	肩膀	.

他脸色苍白地回头看了一眼。

" [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kwiːn] [kʌm] ['sɔːftli] [aʊt] [ʌv; əv] ['slʌmbər] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ˌʌn'kwaɪət] ['erənd] .

"	Sir	,	it	was	the	queen	come	softly	out	of	slumber	on	my	own	unquiet	errand	.
"	先生	,	它	曾是	这	女王	来	轻轻	出去	的	睡眠	在	我的	自己的	不安	差事	.

“先生，是我独自执行一项不安的任务时，女王陛下悄然从睡梦中醒来。”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [sə'spɪʃəs] [ɔːr] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['tretʃəri] .

"	The	doctor	strode	to	the	door	,	and	peered	out	like	a	man	suspicious	or	guilty	of	treachery	.
"	这	医生	大步走	到	这	门	,	和	窥视	出去	喜欢	一个	男人	可疑的	或者	有罪的	的	背信弃义	.

“医生大步走到门口，向外窥视，就像一个心存疑虑或犯有背叛罪行的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv]['broʊkən] ['sailənsiz] .

It	was	indeed	a	house	of	broken	silences	.
它	曾是	的确	一个	房子	的	破碎的	沉默	.

那真是一座充满破碎沉默的房子。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sædnd]

And	there	,	in	the	doorway	,	he	seemed	to	be	addressing	his	own	saddened
和	那里	,	在	这	门口	,	他	似乎	到	是	解决	他的	自己的	悲伤

['kɑːnʃəns] .

conscience	.
良心	.

而就在那里，在门口，他似乎在与自己悲伤的良心对话。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [skɪl] , [ænd; ənd][ɔːl][ə; eɪ] [liːl] ['mænz]['dʒent(ə)lnəs] , [aɪ] ['sɔlɪst] [ænd; ənd] [pə'sweidid]

"	With	all	my	skill	,	and	all	a	leal	man's	gentleness	,	I	solaced	and	persuaded
"	和	全部	我的	技能	,	和	全部	一个	利尔	男人的	温柔	,	我	太阳能	和	被说服

,

,

,

“我用尽全力，以一个忠诚男人应有的温柔，安慰并劝说，

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [oʊθ] , [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər]

and	made	an	oath	,	and	conducted	her	back	to	her	own	chamber
和	制成	一个	誓言	,	和	实施	她	后退	到	她	自己的	房间

[ˌʌnpər'sivd] .

unperceived	.
未被察觉的	.

他发了誓，然后悄悄地把她送回了自己的房间。

[haʊ] [wiːk] [ɪz] [sliːp] ! . . .

How	weak	is	sleep	!	.	.
如何	虚弱的	是	睡觉	!	.	.

睡眠真是太脆弱了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt] , [sɜːr] , [kən'træktɪd] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [lɔːŋ] ['dɔːrmənt] , [ðæt] ['iːv(ə)l][hæd; həd]

It	was	a	habit	,	sir	,	contracted	in	childhood	,	long	dormant	,	that	Evil	had
它	曾是	一个	习惯	,	先生	,	合同	在	童年	,	长的	休眠	,	那	邪恶的	有

[woʊk] [ə'gen] .

woke	again	.
觉醒	再次	.

先生，这是童年时期养成的一种习惯，虽然沉寂已久，但邪恶如今又苏醒了。

[ðə; ði][pæst] [ə'weits] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

The	Past	awaits	us	all	.
这	过去的	等待	我们	全部	.

过去终将降临到我们每个人身上。

[soʊ] [rʌn] ['taɪmz] [sændz] , [tɪl] ['mɜːrsiz] [gloʊb] [ɪz] ['empti] [ænd; ənd] . . .

So	run	Time's	sands	,	till	mercy's	globe	is	empty	and	.	.	.
所以	跑步	时间	沙子	,	直到	怜悯的	地球	是	空的	和	.	.	.

让时间的沙砾奔流，直到仁慈的宝库空空如也……

" [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ˌem 'iː] : " . . .

"	He	stooped	and	whispered	it	across	to	me	:	"	.	.	.
"	他	弯腰	和	低声说道	它	穿过	到	我	:	"	.	.	.

他弯下腰，低声对我说：“……

[ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] [tʃaɪld] , [ʃrʌŋk] [tuː; tə][æn; ən] [ə'nætəmi] , [hɜːr; hər] ['bjuːti] [tʃeɪndʒd] ,

A	child	,	a	comparative	child	,	shrunk	to	an	anatomy	,	her	beauty	changed	,
一个	孩子	,	一个	比较	孩子	,	缩小	到	一个	解剖学	,	她	美丽	已更改	,

一个孩子，一个相对意义上的孩子，缩小成一个解剖模型，她的美貌也随之改变。

['goʊstli] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['sædnəs] , ['bæfəld] [baɪ][ə; eɪ][wɜːrd] , [sleɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɑːktɚz]

ghostly	of	youth	and	all	its	sadness	,	baffled	by	a	word	,	slave	to	a	doctor's
幽灵般的	的	青年	和	全部	它是	悲伤	,	困惑	经过	一个	单词	,	奴隶	到	一个	医生的

[nɑːd] !

nod	!
点头	!

青春的幽灵，带着青春的悲伤，被一个词难住，沦为医生点头的奴隶！

[nʌn] [nuː] [bʌt; bət][aɪ] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][læst] , [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leɪdiz] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,

None	knew	but	I	,	and	,	at	the	last	,	one	of	her	ladies	—	a	gentle	,
没有任何	知道	但	我	,	和	,	在	这	最后的	,	一	的	她	女士们	—	一个	温和的	,

['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['kriːtʃər] .

faithful	,	and	fearful	creature	.
忠实	,	和	可怕	生物	.

除了我之外，没有人知道，最后，她的一位侍女——一个温柔、忠诚、胆怯的女子——也知道了。

[nɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɪl] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['mɪstʃɪf] . . . .

Nor	she	till	far	beyond	all	mischief	.	.	.	.
也不	她	直到	远的	超过	全部	恶作剧	.	.	.	.

她也远未作恶……

" [waɪld] [diːdz] [ɑːr; ər] [dʌn] .

"	Wild	deeds	are	done	.
"	荒野	契约	是	完毕	.

“疯狂的行径已经发生。”

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði][hændz] , [ə; eɪ][kraɪ][ɪn][ðə; ði] [ɪrz] ,

But	to	have	blood	on	the	hands	,	a	cry	in	the	ears	,
但	到	有	血	在	这	双手	,	一个	哭	在	这	耳朵	,

但双手沾满鲜血，耳边充斥着哭喊声，

[ænd; ənd][wʌn] [seɪm] ['glæsi] [feɪs] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][dɪm] , [nɔːr]['iːv(ə)n] ['slʌmbər]

and	one	same	glassy	face	eye	to	eye	,	that	nothing	can	dim	,	nor	even	slumber
和	一	相同的	玻璃状	脸	眼睛	到	眼睛	,	那	没有什么	能	暗淡	,	也不	甚至	睡眠

['pæsɪfaɪ] — [driːmz] ,

pacify	—	dreams	,
安抚	—	梦境	,

还有那张同样呆滞的脸，与我对视，没有什么能使它黯淡，甚至睡眠也无法使它平静——梦境，

[driːmz] , [ɪn'tændʒəb(ə)l] , [i'nɔːm] !

dreams	,	intangible	,	enorm	!
梦境	,	无形	,	巨大	!

梦想，无形的，巨大的！

[fɔːr'fend] [ðem; ðəm] , [gɑːd] , [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

Forefend	them	,	God	,	from	me	!
预防	他们	,	上帝	,	从	我	!

上帝啊，求你保佑我免受他们的伤害！

" [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] ; [ðen] [tɜːrnd] , ['smaɪlɪŋ]

"	He	stood	a	moment	as	if	he	were	listening	;	then	turned	,	smiling
"	他	站立	一个	片刻	作为	如果	他	是	聆听	;	然后	转向	,	微笑

[ɪ'rezəluːtli] , [ænd; ənd] [aɪd] [ˌem 'iː] ['eɪmləsli] .

irresolutely	,	and	eyed	me	aimlessly	.
犹豫不决	,	和	眼睛	我	漫无目的地	.

他站了一会儿，好像在听；然后转过身，露出一个犹豫不决的微笑，漫不经心地打量着我。

[hiː; hi] [siːmd] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [ə'skæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɜːrnɪtʃər] .

He	seemed	afraid	of	his	own	house	,	askance	at	his	own	furniture	.
他	似乎	害怕的	的	他的	自己的	房子	,	斜视	在	他的	自己的	家具	.

他似乎害怕自己的房子，对自己的家具也抱有戒心。

[jet] , [ðoʊ] [aɪ] [skers] [noʊ] [waɪ] , [aɪ] [felt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][toʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .

Yet	**,**	**though**	**I**	**scarce**	**know**	**why**	**,**	**I**	**felt**	**he**	**had**	**not**	**told**	**me**	**the**	**whole**	**truth**	**.**
然而	,	尽管	我	稀少	知道	为什么	,	我	毛毡	他	有	不是	讲述	我	这	所有的	真相	.

然而，尽管我几乎不知道为什么，但我感觉他并没有告诉我全部真相。

['sʌmθɪŋ] [fɪ'deləti] [hæd; həd] [jet] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm]['vænəti] .

Something	**fidelity**	**had**	**yet**	**withheld**	**from**	**vanity**	**.**
某物	忠诚	有	然而	隐瞒	从	虚荣	.

有些忠诚尚未让虚荣心受到伤害。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['fɜːrðər] .

I	**longed**	**to**	**enquire**	**further**	**.**
我	渴望	到	查询	更远	.

我渴望进一步探究。

[aɪ] [pʊt] [ə'saɪd] [haʊ] ['meni] ['bɜːrnɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'waɪl] !

I	**put**	**aside**	**how**	**many**	**burning**	**questions**	**awhile**	**!**
我	放	旁边	如何	许多	燃烧	问题	一会儿	!

我暂时把那些迫切想知道的问题放在一边!

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [gæŋ] [tuː; tə] [siː] , ['mæstər] ,

And	**if**	**we**	**gang**	**to**	**sea**	**,**	**master**	**,**
和	如果	我们	帮派	到	海	,	掌握	,

如果我们结伴出海，船长，

[aɪ] [fɪr] [wiːl] [kʌm] [tuː; tə][hɑːrm] .

I	**fear**	**we'll**	**come**	**to**	**harm**	**.**
我	害怕	出色地	来	到	伤害	.

我担心我们会遭遇不测。

— [oʊld] ['bæləd] .

—	**OLD**	**BALLAD**	**.**
—	老的	民谣	.

—古老的民谣。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [les] ['æŋkʃəs] [tɔːk] [suːðd] [hɪm; ɪm] .

By	**and**	**by**	**less**	**anxious**	**talk**	**soothed**	**him**	**.**
经过	和	经过	较少的	焦虑的	讲话	舒缓	他	.

渐渐地，一些不那么焦虑的谈话让他平静了下来。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [sə'dʒestɪd] [wʌn] [læst] [braɪt] [drɑːft] [ʌv; əv] [er] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]

Indeed	**it**	**was**	**he**	**who**	**suggested**	**one**	**last**	**bright**	**draught**	**of**	**air**	**beneath**	**his**
的确	它	曾是	他	WHO	建议	一	最后的	明亮的	草稿	的	空气	下面	他的

[triːz] [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ] .

trees	**before**	**retiring**	**.**
树木	前	退休	.

事实上，正是他建议大家在退休前，到树下最后呼吸一下新鲜空气。

[daʊn] [wiː; wi] [went] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʌn'nesəseri] ['klætər] .

Down	**we**	**went**	**again**	**with**	**some**	**unnecessary**	**clatter**	**.**
向下	我们	去	再次	和	一些	不必要	哒	.

我们又一次跌倒了，伴随着一些不必要的碰撞声。

[ænd; ənd] [hɪr] [wɜːr; wər][stɑːrz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fruːtɪd] [baʊz] , ['sɪlvəri] [kə'pelə][ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz]

And	here	were	stars	between	the	fruited	boughs	,	silvery	Capella	and	the	Twins
和	这里	是	明星	之间	这	果实	树枝	,	银色	卡佩拉	和	这	双胞胎

,

,

,

在硕果累累的树枝间，闪烁着繁星，银色的五车二和双子星。

[ænd; ənd] [loʊ] [ɑːn][ðə; ði]['skaɪz] ['muːnlɪt] ['bɔːrdər] ['viːnəs] ['eksələntli] [braɪt] .

and	low	on	the	sky's	moonlit	border	Venus	excellently	bright	.
和	低的	在	这	天空的	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	边界	金星	非常出色	明亮的	.

在月光照耀下的低空边缘，金星显得格外明亮。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] ['wɪðər] [aɪ] [prə'poʊzd] ['goʊɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [niːdz] [mʌst; məst][goʊ] ;

He	asked	me	whither	I	proposed	going	,	if	I	needs	must	go	;
他	问	我	往哪里去	我	建议的	去	,	如果	我	需求	必须	去	;

他问我，如果我必须去，我打算去哪里；

[bɪ'sɔːt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði][æm'broʊʒəl] [naɪt] - [er] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ]

besought	there	and	then	in	the	ambrosial	night	-	air	the	history	of	my
恳求	那里	和	然后	在	这	甘露	夜晚	-	空气	这	历史	的	我的

['wɑːndərɪŋz] — [ə; eɪ] [mɪr] [naɪn] [deɪz] - ['wʌndər] ;

wanderings	—	a	mere	nine	days	'	wonder	;
漫游	—	一个	仅仅	九	天	-	想知道	;

就在那时，在令人陶醉的夜空中，我渴望了解我的游历史——仅仅是九天的奇遇；

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [mʌtʃ] [fɪrd] [ænd; ənd] [heitid] [ðə; ði] [siː] .

and	told	me	how	he	himself	much	feared	and	hated	the	sea	.
和	讲述	我	如何	他	他自己	很多	害怕	和	憎恨	这	海	.

他还告诉我他自己是多么害怕和憎恨大海。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː][ˈɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌbtəlti] ([ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - ['diːlɪŋ] [tuː] , [aɪ]

He	questioned	me	also	with	not	a	little	subtilty	(	and	double	-	dealing	too	,	I
他	被质问	我	还	和	不是	一个	小的	微妙	(	和	双倍的	-	处理	也	,	我

['fænsɪd] ,

fancied	,
幻想	,

他盘问我时也颇有几分狡猾（我觉得还有点两面三刀）。

) [rɪ'gɑːrdɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [θɪŋz] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [θɪŋz] ['riːəl] .

)	regarding	my	own	country	,	and	of	things	present	,	and	things	real	.
)	关于	我的	自己的	国家	,	和	的	事物	展示	,	和	事物	真实的	.

）关于我自己的国家，关于现在的事物，关于真实的事物。

[ɪn][fækt] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

In	fact	nothing	,	I	think	,
在	事实	没有什么	,	我	思考	,

事实上，我想没什么。

[soʊ] [mʌtʃ] ['flætərd] [hɪz; ɪz]['vænəti] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['wʌndər] [æt; ət] [deɪm] -

so	much	flattered	his	vanity	—	unless	it	was	my	wonder	at	Dame	Partlett's
所以	很多	受宠若惊	他的	虚荣	—	除非	它	曾是	我的	想知道	在	贵妇人	-

[klʌkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['vaɪəl] - [strɪŋz] — [æz; əz][tuː; tə] [lɜːrn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['feɪməs] ['iːv(ə)n][soʊ][fɑːr]

clucking	on	his	viol	-	strings	—	as	to	learn	himself	was	famous	even	so	far
咯咯叫	在	他的	暴力	-	字符串	—	作为	到	学习	他自己	曾是	著名的	甚至	所以	远的

[æz; əz][tuː; tə]['eɪdʒɪz] [jet] [ˌʌn'bɔːrn] .

as	to	ages	yet	unborn	.
作为	到	年龄	然而	未出生的	.

得知自己甚至在尚未出生的时代也享有盛名，这极大地满足了他的虚荣心——除非我对帕特莱特夫人拉小提琴的滑稽表演感到惊叹。

[hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [muːn] [wɪð; wɪθ]['lɪmpɪd] , ['eɪmiəb(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd] [kɔːt] [maɪ]

He	gazed	on	the	simple	moon	with	limpid	,	amiable	eyes	,	and	caught	my
他	凝视	在	这	简单的	月亮	和	清澈的	,	可亲	眼睛	,	和	捕捉	我的

['fɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz] .

fingers	in	his	.
手指	在	他的	.

他用清澈友善的眼神凝视着皎洁的月亮，并握住了我的手指。

[haʊ] , [ðen] , [kʊd; kəd][aɪ]['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɪnt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wɪtʃ] ['sentʃəri] [ɪn'diːd]

How	,	then	,	could	I	even	so	much	as	hint	to	enquire	which	century	indeed
如何	,	然后	,	可以	我	甚至	所以	很多	作为	暗示	到	查询	哪个	世纪	的确

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,

was	his	,
曾是	他的	,

那么，我又怎能暗示他究竟生活在哪个世纪呢?

[huː] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['eni] ?

who	had	no	need	of	any	?
WHO	有	不	需要	的	任何	?

谁不需要这些东西?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ə'bæʃ] [ðæt] ['kaɪndli]['vænəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][baɪ] ['ædɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] , [haʊ'evər] ['feɪməs] ,

How	could	I	abash	that	kindly	vanity	of	his	by	adding	also	that	,	however	famous	,
如何	可以	我	惊讶	那	亲切地	虚荣	的	他的	经过	添加	还	那	,	然而	著名的	,

我怎能通过补充一点，无论他多么有名，来羞辱他那和蔼可亲的虚荣心呢?

[hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][tuː; tə][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] — ['neɪmləs] ?

he	must	needs	be	to	all	eternity	—	nameless	?
他	必须	需求	是	到	全部	永恒	—	无名	?

他是否注定要永远——无名无姓?

[wiː; wi] [kən'vəːst] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [ɪn][ðə; ði] ['kuːlnəs] .

We	conversed	long	and	earnestly	in	the	coolness	.
我们	交谈	长的	和	切实	在	这	凉爽	.

我们在凉爽的空气中进行了长时间而认真的交谈。

[hiː; hi] ['veri] ['fræŋkli] ['kaʊnsəld] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] ['ventʃər] [ˌʌnkən'dʌktɪd] ['fɜːrðər] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] .

He	very	frankly	counselled	me	not	to	venture	unconducted	further	into	this	country	.
他	非常	坦率地说	建议	我	不是	到	风险投资	未进行的	更远	进入	这	国家	.

他非常坦率地劝告我，不要在没有向导的情况下进一步深入这个国家。

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['trædʒədi][wʌz; wəz] [brɔːd] .

The	land	of	Tragedy	was	broad	.
这	土地	的	悲剧	曾是	广阔	.

悲剧之地辽阔无垠。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'dʒeɪs(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][nɑː'iːv][ænd; ənd]['sɪv(ə)l]['piːp(ə)l] [ʌv; əv]

And	though	on	this	side	it	lay	adjacent	to	the	naïve	and	civil	people	of
和	尽管	在	这	边	它	躺	邻近的	到	这	幼稚的	和	民用	人们	的

['kɑːmədi] ;

Comedy	;
喜剧	;

虽然在这一边，它与喜剧界天真而文明的人们相邻;

[ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bliːk] , [ˌʌn'fʊtɪd] ['maʊntnz] , ['lɜːkt] [ʌn'nætʃrəl]

on	the	further	,	in	the	shadow	of	those	bleak	,	unfooted	mountains	,	lurked	unnatural
在	这	更远	,	在	这	阴影	的	那些	苍凉	,	无脚	山脉	,	潜伏	不自然

['hɔːrər] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] ,

horror	and	desolation	,
恐怖	和	荒凉	,

更远处，在那些荒凉、人迹罕至的山脉的阴影下，潜伏着非自然的恐怖和荒凉。

[ænd; ənd] ['kruːəlti] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['telɪŋ] .

and	cruelty	beyond	all	telling	.
和	残酷	超过	全部	讲述	.

以及难以言喻的残忍。

[hiː; hi] ['veri] ['kaɪndli] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [tuː] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [bent] [ɑːn] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,

He	very	kindly	offered	me	too	,	if	I	was	indeed	bent	on	seeking	the	sea	,
他	非常	亲切地	提供	我	也	,	如果	我	曾是	的确	弯曲	在	寻求	这	海	,

他也非常友好地向我提出，如果我真的决心要去寻找大海的话。

[æn; ən][oʊld] [boʊt] , [stɪl] ['siːwɜːrði] , [ðæt] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [kriːk] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [nɪr] [baɪ] ,

an	old	boat	,	still	seaworthy	,	that	lay	in	a	creek	in	the	river	near	by	,
一个	老的	船	,	仍然	适航	,	那	躺	在	一个	溪	在	这	河	靠近	经过	,

一艘旧船，虽然老旧，但仍然可以航行，静静地躺在附近河流的一条小溪里。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [fɪʃ] .

from	which	he	was	wont	to	fish	.
从	哪个	他	曾是	惯于	到	鱼	.

他常去的就是那里钓鱼。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˌrɑzɪ'nɑnti] ,

As	for	Rosinante	,
作为	为了	罗西南特	,

至于罗西南特，

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ə; eɪ] [rest] [wʊd] [biː; bi][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'welkəm] [tuː; tə][soʊ] ['feɪθf(ə)l] [ə; eɪ]

he	supposed	a	rest	would	be	by	no	means	unwelcome	to	so	faithful	a
他	据称	一个	休息	会	是	经过	不	方法	不受欢迎	到	所以	忠实	一个

[frend] .

friend	.
朋友	.

他认为，对于这样一位忠实的朋友来说，休息一下绝非坏事。

[hiː; hi] [hɪm'self] [roʊd] ['lɪt(ə)l] , ['biːɪŋ] ['ɪndələnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [hoʊst][ðæn; ðən] [gest] ; [ænd; ənd]

He	himself	rode	little	,	being	indolent	,	and	a	happier	host	than	guest	;	and
他	他自己	骑	小的	,	存在	懒惰的	,	和	一个	更快乐	主持人	比	客人	;	和

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hɪr] ,

when	I	returned	here	,
什么时候	我	返回	这里	,

他本人很少骑马，因为他生性懒散，而且做主人比做客人更快乐；当我回到这里时，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stʌft] [wɪð; wɪθ] ['deɪntiz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .

she	should	be	stuffed	with	dainties	awaiting	me	.
她	应该	是	填充	和	精致小点心	等待中	我	.

她应该已经吃饱喝足，等着我享用了。

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] ['kɔːrdʒəli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] [ə'griːd] ;

To	this	I	cordially	and	gratefully	agreed	;
到	这	我	诚挚地	和	感激不尽	同意	;

对此，我表示衷心和感激的同意；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kɔːrdʒəli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [deɪ] ;

and	also	even	more	cordially	to	remain	with	him	the	next	day	;
和	还	甚至	更多的	诚挚地	到	保持	和	他	这	下一个	天	;

而且第二天还要更加热情地留下来陪他；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [naɪt] ['æftər] [ðæt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['wɔːtəri] [dɪ'pɑːrtʃər] .

and	the	next	night	after	that	to	take	my	watery	departure	.
和	这	下一个	夜晚	后	那	到	拿	我的	水状的	离开	.

第二天晚上，我乘船离去。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

So	it	was	.
所以	它	曾是	.

确实如此。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] , ['vɜːrsət(ə)l] , [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] [kəm'pænjən] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

And	a	courteous	,	versatile	,	and	vivacious	companion	I	found	him	.
和	一个	有礼貌	,	多才多艺的	,	和	活泼	伴侣	我	成立	他	.

我发现他是一位彬彬有礼、多才多艺、充满活力的伴侣。

[rer] [teɪlz; 'teɪˌliz][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [tuː] , [ʌv; əv] ['betər] [deɪz] [ðæn; ðən] [ðiːz] ,

Rare	tales	he	told	me	,	too	,	of	better	days	than	these	,
稀有的	故事	他	讲述	我	,	也	,	的	更好的	天	比	这些	,

他还给我讲了一些难得的故事，关于比现在更好的日子。

[ænd; ənd] ['rɛrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nevər] - [mɔːr] - [rɪ'tɜːrnɪŋ] [juːθ] .

and	rarest	of	his	own	never	-	more	-	returning	youth	.
和	最稀有	的	他的	自己的	绝不	-	更多的	-	返回	青年	.

以及他那永不再来的青春岁月，这世间最为珍贵。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [tɔːkt] [ɑːn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːrtləs] [ziːl] ,

He	loved	his	childhood	,	talked	on	of	it	with	an	artless	zeal	,
他	喜爱	他的	童年	,	谈话	在	的	它	和	一个	不矫揉造作	热情	,

他热爱自己的童年，谈起童年时总是充满天真的热情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] - [bɜːrdz] .

his	eyes	a	nest	of	singing	-	birds	.
他的	眼睛	一个	巢	的	歌唱	-	鸟类	.

他的眼睛就像一群鸣唱的小鸟。

[haʊ] [kən'traɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['spɪrɪt] [lɔːst] , [ænd; ənd] ['derɪŋ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] , [ænd; ənd]

How	contrite	he	was	for	spirit	lost	,	and	daring	withheld	,	and
如何	懊悔	他	曾是	为了	精神	丢失的	,	和	大胆	隐瞒	,	和

[hoʊp] [dɪs'kʌmfɪtɪd] !

hope	discomfited	!
希望	不安	!

他为失去精神、放弃勇气和希望破灭而感到多么懊悔啊！

[haʊ] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ɜːr'beɪn] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['loʊli] [dɪ'mændz] [ɑːn] [laɪf] , [ɑːn] [lʌv] ,

How	simple	and	urbane	concerning	his	present	lowly	demands	on	life	,	on	love	,
如何	简单的	和	彬彬有礼	有关	他的	展示	卑微的	需求	在	生活	,	在	爱	,

[ænd; ənd][ɑːn] [fju'tʊrəti] !

and	on	futurity	!
和	在	未来	!

对于他目前对生活、爱情和未来的卑微要求，他却如此简单而文雅！

[ɔːl] [ðɪs] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pækt] [wɪŋks] [ænd; ənd] [mɜːrθ] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ,

All	this	,	too	,	with	such	packed	winks	and	mirth	and	mourning	,
全部	这	,	也	,	和	这样的	包装	眨眼	和	欢笑	和	丧	,

这一切，也充满了欢笑、嬉闹和哀悼。

[ðæt] [aɪ] ['truːli] [sed] [gʊd] - [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər]

that	I	truly	said	good	-	night	for	the	second	time	to	him	with	a	rather
那	我	真的	说	好的	-	夜晚	为了	这	第二	时间	到	他	和	一个	相当

['meləŋkɑːli] [wɔːrmθ] ,

melancholy	warmth	,
忧郁	温暖	,

我第二次真心实意地向他道晚安，语气中带着一丝淡淡的忧伤和温暖。

[sɪns] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . . . [huː] [kæn; kən] [feɪs] [ʌn'muːvd] [ðæt] ['vjuːlis] [sfɪŋks] ?

since	to	-	morrow	.	.	.	who	can	face	unmoved	that	viewless	sphinx	?
自从	到	-	明天	.	.	.	WHO	能	脸	不动	那	无视	狮身人面像	?

从明天开始……谁能无动于衷地面对那面无表情的斯芬克斯像？

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [siː] [ɪz] [waɪd] , [hæz; həz] ['fɪʃɪz] [ɪn] ['plenti] ,

Moreover	**,**	**the**	**sea**	**is**	**wide**	**,**	**has**	**fishes**	**in**	**plenty**	**,**
而且	,	这	海	是	宽的	,	有	鱼	在	很多	,

此外，大海广阔，鱼类资源丰富。

[bʌt; bət] ['nevər] [tuː] ['meni] ['kɔːrəld] ['grɑːtoʊz] [wʌns] [pʊr] ['mærɪnəz] .

but	**never**	**too**	**many**	**coraled**	**grottoes**	**once**	**poor**	**mariners**	**.**
但	绝不	也	许多	珊瑚	洞穴	一次	贫穷的	水手们	.

但对于曾经的穷水手来说，珊瑚礁洞穴永远不会太多。

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

- [tɪz] [naʊ] [fʊl] [taɪd] - [twiːn] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

'	**Tis**	**now**	**full**	**tide**	**'**	**tween**	**night**	**and**	**day**	**.**
-	的	现在	满的	潮	-	青少年	夜晚	和	天	.

现在是昼夜交替之际。

— [dʒɑːn] ['webstər] .

—	**JOHN**	**WEBSTER**	**.**
—	约翰	韦伯斯特	.

——约翰·韦伯斯特

[ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [tuː] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːk]

On	**the**	**stroke**	**of**	**two**	**next**	**morning**	**the**	**doctor**	**conducted**	**me**	**down**	**to**	**the**	**creek**
在	这	中风	的	二	下一个	早晨	这	医生	实施	我	向下	到	这	溪

[ɪn][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk] [wer] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [boʊt] .

in	**the**	**river**	**-**	**bank**	**where**	**he**	**kept**	**his**	**boat**	**.**
在	这	河	-	银行	在哪里	他	保留	他的	船	.

第二天凌晨两点整，医生带我来到河岸边的小溪边，他的船就停在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [laɪt] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ; ['nʌθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] .

There	**was**	**little**	**light**	**but**	**of**	**the**	**stars**	**in**	**the**	**sky**	**;**	**nothing**	**stirring**	**.**
那里	曾是	小的	光	但	的	这	明星	在	这	天空	;	没有什么	搅拌	.

除了夜空中的繁星，几乎没有其他光线；万籁俱寂。

[ʃiː; ʃi] ['floʊtɪd] [dɪm][ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] [ɑːn][ðə; ði] ['sɔːftli] - ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] , [ə; eɪ]['neɪvi][ɪn][dʒɜːrm] ,

She	**floated**	**dim**	**and**	**monstrous**	**on**	**the**	**softly**	**-**	**running**	**water**	**,**	**a**	**navy**	**in**	**germ**	**,**
她	漂浮	暗淡	和	滔天	在	这	轻轻	-	跑步	水	,	一个	海军	在	细菌	,

她模糊而怪异地漂浮在缓缓流淌的水面上，像一株正在发芽的海军蓝。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv][sæt] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] ['θɜːrti] [men] [laɪk] [ˌem 'iː] .

and	**could**	**have**	**sat**	**without**	**danger**	**thirty**	**men**	**like**	**me**	**.**
和	可以	有	卫星	没有	危险	三十	男人	喜欢	我	.

像我这样的三十个人可以安全地坐在一起。

[wiː; wi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [saɪd][baɪ][saɪd] , ['aɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['veɪkənsi] .

We	**stood**	**on**	**the**	**bank**	**,**	**side**	**by**	**side**	**,**	**eyeing**	**her**	**vacancy**	**.**
我们	站立	在	这	银行	,	边	经过	边	,	觊觎	她	空缺	.

我们并肩站在河岸上，注视着她空出的位置。

[ænd; ənd] ([aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər][maɪ'self]) [naɪt] - [θɔːts] [roʊz] [ʌp] [ɪn][ˌjuː 'es][æt; ət] [saɪt]

And	**(**	**I**	**can**	**answer**	**for**	**myself**	**)**	**night**	**-**	**thoughts**	**rose**	**up**	**in**	**us**	**at**	**sight**
和	(	我	能	回答	为了	我	)	夜晚	-	想法	玫瑰	向上	在	我们	在	视线

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	**her**	**.**
的	她	.

（就我个人而言）看到她，我们心中都涌起了不祥的遐想。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] ['oʊnli] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [riːdz] [ðæt] [said] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ?

Was	it	indeed	only	wind	in	the	reeds	that	sighed	around	us	?
曾是	它	的确	仅有的	风	在	这	芦苇	那	叹了口气	大约	我们	?

难道我们周围发出的叹息声，真的只是风吹过芦苇丛的声音吗?

['oʊnli][ðə; ði] ['restləs] ['wɔːtər] [ɪn'sɪstəntli] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ?

only	the	restless	water	insistently	whispering	and	calling	?
仅有的	这	不安	水	坚持不懈	耳语	和	呼叫	?

只有躁动不安的水声在不停地低语和呼唤?

['oʊnli][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [wɜːr; wər] [ðiːz] [fər'bɪdɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ?

only	of	darkness	were	these	forbidding	shadows	?
仅有的	的	黑暗	是	这些	禁止	阴影	?

这些令人望而生畏的阴影，难道仅仅是黑暗的化身吗?

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːktər][frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['pensɪv] [ɪm'brɔɪdəri] ,

I	looked	up	sharply	at	the	doctor	from	such	pensive	embroidery	,
我	看起来	向上	尖锐地	在	这	医生	从	这样的	沉思的	刺绣	,

我猛地抬起头，看向那位正沉思的医生。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz][aɪ] . [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] ,

and	found	him	as	far	away	as	I	.	He	nodded	and	smiled	,
和	成立	他	作为	远的	离开	作为	我	.	他	点头	和	微笑	,

我竟然在离他这么远的地方找到了他。他点点头，笑了笑。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊk] [hændz][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [mɪst] .

and	we	shook	hands	on	the	bank	in	the	thick	mist	.
和	我们	摇晃	双手	在	这	银行	在	这	厚的	薄雾	.

我们在浓雾中的河岸上握手。

" [ðeəz; ðəz] ['bɪskɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [miːt] , [waɪn] , [ænd; ənd] [fruːt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən]

"	There's	biscuits	and	a	little	meat	,	wine	,	and	fruit	,	"	he	said	in	an
"	有	饼干	和	一个	小的	肉	,	葡萄酒	,	和	水果	,	"	他	说	在	一个

['ʌndərtoʊn] .

undertone	.
底色	.

“有饼干、一点肉、葡萄酒和水果，”他低声说道。

" [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] !

"	God	be	with	you	,	sir	!
"	上帝	是	和	你	,	先生	!

愿上帝保佑您，先生!

[aɪ] ['sædli] [ˌmɪs'trʌst] [ðə; ði]['fjuːtʃər] . . . .

I	sadly	mistrust	the	future	.	.	.	.
我	令人遗憾的是	不信任	这	未来	.	.	.	.

我很遗憾地对未来感到不信任。

- [tɪz] ['evər] [maɪ] [weɪ] , [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] .

'	Tis	ever	my	way	,	at	parting	.
-	的	曾经	我的	方式	,	在	离别	.

这是我离别时的惯常做法。

" [wiː; wi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [ə'gen] , [tuː; tə][ðə; ði] [driːm] - [kraɪ][ʌv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['flʌtərɪŋ] ['kriːtʃər]

"	We	said	good	-	bye	again	,	to	the	dream	-	cry	of	some	little	fluttering	creature
"	我们	说	好的	-	再见	再次	,	到	这	梦	-	哭	的	一些	小的	飘动	生物

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪz] .

of	the	rushes	.
的	这	冲刺	.

我们再次道别，伴着芦苇丛中某个翩翩飞舞的小生物的梦呓。

[ænd; ənd] [wel] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] [aɪ][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ˌmɪd'striːm] , [maɪ] [frend] [ə; eɪ] ['meməri] , [ˌrɑzɪ'nɑnti]

And	well	before	dawn	I	was	floating	midstream	,	my	friend	a	memory	,	Rosinante
和	出色地	前	黎明	我	曾是	漂浮的	中游	,	我的	朋友	一个	记忆	,	罗西南特

[ɪn]['kloʊvər] ,

in	clover	,
在	三叶草	,

黎明前，我已漂浮在河中央，我的朋友只剩下回忆，罗西南特在三叶草丛中。

[ænd; ənd][maɪ] ['trævlz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] [briːf] ['nærətɪv] [wɪl] [tel] , ['nɪrli] ['endɪd] .

and	my	travels	,	so	far	as	this	brief	narrative	will	tell	,	nearly	ended	.
和	我的	旅行	,	所以	远的	作为	这	简短的	叙述	将要	告诉	,	几乎	结束	.

而我的旅程，就这篇简短的叙述而言，也几乎结束了。

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [lɔːŋ] - ['herd] , ['greɪzɪŋ] ['kæt(ə)l][ɑːn][maɪ] ['vɔɪɪdʒ] , [ðæt] [aɪd] [ˌem 'iː]

I	saw	nothing	but	a	few	long	-	haired	,	grazing	cattle	on	my	voyage	,	that	eyed	me
我	锯	没有什么	但	一个	很少	长的	-	头发	,	放牧	牛	在	我的	航程	,	那	眼睛	我

[bʌt; bət] ['kɜːrsərəli] .

but	cursorily	.
但	粗略地	.

在我的航程中，我只看到几头长毛的、正在吃草的牛，它们只是匆匆瞥了我一眼。

[aɪ] [pæst] [ˌʌnmə'lestɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɔːtərfaʊl] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['nevər] - ['saɪlənt] ['rʌʃɪz] ,

I	passed	unmolested	among	the	waterfowl	,	between	the	never	-	silent	rushes	,
我	通过了	未受干扰	之中	这	水禽	,	之间	这	绝不	-	沉默的	冲刺	,

我毫发无损地穿过水禽群，穿过永不停息的芦苇丛。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ][skaɪ] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['sweitənd] [wɪð; wɪθ][stɔːrm] .

beneath	a	sky	refreshed	and	sweetened	with	storm	.
下面	一个	天空	焕然一新	和	加糖	和	风暴	.

在暴风雨过后，天空变得清新而甜美。

[ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [ɪ'nɔːrməsli] ['hevi] [ænd; ənd] [meɪd] [sloʊ] ['prɑːgres] .

The	boat	was	enormously	heavy	and	made	slow	progress	.
这	船	曾是	非常	重的	和	制成	慢的	进步	.

船非常重，航行速度很慢。

[wen] [tuː] [ðə; ði][taɪd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊ] [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [pʊʃ] [kloʊz] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk]

When	too	the	tide	began	to	flow	I	must	needs	push	close	in	to	the	bank
什么时候	也	这	潮	开始	到	流动	我	必须	需求	推	关闭	在	到	这	银行

[ænd; ənd] [ə'weɪt] [ðə; ði] [eb] .

and	await	the	ebb	.
和	等待	这	落潮	.

当潮水开始上涨时，我必须靠近岸边，等待退潮。

[bʌt; bət] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [siː] .

But	towards	evening	of	the	third	day	I	began	to	approach	the	sea	.
但	向	晚上	的	这	第三	天	我	开始	到	方法	这	海	.

但到了第三天傍晚，我开始向海边走去。

[aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [lɔːŋ] - [wɪŋd] [gʌlz] ;

I	listened	to	the	wailing	of	its	long	-	winged	gulls	;
我	听着	到	这	哀嚎	的	它是	长的	-	有翅膀的	海鸥	;

我听着长翼海鸥的哀鸣；

[snʌft] [wɪð; wɪθ] [haʊ] [brɔːd] - ['nɔstrɪld] [ə; eɪ]['gʌstoʊ] [ðæt] ['seɪvər] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['paɪnwʊd] [kæn; kən]

snuffed	with	how	broad	-	nostrilled	a	gusto	that	savour	not	even	pinewoods	can
熄灭	和	如何	广阔	-	鼻孔	一个	古斯托	那	品尝	不是	甚至	松树林	能

[mætʃ] ,

match	,
匹配	,

那种浓郁的、连松林都无法比拟的美味，被宽阔的鼻孔深深吸了一口气。

[nɔːr] ['eni] [waɪld] ['flaʊər] [dɪs'gaɪz] ;
nor any wild flower disguise ;
也不 任何 荒野 花 伪装 ;

也不是任何野花伪装；

[ænd; ənd] [hɜːrd] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [stəːz] [bɪ'niːθ] [ɔːl] ['mjuːzɪk] — [ðə; ði] [diːps] [laʊd] -
and heard at last the sound that stirs beneath all music — the deep's loud -
和 听到 在 最后的 这 声音 那 搅拌 下面 全部 音乐 — 这 深海 大声 -
['fɔːlɪŋ] ['bɪloʊ] .
falling billow .
坠落 巨浪 .

终于听到了潜藏在所有音乐之下的声音——深海巨浪的轰鸣。

[aɪ] [pʊʃt] [ə'ʃɔːr] , [klaɪmd] [ðə; ði] ['sændi] [bæŋk] ,
I pushed ashore , climbed the sandy bank ,
我 推动 岸上 , 攀登 这 沙 银行 ,

我推上岸，爬上沙堤，

[ænd; ənd] [muəd] [maɪ] [boʊt] [tuː; tə] [æn; ən] [æʃ] [triː] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːtərsaɪd] .
and moored my boat to an ash tree at the waterside .
和 系泊 我的 船 到 一个 灰 树 在 这 水边 .

我把船系在水边的一棵白蜡树上。

[ænd; ənd] ['æftər] ['skræmblɪŋ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ['oʊvər] [djʊn] [jet] [wɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] ,
And after scrambling some little distance over dunes yet warm with the sun ,
和 后 争抢 一些 小的 距离 超过 沙丘 然而 温暖的 和 这 太阳 ,

在阳光温暖的沙丘上艰难跋涉了一小段距离后，

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [griːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [siː] .
I came out at length , and stood like a Greek before the sea .
我 来了 出去 在 长度 , 和 站立 喜欢 一个 希腊语 前 这 海 .

我最终走了出来，像希腊人一样站在海边。

[hɪr] [maɪ] [braɪt] ['rɪvər] [ˌdɪsɪm'bəʊg; ˌdɪsem-] [ɪn] [nɔɪz] [ænd; ənd] [foʊm] .
Here my bright river disembogued in noise and foam .
这里 我的 明亮的 河 脱离肉身 在 噪音 和 泡沫 .

我明亮的河流在这里摆脱了喧嚣和泡沫的束缚。

[fɑːr] [tuː; tə] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [stretʃt] [ðə; ði] [feɪnt] [goʊld] [hɔːrnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [beɪ] ; [ænd; ənd]
Far to either side of me stretched the faint gold horns of a bay ; and
远的 到 任何一个 边 的 我 拉伸 这 头晕的 金子 角 的 一个 湾 ; 和
[bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] ,
beyond me ,
超过 我 ,

在我两侧远处，海湾隐约可见金色的海角；而在我更远处，

['ɔːlmoʊst] ['vaɪələt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ɪts] [weɪvz] , [ðə; ði] ['ʃɪplɛs] [siː] .
almost violet in the shadow of its waves , the shipless sea .
几乎 紫色 在 这 阴影 的 它是 波浪 , 这 无船 海 .

在波涛的阴影下，这片无船的大海几乎呈现出紫色。

[aɪ] [lʊkt] [ɑːn] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪdɪd] [hɑːrt] .
I looked on the breaking water with a divided heart .
我 看起来 在 这 打破 水 和 一个 分割 心 .

我怀着复杂的心情看着翻滚的浪花。

[ɪts] [laɪt] , [sɔːlt] ['ɛrz] , [ɪts] ['sɑːləteri] ['bjuːti] ,
Its light , salt airs , its solitary beauty ,
它是 光 , 盐 播出 , 它是 孤 美丽 ,

那里阳光明媚，空气中弥漫着咸咸的海风，它静谧而美丽。

[ɪts] [i'limitəbl] ['riːtʃɪz] [siːmd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːdʒən][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['oʊnli][æz; əz][wʌn]

its	illimitable	reaches	seemed	tidings	of	a	region	I	could	remember	only	as	one
它是	无限的	到达	似乎	消息	的	一个	地区	我	可以	记住	仅有的	作为	一

[huː] ,

who	,
WHO	,

它无边无际的疆域似乎预示着一个我只记得自己曾去过的地方，

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [driːmd] , [ri'membəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

remembering	that	he	has	dreamed	,	remembers	nothing	more	.
记住	那	他	有	梦见	,	记得	没有什么	更多的	.

他只记得自己做过一个梦，除此之外什么也记不起来了。

[lɑːks] [roʊz] , ['sɪŋɪŋ] , [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

Larks	rose	,	singing	,	behind	me	.
云雀	玫瑰	,	歌唱	,	在后面	我	.

我身后，云雀翩翩飞起，歌唱着。

[ɪn][ə; eɪ][kɑːm] , ['goʊldən] [laɪt] [maɪ] ['iːgər] ['rɪvər] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ɪts] [piːs] .

In	a	calm	,	golden	light	my	eager	river	quarrelled	with	its	peace	.
在	一个	冷静的	,	金的	光	我的	渴望的	河	争吵	和	它是	和平	.

在平静的金色光芒中，我那奔腾的河流与它的宁静发生了争执。

[hɪr] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz]['sɑːlətuːd] !

Here	indeed	was	solitude	!
这里	的确	曾是	孤独	!

这里的确是一片宁静！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [siː] [ænd; ənd] [klɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːst] [saɪn][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ]

It	was	in	searching	sea	and	cliff	for	the	least	sign	of	life	that	I	thought	I
它	曾是	在	搜索	海	和	悬崖	为了	这	至少	符号	的	生活	那	我	想法	我

[dɪ'skraɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ðə; ði]

descried	on	the	furthest	extremity	of	the	nearer	of	the	horns	of	the	bay	the
描述	在	这	最远	末端	的	这	更近	的	这	角	的	这	湾	这

[spaɪəz][ænd; ənd] ['smoʊldərɪŋ] [doʊmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪti] .

spires	and	smouldering	domes	of	a	little	city	.
尖塔	和	闷烧	穹顶	的	一个	小的	城市	.

在搜寻大海和悬崖上哪怕最微弱的生命迹象时，我仿佛在海湾较近一侧的岬角的最远端，看到了小城市的尖顶和冒着烟的圆顶。

[ɪf] [aɪ] [geɪzd] [ɪn'tentli] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] , [jet] [stɪl] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['æʒər]

If	I	gazed	intently	,	they	seemed	to	vanish	away	,	yet	still	to	shine	above	the	azure
如果	我	凝视	专注地	,	他们	似乎	到	消失	离开	,	然而	仍然	到	闪耀	多于	这	蔚蓝

[ɪf] ,

if	,
如果	,

如果我凝视，它们似乎就会消失，但如果我仔细观察，它们仍然会在蔚蓝的天空中闪耀。

['reɪzɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] .

raising	my	eyes	,	I	looked	again	.
提高	我的	眼睛	,	我	看起来	再次	.

我抬起头，又看了一眼。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

['kerɪŋ] [nɑ:t] [haʊ] [fɑ:r][aɪ][mʌst; məst][goʊ][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][maɪ] [pæθ] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ði:z] ['breɪkɪŋ]

caring	**not**	**how**	**far**	**I**	**must**	**go**	**so**	**long**	**as**	**my**	**path**	**lay**	**beside**	**these**	**breaking**
关怀	不是	如何	远的	我	必须	去	所以	长的	作为	我的	小路	躺	旁	这些	打破

['wɔ:tərz] ,

waters	**,**
水	,

只要我的路沿着这汹涌的波涛而行，无论要走多远我都毫不在乎。

[aɪ] [set] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rm] , [waɪt] [sændz][tu:; tə] [pru:v] [ðɪs] ['sɪti] [ðə; ði] [mə'rɑ:ʒ] [aɪ] [di:md] [ˌaɪ 'ti:] .

I	**set**	**out**	**on**	**the**	**firm**	**,**	**white**	**sands**	**to**	**prove**	**this**	**city**	**the**	**mirage**	**I**	**deemed**	**it**	**.**
我	放	出去	在	这	公司	,	白色的	沙子	到	证明	这	城市	这	海市蜃楼	我	被认为	它	.

我踏上坚实洁白的沙滩，要证明这座城市正如我所认为的那样，是一个虚幻的仙境。

[wʌt] ['wʌndər] , [ðen] , [maɪ] ['sensɪz] [fel] [ə'sli:p] [ɪn] [ðæt] [væst] ['lʌləbaɪ] !

What	**wonder**	**,**	**then**	**,**	**my**	**senses**	**fell**	**asleep**	**in**	**that**	**vast**	**lullaby**	**!**
什么	想知道	,	然后	,	我的	感官	跌倒	睡着了	在	那	广阔的	催眠曲	!

难怪我的感官在那首浩瀚的摇篮曲中沉睡了！

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪdri:m] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [di:p] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][fɜ:rst][set] [aʊt] ,

And	**out**	**of**	**a**	**daydream**	**almost**	**as**	**deep**	**as**	**that**	**in**	**which**	**I**	**first**	**set**	**out**	**,**
和	出去	的	一个	白日梦	几乎	作为	深的	作为	那	在	哪个	我	第一的	放	出去	,

而我，几乎是从与最初出发时一样深邃的白日梦中醒来的，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] ['tæpɪŋ] [saʊnd] , [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['regjələr] [bɪ'twi:n]

I	**was**	**suddenly**	**aroused**	**by**	**a**	**light**	**tapping**	**sound**	**,**	**distinct**	**and**	**regular**	**between**
我	曾是	突然	被唤醒	经过	一个	光	窃听	声音	,	清楚的	和	常规的	之间

[ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] ['breikəz] .

the	**roaring**	**breakers**	**.**
这	咆哮	断路器	.

在咆哮的海浪间，突然传来一阵清晰而有规律的轻柔敲击声，把我惊醒了。

[aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['sɪti] [aɪ][wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] [ɪ'vænɪʃ] [ə'weɪ] [ɪn'di:d] .

I	**lifted**	**my**	**eyes**	**to**	**find**	**the**	**city**	**I**	**was**	**seeking**	**evanished**	**away**	**indeed**	**.**
我	抬起	我的	眼睛	到	寻找	这	城市	我	曾是	寻求	消失了	离开	的确	.

我抬起头，发现我一直在寻找的城市果然已经消失了。

[bʌt; bət] ['nɪrər] [æt; ət][hænd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ,

But	**nearer**	**at**	**hand**	**a**	**child**	**was**	**playing**	**upon**	**the**	**beach**	**,**
但	更近	在	手	一个	孩子	曾是	玩耍	之上	这	海滩	,

但更近的地方，有个孩子正在沙滩上玩耍。

[hu:z] [speɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peblz] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði]['bə:d,laik] [nɔɪz] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] .

whose	**spade**	**among**	**the**	**pebbles**	**had**	**caused**	**the**	**birdlike**	**noise**	**I**	**had**	**heard**	**.**
谁	铲	之中	这	鹅卵石	有	导致	这	像鸟一样	噪音	我	有	听到	.

我听到的那种像鸟鸣一样的声音，是哪个人的铁锹在鹅卵石间翻动发出的。

[soʊ] [ɪn'groʊst] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd]

So	**engrossed**	**was**	**she**	**with**	**her**	**building**	**in**	**the**	**sand**	**that**	**she**	**had**	**not**	**heard**
所以	全神贯注	曾是	她	和	她	建筑	在	这	沙	那	她	有	不是	听到

[ˌem 'i:] [ə'proʊtʃɪŋ] .

me	**approaching**	**.**
我	接近	.

她全神贯注地在沙地上建造房屋，以至于没有听到我走近。

[ʃi:; ʃi] ['leɪbərd] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪfs] ['ʃædoʊ] [wer] [ðə; ði] [si:] - [bɜ:rdz][kraɪd] ,

She	**laboured**	**on**	**at**	**the**	**margin**	**of**	**the**	**cliff's**	**shadow**	**where**	**the**	**sea**	**-**	**birds**	**cried**	**,**
她	辛勤劳作	在	在	这	利润	的	这	悬崖	阴影	在哪里	这	海	-	鸟类	哭	,

她继续在悬崖阴影边缘劳作，那里海鸟鸣叫着。

['ænsər] ['ekoʊ][ɪn][ðə; ði] ['rɑ:ks] .

answering	**Echo**	**in**	**the**	**rocks**	**.**
回答	回声	在	这	岩石	.

回应岩石中的回声。

[soʊ]['sɑːlətəri][ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ɪn'tent] ,

So	solitary	and	yet	so	intent	,
所以	孤	和	然而	所以	意图	,

如此孤独，却又如此专注，

[soʊ] [sɪ'deɪt] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['iːgər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['moʊʃənləsnəs]

so	sedate	and	yet	so	eager	a	little	figure	she	seemed	in	the	long	motionlessness
所以	稳重	和	然而	所以	渴望的	一个	小的	数字	她	似乎	在	这	长的	静止

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

of	the	shore	,
的	这	支撑	,

在海岸漫长而静止的背景下，她显得如此沉静，却又如此渴望。

[baɪ][ðə; ði][dɑːrk] [hiːdlisnis] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] .

by	the	dark	heedlessness	of	the	sea	,	I	hesitated	to	disturb	her	.
经过	这	黑暗的	粗心大意	的	这	海	,	我	犹豫了一下	到	打扰	她	.

由于大海的黑暗和冷漠，我犹豫着是否要打扰她。

[huː] [ʌv; əv][ɔːl] ['taɪmz] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ʌnkəm'pænjənd] [baɪ][ðə; ði] [siː] ?

Who	of	all	Time's	children	could	this	be	playing	uncompanioned	by	the	sea	?
WHO	的	全部	时间	孩子们	可以	这	是	玩耍	单身	经过	这	海	?

纵使时间长河中，谁会是这孤身一人在海边玩耍的孩子呢?

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'twɪkst] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['sɔːftli] - [maʊndɪd] [sænd]

And	at	a	little	distance	betwixt	me	and	her	in	the	softly	-	mounded	sand
和	在	一个	小的	距离	中间	我	和	她	在	这	轻轻	-	隆起的	沙

[hɜːr; hər] [speɪd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [skrɔːld] [ɪn][lɑːrdʒ] ,

her	spade	had	already	scrawled	in	large	,
她	铲	有	已经	潦草的	在	大的	,

在我和她之间不远处，在她那堆松软的沙丘上，她的铁锹已经用大字写着：

[ʌn'geɪnli] ['kæpɪtəlz] , [ðə; ði] ['ænsər] — " ['ænəbel] [liː] .

ungainly	capitals	,	the	answer	—	"	Annabel	Lee	.
笨拙的	首都	,	这	回答	—	"	安娜贝尔	李	.

笨拙的首字母，答案是——“安娜贝尔·李。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flaʊnst] [blæk] [frɑːk] , [ðə; ði] ['tresɪz] [ʌv; əv] [blæk] [her] , [ðə; ði] [smɔːl] ,

"	The	little	flounced	black	frock	,	the	tresses	of	black	hair	,	the	small	,
"	这	小的	踱步	黑色的	连衣裙	,	这	头发	的	黑色的	头发	,	这	小的	,

“那件带褶边的小黑裙，那一头乌黑的秀发，那小小的，

['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːrk] [feɪs] — [ðɪs] [ðen] [wʌz; wəz] ['ænəbel] [liː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [braɪt] ,

beautiful	dark	face	—	this	then	was	Annabel	Lee	;	and	that	bright	,
美丽的	黑暗的	脸	—	这	然后	曾是	安娜贝尔	李	;	和	那	明亮的	,

美丽的黝黑脸庞——这就是当时的安娜贝尔·李；还有那明亮的，

['fæntəm] ['sɪti] [aɪ][hæd; həd] [siːn] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɪŋdəm]

phantom	city	I	had	seen	—	that	was	the	vanishing	mockery	of	her	kingdom
幻影	城市	我	有	已见	—	那	曾是	这	消失	嘲讽	的	她	王国

.

:

.

我所见到的那座虚幻之城——那是她王国消逝的嘲弄。

[aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [stʊd] — " ['ænəbel] [liː] !

I	called	her	from	where	I	stood	—	"	Annabel	Lee	!
我	称为	她	从	在哪里	我	站立	—	"	安娜贝尔	李	!

我站在那里喊她——“安娜贝尔·李！

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ʃʊk] [bæk] [hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː]
" She lifted her head and shook back her hair , and gazed at me
" 她 抬起 她 头 和 摇晃 后退 她 头发 , 和 凝视 在 我
['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ɪn'tent] .
startled and intent .
惊慌 和 意图 .

她抬起头，甩了甩头发，惊愕而专注地看着我。

[aɪ] [went] ['nɪrər] .
I went nearer .
我 去 更近 .

我走近了些。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [aɪ] [sed] .
" You are a very lonely little girl , " I said .
" 你 是 一个 非常 孤独 小的 女孩 , " 我 说 .

“你真是个很孤独的小女孩，”我说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" I am building in the sand , " she answered .
" 我 是 建筑 在 这 沙 , " 她 回答 .

“我是在沙子上建造东西，”她回答道。

" [ə; eɪ]['kæs(ə)l] ?
" A castle ?
" 一个 城堡 ?

“一座城堡？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [driːmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['flʌʃɪŋ] ['dɑːrkli] .
" It was in dreams , " she said , flushing darkly .
" 它 曾是 在 梦境 , " 她 说 , 冲洗 黑暗 .

“那是在梦里，”她说着，脸颊泛起红晕。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [driːm] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðen] ? "
" What kind of dream was it in then ? "
" 什么 种类 的 梦 曾是 它 在 然后 ? "

“那究竟是什么样的梦呢？”

" [oʊ] ! [aɪ]['ɔːf(ə)n] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪ] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][sænd] .
" Oh ! I often dream it ; and I build it in the sand .
" 哦 ! 我 经常 梦 它 ; 和 我 建造 它 在 这 沙 .

“哦！我经常梦见它；我在沙子里把它建造出来。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nevər] [taɪm] : [ðə; ði] [siː] [kʌmz] [bæk] . "
But there's never time : the sea comes back . "
但 有 绝不 时间 : 这 海 来 后退 . "

但时间总是来不及：大海终会卷土重来。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪd] [kwaɪt] [haɪ] [wen] [juː; jʊ][bɪ'gæn] ?
" Was the tide quite high when you began ?
" 曾是 这 潮 相当 高的 什么时候 你 开始 ?

“你出发的时候潮水很高吗？”

" [aɪ] [æskt] ; [fɔːr; fər] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [loʊ] .
" I asked ; for now it was low .
" 我 问 ; 为了 现在 它 曾是 低的 .

我问了；目前价格很低。

" [dʒʌst] [ðæt] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ] [lɔːŋ] .

"	Just	that	much	from	the	stones	,	"	she	said	;	"	I	waited	for	it	ever	so	long	.
"	只是	那	很多	从	这	石头	,	"	她	说	;	"	我	等待	为了	它	曾经	所以	长的	.

"

"

"就从石头上取了这么多，"她说；"我等了很久了。"

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [tuː; tə] [kʌm] [jet] , " [aɪ] [sed] ; " [juː; jʊ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] ,

"	It	has	a	long	way	to	come	yet	,	"	I	said	;	"	you	will	finish	it	this	time	,
"	它	有	一个	长的	方式	到	来	然而	,	"	我	说	;	"	你	将要	结束	它	这	时间	,

"还有很长的路要走，"我说，"这次你一定能完成。"

[aɪ] [der] [seɪ] .

I	dare	say	.
我	敢	说	.

我敢说。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [speɪd] .

"	She	shook	her	head	and	lifted	her	spade	.
"	她	摇晃	她	头	和	抬起	她	铲	.

她摇了摇头，举起了铁锹。

" [oʊ] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] .

"	Oh	no	;	it	is	much	bigger	,	more	than	twice	.
"	哦	不	;	它	是	很多	大	,	更多的	比	两次	.

"哦不，它比这大得多，不止两倍。"

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['siːwiːd] , [ɔːr][ðə; ði] ['ʃɛlz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [bæk] ['veri] , ['veri]

And	I	haven't	the	seaweed	,	or	the	shells	,	and	it	comes	back	very	,	very
和	我	还没有	这	海藻	,	或者	这	贝壳	,	和	它	来	后退	非常	,	非常

['kwɪkli] . "

quickly	.	"
迅速地	.	"

我没有海藻，也没有贝壳，但它很快就会再次出现。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [daʊn] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [siː] ?

"	But	where	is	the	little	boy	you	play	with	down	here	by	the	sea	?
"	但	在哪里	是	这	小的	男生	你	玩	和	向下	这里	经过	这	海	?

"可是，你以前在海边一起玩耍的小男孩在哪里呢？"

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] ; [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] .

"	She	glanced	at	me	swiftly	and	surely	;	and	shook	her	head	again	.
"	她	瞥了一眼	在	我	迅速地	和	一定	;	和	摇晃	她	头	再次	.

她迅速而肯定地看了我一眼，然后又摇了摇头。

" [hiː; hi] [wʊd] [help] [juː; jʊ] . "

"	He	would	help	you	.	"
"	他	会	帮助	你	.	"

他会帮助你的。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪn][maɪ] [driːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['daʊtfəli] .

"	He	didn't	in	my	dream	,	"	she	said	doubtfully	.
"	他	没有	在	我的	梦	,	"	她	说	怀疑地	.

"在我的梦里他没有，"她怀疑地说。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [lɔːŋ] , ['stelθi] [aɪz] [tuː; tə] [maɪn] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] .

She	raised	long	,	stealthy	eyes	to	mine	,	and	spoke	softly	and	deliberately	.
她	提高	长的	,	隐秘的	眼睛	到	矿	,	和	辐	轻轻	和	故意地	.

她抬起修长而神秘的眼睛看着我，轻声细语，语气沉稳。

" [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . "
" Besides , there isn't any little boy . "
" 除了 , 那里 不是 任何 小的 男生 . "

“再说，也没有小男孩。”

" [nʌn] , ['ænəbel] [liː] ?
" None , Annabel Lee ?
" 没有任何 , 安娜贝尔 李 ?

“没有，安娜贝尔·李吗？”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [hɪr] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] ,
" Why , " she answered , " I have played here years and years and years ,
" 为什么 , " 她 回答 , " 我 有 玩 这里 年 和 年 和 年 ,

“为什么？”她回答说，“我在这里踢了很多很多很多年球了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði] [gʌlz] [ænd; ənd] [tɜːnz] [ænd; ənd] ['kɔːmərənts] , [ænd; ənd] [ðæt] !
and there are only the gulls and terns and cormorants , and that !
和 那里 是 仅有的 这 海鸥 和 燕鸥 和 鸬鹚 , 和 那 !

这里只有海鸥、燕鸥和鸬鹚，仅此而已！

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [speɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['broʊkən]['wɔːtər] .
" She pointed with her spade towards the broken water .
" 她 尖 和 她 铲 向 这 破碎的 水 .

她用铁锹指着破损的水面。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][ðer; ðər] [neɪmz] [ðen] ? " [aɪ] [sed] .
" You know all their names then ? " I said .
" 你 知道 全部 他们的 姓名 然后 ? " 我 说 .

“那你把他们的名字都记住了？”我问道。

" [sʌm; səm][aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraʊn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɑːr] [aʊt] [tuː; tə]
" Some I know , " she answered with a little frown , and looked far out to
" 一些 我 知道 , " 她 回答 和 一个 小的 皱眉 , 和 看起来 远的 出去 到
[siː] .
sea .
海 .

“我认识一些，”她微微皱着眉头回答道，目光投向远方的大海。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [lɔːŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['sɜːrtʃɪŋli] , [fər'lɔːrnli] [ɑːn][ə; eɪ]
Then , turning her eyes , she gazed long at me , searchingly , forlornly on a
然后 , 转弯 她 眼睛 , 她 凝视 长的 在 我 , 仔细地 , 凄凉地 在 一个
['streɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

然后，她转过头，凝视着我，眼神中充满了探寻和悲伤，仿佛在注视着一个陌生人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am going home now , " she said .
" 我 是 去 家 现在 , " 她 说 .

“我现在要回家了，”她说。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd] [smaɪld] .
I looked at the house of sand and smiled .
我 看起来 在 这 房子 的 沙 和 微笑 .

我看着那座沙子堆成的房子，笑了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [wʌns] [mɔ:r] .

But	she	shook	her	head	once	more	.
但	她	摇晃	她	头	一次	更多的	.

但她再次摇了摇头。

" [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['fɪnɪʃt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['fɜ:rmli] , " [ðoʊ] [aɪ] [traɪd] [ænd; ənd] [traɪd] ,

"	It	never	could	be	finished	,	"	she	said	firmly	,	"	though	I	tried	and	tried	,
"	它	绝不	可以	是	完成的	,	"	她	说	牢牢	,	"	尽管	我	尝试	和	尝试	,

“它永远也无法完成，”她坚定地说，“尽管我一次又一次地尝试。”

[ən'les] [ðə; ði] [si:] [wʊd] [ki:p] [kwaɪt] [stɪl] [dʒʌst] [wʌns] [ɔ:l] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .

unless	the	sea	would	keep	quite	still	just	once	all	day	,	without	going	to	and	fro	.
除非	这	海	会	保持	相当	仍然	只是	一次	全部	天	,	没有	去	到	和	弗	.

除非大海一整天都保持静止不动，不再来回波动。

[ænd; ənd] [ðen] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['æŋgər] — " [ðen] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [bɪld] . "

And	then	,	"	she	added	with	a	flash	of	anger	—	"	then	I	would	not	build	.	"
和	然后	,	"	她	额外	和	一个	闪光	的	愤怒	—	"	然后	我	会	不是	建造	.	"

然后，”她突然怒气冲冲地补充道，“然后我就不会建造了。”

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər] [wɑ:ʃiz] [ʌp] , [ænd; ənd]

"	Well	,	"	said	I	,	"	when	it	is	nearly	finished	,	and	the	water	washes	up	,	and
"	出色地	,	"	说	我	,	"	什么时候	它	是	几乎	完成的	,	和	这	水	洗涤	向上	,	和

[ʌp] ,

up	,
向上	,

“嗯，”我说，“当它快要完工，水冲刷上来，向上涌来的时候，

[ænd; ənd] [wɑ:ʃiz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['flaʊər] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ferilænd] .

and	washes	it	away	,	here	is	a	flower	that	came	from	Fairyland	.
和	洗涤	它	离开	,	这里	是	一个	花	那	来了	从	仙境	.

将它洗去，这是一朵来自仙境的花。

[ænd; ənd] [ðæt] , [dɪr] [hɑ:rt] , [ɪz] [nʌn] [soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] .

And	that	,	dear	heart	,	is	none	so	far	away	.
和	那	,	亲爱的	心	,	是	没有任何	所以	远的	离开	.

亲爱的，那离我们并不遥远。

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] ['flaʊər] [aɪ][hæd; həd] [plʌkt] [ɪn] - ['gɑ:rdn] [ɪn][hɜ:r; hər] [slɪm] , [koʊld]

"	She	took	the	purple	flower	I	had	plucked	in	Ennui's	garden	in	her	slim	,	cold
"	她	采取	这	紫色的	花	我	有	拨弦	在	-	花园	在	她	苗条的	,	寒冷的

[hænd] .

hand	.
手	.

她用她那纤细冰冷的手接过我在恩努伊花园里摘下的那朵紫色花朵。

" [its] ['æməˌrænθ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ;

"	It's	amaranth	,	"	she	said	;
"	它是	苋菜	,	"	她	说	;

“那是苋菜，”她说；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [si:n] [soʊ][oʊld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [aɪz] .

and	I	have	never	seen	so	old	a	little	look	in	a	child's	eyes	.
和	我	有	绝不	已见	所以	老的	一个	小的	看	在	一个	孩子的	眼睛	.

我从未在孩子眼中见过如此老成的神情。

" [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['flaʊərz] - [neɪmz] [tu:] ?

"	And	all	the	flowers	'	names	too	?
"	和	全部	这	花朵	-	姓名	也	?

“还有所有花的名字？”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[ʃiː; ʃi] [fraund] [ə'gen] .
She frowned again .
她 皱眉 再次 .

她又皱起了眉头。

" [its] ['æməˌrænθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" It's amaranth , " she said ,
" 它是 苋菜 , " 她 说 ,

“那是苋菜，”她说。

[ænd; ənd][ræn][ɔːf] ['laɪtli] [ænd; ənd][soʊ] ['deftli] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['rɑːks][ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ðæt]
and ran off lightly and so deftly among the rocks and in the shadow that
和 跑 离开 轻轻 和 所以 巧妙地 之中 这 岩石 和 在 这 阴影 那
[wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [naʊ] ['iːv(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [foʊm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ,
was advancing now even upon the foam of the sea ,
曾是 前进 现在 甚至 之上 这 泡沫 的 这 海 ,

然后轻盈灵巧地在岩石间穿梭，躲进那已经蔓延到海浪泡沫上的阴影里。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vænɪʃt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'tɜːr] , [ɔːr][tuː; tə] [pər'suː] [hɜːr; hər] .
that she had vanished before I had time to deter , or to pursue her .
那 她 有 消失了 前 我 有 时间 到 阻止 , 或者 到 追求 她 .

她消失得无影无踪，我根本来不及阻止她，或者追赶她。

[aɪ] [sɔːt] [hɜːr; hər] [ə'waɪl] , [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][dɑːrk] [ræk] [ʌv; əv] ['sʌnset] [əb'skjuəd][ðə; ðɪ] [laɪt] ,
I sought her awhile , until the dark rack of sunset obscured the light ,
我 寻求 她 一会儿 , 直到 这 黑暗的 架子 的 日落 模糊不清 这 光 ,

我找了她一会儿，直到落日余晖遮蔽了光线。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['siːz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] ; [ðen] [aɪ] [dɪ'sɪstɪd] .
and the sea's voice changed ; then I desisted .
和 这 海域 嗓音 已更改 ; 然后 我 停止 .

大海的声音也变了；于是我便停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɔːŋgər] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['luːmɪŋ] [keivz] ,
It was useless to remain longer beneath the looming caves ,
它 曾是 无用 到 保持 更长 下面 这 迫在眉睫 洞穴 ,

继续待在高耸的洞穴下方毫无意义。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [stoʊnz] [ʌv; əv][soʊ][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l][ə; eɪ] [ʃɔːr] .
among the stones of so inhospitable a shore .
之中 这 石头 的 所以 不宜居住的 一个 支撑 .

在如此荒凉的海岸边的石头之间。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [taɪdz] .
I was a stranger to the tides .
我 曾是 一个 陌生人 到 这 潮汐 .

我对潮汐一无所知。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [haɪ] - ['wɔːtər] [wʊd] [səb'mɜːrdʒ] [ðə; ðɪ] ['næroʊ] [sændz] [wer'ɑːn] [aɪ]
And it was clear high - water would submerge the narrow sands whereon I
和 它 曾是 清除 高的 - 水 会 淹没 这 狭窄的 沙子 其中 我
[stʊd] .
stood .
站立 .

很明显，涨潮会淹没我所站立的这片狭窄的沙滩。

[jet] [aɪ] ['kænɑ:t] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [loʊθ] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [li:v] [tu:; tə] ['naɪts] [ˌdesə'leɪʃn] [ðə; ði] ['ʃeɪpləs]

Yet	I	cannot	describe	how	loth	I	was	to	leave	to	night's	desolation	the	shapeless
然而	我	不能	描述	如何	洛斯	我	曾是	到	离开	到	夜晚	荒凉	这	无形

[haʊs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

house	of	a	child	.
房子	的	一个	孩子	.

然而，我无法形容我有多么不舍得离开那间孩子简陋的小屋，任由它在夜色中荒凉。

[wʌt] [feɪt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [hæd; həd] [set] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['prɑ:fɪtləs] ['leɪbər] [ɑ:n] [ðə; ði]

What	fate	was	this	that	had	set	her	to	such	profitless	labour	on	the
什么	命运	曾是	这	那	有	放	她	到	这样的	无利可图	劳动	在	这

['ʌtərmoʊst] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] " ['trædʒədi] " ?

uttermost	shores	of	"	Tragedy	"	?
极致	海岸	的	"	悲剧	"	?

究竟是怎样的命运，才让她在“悲剧”的边缘从事如此毫无益处的劳动?

[wʌt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [leɪ] [bɪ'haɪnd] , [pæst] , [ɔ:r] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , ['nevər] [tu:; tə] [kʌm] ?

What	history	lay	behind	,	past	,	or	,	as	it	were	,	never	to	come	?
什么	历史	躺	在后面	,	过去的	,	或者	,	作为	它	是	,	绝不	到	来	?

过去、现在，或者说永远不会到来的历史，究竟是什么?

[wʌt] ['glædnəs] [tu:] [haɪ] [fɔ:r; fər] [ɜ:rθ] [hæd; həd] ['nɪrli] [wʌns] [bɪn] [hɜ:rz] ?

What	gladness	too	high	for	earth	had	nearly	once	been	hers	?
什么	欢乐	也	高的	为了	地球	有	几乎	一次	到过	她的	?

她曾几乎拥有过人间难以企及的喜悦?

[hɜ:r; hər] [si:] - [maʊnd] [tʊk] [streɪndʒ] [ʃeɪps] [ɪn] [ðə; ði] [glu:m] — [laɪt] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [stoʊn] , [dɑ:rk]

Her	sea	-	mound	took	strange	shapes	in	the	gloom	—	light	foliage	of	stone	,	dark
她	海	-	冢	采取	奇怪的	形状	在	这	愁云	—	光	叶子	的	石头	,	黑暗的

['hevinəs] [ʌv; əv] ['grænɪt] ,

heaviness	of	granite	,
沉重	的	花岗岩	,

在昏暗的光线下，她的海蚀丘呈现出奇特的形状——轻盈的石质树叶，沉重的花岗岩。

[wer'ɪn] ['ru:mər] [pleɪd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] ['restləs] ['rʌslɪŋ] ; [smɔ:l] [kraɪz] , [væst] ['mɜ:rmərɪŋz]

wherein	rumour	played	of	all	that	restless	rustling	;	small	cries	,	vast	murmurings
其中	谣言	玩	的	全部	那	不安	沙沙声	;	小的	哭泣	,	广阔的	低语

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [gri:n] [medəuz] ,

from	those	green	meadows	,
从	那些	绿色的	草地	,

其中流传着各种关于不安沙沙声的传闻；从那些绿色的草地上传来细小的哭喊声和巨大的低语声。

[oʊld] [æz; əz] [naɪt] .

old	as	night	.
老的	作为	夜晚	.

老得像黑夜一样。

[aɪ] [tɜ:rnd] , ['i:v(ə)n] [ræn] [ə'weɪ] , [æt; ət] [læst] .

I	turned	,	even	ran	away	,	at	last	.
我	转向	,	甚至	跑	离开	,	在	最后的	.

最后，我转身逃走了。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [boʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

I	found	my	boat	in	the	gloaming	where	I	had	left	her	,	safe	and	sound	,
我	成立	我的	船	在	这	黄昏	在哪里	我	有	左边	她	,	安全的	和	声音	,

我在暮色中找到了我的船，它安然无恙地停放在我离开的地方。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [gʊd] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [noʊzd] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [baɪ][sʌm; səm]

except	that	all	the	doctor's	good	things	had	been	nosed	and	tumbled	by	some
除了	那	全部	这	医生的	好的	事物	有	到过	鼻子	和	翻滚	经过	一些

['hʌŋgri] [biːst] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] .

hungry	beast	in	my	absence	.
饥饿的	兽	在	我的	缺席	.

只是我不在的时候，医生所有的好东西都被某个饥饿的野兽啃食殆尽了。

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [θɔːt] ['veɪkəntli] [ʌv; əv]['kruːsoʊ] , [ænd; ənd][pɪg] , [ænd; ənd]['gʌnz] .

I	stood	and	thought	vacantly	of	Crusoe	,	and	pig	,	and	guns	.
我	站立	和	想法	空洞地	的	克鲁索	,	和	猪	,	和	枪支	.

我站在那里，茫然地想着鲁滨逊、猪和枪。

[bʌt; bət] [wʌt] [juːz][tuː; tə] [dɪ'leɪ] ?

But	what	use	to	delay	?
但	什么	使用	到	延迟	?

但拖延又有什么用呢?

[aɪ][gɑːt][ɪn] .

I	got	in	.
我	得到	在	.

我进去了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] , [æz; əz][ðə; ði] ['eksələnt] ['dɑːktər][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] ,

If	it	were	true	,	as	the	excellent	doctor	had	informed	me	,
如果	它	是	真的	,	作为	这	出色的	医生	有	知情的	我	,

如果真如那位医术高明的医生告诉我的那样，

[ðæt] ['siːmən] [rɪ'pɔːrtɪd] ['aɪləndz] [nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ʃɔːz] ,

that	seamen	reported	islands	not	far	distant	from	these	shores	,
那	海员	据报道	岛屿	不是	远的	遥远	从	这些	海岸	,

水手们报告说，离这些海岸不远的地方有岛屿。

[tʃæns] [maɪt] [ber] [ˌem 'iː] ['blɪsfəli] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .

chance	might	bear	me	blissfully	to	one	of	these	.
机会	可能	熊	我	幸福地	到	一	的	这些	.

或许机缘巧合，我会幸福地邂逅其中之一。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] [truː] . . .

And	if	not	true	.	.	.
和	如果	不是	真的	.	.	.

如果不是真的.....

[aɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['stɑːrtld] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] .

I	turned	a	rather	startled	face	to	the	water	,	and	made	haste	not	to	think	.
我	转向	一个	相当	惊慌	脸	到	这	水	,	和	制成	匆忙	不是	到	思考	.

我有些惊愕地转过脸看向水面，赶紧让自己不去想任何事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亨利·布罗肯的《他在浪漫的丰(Henry Brocken His Travels and Adventures)

第7/7页

['fɔːrtʃən] ['pɪəsɪz] [diːp] , [ænd; ənd] [beɪts] [hɜːr; hər] [hʊks] [wɪð; wɪθ] ['skeptɪks] .

Fortune	pierces	deep	,	and	baits	her	hooks	with	sceptics	.
财富	穿孔	深的	,	和	饵料	她	钩子	和	怀疑论者	.

命运之神洞察人心，甚至会用怀疑者来诱捕她。

[ə'weɪ] [aɪ] [went] , ['bɑːbɪŋ] ['maɪtɪli] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [lept] [ænd; ənd] ['resld] [wer] [siː]

Away	I	went	,	bobbing	mightily	over	the	waves	that	leapt	and	wrestled	where	sea
离开	我	去	,	上下摆动	非常	超过	这	波浪	那	跳跃	和	摔跤	在哪里	海

[ænd; ənd] ['rɪvər] [met] .

and	river	met	.
和	河	遇见	.

我出发了，在海河交汇处翻腾跳跃的波浪上剧烈地起伏。

[ðiːz] ['seɪfli] ['nævɪˌgeɪtɪd] , [aɪ] [rəud] [ðə; ði] [greɪt] ['kriːtʃər] [streɪt] ['fɔːrwərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ,

These	safely	navigated	,	I	rowed	the	great	creature	straight	forward	across	the	sea	,
这些	安全	导航	,	我	划船	这	伟大的	生物	直的	向前	穿过	这	海	,

这些船只安全航行后，我划着这艘巨船径直横渡大海。

[maɪ] [feɪs] [tɔːrdz] ['dwindlɪŋ] [lænd] , [maɪ] [praʊ] [tuː; tə]['skɔːrpioʊ] .

my	face	towards	dwindling	land	,	my	prow	to	Scorpio	.
我的	脸	向	逐渐减少	土地	,	我的	船首	到	天蝎座	.

我的脸朝向日渐稀疏的土地，我的船首指向天蝎座。

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[ɑːrt] [ðaʊ] [peɪl] [fɔːr; fər] ['wɪrinəs] .

Art	thou	pale	for	weariness	.
艺术	你	苍白	为了	疲劳	.

你是否因疲惫而面色苍白?

— ['pəːsi] [bɪʃ] ['ʃeli] .

—	PERCY	BYSSHE	SHELLEY	.
—	珀西	拜什	雪莱	.

——珀西·比希·雪莱

[ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [ʌv; əv] ['sʌmər] [wiːld] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ;

The	constellations	of	summer	wheeled	above	me	;
这	星座	的	夏天	带轮子的	多于	我	;

夏日的星辰在我头顶旋转;

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'twiːn] ['wɔːtər][ænd; ənd] ['stɑːri] [skaɪ][aɪ] [tɔːst] ['sɑːlətəri][ɪn][maɪ][boʊt] .

and	thus	between	water	and	starry	sky	I	tossed	solitary	in	my	boat	.
和	因此	之间	水	和	繁星	天空	我	抛掷	孤	在	我的	船	.

于是，在水面和星空之间，我独自一人坐在船上。

[ðə; ði] [feɪnt] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltri] [naɪt] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

The	faint	lustre	of	the	sultry	night	hung	like	a	mist	from	heaven	to	earth	.
这	头晕的	光泽	的	这	闷热	夜晚	悬挂	喜欢	一个	薄雾	从	天堂	到	地球	.

闷热的夜色中透出淡淡的光泽，如同薄雾般从天而降，笼罩着大地。

[fɑːr] [əˈweɪ] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˈkʌntriz] [aɪ][hæd; həd] [left] [pərˈhæps] [fɔːr; fər] [ˈevər] ,

Far	away	above	the	countries	I	had	left	perhaps	for	ever	,
远的	离开	多于	这	国家	我	有	左边	也许	为了	曾经	,

远在那些我或许永远离开的国度之上，

[ðə; ðɪ][ˈkwaɪət] [ˈlaɪtnɪŋ] [pleɪd] [ˈɪnəsntli] [ɪn][ðə; ðɪ] [haɪts] .

the	quiet	lightnings	played	innocently	in	the	heights	.
这	安静的	闪电	玩	天真地	在	这	高度	.

高空中，静静的闪电无害地闪烁着。

[aɪ] [rəud] [ˈstedəli] [ɑːn] , [ˈgaɪdɪŋ] [maɪˈself] [baɪ][sʌm; səm] [mʌtʃ] [ˈrʌdiːə] [stɑːr][ɑːn][ðə; ðɪ][həˈraɪz(ə)n] .

I	rowed	steadily	on	,	guiding	myself	by	some	much	ruddier	star	on	the	horizon	.
我	划船	稳步	在	,	指导	我	经过	一些	很多	鲁迪尔	星星	在	这	地平线	.

我稳步划桨前行，以地平线上一颗更加鲜红的星星为指引。

[ðə; ðɪ] [peɪl] [ˌfɑːsfəˈresns] [ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪv] ,

The	pale	phosphorescence	on	the	wave	,
这	苍白	磷光	在	这	海浪	,

波浪上泛着淡淡的磷光，

[ðə; ðɪ][ˈsɪmp(ə)l] [saʊndz] [æz; əz][ʌv; əv] [fɪʃ] [ˈstɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] — [ðə; ðɪ] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈwʌndər]

the	simple	sounds	as	of	fish	stirring	in	the	water	—	the	beauty	and	wonder
这	简单的	声音	作为	的	鱼	搅拌	在	这	水	—	这	美丽	和	想知道

[ʌv; əv] [ˈnaɪts] [ˈdwelɪŋ] - [pleɪs] [siːmd] [bɪˈjɑːnd] [ˈkɑːntent][ʌv; əv][mɔːrˈtæləti] .

of	Night's	dwelling	-	place	seemed	beyond	content	of	mortality	.
的	夜晚	住宅	-	地方	似乎	超过	内容	的	死亡	.

鱼儿在水中游动的简单声音——夜晚居所的美丽和奇妙似乎超越了凡人的局限。

[aɪ] [liːnd] [ɑːn][maɪ][ɔːrz; oʊrz][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [diːp] [siː] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] ,

I	leaned	on	my	oars	in	the	midst	of	the	deep	sea	,	and	seemed	to	hear	,
我	倾斜	在	我的	桨	在	这	中间	的	这	深的	海	,	和	似乎	到	听到	,

我倚着船桨，在深海之中，仿佛听到了什么：

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ðə; ðɪ] [ˈmaɪti] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [speɪs] .

as	it	were	,	the	mighty	shout	of	Space	.
作为	它	是	,	这	强大的	喊	的	空间	.

仿佛是太空的雄浑呐喊。

[feɪnt] [ænd; ənd] [ɪˈnɔːrməs] [biːmz] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈtrembld] [θruː] [ðə; ðɪ][skaɪ] .

Faint	and	enormous	beams	of	light	trembled	through	the	sky	.
头晕的	和	巨大的	光束	的	光	颤抖	通过	这	天空	.

微弱和巨大的光束在天空中颤动。

[ænd; ənd][wʌns][aɪ] [sərˈpraɪzd] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [æz; əz][ʌv; əv] [wɪŋz] [ˈswiːpɪŋ] [ˈdɑːrkli] [əˈkrɔːs] , [stɑːr][ɑːn]

And	once	I	surprised	a	shadow	as	of	wings	sweeping	darkly	across	,	star	on
和	一次	我	惊讶	一个	阴影	作为	的	翅膀	扫荡	黑暗	穿过	,	星星	在

[tuː; tə] [ˈglɪtərɪŋ] [stɑːr] ,

to	glittering	star	,
到	闪闪发光	星星	,

有一次，我惊奇地看到一个影子，像翅膀一样，黑暗地掠过，从一颗星到另一颗闪亮的星。

[ˈʃeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [er] , [ˈstɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [siː] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][koʊld] [ˈduːz] [ʌv; əv] [naɪt] .

shaking	the	air	,	stilling	the	sea	with	the	cold	dews	of	night	.
摇晃	这	空气	,	静止	这	海	和	这	寒冷的	露水	的	夜晚	.

震动空气，用夜晚的冰冷露水平息大海。

[soʊ] [ˈroʊɪŋ] , [soʊ] [ˈrestɪŋ] , [aɪ] [pæst] [ðə; ðɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [ˈmɪdnaɪt] .

So	rowing	,	so	resting	,	I	passed	the	mark	of	midnight	.
所以	划船	,	所以	休息	,	我	通过了	这	标记	的	午夜	.

就这样划船，就这样休息，不知不觉就过了午夜。

['wɪrinəs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stiːl] ['oʊvər] [ˌem 'iː] .

Weariness	began	to	steal	over	me	.
疲劳	开始	到	偷	超过	我	.

疲惫感开始向我袭来。

[bɪ'twiːn] [sliːp] [ænd; ənd] [weɪk] [aɪ] [hɜːrd] [streɪndʒ] [kraɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [diːp] .

Between	sleep	and	wake	I	heard	strange	cries	across	the	deep	.
之间	睡觉	和	唤醒	我	听到	奇怪的	哭泣	穿过	这	深的	.

在睡梦与清醒之间，我听到深海上传来奇怪的哭声。

[ðə; ði] [θɪn] ['sɪlvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [muːn] [ebd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [iːst] .

The	thin	silver	of	the	old	moon	ebbed	into	the	east	.
这	薄的	银	的	这	老的	月亮	退潮	进入	这	东方	.

一轮稀薄的银月缓缓沉入东方。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [mɪst] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] ['ʃraʊdɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] ['feɪntɪst] [gluːm] .

A	chill	mist	welled	out	of	the	water	and	shrouded	me	in	faintest	gloom	.
一个	寒意	薄雾	井	出去	的	这	水	和	被遮蔽的	我	在	最微弱	愁云	.

一股寒雾从水中升腾而起，将我笼罩在一片淡淡的昏暗之中。

['werfɔːr] , ['bætlɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ə'genst] [sʌtʃ] ['influənsiz] , [aɪ] [ʃɪpt] [maɪ] [ɔːrz; oʊrz] ,

Wherefore	,	battling	no	more	against	such	influences	,	I	shipped	my	oars	,
因此	,	战斗	不	更多的	反对	这样的	影响	,	我	已发货	我的	桨	,

因此，我不再与这些影响抗争，收起了我的桨。

[meɪd] [maɪ] [prer] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɑːrk] [wuːm] [ʌv; əv] [laɪf] ,

made	my	prayer	in	the	midst	of	this	dark	womb	of	Life	,
制成	我的	祷告	在	这	中间	的	这	黑暗的	子宫	的	生活	,

我在这黑暗的生命子宫中向上帝祈祷。

[ænd; ənd] ['skriːnɪŋ] [maɪ'self] [æz; əz] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɛrz] [ðæt] [suːn] [wʊd] [biː; bi]

and	screening	myself	as	best	I	could	from	the	airs	that	soon	would	be
和	筛选	我	作为	最好的	我	可以	从	这	播出	那	很快	会	是

['muːvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] ,

moving	before	dawn	,
移动	前	黎明	,

我尽可能地屏蔽掉黎明前即将吹来的气流。

[aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

I	lay	down	in	the	bottom	of	the	boat	and	fell	asleep	.
我	躺	向下	在	这	底部	的	这	船	和	跌倒	睡着了	.

我躺在船底睡着了。

[aɪ] [slept] [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [driːm] ,

I	slept	apparently	without	dream	,
我	睡着了	显然	没有	梦	,

我睡着了，似乎没有做梦。

[ænd; ənd] [woʊk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] [sʌm; səm] [oʊld] ['mjuːzɪk]

and	woke	as	it	seemed	to	the	sound	of	voices	singing	some	old	music
和	觉醒	作为	它	似乎	到	这	声音	的	声音	歌唱	一些	老的	音乐

[ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

of	the	sea	.
的	这	海	.

醒来时，我仿佛听到了人们唱着古老的海之歌。

[ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['freɪgrəns] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] ['ediɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .

A	scent	of	a	fragrance	unknown	to	me	was	eddying	in	the	wind	.
一个	香味	的	一个	香味	未知	到	我	曾是	涡流	在	这	风	.

一股我不认识的香气在风中飘荡。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [hæf] - [deɪzd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [æn; ən] ['aɪlənd] [ʌv; əv]

I	raised	my	head	,	and	saw	with	eyes	half	-	dazed	with	light	an	island	of
我	提高	我的	头	,	和	锯	和	眼睛	一半	-	茫然	和	光	一个	岛	的

['saɪprəs] [ænd; ənd] ['pɑːplər] ,

cypress	and	poplar	,
柏	和	白杨	,

我抬起头，透过被光线半照的双眼，看到一座由柏树和白杨树组成的小岛。

[griːn] [ænd; ənd] [stɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pjʊr] [glæs] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪn'sɜːrkl] ['wɔːtərz] .

green	and	still	above	the	pure	glass	of	its	encircling	waters	.
绿色的	和	仍然	多于	这	纯的	玻璃	的	它是	包围	水	.

碧绿静谧，笼罩着它清澈如镜的周围水面。

[streɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [bɪ'jɑːnd] [griːn] - ['bɪrdɪd] ['rɑːks] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [foʊm] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stoʊn]

Straight	before	me	,	beyond	green	-	bearded	rocks	dripping	with	foam	,	a	little	stone
直的	前	我	,	超过	绿色的	-	留着胡子的	岩石	滴落	和	泡沫	,	一个	小的	石头

[haʊs] , [ɔːr] ['temp(ə)l] ,

house	,	or	temple	,
房子	,	或者	寺庙	,

正前方，越过那些长满绿色胡须、滴着泡沫的岩石，有一座小小的石头房子，或者说是座寺庙。

[wɪð; wɪθ] ['kɑːləmz] [ænd; ənd] ['bælkəniz] [ʌv; əv] ['mɑːrb(ə)l] , [stʊd] [hʌʃt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [klɪf] [baɪ] [ðə; ði]

with	columns	and	balconies	of	marble	,	stood	hushed	upon	the	cliff	by	the
和	列	和	阳台	的	大理石	,	站立	静静地	之上	这	悬崖	经过	这

['wɔːtərsaɪd] .

waterside	.
水边	.

大理石柱和阳台静静地矗立在水边的悬崖上。

[ɔːl] [naʊ] [wʌz; wəz] ['saʊndləs] .

All	now	was	soundless	.
全部	现在	曾是	无声	.

四周一片寂静。

[ðeɪ] [ðæt] [sæŋ] , ['weðər] ['nɪriˌɪdz] [ɔːr] ['saiərinz] , [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] ['dɪmər] [kɔːrts] .

They	that	sang	,	whether	Nereids	or	Sirens	,	had	descended	to	dimmer	courts	.
他们	那	唱	,	无论	海仙女	或者	警报器	,	有	下降	到	调光器	法院	.

那些歌唱的女子，无论是海仙女还是塞壬，都已降临到更加昏暗的宫廷之中。

[ðə; ði] ['floʊtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] ; [ðə; ði] [waɪt] [dʌv] [strʌtid] [ɑːn] [ðə; ði] [ledʒ] ;

The	seamews	floated	on	the	water	;	the	white	dove	strutted	on	the	ledge	;
这	缝纫机	漂浮	在	这	水	;	这	白色的	鸽子	昂首阔步	在	这	壁架	;

海鸥漂浮在水面上；白鸽在岩架上昂首阔步；

['oʊnli] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sæŋ] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] ['ɑːrbər] .

only	the	nightingales	sang	on	in	the	thick	arbours	.
仅有的	这	夜莺	唱	在	在	这	厚的	凉亭	.

只有夜莺在茂密的树荫下继续歌唱。

[aɪ] [pʊʃt] [maɪ] [boʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɑːks] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

I	pushed	my	boat	between	the	rocks	towards	the	island	.
我	推动	我的	船	之间	这	岩石	向	这	岛	.

我把船从岩石缝隙间推向小岛。

[braɪt] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [ðoʊ] [ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [wɜːr; wər] , [hɪr] [siːmd] [ˌevər'læstɪŋ]

Bright	and	burning	though	the	beams	of	the	sun	were	,	here	seemed	everlasting
明亮的	和	燃烧	尽管	这	光束	的	这	太阳	是	,	这里	似乎	永恒

['ʃædoʊ] .

shadow	.
阴影	.

尽管阳光灿烂耀眼，但这里却仿佛永远笼罩在阴影之中。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æt; ət][maɪ]['grædʒuəl][ɪn'truːʒ(ə)n] , [æt; ət] [splæʃ] [ɔːr] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv] [kiːl] ,

And	though	at	my	gradual	intrusion	,	at	splash	or	grating	of	keel	,
和	尽管	在	我的	逐渐地	入侵	,	在	溅	或者	格栅	的	龙骨	,

尽管我逐渐闯入，船体溅起水花或龙骨发出摩擦声，

[ðə; ði] ['stɑːrtld] ['kɔːrmərənt] [kraɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][kraɪ] [woʊk] ['meni] ,

the	startled	cormorant	cried	in	the	air	,	and	with	one	cry	woke	many	,
这	惊慌	鸬鹚	哭	在	这	空气	,	和	和	一	哭	觉醒	许多	,

受惊的鸬鹚在空中鸣叫，一声叫声惊醒了许多鸟儿。

[jet] [hɪr] [tuː] [siːmd] [pər'petʃuəl] ['stɪlnəs] .

yet	here	too	seemed	perpetual	stillness	.
然而	这里	也	似乎	永久	寂静	.

然而，这里似乎也永远一片寂静。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['baʊərz] [æz; əz] [θɪk]

How	could	I	know	what	eyes	might	not	be	regarding	me	from	bowers	as	thick
如何	可以	我	知道	什么	眼睛	可能	不是	是	关于	我	从	鲍尔斯	作为	厚的

[ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] [æz; əz] [ðiːz] ?

and	secluded	as	these	?
和	僻	作为	这些	?

我怎么可能知道，在这般茂密隐蔽的树荫下，是否正有双眼睛注视着我呢?

[jet] [ðɪs] [siːmd] [æn; ən] [aɪl] [ɪn][sʌm; səm] [veɪg] ['fæʃ(ə)n] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Yet	this	seemed	an	isle	in	some	vague	fashion	familiar	to	me	.
然而	这	似乎	一个	小岛	在	一些	模糊的	时尚	熟悉的	到	我	.

然而，这似乎是一个我隐约觉得熟悉的岛屿。

[tuː; tə] [ðiːz] [seɪm] ['wɔːtəri] [steps] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

To	these	same	watery	steps	of	stone	,
到	这些	相同的	水状的	步骤	的	石头	,

通往这些水石阶，

[tuː; tə] [ðɪs] [seɪm] ['mʊrɪŋ] - [rɪŋ] ['ʃʊrli] [aɪ][hæd; həd] ['vɔiidʒd] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [driːm] [ɔːr] ['ʌðər] [laɪf] ?

to	this	same	mooring	-	ring	surely	I	had	voyaged	before	in	dream	or	other	life	?
到	这	相同的	停泊	-	戒指	一定	我	有	航行	前	在	梦	或者	其他	生活	?

我肯定曾在梦境或前世航行到过这个系泊环吧?

[aɪ] [glɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] [oʊn] [fæn'tæstɪk] ['ɪmɪdʒ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd]

I	glanced	into	the	water	and	saw	my	own	fantastic	image	beneath	the	reflected
我	瞥了一眼	进入	这	水	和	锯	我的	自己的	极好的	图像	下面	这	反映

[gluːm] [ʌv; əv] ['saɪprɪsiz] ,

gloom	of	cypresses	,
愁云	的	柏树	,

我瞥了一眼水面，看到自己奇特的倒影映在柏树幽暗的倒影之下。

[ænd; ənd] [nuː] [æt; ət] [liːst] , [ðoʊ] [aɪ][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [maɪt] [biː; bi] ,

and	knew	at	least	,	though	I	a	shadow	might	be	,
和	知道	在	至少	,	尽管	我	一个	阴影	可能	是	,

即使我只是个影子，至少我也知道

[ðɪs] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪlənd][ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] .

this	also	was	an	island	in	a	sea	of	shadows	.
这	还	曾是	一个	岛	在	一个	海	的	阴影	.

这也是一片阴影海洋中的一座孤岛。

[fɑːr][frʌm; frəm][ɔːl][lænd][ɪts] ['mɑːrblz] [maɪt] [biː; bi] [riəd] , [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɔːrm][tuː; tə][maɪ] [tʌtʃ]

Far	from	all	land	its	marbles	might	be	reared	,	yet	they	were	warm	to	my	touch
远的	从	全部	土地	它是	弹珠	可能	是	饲养	,	然而	他们	是	温暖的	到	我的	触碰

,

,

,

虽然它生长的地方可能非常遥远，但这些大理石摸起来却是温暖的。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [strʌtɪŋ] [dʌvz; doʊvz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	these	were	nightingales	,	and	those	strutting	doves	beneath	the	little
和	这些	是	夜莺	,	和	那些	昂首阔步	鸽子	下面	这	小的

['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] .

arches	.
拱门	.

这些是夜莺，还有那些在小拱门下昂首阔步的鸽子。

[soʊ] ['veri] ['grædʒuəli] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]['ɪntuː] [ðiːz] [ʌn'stɜːrɪŋ] [groʊvz] ,

So	very	gradually	,	and	glancing	to	and	fro	into	these	unstirring	groves	,
所以	非常	逐步地	,	和	瞥了一眼	到	和	弗	进入	这些	平静	小树林	,

于是，渐渐地，我目光不时地扫过这些静谧的树林，

[aɪ] [keɪm] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːləteri] ['vɪlə] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] - [saɪd] .

I	came	presently	to	the	entrance	court	of	the	solitary	villa	on	the	cliff	-	side	.
我	来了	目前	到	这	入口	法庭	的	这	孤	别墅	在	这	悬崖	-	边	.

我很快来到了悬崖边那座孤零零的别墅的入口庭院。

[hɪr] [ə; eɪ] [θred] - [laɪk] ['faʊnt(ə)n] [plæʃt] [ɪn][ɪts]['beɪs(ə)n] , [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ə'stə:][ɪn] [ðɪs] [kuːl]

Here	a	thread	-	like	fountain	plashed	in	its	basin	,	the	one	thing	astir	in	this	cool
这里	一个	线	-	喜欢	喷泉	激流	在	它是	盆地	,	这	一	事物	搅拌	在	这	凉爽的

[rɪ'triːt] .

retreat	.
撤退	.

这里，一条细长的喷泉在水池中飞溅，是这片凉爽静谧之地唯一活跃的事物。

[hɪr] , [tuː] , [gruː] ['ɔrɪndʒ] [triːz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌʌn'raɪp] [fruːt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

Here	,	too	,	grew	orange	trees	,	with	their	unripe	fruit	upon	them	.
这里	,	也	,	生长	橙子	树木	,	和	他们的	生	水果	之上	他们	.

这里也长着橘子树，树上挂满了未成熟的果实。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] ['ventʃərɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,

But	I	continued	,	and	venturing	out	upon	the	terrace	overlooking	the	sea	,
但	我	持续	,	和	冒险	出去	之上	这	阳台	俯瞰	这	海	,

但我继续前行，冒险走到可以俯瞰大海的露台上，

[sɔː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [griːn] ,

saw	again	with	a	kind	of	astonishment	the	doctor's	green	,
锯	再次	和	一个	种类	的	惊讶	这	医生的	绿色的	,

带着几分惊讶，我再次看到了医生的绿色眼睛。

[ʌn'wiːldi] [boʊt] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['emərəld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrər] ['wɔːtərz] ['tɔːsɪŋ] [ə'bʌv]

unwieldy	boat	beneath	me	and	the	emerald	of	the	nearer	waters	tossing	above
笨重	船	下面	我	和	这	翠	的	这	更近	水	抛掷	多于

[ðə; ði] ['jeloʊ] [sændz] .

the	yellow	sands	.
这	黄色的	沙子	.

笨重的船只在我脚下，近处碧绿的海水在黄色的沙滩上翻腾。

[hɪr] [aɪ][hæd; həd][sæt] [ə'waɪl] [lɔːst] [ɪn] [iːz] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ə'proʊtʃɪŋ] [ænd; ənd]

Here	I	had	sat	awhile	lost	in	ease	when	I	heard	a	footstep	approaching	and
这里	我	有	卫星	一会儿	丢失的	在	舒适	什么时候	我	听到	一个	脚步	接近	和

[ðə; ði] ['rɪðmɪkl] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] ['dreɪpəri] ,

the	rhythmical	rustling	of	drapery	,
这	有节奏的	沙沙声	的	布料	,

我惬意地坐了一会儿，突然听到脚步声靠近，还有窗帘有节奏的沙沙声。

[ænd; ənd] [nuː] [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] , [jet] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]

and	knew	eyes	were	now	regarding	me	that	I	feared	,	yet	much	desired	to
和	知道	眼睛	是	现在	关于	我	那	我	害怕	,	然而	很多	想要的	到

[miːt] .

meet	.
见面	.

我知道此刻有双眼睛正注视着我，我既害怕又渴望与它们相遇。

" [oʊ] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ə; eɪ] [klɪr] [jet] ['ɔːlmoʊst]['læŋgwɪd] [vɔɪs] .

"	Oh	me	!	"	said	a	clear	yet	almost	languid	voice	.
"	哦	我	!	"	说	一个	清除	然而	几乎	慵懒的	嗓音	.

“哦，我的天！”一个清晰却略带慵懒的声音说道。

" [haʊ] [kʌmz] ['eni] [mæn][soʊ] ['sɔːftli] ?

"	How	comes	any	man	so	softly	?
"	如何	来	任何	男人	所以	轻轻	?

怎么会有如此温柔的人呢?

" ['tɜːrnɪŋ] , [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] [haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] !

"	Turning	,	I	looked	in	the	face	of	one	how	long	a	shade	!
"	转弯	,	我	看起来	在	这	脸	的	一	如何	长的	一个	阴影	!

“我转过身，看着其中一张脸，多么长的阴影啊!

[aɪ] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [haɪd] [maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] .

I	strove	in	vain	to	hide	my	confusion	.
我	努力	在	徒劳	到	隐藏	我的	困惑	.

我竭力掩饰自己的困惑，但徒劳无功。

[ðɪs] ['leɪdi]['oʊnli] [smaɪld] [ðə; ði] [diːpər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bæflɪŋ] [aɪz] .

This	lady	only	smiled	the	deeper	out	of	her	baffling	eyes	.
这	女士	仅有的	微笑	这	更深	出去	的	她	莫名其妙	眼睛	.

这位女士只是从她那双令人费解的眼睛里露出了更深邃的笑容。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ges] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , " [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [lept] [ɪn][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] ,

"	If	you	could	guess	,	"	she	said	presently	,	"	how	my	heart	leapt	in	me	,	as	if	,
"	如果	你	可以	猜测	,	"	她	说	目前	,	"	如何	我的	心	跳跃	在	我	,	作为	如果	,

“如果你能猜到，”她过了一会儿说道，“我的心跳得有多快，就好像……”

[pʊr] ['kriːtʃər] , ['eni] [ɔːrz; oʊrz][ʌv; əv] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [iːz] ,

poor	creature	,	any	oars	of	earth	could	bring	it	ease	,
贫穷的	生物	,	任何	桨	的	地球	可以	带来	它	舒适	,

可怜的生灵，任何泥土的桨都能给它带来安宁。

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɪn'diːd] [æz; əz] ['desələt] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

you	would	think	me	indeed	as	desolate	as	I	am	.
你	会	思考	我	的确	作为	荒凉	作为	我	是	.

你会觉得我的确像我一样孤苦伶仃。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][bɜːrd] [skriːm] , ['trævələr] !

To	hear	the	bird	scream	,	Traveller	!
到	听到	这	鸟	尖叫	,	游客	!

聆听鸟儿的尖叫，旅行者!

[aɪ] ['heɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gaːdnz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [blæk] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] [wɜːr; wər]

I	hastened	from	the	gardens	as	if	the	black	ships	of	the	Greeks	were
我	加快	从	这	花园	作为	如果	这	黑色的	船舶	的	这	希腊人	是

[kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] .

come	to	take	me	.
来	到	拿	我	.

我急忙离开花园，仿佛希腊人的黑船要来抓我似的。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

But	such	is	long	ago	.
但	这样的	是	长的	前	.

但那已是很久以前的事了。

[tel] [ˌem ˈiː] , [naʊ] , [ɪz][ðə; ði][wɜːrld] [jet] [hɑːrʃ] [wɪð; wɪθ][men][ænd; ənd][sæd][wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] ?

Tell	me	,	now	,	is	the	world	yet	harsh	with	men	and	sad	with	women	?
告诉	我	,	现在	,	是	这	世界	然而	残酷的	和	男人	和	伤心	和	女性	?

请告诉我，如今这个世界对男人是否依然苛刻，对女人是否依然悲伤?

[bɜːrn] [jet] [ðæt] [ˈmædnəs] [mɜːrθ] [kɔːlz] [laɪf] ?

Burns	yet	that	madness	mirth	calls	Life	?
烧伤	然而	那	疯狂	欢笑	呼叫	生活	?

燃烧吧，那疯狂的欢乐呼唤着生命?

[ɔːr][ˈtruːli] [dʌz] [ðə; ði][ˈpjuːni] , [ˈbɪzi] - [tʌŋd] [reɪs] [sliːp] [æt; ət][læst] , [ˈnɑːdɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət]

or	truly	does	the	puny	,	busy	-	tongued	race	sleep	at	last	,	nodding	no	more	at
或者	真的	做	这	弱小	,	忙碌的	-	舌头	种族	睡觉	在	最后的	,	点头	不	更多的	在

[ˌem ˈiː] ?

me	?
我	?

或者，这群渺小而喋喋不休的种族真的终于睡着了，不再向我点头致意了吗?

" [aɪ][toʊld][æz; əz][best][aɪ][kʊd; kəd][haʊ] [tʃæns] [hæd; həd] [fetʃt] [ˌem ˈiː] ; [toʊld] , [tuː] ,

"	I	told	as	best	I	could	how	chance	had	fetched	me	;	told	,	too	,
"	我	讲述	作为	最好的	我	可以	如何	机会	有	已获取	我	;	讲述	,	也	,

“我尽我所能地讲述了机缘巧合如何将我带到这里；也讲述了，

[ðæt] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [jet] [ˈpestəd] [wɪð; wɪθ][men] , [ænd; ənd] [ˈhev(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] .

that	earth	was	yet	pestered	with	men	,	and	heavenly	with	women	.
那	地球	曾是	然而	烦扰	和	男人	,	和	天上	和	女性	.

那时，地上到处都是男人，天上到处都是女人。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmædnəs] [mɜːrθ] [kɔːlz] [laɪf] ['flɪkɚz] [jet] , " [aɪ] [sed] ;

"	And	the	madness	mirth	calls	Life	flickers	yet	,	"	I	said	;
"	和	这	疯狂	欢笑	呼叫	生活	闪烁	然而	,	"	我	说	;

“疯狂的欢乐召唤着生命，生命仍在闪烁，”我说；

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [reɪs] [tɔsiz] [ɑːn][ɪn] ['naɪtmer] . "

"	and	the	little	race	tosses	on	in	nightmare	.	"
"	和	这	小的	种族	抛掷	在	在	恶梦	.	"

“小家伙们在噩梦中辗转反侧。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [soʊ]['evər] [rʌn] ['trævələz] - [teɪlz; 'teɪˌliz] .

"	she	replied	,	"	so	ever	run	travellers	'	tales	.
"	她	回复	,	"	所以	曾经	跑步	旅行者	-	故事	.

她回答说：“旅行者的故事总是如此。”

[aɪ] [tuː] [wʌns] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [siːm] [ɪn'dɪfrənt] .

I	too	once	trusted	to	seem	indifferent	.
我	也	一次	可信	到	似乎	冷漠	.

我也曾一度相信自己可以表现得漠不关心。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [ɪf] ['ʃædoʊ] [diˈsiːvz] [ˌem ˈiː][nɑːt] , [meɪ] [jet] [rɪˈtɜːrn] : [aɪ] ,

But	you	,	if	shadow	deceives	me	not	,	may	yet	return	:	I	,
但	你	,	如果	阴影	欺骗	我	不是	,	可能	然而	返回	:	我	,

但是，如果影子没有欺骗我，你或许还会回来：我，

['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪdz] [wens] [ɜːrθ] [drɔːz] [ˌem 'iː] .

only	to	the	shades	whence	earth	draws	me	.
仅有的	到	这	色调	何处	地球	平局	我	.

只愿前往大地召唤我的阴影之中。

['miːnwaɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['sɔːftli] [æt; ət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [gluːm]

Meanwhile	,	"	she	said	,	looking	softly	at	the	fountain	playing	in	the	clear	gloom
同时	,	"	她	说	,	寻找	轻轻	在	这	喷泉	玩耍	在	这	清除	愁云

[bɪ'jɑːnd] ,

beyond	,
超过	,

与此同时，"她一边说着，一边温柔地望着远处清澈昏暗的夜色中潺潺流淌的喷泉。

" [rest] [ænd; ənd] [groʊ] ['wɪri] [ə'gen] ,

"	rest	and	grow	weary	again	,
"	休息	和	生长	厌倦	再次	,

“休息片刻，然后再次感到疲倦，

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [flɑːk] [mɔːr] ['kwestʃənz] [tuː; tə][maɪ] [tʌŋ] [ðæn; ðən] [spaɪnz] [ɑːn][ðə; ði] ['blækθɔːrn] .

for	there	flock	more	questions	to	my	tongue	than	spines	on	the	blackthorn	.
为了	那里	群	更多的	问题	到	我的	舌头	比	脊柱	在	这	黑刺李	.

因为我舌头上要问的问题比黑刺李树上的刺还多。

[ðə; ði] ['gaːdnz] [ɑːr; ər] [griːn] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , ['trævələr] ; [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [wer] ['rozmeəri] [bloʊz] .

The	gardens	are	green	with	flowers	,	Traveller	;	let	us	talk	where	rosemary	blows	.
这	花园	是	绿色的	和	花朵	,	游客	;	让	我们	讲话	在哪里	迷迭香	打击	.

旅人，花园里鲜花盛开，绿意盎然；让我们在迷迭香盛开的地方交谈吧。

" ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər]

"	Following	her	,	I	thought	of	the	mysterious	beauty	of	her	eyes	,	her
"	下列的	她	,	我	想法	的	这	神秘	美丽	的	她	眼睛	,	她

['pælər] , [hɜːr; hər] ['slɪmnəs] ,

pallor	,	her	slimness	,
苍白	,	她	苗条	,

“跟着她，我想起了她眼睛里神秘的美丽、她苍白的肤色、她纤细的身材，

[ænd; ənd] [ðæt] [feɪnt] [smaɪl] [wɪtʃ] ['hɔvəd] [bɪ'twiːn] ['ekstəsi] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] ,

and	that	faint	smile	which	hovered	between	ecstasy	and	indifference	,
和	那	头晕的	微笑	哪个	悬停	之间	狂喜	和	漠不关心	,

还有那抹介于狂喜与冷漠之间的淡淡微笑，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][wʌn] [huːm] [ðə; ði] ['ʃruːdɪst] [ænd; ənd] ['tendə] [ʌv; əv][maɪ]

and	away	went	my	mind	to	one	whom	the	shrewdest	and	tenderest	of	my
和	离开	去	我的	头脑	到	一	谁	这	最精明的	和	最嫩的	的	我的

[oʊn] ['kʌntriːmɪn] [kɔːld] [wʌns] ['krɪsiˌeɪd] .

own	countrymen	called	once	Criseyde	.
自己的	同胞们	称为	一次	克里西德	.

我的思绪飘向了一位我最精明、最温柔的同胞曾称之为克里西达的女子。

[ʃiː; ʃi] [led] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ɔːl] [ʌv; əv] [feɪnt] - [hjʊd] ['flaʊərz] .

She	led	me	into	a	garden	all	of	faint	-	hued	flowers	.
她	引领	我	进入	一个	花园	全部	的	头晕的	-	有色	花朵	.

她领我走进一座花园，里面开满了颜色淡雅的花朵。

[ðer; ðər] [bluːmd] [noʊ]['skɑːrlət] [hɪr] , [nɔːr] [bluː] , [nɔːr] ['jeloʊ] ; [bʌt; bət] [waɪt] [ænd; ənd] ['lævəndər]

There	bloomed	no	scarlet	here	,	nor	blue	,	nor	yellow	;	but	white	and	lavender
那里	盛开	不	猩红	这里	,	也不	蓝色的	,	也不	黄色的	;	但	白色的	和	薰衣草

[ænd; ənd] ['pjʊrɪst] ['pɜːrp(ə)l] .

and	purest	purple	.
和	最纯净的	紫色的	.

这里没有猩红色的花朵，也没有蓝色或黄色的花朵；只有白色、淡紫色和最纯正的紫色。

[hɪr] , ['ɔ:lsoʊ] , [laɪk] [tɔ:tʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [stʊd] ['pɑ:plər] [i:tʃ] [baɪ] [i:tʃ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndləs] [er] ,

Here	**,**	**also**	**,**	**like**	**torches**	**of**	**the**	**sun**	**,**	**stood**	**poplars**	**each**	**by**	**each**	**in**	**the**	**windless**	**air**	**,**
这里	,	还	,	喜欢	火炬	的	这	太阳	,	站立	白杨树	每个	经过	每个	在	这	无风	空气	,

这里，如同太阳的火炬一般，一棵棵白杨树在无风的空气中并排挺立着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] ['saɪprɪsiz] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] .

and	**the**	**impenetrable**	**darkness**	**of**	**cypresses**	**beneath**	**them**	**.**
和	这	坚不可摧	黑暗	的	柏树	下面	他们	.

以及它们下方柏树密不透风的黑暗。

[hɪr] [tu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [hu:z] ['wɔ:tərz] [lept] [noʊ] [mɔ:r] , ['mɔ:si] [ænd; ənd] [taɪm] - [wɔ:rn] .

Here	**too**	**was**	**a**	**fountain**	**whose**	**waters**	**leapt**	**no**	**more**	**,**	**mossy**	**and**	**time**	**-**	**worn**	**.**
这里	也	曾是	一个	喷泉	谁	水	跳跃	不	更多的	,	苔藓	和	时间	-	磨损	.

这里也曾有一座喷泉，但泉水不再奔涌，长满了青苔，饱经风霜。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] ['ga:dnz] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜ:rni] — ['dʒeɪnz] , - ,

I	**could**	**not**	**but**	**think**	**of**	**those**	**other**	**gardens**	**of**	**my**	**journey**	**—**	**Jane's**	**,**	**Ennui's**	**,**
我	可以	不是	但	思考	的	那些	其他	花园	的	我的	旅行	—	简的	,	-	,

-	;

Dianeme's	**;**
-	;

我不禁想起旅途中其他的那些花园——简的花园、恩努伊的花园、黛安娜的花园；

[ænd; ənd] [jet] [nʌn] [laɪk] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	**yet**	**none**	**like**	**this**	**for**	**the**	**shingley**	**murmur**	**of**	**the**	**sea**	**,**	**and**	**the**
和	然而	没有任何	喜欢	这	为了	这	-	低语	的	这	海	,	和	这

['kɑ:mnəs] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] .

calmness	**of**	**morning**	**.**
平静	的	早晨	.

然而，没有哪个地方能像这里一样，让海浪轻柔地拍打着鹅卵石，享受清晨的宁静。

" [bʌt; bət] , ['ʃʊrli] , " [aɪ] [sed] , " [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm] [trɔɪ] . "

"	**But**	**,**	**surely**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**this**	**must**	**be**	**very**	**far**	**from**	**Troy**	**.**	**"**
"	但	,	一定	,	"	我	说	,	"	这	必须	是	非常	远的	从	特洛伊	.	"

“但是，”我说，“这里肯定离特洛伊很远。”

" [fɑ:r] [ɪn'di:d] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**Far**	**indeed**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	远的	的确	,	"	她	说	.

“确实很远，”她说。

" [fɑ:r]['ɔ:lsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ʃɪps] . "

"	**Far**	**also**	**from**	**the**	**hollow**	**ships**	**.**	**"**
"	远的	还	从	这	空洞的	船舶	.	"

“也远离空心船。”

" [fɑ:r]['ɔ:lsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ʃɪps] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	**Far**	**also**	**from**	**the**	**hollow**	**ships**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**.**
"	远的	还	从	这	空洞的	船舶	,	"	她	回复	.

“也远离那些空心船，”她回答说。

" [jet] , " [sed] [aɪ] , " [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wens] [aɪ] [kʌm] [ɪz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] : [wer] [ðə; ði] ['treʒər] [ɪz]

"	**Yet**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**in**	**the**	**country**	**whence**	**I**	**come**	**is**	**a**	**saying**	**:**	**Where**	**the**	**treasure**	**is**
"	然而	,	"	说	我	,	"	在	这	国家	何处	我	来	是	一个	说	:	在哪里	这	宝藏	是

— "

—	**"**
—	"

“然而，”我说，“在我家乡有句谚语：宝藏在哪里——”

" [ə'læk] !

"	**Alack**	**!**
"	呜呼	!

“呜呼！

[ðer; ðər] [gləʊts] [ðə; ði]['maɪzər] ! " [sed] ['krɪsiˌeɪd] ; " [bʌt; bət][aɪ] , ['trævələr] , [hæv; həv][nəʊ] ['treʒər] ,

there	gloats	the	miser	!	"	said	Criseyde	;	"	but	I	,	Traveller	,	have	no	treasure	,
那里	幸灾乐祸	这	吝啬鬼	!	"	说	克里西德	;	"	但	我	,	游客	,	有	不	宝藏	,

['oʊnli][ə; eɪ] ['pætʃwɜːrk] ['meməri] ,

only	a	patchwork	memory	,
仅有的	一个	拼布	记忆	,

“吝啬鬼在那儿得意洋洋！”克丽西达说，“但我，旅人，没有财宝，只有零碎的记忆。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [griːf] . "

and	that's	a	great	grief	.	"
和	那就是	一个	伟大的	悲伤	.	"

那真是莫大的悲痛。

" [wel] , [ðen] , [fər'get] !

"	Well	,	then	,	forget	!
"	出色地	,	然后	,	忘记	!

“那么，就当没发生过吧！”

[waɪ] [traɪ][ɪn] [veɪn] ?

Why	try	in	vain	?
为什么	尝试	在	徒劳	?

何必徒劳尝试呢?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] , ['liːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrwərd] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

She	smiled	and	seated	herself	,	leaning	a	little	forward	,	looking	upon	the	ground	.
她	微笑	和	坐着	她自己	,	倾斜	一个	小的	向前	,	寻找	之上	这	地面	.

她微笑着坐了下来，身体微微前倾，目光落在地面上。

" ['suːθˌfæstnəs] [mʌst; məst] , " - [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['greɪvli] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] ['aɪˌbraʊz] ;

"	Soothfastness	must	,	"	'	she	said	very	gravely	,	raising	her	long	black	eyebrows	;
"	坚韧	必须	,	"	-	她	说	非常	严重地	,	提高	她	长的	黑色的	眉毛	;

“坚忍必须，”她严肃地说，同时扬起了她长长的黑眉毛；

" [jet] ['truːli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [baɪ][wʌn] [huː] [soʊ]

"	yet	truly	it	must	be	a	forlorn	thing	to	be	remembered	by	one	who	so
"	然而	真的	它	必须	是	一个	绝望	事物	到	是	记得	经过	一	WHO	所以

['laɪtli] [fə'gets] .

lightly	forgets	.
轻轻	忘记了	.

“然而，对于一个如此轻易遗忘的人来说，记住这件事真是一件令人悲哀的事。”

[soʊ] [ðen] [aɪ] [seɪ] , [tuː; tə] [tiːtʃ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [truː] — - [lʊk] [naʊ] , ['krɪsiˌeɪd] , ['jɑːndər] [faɪn] ,

So	then	I	say	,	to	teach	myself	to	be	true	—	'	Look	now	,	Criseyde	,	yonder	fine	,
所以	然后	我	说	,	到	教	我	到	是	真的	—	-	看	现在	,	克里西德	,	远处	美好的	,

所以我说，为了教导自己要真诚——“看啊，克丽西达，那边真好，

['meni] - ['hɑrtɪd] ['pɑːplər] — [ðæt] [ɪz]['pærɪs] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [bæŋk][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] - ['aɪvi] — [ðæt]

many	-	hearted	poplar	—	that	is	Paris	;	and	all	that	bank	of	marriage	-	ivy	—	that
许多	-	心地	白杨	—	那	是	巴黎	;	和	全部	那	银行	的	婚姻	-	常春藤	—	那

[ɪz] ['mærɪdʒəbl] ['helən] , [griːn] [ænd; ənd][koʊld] ;

is	marriageable	Helen	,	green	and	cold	;
是	婚	海伦	,	绿色的	和	寒冷的	;

多心白杨——那就是巴黎；而那片长满结婚常春藤的河岸——那就是待嫁的海伦，青涩而冰冷；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtərləs] ['faʊnt(ə)n] — [ðæt] ['truːli][ɪz]['daɪəˌmiːd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪdɪd] ['flaʊər] [ðæt]

and	the	waterless	fountain	—	that	truly	is	Diomed	;	and	the	faded	flower	that
和	这	无水	喷泉	—	那	真的	是	迪奥梅德	;	和	这	褪色	花	那

[nɑːdz][ɪn] ['ʃædoʊ] ,

nods	in	shadow	,
点头	在	阴影	,

还有那干涸的喷泉——那才是真正的狄俄墨得斯；还有那在阴影中摇曳的枯萎花朵，

[waɪ] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] , ['krɪsiˌeɪd] ! - "

why	,	that	must	be	me	,	even	me	,	Criseyde	!	'	"
为什么	,	那	必须	是	我	,	甚至	我	,	克里西德	!	-	"

“为什么？那一定是我，一定是我，克丽西达！”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [θɪk] ['rozmeəri] - [bʊʃ] [ðæt] [smelz] [ʌv; əv]['eksaɪl] , [huː] , [ðen] , [ɪz] [ðæt] ?

"	And	this	thick	rosemary	-	bush	that	smells	of	exile	,	who	,	then	,	is	that	?
"	和	这	厚的	迷迭香	-	衬套	那	气味	的	流亡	,	WHO	,	然后	,	是	那	?

“那么，这丛散发着流放气息的茂密迷迭香，它究竟是谁呢？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪprɪsiz] .

She	looked	deep	into	the	shadow	of	the	cypresses	.
她	看起来	深的	进入	这	阴影	的	这	柏树	.

她凝视着柏树的阴影深处。

" [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][fər'gɑːt] [ə'gen] . "

"	That	,	"	she	said	,	"	I	think	I	have	forgot	again	.	"
"	那	,	"	她	说	,	"	我	思考	我	有	忘了	再次	.	"

“那件事，”她说，“我想我又忘了。”

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [sed] , " ['daɪəˌmiːd] , [naʊ] , [wʌz; wəz][hiː; hi] [kwaɪt] [soʊ]['saɪlənt] — [nɑːt][wʌn] ['trɪkl] [ʌv; əv]

"	But	,	"	I	said	,	"	Diomed	,	now	,	was	he	quite	so	silent	—	not	one	trickle	of
"	但	,	"	我	说	,	"	迪奥梅德	,	现在	,	曾是	他	相当	所以	沉默的	—	不是	一	涓涓细流	的

[pər'sweɪʒ(ə)n] ? "

persuasion	?	"
劝说	?	"

“但是，”我说，“迪奥梅德，他现在就这么沉默吗——一丝一毫的劝说都没有？”

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] - [twʌz] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [wʌz; wəz]['daɪəˌmiːd] : [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

"	Why	,	"	she	said	,	"	I	think	'	twas	the	fountain	was	Diomed	:	I	know	not	.
"	为什么	,	"	她	说	,	"	我	思考	-	那是	这	喷泉	曾是	迪奥梅德	:	我	知道	不是	.

“为什么，”她说，“我想是喷泉是狄俄墨得斯的：我不知道。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][pər'sweɪʒ(ə)n] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [fɔːrkt] , [veɪn] , [ænd; ənd] ['æbsəluːt]

And	as	for	persuasion	;	he	was	a	man	forked	,	vain	,	and	absolute
和	作为	为了	劝说	;	他	曾是	一个	男人	分叉	,	徒劳	,	和	绝对

[æz; əz][ɔːl] .

as	all	.
作为	全部	.

至于说服力；他是一个矛盾、虚荣、专断的人。

[let] [ðə; ði] ['wɔːtərləs] [stoʊn] [biː; bi] ['sʌd(ə)n] ['daɪəˌmiːd] — [juː; jʊ] [wɪl] [kən'fjuːz] [maɪ] [wɪts] , ['mærɪnər] ;

Let	the	waterless	stone	be	sudden	Diomed	—	you	will	confuse	my	wits	,	Mariner	;
让	这	无水	石头	是	突然	迪奥梅德	—	你	将要	迷惑	我的	智慧	,	水手	;

[wer] , [ðen] , [wɜːr; wər][aɪ] ?

where	,	then	,	were	I	?
在哪里	,	然后	,	是	我	?

让无水的石头突然变成狄俄墨得斯——你会让我神魂颠倒，水手；那么，我当时在哪里呢？

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , ['stuːpɪŋ] ['loʊər] .
" She smiled , stooping lower .
" 她 微笑 , 弯腰 降低 .

她笑了笑，弯下腰。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['vɔiidʒd] [fɑːr] ?
" You have voyaged far ?
" 你 有 航行 远的 ?

你远航很远吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] [rɪ'gret] , " [aɪ] ['ænsər] ['ræðər] ['sædli] .
" From childhood to this side regret , " I answered rather sadly .
" 从 童年 到 这 边 后悔 , " 我 回答 相当 令人遗憾的是 .

“从童年到如今，我都感到遗憾，”我有些伤感地回答道。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [sæd] [end] [tuː; tə] [ə; eɪ] [swiːt] [teɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] ['truːli] [toʊld] .
" ' Tis a sad end to a sweet tale , " she said , " were it but truly told .
" - 的 一个 伤心 结尾 到 一个 甜的 故事 , " 她 说 , " 是 它 但 真的 讲述 .

“如果这个故事真的讲出来，那将是一个甜蜜故事的悲伤结局，”她说。

[bʌt; bət] [jet] , [ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] — [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [laɪf] [hiːlz] ['evri] , ['evri] [wuːnd] .
But yet , and yet , and yet — you may return , and life heals every , every wound .
但 然而 , 和 然而 , 和 然而 — 你 可能 返回 , 和 生活 治愈 每一个 , 每一个 伤口 .

但是，但是，但是——你或许可以回来，生活会治愈你所有的伤痛。

[aɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [meɪk] [ə'mendz] .
I must look on the ground and make amends .
我 必须 看 在 这 地面 和 制作 修改 .

我必须脚踏实地，弥补过失。

- [tɪz] [ðɪs] [seɪm] ['meɪkɪŋ] [ə'mendz] [men] [naʊ] [kɔːl] - ['pɜːrgətɔːri] , - [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] . "
' Tis this same making amends men now call ' Purgatory , ' they tell me . "
- 的 这 相同的 制作 修改 男人 现在 称呼 - 炼狱 , - 他们 告诉 我 . "

“他们告诉我，人们现在把这种赎罪的过程称为‘炼狱’。”

" - [ə'mendz] , - " [aɪ] [sed] ; " [tuː; tə] [huːm] ?
" ' Amends , ' " I said ; " to whom ?
" - 修正案 , - " 我 说 ; " 到 谁 ?

“‘补偿’，”我说，“补偿给谁？”

[fɔːr; fər] [wʌt] ? "
for what ? "
为了 什么 ? "

为了什么？ ”

" , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [fɔːrk] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [braʊz] ;
" Welaway , " said she , with a narrow fork between her brows ;
" 韦拉威 , " 说 她 , 和 一个 狭窄的 叉 之间 她 眉毛 ;

“韦拉威，”她说着，眉间夹着一根细长的叉子；

" [tuː; tə] [moʊst] [men] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] ['wɪmɪn] , [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðæt] ['krɪsiˌeɪd] .
" to most men and to all women , for being that Criseyde .
" 到 最多 男人 和 到 全部 女性 , 为了 存在 那 克里西德 .

“献给大多数男人和所有女人，因为你就是克丽西达。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [hæf] ['sɑːləmli] [æt; ət][sʌm; səm] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['revəri] .

"	She	gazed	half	solemnly	at	some	picture	of	reverie	.
"	她	凝视	一半	庄严地	在	一些	图片	的	遐想	.

她半是肃穆地凝视着一幅充满遐想的画作。

" [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['krɪsiˌeɪd] ? " [aɪ] [sed] .

"	But	which	Criseyde	?	"	I	said	.
"	但	哪个	克里西德	?	"	我	说	.

“可是，是哪位克丽西达呢？”我问道。

" [ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz] ['evri] ['wɪndz] , [ɔːr][bʌt; bət][wʌn] ['pɜːrfɪkt] ['sʌmɝz] ?

"	She	who	was	every	wind's	,	or	but	one	perfect	summer's	?
"	她	WHO	曾是	每一个	风的	, 或者		但	一	完美的	夏季	?

“她曾是每一阵风的化身，还是只属于一个完美的夏天？”

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['streɪndʒli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	She	glanced	strangely	at	me	.
"	她	瞥了一眼	奇怪的	在	我	.

她奇怪地看了我一眼。

" [æsk][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [bɜːrn] [soʊ] ['meni] [stɑːrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Ask	of	the	night	that	burns	so	many	stars	,	"	she	said	.
"	问	的	这	夜晚	那	烧伤	所以	许多	明星	,	"	她	说	.

“问问那个燃烧着无数繁星的夜晚吧，”她说。

" ['ɔlz] [dʌn] ; [ɔːl] ['paːsiz] .

"	All's	done	;	all	passes	.
"	一切	完毕	; 全部		通过	.

一切都结束了；一切都过去了。

[jet] [maɪ] [pʊr] ['bɪzi] ['ʌŋk(ə)l]['pændər][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] , [nɔːr] ['hektər] , [nɔːr] . . .

Yet	my	poor	busy	Uncle	Pandar	had	no	such	changes	,	nor	Hector	,	nor	.	.	.
然而	我的	贫穷的	忙碌的	叔叔	潘达尔	有	不	这样的	变化	,	也不	赫克托	,	也不	.	.	.

然而，我那忙碌的潘达叔叔、赫克托，以及……都没有发生这样的变化。

[men] [tʃeɪndʒ] [nɑːt] : [ðeɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [lʌv] [ə'gen] — [wʌn] [seɪm] [tuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪriəd] [vəːsiz] .

Men	change	not	:	they	love	and	love	again	—	one	same	tune	of	a	myriad	verses	.
男人	改变	不是	:	他们	爱	和	爱	再次	—	一	相同的	调	的	一个	无数	诗句	.

"

"

"

男人不会改变：他们爱过，又爱过——就像一首永无止境的歌谣，谱写着同样的旋律。

" [ɔːl] ?

"	All	?
"	全部	?

“全部？

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] ['laɪtli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] .

She	tossed	lightly	a	little	dust	from	her	hand	.
她	抛掷	轻轻	一个	小的	灰尘	从	她	手	.

她轻轻地从手中抖落了一些灰尘。

" [neɪ] — [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Nay	—	all	,	"	she	replied	;	"	but	what	is	that	to	me	?
"	不	—	全部	,	"	她	回复	;	"	但	什么	是	那	到	我	?

“不——全都不是，”她回答说；“但这跟我有什么关系呢？”

[maɪn] ['oʊnli][tuː; tə] [siː] ['kerən] [ɑːn][ðə; ði] [weɪv] [pæs] [laɪt] ['oʊvər][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] .

Mine	**only**	**to**	**see**	**Charon**	**on**	**the**	**wave**	**pass**	**light**	**over**	**and**	**return**	**.**
矿	仅有的	到	看	卡戎	在	这	海浪	经过	光	超过	和	返回	.

我只能看到冥河卡戎在波浪上传递光芒然后返回。

[mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [wɜːrld] , ['prɪðiː] [daɪ][nɑːt] [jet] [ə'waɪl] ! -

Man	**of**	**the**	**green**	**world**	**,**	**prithee**	**die**	**not**	**yet**	**awhile**	**!**	**'**
男人	的	这	绿色的	世界	,	普里西	死	不是	然而	一会儿	!	-

绿色世界的人们啊，请不要这么快就死去！

[tɪz] [dʌl] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] .

Tis	**dull**	**being**	**a**	**shade**	**.**
的	乏味的	存在	一个	阴影	.

身为阴影，真是乏味。

[siː] [ðiːz] [koʊld] [pɑːmz] !

See	**these**	**cold**	**palms**	**!**
看	这些	寒冷的	棕榈树	!

瞧瞧这冰凉的手掌！

[jet] [maɪ] [hɑːrt] [biːts] [ɑːn] . "

Yet	**my**	**heart**	**beats**	**on**	**.**	**"**
然而	我的	心	节拍	在	.	"

但我的心跳依然在继续。

" [fɔːr; fər] [wʌt] ? " [aɪ] [sed] .

"	**For**	**what**	**?**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	为了	什么	?	"	我	说	.

“为什么？”我问。

['krɪsiˌeɪd] ['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ['saɪdlɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] .

Criseyde	**folded**	**her**	**hands**	**and**	**leaned**	**her**	**cheek**	**sidelong**	**upon**	**the**	**stone**	**.**
克里西德	折叠	她	双手	和	倾斜	她	脸颊	横	之上	这	石头	.

克里西达双手抱胸，侧脸靠在石头上。

" [fɔːr; fər] [wʌt] ? " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

"	**For**	**what**	**?**	**"**	**I**	**repeated**	**.**
"	为了	什么	?	"	我	重复	.

“为什么？”我重复道。

" [fɔːr; fər] [wʌt] [bʌt; bət]['aɪd(ə)l] ['kwestʃənz] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	**For**	**what**	**but**	**idle**	**questions**	**?**	**"**	**she**	**said**	**;**
"	为了	什么	但	闲置的	问题	?	"	她	说	;

“除了问些无聊的问题，还能问什么呢？”她说道；

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['trævələrz] ['vænəti] [ðæt] [diːmz] ['lʊkɪŋ] [lʌv] - [bɔɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] [hɜːr; hər]

"	**for**	**a**	**traveller's**	**vanity**	**that**	**deems**	**looking**	**love**	**-**	**boys**	**into**	**a**	**woman's**	**eyes**	**her**
"	为了	一个	旅行者的	虚荣	那	认为	寻找	爱	-	男孩们	进入	一个	女性的	眼睛	她

[swiːtər] [ˌentər'teɪnmənt] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [trɔɪ] .

sweeter	**entertainment**	**than**	**all**	**the**	**heroes**	**of**	**Troy**	**.**
更甜	娱乐	比	全部	这	英雄	的	特洛伊	.

“对于一个旅行者的虚荣心而言，与特洛伊的所有英雄相比，凝视年轻男子与女人的眼神才是更甜蜜的娱乐。”

[oʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [nɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [piːs] [ɪn] !

Oh	**,**	**for**	**a**	**house**	**of**	**nought**	**to**	**be**	**at**	**peace**	**in**	**!**
哦	,	为了	一个	房子	的	零	到	是	在	和平	在	!

哦，多么希望在虚无之屋里也能享有和平！

[oʊ] , [swɑːn] !

Oh	**,**	**gooseish**	**swan**	**!**
哦	,	鹅	天鹅	!

哦，鹅天鹅！

[oʊ] , ['brɪt(ə)l] [vaʊz] !
Oh , brittle vows !
哦 , 脆 誓言 !

哦，脆弱的誓言！

[tel] [ˌem 'iː] , ['vɔɪɪdʒər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? — [ðæt] [men] [ɑːr; ər] ['mɪrli] ['æŋgri] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] [biədz] ;
Tell me , Voyager , is it not so ? — that men are merely angry boys with beards ;
告诉 我 , 旅行者 , 是 它 不是 所以 ? — 那 男人 是 仅仅 生气的 男孩们 和 胡须 ;

告诉我，旅行者，难道不是这样吗？——男人只不过是留着胡子的愤怒男孩而已；

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [rɪ'piːt] [nɑːt] , [jiː; ji] [huː] [noʊ] !
and women — repeat not , ye who know !
和 女性 — 重复 不是 , 是的 WHO 知道 !

还有女人——懂的人就不要再说了！

['nevər] [jet] [set] [aɪ] [ðiːz] ['stedfæst] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [stiːl] [ðə; ði] [muːn] [fɔːr; fər]
Never yet set I these steadfast eyes on a man that would not steal the moon for
绝不 然而 放 我 这些 坚定不移 眼睛 在 一个 男人 那 会 不是 偷 这 月亮 为了
['teɪpər] — [wʊd] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [kʌm] [daʊn] .
taper — would she but come down .
锥形 — 会 她 但 来 向下 .

我从未将这双坚定的眼睛投向过一个不愿为了一个蜡烛而偷走月亮的男人——她难道就不能下来吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [feɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] : " [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] ? "
" She turned an arch face to me : " And what is to be faithful ? "
" 她 转向 一个 拱 脸 到 我 : " 和 什么 是 到 是 忠实 ? "

她转过脸来，一脸嘲讽地看着我："那么，忠诚又是什么呢？"

" [aɪ] ? " [sed] [aɪ] — " - [tuː; tə][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] ? - "
" I ? " said I — " ' to be faithful ? ' "
" 我 ? " 说 我 — " - 到 是 忠实 ? - "

"我？"我问道，"忠诚？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] ['nevər] [set] , [oʊ] [sʌn] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['wɪrinəs] !
" It is , " she said , " to rise and never set , O sun of utter weariness !
" 它 是 , " 她 说 , " 到 上升 和 绝不 放 , 哦 太阳 的 说出 疲劳 !

"那就是，"她说，"升起却永不落下，哦，疲惫不堪的太阳啊！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ænd; ənd] ['nevər] [biː; bi] [kwentʃt] , [oʊ] ['fretɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] [ˌmɪd'sʌmər] !
It is to kindle and never be quenched , O fretting fire of midsummer !
它 是 到 点燃 和 绝不 是 淬火 , 哦 烦躁 火 的 盛夏 !

盛夏的烈火啊，它必将燃起，永不熄灭！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [snerd] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [sɪŋ] , [oʊ] [ʃrɪlɪŋ] [bɜːrd][ʌv; əv] [dʌlnɪs] !
It is to be snared and always sing , O shrilling bird of dulness !
它 是 到 是 被困 和 总是 唱歌 , 哦 尖锐的 鸟 的 沉闷 !

它注定要被诱捕，永远歌唱，哦，愚蠢的尖叫鸟！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kʌm] , [nɑːt][goʊ] ; [smaɪl] , [nɑːt] [saɪ] ; [weɪk] , ['nevər] [sliːp] .
It is to come , not go ; smile , not sigh ; wake , never sleep .
它 是 到 来 , 不是 去 ; 微笑 , 不是 叹 ; 唤醒 , 绝不 睡觉 .

它应该到来，而不是离开；微笑，而不是叹息；醒来，而不是沉睡。

[kudst] [ðaʊ] [lʌv] [soʊ] ['meni] ['nɑːts][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪlk] [strɪŋ] ? "
Couldst thou love so many nots to a silk string ? "
可以 你 爱 所以 许多 不 到 一个 丝绸 细绳 ? "

你怎能将如此多的"不"爱到一根丝线上?

" [wʌt] , [ðen] , [ɪz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , . . . [tuː; tə][biː; bi] ['fɪk(ə)l] ?
" What , then , is to change , . . . to be fickle ?
" 什么 , 然后 , 是 到 改变 , . . . 到 是 反复无常 ?

那么，要改变的是什么呢？……要反复无常吗？

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ɑː] ! [tuː; tə][biː; bi] ['fɪk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz] ['ʃaʊɜ-z] ['æftər] [draʊt] , ['siːz] ['æftər][sænd] ; [tuː; tə]
" Ah ! to be fickle , " she said , " is showers after drought , seas after sand ; to
" 啊 ! 到 是 反复无常 , " 她 说 , " 是 淋浴 后 干旱 , 海域 后 沙 ; 到
[kraɪ] ,
cry ,
哭 ,

“啊！善变，”她说，“就像干旱之后是甘霖，沙海之后是大海；哭泣，

[ˌʌn'ɛkoʊd] ; [tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrsti] , [ðə; ði] ['pɪtʃər] ['broʊkən] .
unechoed ; to be thirsty , the pitcher broken .
未回声 ; 到 是 渴 , 这 投手 破碎的 .

无人回应；口渴难耐，水罐破碎。

[ænd; ənd] — [æsk] [naʊ] [ðɪs] ['pɪtiləs] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ! — [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər]
And — ask now this pitiless darkness of the eyes ! — to be remembered
和 — 问 现在 这 无情 黑暗 的 这 眼睛 ! — 到 是 记得
[ðoʊ] ['liːθi] [floʊz] [bɪ'twiːn] .
though Lethe flows between .
尽管 忘川 流量 之间 .

现在就问问这双无情黑暗的眼睛吧！——即使忘川河水流淌，也要被铭记。

[neɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wɑːtʃ] ['iːv(ə)n] [hoʊp] [ə'weɪ] [er] [ə'nʌðər] [kʌmz] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [moʊp] [ænd; ənd]
Nay , you shall watch even hope away ere another comes like me to mope and
不 , 你 将 手表 甚至 希望 离开 埃雷 其他 来 喜欢 我 到 忧郁 和
[saɪ] ,
sigh ,
叹 ,

不，你眼睁睁看着希望破灭，直到另一个像我一样唉声叹气、郁郁寡欢的人出现。

[ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət] [swɔːdz] [wɪð; wɪθ] ['meməri] .
and play at swords with Memory .
和 玩 在 剑 和 记忆 .

和记忆一起玩剑术游戏。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][hændz] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd]
" She rose to her feet and drew her hands across her face , and
" 她 玫瑰 到 她 脚 和 画 她 双手 穿过 她 脸 , 和
['smaɪlɪŋ] , [said] ['diːpli] .
smiling , sighed deeply .
微笑 , 叹了口气 深 .

她站起身来，双手捂住脸，微笑着深深叹了口气。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [haʊ] [ɪn'skruːtəb(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['evər] [siːm] [tuː; tə] [aɪz] ['skɔːnf(ə)l]
And I saw how inscrutable and lovely she must ever seem to eyes scornful
和 我 锯 如何 难以捉摸 和 迷人的 她 必须 曾经 似乎 到 眼睛 轻蔑的
[ʌv; əv] [miːn] [menz] [aɪ'dɔlətriːz] .
of mean men's idolatries .
的 意思是 男士 偶像崇拜 .

我看到，在那些鄙视卑鄙男人偶像崇拜的人眼中，她一定显得既神秘莫测又美丽动人。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ɪm'bɑːrk] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] ;
" And you will embark again , " she said softly ;
" 和 你 将要 启程 再次 , " 她 说 轻轻 ;

“你还会再次启程的，”她轻声说道；

" [ænd; ənd][ɪn] [haʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɑːn] ['siːz] [soʊ] ['maɪti] !
" and in how small a ship on seas so mighty !
" 和 在 如何 小的 一个 船 在 海域 所以 强大的 !

“在如此浩瀚的大海上，一艘如此渺小的船！”

[ænd; ənd] ['wɪðər] [nekst] [wɪl] [feɪt] [ɪn'taɪs] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [wʌt] [nuː] ['sɔrəuz] ? "
And whither next will fate entice you , to what new sorrows ? "
和 往哪里去 下一个 将要 命运 诱惑 你 , 到 什么 新的 悲伤 ? "

命运接下来又会将你引向何方，让你承受怎样的新苦难?

" [huː] [noʊz] ?
" Who knows ?
" WHO 知道 ?

谁知道呢?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] ['fɜːrðər] [piːs] ?
" And to what further peace ?
" 和 到 什么 更远 和平 ?

“那么，和平又将如何实现呢？”

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['laɪtli] .
" She laughed lightly .
" 她 笑了 轻轻 .

她轻笑了一声。

" [spiːk] [nɑːt][ʌv; əv] ['mɔkəriːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [fel] ['saɪlənt] .
" Speak not of mockeries , " she said , and fell silent .
" 说话 不是 的 嘲讽 , " 她 说 , 和 跌倒 沉默的 .

“不要说嘲讽的话，”她说，然后沉默了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['diːpli] ; [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt][tɜːrn]
She seemed to be thinking quickly and deeply ; for even though I did not turn
她 似乎 到 是 思维 迅速地 和 深 ; 为了 甚至 尽管 我 做过 不是 转动
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

她似乎在快速而深入地思考；因为即使我没有转头看她，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['restləs] ['spɑːrklɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv]
I could see in imagination the restless sparkling of her eyes , the stillness of
我 可以 看 在 想像力 这 不安 闪闪发光 的 她 眼睛 , 这 寂静 的
[hɜːr; hər] ['rɪŋles] [hændz] .
her ringless hands .
她 无环 双手 .

我仿佛能看到她眼中闪烁着不安的光芒，以及她没有戴戒指的双手静止不动的样子。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .
Then suddenly she turned .
然后 突然 她 转向 .

然后她突然转过身去。

" ['streɪndʒər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ['sɔːftli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][koʊld] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Stranger , " she said , drawing her finger softly along the cold stone of the
" 陌生人 , " 她 说 , 绘画 她 手指 轻轻 沿着 这 寒冷的 石头 的 这
[bentʃ] ,
bench ,
长椅 ,

“陌生人，”她说着，手指轻轻划过冰冷的石凳表面。

" [ðer; ðər] [jet] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [braɪt] ['aʊərz] [tuː; tə] ['mɔːrnɪŋ] .

"	there	yet	remain	a	few	bright	hours	to	morning	.
"	那里	然而	保持	一个	很少	明亮的	小时	到	早晨	.

“距离天亮还有几个小时。”

[huː] [noʊz] , ['siːɪŋ] [ðæt] [fə'lɪsəti] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [boʊld] ,

Who	knows	,	seeing	that	felicity	is	with	the	bold	,
WHO	知道	,	看到	那	费利西蒂	是	和	这	大胆的	,

谁知道呢，毕竟幸福往往与勇敢者同在。

[dɪd] [aɪ] [kæst] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] — [huː] [noʊz] [hwɛə'tuː] [aɪ'd] [kʌm] ! -

did	I	cast	off	into	the	sea	—	who	knows	whereto	I'd	come	!	'
做过	我	投掷	离开	进入	这	海	—	WHO	知道	到哪里	ID	来	!	-

我扬帆出海——谁知道我会去往何方！

[tɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['hæpi] — [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] , [ə; eɪ] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv]

Tis	but	a	little	way	to	being	happy	—	a	touch	of	the	hand	,	a	lifting	of
的	但	一个	小的	方式	到	存在	快乐的	—	一个	触碰	的	这	手	,	一个	举重	的

[ðə; ði] [braʊz] ,

the	brows	,
这	眉毛	,

这只是通往幸福的一小步——轻轻触碰一下手，扬起一下眉毛，

[ə; eɪ] ['ʃudəriŋ] ['saɪləns] .

a	shuddering	silence	.
一个	颤抖	沉默	.

一片令人窒息的寂静。

[hæd; həd] [aɪ] [bʌt; bət] ['mænz] ['kɜːrɪdʒ] !

Had	I	but	man's	courage	!
有	我	但	男人的	勇气	!

但我若拥有男人的勇气该多好！

[jet] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɔdz] [ɑːr; ər] [rɪ'vendʒfəl] .

Yet	this	is	a	solitary	place	,	and	the	gods	are	revengeful	.
然而	这	是	一个	孤	地方	,	和	这	神	是	复仇的	.

然而，这里地处偏僻，神灵生性记仇。

" [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [haʊ] ['aːtlɪsli] [ræn] [ðæt] [vɔɪs] [ɪn] [ðɪs] [stɪl] ['gɑːrdn] ,

"	I	cannot	say	how	artlessly	ran	that	voice	in	this	still	garden	,
"	我	不能	说	如何	不经意地	跑	那	嗓音	在	这	仍然	花园	,

我无法形容那声音在这静谧的花园里是如何自然流露的。

[baɪ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['paʊər] [pə'sweɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [ɔːl] [daʊt] [ə'saɪd] , ['kɑːmɪŋ] [ɔːl]

by	some	strange	power	persuading	me	on	,	turning	all	doubt	aside	,	calming	all
经过	一些	奇怪的	力量	说服	我	在	,	转弯	全部	怀疑	旁边	,	平静	全部

[sə'spɪʃ(ə)n] .

suspicion	.
怀疑	.

某种奇妙的力量说服了我，打消了我的所有疑虑，平息了我的所有猜疑。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['hʌnikoʊm] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fruːt] [ɪz] ['plentiəs] .

"	There	is	honeycomb	here	,	and	the	fruit	is	plenteous	.
"	那里	是	蜂窝	这里	,	和	这	水果	是	丰富的	.

“这里有蜂巢，而且水果也很多。”

[jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ɔːl] ['trævələz] [ɑːr; ər] ['vaɪələnt] [men] — [kætʃ] [ænd; ənd] [kɪl] [miːt] —

Yes	,	"	she	said	,	"	and	all	travellers	are	violent	men	—	catch	and	kill	meat	—
是的	,	"	她	说	,	"	和	全部	旅行者	是	暴力	男人	—	抓住	和	杀	肉	—

[ðæt] [aɪ] [noʊ] ,

that	I	know	,
那	我	知道	,

“是的，”她说，“据我所知，所有旅行者都是暴力的人——捕猎杀食肉动物。”

[haʊ'evər] ['doʊlf(ə)l] . -

however	doleful	.	'
然而	悲伤的	.	-

然而，尽管悲伤。

[tɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ɪn] [ðiːz] [kuːl] ['gaːdnz] ;

Tis	but	a	little	sigh	from	day	to	day	in	these	cool	gardens	;
的	但	一个	小的	叹	从	天	到	天	在	这些	凉爽的	花园	;

这只是这座凉爽花园里每日一声轻微的叹息；

[ænd; ənd] [rest] [ɪz] ['welkəm] [wen] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [paɪnz] [nɑːt] .

and	rest	is	welcome	when	the	heart	pines	not	.
和	休息	是	欢迎	什么时候	这	心	松树	不是	.

当内心不再感到孤独时，休息就显得尤为重要。

['lɪs(ə)n] , [naʊ] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] — [dɪd] [wʌn] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [wɪt]

Listen	,	now	;	I	will	go	down	and	you	shall	show	me	—	did	one	have	the	wit
听	,	现在	;	我	将要	去	向下	和	你	将	展示	我	—	做过	一	有	这	有

[tuː; tə] [lɜːrn] ,

to	learn	,
到	学习	,

听着，我下去，你告诉我——是否有人有足够的智慧去学习。

[ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'membər] — [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [seɪlz] [jʊr; jər] ['wʌndərf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp] ; [tel]

and	courage	to	remember	—	show	me	how	sails	your	wonderful	little	ship	;	tell
和	勇气	到	记住	—	展示	我	如何	帆	你的	精彩的	小的	船	;	告诉

[ˌem 'iː] , [tuː] ,

me	,	too	,
我	,	也	,

还有勇气去记住——告诉我你那艘奇妙的小船是如何航行的；也告诉我，

[wer] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['siːz] [hə'raɪz(ə)n] [tuː; tə] [wʌn] [ɪn] ['eksaɪl] [ɜːrθ] [laɪz] ,

where	on	the	sea's	horizon	to	one	in	exile	earth	lies	,
在哪里	在	这	海域	地平线	到	一	在	流亡	地球	谎言	,

在海平线上，对于流亡者而言，地球就在那里。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] — [jet] [θɪŋks] [soʊ] ['bɪtərli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ! "

with	all	its	pleasant	things	—	yet	thinks	so	bitterly	of	a	woman	!	"
和	全部	它是	令人愉快的	事物	—	然而	思考	所以	苦涩地	的	一个	女士	!	"

拥有如此美好的事物——却对一个女人怀有如此怨恨！

" [tel] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] ; " [tel] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

"	Tell	me	,	"	I	said	;	"	tell	me	but	one	thing	of	a	thousand	.
"	告诉	我	,	"	我	说	;	"	告诉	我	但	一	事物	的	一个	千	.

“告诉我，”我说，“哪怕只告诉我一件事情，也好。”

[huːm] [wʊd] [juː; jʊ] [siːk] , [dɪd] [ə; eɪ] ['trævələr] [də'rekt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [boʊt] [wɜːr; wər] [æt; ət]

Whom	would	you	seek	,	did	a	traveller	direct	you	,	and	a	boat	were	at
谁	会	你	寻找	,	做过	一个	游客	直接的	你	,	和	一个	船	是	在

[jʊr; jər] [niːd] ?

your	need	?
你的	需要	?

如果有旅人为你指路，而你又恰好需要一艘船，你会向谁寻求帮助?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , ['pɔndərɪŋ] , ['wiːvɪŋ] [hɜːr; hər] [webz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['lʌlɪŋ] [daʊt] ,

"	She	looked	at	me	,	pondering	,	weaving	her	webs	about	me	,	lulling	doubt	,
"	她	看起来	在	我	,	沉思	,	编织	她	网络	关于	我	,	催眠	怀疑	,

[ænd; ənd] ['bæniʃɪŋ] [fɪr] .

and	banishing	fear	.
和	驱逐	害怕	.

“她看着我，若有所思，在我周围编织着她的网，安抚我的疑虑，驱散我的恐惧。

" [wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt] [mɪs] — [ə; eɪ]['hɪroʊ] !
" One could not miss — a hero !
" 一 可以 不是 错过 — 一个 英雄 !

“一眼就能看出来——他是个英雄！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fleɪmɪŋ] .
" she said , flaming .
" 她 说 , 炽盛 .

她怒气冲冲地说。

" [ðæt] , [ðen] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr]['bɑːrgən] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ræθ] [æt; ət][maɪ] [oʊn] ['fɑːli] .
" That , then , shall be our bargain , " I replied with wrath at my own folly .
" 那 , 然后 , 将 是 我们的 便宜货 , " 我 回复 和 愤怒 在 我的 自己的 蠢事 .

“那么，这就是我们的交易了，”我因自己的愚蠢而愤怒地回答道。

" [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['preʃəs] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [neɪm] ,
" Tell me this precious hero's name ,
" 告诉 我 这 宝贵的 英雄们 姓名 ,

请告诉我这位英勇英雄的名字，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði][dɔːgz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] [kʌm] [tuː; tə] [kɔːrs] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]
and though all the dogs of the underworld come to course me , you shall
和 尽管 全部 这 狗 的 这 地狱 来 到 课程 我 , 你 将
[teɪk] [maɪ][boʊt] ,
take my boat ,
拿 我的 船 ,

即便地狱所有的恶犬都来追杀我，你也要乘坐我的船。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] — ['oʊnli] [ðɪs] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [neɪm] , [ə; eɪ] - ['bɑːrgən] !
and leave me here — only this hero's name , a pedlar's bargain !
和 离开 我 这里 — 仅有的 这 英雄们 姓名 , 一个 - 便宜货 !

把我留在这里——只留下这位英雄的名字，一个商贩的买卖！

" [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər][lɪdz] .
" She lowered her lids .
" 她 降低 她 盖子 .

她垂下了眼睑。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['daɪəˌmiːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [saɪ] .
" It must be Diomed , " she said with the least sigh .
" 它 必须 是 迪奥梅德 , " 她 说 和 这 至少 叹 .

“一定是迪奥梅德，”她轻轻叹了口气说道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , " [aɪ] [sed] .
" It must be , " I said .
" 它 必须 是 , " 我 说 .

“一定是这样，”我说。

" [neɪ] , [ðen] , [æn'tiːnə] , [ɔːr]['truːli][θ\\:'saitiːz, θə-] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hæpɪli] , " [ðə; ði]['sɪlvər] - [tʌŋd] ! "
" Nay , then , Antenor , or truly Thersites , " she said happily , " the silver - tongued ! "
" 不 , 然后 , 安特诺尔 , 或者 真的 巨兽 , " 她 说 快乐地 , " 这 银 - 舌头 ! "

“不，那么，是安特诺尔，或者说真正的忒耳西忒斯，”她高兴地说，“巧舌如簧的人！”

" [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , " [aɪ] [sed] .
" Good - bye , then , " I said .
" 好的 - 再见 , 然后 , " 我 说 .

“那么，再见了。”我说。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['veri] ['dʒentli] .
" Good - bye , " she replied very gently .
" 好的 - 再见 , " 她 回复 非常 轻轻地 .

“再见，”她温柔地回答道。

" [waɪ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [vaʊ] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ?
" Why , how could there be a vow between us ?
" 为什么 , 如何 可以 那里 是 一个 发誓 之间 我们 ?

“为什么，我们之间怎么可能有誓言呢？”

[aɪ][goʊ] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] .
I go , and return .
我 去 , 和 返回 .

我去，然后回来。

[juː; jʊ] [əˈweɪt] [ˌem ˈiː] — [ˌem ˈiː] , ['krɪsiˌeɪd] , ['trævələr] , [ðə; ði] ['loʊnli] - ['hɑrtɪd] .
You await me — me , Criseyde , Traveller , the lonely - hearted .
你 等待 我 — 我 , 克里西德 , 游客 , 这 孤独 - 心地 .

你在等我——我，克丽西达，旅人，孤独的心。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɔːl] , [oʊ] [mʌtʃ] - [səˈrendərɪŋ] ['streɪndʒər] !
That is the little all , O much - surrendering Stranger !
那 是 这 小的 全部 , 哦 很多 - 投降 陌生人 !

这就是一切的微不足道，哦，甘愿屈服的陌生人！

[wʊd] [ðæt] [lɔːŋ] - [əˈgoʊ][wɜːr; wər] [naʊ] — [bɪˈfɔːr] [ɔːl] ['tʃæfərɪŋ] !
Would that long - ago were now — before all chaffering !
会 那 长的 - 前 是 现在 — 前 全部 摩擦 !

但愿那很久以前就是现在——在一切纷扰之前！

" [əˈgen] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] [roʊz] [tuː; tə][maɪ] [tʌŋ] .
" Again a thousand questions rose to my tongue .
" 再次 一个 千 问题 玫瑰 到 我的 舌头 .

“无数个问题再次涌上心头。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['saɪdlɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði][draɪ] ['faʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [fel] ['saɪlənt] .
She looked sidelong at the dry fountain , and one and all fell silent .
她 看起来 横 在 这 干燥 喷泉 , 和 一 和 全部 跌倒 沉默的 .

她侧头看了一眼干涸的喷泉，所有人都安静了下来。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɑːrʃ] , ['endləs] ['leɪbər] [biˈniːθ] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sʌn] ; ['stɔrmz] [ænd; ənd] ['hwɜːlˌwɪndz] [goʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [siː] ,
" It is harsh , endless labour beneath the burning sun ; storms and whirlwinds go about the sea ,
" 它 是 残酷的 , 无尽的 劳动 下面 这 燃烧 太阳 ; 暴风雨 和 旋风 去 关于 这 海 ,

“在烈日下，这是艰苦无休止的劳作；海上风暴和旋风肆虐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [hiːvz] [wɪð; wɪθ] ['mɒnstəz] . "
and the deep heaves with monsters . "
和 这 深的 起伏 和 怪物 . "

以及潜伏着怪物的深海。

" [oʊ] , [swiːt] ['deɪndʒər] !
" Oh , sweet danger !
" 哦 , 甜的 危险 !

“哦，甜蜜的危险！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['mɑːkɪŋ] [ˌem ˈiː] .
" she said , mocking me .
" 她 说 , 嘲讽 我 .

她嘲讽地对我说。

[aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [laɪk][æn; ən]['æŋgri] [tʃaɪld] ,
I turned from her without a word , like an angry child ,
我 转向 从 她 没有 一个 单词 , 喜欢 一个 生气的 孩子 ,

我一言不发地转过身去，像个生气的孩子。

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

and	made	my	way	to	the	steps	into	the	sea	,
和	制成	我的	方式	到	这	步骤	进入	这	海	,

然后我走向通往大海的台阶，

[pʊld] [raʊnd] [maɪ] [boʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['heɪv(ə)n] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

pulled	round	my	boat	into	a	little	haven	beside	them	,
拉	圆形的	我的	船	进入	一个	小的	避风港	旁	他们	,

我的船绕到他们旁边的一个小港湾里，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd]['tæk(ə)l][ænd; ənd] ['tɪlər] ; [ɔːl][ðə; ði] [tɔɪl] , [ænd; ənd]['perəl] ,

and	shewed	her	oars	and	tackle	and	tiller	;	all	the	toil	,	and	peril	,
和	展示	她	桨	和	处理	和	耕耘机	;	全部	这	辛劳	,	和	危险	,

[ðə; ði][waɪld] ['tʃænsɪz] . "

the	wild	chances	.	"
这	荒野	机会	.	"

她展示了她的船桨、索具和舵柄；所有的辛劳、危险和变数。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːm] ,

"	Why	,	"	she	cried	,	while	I	was	yet	full	of	the	theme	,
"	为什么	,	"	她	哭	,	尽管	我	曾是	然而	满的	的	这	主题	,

“为什么？”她喊道，而我当时还沉浸在那个主题中。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ðen] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [trɔɪ] [wɪl] [kʌm] .

"	I	will	go	then	at	once	,	and	to	-	morrow	Troy	will	come	.
"	我	将要	去	然后	在	一次	,	和	到	-	明天	特洛伊	将要	来	.

“那我立刻就去，明天特洛伊就会到来。”

" [aɪ] [lʊkt] [lɔːŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] ['saɪləns] ; [hɜːr; hər] [slɪm] ['bjuːti] , [ðə; ði] ['ænsərləs] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv]

"	I	looked	long	at	her	in	silence	;	her	slim	beauty	,	the	answerless	riddle	of
"	我	看起来	长的	在	她	在	沉默	;	她	苗条的	美丽	,	这	无答案	谜语	的

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

我默默地凝视着她良久；她纤细的身姿，她眼中那无法解答的谜题，

[ðə; ði][eɪdʒ] - [lɔːŋ] ['sʌbtəlti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] [mɔːr] [θɔːt] [tuː; tə][ɔːl] [laɪf]

the	age	-	long	subtilty	of	her	mouth	,	and	gave	no	more	thought	to	all	life
这	年龄	-	长的	微妙	的	她	嘴	,	和	给予	不	更多的	想法	到	全部	生活

[els] .

else	.
别的	.

她那张嘴，多年来一直带着微妙的表情，不再去想其他任何事。

[deɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [weɪnɪŋ] .

Day	was	already	waning	.
天	曾是	已经	减弱	.

天色已晚。

[aɪ] [fɪld] [ðə; ði]['wɔːtər] - [keg] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['wɔːtər] ,

I	filled	the	water	-	keg	with	fresh	water	,
我	已填	这	水	-	桶	和	新鲜的	水	,

我往水桶里装满了清水，

[pʊt] [fruːt] [ænd; ənd] ['hʌnikoʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪloʊ] [ʌv; əv] [liːvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] , ['prɔfəd] [ə; eɪ]

put	fruit	and	honeycomb	and	a	pillow	of	leaves	into	the	boat	,	proffered	a
放	水果	和	蜂窝	和	一个	枕头	的	树叶	进入	这	船	,	提供的	一个

['tremblɪŋ] [hænd] ,

trembling	hand	,
发抖	手	,

将水果、蜂巢和一团树叶放入船中，然后颤抖着伸出手。

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər] [daʊn] .

and	led	her	down	.
和	引领	她	向下	.

然后领着她下去。

[ðə; ði] ['sʌnz] [biːmz] ['slæntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['foʊmlɪs] [siː] ,

The	sun's	beams	slanted	on	the	foamless	sea	,
这	太阳的	光束	倾斜的	在	这	无泡沫	海	,

阳光斜照在没有泡沫的海面上，

[gləud] [ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][ɑːn]['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd] [rɑːk] [ænd; ənd] ['saɪprəs] .

glowed	in	a	flame	of	crimson	on	marble	and	rock	and	cypress	.
发光	在	一个	火焰	的	赤红	在	大理石	和	岩石	和	柏	.

在大理石、岩石和柏树上，闪耀着深红色的火焰。

[ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] ['endləsli] [ɑːn][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] , ['endləsli] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	birds	sang	endlessly	on	of	evening	,	endlessly	,	too	,	it	seemed	to	me	,
这	鸟类	唱	不休	在	的	晚上	,	不休	,	也	,	它	似乎	到	我	,

傍晚时分，鸟儿们不停地鸣叫，在我看来，似乎永无止境。

[ʌv; əv]['deindʒəz][maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd][noʊ] [sər'maɪz] [ʌv; əv] .

of	dangers	my	heart	had	no	surmise	of	.
的	危险	我的	心	有	不	推测	的	.

我内心深处丝毫没有预料到这些危险。

['krɪsiˌeɪd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [griːn] [weɪvz] .

Criseyde	turned	from	the	dark	green	waves	.
克里西德	转向	从	这	黑暗的	绿色的	波浪	.

克里西达转身离开了深绿色的海浪。

" ['truːli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['kʌntri] ; ['pæθlɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə][wʌn] ['ʌn'pailətid] ;

"	Truly	,	it	is	a	solitary	country	;	pathless	,	"	she	said	,	"	to	one	unpiloted	;
"	真的	,	它	是	一个	孤	国家	;	无路	,	"	她	说	,	"	到	一	无人驾驶	;

“的确，这是一个孤寂的国家；没有道路，”她说，“对于一个没有领航员的人来说；

" [ænd; ənd] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

"	and	stood	listening	to	the	hollow	voices	of	the	water	.
"	和	站立	聆听	到	这	空洞的	声音	的	这	水	.

“然后站在那里，聆听着水的空洞声音。”

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd]

And	suddenly	,	as	if	at	the	consummation	of	her	thoughts	,	she	lifted
和	突然	,	作为	如果	在	这	圆房	的	她	想法	,	她	抬起

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

her	eyes	on	me	,
她	眼睛	在	我	,

突然，仿佛思绪终于清晰起来，她抬起头看向了我。

['dɑːrkli] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [ɪn'triːti] .

darkly	,	with	unimaginable	entreaty	.
黑暗	,	和	难以想象	恳求	.

语气阴沉，带着难以想象的恳求。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siːk] [els] ?

"	What	do	you	seek	else	?
"	什么	做	你	寻找	别的	?

你还想要什么呢?

" [aɪ] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ] ['skersli] ['rɛkəgˌnaɪzd] .

"	I	cried	in	a	voice	I	scarcely	recognised	.
"	我	哭	在	一个	嗓音	我	几乎	已确认	.

“我用几乎连自己都认不出的声音哭了起来。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] ['ridlz] !
" Oh , you speak in riddles !
" 哦 , 你 说话 在 谜语 !

“哦，你说话像谜语一样！”

" [aɪ] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] ['hevi] [ɔːrz; oʊrz] .
" I sprang into the boat and seized the heavy oars .
" 我 弹簧 进入 这 船 和 查获 这 重的 桨 .

我跳上船，抓住沉重的船桨。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['læftər] , [ɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] ['klæpər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skerər][ʌv; əv][bɜːrdz]
Something like laughter , or , as it were , the clapper of a scarer of birds
某物 喜欢 笑声 , 或者 , 作为 它 是 , 这 拍板 的 一个 吓人者 的 鸟类
,
,
,

类似笑声，或者说，类似驱鸟器的拍击声。

['ekəud] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [æt; ət][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːlɑːks] .
echoed among the rocks at the rattling of the rowlocks .
回声 之中 这 岩石 在 这 嘎嘎作响 的 这 桨锁 .

桨架的嘎嘎声在岩石间回荡。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ðə; ði]['aɪlənd] ['floʊtɪd] [bæk] .
As if invisible hands withdrew it from me , the island floated back .
作为 如果 无形的 双手 退出 它 从 我 , 这 岛 漂浮 后退 .

仿佛有只无形的手将它从我手中夺走，小岛又浮了回去。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [praʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði][læst] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
I turned my prow towards the last splendour of the sun .
我 转向 我的 船首 向 这 最后的 辉煌 的 这 太阳 .

我将船头转向夕阳的余晖。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [briːz] [pleɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] : [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [krɔːst] [maɪ] [aɪz] .
A chill breeze played over the sea : a shadow crossed my eyes .
一个 寒意 微风 玩 超过 这 海 : 一个 阴影 交叉 我的 眼睛 .

海面上吹来一阵凉风，一道阴影掠过我的眼前。

['bɔɪənt] [wʌz; wəz][maɪ][boʊt] ; [haʊ] [laɪt] [hɜːr; hər]['kɑːrgoʊ] ! — [æn; ən] ['uːzɪŋ] ['hʌnikoʊm] , ['æʃi]
Buoyant was my boat ; how light her cargo ! — an oozing honeycomb , ashy
浮力 曾是 我的 船 ; 如何 光 她 货物 ! — 一个 渗出 蜂窝 , 灰烬
[fruːts] ,
fruits ,
水果 ,

我的船轻盈无比；船上的货物多么轻！——渗出汁液的蜂巢，灰烬般的果实，

[ə; eɪ] [fjuː] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['druːpɪŋ] [liːvz] , ['kloʊzɪŋ] ['flaʊərz] ;
a few branches of drooping leaves , closing flowers ;
一个 很少 分支 的 下垂 树叶 , 结束 花朵 ;

几根枝条垂着下垂的叶子，花朵也渐渐凋谢；

[ænd; ənd]['sɑːlətəri][ɑːn][ðə; ði] [θwɔːrt] [ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv] ['laɪfs] [ˌʌn'kwaɪət] [driːm] .
and solitary on the thwart the wraith of life's unquiet dream .
和 孤 在 这 阻挠 这 幽灵 的 生活的 不安 梦 .

独自一人对抗着人生不安梦魇的幽灵。

[soʊ] [fel] [naɪt] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl] [dɪm] .
So fell night once more , and made all dim .
所以 跌倒 夜晚 一次 更多的 , 和 制成 全部 暗淡 .

于是夜幕再次降临，万物变得昏暗。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði][koʊld] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɜːrməmənt] [lɪt] [θɔːts] [ɪn][ˌem 'iː] ['restləs] [æz; əz][ðə; ði]

And	only	the	cold	light	of	the	firmament	lit	thoughts	in	me	restless	as	the
和	仅有的	这	寒冷的	光	的	这	苍穹	点燃	想法	在	我	不安	作为	这

[siː] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [tɔːst] ,

sea	on	which	I	tossed	,
海	在	哪个	我	抛掷	,

只有苍穹的冷光照亮了我内心躁动不安的思绪，就像我在大海上翻滚一样。

[huːz] [muːn] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [jet] [wɔːkt] [ɪn] ['hev(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [stɑːrz] .

whose	moon	was	dark	,	yet	walked	in	heaven	beneath	the	distant	stars	.
谁	月亮	曾是	黑暗的	,	然而	步行	在	天堂	下面	这	遥远	明星	.

他的月亮是暗的，却行走在遥远星辰下的天堂。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] [baɪ] ['hæzəl] , ['wɑːtsn] & ['vaɪni] , [ˌɛl'diː] . , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] .

Printed	and	bound	by	Hazell	,	Watson	&	Viney	,	Ld	.	,	London	and	Aylesbury	.
打印	和	边界	经过	黑泽尔	,	沃森	&	维尼	,	ld	.	,	伦敦	和	艾尔斯伯里	.

由伦敦和艾尔斯伯里的 Hazell, Watson & Viney, Ld. 印刷装订。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神